叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 秘密印记：女孩的冒险故事(the Secret Mark An Adventure Story For Girls) 000001

2. 秘密印记：女孩的冒险故事(the Secret Mark An Adventure Story For Girls) 000002

3. 秘密印记：女孩的冒险故事(the Secret Mark An Adventure Story For Girls) 000003

4. 秘密印记：女孩的冒险故事(the Secret Mark An Adventure Story For Girls) 000004

5. 秘密印记：女孩的冒险故事(the Secret Mark An Adventure Story For Girls) 000005

6. 秘密印记：女孩的冒险故事(the Secret Mark An Adventure Story For Girls) 000006

7. 秘密印记：女孩的冒险故事(the Secret Mark An Adventure Story For Girls) 000007

8. 秘密印记：女孩的冒险故事(the Secret Mark An Adventure Story For Girls) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

秘密印记：女孩的冒险故事(The Secret Mark An Adventure Story for Girls)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]
E - text prepared by
E - 文本 准备 经过

电子文本由.....准备

['stiːvən] ['hʌtʃɪsən] , [rɑːd] ['krɔfəd] , [deɪv] ['mɔːrgən] ,
Stephen Hutcheson , Rod Crawford , Dave Morgan ,
史蒂芬 哈奇森 , 杆 克劳福德 , 戴夫 摩根 ,

斯蒂芬·哈奇森、罗德·克劳福德、戴夫·摩根

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

[ðə; ði][mæn] [spræŋ] [bæk] [ɪn] [fɪr] — ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
The man sprang back in fear — Chapter XII .
这 男人 弹簧 后退 在 害怕 — 章 十二 .

那人吓得往后一跳——第十二章。

[əd'ventʃər] ['stɔːriz] [fɔːr; fər]['gɝːlz]
Adventure Stories for Girls
冒险 故事 为了 女孩们

女孩冒险故事

[ðə; ði]
The
这

这

['siːkrət] [mɑːrk]
Secret Mark
秘密 标记

秘密标记

[baɪ]
By
经过

经过

[rɔi] [dʒeɪ] . [snel]
ROY J . SNELL
罗伊 J . 斯内尔

罗伊·J·斯内尔

[ðə; ði] ['raɪli] & [liː] [ˌsiː 'oʊ] .
The Reilly & Lee Co .
这 赖利 & 李 合作 .

Reilly & Lee 公司

[ʃɪˈkɑːgoʊ]
Chicago
芝加哥

芝加哥

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1923
版权 , -

版权所有，1923年

[baɪ]
by
经过

经过

[ðə; ði] ['raɪli] & [liː] [ˌsiː 'oʊ] .
The Reilly & Lee Co .
这 赖利 & 李 合作 .

Reilly & Lee 公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] Visitor7
I A Mysterious Visitor7
我 一个 神秘 Visitor7

IA 神秘访客7

[iː] [ɪˈluːsɪv] Shakespeare19
II Elusive Shakespeare19
二 难以捉摸的 Shakespeare19

二、难以捉摸的莎士比亚19

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] Gargoyle30
The Gargoyle30
这 Gargoyle30

石像鬼30

[ˌaɪ ˈviː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈgɑːrgɔɪl] [maɪt] Tell40

IV	What	the	Gargoyle	Might	Tell40
第四	什么	这	石像鬼	可能	Tell40

IV 石像鬼可能会告诉你什么40

[viː][ðə; ði] [ˈpeɪpjɚ] - [mɑːʃ] [lʌntʃ] Box50

V	The	Papier	-	Mache	Lunch	Box50
V	这	纸张	-	机车	午餐	Box50

V 纸浆午餐盒50

[ˈvaɪ, ˈviː] “ [wʌn] [kæn; kən] [ˈnevər] [tel] ” -

VI	“	One	Can	Never	Tell	”	62
六年级	“	一	能	绝不	告诉	”	-

VI “谁也说不准”62

[ˌviːˌaɪˈaɪ][ðə; ði] [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈpɔːrtlənd] Chart73

VII	The	Vanishing	Portland	Chart73
七	这	消失	波特兰	Chart73

第七章 消失的波特兰图表73

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪpjɚ] - [mɑːʃ] [lʌntʃ] Box81

VIII	What	Was	In	the	Papier	-	Mache	Lunch	Box81
八	什么	曾是	在	这	纸张	-	机车	午餐	Box81

第八章 纸浆午餐盒里装了什么？81

[ˌaɪˈɛks] Shadowed94

IX	Shadowed94
第九章	Shadowed94

IX Shadowed94

[eks] [ˈmistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] Sea102

X	Mysteries	of	the	Sea102
X	谜团	的	这	Sea102

海洋之谜102

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [luːˈsiːl] [ˈʃɛrz] [hɜːr; hər] Secret111

XI	Lucile	Shares	Her	Secret111
十一	露西尔	股票	她	Secret111

XI Lucile 分享她的秘密111

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][ðə; ði]['traɪəl][baɪ] Fire121

XII	The	Trial	By	Fire121
十二	这	审判	经过	Fire121

第十二章 火的试炼121

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ruːm] [æt; ət] Night131

In	the	Mystery	Room	at	Night131
在	这	神秘	房间	在	Night131

夜晚的神秘房间131

[ˌɛksˌaɪˈviː][ə; eɪ] [streɪndʒ] Request138

XIV	A	Strange	Request138
十四	一个	奇怪的	Request138

XIV 一个奇怪的请求138

[ˈɛksˈviː][ə; eɪ] [streɪndʒ] Journey143

XV	A	Strange	Journey143
十五	一个	奇怪的	Journey143

XV 奇异之旅143

[ˌɛksˈviːˈaɪ] [naɪt] Visitors155

XVI	Night	Visitors155
十六	夜晚	Visitors155

XVI 夜访者155

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] Night166

XVII	A	Battle	in	the	Night166
十七	一个	战斗	在	这	Night166

第十七章 夜战166

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [fræŋk] ['mɔːroʊ] [dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði] Hunt176

XVIII	Frank	Morrow	Joins	in	the	Hunt176
十八	坦率	明天	加入	在	这	Hunt176

第十八届弗兰克·莫罗加入狩猎176

[ˌɛksˌaɪˈɛks] [luːˈsiːl] [sɔlvz] [noʊ] Mystery190

XIX	Lucile	Solves	No	Mystery190
十九	露西尔	解决	不	Mystery190

XIX Lucile 解开所有谜团190

['eks 'eks] “ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ” -

XX	“	That	Was	the	Man	”	199
xx	“	那	曾是	这	男人	”	-

XX “那就是那个人”199

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][ə; eɪ] [θeft] [ɪn][ðə; ði] Night211

XXI	A	Theft	in	the	Night211
二十一	一个	盗窃	在	这	Night211

XXI 夜间盗窃案211

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

['meni] Mysteries218

Many	Mysteries218
许多	Mysteries218

许多谜团218

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] Lines228

Inside	the	Lines228
里面	这	Lines228

界线之内228

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] ['siːkrɪts] Revealed235

XXIV	Secrets	Revealed235
二十四	秘密	Revealed235

XXIV 秘密揭晓235

[ˌɛksˈɛksˈviː] ['betər] Days242 [['sɛvən]]

XXV	Better	Days242	[	7	]
25	更好的	Days242	[	7	]

XXV 美好时光242[7]

[ðə; ði] ['siːkrət] [mɑːrk]

The	Secret	Mark
这	秘密	标记

秘密印记

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtər]
A MYSTERIOUS VISITOR
一个 神秘 游客

一位神秘访客

[luː'siːl] ['tʌkɜ-z] [slɪm] , ['teɪpərd] ['fɪŋgərz] ['trembld] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ə; eɪ]
Lucile Tucker's slim , tapered fingers trembled slightly as she rested them against a
露西尔 塔克的 苗条的 , 锥 手指 颤抖 轻微地 作为 她 休息 他们 反对 一个
[stiːl] - [freɪmd] ['bʊkkeɪs] .
steel - framed bookcase .
钢 - 框 书柜 .

露西尔·塔克纤细修长的手指微微颤抖着，她将手指靠在钢架书柜上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] ['ʃeɪkən] [nəːvs] , [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [wɪts] ,
She had paused to steady her shaken nerves , to collect her wits ,
她 有 暂停 到 稳定的 她 摇晃 神经 , 到 收集 她 智慧 ,

她停下来平复自己激动的情绪，整理一下思绪。

[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [hɜːr; hər][nekst] [muːv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
to determine what her next move should be .
到 决定 什么 她 下一个 移动 应该 是 .

决定她下一步应该怎么做。

“ [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
“ Who can it be ?
“ WHO 能 它 是 ?

“会是谁呢？”

” [hɜːr; hər] ['mædli] ['θʌmpɪŋ] [hɑːrt] [kept] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] .
” her madly thumping heart kept asking her .
” 她 疯狂地 怦 心 保留 问 她 .

她那颗疯狂跳动的心脏不停地问着她。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [huː] , [bɪ'saɪdz] [hɜːr'self] , [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [stæks] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər]
And , indeed , who , besides herself , could be in the book stacks at this hour
和 , 的确 , WHO , 除了 她自己 , 可以 是 在 这 书 堆栈 在 这 小时
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?
of the night ?
的 这 夜晚 ?

而且，除了她自己，还有谁会在深夜出现在书架间呢?

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['reɪndʒɪŋ] [tɪr] [ɑːn] [tɪr] , ['taʊərɪŋ] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] , [wɜːr; wər] [bʊks] ,
About her , ranging tier on tier , towering from floor to ceiling , were books ,
关于 她 , 范围 层级 在 层级 , 参天 从 地面 到 天花板 , 是 图书 ,

在她周围，层层叠叠、高耸入云的书籍，从地板一直延伸到天花板。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [bʊks] .
thousands on thousands of books .
数千 在 数千 的 图书 .

成千上万本书。

[ðə; ði] [tuː] [flɔːrz] [ə'bʌv] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] .
The two floors above were full of books .
这 二 楼层 多于 是 满的 的 图书 .

楼上的两层楼都堆满了书。

[ðə; ði] [tuː] [bɪˈloʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .

The	two	below	were	the	same	.
这	二	以下	是	这	相同的	.

下面这两个是一样的。

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [meɪz] [ʌv; əv] [bʊks] .

This	place	was	a	perfect	maze	of	books	.
这	地方	曾是	一个	完美的	迷宫	的	图书	.

这里简直就是一个完美的书海迷宫。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈlaɪbreri] ,

It	was	one	of	the	sections	of	a	great	library	,
它	曾是	一	的	这	部分	的	一个	伟大的	图书馆	,

它是某大型图书馆的其中一个区域，

[ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] . [[eɪt]]

the	library	of	one	of	the	finest	universities	of	the	United	States	.	[	8	]
这	图书馆	的	一	的	这	最好的	大学	的	这	团结的	各州	.	[	8	]

美国一所顶尖大学的图书馆。[8]

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [væst] “ [ˈsɪti] [ʌv; əv] [bʊks] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr'self] [kwaɪt] [əˈloʊn] .

In	all	this	vast	“	city	of	books	”	she	had	thought	herself	quite	alone	.
在	全部	这	广阔的	“	城市	的	图书	”	她	有	想法	她自己	相当	独自的	.

在这座浩瀚的“书城”里，她一直觉得自己很孤独。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgoʊstli] [ˈaʊər] .

It	was	a	ghostly	hour	.
它	曾是	一个	幽灵般的	小时	.

那是一个阴森恐怖的时刻。

[ˈmɪdnaɪt] .

Midnight	.
午夜	.

午夜。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] [hæd; həd] [ˈsloʊli] [strʌk] .

In	the	towers	the	great	clock	had	slowly	struck	.
在	这	塔楼	这	伟大的	钟	有	缓慢地	击	.

塔楼里，大钟缓缓敲响。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saʊnd] :

Besides	the	striking	of	the	clock	there	had	been	but	a	single	sound	:
除了	这	引人注目	的	这	钟	那里	有	到过	但	一个	单身的	声音	:

除了钟声之外，只有一种声音：

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [snæpt] [ɑːn] .

the	click	of	an	electric	light	snapped	on	.
这	点击	的	一个	电的	光	啪啪	在	.

电灯咔哒一声亮了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈɪnstəntli] [gliːmd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] .

There	had	instantly	gleamed	at	her	feet	a	single	ray	of	light	.
那里	有	即刻	闪闪发光	在	她	脚	一个	单身的	射线	的	光	.

她脚下瞬间闪过一道光芒。

[ðæt] [laɪt] [hæd; həd] [ˈtrævld] [bɪˈniːθ] [ˈmeni] [tɪəz] [ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .

That	light	had	traveled	beneath	many	tiers	of	books	to	reach	her	.
那	光	有	旅行	下面	许多	层级	的	图书	到	抵达	她	.

那道光穿过层层书页，终于到达了她那里。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːr] [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] .

She	thought	it	must	be	four	but	was	not	quite	sure	.
她	想法	它	必须	是	四	但	曾是	不是	相当	当然	.

她觉得应该是四，但又不太确定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] “ [meɪz] ,
She had been preparing to leave the “ maze ,
她 有 到过 准备 到 离开 这 “ 迷宫 ,

她原本准备离开“迷宫”，

” [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [luːmd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
” as she often called the stacks of books which loomed all about her .
” 作为 她 经常 称为 这 堆栈 的 图书 哪个 迫近 全部 关于 她 .

她经常这样称呼周围堆积如山的书籍。

[soʊ] [fə'mɪliər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [noʊ] [laɪt]
So familiar was she with the interior of this building that she needed no light
所以 熟悉的 曾是 她 和 这 内部的 的 这 建筑 那 她 需要 不 光
[tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] .
to guide her .
到 指导 她 .

她对这栋建筑的内部结构非常熟悉，以至于不需要灯光来指引方向。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spaɪrəl] ['sterweɪ] [wɪtʃ] [laɪk][æn; ən] ['ɔːgər] [bɔːrd] [ɪts] [wei] [tuː; tə]
To her right was a spiral stairway which like an auger bored its way to
到 她 正确的 曾是 一个 螺旋 楼梯 哪个 喜欢 一个 螺旋钻 无聊的 它是 方式 到
[ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr] ['stɔːriz] [bɪ'loʊ] .
the ground four stories below .
这 地面 四 故事 以下 .

在她右边是一条螺旋楼梯，像钻头一样向下钻到四层楼下的地面。

[streɪt] [ə'hed] , ['twenti] [tɪəz] [ʌv; əv] [bʊks] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'lektrɪk] ['elɪveɪtər] ,
Straight ahead , twenty tiers of books away , was a small electric elevator ,
直的 前方 , 二十 层级 的 图书 离开 , 曾是 一个 小的 电的 电梯 ,

正前方，二十层书架之外，有一部小型电梯。

[juːst] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['lɪftɪŋ] [ɔːr] ['laʊərɪŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] [bʊks] .
used only for lifting or lowering piles of books .
用过的 仅有的 为了 举重 或者 降低 堆 的 图书 .

仅用于升降成堆的书籍。

[ˌfɔːr'tiːn] [tɪəz] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] ['sterweɪ] .
Fourteen tiers back was a straight stairway .
十四 层级 后退 曾是 一个 直的 楼梯 .

往后走十四层是一条笔直的楼梯。

[tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [stæks] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['læbərɪnθ] ,
To a person unfamiliar with it , the stacks presented a bewildering labyrinth ,
到 一个 人 陌生 和 它 , 这 堆栈 呈现 一个 扑朔迷离 迷宫 ,

对于不熟悉的人来说，这些书库就像一个令人眼花缭乱的迷宫。

[bʌt; bət][tuː; tə] [luː'siːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] . [[naɪn]]
but to Lucile they were an open book . [9]
但 到 露西尔 他们 是 一个 打开 书 . [9]

但对露西尔来说，他们就像一本打开的书。[9]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪt] ['sterweɪ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]
She had intended making her way back to the straight stairway which led to
她 有 故意的 制作 她 方式 后退 到 这 直的 楼梯 哪个 引领 到
[ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] .
the door by which she must leave .
这 门 经过 哪个 她 必须 离开 .

她原本打算回到通往她必须离开的那扇门的笔直楼梯上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] :
But now she clutched at her heart as she asked herself once more :
但 现在 她 紧握 在 她 心 作为 她 问 她自己 一次 更多的 :

但现在，她紧紧捂住胸口，再次问自己：

“ [huː] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
“ Who can it be ?
“ WHO 能 它 是 ?

“会是谁呢？”

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ?
And what does he want ?
和 什么 做 他 想 ?

他想要什么?

” [ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [stʊd] [aʊt] [ˈklɪrli] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪˈwɪldərd] [breɪn] :
” Only one thing stood out clearly in her bewildered brain :
” 仅有的 一 事物 站立 出去 清楚地 在 她 困惑 脑 :

在她茫然的脑海中，只有一件事清晰地浮现出来:

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stæks] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkiːpəz] ,
Since she was connected with the stacks as one of their keepers ,
自从 她 曾是 连接 和 这 堆栈 作为 一 的 他们的 守门员 ,

由于她是书库的管理员之一，所以与书库有着密切的联系。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [huː] [ðɪs] [ɪnˈtruːdər] [maɪt] [biː; bi][ænd; ənd] ,
it was plainly her duty to discover who this intruder might be and ,
它 曾是 显然 她 责任 到 发现 WHO 这 入侵者 可能 是 和 ,

查明这名入侵者是谁显然是她的职责，而且

[ɪf] [əˈkeɪʒn] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwɔːrənt] , [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sjuˈpiəriəz] .
if occasion seemed to warrant , to report the case to her superiors .
如果 场合 似乎 到 保证 , 到 报告 这 案件 到 她 上级 .

如果情况需要，她会将案件报告给上级。

[ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] [oʊnd] [ˈmeni] [rer] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] [bʊks] .
The university owned many rare and valuable books .
这 大学 拥有 许多 稀有的 和 有价值的 图书 .

这所大学拥有许多珍稀书籍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɝd] [ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [kept] , [nɑːt][ɪn] [vɔːlts] ,
She had often wondered that so many of these were kept , not in vaults ,
她 有 经常 想知道 那 所以 许多 的 这些 是 保留 , 不是 在 金库 ,

她常常纳闷，为什么这么多珍贵的文物没有被保存在保险库里。

[bʌt; bət][ɪn][ˈoʊpən] [ʃelvz] .
but in open shelves .
但 在 打开 货架 .

但放在开放式货架上。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] [baʊnd] [ʌv; əv] [ˈterər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]
Her heart gave a new bound of terror as she remembered that some of
她 心 给予 一个 新的 边界 的 恐怖 作为 她 记得 那 一些 的
[ðiːz] ,
these ,
这些 ,

一想到其中一些人，她的心就涌起一阵新的恐惧。

[ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] , [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm]
the most valuable of all , were at the very spot from which the light came
这 最多 有价值的 的 全部 , 是 在 这 非常 点 从 哪个 这 光 来了
. [-]
. [10]
. [-]

最珍贵的宝物，就在发光的地方。[10]

“ [oʊ] ! [ʃeɪm] !
“ Oh ! Shame !
“ 哦 ! 耻辱 !

“哦！真丢人！”

[waɪ] [biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] ?
Why be so foolish ?
为什么 是 所以 愚蠢 ?

何必这么愚蠢呢?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] .
” she whispered to herself suddenly .
” 她 低声说道 到 她自己 突然 .

她突然低声自语道。

“ ['prɑːbəbli] [sʌm; səm] [prə'fesər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæs] - [kiː] .
“ Probably some professor with a pass - key .
“ 大概 一些 教授 和 一个 经过 - 钥匙 .

“可能是某个有通行证的教授。”

['prɑːbəbli] — [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ðɪ][juːz] ?
Probably — but what's the use ?
大概 — 但 是什么 这 使用 ?

或许如此——但有什么用呢?

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
I've got to find out .
我已经 得到 到 寻找 出去 .

我得弄清楚。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] ['stelθɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒweɪ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn]
” With that she began moving stealthily along the narrow passageway which lay between
” 和 那 她 开始 移动 悄悄地 沿着 这 狭窄的 通道 哪个 躺 之间
[ðə; ðɪ] [stæks] .
the stacks .
这 堆栈 .

“说完，她便开始悄悄地沿着书架间的狭窄通道移动。

['tɪpˌtəʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] [soʊ] ['laʊdli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Tiptoeing along , with her heart thumping so loudly she could not help feeling it
踮着脚尖 沿着 , 和 她 心 怦 所以 高声 她 可以 不是 帮助 感觉 它
[maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] ,
might be heard ,
可能 是 听到 ,

她踮着脚尖走着，心跳得厉害，感觉别人都能听见。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [step] [baɪ] [step] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stæk] ['nɪrəst] [ðə; ðɪ]
she advanced step by step until she stood beside the end of the stack nearest the
她 先进的 步 经过 步 直到 她 站立 旁 这 结尾 的 这 堆 最近的 这
[streɪndʒ] [ɪn'truːdər] .
strange intruder .
奇怪的 入侵者 .

她一步一步地走上前去，直到站在离那个陌生入侵者最近的那堆书的末端。

[ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʃiː; ʃi] [stʌk] .
There for a few seconds she stuck .
那里 为了 一个 很少 秒 她 卡住 .

她在那里停留了几秒钟。

[ðə; ðɪ][læst] [aʊns] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [uːzd] [aʊt] .
The last ounce of courage had oozed out .
这 最后的 盎司 的 勇气 有 渗出 出去 .

最后一点勇气也消失殆尽了。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [əˈweɪt] [ɪts] [rɪˈtɜːrn] .

She	must	await	its	return	.
她	必须	等待	它是	返回	.

她必须等待它回来。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] .

Then	with	a	sudden	burst	of	courage	she	swung	round	the	corner	.
然后	和	一个	突然	爆裂	的	勇气	她	摇摆	圆形的	这	角落	.

然后，她突然鼓起勇气，转过拐角。

[ðə; ði] [nekst] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ɪgˈzɜːrt] [ɔːl] [hɜːr; hər] [əˈveɪləb(ə)l] [ˈenərdʒi] [tuː; tə] [səˈpres]

The	next	instant	she	was	obliged	to	exert	all	her	available	energy	to	suppress
这	下一个	立即的	她	曾是	有义务	到	发挥	全部	她	可用的	活力	到	压制

[ə; eɪ] [læf] .

a	laugh	.
一个	笑	.

下一刻，她不得不使出浑身解数才能忍住笑。

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sʌm; səm] [ˈbɜːrli] [ˈrɑːbər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Standing	in	the	circle	of	light	was	not	some	burly	robber	,	but	a	child	,
常设	在	这	圆圈	的	光	曾是	不是	一些	魁梧的	强盗	,	但	一个	孩子	,

站在光圈里的不是什么彪形大汉，而是一个孩子。

[ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlʊkɪŋ] [tʃaɪld] . [-]

a	very	small	and	innocent	looking	child	.	[	11	]
一个	非常	小的	和	清白的	寻找	孩子	.	[	-	]

一个个很小、看起来很天真的孩子。[11]

[jet] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [glæns] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

Yet	a	second	glance	told	her	that	the	child	was	older	than	she	looked	.
然而	一个	第二	瞥一眼	讲述	她	那	这	孩子	曾是	老	比	她	看起来	.

然而，她仔细一看，发现这孩子比看起来要大一些。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] .

Her	face	showed	that	.
她	脸	显示	那	.

她的表情说明了一切。

[oʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈpɪrd] [ˈtaɪni] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈspæroʊz] .

Old	as	the	face	was	,	the	body	of	the	child	appeared	tiny	as	a	sparrow's	.
老的	作为	这	脸	曾是	,	这	身体	的	这	孩子	出现	微小的	作为	一个	麻雀的	.

尽管面容苍老，孩子的身躯却像麻雀一样娇小。

[ə; eɪ] [griːn] [ˈvelvɪt] [blaʊs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈstreɪndʒli] [ˈfɔːrən] [wiːv] , [ə; eɪ] [kɔːrs] [skɜːrt] , [ə; eɪ] [per]

A	green	velvet	blouse	of	some	strangely	foreign	weave	,	a	coarse	skirt	,	a	pair
一个	绿色的	天鹅绒	女式衬衫	的	一些	奇怪的	外国的	编织	,	一个	粗	裙子	,	一个	一对

[ʌv; əv] [ˈhevi] [ʃuːz] ,

of	heavy	shoes	,
的	重的	鞋	,

一件绿色天鹅绒衬衫，织法很奇特，一条粗糙的裙子，一双厚重的鞋子。

[ˈʌnˈnəutisəbl] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ðæt] [feɪs] — [ɔːl] [ðɪs] [flæʃt] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈvɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

unnoticeable	stockings	and	that	face	—	all	this	flashed	into	her	vision	for	a
不易察觉的	长筒袜	和	那	脸	—	全部	这	闪光灯	进入	她	想象	为了	一个

[ˈsekənd] .

second	.
第二	.

不显眼的丝袜和那张脸——所有这些画面在她眼前一闪而过。

[ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈdɑːrknəs] ; [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [snæpt] [aʊt] .

Then	all	was	darkness	;	the	light	had	been	snapped	out	.
然后	全部	曾是	黑暗	;	这	光	有	到过	啪啪	出去	.

随后一片漆黑，灯光骤然熄灭。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði]
The action was so sudden and unexpected that for a few seconds the
这 行动 曾是 所以 突然 和 意外 那 为了 一个 很少 秒 这

[jʌŋ] [laɪ'breriən] [stʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
young librarian stood where she was ,
年轻的 图书管理员 站立 在哪里 她 曾是 ,

这一幕发生得如此突然和出乎意料，以至于年轻的图书管理员愣在原地几秒钟。

['moʊʃnləs] .
motionless .
静止不动 .

一动不动。

[waɪld] ['kwestʃənz] ['reɪst] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] : [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] ?
Wild questions raced through her mind : Who was the child ?
荒野 问题 比赛 通过 她 头脑 : WHO 曾是 这 孩子 ?

无数个疑问在她脑海中闪过：这个孩子是谁?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'ɜːrθli] ['aʊər] ?
What was she doing in the library at this unearthly hour ?
什么 曾是 她 正在做 在 这 图书馆 在 这 超凡脱俗的 小时 ?

在这个非同寻常的时间，她为什么会在图书馆里?

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['gɑːtn] [ɪn] ?
How had she gotten in ?
如何 有 她 获得 在 ?

她是怎么进来的?

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt][tuː; tə][get] [aʊt] ?
How did she expect to get out ?
如何 做过 她 预计 到 得到 出去 ?

她打算如何逃脱?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veɪgli] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['kærid] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .
She had a vaguely uneasy feeling that the child carried a package .
她 有 一个 依稀 不安 感觉 那 这 孩子 携带 一个 包裹 .

她隐隐感到不安，觉得这孩子手里拿着包裹。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [bʊks] ?
What could that be other than books ?
什么 可以 那 是 其他 比 图书 ?

除了书还能是什么呢?

[ə; eɪ] ['sekənd] ['kwestʃən] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] : [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tʃaɪld] ?
A second question suddenly disturbed her : Who was this child ?
一个 第二 问题 突然 不安 她 : WHO 曾是 这 孩子 ?

第二个问题突然困扰着她：这个孩子是谁?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ?
Had she seen her before ?
有 她 已见 她 前 ?

她以前见过她吗?

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
She felt sure she had .
她 毛毡 当然 她 有 .

她确信自己做到了。

[bʌt; bət] [wer] ?
But where ?
但 在哪里 ?

但是，在哪里呢?

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[ɔːl] [ðɪs] ['kwestʃənɪŋ] [tʊk] [bʌt; bət]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
All this questioning took but seconds .
全部 这 提问 采取 但 秒 .

所有这些提问只用了几秒钟。

[ðə; ði][nekst][tɜːrn] [faʊnd] [hɜːr; hər][maɪnd] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] :
The next turn found her mind focused on the one important question :
这 下一个 转动 成立 她 头脑 专注 在 这 一 重要的 问题 :

接下来，她的思绪完全集中在一个重要的问题上：

[wɪtʃ] [weɪ] [hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld] [gɔːn] ?
Which way had the child gone ?
哪个 方式 有 这 孩子 已消失 ?

孩子往哪个方向去了?

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [hɜːr; hər][ə'lɜːrt] [ɪrz] [kɔːt] [ðə; ði][sɔːft][pɪt] - [pæt]
As if in answer to her question , her alert ears caught the soft pit - pat
作为 如果 在 回答 到 她 问题 , 她 警报 耳朵 捕捉 这 柔软的 坑 - 拍
[ʌv; əv] ['futsteps] . [-]
of footsteps . [12]
的 脚步声 . [-]

仿佛是为了回答她的问题，她敏锐的耳朵捕捉到了轻柔的脚步声。[12]

“ [ʃiːz] ['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][maɪ] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] .
“ She's going on to my right , ” she whispered to herself .
“ 她是 去 在 到 我的 正确的 , ” 她 低声说道 到 她自己 .

“她要往我右边走，”她低声自语道。

“ [ðæts] [gʊd] .
“ That's good .
“ 那就是 好的 .

“那挺好的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['eksɪt][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['oʊnli] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][drɑːp]
There is no exit in that direction , only windows and an impossible drop
那里 是 不 出口 在 那 方向 , 仅有的 视窗 和 一个 不可能的 降低
[ʌv; əv] ['fɪfti] [fiːt] .
of fifty feet .
的 五十 脚 .

那个方向没有出口，只有窗户和五十英尺的悬崖。

[aɪl] ['tɪptoʊ] [ə'lɔːŋ] , [θroʊ] [ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [swɪtʃ] ,
I'll tiptoe along , throw on the general switch ,
患病的 脚尖 沿着 , 扔 在 这 一般的 转变 ,

我会蹑手蹑脚地走，打开总开关，

[kætʃ] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] [end][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] .
catch her at that end and find out why she is here .
抓住 她 在 那 结尾 和 寻找 出去 为什么 她 是 这里 .

在那边找到她，弄清楚她为什么会在这里。

['prɑːbəbli] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [der] [ɔːr]['goʊɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] [præŋk] .
Probably accepting a dare or going through with some childish prank .
大概 接受 一个 敢 或者 去 通过 和 一些 幼稚 恶作剧 .

可能是接受了挑战，或者进行了某种幼稚的恶作剧。

" ['heɪstɪli] [ʃiː; ʃi] ['tɪpˌtəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stæks] .
" **Hastily she tiptoed down the aisle between the stacks .**
" 草草 她 踮着脚尖 向下 这 走道 之间 这 堆栈 .

她踮着脚尖匆匆走过书架间的过道。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [left] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,
Then , turning to her left , she put out her hand ,
然后 , 转弯 到 她 左边 , 她 放 出去 她 手 ,

然后，她转向左边，伸出手，

[tʌtʃt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] .
touched a switch and released a flood of light .
感动 一个 转变 和 发布 一个 洪水 的 光 .

触碰开关，一道光束瞬间涌出。

[æt; ət][fɜːrst][ɪts] ['braɪtnəs] ['blaɪndɪd][hɜːr; hər] .
At first its brightness blinded her .
在 第一的 它是 亮度 失明 她 .

起初，它的光芒刺得她睁不开眼。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][stɛərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
The next instant she stared about her in astonishment .
这 下一个 立即的 她 凝视 关于 她 在 惊讶 .

下一刻，她惊愕地环顾四周。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['empti] .
The place was empty .
这 地方 曾是 空的 .

那里空无一人。

" [dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **Deserted as a tomb , " she whispered .**
" 荒凉的 作为 一个 墓 , " 她 低声说道 .

"荒凉得像座坟墓，"她低声说道。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
And so it was .
和 所以 它 曾是 .

事实的确如此。

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
Not a trace of the child was to be seen .
不是 一个 痕迹 的 这 孩子 曾是 到 是 已见 .

孩子的踪迹全无。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] !
" **As if I hadn't seen her at all !**
" 作为 如果 我 之前没有 已见 她 在 全部 !

"就好像我根本没见过她一样！"

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" **she murmured .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] , [bʌt; bət] — [wer] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðæt] [feɪs] [bɪ'fɔːr] ?
" **I don't believe in ghosts , but — where have I seen that face before ?**
" 我 不 相信 在 鬼魂 , 但 — 在哪里 有 我 已见 那 脸 前 ?

"我不相信有鬼，但是——我以前在哪里见过这张脸？"

[juːd] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌns] [juːd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
You'd never forget it , once you'd seen it .
你会 绝不 忘记 它 , 一次 你会 已见 它 .

你一旦看过，就永远不会忘记。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	have	seen	it	.
和	我	有	已见	它	.

我亲眼见过。

[bʌt; bət] [wer] ? ” [-]

But	where	?	”	[	13	]
但	在哪里	?	”	[	-	]

但是在哪里呢？”[13]

['meditətivli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌmi] ['elɪveɪtər] [wɪtʃ] ['kærid] [bʊks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

Meditatively	she	walked	to	the	dummy	elevator	which	carried	books	up	and	down	.
冥想地	她	步行	到	这	假的	电梯	哪个	携带	图书	向上	和	向下	.

她若有所思地走到那部用来运送书籍上下移动的模拟电梯前。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] [glæns] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

She	started	as	her	glance	fell	upon	it	.
她	开始	作为	她	瞥一眼	跌倒	之上	它	.

她目光落在它上面时，吓了一跳。

[ðə; ði] ['kæriər] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðɪs] [flɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

The	carrier	had	been	on	this	floor	when	she	left	it	not	fifteen	minutes	before	.
这	载体	有	到过	在	这	地面	什么时候	她	左边	它	不是	十五	分钟	前	.

十五分钟前，她离开时，那个搬运工还在这个楼层。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Now	it	was	gone	.
现在	它	曾是	已消失	.

现在它消失了。

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prest] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

The	button	that	released	it	was	pressed	in	for	the	ground	floor	.
这	按钮	那	发布	它	曾是	按下	在	为了	这	地面	地面	.

按下释放按钮，即可打开一楼的门。

“ [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

“	She	couldn't	have	,	”	she	murmured	.
”	她	不能	有	,	”	她	低声说道	.

“她不可能做到，”她低声说道。

“ [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ['iznt] ['oʊvər] [tuː] [fiːt] [skwer] .

“	The	compartment	isn't	over	two	feet	square	.
”	这	隔间	不是	超过	二	脚	正方形	.

“这个隔间不到两英尺见方。”

” [ʃiː; ʃi][stɛərd] [ə'gen] .

”	She	stared	again	.
”	她	凝视	再次	.

她再次凝视着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

Then	she	pressed	the	button	for	the	return	of	the	elevator	.
然后	她	按下	这	按钮	为了	这	返回	的	这	电梯	.

然后她按下了电梯返回按钮。

[ðə; ði][kɑːr] [muːvd] ['saɪləntli] ['ʌpwərd] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

The	car	moved	silently	upward	to	stop	at	her	door	.
这	车	已搬	默默	向上	到	停止	在	她	门	.

汽车静静地向上行驶，停在了她家门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juːst][fɔːr; fər][ʌn'juːʒuəl]
There **was** **nothing** **about** **it** **to** **show** **that** **it** **had** **been** **used** **for** **unusual**
那里 曾是 没有什么 关于 它 到 展示 那 它 有 到过 用过的 为了 异常
['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
purposes **.**
目的 .

没有任何迹象表明它曾被用于不寻常的用途。

“ [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
“ **And** **yet** **she** **might** **have** **,** **”** **she** **mused** **.**
” 和 然而 她 可能 有 , ” 她 沉思 .

“然而她或许真的可以，”她沉思道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪni] .
“ **She** **was** **so** **tiny** **.**
” 她 曾是 所以 微小的 .

她当时非常娇小。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [prest] [hɜːr'self]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['rɪdn] [daʊn] .
She **might** **have** **pressed** **herself** **into** **it** **and** **ridden** **down** **.**
她 可能 有 按下 她自己 进入 它 和 骑 向下 .

她可能把自己挤了进去，然后骑了下去。

” ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
” **Suddenly** **she** **switched** **off** **the** **lights** **and** **hurried** **to** **a** **window** **.**
” 突然 她 切换 离开 这 灯 和 慌忙 到 一个 窗户 .

她突然关掉灯，匆匆走到窗边。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs]
Did **she** **catch** **a** **glimpse** **of** **a** **retreating** **figure** **at** **the** **far** **side** **of** **the** **campus**
做过 她 抓住 一个 一瞥 的 一个 撤退 数字 在 这 远的 边 的 这 校园
?
?
?

她是否瞥见了校园另一侧有人离去的身影?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] .
She **could** **not** **be** **sure** **.**
她 可以 不是 是 当然 .

她无法确定。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] ['flɪkərɪŋ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] . [-]
The **lights** **were** **flickering** **,** **uncertain** **.** **[** **14** **]**
这 灯 是 闪烁 , 不确定 . [-]

灯光忽明忽暗，忽强忽弱。[14]

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr'self] , [ðen] ['ʃɪvəd] , “ [aɪ] [ges] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] .
“ **Well** **,** **”** **she** **shook** **herself** **,** **then** **shivered** **,** **“** **I** **guess** **that's** **about** **all** **of** **that** **.**
“ 出色地 , ” 她 摇晃 她自己 , 然后 瑟瑟发抖 , “ 我 猜测 那就是 关于 全部 的 那 .

“嗯，”她摇了摇头，然后打了个寒颤，“我想大概就是这些了。”

[ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .
Ought **to** **report** **it** **,** **but** **I** **won't** **.**
应该 到 报告 它 , 但 我 惯于 .

应该举报，但我不会。

[ðeid] ['oʊnli] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .
They'd **only** **laugh** **at** **me** **.**
他们会 仅有的 笑 在 我 .

他们只会嘲笑我。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] , [ðen] ['tɜːrnɪŋ] ,
" Again she shivered , then turning ,
" 再次 她 瑟瑟发抖 , 然后 转弯 ,

她又打了个寒颤，然后转过身去。

['tɪpˌtəʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒweɪ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ]
tiptoed down the narrow passageway to carry out her original intention of going
踮着脚尖 向下 这 狭窄的 通道 到 携带 出去 她 原来的 意图 的 去
[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [sterz] .
out of the building by way of the back stairs .
出去 的 这 建筑 经过 方式 的 这 后退 楼梯 .

她踮着脚尖沿着狭窄的通道走去，打算按照原计划从后楼梯离开大楼。

[hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [hæf] [blɑːk] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɔːrmətɔːri] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Her room was only a half block away in a dormitory on the corner of the
她 房间 曾是 仅有的 一个 一半 堵塞 离开 在 一个 宿舍 在 这 角落 的 这
['kæmpəs] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['laɪbreri] .
campus nearest the library .
校园 最近的 这 图书馆 .

她的房间离图书馆只有半个街区，在校园拐角处离图书馆最近的一栋宿舍楼里。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['dis'rəubɪŋ]
Having reached the dormitory , she went to her room and began disrobing
拥有 达到 这 宿舍 , 她 去 到 她 房间 和 开始 脱衣
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .

到达宿舍后，她回到自己的房间，开始脱衣服准备睡觉。

[ɪn] [ðə; ði] [bed] [nɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ræpt] [ɪn] [prə'faʊnd] [sliːp] , [leɪ] [hɜːr; hər] ['ruːmmeɪt] .
In the bed near her own , wrapped in profound sleep , lay her roommate .
在 这 床 靠近 她 自己的 , 包装 在 深刻的 睡觉 , 躺 她 室友 .

在她床边不远处，她的室友正沉睡着。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['weɪkən] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
She wished to waken her , to tell her of the strange event of the night
她 希望 到 唤醒 她 , 到 告诉 她 的 这 奇怪的 事件 的 这 夜晚
.
:
.

她想叫醒她，告诉她昨晚发生的怪事。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] " ['flɔrəns] " ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .
For a moment she stood with the name " Florence " quivering on her lips .
为了 一个 片刻 她 站立 和 这 姓名 " 佛罗伦萨 " 颤抖 在 她 嘴唇 .

她愣在那里，嘴唇颤抖着念出“弗洛伦斯”这个名字。

[ðə; ði] [wɜːrd] [daɪd] [ʌn'spoʊkən] .
The word died unspoken .
这 单词 死亡 未说出口的 .

那个词最终没说出口就消失了。

" [noʊ] [juːz] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .
" No use to trouble her , " she decided .
" 不 使用 到 麻烦 她 , " 她 决定 .

“没必要麻烦她，”她心想。

" [ʃiːz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] ['leɪtli] [ænd; ənd] [niːdz] [ðə; ði] [sliːp] .
" She's been working hard lately and needs the sleep .
" 她是 到过 在职的 难的 最近 和 需求 这 睡觉 .

“她最近工作很辛苦，需要好好休息。”

" [æt; ət][læst] , [klæd][ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [roʊbz] ,
" At last , clad in her dream robes ,
" 在 最后的 , 覆膜 在 她 梦 长袍 ,

“最后，她身着梦寐以求的长袍，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈbʌndənt] [her] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz]
with her abundant hair streaming down her back and her white arms
和 她 丰富 头发 流媒体 向下 她 后退 和 她 白色的 武器
['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
gleaming in the moonlight ,
闪闪发光 在 这 月光 ,

她浓密的秀发披散在背上，白皙的双臂在月光下闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [driːm] . [-]
she sat down by the open window to think and dream . [15]
她 卫星 向下 经过 这 打开 窗户 到 思考 和 梦 . [-]

她坐在敞开的窗边思考和做梦。[15]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃər] [ðæt] [leɪ] [spred] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
It was a wonderful picture that lay spread out before her ,
它 曾是 一个 精彩的 图片 那 躺 传播 出去 前 她 ,

眼前展现的是一幅美好的画面。

[ə; eɪ] ['vɪstə] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['gɑːθɪk] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [greɪ] ['sændstoʊn] [freɪmd] [ɪn] [lɔːnz] [ʌv; əv]
a vista of magnificent Gothic structures of gray sandstone framed in lawns of
一个 景色 的 壮丽 哥特 结构 的 灰色的 砂岩 框 在 草坪 的
['pɜːrfɪktli] [kept] [griːn] .
perfectly kept green .
完美 保留 绿色的 .

一排排宏伟的哥特式灰色砂岩建筑，掩映在修剪整齐的绿色草坪之中。

['saɪdwɔːk] [wuːnd] [hɪr] , [ðer; ðər] , ['evriwer] .
Sidewalks wound here , there , everywhere .
人行道 伤口 这里 , 那里 , 到处 .

人行道蜿蜒曲折，到处都是。

['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stjʊdnts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [naʊ] .
Swarming with students during the waking hours , they were silent now .
蜂拥而至 和 学生 期间 这 醒来 小时 , 他们 是 沉默的 现在 .

白天挤满了学生的地方，现在却鸦雀无声。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [sweld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌɪnɪk'spresəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt]
Her bosom swelled with a strange , inexpressible emotion as she realized that
她 怀 肿胀 和 一个 奇怪的 , 难以言喻的 情感 作为 她 已实现 那
[ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] ,
she , a mere girl ,
她 , 一个 仅仅 女孩 ,

当她意识到自己，一个区区女孩时，一种奇怪而难以言喻的情绪涌上心头。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
was a part of it all .
曾是 一个 部分 的 它 全部 .

是其中的一部分。

[laɪk] [hɜːr; hər] ['ruːmmeɪt] ,
Like her roommate ,
喜欢 她 室友 ,

和她的室友一样，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['gɝ:lz] [hu:] [tu:; tə] - [deɪ] [ə'tend] [ðə; ði] ['splendɪd]

she	was	one	of	the	thousands	of	girls	who	to	-	day	attend	the	splendid
她	曾是	一	的	这	数千	的	女孩们	WHO	到	-	天	出席	这	灿烂

[ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lænd] .

universities	of	our	land	.
大学	的	我们的	土地	.

她是如今在我们国家一流大学就读的数千名女生之一。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['perəntɪdʒ] ,

With	little	money	,	of	humble	parentage	,
和	小的	钱	,	的	谦逊的	亲子关系	,

出身卑微，家境贫寒

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [jet] ['gɪv(ə)n][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd]

they	are	yet	given	an	opportunity	to	make	their	way	toward	a	higher	and
他们	是	然而	给定	一个	机会	到	制作	他们的	方式	朝向	一个	更高	和

['brɔ:dər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] [θru:] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

broader	understanding	of	the	meaning	of	life	through	study	in	the	university	.
更广泛	理解	的	这	意义	的	生活	通过	学习	在	这	大学	.

他们仍然有机会通过大学学习，逐步加深对人生意义的理解，并获得更广泛的领悟。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] -

The	thought	that	this	university	was	possessed	of	fifty	millions	of	dollars	'
这	想法	那	这	大学	曾是	拥有	的	五十	百万	的	美元	-

[wɜ:rθ] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] ,

worth	of	property	,
值得	的	财产	,

一想到这所大学拥有价值五千万美元的财产，

[jet] [hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [bəuθ] [ɔ:d] [ænd; ənd]

yet	had	time	and	patience	to	make	a	place	for	her	,	both	awed	and
然而	有	时间	和	耐心	到	制作	一个	地方	为了	她	,	两个都	敬畏	和

[ɪn'spaɪərd][hɜ:r; hər] . [-]

inspired	her	.	[	16	]
灵感	她	.	[	-	]

然而，他却有时间和耐心为她创造了一个地方，这既令她敬畏，又激励了她。[16]

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['səubəd] [hɜ:r; hər] .

The	very	thought	of	her	position	sobered	her	.
这	非常	想法	的	她	位置	清醒	她	.

一想到自己的处境，她就清醒了不少。

[fɔ:r] ['aʊərz] [i:tʃ] [wi:k] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði] [stæks] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] .

Four	hours	each	week	day	she	worked	in	the	stacks	at	the	library	.
四	小时	每个	星期	天	她	工作	在	这	堆栈	在	这	图书馆	.

她每周一至周五每天在图书馆书库工作四个小时。

[bʊks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ri:d] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][baɪ]

Books	that	had	been	read	and	returned	came	down	to	her	and	by
图书	那	有	到过	读	和	返回	来了	向下	到	她	和	经过

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] [nɪtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [stæks] .

her	hands	were	placed	in	their	particular	niches	of	the	labyrinth	of	stacks	.
她	双手	是	放置	在	他们的	特别的	利基市场	的	这	迷宫	的	堆栈	.

读者读过并归还的书籍被送到她那里，由她亲手摆放在迷宫般书架的特定角落里。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɜ:rk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bʌt; bət][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [pleɪ] .

The	work	was	not	work	to	her	but	recreation	,	play	.
这	工作	曾是	不是	工作	到	她	但	娱乐	,	玩	.

对她来说，那不是工作，而是娱乐、玩耍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv] [bʊks] .

She	was	a	lover	of	books	.
她	曾是	一个	情人	的	图书	.

她热爱读书。

[dʒʌst][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] .

Just	to	touch	them	was	a	delight	.
只是	到	触碰	他们	曾是	一个	喜	.

仅仅是触摸它们就令人愉悦。

[tuː; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] , [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

To	handle	them	,	to	work	with	them	,	to	keep	them	in	their	places	,
到	处理	他们	,	到	工作	和	他们	,	到	保持	他们	在	他们的	地方	,

[ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ,

accessible	to	all	,
可访问	到	全部	,

要妥善处理它们，与它们合作，让它们各司其职，人人都能接触到它们。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒɔɪ] [ɪn'diːd] .

this	was	joy	indeed	.
这	曾是	喜悦	的确	.

这真是莫大的快乐。

[jet] [ðɪs] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [went] [fɑːr] [tɔːrd] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn]

Yet	this	work	,	which	was	play	to	her	,	went	far	toward	paying	her	way	in
然而	这	工作	,	哪个	曾是	玩	到	她	,	去	远的	朝向	付费	她	方式	在

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] .

the	university	.
这	大学	.

然而，这份对她来说如同玩耍般的工作，却为她支付了大学期间的大部分费用。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [hɜːr; hər] [braʊ] ['klaʊdɪd] .

And	at	this	thought	her	brow	clouded	.
和	在	这	想法	她	眉头	阴天	.

想到这里，她眉头紧锁。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ]

She	recalled	once	more	the	occurrence	of	a	short	time	before	and	the	strange
她	召回	一次	更多的	这	发生	的	一个	短的	时间	前	和	这	奇怪的

['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stæks] .

little	face	among	the	stacks	.
小的	脸	之中	这	堆栈	.

她再次想起不久前发生的事情，以及书堆中那张奇怪的小脸。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,

She	knew	that	she	ought	to	tell	the	head	of	her	section	of	the	library	,
她	知道	那	她	应该	到	告诉	这	头	的	她	部分	的	这	图书馆	,

她知道自己应该告诉图书馆她所在部门的负责人。

['mɪstər] . ['daʊnər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

Mr	.	Downers	,	of	the	incident	.
先生	.	镇静剂	,	的	这	事件	.

唐纳斯先生，关于这起事件。

[ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] , [ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm] [bʊk] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [friː]

Should	anything	happen	,	should	some	book	be	missing	,	she	would	then	be	free
应该	任何事物	发生	,	应该	一些	书	是	丢失的	,	她	会	然后	是	自由的

[frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] .

from	suspicion	.
从	怀疑	.

如果发生什么事，比如丢失了一本书，她就不会受到怀疑。

[ʃʊd; ʃəd] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,

Should	**suspicion**	**fall**	**upon**	**her**	**,**	**she**	**might**	**be**	**deprived**	**of**	**her**	**position**	**and**	**,**
应该	怀疑	落下	之上	她	,	她	可能	是	被剥夺的	的	她	位置	和	,

[frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [fʌndz] ,

from	**lack**	**of**	**funds**	**,**
从	缺少	的	资金	,

如果她受到怀疑，可能会被剥夺职位，并且由于缺乏资金，

[bi:; bi] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['tʃerɪʃt] [dri:m] , [ə; eɪ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . [-]

be	**obliged**	**to**	**give**	**up**	**her**	**cherished**	**dream**	**,**	**a**	**university**	**education**	**.**	**[**	**17**	**]**
是	有义务	到	给	向上	她	珍爱	梦	,	一个	大学	教育	.	[	-	]

她不得不放弃自己珍视的梦想——接受大学教育。[17]

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tel] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['taʊər] [wɪtʃ] , [laɪk]

“	**But**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**tell**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**to**	**the**	**library**	**tower**	**which**	**,**	**like**
“	但	我	不	想	到	告诉	,	”	她	低声说道	到	这	图书馆	塔	哪个	,	喜欢

[sʌm; səm] ['kaɪndli] ,

some	**kindly**	**,**
一些	亲切地	,

“但我不想说，”她对着图书馆塔楼低声说道，那塔楼就像某些好心人一样，

[lɔ:ŋ] - ['bɪrdɪd] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ju:zɪŋ] [hɜ:r; hər] .

long	**-**	**bearded**	**old**	**gentleman**	**,**	**seemed**	**to**	**be**	**accusing**	**her**	**.**
长的	-	留着胡子的	老的	绅士	,	似乎	到	是	指控	她	.

一位留着长胡子的老先生，似乎在指责她。

“ [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] .

“	**I**	**don't**	**want**	**to**	**.**
“	我	不	想	到	.

我不想。

” ['hɑ:rdli] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] ['ri:z(ə)n]

”	**Hardly**	**had**	**she**	**said**	**this**	**than**	**she**	**realized**	**that**	**there**	**was**	**a**	**stronger**	**reason**
”	几乎	有	她	说	这	比	她	已实现	那	那里	曾是	一个	更强	原因

[ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ðæt] [held] [hɜ:r; hər] [bæk] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] .

than	**her**	**fear**	**of**	**derision**	**that**	**held**	**her**	**back**	**from**	**telling**	**.**
比	她	害怕	的	嘲笑	那	握住	她	后退	从	讲述	.

“她话音刚落，就意识到除了害怕被嘲笑之外，还有一个更强大的原因阻止她说出真相。”

“ [ɪts] [ðə; ði] [feɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [toʊld] [hɜ:r'self] .

“	**It's**	**the**	**face**	**,**	**”**	**she**	**told**	**herself**	**.**
“	它是	这	脸	,	”	她	讲述	她自己	.

“是脸的问题，”她告诉自己。

“ [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [-] [feɪs] .

“	**That**	**poor**	**little**	**kiddie's**	**face**	**.**
“	那	贫穷的	小的	儿童的	脸	.

“那个可怜的小孩的脸。”

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['bju:tɪf(ə)l] , [noʊ] , [nɑ:t] [kwaɪt] [ðæt] , [bʌt; bət] [ə'pi:lɪŋ] , ['fræŋkli] , ['fɪrləsli] [ə'pi:lɪŋ]

It	**wasn't**	**beautiful**	**,**	**no**	**,**	**not**	**quite**	**that**	**,**	**but**	**appealing**	**,**	**frankly**	**,**	**fearlessly**	**appealing**
它	不是	美丽的	,	不	,	不是	相当	那	,	但	上诉	,	坦率地说	,	无畏地	上诉

.

:
.

它并不美丽，不，远称不上美丽，但坦率地说，它很有吸引力，一种毫不掩饰的吸引力。

[ɪf] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [aɪ] ['kudnt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [sti:l] [ˌaɪ 'ti:] ,

If	**I**	**saw**	**her**	**take**	**a**	**book**	**I**	**couldn't**	**believe**	**that**	**she**	**meant**	**to**	**steal**	**it**	**,**
如果	我	锯	她	拿	一个	书	我	不能	相信	那	她	意思是	到	偷	它	,

如果我看到她拿走一本书，我无法相信她是故意偷的。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wɪld] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	at	least	that	it	was	she	who	willed	it	.
或者	在	至少	那	它	曾是	她	WHO	意志	它	.

或者至少是她自己决定的。

“ [bʌt; bət][faɪ] - [ˈfʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] ,

“	But	fi	-	fum	,	”	she	laughed	a	low	laugh	,
”	但	菲	-	烟雾	,	”	她	笑了	一个	低的	笑	,

“但是，菲芙，”她低声笑了笑，

[ˈθroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [her] [dɑːnst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈʃəuldəz] [laɪk] [ə; eɪ]

throwing	back	her	head	until	her	hair	danced	over	her	white	shoulders	like	a
投掷	后退	她	头	直到	她	头发	跳舞	超过	她	白色的	肩膀	喜欢	一个

[ˈgoʊldən] [ˈʃaʊər] ,

golden	shower	,
金的	淋浴	,

她向后仰头，让秀发像金色的雨滴般洒落在白皙的肩膀上。

“ [waɪ] [ˈbɔːroʊ] [ˈtrʌb(ə)l] ?

“	why	borrow	trouble	?
”	为什么	借	麻烦	?

何必自找麻烦呢?

[ʃiː; ʃi] [ˈprɑːbəbli] [tʊk] [ˈnʌθɪŋ] .

She	probably	took	nothing	.
她	大概	采取	没有什么	.

她可能什么都没拿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [præŋk] .

It	was	but	a	childish	prank	.
它	曾是	但	一个	幼稚	恶作剧	.

那只不过是一场幼稚的恶作剧。

” [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [ˈkʌvərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] ,

”	At	that	she	threw	back	the	covers	of	her	bed	,
”	在	那	她	扔	后退	这	封面	的	她	床	,

“说完，她掀开了被子。”

[θrʌst] [hɜːr; hər] [fiːt] [diːp] [daʊn] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

thrust	her	feet	deep	down	beneath	them	and	lay	down	to	rest	.
推力	她	脚	深的	向下	下面	他们	和	躺	向下	到	休息	.

她将双脚深深地埋入土中，躺下休息。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] ; [noʊ][wɜːrk] , [noʊ] [ˈstʌdi] .

To	-	morrow	was	Sunday	;	no	work	,	no	study	.
到	-	明天	曾是	星期日	;	不	工作	,	不	学习	.

明天是星期天；不用上班，不用学习。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] . [-]

There	would	be	plenty	of	time	to	think	.	[	18	]
那里	会	是	很多	的	时间	到	思考	.	[	-	]

会有充足的时间思考。[18]

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ,

She	believed	that	she	had	dismissed	the	scene	in	the	library	from	her	mind	,
她	相信	那	她	有	解雇	这	场景	在	这	图书馆	从	她	头脑	,

她以为自己已经把图书馆里的情景从脑海中抹去了。

[jet] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

yet	even	as	she	fell	asleep	something	seemed	to	tell	her	that	she	was
然而	甚至	作为	她	跌倒	睡着了	某物	似乎	到	告诉	她	那	她	曾是

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

然而，即便在她入睡之际，似乎有什么东西告诉她，她错了。

[ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['riːəli] ['stoʊlən][ə; eɪ] [bʊk] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['breikəz] [ə'hed] .

that	the	child	had	really	stolen	a	book	,	that	there	were	breakers	ahead	.
那	这	孩子	有	真的	被盗	一个	书	,	那	那里	是	断路器	前方	.

孩子真的偷了一本书，前面有巨浪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [truːθ] ,

And	that	something	whispered	truth	,
和	那	某物	低声说道	真相	,

那声音低语着真理，

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz]

for	this	little	incident	was	but	the	beginning	of	a	series	of	adventures
为了	这	小的	事件	曾是	但	这	开始	的	一个	系列	的	冒险

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [gɜːrl] ['seldəm] [ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] .

such	as	a	college	girl	seldom	is	called	upon	to	experience	.
这样的	作为	一个	大学	女孩	很少	是	称为	之上	到	经验	.

因为这件小事仅仅是一系列冒险的开始，而这些冒险对于一个女大学生来说，是很少会遇到的。

['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

Being	ignorant	of	all	this	,
存在	无知	的	全部	这	,

对这一切一无所知，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [tuː; tə] [driːm] [swiːt] [driːmz] [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

she	fell	asleep	to	dream	sweet	dreams	while	the	moon	out	of	a	cloudless	sky	,
她	跌倒	睡着了	到	梦	甜的	梦境	尽管	这	月亮	出去	的	一个	无云	天空	,

她睡着了，做了个美梦，月亮从晴朗的夜空中升起。

['biːmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːltləs] ['kæmpəs] ,

beaming	down	upon	the	faultless	campus	,
光芒四射	向下	之上	这	完美无瑕	校园	,

笑容灿烂地俯瞰着完美无瑕的校园，

[siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [lʊk] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər]['oʊpən] ['wɪndoʊ] . [-]

seemed	at	times	to	take	one	look	in	at	her	open	window	.	[	19	]
似乎	在	时代	到	拿	一	看	在	在	她	打开	窗户	.	[	-	]

有时似乎会瞥一眼她敞开的窗户。[19]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ɪ'luːsɪv] ['ʃeɪkspɪr]

ELUSIVE	SHAKESPEARE
难以捉摸的	莎士比亚

难以捉摸的莎士比亚

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [wen] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

The	sun	had	been	up	for	more	than	an	hour	when	on	the	following
这	太阳	有	到过	向上	为了	更多的	比	一个	小时	什么时候	在	这	下列的

['mɔːrnɪŋ] [luː'siːl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['sliːpɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

morning	Lucile	lifted	her	head	sleepily	and	looked	at	the	clock	.
早晨	露西尔	抬起	她	头	昏昏欲睡地	和	看起来	在	这	钟	.

第二天早上，太阳已经升起一个多小时了，露西尔睡眼惺忪地抬起头，看了看钟。

“ ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
“ Sunday morning .
“ 星期日 早晨 .

“星期天早上。

[aɪm][glæd] !
I'm glad !
我是 高兴的 !

我很高兴!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] ['reɪst] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊld] ['ʃaʊər]
” she exclaimed as she leaped out of bed and raced away for a cold shower
” 她 惊呼 作为 她 跳跃 出去 的 床 和 比赛 离开 为了 一个 寒冷的 淋浴
.
:
.

“她惊叫一声，从床上跳起来，冲进冷水澡里。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ənd][æt; ət]
As she dressed she experienced a sensation of something unfinished and at
作为 她 穿着 她 经验丰富的 一个 感觉 的 某物 未完成 和 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][haɪd] ['sʌmθɪŋ] ,
the same time a desire to hide something ,
这 相同的 时间 一个 欲望 到 隐藏 某物 ,

她穿衣时感到一种未完成的感觉，同时又想隐藏些什么。

[tuː; tə] [dɪ'fend] ['sʌmwʌn] .
to defend someone .
到 保卫 某人 .

为某人辩护。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] .
At first she could not understand what it all meant .
在 第一的 她 可以 不是 理解 什么 它 全部 意思是 .

起初她完全不明白这一切意味着什么。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
Then , like a flash , the occurrence of the previous night flashed upon her .
然后 , 喜欢 一个 闪光 , 这 发生 的 这 以前的 夜晚 闪光灯 之上 她 .

然后，就像一道闪电，前一晚发生的事情瞬间闪现在她脑海中。

“ [oʊ] , [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
“ Oh , that , ” she breathed .
“ 哦 , 那 , ” 她 呼吸 .

“哦，那个啊，”她轻声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [geɪnd]
She was surprised to find that her desire to shield the child had gained
她 曾是 惊讶 到 寻找 那 她 欲望 到 盾 这 孩子 有 获得
[trə'mendəsli] [ɪn] [streŋθ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] .
tremendously in strength while she slept .
非常 在 力量 尽管 她 睡着了 .

她惊讶地发现，在睡梦中，她想要保护孩子的愿望变得异常强烈。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɔːrsɪz] [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] , [wɪtʃ] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] ,
Perhaps there are forces we know nothing of , which work on the inner ,
也许 那里 是 力量 我们 知道 没有什么 的 , 哪个 工作 在 这 内 ,

或许存在我们一无所知的力量，它们作用于我们的内心。

['hɪd(ə)n] ['tʃembər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪnd] [waɪl] [wiː; wi] [sliːp] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɜːrkt] [ðer; ðər] ,
hidden chambers of our mind while we sleep , and having worked there ,
隐 房间 的 我们的 头脑 尽管 我们 睡觉 , 和 拥有 工作 那里 ,

我们睡眠时潜意识中那些隐秘的角落，以及在那里工作过之后，

[liːv] [imˈpreʃəns] [wɪtʃ] [dɪˈtɜːrmɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [ˈdestiniz] . [-]
leave **impressions** **which** **determine** **our** **very** **destinies** **.** **[** **20** **]**
离开 印象 哪个 决定 我们的 非常 命运 . [-]

留下决定我们命运的印象。[20]

[luːˈsiːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ðɪs] [ɔːl] [aʊt] .
Lucile **was** **not** **enough** **of** **a** **philosopher** **to** **reason** **this** **all** **out** **.**
露西尔 曾是 不是 足够的 的 一个 哲学家 到 原因 这 全部 出去 .

露西尔的哲学素养不足以让她把这一切都理性地分析出来。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˈeniwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈɪnsɪdənt] ,
She **merely** **knew** **that** **she** **did** **not** **want** **to** **tell** **anyone** **of** **the** **strange** **incident** **,**
她 仅仅 知道 那 她 做过 不是 想 到 告诉 任何人 的 这 奇怪的 事件 ,

她只知道自己不想把这件怪事告诉任何人。

[noʊ][nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈruːmmeɪt] .
no **not** **even** **her** **roommate** **.**
不 不是 甚至 她 室友 .

不，甚至连她的室友都不是。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ˈhæpənd] .
And **in** **the** **end** **that** **was** **just** **what** **happened** **.**
和 在 这 结尾 那 曾是 只是 什么 发生 .

最终，事情就是这样发展的。

[ʃiː; ʃi][toʊld][noʊ][wʌn] .
She **told** **no** **one** **.**
她 讲述 不 一 .

她没告诉任何人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [naɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈbɪzi] [deɪ] [hæd; həd]
When **she** **went** **back** **to** **her** **work** **on** **Monday** **night** **a** **whole** **busy** **day** **had**
什么时候 她 去 后退 到 她 工作 在 周一 夜晚 一个 所有的 忙碌的 天 有
[pæst] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .
passed **in** **the** **library** **.**
通过了 在 这 图书馆 .

星期一晚上她回到图书馆工作时，已经忙碌了一整天。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [bʊks] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ʌp][ðə; ði] [ˈdʌmi] [ˈelɪveɪtər] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]
Thousands **of** **books** **had** **shot** **up** **the** **dummy** **elevator** **to** **have** **their**
数千 的 图书 有 射击 向上 这 假的 电梯 到 有 他们的
[kɑːrdz] [stæmpt] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] [aʊt] .
cards **stamped** **and** **to** **be** **given** **out** **.**
牌 盖章 和 到 是 给定 出去 .

成千上万本书通过模拟电梯迅速送上书架，盖上印章后分发出去。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [ʃelvz] .
Thousands **had** **been** **returned** **to** **their** **places** **on** **their** **shelves** **.**
数千 有 到过 返回 到 他们的 地方 在 他们的 货架 .

成千上万件商品已被放回货架上的原位。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [bʊk] [ˈmɪsɪŋ] ?
Was **a** **single** **book** **missing** **?**
曾是 一个 单身的 书 丢失的 ?

是不是少了一本书?

[wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmɪsɪŋ] ?
Were **two** **or** **three** **missing** **?**
是 二 或者 三 丢失的 ?

少了两个还是三个?

[luːˈsiːl] [hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] .

Lucile	had	no	way	of	knowing	.
露西尔	有	不	方式	的	会心	.

露西尔无从知晓。

[ˈevri] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈkɔːrdɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər] [ðiːz]

Every	book	that	had	gone	out	had	been	recorded	,	but	to	look	over	these
每一个	书	那	有	已消失	出去	有	到过	记录	,	但	到	看	超过	这些

[ˈrekərdz] ,

records	,
记录	,

每一本出版过的书籍都有记录，但要查阅这些记录，

[ðen] [tuː; tə] [tʃek] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈmɪsɪŋ] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]

then	to	check	back	and	see	if	others	were	missing	,	would	be	the	work	of
然后	到	查看	后退	和	看	如果	其他的	是	丢失的	,	会	是	这	工作	的

[wiːks] .

weeks	.
周	.

然后，再去核查是否还有其他人失踪，这将需要数周的时间。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][əˈweɪt] [di'veləpmənts] . [-]

She	could	only	await	developments	.	[	21	]
她	可以	仅有的	等待	发展	.	[	-	]

她只能等待事态发展。[21]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [di'veləpmənts] [keɪm] .

She	was	surprised	at	the	speed	with	which	these	developments	came	.
她	曾是	惊讶	在	这	速度	和	哪个	这些	发展	来了	.

她对这些事态发展的速度感到惊讶。

[ˈmɪstər] . [ˈdaʊnər] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] ,

Mr	.	Downers	,	the	superintendent	,
先生	.	镇静剂	,	这	校长	,

校长唐纳斯先生

[wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪgˈzækt] [ˈnɑːlɪdʒ] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks]

was	noted	for	his	exact	knowledge	regarding	the	whereabouts	of	the	books
曾是	著名的	为了	他的	精确的	知识	关于	这	下落	的	这	图书

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] .

which	were	under	his	care	.
哪个	是	在下面	他的	关心	.

他因对所保管书籍的下落了如指掌而闻名。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [æn; ən] [ˈaʊər] [wen] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [vɔɪs] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	had	not	been	working	an	hour	when	a	quiet	voice	spoke	to	her
她	有	不是	到过	在职的	一个	小时	什么时候	一个	安静的	嗓音	辐	到	她

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɑːrt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] [suːˈpɪriər] .

and	with	a	little	start	she	turned	to	face	her	superior	.
和	和	一个	小的	开始	她	转向	到	脸	她	优越的	.

她上班还不到一个小时，就听到一个平静的声音跟她说话，她吓了一跳，转过身去，看到她的上司。

“ [mɪs] [ˈtʌkər] , ” [ðə; ði][laɪˈbreriən] [smaɪld] ,

“	Miss	Tucker	,	”	the	librarian	smiled	,
“	错过	塔克	,	”	这	图书管理员	微笑	,

“塔克小姐，”图书管理员微笑着说。

“ [duː][juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
“ do you chance to have any knowledge of the whereabouts of the first
“ 做 你 机会 到 有 任何 知识 的 这 下落 的 这 第一的
['vɑːljəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ? ”
volume of our early edition of Shakespeare ? ”
体积 的 我们的 早期的 版 的 莎士比亚 ? ”

“您是否知道我们早期莎士比亚作品集第一卷的下落？”

“ [waɪ] , [noʊ] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .
“ Why , no , ” the girl replied quickly .
“ 为什么 , 不 , ” 这 女孩 回复 迅速地 .

“当然不，”女孩迅速回答道。

“ [waɪ] — [ɜːr; ər] ” — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] — “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] ?
“ Why — er ” — there was a catch in her throat — “ is it gone ?
“ 为什么 — 呃 ” — 那里 曾是 一个 抓住 在 她 喉 — “ 是 它 已消失 ?

“为什么——呃”——她喉咙哽咽了——“它不见了吗？”

” ['mɪstər] . ['daʊnər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
” Mr . Downers nodded as he replied :
” 先生 . 镇静剂 点头 作为 他 回复 :

唐纳斯先生点点头回答道：

“ [siːmz] [ˌtempə'rerəli] [soʊ][tuː; tə][biː; bi] .
“ Seems temporarily so to be .
“ 似乎 暂时地 所以 到 是 .

“似乎只是暂时的。”

[ˌmɪs'pleɪst] , [noʊ] [daʊt] .
Misplaced , no doubt .
放错地方了 , 不 怀疑 .

毫无疑问，放错地方了。

[wɪl] [ʃoʊ] [ʌp] ['leɪtər] .
Will show up later .
将要 展示 向上 之后 .

稍后出现。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɪŋklz] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['plæsɪd] [braʊ] .
” He was still smiling but there were wrinkles in his usually placid brow .
” 他 曾是 仍然 微笑 但 那里 是 皱纹 在 他的 通常 平静 眉头 .

“他脸上依然带着笑容，但他平日里平静的眉头上却出现了皱纹。”

“ [aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
“ I missed it just now , ” he went on .
“ 我 错过 它 只是 现在 , ” 他 去 在 .

“我刚才错过了，”他接着说。

“ [streɪndʒ] , [tuː] .
“ Strange , too .
“ 奇怪的 , 也 .

“也很奇怪。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['oʊnli] ['sætərdeɪ] .
I saw it there only Saturday .
我 锯 它 那里 仅有的 周六 .

我上周六才在那里看到它。

[ðə; ði] [set] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbreri] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [nɔiz]

The	set	was	to	be	removed	from	the	library	to	be	placed	in	the	Noyes
这	放	曾是	到	是	已移除	从	这	图书馆	到	是	放置	在	这	诺伊斯

[mju'ziːəm] .

museum	.
博物馆	.

这套藏品将从图书馆移出，安置在诺伊斯博物馆。

[kən'sɪdərd] [tuː] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

Considered	too	valuable	to	be	kept	in	the	library	.
经过考虑的	也	有价值的	到	是	保留	在	这	图书馆	.

被认为过于珍贵，不宜保存在图书馆内。

['veri] ['ɜːrli] [ɪ'dɪʃn] , [juː; jʊ] [noʊ] . [-]

Very	early	edition	,	you	know	.	[	22	]
非常	早期的	版	,	你	知道	.	[	-	]

你知道，这是非常早期的版本。[22]

“ [streɪndʒ] !

“	Strange	!
”	奇怪的	!

“奇怪的!

” [hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] .

”	he	puzzled	.
”	他	困惑	.

他感到困惑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːr] ,

“	It	could	not	have	been	taken	out	on	the	car	,
”	它	可以	不是	有	到过	已采取	出去	在	这	车	,

“不可能是在车上发生的。”

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juːst] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['refrəns] ['riːdɪŋ] [ruːm] .

as	it	was	used	only	in	the	reference	reading	room	.
作为	它	曾是	用过的	仅有的	在	这	参考	阅读	房间	.

因为它只在参考阅览室使用。

[its] [nɑːt] [ðer; ðər] .

It's	not	there	.
它是	不是	那里	.

它不在那里。

[aɪ] [dʒʌst] ['foʊnd] .

I	just	phoned	.
我	只是	电话	.

我刚打了个电话。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] .

However	,	it	will	turn	up	.
然而	,	它	将要	转动	向上	.

然而，它终究会出现的。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	worry	about	it	.
不	担心	关于	它	.

别担心。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

”	He	turned	on	his	heel	and	was	gone	.
”	他	转向	在	他的	脚跟	和	曾是	已消失	.

他转身就跑了。

[luː'siːl] [stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm] .

Lucile	**stared**	**after**	**him**	**.**
露西尔	凝视	后	他	.

露西尔目送着他离去的背影。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bæk] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [raɪt] ,

She	**wanted**	**to**	**call**	**him**	**back**	**,**	**to**	**tell**	**him**	**that**	**it**	**was**	**not**	**all**	**right**	**,**
她	通缉	到	称呼	他	后退	,	到	告诉	他	那	它	曾是	不是	全部	正确的	,

她想给他回个电话，告诉他一切都不对劲。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn] [ʌp] ,

that	**it**	**would**	**not**	**turn**	**up**	**,**
那	它	会	不是	转动	向上	,

它不会出现，

[ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒli] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət] ['mɪdnaɪt]

that	**the**	**strangely**	**quaint**	**little**	**person**	**she**	**had**	**seen**	**in**	**the**	**library**	**at**	**midnight**
那	这	奇怪的	古雅	小的	人	她	有	已见	在	这	图书馆	在	午夜

[hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

had	**carried**	**it**	**away**	**.**
有	携带	它	离开	.

她在午夜时分在图书馆里看到的那个古怪的小个子人把它拿走了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ; ['mɪrli] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] .

Yet	**she**	**said**	**not**	**a**	**word**	**;**	**merely**	**allowed**	**him**	**to**	**pass**	**away**	**.**
然而	她	说	不是	一个	单词	;	仅仅	允许	他	到	经过	离开	.

然而她一言不发，只是任由他离世。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] [fər'bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

It	**was**	**as**	**if**	**there**	**was**	**a**	**hand**	**over**	**her**	**mouth**	**forbidding**	**her**	**to**
它	曾是	作为	如果	那里	曾是	一个	手	超过	她	嘴	禁止	她	到

[spiːk] .

speak	**.**
说话	.

仿佛有一只手捂住了她的嘴，不让她说话。

“ [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .

“	**There**	**can't**	**be**	**a**	**bit**	**of**	**doubt**	**about**	**it**	**,**	**”**	**she**	**told**	**herself**	**.**
“	那里	不能	是	一个	少量	的	怀疑	关于	它	,	”	她	讲述	她自己	.

“这一点毋庸置疑，”她对自己说。

“ [ðæt] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [ʃelf] [wer] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz]

“	**That**	**girl**	**was**	**standing**	**right**	**by**	**the**	**shelf**	**where**	**the**	**ancient**	**Shakespeare**	**was**
“	那	女孩	曾是	常设	正确的	经过	这	架子	在哪里	这	古老的	莎士比亚	曾是

[kept] .

kept	**.**
保留	.

“那个女孩就站在存放莎士比亚古籍的书架旁边。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**took**	**it**	**.**
她	采取	它	.

她拿走了。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ?

I	**wonder**	**why**	**?**
我	想知道	为什么	?

我想知道为什么?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːl] [kʌm] [bæk] .

I	**wonder**	**if**	**she'll**	**come**	**back**	**.**
我	想知道	如果	壳	来	后退	.

我不知道她会不会回来。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] !
Why , of course she will !
为什么， 的 课程 她 将要 ！

她当然会！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɑːljəm] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] .
For the other volume , or to return the one she has .
为了 这 其他 体积 ，或者 到 返回 这 一 她 有 .

至于另一卷，或者把她手里的那卷还回去。

[pər'hæps][tuː; tə] - [naɪt] .
Perhaps to - night .
也许 到 - 夜晚 .

或许今晚。

[tuː] ['vɑːljəmz] [wɜːr; wər] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [slɪm] ['ʃəuldəz] .
Two volumes were too heavy for those slim shoulders .
二 卷 是 也 重的 为了 那些 苗条的 肩膀 .

两本书对她纤细的肩膀来说太重了。

[ʃiːl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃænt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .
She'll come back and then she shan't escape me .
壳 来 后退 和 然后 她 不会 逃脱 我 .

她还会回来的，到时候她就逃不出我的手掌心了。

[aɪl] [kætʃ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ækt] .
I'll catch her in the act .
患病的 抓住 她 在 这 行为 .

我要当场抓住她。

[ðen] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] . ” [-]
Then I'll find out the reason why . ” [23]
然后 患病的 寻找 出去 这 原因 为什么 . ” [-]

然后我会找出原因。”[23]

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ,
So great was her faith in this bit of reasoning that she resolved that ,
所以 伟大的 曾是 她 信仰 在 这 少量 的 推理 那 她 已解决 那 ，

她对这种推理深信不疑，以至于她下定决心：

[wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] ,
without telling a single person about the affair ,
没有 讲述 一个 单身的 人 关于 这 事务 ，

没有向任何人透露这段婚外情，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [set] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ðæt] ['veri] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv]
she would set a watch that very night for the mysterious child and the elusive
她 会 放 一个 手表 那 非常 夜晚 为了 这 神秘 孩子 和 这 难以捉摸的
['ʃeɪkspɪr] .
Shakespeare .
莎士比亚 .

当晚，她便开始守候，寻找那个神秘的孩子和行踪不定的莎士比亚。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [sɑːlv] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] .
She must solve the puzzle .
她 必须 解决 这 谜 .

她必须解开这个谜题。

[ðæt] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['laɪbreri] , ['lɪsnɪŋ] , ['weɪtɪŋ] ,
That night as she sat in the darkened library , listening , waiting ,
那 夜晚 作为 她 卫星 在 这 变暗 图书馆 ， 聆听 ， 等待 ，

那天晚上，她坐在昏暗的图书馆里，聆听着，等待着。

[ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ɪn][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['driːmi] [wei] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]

she	allowed	her	mind	to	recall	in	a	dim	and	dreamy	way	the	face	and
她	允许	她	头脑	到	记起	在	一个	暗淡	和	梦幻般的	方式	这	脸	和

[fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [tʃaɪld] .

form	of	the	mysterious	child	.
形式	的	这	神秘	孩子	.

她任由思绪在朦胧而梦幻般的氛围中回忆起那个神秘孩子的脸庞和身形。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðʌs] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

As	she	dreamed	thus	there	suddenly	flashed	into	the	foreground	from	the
作为	她	梦见	因此	那里	突然	闪光灯	进入	这	前景	从	这

['diːpəst] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meməri] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

deepest	depths	of	her	memory	the	time	and	circumstance	on	which	she	had
最深处	深度	的	她	记忆	这	时间	和	环境	在	哪个	她	有

[fɜːrst] [siːn] [ðæt] [tʃaɪld] .

first	seen	that	child	.
第一的	已见	那	孩子	.

在她做梦的时候，她记忆深处突然闪现出她第一次见到那个孩子的时间和场景。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

She	saw	it	all	as	in	a	dream	.
她	锯	它	全部	作为	在	一个	梦	.

她觉得这一切都像是一场梦。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [drest] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

The	girl	had	been	dressed	just	as	she	was	Saturday	at	midnight	.
这	女孩	有	到过	穿着	只是	作为	她	曾是	周六	在	午夜	.

女孩的穿着和周六午夜时一模一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [stæks] .

She	had	entered	the	stacks	.
她	有	进入	这	堆栈	.

她进入了书库。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪˈfɔːr] .

That	had	been	a	month	before	.
那	有	到过	一个	月	前	.

那是一个月前的事了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpɪrd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [oʊld][mæn] .

She	had	appeared	leading	an	exceedingly	old	man	.
她	有	出现	领导	一个	非常	老的	男人	.

她牵着一位非常年迈的老人出现。

[bent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] , ['liːnɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [keɪn] , [ɔːl][bʌt; bət][blaɪnd] ,

Bent	with	the	weight	of	years	,	leaning	upon	a	cane	,	all	but	blind	,
弯曲	和	这	重量	的	年	,	倾斜	之上	一个	甘蔗	,	全部	但	瞎的	,

岁月的重压让他佝偻着身子，拄着拐杖，几乎失明。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['juːθfl] ['iːgərnəs] . [-]

the	old	man	had	moved	with	a	strangely	youthful	eagerness	.	[	24	]
这	老的	男人	有	已搬	和	一个	奇怪的	青春	渴望	.	[	-	]

老人行动起来，却带着一种奇异的年轻人的热情。[24]

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə]['entər] [ðə; ði] [stæks] ['oʊnli][baɪ]['speʃ(ə)l] [rɪˈkwest] .

He	had	been	allowed	to	enter	the	stacks	only	by	special	request	.
他	有	到过	允许	到	进入	这	堆栈	仅有的	经过	特别的	要求	.

他只有经过特别申请才被允许进入书库。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒd] ['frentʃmən] , [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [bʊks] .

He	was	an	aged	Frenchman	,	a	lover	of	books	.
他	曾是	一个	老年人	法国人	,	一个	情人	的	图书	.

他是一位年长的法国人，酷爱读书。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [bʊks] , [tuː; tə] [sens] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

He	wished	to	come	near	the	books	,	to	sense	them	,	to	see	them	with
他	希望	到	来	靠近	这	图书	,	到	感觉	他们	,	到	看	他们	和

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] - [dɪmd] [aɪz] ,

his	age	-	dimmed	eyes	,
他的	年龄	-	调暗	眼睛	,

他想靠近这些书，感受它们，用他那双因年老而黯淡的眼睛去看它们。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [hændz] .

to	touch	them	with	his	faltering	hands	.
到	触碰	他们	和	他的	摇摇欲坠	双手	.

用他颤抖的双手去触摸它们。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] .

So	the	little	girl	had	guided	him	forward	.
所以	这	小的	女孩	有	引导	他	向前	.

于是，小女孩便引导他向前走去。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['hænd(ə)l]['sɜːrt(ə)n]

From	time	to	time	he	had	asked	that	he	be	allowed	to	handle	certain
从	时间	到	时间	他	有	问	那	他	是	允许	到	处理	肯定

['vɑːljəmz] .

volumes	.
卷	.

他曾多次请求允许他经手某些卷册。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərənt] [hænd] .

He	had	touched	each	with	a	reverent	hand	.
他	有	感动	每个	和	一个	虔诚的	手	.

他虔诚地用手触摸了每一个人。

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [hæd; həd] [ri'zembld] [ə; eɪ] [kə'res] .

His	touch	had	resembled	a	caress	.
他的	触碰	有	类似	一个	抚摸	.

他的触碰如同爱抚。

[sʌm; səm] [fjuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌvərz] .

Some	few	he	had	opened	and	had	felt	along	the	covers	.
一些	很少	他	有	打开	和	有	毛毡	沿着	这	封面	.

他打开过几本，摸了摸封面。

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] , ” [luː'siːl] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	I	wonder	why	he	did	that	,	”	Lucile	had	thought	to	herself	.
“	我	想知道	为什么	他	做过	那	,	”	露西尔	有	想法	到	她自己	.

“我很好奇他为什么要这样做，”露西尔心想。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

She	paused	.
她	暂停	.

她停顿了一下。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

A	sudden	thought	had	flashed	into	her	mind	.
一个	突然	想法	有	闪光灯	进入	她	头脑	.

她脑海中突然闪过一个念头。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwɑːri] ,

At	the	risk	of	missing	her	quarry	,
在	这	风险	的	丢失的	她	采石场	,

即使冒着错过猎物的风险，

[ʃiː; ʃi] [graʊpt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [wer] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði]['stoʊlən] ['vɑːljəm]

she	groped	her	way	to	the	shelf	where	the	companion	to	the	stolen	volume
她	摸索	她	方式	到	这	架子	在哪里	这	伴侣	到	这	被盗	体积

[leɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

lay	and	took	it	down	.
躺	和	采取	它	向下	.

她摸索着找到书架，那里放着被盗书籍的姊妹篇，然后把它取了下来。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] .

Slowly	she	ran	her	fingers	over	the	inner	part	of	the	cover	.
缓慢地	她	跑	她	手指	超过	这	内	部分	的	这	覆盖	.

她缓缓地用手指抚过封面的内侧。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] . ” [-]

“	Yes	,	”	she	whispered	,	“	there	is	something	.	”	[	25	]
“	是的	,	”	她	低声说道	,	“	那里	是	某物	.	”	[	-	]

“是的，”她低声说，“有件事。”[25]

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [flæʃ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .

She	dared	not	flash	on	the	light	.
她	敢于	不是	闪光	在	这	光	.

她不敢打开手电筒。

[tuː; tə][duː][soʊ] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

To	do	so	might	betray	her	presence	in	the	building	.
到	做	所以	可能	背叛	她	在场	在	这	建筑	.

这样做可能会暴露她在这栋楼里的存在。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] .

To	-	morrow	she	would	see	.
到	-	明天	她	会	看	.

明天她就能看到了。

[ri'pleisin] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [niːʃ] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['tɪpˌtəʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][poʊst][ʌv; əv]

Replacing	the	volume	in	its	accustomed	niche	,	she	again	tiptoed	to	her	post	of
替换	这	体积	在	它是	习惯	小众市场	,	她	再次	踮着脚尖	到	她	邮政	的

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

她将书本放回原位，蹑手蹑脚地走到自己的岗位上，开始等待。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

As	she	thought	of	it	now	,
作为	她	想法	的	它	现在	,

她现在这样想来，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] ['meməri] [hæd; həd] [pleɪd] [ɪn]

she	began	to	realize	what	a	large	part	her	unconscious	memory	had	played	in
她	开始	到	意识到	什么	一个	大的	部分	她	无意识	记忆	有	玩	在

[hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði][tʃaɪld] .

her	longing	to	shield	the	child	.
她	渴望	到	盾	这	孩子	.

她开始意识到，在她渴望保护孩子这件事上，她的无意识记忆发挥了多么重要的作用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][tʃaɪld] ['rendər] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] ['helpləs]

She	had	seen	the	child	render	a	service	to	a	feeble	and	all	but	helpless
她	有	已见	这	孩子	使成为	一个	服务	到	一个	微弱	和	全部	但	无助

[oʊld][mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

她亲眼目睹了那个孩子为一位虚弱无助的老人提供帮助。

[hɜːr; hər] ['meməri] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] [bʌt; bət][hæd; həd]['oʊnlɪ] [naʊ]

Her	memory	had	been	trying	to	tell	her	of	this	but	had	only	now
她	记忆	有	到过	尝试	到	告诉	她	的	这	但	有	仅有的	现在

['broʊkən] [θruː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['weɪkfl] [maɪnd] .

broken	through	into	her	wakeful	mind	.
破碎的	通过	进入	她	清醒	头脑	.

她的记忆一直试图告诉她这件事，但直到现在才在她清醒的意识中显现出来。

[luː'siːl] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] .

Lucile	was	aroused	by	the	thought	.
露西尔	曾是	被唤醒	经过	这	想法	.

想到这里，露西尔感到兴奋。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .

“	I	must	save	her	,	”	she	told	herself	.
”	我	必须	节省	她	,	”	她	讲述	她自己	.

“我必须救她，”她对自己说。

“ [aɪ][mʌst; məst] .

“	I	must	.
”	我	必须	.

我必须这样做。

[aɪ][mʌst; məst] !

I	must	!
我	必须	!

我必须！

” ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [keɪm] [ə; eɪ] [pər'pleksɪŋ] ['prɑːbləm] .

”	Even	with	this	resolve	came	a	perplexing	problem	.
”	甚至	和	这	解决	来了	一个	令人费解	问题	.

“即便有了这样的决心，也出现了一个令人困惑的问题。”

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld]['teɪkən][ðə; ði] [bʊk] ?

Why	had	the	child	taken	the	book	?
为什么	有	这	孩子	已采取	这	书	?

孩子为什么拿走了这本书?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ][æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

Had	she	done	so	at	the	old	man's	direction	?
有	她	完毕	所以	在	这	老的	男人的	方向	?

她这样做是奉老人的指示吗?

[ðæt] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] .

That	seemed	incredible	.
那	似乎	极好的	.

这简直难以置信。

[kʊd; kəd][æn; ən][oʊld][mæn] , ['tɔtərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

Could	an	old	man	,	tottering	to	his	grave	,
可以	一个	老的	男人	,	颤巍巍	到	他的	严重	,

一个蹒跚走向坟墓的老人，

[rɪ'viːlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] ['kloʊðɪŋ] [ə; eɪ][wʌn] - [taɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ['ɪntəlekt]

revealing	in	spite	of	his	shabby	clothing	a	one	-	time	more	than	common	intellect
揭示	在	尽管如此	的	他的	破旧	衣服	一个	一	-	时间	更多的	比	常见的	智力

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['briːdɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,

and	a	breeding	above	the	average	,
和	一个	选育	多于	这	平均的	,

尽管衣衫褴褛，但他却展现出远超常人的智慧和高于平均水平的教养。

[stuːp] [tuː; tə] [θeft] , [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ?

stoop	to	theft	,	the	theft	of	a	book	?
哈腰	到	盗窃	,	这	盗窃	的	一个	书	?

卑鄙到去偷窃，偷一本书?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn'duːs] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

And	could	he	,	above	all	,	induce	an	innocent	child	to	join	him	in	the
和	可以	他	,	多于	全部	,	诱导	一个	清白的	孩子	到	加入	他	在	这

[diːd] ?

deed	?
契据	?

他能否诱使一个无辜的孩子与他一起作恶?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] . [-]

It	was	unthinkable	.	[	26	]
它	曾是	不可思议	.	[	-	]

这是不可想象的。[26]

“ [ðæt] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['berɪŋ] , [laɪk]

“	That	man	,	”	she	thought	to	herself	,	“	why	he	had	a	noble	bearing	,	like
”	那	男人	,	”	她	想法	到	她自己	,	“	为什么	他	有	一个	高贵	轴承	,	喜欢

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

a	soldier	,
一个	士兵	,

“那个人，”她心想，“他举止高贵，像个军人。”

['ɔːlmoʊst] , ['sɜːrt(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

almost	,	certainly	like	a	gentleman	.
几乎	,	当然	喜欢	一个	绅士	.

几乎，肯定像个绅士。

[hiː; hi] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [oʊld]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪʃ(ə)n] [huː] [sed] [tuː; tə]

He	reminded	me	of	that	great	old	general	of	his	own	nation	who	said	to
他	提醒	我	的	那	伟大的	老的	一般的	的	他的	自己的	国家	WHO	说	到

[hɪz; ɪz][men] [wen] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər][ɔːl][bʌt; bət][ə'pɑːn]['pærɪs] :

his	men	when	the	enemy	were	all	but	upon	Paris	:
他的	男人	什么时候	这	敌人	是	全部	但	之上	巴黎	:

他让我想起了他本国那位伟大的老将军，当敌人几乎攻入巴黎时，他对部下说：

- [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [pæs] .

'	They	must	not	pass	.
-	他们	必须	不是	经过	.

他们绝不能通过。

- [kʊd; kəd][hiː; hi] [stuːp] [tuː; tə] ['stiːlɪŋ] ?

'	Could	he	stoop	to	stealing	?
-	可以	他	哈腰	到	偷窃	?

他会堕落到去偷东西吗?

” [ðiːz] ['prɔːbləms] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [ˌʌn'sɑːlvd] ,

”	These	problems	remained	all	unsolved	,
”	这些	问题	剩余	全部	未解之谜	,

这些问题仍然没有得到解决，

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [noʊ] ['slaɪtəst] ['fʊtfɔːl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['læbərɪnθ] .

for	on	that	night	no	slightest	footfall	was	heard	in	the	silent	labyrinth	.
为了	在	那	夜晚	不	丝毫	人流量	曾是	听到	在	这	沉默的	迷宫	.

当晚，寂静的迷宫中没有听到一丝脚步声。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

The	next	night	was	the	same	,	and	the	next	.
这	下一个	夜晚	曾是	这	相同的	,	和	这	下一个	.

第二天晚上也是一样，第三天晚上也是如此。

[luːˈsiːl] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈwɪri] , [ˈhɑːloʊ] - [aɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈvɪdʒɪl] .

Lucile	**was**	**growing**	**weary**	**,**	**hollow**	**-**	**eyed**	**with**	**her**	**vigil**	**.**
露西尔	曾是	生长	厌倦	,	空洞的	-	眼睛	和	她	守夜	.

露西尔守夜守得越来越疲惫，双眼凹陷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] [ˈflɔrəns] [ˈnʌθɪŋ] ,

She	**had**	**told**	**Florence**	**nothing**	**,**
她	有	讲述	佛罗伦萨	没有什么	,

她什么也没告诉弗洛伦斯。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [hɜːr; hər] [ˈruːmmeɪt] [ˈɔːf(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ]

yet	**she**	**had**	**surprised**	**her**	**roommate**	**often**	**looking**	**at**	**her**	**in**	**a**	**way**	**which**
然而	她	有	惊讶	她	室友	经常	寻找	在	她	在	一个	方式	哪个

[sed] ,

said	**,**
说	,

然而，她常常用一种仿佛在说“

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [aʊt] [soʊ] [leɪt] [ˈevri] [naɪt] ?

“	**Why**	**are**	**you**	**out**	**so**	**late**	**every**	**night**	**?**
“	为什么	是	你	出去	所以	晚的	每一个	夜晚	?

你为什么每天晚上都这么晚还在外面?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ʃer] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pæl] ?

Why	**don't**	**you**	**share**	**things**	**with**	**your**	**pal**	**?**
为什么	不	你	分享	事物	和	你的	朋友	?

为什么不和朋友分享呢?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [held] [hɜːr; hər] [bæk] . [-]

”	**And**	**she**	**wanted**	**to**	**,**	**but**	**something**	**held**	**her**	**back**	**.**	**[**	**27**	**]**
”	和	她	通缉	到	,	但	某物	握住	她	后退	.	[	-	]

“她想这么做，但有什么东西阻止了她。[27]

[ˈθɜːrzdeɪ] [naɪt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][reɪn] .

Thursday	**night**	**came**	**with**	**a**	**raging**	**torrent**	**of**	**rain**	**.**
周四	夜晚	来了	和	一个	愤怒	激流	的	雨	.

周四晚上，暴雨倾盆而下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] .

It	**was**	**not**	**her**	**night**	**at**	**the**	**library**	**.**
它	曾是	不是	她	夜晚	在	这	图书馆	.

那天晚上她没去图书馆。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkoʊzi] [ruːm] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][kɪˈmoʊnoʊ] ,

She	**would**	**gladly**	**have**	**remained**	**in**	**her**	**cozy**	**room**	**,**	**wrapped**	**in**	**a**	**kimono**	**,**
她	会	乐意	有	剩余	在	她	舒适	房间	,	包装	在	一个	和服	,

['stʌdiɪŋ] , [jet] ,

studying	**,**	**yet**	**,**
学习	,	然而	,

她本乐意待在舒适的房间里，裹着和服学习，然而，

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪmz] [piːld] [aʊt] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] ,

as	**the**	**chimes**	**pealed**	**out**	**the**	**notes**	**of**	**Auld**	**Lang**	**Syne**	**,**
作为	这	编钟	剥皮	出去	这	笔记	的	奥尔德	朗	同步	,

当钟声奏响《友谊地久天长》的旋律时，

['telɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ten] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ,

telling	**that**	**the**	**hour**	**of**	**ten**	**had**	**arrived**	**,**
讲述	那	这	小时	的	十	有	到达的	,

告诉大家十点钟已经到了。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['rʌbər] [ænd; ənd] ['ʌlstər] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['tempɪst] .

she	hurried	into	her	rubbers	and	ulster	to	face	the	tempest	.
她	慌忙	进入	她	橡胶	和	阿尔斯特	到	脸	这	暴风雨	.

她匆匆穿上橡胶衣和长衫，迎着暴风雨而去。

[waɪld] [striːks] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [feɪst] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Wild	streaks	of	lightning	faced	her	at	the	threshold	.
荒野	连胜	的	闪电	面对	她	在	这	临界点	.

一道道狂野的闪电出现在她面前的门槛上。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [siːzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen]

A	gust	of	wind	seized	her	and	hurried	her	along	for	an	instant	,	then
一个	阵风	的	风	查获	她	和	慌忙	她	沿着	为了	一个	立即的	,	然后

[ɪn][ə; eɪ][waɪld] ,

in	a	wild	,
在	一个	荒野	,

一阵狂风袭来，带着她疾驰而去，然后，在狂野的……中，

['friːkɪʃ] [tɜːrn] [ɔːl][bʌt; bət] [θruː] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

freakish	turn	all	but	threw	her	upon	the	pavement	.
怪异的	转动	全部	但	扔	她	之上	这	路面	.

突如其来的变故几乎把她甩到了人行道上。

[ə; eɪ]['delјuːdʒ][ʌv; əv] [reɪn] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['veri] [striːt] [laɪt] , [biːt] [daʊn] [ə'pɑːn]

A	deluge	of	rain	,	seeming	to	extinguish	the	very	street	light	,	beat	down	upon
一个	洪水	的	雨	,	似乎	到	熄灭	这	非常	街道	光	,	打	向下	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

倾盆大雨仿佛要将路灯都浇灭，猛烈地拍打着她。

“ [haʊ] ['fuːlɪʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

“	How	foolish	I	am	!
”	如何	愚蠢	我	是	!

我真是太愚蠢了！

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .

”	she	muttered	.
”	她	低声说道	.

她喃喃自语道。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .

“	She	would	not	come	on	a	night	like	this	.
”	她	会	不是	来	在	一个	夜晚	喜欢	这	.

“她不会在这样的夜晚来。”

” [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌm] .

”	And	yet	she	did	come	.
”	和	然而	她	做过	来	.

“然而她还是来了。”

[luː'siːl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi]

Lucile	had	not	been	in	her	hiding	place	more	than	a	half	hour	when	she
露西尔	有	不是	到过	在	她	隐藏	地方	更多的	比	一个	一半	小时	什么时候	她

[kɔːt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [pɪt] - [pæt][ʌv; əv] ['futsteps] .

caught	the	familiar	pit	-	pat	of	footsteps	.
捕捉	这	熟悉的	坑	-	拍	的	脚步声	.

露西尔躲藏不到半个小时，就听到了熟悉的脚步声。

“ [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

“	This	time	she	shall	not	escape	me	,	”	she	whispered	,
”	这	时间	她	将	不是	逃脱	我	,	”	她	低声说道	,

“这一次她休想逃脱我的魔爪，”她低声说道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] [ænd; ənd] ['kʊʃnd] ['fʊtstep] [ʃi:; ʃi]['tɪpˌtəʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði][spɑ:t] [wer]

as	with	bated	breath	and	cushioned	footstep	she	tiptoed	toward	the	spot	where
作为	和	被	气息	和	缓冲	脚步	她	踮着脚尖	朝向	这	点	在哪里

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ʃeɪkspɪr] ['restɪd] . [-]

the	remaining	Shakespeare	rested	.	[	28	]
这	其余的	莎士比亚	休息	.	[	-	]

她屏住呼吸，迈着轻盈的步伐，踮着脚尖走向莎士比亚遗骸所在的地方。[28]

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [θri:] [stæks] [ə'weɪ] .

Now	she	was	three	stacks	away	.
现在	她	曾是	三	堆栈	离开	.

现在她离那里还有三叠钞票。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði]

As	she	paused	to	listen	she	knew	the	child	was	at	the	same	distance	in	the
作为	她	暂停	到	听	她	知道	这	孩子	曾是	在	这	相同的	距离	在	这

['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

opposite	direction	.
对面的	方向	.

她停下来倾听时，知道孩子就在相反方向的相同距离处。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [wʌn] [stæk] ['nɪrər] , [ðen] ['lisnd] [ə'gen] .

She	moved	one	stack	nearer	,	then	listened	again	.
她	已搬	一	堆	更近	,	然后	听着	再次	.

她把一摞纸堆挪近了一些，然后又听了一遍。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] .

She	heard	nothing	.
她	听到	没有什么	.

她什么也没听到。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ? — [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [pɔ:zd] .

What	had	happened	?	—	the	child	had	paused	.
什么	有	发生	?	—	这	孩子	有	暂停	.

发生了什么事？——孩子停顿了一下。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ?

Had	she	heard	?
有	她	听到	?

她听说了吗?

- [fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə][snæp][ɑ:n][ə; eɪ] [laɪt] .

Lucile's	first	impulse	was	to	snap	on	a	light	.
-	第一的	冲动	曾是	到	折断	在	一个	光	.

露西尔的第一反应就是打开灯。

[ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd][ɪn] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [lɔ:st] .

She	hesitated	and	in	hesitating	lost	.
她	犹豫了一下	和	在	犹豫不决	丢失的	.

她犹豫不决，结果因为犹豫而失败了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] .

There	came	a	sudden	glare	of	light	.
那里	来了	一个	突然	强光	的	光	.

突然一道强光闪过。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] , ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] .

A	child's	face	was	framed	in	it	,	a	puzzled	,	frightened	face	.
一个	孩子的	脸	曾是	框	在	它	,	一个	困惑	,	害怕	脸	.

画面中框出了一张孩子的脸，一张困惑而恐惧的脸。

[ə; eɪ] ['slendər] [hænd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] .

A	slender	hand	went	out	and	up	.
一个	苗条	手	去	出去	和	向上	.

一只纤细的手伸出来，向上举起。

[ə; eɪ] [bʊk] [keɪm] [daʊn] .

A	book	came	down	.
一个	书	来了	向下	.

一本书掉了下来。

[ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] .

The	light	went	out	.
这	光	去	出去	.

灯灭了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] [ðæt] [luː'siːl] [stʊd] [gluːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

And	all	this	happened	with	such	incredible	speed	that	Lucile	stood	glued	to	her
和	全部	这	发生	和	这样的	极好的	速度	那	露西尔	站立	胶合	到	她

[træks] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

tracks	through	it	all	.
轨道	通过	它	全部	.

这一切发生得如此之快，以至于露西尔全程都目不转睛地盯着屏幕。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dʌmi] ['elɪveɪtər] ,

She	leaped	toward	the	dummy	elevator	,
她	跳跃	朝向	这	假的	电梯	,

她纵身跃向模拟电梯，

['oʊnli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [feɪnt] [klɪk] [wɪtʃ] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] .

only	to	hear	the	faint	click	which	told	that	it	was	descending	.
仅有的	到	听到	这	头晕的	点击	哪个	讲述	那	它	曾是	下降	.

只听见微弱的咔嗒声，就知道它正在下降。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	stop	it	.
她	可以	不是	停止	它	.

她阻止不了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	child	was	gone	.
这	孩子	曾是	已消失	.

孩子不见了。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n] [saɪd] .

She	dashed	to	a	window	which	was	on	the	elevated	station	side	.
她	虚线	到	一个	窗户	哪个	曾是	在	这	升高	车站	边	.

她冲到车站高架一侧的一扇窗户前。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɪ'wɔːdid] [hɜːr; hər] .

A	few	seconds	of	waiting	and	the	lightning	rewarded	her	.
一个	很少	秒	的	等待	和	这	闪电	奖励	她	.

等待了几秒钟后，闪电就出现了。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] ,

In	the	midst	of	a	blinding	flash	,
在	这	中间	的	一个	失明	闪光	,

在一道耀眼的闪光中，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['fɪgjər] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [stretʃ] [ʌv; əv][reɪn] - [soʊkt] [griːn] .

she caught sight of a tiny figure crossing a broad stretch of rain - soaked green .

她 捕捉 视线 的 一个 微小的 数字 过境 一个 广阔 拉紧 的 雨 - 浸泡过 绿色的 .

[-]

[29]

[-]

她瞥见一个小小的身影穿过一片被雨水浸透的广阔绿地。[29]

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ] ['rʌbər] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['ʌlstər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The next instant , with rubbers in one hand and ulster in the other ,

这 下一个 立即的 , 和 橡胶 在 一 手 和 阿尔斯特 在 这 其他 ,

下一刻，他一手拿着橡胶手套，一手拿着阿尔斯特面包，

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

she dashed down the stairs .

她 虚线 向下 这 楼梯 .

她飞快地冲下楼梯。

“ [aɪl] [get] [hɜːr; hər] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

“ I'll get her yet , ” she breathed .

“ 患病的 得到 她 然而 , ” 她 呼吸 .

“我一定会抓住她的，”她喘着气说。

“ [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [daʊn] [taʊn] .

“ She belongs down town .

“ 她 属于 向下 镇 .

“她属于市中心。”

[ʃiːl] [teɪk] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] .

She'll take the elevated .

壳 拿 这 升高 .

她会乘坐高架列车。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kɑːr][ɪn]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] .

There is a car in seven minutes .

那里 是 一个 车 在 七 分钟 .

七分钟后有一辆车。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

I'll make it , too .

患病的 制作 它 , 也 .

我也会做到。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . ” [-]

Then we shall see . ” [30]

然后 我们 将 看 . ” [-]

到那时，我们再看吧。”[30]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER III

章 三、

第三章

[ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl]

THE GARGOYLE

这 石像鬼

石像鬼

[daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['saɪdwɔːk] ,

Down a long stretch of sidewalk ,

向下 一个 长的 拉紧 的 人行道 ,

沿着长长的路边人行道，

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [pætʃ] [ʌv; əv] [griːn] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋklz] , [daʊn]

across	a	sunken	patch	of	green	where	the	water	was	to	her	ankles	,	down
穿过	一个	凹陷	修补	的	绿色的	在哪里	这	水	曾是	到	她	脚踝	,	向下

[ə; eɪ][reɪn] - [drentʃt] [striːt] ,

a	rain	-	drenched	street	,
一个	雨	-	湿透了	街道	,

她穿过一片被雨水淹没的低洼绿地，沿着一条被雨水浸透的街道走去。

[θruː] [puːlz] [ʌv; əv] [blæk] ['wɔːtər] [wer] ['suːərz] [wɜːr; wər] [tʃoʊkt] , [luː'siːl] [dæʃt] .

through	pools	of	black	water	where	sewers	were	choked	,	Lucile	dashed	.
通过	游泳池	的	黑色的	水	在哪里	下水道	是	窒息	,	露西尔	虚线	.

露西尔冲过污水淤塞形成的黑色水坑。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [helθ] [ɔːr] ['seɪfti] [ʃiː; ʃi][ɪk'spoʊzd][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['tempɪst]

With	no	thought	for	health	or	safety	she	exposed	herself	to	the	blinding	tempest
和	不	想法	为了	健康	或者	安全	她	裸露	她自己	到	这	失明	暴风雨

[ænd; ənd] [dæʃt] [bɪ'fɔːr] ['skɪdɪŋ] ['ɔtoʊz] ,

and	dashed	before	skidding	autos	,
和	虚线	前	集材	汽车	,

她全然不顾自身安危，暴露在刺眼的暴风雨中，冲向疾驰而来的汽车。

[tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [læst] ['pæntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪd] ['aɪərn] [sterz] [ðæt] [led][tuː; tə]

to	arrive	at	last	panting	at	the	foot	of	the	rusted	iron	stairs	that	led	to
到	到达	在	最后的	喘息	在	这	脚	的	这	生锈的	铁	楼梯	那	引领	到

[ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlweɪ] ['plætfɔːrm] .

the	elevated	railway	platform	.
这	升高	铁路	平台	.

最终，他气喘吁吁地来到通往高架铁路站台的锈迹斑斑的铁楼梯脚下。

['pɔːzɪŋ] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [ðæt]

Pausing	only	long	enough	to	catch	her	breath	and	arrange	her	garments	that
暂停	仅有的	长的	足够的	到	抓住	她	气息	和	安排	她	服装	那

[ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

the	child	might	not	be	frightened	away	by	her	appearance	,
这	孩子	可能	不是	是	害怕	离开	经过	她	外貌	,

她只停顿了片刻，喘了口气，整理了一下衣服，以免自己的装扮吓跑孩子。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

she	hurried	up	the	stairs	.
她	慌忙	向上	这	楼梯	.

她匆匆跑上楼。

[ðə; ði] [treɪn] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [ɪn] .

The	train	came	thundering	in	.
这	火车	来了	雷鸣	在	.

火车轰隆隆地驶入。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][taɪm] [tuː; tə] [θrʌst] [ə; eɪ] [daɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][tuː; tə]

There	was	just	time	to	thrust	a	dime	through	the	wicker	window	and	to
那里	曾是	只是	时间	到	推力	一个	一角硬币	通过	这	柳条	窗户	和	到

[baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] . [-]

bound	for	the	door	.	[	31	]
边界	为了	这	门	.	[	-	]

只来得及把一枚硬币塞进柳条窗里，然后冲向门口。[31]

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

Catching	a	fleeting	glimpse	of	the	dripping	figure	of	the	child	,
捕捉	一个	转瞬即逝	一瞥	的	这	滴落	数字	的	这	孩子	,

瞥见孩子浑身湿透的身影，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [kɑːr][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	made	a	dash	for	that	car	and	made	it	.
她	制成	一个	短跑	为了	那	车	和	制成	它	.

她奋力冲向那辆车，成功了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌlstər] [θroʊn] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

A	moment	later	,	with	her	ulster	thrown	over	on	the	seat	beside	her	,
一个	片刻	之后	,	和	她	阿尔斯特	抛掷	超过	在	这	座位	旁	她	,

片刻之后，她把披肩扔到身旁的座位上，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

she	found	herself	facing	the	child	.
她	成立	她自己	面向	这	孩子	.

她发现自己面对着那个孩子。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wʌz; wəz] ,

Sitting	there	curled	up	in	a	corner	,	as	she	now	was	,
坐着	那里	卷曲	向上	在	一个	角落	,	作为	她	现在	曾是	,

她现在就那样蜷缩在角落里，

[hʌgɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['pækɪdʒ] [ræpt] [ɪn] ['ɔɪlklɔːθ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [siːmd] ['oʊldər][ænd; ənd] ['tainiə]

hugging	a	bulky	package	wrapped	in	oilcloth	,	the	child	seemed	older	and	tinier
拥抱	一个	笨重	包裹	包装	在	油布	,	这	孩子	似乎	老	和	更小

[ðæn; ðən] ['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

孩子抱着一个用油布包裹的笨重包裹，看起来比以往任何时候都更老更瘦小了。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	could	she	do	it	?
”	如何	可以	她	做	它	?

她怎么能做到?

” [wʌz; wəz] - [ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] ['uːzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

”	was	Lucile's	unspoken	question	as	she	watched	the	water	oozing	from	her
”	曾是	-	未说出口的	问题	作为	她	观看	这	水	渗出	从	她

[ʃuːz] [tuː; tə][drɪp] - [drɪp][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] .

shoes	to	drip	-	drip	to	the	floor	below	.
鞋	到	滴	-	滴	到	这	地面	以下	.

“这是怎么回事？”露西尔看着水从她的鞋子里渗出来，一滴一滴地滴到下面的地板上，心中充满了无声的疑问。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [ə; eɪ][blaɪnd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

With	the	question	came	a	blind	resolve	to	see	the	thing	through	to	the	end	.
和	这	问题	来了	一个	瞎的	解决	到	看	这	事物	通过	到	这	结尾	.

随着这个问题的出现，一种不顾一切的决心也随之而来，那就是要把这件事坚持到底。

[ðɪs] [tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['riːəl] ['kʌlprɪt] .

This	child	was	not	the	real	culprit	.
这	孩子	曾是	不是	这	真实的	罪魁祸首	.

这个孩子并不是真正的罪犯。

[kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [huː] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['ækʃnz] . [-]

Cost	what	it	might	,	she	would	find	who	was	behind	her	strange	actions	.	[	32	]
成本	什么	它	可能	,	她	会	寻找	WHO	曾是	在后面	她	奇怪的	行动	.	[	-	]

无论付出多大的代价，她都要找出是谁在背后操纵她的奇怪行为。[32]

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [siːmz] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən]

There	is	no	place	in	all	the	world	where	a	thunderstorm	seems	more	terrible	than
那里	是	不	地方	在	全部	这	世界	在哪里	一个	雷雨	似乎	更多的	糟糕的	比

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [æt; ət] [naɪt] .

in	the	deserted	streets	in	the	heart	of	a	great	city	at	night	.
在	这	荒凉的	街道	在	这	心	的	一个	伟大的	城市	在	夜晚	.

全世界没有哪个地方比夜晚大城市中心空旷的街道上更能让人感受到雷暴的可怕。

[ˈekəuiŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ˈekəuiŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] ,

Echoing	and	re	-	echoing	between	the	towering	walls	of	buildings	,
回声	和	关于	-	回声	之间	这	参天	墙壁	的	建筑物	,

在巍峨的楼宇墙壁间，回声此起彼伏。

[ðə; ðɪ] [ˈθʌndər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈjuːnɪvɜːrs] .

the	thunder	seems	to	be	speaking	to	the	universe	.
这	雷	似乎	到	是	请讲	到	这	宇宙	.

雷声仿佛在向宇宙诉说。

[ˈflæʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwɪndoʊz] [tuː; tə][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] ,

Flashing	from	a	thousand	windows	to	ten	thousand	others	,
闪烁	从	一个	千	视窗	到	十	千	其他的	,

从上千扇窗户闪烁到另外一万扇窗户，

[ðə; ðɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːnts] [ænd; ənd] [ˈhoʊmz] [ʌv; əv] [men] .

the	lightning	seems	to	be	searching	the	haunts	and	homes	of	men	.
这	闪电	似乎	到	是	搜索	这	闹鬼的地方	和	房屋	的	男人	.

闪电似乎在搜寻人类的居所和家园。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [waɪld] [ˈfjʊri] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [dɪˈfaɪɪŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]

The	whole	wild	fury	of	it	seems	but	the	voice	of	nature	defying	man	in	his
这	所有的	荒野	愤怒	的	它	似乎	但	这	嗓音	的	自然	反抗	男人	在	他的

[greɪt] [ˈstrɔːŋhoʊld] ,

great	stronghold	,
伟大的	据点	,

它那狂野的怒吼，似乎只是大自然在人类的巨大堡垒中向人类发出的挑战之声。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪti] .

the	city	.
这	城市	.

这座城市。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈθʌndərɪŋ] [toʊnz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [greɪt] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ]

It	is	as	if	in	thundering	tones	she	would	tell	him	that	great	as	he	may
它	是	作为	如果	在	雷鸣	音调	她	会	告诉	他	那	伟大的	作为	他	可能

[ɪˈmædʒɪn] [hɪmˈself] ,

imagine	himself	,
想象	他自己	,

她仿佛要用雷鸣般的声音告诉他，无论他自认为多么伟大，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔː] [ˈʌntəˌʌntu] [hɪmˈself] [ænd; ənd][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] .

he	is	not	a	law	unto	himself	and	can	never	be	.
他	是	不是	一个	法律	到	他自己	和	能	绝不	是	.

他不能凌驾于法律之上，也永远不可能凌驾于法律之上。

[ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [ˈelɪveɪtɪd] [treɪn] [ˈkærid] [luːˈsiːl]

Into	the	heart	of	a	great	city	on	a	night	like	this	the	elevated	train	carried	Lucile
进入	这	心	的	一个	伟大的	城市	在	一个	夜晚	喜欢	这	这	升高	火车	携带	露西尔

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

and	the	child	.
和	这	孩子	.

在这样一个夜晚，高架列车载着露西尔和孩子驶入这座大城市的中心。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [θiːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wʌz; wəz] ,

On	the	face	of	the	child	,	thief	as	she	undoubtedly	was	,
在	这	脸	的	这	孩子	,	贼	作为	她	无疑	曾是	,

从孩子的脸上，尽管她无疑是个小偷，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['stoʊlən] [gʊdz] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] , [ðer; ðər] [flæʃt] [nɑːt][wʌn] ['tremər] ,

and	with	the	stolen	goods	in	her	possession	,	there	flashed	not	one	tremor	,
和	和	这	被盗	商品	在	她	拥有	,	那里	闪光灯	不是	一	震颤	,

当她持有赃物时，脸上竟没有一丝颤抖。

[nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlæʃ] ,

not	a	falling	of	an	eyelash	,
不是	一个	坠落	的	一个	睫毛	,

连睫毛掉落都不是。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [mæn][ɔːr] [gɑːd] .

which	might	be	thought	of	as	a	sign	of	fear	of	laws	of	nature	,	man	or	God	.
哪个	可能	是	想法	的	作为	一个	符号	的	害怕	的	法律	的	自然	,	男人	或者	上帝	.

这或许可以被视为对自然法则、人类或上帝的恐惧的表现。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['hɑrdnd] [ɔːr] [kəm'pliːtli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [gɪlt] ?

Was	she	hardened	or	completely	innocent	of	guilt	?
曾是	她	硬化	或者	完全地	清白的	的	有罪	?

她是心肠歹毒还是完全无辜?

[huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][kʊd; kəd] [tel] ?

Who	at	that	moment	could	tell	?
WHO	在	那	片刻	可以	告诉	?

谁当时能预料到呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['desələt] [spɑːt][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑːr] [dis'tʃaːdʒd] [ɪts] [tuː] ['pæsndʒɚ] .

It	would	be	hard	to	imagine	a	more	desolate	spot	than	that	in	which	the	car	discharged	its	two	passengers	.
它	会	是	难的	到	想象	一个	更多的	荒凉	点	比	那	在	哪个	这	车	出院	它是	二	乘客	.

很难想象还有比这辆车卸下两名乘客的地方更荒凉的地方了。

[æz; əz] - [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['drɪri] , ['wɔːtər] - [soʊkt] ['tenəmənts] [ænd; ənd] ['tʌmbldaʊn] ['kɔtidʒz] [ðæt] ,

As	Lucile's	eye	saw	the	sea	of	dreary	,	water	-	soaked	tenements	and	tumbledown	cottages	that	,
作为	-	眼睛	锯	这	海	的	凄凉	,	水	-	浸泡过	廉租公寓	和	倾覆	小屋	那	,

露西尔的目光所及之处，尽是阴沉沉的、被水浸泡的廉租房和摇摇欲坠的小屋，

[laɪk] ['kæt(ə)l] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] , ['hɔvəd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [træks] ,

like	cattle	left	out	in	the	storm	,	hovered	beside	the	elevated	tracks	,
喜欢	牛	左边	出去	在	这	风暴	,	悬停	旁	这	升高	轨道	,

就像被遗弃在暴风雨中的牛群，徘徊在高架轨道旁。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] — [jet] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] . [-]

she	shivered	and	was	tempted	to	turn	back	—	yet	she	went	on	.	[	33	]
她	瑟瑟发抖	和	曾是	受诱惑	到	转动	后退	—	然而	她	去	在	.	[	-	]

她浑身发抖，很想转身离开——但她还是继续往前走。[33]

[ə; eɪ][hæf] [blɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

A	half	block	from	the	station	she	passed	a	policeman	.
一个	一半	堵塞	从	这	车站	她	通过了	一个	警察	.

离车站半个街区远的地方，她遇到了一名警察。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Again	she	hesitated	.
再次	她	犹豫了一下	.

她再次犹豫了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] [blɑːk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

The	child	was	but	a	half	block	before	her	.
这	孩子	曾是	但	一个	一半	堵塞	前	她	.

孩子当时就在她前面半个街区的地方。

[ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] .

She	suspected	nothing	.
她	怀疑	没有什么	.

她什么也没怀疑。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːsmən] , “ [stɑːp] [ðæt] [tʃaɪld] .

It	would	be	so	easy	to	say	to	the	policeman	,	“	Stop	that	child	.
它	会	是	所以	简单的	到	说	到	这	警察	,	“	停止	那	孩子	.

对警察说“拦住那个孩子”是多么容易啊。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] .

She	is	a	thief	.
她	是	一个	贼	.

她是个小偷。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['stoʊlən] ['prɑːpərti] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [keɪp] .

She	has	stolen	property	concealed	beneath	her	cape	.
她	有	被盗	财产	暗	下面	她	岬	.

她将赃物藏在斗篷下。

” [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [ðen] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] [ænd; ənd] - [hændz] [wʊd] [biː; bi] [friː] .

”	The	law	would	then	take	its	course	and	Lucile's	hands	would	be	free	.
”	这	法律	会	然后	拿	它是	课程	和	-	双手	会	是	自由的	.

“法律会按程序运行，露西尔的双手也会因此而解放。”

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər][pæst][ðə; ði] [pəˈliːsmən] , [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [striːt] , [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ,

Yet	something	urged	her	past	the	policeman	,	down	a	narrow	street	,	round	a	corner	,
然而	某物	敦促	她	过去的	这	警察	,	向下	一个	狭窄的	街道	,	圆形的	一个	角落	,

然而，某种力量驱使她越过警察，沿着一条狭窄的街道，绕过一个街角，

[ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] [striːt] , [daʊn] [ə; eɪ] [θɜːrd] , [stɪl] ['nɛroʊɝ] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ,

up	a	second	street	,	down	a	third	,	still	narrower	,	and	up	to	the	door	of	the	smallest	,
向上	一个	第二	街道	,	向下	一个	第三	,	仍然	较窄	,	和	向上	到	这	门	的	这	最小	,

沿着第二条街往上走，再沿着第三条更窄的街往下走，最后走到最小的那家门口。

['ʃæbiɪst] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [lɑːt] .

shabbiest	cottage	of	the	whole	tumble	-	down	lot	.
最邋遢的	小屋	的	这	所有的	翻滚	-	向下	很多	.

整片破败不堪的房屋中最破旧的一间。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['entərd] [hɪr] .

The	child	had	entered	here	.
这	孩子	有	进入	这里	.

孩子从这里进来了。

[luːˈsiːl] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ænd; ənd] , [waɪl] [kən'sɪdərɪŋ] , [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ə; eɪ][tɔːrn] ['wɪndoʊ] [ʃeɪd] .

Lucile	paused	to	consider	and	,	while	considering	,	caught	the	gleam	of	light	through	a	torn	window	shade	.
露西尔	暂停	到	考虑	和	,	尽管	考虑	,	捕捉	这	闪耀	的	光	通过	一个	撕裂	窗户	阴影	.

露西尔停下来思考，就在这时，她瞥见一束光线透过破损的窗帘照射进来。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][wʌn] ['stɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gærət] .

The	cottage	was	one	story	and	a	garret	.
这	小屋	曾是	一	故事	和	一个	阁楼	.

小屋是一层楼加一个阁楼。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] .

The	window	was	within	her	range	of	vision	.
这	窗户	曾是	之内	她	范围	的	想象	.

窗户在她视线范围内。

['æftər] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] [stept] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

After	a	glance	from	left	to	right	,	she	stepped	beneath	the	porch	,
后	一个	瞥一眼	从	左边	到	正确的	,	她	步	下面	这	门廊	,

她从左往右看了一眼，然后走到门廊下面。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

which	gave	her	an	opportunity	to	peer	through	the	opening	.
哪个	给予	她	一个	机会	到	同伴	通过	这	开幕	.

这让她有机会透过缝隙向外窥视。

[hɪr] , [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

Here	,	deep	in	the	shadows	,
这里	,	深的	在	这	阴影	,

在这里，在阴影深处，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʊk] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] [baɪ] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn]

she	might	look	on	at	the	scene	within	without	herself	being	observed	by	those	within
她	可能	看	在	在	这	场景	之内	没有	她自己	存在	观察到	经过	那些	之内

[ɔːr] [baɪ] ['pæsər] - [baɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] . [-]

or	by	passers	-	by	on	the	street	.	[	34	]
或者	经过	过路人	-	经过	在	这	街道	.	[	-	]

她可以旁观屋内的景象，而屋内的人或街上的路人却看不到她。[34]

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dɪfrənt]

The	picture	which	came	to	her	through	the	hole	in	the	shade	was	so	different
这	图片	哪个	来了	到	她	通过	这	洞	在	这	阴影	曾是	所以	不同的

[frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['berli] [sə'prest] [ə; eɪ] [gæsp] .

from	that	which	one	might	expect	that	she	barely	suppressed	a	gasp	.
从	那	哪个	一	可能	预计	那	她	仅仅	被抑制	一个	喘气	.

透过树荫上的小孔看到的景象与人们预想的截然不同，她几乎倒吸了一口凉气。

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] [kliːn] [ænd; ənd] ['taɪdi] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [tuː]

In	the	room	,	which	was	scrupulously	clean	and	tidy	,	there	were	but	two
在	这	房间	,	哪个	曾是	一丝不苟地	干净的	和	整齐的	,	那里	是	但	二

['pɜːsənz] ,

persons	,
人	,

房间里一尘不染，整洁有序，只有两个人。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

the	child	and	the	old	man	who	had	visited	the	library	.
这	孩子	和	这	老的	男人	WHO	有	到访	这	图书馆	.

那个孩子和那位来图书馆参观的老人。

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊv] [ə; eɪ] ['faɪər] [gliːmd] .

Through	the	grate	of	a	small	stove	a	fire	gleamed	.
通过	这	格特	的	一个	小的	火炉	一个	火	闪闪发光	.

透过小炉子的炉栅，可以看到火光闪烁。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['faɪər] , [ɔːl] [ˌʌnə'bæʃt] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [strɪpt] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [soʊkt] ['kloʊðɪŋ] [frʌm; frəm]

Before	this	fire	,	all	unabashed	,	the	child	stripped	the	water	-	soaked	clothing	from
前	这	火	,	全部	毫不掩饰	,	这	孩子	脱衣舞	这	水	-	浸泡过	衣服	从

[hɜːr; hər] ['miːgər] ['bɑːdi] ,

her	meager	body	,
她	微薄	身体	,

面对这场大火，孩子毫不羞涩地脱掉了瘦弱身上被水浸透的衣服。

[ðen] [stʊd] ['tʃeɪfɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][koʊld] .

then	**stood**	**chafing**	**her**	**limbs**	**,**	**which**	**were**	**purple**	**with**	**cold**	**.**
然后	站立	摩擦	她	四肢	,	哪个	是	紫色的	和	寒冷的	.

然后她站在那里，冻得四肢发紫。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'pɪrd] [ɔːl] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [dʒʌst] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hændz] .

The	**old**	**man**	**appeared**	**all**	**absorbed**	**in**	**his**	**inspection**	**of**	**the**	**book**	**just**	**placed**	**in**	**his**	**hands**	**.**
这	老的	男人	出现	全部	吸收	在	他的	检查	的	这	书	只是	放置	在	他的	双手	.

老人似乎全神贯注地仔细端详着手中的那本书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密印记：女孩的冒险故事(The Secret Mark An Adventure Story for Girls)

[luː'siːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] ['ʃeɪkspɪr] .

Lucile	**was**	**not**	**surprised**	**to**	**recognize**	**it**	**as**	**the**	**second**	**Shakespeare**	**.**
露西尔	曾是	不是	惊讶	到	认出	它	作为	这	第二	莎士比亚	.

露西尔并不惊讶地认出这是莎士比亚的第二部作品。

[frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɪr] [æt; ət]

From	**turning**	**it**	**over**	**and**	**over**	**,**	**he**	**paused**	**to**	**open**	**it**	**and**	**peer**	**at**
从	转弯	它	超过	和	超过	,	他	暂停	到	打开	它	和	同伴	在

[ɪts] [ˌɪn'saɪd] ['kʌvər] .

its	**inside**	**cover**	**.**
它是	里面	覆盖	.

他翻来覆去地看了好一会儿，然后停下来打开它，仔细看了看内页。

[nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌpər] , [ˌaʊt'saɪd] ['kɔːrnər] . [-]

Not	**satisfied**	**with**	**this**	**,**	**he**	**ran**	**his**	**finger**	**over**	**the**	**upper**	**,**	**outside**	**corner**	**.**	**[**	**35**	**]**
不是	使满意	和	这	,	他	跑	他的	手指	超过	这	上	,	外部	角落	.	[	-	]

他并不满足，又用手指划过球门上角。[35]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [luː'siːl] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [waɪl] [ɪn]

It	**was**	**then**	**that**	**Lucile**	**saw**	**for**	**the**	**first**	**time**	**the**	**thing**	**she**	**had**	**felt**	**while**	**in**
它	曾是	然后	那	露西尔	锯	为了	这	第一的	时间	这	事物	她	有	毛毡	尽管	在

[ðə; ði]['laɪbreri][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

the	**library**	**in**	**the**	**dark**	**.**
这	图书馆	在	这	黑暗的	.

就在那时，露西尔第一次看到了她在黑暗的图书馆里感受到的那种感觉。

[ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [ʌv; əv]['peɪpər] , ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] ,

A	**small**	**square**	**of**	**paper**	**,**	**yellow**	**with**	**age**	**,**	**was**	**in**	**that**	**corner**	**,**
一个	小的	正方形	的	纸	,	黄色的	和	年龄	,	曾是	在	那	角落	,

角落里放着一张泛黄的小纸片。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrgɔɪl] .

and	**in**	**its**	**center**	**was**	**a**	**picture**	**of**	**a**	**gargoyle**	**.**
和	在	它是	中心	曾是	一个	图片	的	一个	石像鬼	.

它的中央是一幅石像鬼的图画。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] [kri'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['gɑːrgɔɪl] .

A	**strange**	**looking**	**creation**	**was**	**this**	**gargoyle**	**.**
一个	奇怪的	寻找	创建	曾是	这	石像鬼	.

这个石像鬼造型奇特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðer; ðər]

It	**was**	**with**	**such**	**as**	**these**	**the**	**ancients**	**were**	**wont**	**to**	**decorate**	**their**
它	曾是	和	这样的	作为	这些	这	古代人	是	惯于	到	装饰	他们的

['mænʃnz] .

mansions	**.**
豪宅	.

古人常用这些东西来装饰他们的宅邸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][mæn][ænd; ənd][hæf]['laɪən] ,

With	**a**	**savage**	**face**	**that**	**was**	**half**	**man**	**and**	**half**	**lion**	**,**
和	一个	野蛮的	脸	那	曾是	一半	男人	和	一半	狮子	,

他长着一张凶神恶煞的脸，一半是人，一半是狮。

[hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrd] .

he	possessed	the	paws	of	a	beast	and	the	wings	of	a	great	bird	.
他	拥有	这	爪子	的	一个	兽	和	这	翅膀	的	一个	伟大的	鸟	.

他拥有野兽般的爪子和巨鸟般的翅膀。

[ə'baʊt] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [el] .

About	two	sides	of	this	picture	was	a	letter	L	.
关于	二	侧面	的	这	图片	曾是	一个	信	L	.

这幅图的两边大约有字母 L。

“ [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

“	So	that	was	it	,	”	she	breathed	.
“	所以	那	曾是	它	,	”	她	呼吸	.

“原来就是这样，”她轻声说道。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ʃelvz] .

The	next	moment	her	attention	was	attracted	by	a	set	of	shelves	.
这	下一个	片刻	她	注意力	曾是	吸引	经过	一个	放	的	货架	.

下一刻，她的注意力被一组书架吸引了。

[ðiːz] [ræn] [ə'krɔːs] [wʌn][ɪn'taɪər][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fʊt] [ʌv; əv]

These	ran	across	one	entire	end	of	the	room	and	,	save	for	a	single	foot	of
这些	跑	穿过	一	全部的	结尾	的	这	房间	和	,	节省	为了	一个	单身的	脚	的

[speɪs] ,

space	,
空间	,

这些墙横跨房间的一端，除了留出一英尺的空隙外，

[wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

were	entirely	filled	with	books	.
是	完全	已填	和	图书	.

里面全是书。

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [fækt][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd][wʌz; wəz] [ðæt] ,

The	striking	fact	to	be	noted	was	that	,
这	引人注目	事实	到	是	著名的	曾是	那	,

值得注意的是，

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] ,

if	one	were	able	to	judge	from	the	appearance	of	their	books	,
如果	一	是	有能力的	到	法官	从	这	外貌	的	他们的	图书	,

如果能够从书籍的外观来判断，

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [eɪdʒ] .

they	must	all	of	them	be	of	great	age	.
他们	必须	全部	的	他们	是	的	伟大的	年龄	.

他们肯定都年纪很大了。

“ [ə; eɪ]['maɪzər][ʌv; əv] [bʊks] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] . [-]

“	A	miser	of	books	,	”	she	breathed	.	[	36	]
“	一个	吝啬鬼	的	图书	,	”	她	呼吸	.	[	-	]

“一个吝啬鬼，”她轻声说道。[36]

['sɜːrtʃɪŋ] [ðiːz] [ʃelvz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪsɪŋ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]

Searching	these	shelves	,	she	felt	sure	she	located	the	other	missing	volume	of
搜索	这些	货架	,	她	毛毡	当然	她	位于	这	其他	丢失的	体积	的

['ʃeɪkspɪr] .

Shakespeare	.
莎士比亚	.

她翻遍了这些书架，确信自己找到了另一本丢失的莎士比亚作品集。

[ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [æt; ət] [læst] [æz; əz] [ðə; ði] ['tɔtəriŋ] [oʊld] [mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ]

This	decision	was	confirmed	at	last	as	the	tottering	old	man	made	his	way
这	决定	曾是	确认的	在	最后的	作为	这	颤巍巍	老的	男人	制成	他的	方式

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [fɪld] [sʌm; səm] [tuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['veɪkənt] [ʃelf] - [speɪs]

to	the	shelf	and	filled	some	two	inches	of	the	remaining	vacant	shelf	-	space
到	这	架子	和	已填	一些	二	英寸	的	这	其余的	空缺	架子	-	空间

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['nuːli] - [ə'kwaɪrd] [bʊk] [bɪ'saɪd] [ɪts] [meɪt] .

by	placing	the	newly	-	acquired	book	beside	its	mate	.
经过	放置	这	新	-	获得	书	旁	它是	伴侣	.

最终，这个决定得到了证实：蹒跚的老人走到书架前，将新买的书放在另一本书旁边，填满了剩余的两英寸空位。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [bʊks] .

After	this	he	stood	there	for	a	moment	looking	at	the	two	books	.
后	这	他	站立	那里	为了	一个	片刻	寻找	在	这	二	图书	.

之后，他站在那里看了看这两本书，沉默了一会儿。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .

The	expression	on	his	face	was	startling	.
这	表达	在	他的	脸	曾是	令人震惊	.

他脸上的表情令人震惊。

[ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] ,

In	the	twinkling	of	an	eye	,
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,

转瞬之间，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [bʊk] ['maɪzər] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːls] .

it	appeared	to	prove	her	charge	of	book	miser	to	be	false	.
它	出现	到	证明	她	收费	的	书	吝啬鬼	到	是	错误的	.

这似乎证明了她对吝啬鬼的指控是错误的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃaɪlɑːk] .

This	was	not	the	look	of	a	Shylock	.
这	曾是	不是	这	看	的	一个	夏洛克	.

这可不像夏洛克的样子。

“ [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ['glɔːrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [toʊld]

“	More	like	a	father	glorying	over	the	return	of	a	long	-	lost	child	,	”	she	told
“	更多的	喜欢	一个	父亲	荣耀	超过	这	返回	的	一个	长的	-	丢失的	孩子	,	”	她	讲述

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“更像是父亲为失散多年的孩子归来而欣喜若狂，”她对自己说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] , [ðə; ði] [ruːm] [went] ['sʌd(ə)nli] [dɑːrk] .

As	she	stood	there	puzzling	over	this	,	the	room	went	suddenly	dark	.
作为	她	站立	那里	令人费解	超过	这	,	这	房间	去	突然	黑暗的	.

她站在那里苦思冥想时，房间突然陷入了黑暗。

[ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['daʊtləs] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	occupants	of	the	house	had	doubtless	gone	to	another	part	of	the
这	居住者	的	这	房子	有	毫无疑问	已消失	到	其他	部分	的	这

['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

cottage	to	retire	for	the	night	.
小屋	到	退休	为了	这	夜晚	.

房子里的住户无疑已经到小屋的另一边去睡觉了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] :

She	was	left	with	two	alternatives	:
她	曾是	左边	和	二	替代方案	:

她只剩下两个选择：

[tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [pleɪs] ['reɪdɪd] [ɔːr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['kwaɪətli] [tuː; tə]

to	call	a	policeman	and	have	the	place	raided	or	to	return	quietly	to
到	称呼	一个	警察	和	有	这	地方	突袭	或者	到	返回	悄悄	到

[ðə; ði] [juːnɪ'vɜːrsəti] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] .

the	university	and	think	the	thing	through	.
这	大学	和	思考	这	事物	通过	.

是打电话叫警察来搜查，还是默默地回到学校好好想想?

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lætər] [kɔːrs] .

She	chose	the	latter	course	.
她	选择	这	后者	课程	.

她选择了后一种方案。

['æftər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['lændmɑːks] [ɪn] [hɜːr; hər]

After	discovering	the	number	of	the	house	and	fixing	certain	landmarks	in	her
后	发现	这	数字	的	这	房子	和	定影	肯定	地标	在	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

在找到房子的门牌号并将一些地标牢记于心后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n] . [-]

she	returned	to	the	elevated	station	.	[	37	]
她	返回	到	这	升高	车站	.	[	-	]

她返回了高架车站。[37]

“ [ðeɪl] [nɑːt] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] .

“	They'll	not	dispose	of	the	books	,	that's	certain	,	”	she	told	herself	.
“	他们会	不是	处置	的	这	图书	,	那就是	肯定	,	”	她	讲述	她自己	.

“他们肯定不会处理掉这些书，”她对自己说。

“ [ðə; ði] [kɔːrs] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	The	course	to	be	taken	in	the	future	will	come	to	me	.
“	这	课程	到	是	已采取	在	这	未来	将要	来	到	我	.

“未来要走的路，我会自己去想。”

” ['stiːlɪŋ] ['saɪləntli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd]

”	Stealing	silently	into	her	room	on	her	return	,	she	was	surprised	to	find
”	偷窃	默默	进入	她	房间	在	她	返回	,	她	曾是	惊讶	到	寻找

[hɜːr; hər] ['ruːmmeɪt] [ə'weɪk] ,

her	roommate	awake	,
她	室友	醒	,

她蹑手蹑脚地回到房间，却惊讶地发现室友醒着。

[roʊbd] [ɪn] [ə; eɪ] [kɪ'moʊnoʊ] [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

robed	in	a	kimono	and	pacing	the	floor	.
身着长袍	在	一个	和服	和	踱步	这	地面	.

身穿和服，在房间里踱步。

“ [waɪ] , ['flɔrəns] !

“	Why	,	Florence	!
“	为什么	,	佛罗伦萨	!

“为什么，弗洛伦斯！”

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

”	she	breathed	.
”	她	呼吸	.

她轻声说道。

“ [waɪ] , [jɔːr'self] !

“	Why	,	yourself	!
“	为什么	,	你自己	!

“为什么，你自己！”

" ['flɔrəns] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
" **Florence turned upon her .**
" 佛罗伦萨 转向 之上 她 .

弗洛伦斯转身对她发火。

" ['hwɛərəv] [juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [stɔːrm] ?
" **Where've you been in all this storm ?**
" 在哪里? 你 到过 在 全部 这 风暴 ?

“这场风暴期间你都去了哪里？”

[faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði]['meɪtrən] .
Five minutes more and I should have called the matron .
五 分钟 更多的 和 我 应该 有 称为 这 护士长 .

再过五分钟我就应该叫护士长了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['nəutifaid][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faɪn] .
She would have notified the police and then things would have been fine .
她 会 有 已通知 这 警察 和 然后 事物 会 有 到过 美好的 .

她本可以报警，那样事情就没问题了。

[grænd] !
Grand !
盛大 !

盛大!

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ?
Can you see it in the morning papers ?
能 你 看 它 在 这 早晨 文件 ?

你能在晨报上看到吗?

- ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌsiː 'oʊ] - [ed] [mɪ'stɪriəsli] [ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['dɔːrmətɔːri][ɪn][stɔːrm] .
' **Beautiful co - ed mysteriously disappears from university dormitory in storm .**
- 美丽的 合作 - 编辑 神秘地 消失 从 大学 宿舍 在 风暴 .

“一位漂亮的女大学生在暴风雨中从大学宿舍神秘失踪。”

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jet] [faʊnd] .
No trace of her yet found .
不 痕迹 的 她 然而 成立 .

至今仍未找到她的踪迹。

['ruːmmeɪt] [sez] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər]['suːɪsaɪd] . - "
Roommate says no cause for suicide . ' "
室友 说道 不 原因 为了 自杀 . - "

室友说没有自杀的理由。

“ [oʊ] ! " [gɑːspt] [luː'siːl] , “ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ! "
“ Oh ! " gasped Lucile , “ you wouldn't have ! "
" 哦 ! " 倒吸一口气 露西尔 , " 你 不会 有 ! "

“哦！”露西尔倒吸一口凉气，“你不会的！”

“ [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
“ What else could I do ?
" 什么 别的 可以 我 做 ?

我还能做什么呢?

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
How was I to know what had happened ?
如何 曾是 我 到 知道 什么 有 发生 ?

我怎么会知道发生了什么事呢?

[juː; jʊ]['hædnt] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd] .
You hadn't breathed a word .
你 之前没有 呼吸 一个 单词 .

你一句话也没说。

[juː; jʊ] —
You **—**
你 —

你-

〞 ['flɔrəns] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] ,
〞 **Florence** **sat** **down** **upon** **her** **bed** **,**
〞 佛罗伦萨 卫星 向下 之上 她 床 ,

弗洛伦斯坐在床上，

[dʌg][hɜːr; hər] [ber] [toʊz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [rʌg] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['ruːmmeɪt] .
dug **her** **bare** **toes** **into** **the** **rug** **and** **stared** **at** **her** **roommate** **.**
挖 她 裸 脚趾 进入 这 小地毯 和 凝视 在 她 室友 .

她赤裸的脚趾深深地埋进地毯里，盯着她的室友。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [strɔːŋ] , [dɪ'pendəb(ə)l] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['flɔrəns] [wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] . [
For **once** **in** **her** **life** **,** **strong** **,** **dependable** **,** **imperturbable** **Florence** **was** **excited** **.** **[**
为了 一次 在 她 生活 , 强的 , 可靠的 , 沉着冷静 佛罗伦萨 曾是 兴奋的 . [
-]
38 **]**
-]

坚强、可靠、沉着冷静的弗洛伦斯一生中第一次感到兴奋。[38]

“ [aɪ] [noʊ] , 〞 [sed] [luː'siːl] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [wɔːtər'səʊkt] [dres] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd]
“ **I** **know** **,** **〞** **said** **Lucile** **,** **removing** **her** **watersoaked** **dress** **and** **stockings** **and**
〞 我 知道 , 〞 说 露西尔 , 移除 她 水浸的 裙子 和 长筒袜 和
['tʃeɪfɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'nʌmd] [fiːt] .
chafing **her** **benumbed** **feet** **.**
摩擦 她 麻木 脚 .

“我知道，”露西尔说着，脱下被水浸透的连衣裙和长袜，揉搓着麻木的双脚。

“ [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ **I** **—** **I** **guess** **I** **should** **have** **told** **you** **about** **it** **,**
〞 我 — 我 猜测 我 应该 有 讲述 你 关于 它 ,

“我……我想我应该早点告诉你这件事的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] , [soʊ][aɪ] ['dɪdnt]
but **it** **was** **something** **I** **was** **quite** **sure** **you** **wouldn't** **understand** **,** **so** **I** **didn't**
但 它 曾是 某物 我 曾是 相当 当然 你 不会 理解 , 所以 我 没有
, [ðæts] [ɔːl] .
, **that's** **all** **.**
, 那就是 全部 .

但我确信你不会理解，所以我就没说，仅此而已。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] ['sʌmwʌn] [ɔːr] [aɪl] [bɜːrst] ,
But **now** **—** **now** **I've** **got** **to** **tell** **someone** **or** **I'll** **burst** **,**
但 现在 — 现在 我已经 得到 到 告诉 某人 或者患病的 爆裂 ,

但现在——现在我必须找个人倾诉，否则我会崩溃的。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [tel] [juː; jʊ][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [aɪ] [noʊ] . 〞
and **I'd** **rather** **tell** **you** **than** **anyone** **else** **I** **know** **.** **〞**
和 ID 相当 告诉 你 比 任何人 别的 我 知道 . 〞

而且我宁愿告诉你，也不愿告诉任何其他我认识的人。

“ [θæŋks] , 〞 ['flɔrəns] [smaɪld] .
“ **Thanks** **,** **〞** **Florence** **smiled** **.**
〞 谢谢 , 〞 佛罗伦萨 微笑 .

“谢谢，”弗洛伦斯笑着说。

“ [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪl] [help] [juː; jʊ]['ɪntuː][draɪ] [kloʊðz] , [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ɪn] ['kʌmfərt] .
“ **Just** **for** **that** **I'll** **help** **you** **into** **dry** **clothes** **,** **then** **you** **can** **tell** **me** **in** **comfort** **.**
〞 只是 为了 那 患病的 帮助 你 进入 干燥 衣服 , 然后 你 能 告诉 我 在 舒适 .

“就为了这个，我会帮你换上干衣服，然后你就可以舒舒服服地跟我说了。”

" [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [θriː] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [stɪl] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The clock struck three and the girls were still deep in the discussion of the
" 这 钟 击 三 和 这 女孩们 是 仍然 深的 在 这 讨论 的 这
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 .

"时钟敲了三下，女孩们仍然在热烈地讨论着这个谜团。"

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " [sed] ['flɔrəns] .
" One thing is important , " said Florence .
" 一 事物 是 重要的 , " 说 佛罗伦萨 .

"有一件事很重要，"弗洛伦斯说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] .
" That is the value of the Shakespeare .
" 那 是 这 价值 的 这 莎士比亚 .

这就是莎士比亚的价值所在。

[pər'hæps] [its] [nɑːt] [wɜːrθ] [soʊ] ['terəbli] [mʌtʃ] ['æftər][ɔːl] . "
Perhaps it's not worth so terribly much after all . "
也许 它是 不是 值得 所以 可怕 很多 后 全部 . "

或许它并没有那么值钱。

" [pər'hæps][nɑːt] , " [luː'siːl] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [braʊ] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Perhaps not , " Lucile wrinkled her brow , " but I am awfully afraid it is .
" 也许 不是 , " 露西尔 皱 她 眉头 , " 但 我 是 非常 害怕的 它 是 .

"也许不是，"露西尔皱起眉头，"但我非常害怕就是这样。"

[lets] [siː] — [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ?
Let's see — who could tell me ?
我们来吧 看 — WHO 可以 告诉 我 ?

让我想想——谁能告诉我?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] — [fræŋk] ['mɔːroʊ] ! "
Oh , I know — Frank Morrow ! "
哦 , 我 知道 — 坦率 明天 ! "

哦，我知道了——弗兰克·莫罗！

" [huːz] [fræŋk] ['mɔːroʊ] ? " [-]
" Who's Frank Morrow ? " [39]
" 谁是 坦率 明天 ? " [-]

"弗兰克·莫罗是谁？"[39]

" ['hiːz] [ðə; ði] [best] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][oʊld] [bʊks] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] - [deɪ] .
" He's the best authority on old books there is in the United States to - day .
" 他是 这 最好的 权威 在 老的 图书 那里 是 在 这 团结的 各州 到 - 天 .

"他是当今美国最权威的古籍专家。"

['hiːz] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
He's right here in this city .
他是 正确的 这里 在 这 城市 .

他就在这座城市里。

[gɑːt][ə; eɪ] [kjuːt] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] ['æneks] ['bɪldɪŋ] .
Got a cute little shop on the fifteenth floor of the Marshal Annex building .
得到 一个 可爱的 小的 店铺 在 这 第十五 地面 的 这 元帅 附件 建筑 .

我在马歇尔附属大楼的十五楼开了一家可爱的小店。

['hiːz] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .
He's an old friend of my father .
他是 一个 老的 朋友 的 我的 父亲 .

他是我父亲的老朋友。

['hiːl] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [bʊks] . ”
He'll tell me anything I need to know about books . ”
地狱 告诉 我 任何事物 我 需要 到 知道 关于 图书 . ”

他会告诉我所有关于书籍我想知道的事情。

“ [ɔːl] [raɪt] , [juːd] ['betər] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][aɪ] [miːn] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ All right , you'd better see him to - morrow , or I mean to - day .
“ 全部 正确的 , 你会 更好的 看 他 到 - 明天 , 或者 我 意思是 到 - 天 .

“好吧，你最好明天，或者说今天就去见他。”

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [θriː] [wɪŋks] .
And now for three winks .
和 现在 为了 三 眨眼 .

现在，让我打个盹儿。

” ['flɔrəns] [θruː] [ɔːf][hɜːr; hər][kɪ'moʊnoʊ][ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][bed] .
” Florence threw off her kimono and leaped into bed .
” 佛罗伦萨 扔 离开 她 和服 和 跳跃 进入 床 .

弗洛伦斯脱下和服，跳上床。

[luː'siːl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] . [-]
Lucile followed her example and the next instant the room was dark . [40]
露西尔 随后 她 例子 和 这 下一个 立即的 这 房间 曾是 黑暗的 . [-]

露西尔效仿了她的做法，下一刻，房间就黑了。[40]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[wʌt] [ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] [maɪt] [tel]
WHAT THE GARGOYLE MIGHT TELL
什么 这 石像鬼 可能 告诉

石像鬼可能会告诉你什么

[fræŋk] ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] ['eni] [gɜːrl] [maɪt] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [kleɪm] [æz; əz][ə; eɪ]
Frank Morrow was the type of man any girl might be glad to claim as a
坦率 明天 曾是 这 类型 的 男人 任何 女孩 可能 是 高兴的 到 宣称 作为 一个
[frend] .
friend .
朋友 .

弗兰克·莫罗是那种任何女孩都乐意结交的朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz]['sɪksti] - [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi]
He had passed his sixty - fifth birthday and for thirty - five years he
他 有 通过了 他的 六十 - 第五 生日 和 为了 三十 - 五 年 他
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn][oʊld] [bʊks] ,
had been a dealer in old books ,
有 到过 一个 经销商 在 老的 图书 ,

他已经过了六十五岁生日，从事旧书买卖已有三十五年。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [stuːpt] [nɔːr] [nɪr] - ['saɪtɪd] .
yet he was neither stooped nor near - sighted .
然而 他 曾是 两者都不 弯腰 也不 靠近 - 目击者 .

但他既不驼背，也不近视。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][roʊ'bʌst] [freɪm] ,
A man of broad shoulders and robust frame ,
一个 男人 的 广阔 肩膀 和 强壮的 框架 ,

一个肩膀宽阔、体格健壮的男人，

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['mɔːrnɪŋ] [skɔːr] [æt; ət] [gɑːlf] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði]

he	delighted	as	much	in	a	low	morning	score	at	golf	as	he	did	in	the
他	高兴极了	作为	很多	在	一个	低的	早晨	分数	在	高尔夫球	作为	他	做过	在	这

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [oʊld] [bʊk] .

discovery	of	a	rare	old	book	.
发现	的	一个	稀有的	老的	书	.

他早上打高尔夫球取得低杆数的喜悦，与发现一本珍贵的古书的喜悦一样强烈。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ri'teind] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rʌdi] [gloʊ] .

His	hair	was	white	but	his	cheeks	retained	much	of	their	ruddy	glow	.
他的	头发	曾是	白色的	但	他的	脸颊	保留	很多	的	他们的	红润	辉光	.

他的头发已经花白，但脸颊仍然泛着红润的光泽。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] [smaɪl] [geɪv] [tuː; tə][ɔːl] [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['welkəm]

His	quiet	smile	gave	to	all	who	visited	his	shop	a	feeling	of	genuine	welcome
他的	安静的	微笑	给予	到	全部	WHO	到访	他的	店铺	一个	感觉	的	真的	欢迎

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [suːn] [fər'get] . [-]

which	they	did	not	soon	forget	.	[	41	]
哪个	他们	做过	不是	很快	忘记	.	[	-	]

他那淡淡的微笑让所有光顾他店铺的人都感受到了真诚的欢迎，这种感觉他们不会很快忘记。[41]

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [laɪk] [hɪm'self] , [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [nuː] ['ɪrə] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɔːnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [bʊk]

His	shop	,	like	himself	,	reflected	the	new	era	which	has	dawned	in	the	old	book
他的	店铺	,	喜欢	他自己	,	反映	这	新的	时代	哪个	有	黎明	在	这	老的	书

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他的书店和他本人一样，反映了旧书业新时代的到来。

[men] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [eɪdʒ] [lendz] [wɜːrθ] [tuː; tə] [bʊks] [ðæt] [pə'zest] ['riːəl] [wɜːrθ]

Men	have	come	to	realize	that	age	lends	worth	to	books	that	possessed	real	worth
男人	有	来	到	意识到	那	年龄	借贷	值得	到	图书	那	拥有	真实的	值得

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [haʊs] [ðem; ðəm] [wel] .

in	the	beginning	and	they	are	coming	to	house	them	well	.
在	这	开始	和	他们	是	未来	到	房子	他们	出色地	.

人们逐渐意识到，岁月赋予了那些原本就具有真正价值的书籍以价值，他们开始好好保存这些书籍。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['bɪznəs] [blɑːk] [fræŋk] ['mɔːroʊz] [ʃɑːp]

On	one	of	the	upper	floors	of	a	modern	business	block	Frank	Morrow's	shop
在	一	的	这	上	楼层	的	一个	现代的	商业	堵塞	坦率	明天	店铺

[wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ] [er] .

was	flooded	with	sunshine	and	fresh	air	.
曾是	被淹	和	阳光	和	新鲜的	空气	.

弗兰克·莫罗的店铺位于一座现代化商业大楼的较高楼层，阳光充足，空气清新。

[ə; eɪ] ['pɑːtɪd] [plænt] [bluːmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .

A	potted	plant	bloomed	on	his	desk	.
一个	盆栽	植物	盛开	在	他的	桌子	.

他桌上的一盆植物开花了。

[ðə; ði] [bʊks] , [ə'reɪndʒd] ['niːtli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] [æt; ət]['ɔːrdər] ,

The	books	,	arranged	neatly	without	a	painful	effort	at	order	,
这	图书	,	安排	整齐地	没有	一个	痛苦	努力	在	命令	,

书籍摆放整齐，毫不费力地进行整理。

[prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['laɪbreri] .

presented	the	appearance	of	some	rich	gentleman's	library	.
呈现	这	外貌	的	一些	富有的	绅士的	图书馆	.

看起来像是一位富裕绅士的图书馆。

[ə; eɪ]['dɑːrkər]['kɔːrnər] , [ə; eɪ] [ruːm] [baɪ][ɪt'self] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [bæk] ,

A	darker	corner	,	a	room	by	itself	,	to	the	right	and	back	,
一个	较暗	角落	,	一个	房间	经过	本身	,	到	这	正确的	和	后退	,

右侧后方是一个较暗的角落，一个独立的房间。

[sə'dʒestɪd] ['praɪvəsi][ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd] [hɪr] [fræŋk] ['mɔːroʊz] [faindz][wɜːr; wər] [kept] .

suggested	privacy	and	seclusion	and	here	Frank	Morrow's	finds	were	kept	.
建议	隐私	和	隔离	和	这里	坦率	明天	发现	是	保留	.

这里环境私密幽静，弗兰克·莫罗的发现就保存在这里。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['rɪtʃli] [baʊnd] [ænd; ənd] ['ɔtəˌgræft] .

Many	of	them	were	richly	bound	and	autographed	.
许多	的	他们	是	丰富	边界	和	签名版	.

其中许多书籍装帧精美，并有作者签名。

[ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [pæst] [θruː] [fræŋk] ['mɔːroʊz] [ʃɑːp] ,

The	wise	and	the	rich	of	the	world	passed	through	Frank	Morrow's	shop	,
这	明智的	和	这	富有的	的	这	世界	通过了	通过	坦率	明天	店铺	,

世界上的智者和富人都曾光顾过弗兰克·莫罗的店铺。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðer; ðər] ['restɪd] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [mæn][kʊd; kəd][ɪm'pɑːrt] .

for	in	his	brain	there	rested	knowledge	which	no	other	living	man	could	impart	.
为了	在	他的	脑	那里	休息	知识	哪个	不	其他	活的	男人	可以	传授	.

因为他的脑海中蕴藏着其他任何活着的人都无法传授的知识。

[dɪd] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [wɪʃ] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [prɪnt] [bʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['laɪbreri] ,

Did	a	bishop	wish	to	purchase	an	out	-	of	-	print	book	for	his	ecclesiastical	library	,
做过	一个	主教	希望	到	购买	一个	出去	-	的	-	打印	书	为了	他的	教会的	图书馆	,

一位主教是否想为他的教会图书馆购买一本绝版书?

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fræŋk] ['mɔːroʊ] [tuː; tə][æsk] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .

he	came	to	Frank	Morrow	to	ask	where	it	might	be	found	.
他	来了	到	坦率	明天	到	问	在哪里	它	可能	是	成立	.

他来找弗兰克·莫罗，询问它在哪里可以找到。

[dɪd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] ['mɑːrkɪt] [wɪʃ] [ə; eɪ]['foʊlioʊ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ɔːdəbɑːnz] “ [bɜːrdz][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ” ?

Did	the	prince	of	the	steel	market	wish	a	folio	edition	of	Audubon's	“	Birds	of	America	”	?
做过	这	王子	的	这	钢	市场	希望	一个	对开本	版	的	奥杜邦的	“	鸟类	的	美国	”	?

钢铁市场的王子是否想要一本奥杜邦的《美国鸟类》对开本?

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fræŋk] [ænd; ənd] ['sʌmwer] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [nuː] [jɔːk] , [ˌfɪlə'delfɪr] , [fræŋk] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	came	to	Frank	and	somewhere	,	in	Boston	,	New	York	,	Philadelphia	,	Frank	found	it	for	him	.
他	来了	到	坦率	和	某处	,	在	波士顿	,	新的	约克	,	费城	,	坦率	成立	它	为了	他	.

他去找了弗兰克，弗兰克在波士顿、纽约或费城的某个地方帮他找到了。

['ɔːθəz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɑːrtɪsts][æz; əz] [wel] ,

Authors	came	to	him	and	artists	as	well	,
作者	来了	到	他	和	艺术家	作为	出色地	,

作家和艺术家们都来找他，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt]

not	so	much	for	what	he	could	find	for	them	as	for	what	he	might
不是	所以	很多	为了	什么	他	可以	寻找	为了	他们	作为	为了	什么	他	可能

[ɪm'pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['dʒiːniəl] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv] [bʊks] . [-]

impart	in	the	way	of	genial	friendship	and	the	lore	of	books	.	[	42	]
传授	在	这	方式	的	和蔼可亲	友谊	和	这	知识	的	图书	.	[	-	]

与其说是为了给他们找到什么，不如说是为了以亲切的友谊和书籍的知识来传授什么。[42]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ðɪs] [ʃɑːp] [ðæt] [luː'siːl] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	to	this	man	and	this	shop	that	Lucile	made	her	way	next	morning	.
它	曾是	到	这	男人	和	这	店铺	那	露西尔	制成	她	方式	下一个	早晨	.

第二天早上，露西尔就来到了这个男人和这家店。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

She	was	not	prepared	to	confide	in	him	to	the	extent	of	telling	him	the
她	曾是	不是	准备	到	信任	在	他	到	这	程度	的	讲述	他	这

[hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstəri] ,

whole	story	of	her	mystery	,
所有的	故事	的	她	神秘	,

她并不打算向他吐露心声，把她神秘事件的全部经过都告诉他。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .

for	she	did	not	know	him	well	.
为了	她	做过	不是	知道	他	出色地	.

因为她对他并不了解。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [frend] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

He	was	her	father's	friend	,	that	was	all	.
他	曾是	她	父亲的	朋友	,	那	曾是	全部	.

他只是她父亲的朋友，仅此而已。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

She	did	wish	to	tell	him	that	she	was	in	trouble	and	to	ask	his	opinion
她	做过	希望	到	告诉	他	那	她	曾是	在	麻烦	和	到	问	他的	观点

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][set][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd]

of	the	probable	value	of	the	set	of	Shakespeare	which	had	been	removed
的	这	可能	价值	的	这	放	的	莎士比亚	哪个	有	到过	已移除

[frʌm; frəm][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti]['laɪbreri] .

from	the	university	library	.
从	这	大学	图书馆	.

她确实想告诉他自己遇到了麻烦，并询问他对从大学图书馆移走的那套莎士比亚作品的可能价值有何看法。

“ [wel] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt]

“	Well	,	now	,	”	he	smiled	as	he	adjusted	his	glasses	after	she	had	asked
“	出色地	,	现在	,	”	他	微笑	作为	他	调整	他的	眼镜	后	她	有	问

[hɜːr; hər] ['kwestʃən] ,

her	question	,
她	问题	,

“嗯，现在，”她问完问题后，他一边调整眼镜一边笑着说。

“ [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][help][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] .

“	I'll	be	glad	to	help	you	if	I	can	,	but	I'm	not	sure	that	I	can	.
“	患病的	是	高兴的	到	帮助	你	如果	我	能	,	但	我是	不是	当然	那	我	能	.

“如果我能帮上忙，我很乐意，但我不确定我是否能做到。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ʃeɪkspɪr] .

There	are	Shakespeares	and	other	Shakespeares	.
那里	是	莎士比亚	和	其他	莎士比亚	.

莎士比亚也有不同的版本。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ðɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][set] — ['dɪdnt] [bai] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	don't	know	the	university	set	—	didn't	buy	it	for	them	.
我	不	知道	这	大学	放	—	没有	买	它	为了	他们	.

我不认识那套大学套装——我没给他们买过。

['prɑːbəbli] [ə; eɪ][doʊ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][sʌm; səm] [rɪtʃ] [mæn] .

Probably	a	donation	from	some	rich	man	.
大概	一个	捐款	从	一些	富有的	男人	.

可能是某个富翁的捐赠。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['foʊlioʊ] [ɪ'dɪʃn] .

It	might	be	a	folio	edition	.
它	可能	是	一个	对开本	版	.

这可能是精装版。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] — [wel] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] — “ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ['hævnt]

In	that	case	—	well	”	—	he	paused	and	smiled	again	—	“	I	trust	you	haven't
在	那	案件	—	出色地	”	—	他	暂停	和	微笑	再次	—	“	我	相信	你	还没有

[bəːnd] [ðɪs] ['ʃeɪkspɪr] [baɪ] [mis'teik] [nɔːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['stoʊlən][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ruːm] [ɔːr]

burned	this	Shakespeare	by	mistake	nor	had	it	stolen	from	your	room	or
烧伤	这	莎士比亚	经过	错误	也不	有	它	被盗	从	你的	房间	或者

['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? ” [-]

anything	like	that	?	”	[	43	]
任何事物	喜欢	那	?	”	[	-	]

既然如此——嗯”——他停顿了一下，又笑了笑——“我相信你没有不小心烧毁这本莎士比亚作品，也没有从你的房间里被偷走之类的吧？”[43]

“ [noʊ] ! [oʊ] , [noʊ] !

“	No	!	Oh	,	no	!
“	不	!	哦	,	不	!

“不！哦，不！”

[nɑːt] — ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [luː'siːl] .

Not	—	nothing	like	that	!	”	exclaimed	Lucile	.
不是	—	没有什么	喜欢	那	!	”	惊呼	露西尔	.

“才不是那样！”露西尔惊呼道。

“ [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] ,

“	Well	,	as	I	was	about	to	say	,
“	出色地	,	作为	我	曾是	关于	到	说	,

“嗯，正如我正要说的，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs]['foʊlioʊ] [ɪ'dɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ]

I	found	a	very	nice	folio	edition	for	a	rich	friend	of	mine	not	so	very	long
我	成立	一个	非常	好的	对开本	版	为了	一个	富有的	朋友	的	矿	不是	所以	非常	长的

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

不久前，我为一位富有的朋友找到了一套非常精美的对开本。

[ðə; ðɪ] [seɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪti] .

The	sale	of	it	I	think	was	the	record	for	this	city	.
这	销售	的	它	我	思考	曾是	这	记录	为了	这	城市	.

我认为它的售价创下了该市的纪录。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

It	cost	him	eighteen	thousand	dollars	.
它	成本	他	十八	千	美元	.

这花费了他一万八千美元。

" [luː'siːl] [gɑːspt] , [ðen] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" **Lucile gasped , then sat staring at him in astonishment .**
" 露西尔 倒吸一口气 , 然后 卫星 凝视 在 他 在 惊讶 .

露西尔倒吸一口凉气，然后惊愕地盯着他。

" [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɘz, 'dɔlɘz] !
" **Eighteen thousand dollars !**
" 十八 千 美元 !

“一万八千美元！”

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [æt; ət] [læst] .
" **she managed to murmur at last .**
" 她 管理 到 低语 在 最后的 .

她终于低声说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['foʊlioʊ] [ɪ'dɪʃn] , ['veri] [rer] .
" **Of course you understand that was a folio edition , very rare .**
" 的 课程 你 理解 那 曾是 一个 对开本 版 , 非常 稀有的 .

“当然，您也明白那是对开本，非常罕见。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [oʊld] [ɪ'dɪʃnz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['tʃiːpər] , [mʌtʃ] ['tʃiːpər] . "
There are other old editions that are cheaper , much cheaper . "
那里 是 其他 老的 版本 那 是 更便宜 , 很多 更便宜 . "

还有其他旧版本，价格更便宜，便宜得多。”

" [aɪ] — [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " ['mɜːrmɘd] [luː'siːl] .
" **I — I hope so , " murmured Lucile .**
" 我 — 我 希望 所以 , " 低声说道 露西尔 .

“我……我希望如此，”露西尔低声说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][oʊld] [bʊks] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['vælјuː] ?
" **Would you like to see some old books and get a notion of their value ?**
" 会 你 喜欢 到 看 一些 老的 图书 和 得到 一个 概念 的 他们的 价值 ?

“你想看看一些旧书，了解一下它们的价值吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] . "
" **Indeed I would . "**
" 的确 我 会 . "

“我当然愿意。”

" [step] [ɪn] [hɪr] .
" **Step in here .**
" 步 在 这里 .

“进来吧。”

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɑːrk] [ruːm] .
" **He led the way into the mysterious dark room .**
" 他 引领 这 方式 进入 这 神秘 黑暗的 房间 .

他带头走进了那间神秘的黑房间。

[ðer; ðər][hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [wɔːlz] [pækt] [wɪð; wɪθ] [bʊks] . [-]
There he switched on a light to reveal walls packed with books . [44]
那里 他 切换 在 一个 光 到 揭示 墙壁 包装 和 图书 . [-]

他打开一盏灯，露出了摆满书籍的墙壁。[44]

" [hɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [smaɪld] ,
" **Here's a little thing , " he smiled ,**
" 这里是 一个 小的 事物 , " 他 微笑 ,

“给你个小礼物，”他笑着说。

['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [wʊd] [fɪt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] [koʊt] ['pɑːkɪt] ; “
taking **down** **a** **volume** **which** **would** **fit** **comfortably** **into** **a** **man's** **coat** **pocket** **;** **“**
采取 向下 一个 体积 哪个 会 合身 舒适地 进入 一个 男人的 外套 口袋 ; ”
['wɔltənz] [kəm'pliːt] ['æŋglər] .
Walton's **Compleat** **Angler** **.**
沃尔顿的 完成 垂钓者 .

取一本可以轻松放进口袋的小册子;《沃尔顿钓鱼大全》。

[ɪts] [ə; eɪ][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] .
It's **a** **first** **edition** **.**
它是 一个 第一的 版 .

这是第一版。

[baʊnd] [ɪn] ['tempəreri] ['baɪndɪŋ] , ['veləm] .
Bound **in** **temporary** **binding** **,** **vellum** **.**
边界 在 暂时的 结合 , 羊皮纸 .

临时装订，羊皮纸。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ? ”
What **would** **you** **say** **it** **was** **worth** **?** **”**
什么 会 你 说 它 曾是 值得 ? ”

你觉得它值多少钱?

“ [aɪ] — [aɪ] ['kudnt] [ges] .
“ **I** **—** **I** **couldn't** **guess** **.**
” 我 — 我 不能 猜测 .

“我——我猜不出来。”

[pliːz] [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] , ” [luː'siːl] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
Please **don't** **make** **me** **,** **”** **Lucile** **pleaded** **.**
请 不 制作 我 , ” 露西尔 恳求 .

“求求你别逼我,”露西尔恳求道。

“ [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
“ **Sixteen** **hundred** **dollars** **.**
” 十六 百 美元 .

“一千六百美元。”

” [ə'gen] [luː'siːl] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
” **Again** **Lucile** **stared** **at** **him** **in** **astonishment** **.**
” 再次 露西尔 凝视 在 他 在 惊讶 .

露西尔再次惊讶地盯着他。

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ! ”
“ **That** **little** **book** **!** **”**
” 那 小的 书 ! ”

“那本小书! ”

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['moʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːt] , “ [rer] [bʊks] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [rer]
“ **You** **see** **,** **”** **he** **said** **,** **motioning** **her** **a** **seat** **,** **“** **rare** **books** **,** **like** **many** **other** **rare**
” 你 看 , ” 他 说 , 示意 她 一个 座位 , ” 稀有的 图书 , 喜欢 许多 其他 稀有的
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

“你看,”他一边说着，一边示意她坐下，“珍稀书籍，就像许多其他珍稀物品一样，

[dɪ'raɪv] [ðer; ðər]['vælјuː][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['skersəti] .
derive **their** **value** **from** **their** **scarcity** **.**
派生 他们的 价值 从 他们的 缺乏 .

它们的价值源于它们的稀缺性。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] .

The	first	edition	of	this	book	was	very	small	.
这	第一的	版	的	这	书	曾是	非常	小的	.

这本书的第一版很小。

['biːɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [tʃiːp] , [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər]

Being	small	and	comparatively	cheap	,	the	larger	number	of	the	books	were
存在	小的	和	比较	便宜的	,	这	更大的	数字	的	这	图书	是

[wɔːrn] [aʊt] , [dɪ'strɔɪd] [ɔːr] [lɔːst] .

worn	out	,	destroyed	or	lost	.
磨损	出去	,	损毁	或者	丢失的	.

由于篇幅短小且价格相对便宜，大部分书籍都已破损、损毁或遗失。

[soʊ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [bʊks] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pə'zes] [greɪt] ['vælјuː] .

So	the	remaining	books	have	come	to	possess	great	value	.
所以	这	其余的	图书	有	来	到	具有	伟大的	价值	.

因此，剩下的书籍具有了极高的价值。

[ðə; ði] ['stɔːri] —

The	story	—
这	故事	—

故事是这样的——

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [pɔːz] , [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði]

"	He	came	to	an	abrupt	pause	,	arrested	by	a	look	of	astonishment	on	the
"	他	来了	到	一个	突然	暂停	,	被捕	经过	一个	看	的	惊讶	在	这

['gɜːrlz] [feɪs] ,

girl's	face	,
女孩们	脸	,

"他突然停住了脚步，被女孩脸上惊讶的表情吸引住了。"

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [held] .

as	she	gazed	at	the	book	he	held	.
作为	她	凝视	在	这	书	他	握住	.

她凝视着他手中的书。

" [waɪ] , [wʌt] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] . [-]

"	Why	,	what	—	"	he	began	.	[	45	]
"	为什么	,	什么	—	"	他	开始	.	[	-	]

"为什么，什么——"他开口说道。[45]

" [ðæt] , " [luː'siːl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪzd] ['mɑːnəgræm][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ˌɪn'saɪd] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	That	,	"	Lucile	pointed	to	a	raised	monogram	in	the	upper	inside	cover	of	the
"	那	,	"	露西尔	尖	到	一个	提高	字母组合	在	这	上	里面	覆盖	的	这

[bʊk] .

book	.
书	.

"就是那个，"露西尔指着书的内封上凸起的字母组合图案说道。

" [ə; eɪ] ['praɪvət] [mɑːrk] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɔːroʊ] .

"	A	private	mark	,	"	explained	Morrow	.
"	一个	私人的	标记	,	"	解释	明天	.

"这是私人标记，"莫罗解释道。

" ['meni] [rɪtʃ] [men] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [bɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [hæd; həd] ['praɪvət] [maːrks] [wɪtʃ]

"	Many	rich	men	and	men	of	noble	birth	in	the	past	had	private	marks	which
"	许多	富有的	男人	和	男人	的	高贵	出生	在	这	过去的	有	私人的	标记	哪个

[ðeɪ] [pʊt] [ɪn] [ðer; ðər] [bʊks] .

they	put	in	their	books	.
他们	放	在	他们的	图书	.

"过去许多富人和贵族都有自己的私人标记，他们会在账簿上做标记。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz] [bʊks] [ðəm'selvz] .

The	custom	seems	to	be	as	old	as	books	themselves	.
这	风俗	似乎	到	是	作为	老的	作为	图书	他们自己	.

这种习俗似乎和书籍本身一样古老。

[men] [du:][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] .

Men	do	it	still	.
男人	做	它	仍然	.

男人现在仍然这样做。

[lets] [si:] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [wʌn] ? ”

Let's	see	,	what	is	that	one	?	”
我们来吧	看	,	什么	是	那	一	?	”

让我想想，那是什么?

“ [æn; ən] [ɪm'bɑ:st] - [el] - [ə'raʊnd] [tu:] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rgɔɪl] ,

“	An	embossed	'	L	'	around	two	sides	of	the	picture	of	a	gargoyle	,
“	一个	压纹	-	L	-	大约	二	侧面	的	这	图片	的	一个	石像鬼	,

“在石像鬼图案的两侧印有凸起的‘L’字样，

” [sed] [lu:'si:l] [ɪn][æz; əz] ['stedi] [ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] .

”	said	Lucile	in	as	steady	a	tone	as	she	could	command	.
”	说	露西尔	在	作为	稳定的	一个	语气	作为	她	可以	命令	.

“露西尔用她所能做到的最稳定的语气说道。”

“ [ɑ:] ! [jes] , [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl][wʌn] .

“	Ah	!	yes	,	a	very	unusual	one	.
“	啊	!	是的	,	一个	非常	异常	一	.

“啊！是的，非常不寻常的一个。”

[ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [bʌt; bət] [faɪv] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɑ:rk][ɪn][ðem; ðəm] .

In	all	my	experience	I	have	seen	but	five	books	with	that	mark	in	them	.
在	全部	我的	经验	我	有	已见	但	五	图书	和	那	标记	在	他们	.

在我所有的经历中，我只见过五本书上有那个标记。

[ɔ:l] [hæv; həv] [pæst] [θru:] [maɪ][hændz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tu:] ['jɪrz] .

All	have	passed	through	my	hands	during	the	past	two	years	.
全部	有	通过了	通过	我的	双手	期间	这	过去的	二	年	.

过去两年里，这些物品都经我之手。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mɑ:rk][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][wʌn] .

And	yet	this	mark	is	a	very	old	one	.
和	然而	这	标记	是	一个	非常	老的	一	.

然而，这个标记历史非常悠久。

[si:] [haʊ] ['jeloʊ] [ðə; ði]['peɪpər][ɪz] .

See	how	yellow	the	paper	is	.
看	如何	黄色的	这	纸	是	.

你看这纸有多黄。

['prɑ:bəbli] [sʌm; səm] ['fɔ:rən] ['laɪbreri] .

Probably	some	foreign	library	.
大概	一些	外国的	图书馆	.

可能是某个外国图书馆。

['meni] [rer] [bʊks] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] .

Many	rare	books	came	across	the	sea	during	the	war	.
许多	稀有的	图书	来了	穿过	这	海	期间	这	战争	.

战争期间，许多珍稀书籍经由大海运抵美国。

[aɪ] [bɪ'li:v] —

I	believe	—
我	相信	—

我相信——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [ðen] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] , " [jes] ,
" He paused to reflect , then said with a tone of certainty , " Yes ,
" 他 暂停 到 反映 , 然后 说 和 一个 语气 的 肯定 , " 是的 ,

他停顿了一下，思考片刻，然后语气肯定地说："是的，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [mɑːrk] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['foʊlioʊ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [wɪtʃ] [aɪ] [soʊld] [læst] [jɪr] .
I know that mark was in the folio edition of Shakespeare which I sold last year .
我 知道 那 标记 曾是 在 这 对开本 版 的 莎士比亚 哪个 我 卖 最后的 年 .
" [-]
" [46]
" [-]

我知道这个标记出现在我去年卖掉的莎士比亚对开本上。"[46]

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [kɔːt] - [breθ] .
His words caught Lucile's breath .
他的 字 捕捉 - 气息 .

他的话语让露西尔倒吸了一口气。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['niːðər] [muːv] [nɔːr] [spiːk] .
For the moment she could neither move nor speak .
为了 这 片刻 她 可以 两者都不 移动 也不 说话 .

她此刻既动弹不得，也说不出话来。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbreri] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði]
The thought that the set of Shakespeare taken from the library might be the
这 想法 那 这 放 的 莎士比亚 已采取 从 这 图书馆 可能 是 这
['veri] [set] [soʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ,
very set sold to the rich man ,
非常 放 卖 到 这 富有的 男人 ,

人们不禁想到，从图书馆里拿走的那套莎士比亚作品，会不会就是卖给那个富翁的那套呢?

[ænd; ənd] [wɜːrθ] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [strʌk] [hɜːr; hər] [dʌm] .
and worth eighteen thousand dollars , struck her dumb .
和 值得 十八 千 美元 , 击 她 哑的 .

价值一万八千美元，让她哑口无言。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['diːlər] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [bʌt; bət] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊkmɑːrk]
Fortunately the dealer did not notice her distress but pointing to the bookmark
幸运的是 这 经销商 做过 不是 注意 她 痛苦 但 指向 到 这 书签
[went] [ɑːn] :
went on :
去 在 :

幸运的是，店员没有注意到她的窘迫，而是指着书签继续说道：

" [ɪf] [ðæt] ['gɑːrgɔɪl] [kʊd; kəd] [tɔːk] [naʊ] ,
" If that gargoyle could talk now ,
" 如果 那 石像鬼 可以 讲话 现在 ,

"如果那尊石像鬼现在会说话的话，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [tel] [ɪts] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː] [maːrks] ,
if it could tell its story and the story of the book it marks ,
如果 它 可以 告诉 它是 故事 和 这 故事 的 这 书 它 标记 ,

如果它能讲述自己的故事以及它所纪念的那本书的故事，

[wʌt] [ə; eɪ] [jɑːrn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [spɪn] .
what a yarn it might spin .
什么 一个 纱 它 可能 旋转 .

它会编造出多么离奇的故事啊。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] [æz; əz] [ðə; ði] [θiːm] [gript] [hɪm; ɪm] ,
" For instance , " his eyes half closed as the theme gripped him ,
" 为了 实例 , " 他的 眼睛 一半 关闭 作为 这 主题 紧握 他 ,

"例如，"他半闭着眼睛，被这个主题深深吸引，"

“ [ðɪs] [mɑːrk][ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] — [frentʃ] [ɔːr]['dʒɜːrmən] .

“	this	mark	is	unmistakably	continental	—	French	or	German	.
“	这	标记	是	毫无疑问	大陆	—	法语	或者	德语	.

“这个标志无疑是欧洲大陆的——法国的或德国的。”

[frentʃ] , [aɪ'd] [seɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] - [el] - [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['gɑːrgɔɪl] .

French	,	I'd	say	,	from	the	form	of	the	'	L	'	and	the	type	of	gargoyle	.
法语	,	ID	说	,	从	这	形式	的	这	-	L	-	和	这	类型	的	石像鬼	.

我觉得是法语，从字母“L”的形状和石像鬼的类型上看。

['meni] [men] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [bɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] [hæv; həv][hæd; həd][lɑːrdʒ]

Many	men	of	wealth	and	of	noble	birth	on	the	continent	have	had	large
许多	男人	的	财富	和	的	高贵	出生	在	这	大陆	有	有	大的

[kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [bʊks] ['prɪntɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

collections	of	books	printed	in	English	.
收藏	的	图书	打印	在	英语	.

欧洲大陆上许多富有且出身高贵的人都收藏了大量英文印刷书籍。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ɪts] ['kʌvər] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

This	little	book	with	the	gargoyle	on	the	inside	of	its	cover	is	a	hundred	years
这	小的	书	和	这	石像鬼	在	这	里面	的	它是	覆盖	是	一个	百	年

[oʊld] .

old	.
老的	.

这本封面内侧印有石像鬼图案的小册子已经有100年的历史了。

[ɪts] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bʊk] [æz; əz] ['eɪnʃənt] [bʊks] [goʊ] , [jet] [wʌt] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ɪts] [deɪ] .

It's	a	young	book	as	ancient	books	go	,	yet	what	things	have	happened	in	its	day	.
它是	一个	年轻的	书	作为	古老的	图书	去	,	然而	什么	事物	有	发生	在	它是	天	.

就古籍而言，这是一本比较年轻的书，然而在它所处的时代，却发生了许多令人震惊的事情。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːn] ['wɔrz] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] .

It	has	seen	wars	and	bloodshed	.
它	有	已见	战争	和	流血事件	.

这里曾饱受战争和流血之苦。

[ðə; ði]['laɪbreri][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'pəʊzd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['plɑːtɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kɪŋz]

The	library	in	which	it	has	reposed	may	have	been	the	plotting	place	of	kings
这	图书馆	在	哪个	它	有	安息	可能	有	到过	这	绘制	地方	的	国王

,

,

,

它所存放的图书馆或许曾是君王密谋策划的地方。

[naɪts] [ænd; ənd][dju:ks][ɔːr][ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel][ænd; ənd]['redʒisaidz] . [-]

knights	and	dukes	or	of	rebels	and	regicides	.	[	47	]
骑士	和	公爵们	或者	的	叛军	和	弑君者	.	[	-	]

骑士和公爵，或者叛乱分子和弑君者。[47]

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['witnist] [də'mestɪk] ['trædʒədi] .

“	It	may	have	witnessed	domestic	tragedies	.
“	它	可能	有	目击者	国内的	悲剧	.

“这里可能曾发生过家庭悲剧。”

[wʌt] [greɪt] [mæn] [meɪ] [hæv; həv] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

What	great	man	may	have	contemplated	the	destruction	of	his	wife	?
什么	伟大的	男人	可能	有	思考	这	破坏	的	他的	妻子	?

哪位伟人会想到毁灭自己的妻子?

[wʌt] ['noʊb(ə)l]['leɪdi] [meɪ] [hæv; həv] ['wɪspəd] [ɪn][ɪts] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['siːkrət] [lʌv] ?

What	noble	lady	may	have	whispered	in	its	presence	of	some	secret	love	?
什么	高贵	女士	可能	有	低声说道	在	它是	在场	的	一些	秘密	爱	?

哪位贵妇曾在它面前低语过秘密的爱恋?

[wʌt] [jʊθs] [ænd; ənd] [meɪdz] [meɪ] [hæv; həv] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ɪts]['kwaɪət]['kɔ:rnər][tu:; tə] ['ʌtər]

What	youths	and	maids	may	have	slipped	away	into	its	quiet	corner	to	utter
什么	青年	和	女佣	可能	有	滑倒了	离开	进入	它是	安静的	角落	到	说出

['mə:məz] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] ?

murmurs	of	eternal	devotion	?
低语	的	永恒	虔诚	?

哪些青年男女曾悄悄溜到它安静的角落，低声吟诵着永恒的虔诚呢?

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] , [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [æz; əz] ['bu:ti] [ɪn][wɔ:r] ,

“	It	may	have	been	stolen	,	been	carried	away	as	booty	in	war	,
“	它	可能	有	到过	被盗	,	到过	携带	离开	作为	赃物	在	战争	,

“它可能是被偷来的，也可能是战争中作为战利品带走的。”

[bɪn] [pɔ:nd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [meɪts] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['noʊbəlmənz] ['rænsəm] .

been	pawned	with	its	mates	to	secure	a	nobleman's	ransom	.
到过	典当	和	它是	伙伴们	到	安全的	一个	贵族的	赎金	.

它和它的同伴一起被典当，以换取一位贵族的赎金。

“ [oʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

“	Oh	,	I	tell	you	,	”	he	smiled	as	he	read	the	interest	in	her	face	,
“	哦	,	我	告诉	你	,	”	他	微笑	作为	他	读	这	兴趣	在	她	脸	,

“哦，我跟你说，”他笑着说，因为他看到了她脸上的兴趣。

“ [ðer; ðər][ɪz]['roʊmæns][ɪn][oʊld] [bʊks] , ['θrɪlɪŋ] ['roʊmæns] .

“	there	is	romance	in	old	books	,	thrilling	romance	.
“	那里	是	浪漫	在	老的	图书	,	惊险	浪漫	.

“古籍中蕴藏着浪漫，扣人心弦的浪漫。”

[hoʊl] ['laɪbrɛˌri:z][hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən][ænd; ənd] ['si:krətli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

Whole	libraries	have	been	stolen	and	secretly	disposed	of	.
所有的	图书馆	有	到过	被盗	和	偷偷	处置	的	.

整座图书馆被盗并秘密销毁。

[tʃests] [ʌv; əv] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] ['kæptʃərd] [baɪ] ['paiərits] .

Chests	of	books	have	been	captured	by	pirates	.
箱子	的	图书	有	到过	捕获	经过	海盗	.

海盗劫走了几箱书。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]['mɑ:rkoʊ]['poʊloʊz] ['trævlz] , [ə; eɪ][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] ['kɑ:pi] [wɪtʃ] ,

“	Here	is	a	book	,	a	copy	of	Marco	Polo's	travels	,	a	first	edition	copy	which	,
“	这里	是	一个	书	,	一个	复制	的	马可	马球	旅行	,	一个	第一的	版	复制	哪个	,

“这里有一本书，一本马可·波罗游记，初版，

[trə'dɪʃ(ə)n] [telz] [ˌju: 'es] , [wʌz; wəz][wʌns] [oʊnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['paɪrət] , ['kæptɪn] [kɪd] .

tradition	tells	us	,	was	once	owned	by	the	renowned	pirate	,	Captain	Kidd	.
传统	讲述	我们	,	曾是	一次	拥有	经过	这	著名	海盗	,	队长	基德	.

据传，这艘船曾经属于著名的海盗船长基德。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] .

I	am	told	he	was	fond	of	reading	.
我	是	讲述	他	曾是	喜爱	的	阅读	.

据说他生前喜欢读书。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , [ðer; ðər] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɜ:r; wər] [men] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kru:] .

However	that	may	be	,	there	certainly	were	men	of	learning	among	his	crew	.
然而	那	可能	是	,	那里	当然	是	男人	的	学习	之中	他的	全体人员	.

不管怎样，他的船员中确实有不少有学问的人。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [gæŋ] [ʌv; əv] [θiːvz] [ðæt] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn]

There	never	was	a	successful	gang	of	thieves	that	did	not	have	at	least	one
那里	绝不	曾是	一个	成功的	帮派	的	窃贼	那	做过	不是	有	在	至少	一

['kɑːlɪdʒ] [mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

college	man	in	it	.	”	[	48	]
大学	男人	在	它	.	”	[	-	]

从来没有哪个成功的盗窃团伙里没有至少一个大学生。”[48]

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] [luː'siːl] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	chuckled	at	his	own	witticism	and	Lucile	smiled	with	him	.
他	轻笑	在	他的	自己的	妙语	和	露西尔	微笑	和	他	.

他被自己的幽默逗笑了，露西尔也跟着笑了。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ['raɪzɪŋ] , “ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm]

“	Well	,	”	he	said	rising	,	“	if	there	is	anything	I	can	do	for	you	at	any	time
“	出色地	,	”	他	说	上升	,	“	如果	那里	是	任何事物	我	能	做	为了	你	在	任何	时间

,

,

,

“嗯，”他站起身来说，“如果任何时候有什么我能帮上忙的，

[drɑːp][ɪn][ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː] .

drop	in	and	ask	me	.
降低	在	和	问	我	.

随时过来问我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [fer] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

I	am	always	at	the	service	of	fair	young	ladies	.
我	是	总是	在	这	服务	的	公平的	年轻的	女士们	.

我随时准备为美丽的年轻女士们服务。

[wʌn] ['nevər] [grəuz] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðæt] ; [bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][maɪ] ['veri] [gʊd] [frend] .

One	never	grows	too	old	for	that	;	besides	,	your	father	was	my	very	good	friend	.
一	绝不	生长	也	老的	为了	那	;	除了	,	你的	父亲	曾是	我的	非常	好的	朋友	.

无论多大年纪，都不会嫌弃这件事；再说，你父亲是我的好朋友。

” [luː'siːl] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['vɑːljəm] [wɜːrθ] [ˌsɪks'tiːn]

”	Lucile	thanked	him	,	took	a	last	look	at	the	pocket	volume	worth	sixteen
”	露西尔	谢谢	他	,	采取	一个	最后的	看	在	这	口袋	体积	值得	十六

['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,

hundred	dollars	,
百	美元	,

露西尔向他道谢，最后看了一眼那本价值一千六百美元的口袋书。

[meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ɪts] ['gɑːrgɔɪl] ,

made	a	mental	note	of	the	form	of	its	gargoyle	,
制成	一个	精神的	笔记	的	这	形式	的	它是	石像鬼	,

我默默记下了它石像鬼的形状。

[ðen] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

then	handed	it	to	him	and	left	the	room	.
然后	递交	它	到	他	和	左边	这	房间	.

然后把东西递给他，离开了房间。

[ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [driːmd] [haʊ] [suːn] [ænd; ənd] ['ʌndər] [wʌt] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt]

She	little	dreamed	how	soon	and	under	what	strange	circumstances	she	would	see	that
她	小的	梦见	如何	很快	和	在下面	什么	奇怪的	情况	她	会	看	那

[bʊk] [ə'gen] . [-]

book	again	.	[	49	]
书	再次	.	[	-	]

她做梦也想不到，自己会在多么快、多么奇怪的情况下再次见到那本书。[49]

[ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv] [fræŋk] ['mɔ:roʊ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

She	**left**	**the**	**shop**	**of**	**Frank**	**Morrow**	**in**	**a**	**strange**	**state**	**of**	**mind**	**.**
她	左边	这	店铺	的	坦率	明天	在	一个	奇怪的	状态	的	头脑	.

她离开弗兰克·莫罗的店时，心情很奇怪。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn][ðə; ði][fækts][ɪn][hɜ:r; hər] [pə'zeʃn] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv]

She	**felt**	**that**	**she**	**should**	**turn**	**the**	**facts**	**in**	**her**	**possession**	**over**	**to**	**the**	**officials**	**of**
她	毛毡	那	她	应该	转动	这	事实	在	她	拥有	超过	到	这	官员	的

[ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] .

the	**library**	**and**	**allow**	**them**	**to**	**deal**	**with**	**the**	**child**	**and**	**the**	**old**	**man**	**.**
这	图书馆	和	允许	他们	到	交易	和	这	孩子	和	这	老的	男人	.

她觉得应该把掌握的事实交给图书馆的工作人员，让他们来处理那个孩子和老人的事情。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

Yet	**there**	**was**	**something**	**mysterious**	**about**	**it**	**all**	**.**
然而	那里	曾是	某物	神秘	关于	它	全部	.

然而，这一切似乎都充满了神秘色彩。

[ðæt] [kə'lektər] [ʌv; əv] [bʊks] , ['daʊtləs] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] , [ɪn] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənd]

That	**collector**	**of**	**books**	**,**	**doubtless**	**worth**	**a**	**fortune**	**,**	**in**	**surroundings**	**which**	**betokened**
那	集电极	的	图书	,	毫无疑问	值得	一个	财富	,	在	周围环境	哪个	标记

['pɑ:vərti] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [bʊk] [mɑ:rk] ,

poverty	**,**	**the**	**strange**	**book**	**mark**	**,**
贫困	,	这	奇怪的	书	标记	,

那位藏书家，无疑身价不菲，却身处贫困的环境，他那奇怪的书签……

[ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,

the	**look**	**on**	**the**	**old**	**man's**	**face**	**as**	**he**	**fingered**	**the**	**volume**	**of**	**Shakespeare**	**,**
这	看	在	这	老的	男人的	脸	作为	他	用手指	这	体积	的	莎士比亚	,

老人一边翻阅着莎士比亚的作品集，一边露出这样的表情：

[haʊ] [ɪk'spleɪn] [ɔ:l] [ði:z] ?

how	**explain**	**all**	**these**	**?**
如何	解释	全部	这些	?

如何解释这一切?

[ɪf] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ə'θɔ:rətiz] [ɔ:r][ðə; ði] [pə'li:s] ['hændəld][ðə; ði] [keɪs] ,

If	**the**	**university**	**authorities**	**or**	**the**	**police**	**handled**	**the**	**case**	**,**
如果	这	大学	当局	或者	这	警察	处理	这	案件	,

如果案件由大学当局或警方处理，

[wʊd] [ðeɪ] [teɪk] [taɪm] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ði:z] ['mistəriz] ,

would	**they**	**take**	**time**	**to**	**solve**	**these**	**mysteries**	**,**
会	他们	拿	时间	到	解决	这些	谜团	,

他们会花时间解开这些谜团吗?

[tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [wʊd] [nɑ:t]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs]

to	**handle**	**the**	**case**	**in**	**such**	**a**	**way**	**as**	**would**	**not**	**hasten**	**the**	**death**	**of**	**this**
到	处理	这	案件	在	这样的	一个	方式	作为	会	不是	趋	这	死亡	的	这

['fi:b(ə)l][oʊld][mæn][nɔ:r] [blaɪt] [ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [tʃaɪld] ?

feeble	**old**	**man**	**nor**	**blight**	**the**	**future**	**of**	**this**	**strange**	**child**	**?**
微弱	老的	男人	也不	枯萎病	这	未来	的	这	奇怪的	孩子	?

如何处理此案，既不会加速这位体弱老人的死亡，也不会毁掉这个古怪孩子的未来?

[ʃi:; ʃi] [fɪrd] [nɑ:t] .

She	**feared**	**not**	**.**
她	害怕	不是	.

她并不害怕。

“ [laɪf] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪz][ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt]
“ Life , the life of a child , is of greater importance than is an ancient
“ 生活 , 这 生活 的 一个 孩子 , 是 的 更大的 重要性 比 是 一个 古老的
['vɑ:ljəm] ,
volume ,
体积 ,

“生命，孩子的生命，比一本古籍更重要。”

” [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self][æt; ət][læst] .
” she told herself at last .
” 她 讲述 她自己 在 最后的 .

她最终对自己说。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['flɔrəns] [ænd; ənd][pər'hæps][ʌv; əv][fræŋk] ['mɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl] [sɑ:lv]
“ And with the help of Florence and perhaps of Frank Morrow I will solve
“ 和 和 这 帮助 的 佛罗伦萨 和 也许 的 坦率 明天 我 将要 解决
[ðə; ði] ['mɪstəri] [maɪ'self] .
the mystery myself .
这 神秘 我 .

“在弗洛伦斯和弗兰克·莫罗的帮助下，我将亲自解开这个谜团。”

[jes] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:sts][ˌem 'i:][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ][hoʊp][fɔ:r; fər][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !
Yes , even if it costs me my position and my hope for an education !
是的 , 甚至 如果 它 成本 我 我的 位置 和 我的 希望 为了 一个 教育 !

是的，即使这会让我失去工作和接受教育的希望！

” [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə][stæmp][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ðen] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] . [-
” She paused to stamp the pavement , then hurried away toward the university . [50
” 她 暂停 到 邮票 这 路面 , 然后 慌忙 离开 朝向 这 大学 . [-
]
]
]

她停下来跺了跺脚，然后匆匆朝大学走去。[50]

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['peɪpjɚ] - [mɑ:ʃ] [lʌntʃ] [bɑ:ks]
THE PAPIER - MACHE LUNCH BOX
这 纸张 - 纸浆 午餐 盒子

纸浆午餐盒

“ [bʌt; bət] , [lu:'si:l] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['flɔrəns] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [dɪ'veləpmənt] [ɪn]
“ But , Lucile ! ” exclaimed Florence after she had heard the latest development in
“ 但 , 露西尔 ! ” 惊呼 佛罗伦萨 后 她 有 听到 这 最新的 发展 在
[ðə; ði] ['mɪstəri] .
the mystery .
这 神秘 .

“但是，露西尔！”弗洛伦斯在听到这桩谜案的最新进展后惊呼道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [bʊks] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] ,
“ If the books are worth all that money ,
“ 如果 这 图书 是 值得 全部 那 钱 ,

“如果这些书真的值那么多钱的话，

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] ?

how	dare	you	take	the	risk	of	leaving	things	as	they	are	for	a	single	hour	?
如何	敢	你	拿	这	风险	的	离开	事物	作为	他们	是	为了	一个	单身的	小时	?

"

"

"

你竟敢冒着哪怕一个小时的风险，让一切维持现状?

" [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪ'dɪʃn] . "

"	We	don't	know	that	they	are	that	identical	edition	.	"
"	我们	不	知道	那	他们	是	那	完全相同的	版	.	"

"我们无法确定它们是否是完全相同的版本。"

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] . "

"	But	you	say	the	gargoyle	was	there	.	"
"	但	你	说	这	石像鬼	曾是	那里	.	"

"但你说石像鬼就在那里。"

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [pruːv] ['eniθɪŋ] .

"	Yes	,	but	that	doesn't	prove	anything	.
"	是的	,	但	那	不	证明	任何事物	.

"是的，但这并不能证明什么。"

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] [ʌv; əv] ['gɑːrgɔɪl] ['laɪbrɛˌriːz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [wiː; wi] [noʊ] .

There	might	have	been	a	whole	family	of	gargoyle	libraries	for	all	we	know	.
那里	可能	有	到过	一个	所有的	家庭	的	石像鬼	图书馆	为了	全部	我们	知道	.

就我们所知，这里可能曾经存在过一整个石像鬼图书馆家族。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?

Besides	,	what	if	it	is	?
除了	,	什么	如果	它	是	?

再说，万一真是如此呢?

[wʌt] [ɑːr; ər] [tuː] [bʊks] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [laɪf] ?

What	are	two	books	compared	to	the	marring	of	a	human	life	?
什么	是	二	图书	比较的	到	这	瑕疵	的	一个	人类	生活	?

两本书与毁掉一个人的一生相比，又算得了什么呢?

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ɔːr] ['eniwʌn] [els] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

What	right	has	a	university	,	or	anyone	else	for	that	matter	,
什么	正确的	有	一个	大学	,	或者	任何人	别的	为了	那	事情	,

大学，或者任何其他人，有什么权利.....

[tuː; tə] [hæv; həv] [bʊks] [wɜːrθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?

to	have	books	worth	thousands	of	dollars	?
到	有	图书	值得	数千	的	美元	?

拥有价值数千美元的书籍?

[bʊks] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [tuːlz] [ɔːr] ['pleɪˌθɪŋz] .

Books	are	just	tools	or	playthings	.
图书	是	只是	工具	或者	玩具	.

书籍只不过是工具或玩具而已。

[ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

That's	all	they	are	.
那就是	全部	他们	是	.

它们仅此而已。

[men] [juːz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðer; ðər] ['ɪntəlekt] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] ['juːzɪz] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

Men	use	them	to	shape	their	intellects	just	as	a	carpenter	uses	a	plane	,
男人	使用	他们	到	形状	他们的	知识分子	只是	作为	一个	木匠	用途	一个	飞机	,

男人用它们来塑造自己的智力，就像木匠用刨子一样。

[ɔːr] [ðeɪ] [juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] .

or	they	use	them	for	amusement	.
或者	他们	使用	他们	为了	娱乐	.

或者他们用它们来消遣。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wʊd] [pleɪn] [wɜːrθ] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]

What	would	be	the	sense	of	having	a	wood	plane	worth	eighteen	thousand
什么	会	是	这	感觉	的	拥有	一个	木头	飞机	值得	十八	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wen] [ə; eɪ] [faɪv] ['dɑːlər] [wʌn] [wʊd] [duː][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [wɜːrk] ? ” [-]

dollars	when	a	five	dollar	one	would	do	just	as	good	work	?	”	[	51	]
美元	什么时候	一个	五	美元	一	会	做	只是	作为	好的	工作	?	”	[	-	]

如果一把价值 18000 美元的木刨就能做出同样好的效果，那么拥有一把价值 18000 美元的木刨有什么意义呢？”[51]

“ [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['flɔrəns] .

“	But	what	do	you	mean	to	do	about	it	?	”	asked	Florence	.
“	但	什么	做	你	意思是	到	做	关于	它	?	”	问	佛罗伦萨	.

“但是你打算怎么做呢？”弗洛伦斯问道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][baɪ] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] -

“	I'm	going	down	there	by	that	mysterious	cottage	and	watch	what	happens	to	-
“	我是	去	向下	那里	经过	那	神秘	小屋	和	手表	什么	发生	到	-

[naɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

night	and	you	are	going	with	me	.
夜晚	和	你	是	去	和	我	.

“我要去那间神秘的小屋看看今晚会发生什么，你要和我一起去。”

[wiːl] [goʊ][æz; əz] ['meni] [naɪts] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] .

We'll	go	as	many	nights	as	we	have	to	.
出色地	去	作为	许多	夜晚	作为	我们	有	到	.

我们会一直待到天亮为止。

[ɪf] [its] ['nesəseri] [wiːl] [wɔːk] [ɪn][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [mɪ'stɪriəs] [frendz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [tel]

If	it's	necessary	we'll	walk	in	upon	our	mysterious	friends	and	make	them	tell
如果	它是	必要的	出色地	走	在	之上	我们的	神秘	朋友们	和	制作	他们	告诉

[waɪ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊks] .

why	they	took	the	books	.
为什么	他们	采取	这	图书	.

如有必要，我们会直接闯入这些神秘朋友的住处，让他们说出拿走这些书的原因。

['meɪbi] [ðeɪ] [wəʊnt] [tel] [bʌt; bət] [ðeɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd] [ən'les] [aɪm]

Maybe	they	won't	tell	but	they'll	give	them	back	to	us	and	unless	I'm
或许	他们	惯于	告诉	但	他们会	给	他们	后退	到	我们	和	除非	我是

[mɪ'steɪkən] [ðæt] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][ðæn; ðən] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

mistaken	that	will	at	least	be	better	for	the	girl	than	dragging	her	into
错误	那	将要	在	至少	是	更好的	为了	这	女孩	比	拖拽	她	进入

[kɔːrt] . ”

court	.	”
法庭	.	”

也许他们不会告发，但会把东西还给我们，如果我没记错的话，这至少对那个女孩来说比把她拖上法庭要好得多。”

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , ” [læft] ['flɔrəns] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

“	Oh	,	all	right	,	”	laughed	Florence	,	rising	and	throwing	back	her	shoulders	.
“	哦	,	全部	正确的	,	”	笑了	佛罗伦萨	,	上升	和	投掷	后退	她	肩膀	.

“哦，好吧，”弗洛伦斯笑着站起身，挺直了肩膀。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɑːdigɑːrd] .

“	I	suppose	you're	taking	me	along	as	a	sort	of	bodyguard	.
“	我	认为	你是	采取	我	沿着	作为	一个	种类	的	保镖	.

“我猜你是带我一起去当保镖吧。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] .
I don't mind .
我 不 头脑 .

我不介意。

['laɪfs] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dʌl] [ʌv; əv] [leɪt] .
Life's been a trifle dull of late .
生活的 到过 一个 琐事 乏味的 的 晚的 .

最近生活有点乏味。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] [wəʊnt][goʊ][soʊ][bæd][ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'dʊrd] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃuːz]
A little adventure won't go so bad and since it is endured in what you choose
一个 小的 冒险 惯于 去 所以 坏的 和 自从 它 是 忍受 在 什么 你 选择
[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [kɔːz] ,
to consider a righteous cause ,
到 考虑 一个 正义 原因 ,

一次小小的冒险并不会太糟糕，而且既然这是为了你认为正义的事业而经历的，

[ɪts] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] .
it's all the better .
它是 全部 这 更好的 .

这样就更好了。

[bʌt; bət] [pliːz] [lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] .
But please let's make it short .
但 请 我们来吧 制作 它 短的 .

但请尽量简短。

[aɪ][duː] [lʌv] [tuː; tə] [sliːp] . ” [-]
I do love to sleep . ” [52]
我 做 爱 到 睡觉 . ” [-]

我喜欢睡觉。”[52]

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,
Had she known what the nature of their adventure was to be ,
有 她 已知 什么 这 自然 的 他们的 冒险 曾是 到 是 ,

如果她知道他们即将经历的冒险究竟是怎样的，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,
she might at least have paused to consider ,
她 可能 在 至少 有 暂停 到 考虑 ,

她至少应该停下来思考一下，

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [dəunt][hɜːrt][ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk] ['plænɪŋ]
but since the things we don't know don't hurt us , she set to work planning
但 自从 这 事物 我们 不 知道 不 伤害 我们 , 她 放 到 工作 规划
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

但是，既然我们不知道的事情不会伤害我们，她就开始着手计划这件事。

[ðer; ðər][fɜːrst] ['naɪtli] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .
their first nightly escapade .
他们的 第一的 每晚 恶作剧 .

他们的第一次夜间冒险。

[riəd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [nɔːrθ] ,
Reared as they had been in the far West and the great white North ,
饲养 作为 他们 有 到过 在 这 远的 西方 和 这 伟大的 白色的 北 ,

他们在遥远的西部和广袤的北方长大，

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['maʊntnz] ,

the	two	girls	had	been	accustomed	to	wildernesses	of	mountains	,
这	二	女孩们	有	到过	习惯	到	荒野	的	山脉	,

这两个女孩早已习惯了山区荒野的生活。

['fɔːrɪst] [ænd; ənd][væst] [ɪk'spænsiz] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] .

forest	and	vast	expanses	of	ice	and	snow	.
森林	和	广阔的	广阔的区域	的	冰	和	雪	.

森林和广袤的冰雪。

[wʌn] [maɪt] ['fænsi] [ðæt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [wʊd] [pə'zes] [noʊ]

One	might	fancy	that	for	them	,	even	at	night	,	a	great	city	would	possess	no
一	可能	想要	那	为了	他们	,	甚至	在	夜晚	,	一个	伟大的	城市	会	具有	不

['tɛrərz] .

terrors	.
恐怖	.

人们或许会认为，对他们来说，即使在夜晚，一座大城市也不会有恐惧。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .

This	was	not	true	.
这	曾是	不是	真的	.

这并非事实。

[ðə; ði]['kwaɪət][laɪf][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [eɪt] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	quiet	life	at	the	university	,	eight	miles	from	the	heart	of	the	city	,
这	安静的	生活	在	这	大学	,	八	英里	从	这	心	的	这	城市	,

大学校园生活宁静，距离市中心八英里。

[hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][rɪd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['terər] [ʌv; əv] ['sɪti] [striːts] [æt; ət] [naɪt] .

had	done	little	to	rid	them	of	their	terror	of	city	streets	at	night	.
有	完毕	小的	到	摆脱	他们	的	他们的	恐怖	的	城市	街道	在	夜晚	.

但并没有消除他们对夜间城市街道的恐惧。

[tuː; tə][ðem; ðəm] ['evri] [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kænjən] ,

To	them	every	street	was	a	canyon	,
到	他们	每一个	街道	曾是	一个	峡谷	,

对他们来说，每条街道都是一条峡谷。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] ['æli] [æn; ən] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][den] [wer] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] [maɪt] [lɜːrk] .

the	end	of	each	alley	an	entrance	to	a	den	where	beasts	of	prey	might	lurk	.
这	结尾	的	每个	胡同	一个	入口	到	一个	丹	在哪里	野兽	的	猎物	可能	潜伏	.

每条巷子的尽头都是猛兽可能潜伏的巢穴入口。

[nɑːt][ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] ['saʊndɪd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][bʌt; bət][sent] ['terər] [tuː; tə][ðer; ðər]['hɑːrts] . [-]

Not	a	footfall	sounded	behind	them	but	sent	terror	to	their	hearts	.	[	53	]
不是	一个	人流量	听起来	在后面	他们	但	发送	恐怖	到	他们的	心	.	[	-	]

身后没有一丝脚步声，却让他们感到恐惧。[53]

[luː'siːl] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [əd'ventʃər] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][reɪn][ɑːn] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] .

Lucile	had	gone	on	that	first	adventure	alone	in	the	rain	on	sudden	impulse	.
露西尔	有	已消失	在	那	第一的	冒险	独自的	在	这	雨	在	突然	冲动	.

露西尔第一次独自一人在雨中冒险，完全是出于一时冲动。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] .

The	second	was	premeditated	.
这	第二	曾是	预谋的	.

第二起事件是预谋的。

[ðeɪ] ['kuːlli] [plɔtid] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [wer] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kɑːtɪdʒ]

They	coolly	plotted	the	return	to	the	narrow	street	where	the	mysterious	cottage
他们	冷静地	绘制	这	返回	到	这	狭窄的	街道	在哪里	这	神秘	小屋

[stʊd] .

stood	.
站立	.

他们冷静地计划着返回那条狭窄的街道，那里矗立着一座神秘的小屋。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] ['sʌmwʌn] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['wikər] [ðæn; ðən][hɜːr'self]

Nothing	short	of	a	desire	to	serve	someone	younger	and	weaker	than	herself
没有什么	短的	的	一个	欲望	到	服务	某人	年轻	和	较弱	比	她自己

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [luː'siːl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] ['riːdʒən] ,

could	have	induced	Lucile	to	return	to	that	region	,
可以	有	诱导	露西尔	到	返回	到	那	地区	,

露西尔重返那个地区，唯一的动机就是想要服侍比自己年轻弱小的人。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [spaɪn] .

the	very	thought	of	which	sent	a	cold	shiver	running	down	her	spine	.
这	非常	想法	的	哪个	发送	一个	寒冷的	颤抖	跑步	向下	她	脊柱	.

光是想到这一点，就让她脊背发凉。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['flɔrəns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [tʃʌm] [ʌv; əv] [luː'siːl] .

As	for	Florence	,	she	was	a	devoted	chum	of	Lucile	.
作为	为了	佛罗伦萨	,	她	曾是	一个	奉献	密友	的	露西尔	.

至于弗洛伦斯，她是露西尔的挚友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [luː'siːl] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] .

It	was	enough	that	Lucile	wished	her	to	go	.
它	曾是	足够的	那	露西尔	希望	她	到	去	.

露西尔希望她离开就足够了。

['ʌðər] ['ɪntrəsts] [maɪt] [dɪ'veləp] ['leɪtər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

Other	interests	might	develop	later	;	for	the	present	,	this	was	enough	.
其他	兴趣	可能	发展	之后	;	为了	这	展示	,	这	曾是	足够的	.

以后或许会发展出其他兴趣；但就目前而言，这些就足够了。

[soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] , [ə; eɪ] [naɪt] [dɑːrk][ænd; ənd] ['klaʊdi] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [reɪn] ,

So	,	on	the	following	night	,	a	night	dark	and	cloudy	but	with	no	rain	,
所以	,	在	这	下列的	夜晚	,	一个	夜晚	黑暗的	和	多云	但	和	不	雨	,

所以，第二天晚上，天色阴沉，但没下雨。

[ðeɪ] [stoʊl] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [taʊn] .

they	stole	forth	from	the	hall	to	make	their	way	down	town	.
他们	偷窃	前进	从	这	大厅	到	制作	他们的	方式	向下	镇	.

他们悄悄溜出大厅，前往市中心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːrn] [ʃeɪd] [ænd; ənd]

They	had	decided	that	they	would	go	to	the	window	of	the	torn	shade	and
他们	有	决定	那	他们	会	去	到	这	窗户	的	这	撕裂	阴影	和

[siː] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'skʌvər] ,

see	what	they	might	discover	,
看	什么	他们	可能	发现	,

他们决定走到破损窗帘的窗户边，看看能发现什么。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv]

but	,	on	arriving	at	the	scene	,	decided	that	there	was	too	much	chance	of
但	,	在	抵达	在	这	场景	,	决定	那	那里	曾是	也	很多	机会	的

[dɪ'tekʃ(ə)n] .

detection	.
检测	.

但是，到达现场后，他认为被发现的风险太大了。

“ [wiːl] [dʒʌst] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ” [səˈdʒestɪd] [luːˈsiːl] .

“	We'll	just	walk	up	and	down	the	street	,	”	suggested	Lucile	.
”	出色地	只是	走	向上	和	向下	这	街道	,	”	建议	露西尔	.

“我们就沿着街道走走吧，”露西尔建议道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aʊt] [wiːl] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˈhæpənz] .

“	If	she	comes	out	we'll	follow	her	and	see	what	happens	.
”	如果	她	来	出去	出色地	跟随	她	和	看	什么	发生	.

“如果她出来，我们会跟着她，看看会发生什么。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [fɔːr; fər] [mɔːr] [bʊks] . ” [-]

She	may	go	back	to	the	university	for	more	books	.	”	[	54	]
她	可能	去	后退	到	这	大学	为了	更多的	图书	.	”	[	-	]

她可能会回到大学去读更多的书。”[54]

“ [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiːd] [der] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈflɔrəns] .

“	You	don't	think	she'd	dare	?	”	whispered	Florence	.
”	你	不	思考	棚	敢	?	”	低声说道	佛罗伦萨	.

“你觉得她不敢吗？”弗洛伦斯低声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [wʌns] , [waɪ] [nɑːt] [əˈgen] ? ”

“	She	returned	once	,	why	not	again	?	”
”	她	返回	一次	, 为什么	不是	再次	?	”	

“她已经回来过一次了，为什么不能再回来一次呢？”

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [mɔːr] [ˈʃeɪkspɪr] . ”

“	There	are	no	more	Shakespeares	.	”
”	那里	是	不	更多的	莎士比亚	.	”

“莎士比亚时代已经结束了。”

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈʌðər] [bʊks] . ”

“	But	there	are	other	books	.	”
”	但	那里	是	其他	图书	.	”

但还有其他书。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” [ðeɪ] [fel] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .

”	They	fell	into	silence	.
”	他们	跌倒	进入	沉默	.

他们陷入了沉默。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [dɑːrk] .

The	streets	were	dark	.
这	街道	是	黑暗的	.

街道一片漆黑。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [koʊld] .

It	grew	cold	.
它	生长	寒冷的	.

天气转冷了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrləs] [tæsk] .

It	was	a	cheerless	task	.
它	曾是	一个	冷冷清清	任务	.

这是一项令人沮丧的任务。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [pæst] [ðem; ðəm] .

Now	and	again	a	person	passed	them	.
现在	和	再次	一个	人	通过了	他们	.

偶尔会有人从他们身边经过。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][men] , ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] .

Two	of	them	were	men	,	noisy	and	drunken	.
二	的	他们	是	男人	,	嘈杂	和	醉	.

其中两人是男子，吵闹且醉醺醺的。

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ʃivəd] [luː'siːl] , “ [bʌt; bət] [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ? ”

“	I	—	I	don't	like	it	,	”	shivered	Lucile	,	“	but	what	else	is	there	to	do	?	”
”	我	—	我	不	喜欢	它	,	”	瑟瑟发抖	露西尔	,	”	但	什么	别的	是	那里	到	做	?	”

“我……我不喜欢这样，”露西尔颤抖着说，“可是还能怎么办呢？”

“ [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ænd; ənd][mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp]

“	Go	in	and	tell	them	they	have	our	books	and	must	give	them	up
”	去	在	和	告诉	他们	他们	有	我们的	图书	和	必须	给	他们	向上

. ”

: ”

. ”

“进去告诉他们，他们手里拿着我们的书，必须交出来。”

“ [ðæt] ['wʊdnt] [sɑːlv] ['eniθɪŋ] . ”

“	That	wouldn't	solve	anything	.	”
”	那	不会	解决	任何事物	.	”

“那样做解决不了任何问题。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get]['aʊər; ɑːr] [bʊks] [bæk] . ”

“	It	would	get	our	books	back	.	”
”	它	会	得到	我们的	图书	后退	.	”

“这样我们就能找回我们的书了。”

“ [jes] , [bʌt; bət] —

“	Yes	,	but	—
”	是的	,	但	—

“是的，但是——”

” ['sʌd(ə)nli] [luː'siːl] [pɔːzd] , [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɑːrm] .

”	Suddenly	Lucile	paused	,	to	place	a	hand	on	her	companion's	arm	.
”	突然	露西尔	暂停	,	到	地方	一个	手	在	她	同伴的	手臂	.

露西尔突然停了下来，将一只手放在同伴的胳膊上。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgjər] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

A	slight	figure	had	emerged	from	the	cottage	.
一个	轻微	数字	有	出现	从	这	小屋	.

小屋里走出了一个瘦小的身影。

“ [its] [ðə; ði][tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	It's	the	child	,	”	she	whispered	.
”	它是	这	孩子	,	”	她	低声说道	.

“是孩子，”她低声说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

“	We	must	not	seem	to	follow	.
”	我们	必须	不是	似乎	到	跟随	.

“我们不能显得像是在跟随。”

[lets] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] . ” [-]

Let's	cross	the	street	.	”	[	55	]
我们来吧	叉	这	街道	.	”	[	-	]

我们过马路吧。”[55]

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

They	expected	the	child	to	enter	the	elevated	station	as	she	had	done	before	,
他们	预期的	这	孩子	到	进入	这	升高	车站	作为	她	有	完毕	前	,

他们以为孩子会像以前一样进入高架车站。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][duː] .

but	this	she	did	not	do	.
但	这	她	做过	不是	做	.

但她并没有这样做。

['wɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] , [ʃiː; ʃi][led][ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv]

Walking	at	a	rapid	pace	,	she	led	them	directly	toward	the	very	heart	of
步行	在	一个	迅速的	步伐	,	她	引领	他们	直接地	朝向	这	非常	心	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

她迈着快步，径直带领他们走向城市中心。

['æftər] ['kʌvərɪŋ] [faɪv] [blɑːks] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] .

After	covering	five	blocks	,	she	began	to	slow	down	.
后	覆盖	五	积木	,	她	开始	到	慢的	向下	.

走了五个街区后，她开始放慢速度。

“ ['getɪŋ] ['taɪərd] , ” [wʌz; wəz] ['flɔrənsɪz] ['kɑːment] .

“	Getting	tired	,	”	was	Florence's	comment	.
“	获得	疲劳的	,	”	曾是	佛罗伦萨的	评论	.

“我累了，”弗洛伦斯说道。

“ [mɔːr] ['piːp(ə)l] [hɪr] .

“	More	people	here	.
“	更多的	人们	这里	.

这里人更多了。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [sə'spektɪd] .

We	could	catch	up	with	her	and	not	be	suspected	.
我们	可以	抓住	向上	和	她	和	不是	是	怀疑	.

我们可以追上她而不被怀疑。

” [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] .

”	This	they	did	.
”	这	他们	做过	.

他们确实这么做了。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] ,

Much	to	their	surprise	,
很多	到	他们的	惊喜	,

令他们大吃一惊的是，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] [drest] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːp] [bluː] ['kælɪkoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['wʊmənz]

they	found	the	child	dressed	in	the	cheap	blue	calico	of	a	working	woman's
他们	成立	这	孩子	穿着	在	这	便宜的	蓝色的	印花布	的	一个	在职的	女性的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

他们发现这名儿童穿着廉价的蓝色印花棉布衣服，就像是劳动妇女的女儿穿的那种。

“ [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ? ” ['wɪspəd] [luː'siːl] .

“	What's	that	for	?	”	whispered	Lucile	.
“	是什么	那	为了	?	”	低声说道	露西尔	.

“那是做什么用的？”露西尔低声问道。

“ [dɪs'gaɪz] , ” ['flɔrəns] ['wɪspəd] .

“	Disguise	,	”	Florence	whispered	.
“	伪装	,	”	佛罗伦萨	低声说道	.

“伪装，”弗洛伦斯低声说道。

“ [ʃiːz] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][sʌm; səm] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] .
“ She's going into some office building .
“ 她是 去 进入 一些 办公室 建筑 .

“她要去某个办公楼。”

[siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [prest] ['peɪpər] [lʌntʃ] [bɑːks] .
See , she is carrying a pressed paper lunch box .
看 , 她 是 携带 一个 按下 纸 午餐 盒子 .

你看，她拿着一个压花纸饭盒。

[ʃiːl] [get] [ɪn] ['eniwer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ;
She'll get in anywhere with that ;
壳 得到 在 任何地方 和 那 ;

她凭这个就能进任何地方；

[dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm] [ʃiːz] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][hɑːt] ['mɪdnaɪt] [lʌntʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] . [-]
just tell them she's bringing a hot midnight lunch to her mother . [56]
只是 告诉 他们 她是 带来 一个 热的 午夜 午餐 到 她 母亲 . [-]

就告诉他们，她要给妈妈带一份热腾腾的夜宵。[56]

“ [its] [streɪndʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , “ [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɜːrk] [waɪl]
“ It's strange , ” she mused , “ when you think of it , how many people work while
“ 它是 奇怪的 , ” 她 沉思 , “ 什么时候 你 思考 的 它 , 如何 许多 人们 工作 尽管
[wiː; wi] [sliːp] .
we sleep .
我们 睡觉 .

“这很奇怪，”她沉思道，“仔细想想，在我们睡觉的时候，有多少人在工作。”

['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [swɔːrm] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] [ɔːr]
Every morning hundreds of thousands of people swarm to their work or
每一个 早晨 数百 的 数千 的 人们 蜂群 到 他们的 工作 或者
[ðer; ðər] ['ʃɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪnd][ɔːl][ðə; ði]['kɑːrpəts] [swept] ,
their shopping in the heart of the city and they find all the carpets swept ,
他们的 购物 在 这 心 的 这 城市 和 他们 寻找 全部 这 地毯 扫荡 ,

每天早上，成千上万的人涌向市中心上班或购物，他们发现所有的地毯都被清扫过了。

[desks] [ænd; ənd] [teiblz] ['dʌstɪd] , [flɔːrz] [ænd; ənd] [sterz] [skrʌbd] ,
desks and tables dusted , floors and stairs scrubbed ,
桌子 和 表格 掸去灰尘 , 楼层 和 楼梯 擦洗过 ,

桌椅擦拭干净，地板和楼梯擦洗干净。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ]
and I'll bet that not one in a hundred of them ever pauses to wonder how
和 患病的 赌注 那 不是 一 在 一个 百 的 他们 曾经 停顿 到 想知道 如何
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [ə'baʊt] .
it all comes about .
它 全部 来 关于 .

我敢打赌，一百个人里没有一个会停下来思考这一切是如何发生的。

[nɑːt][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] [huː] [tɔɪl][ɑːn]
Not one in a thousand gives a passing thought to the poor women who toil on
不是 一 在 一个 千 给予 一个 通过 想法 到 这 贫穷的 女性 WHO 辛劳 在
[hændz][ænd; ənd] [niːz] [wɪð; wɪθ][ræg][ænd; ənd] [brʌʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] [ðæt]
hands and knees with rag and brush during the dark hours of night that
双手 和 膝盖 和 抹布 和 刷子 期间 这 黑暗的 小时 的 夜晚 那
['evriθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [spɪk] [ænd; ənd][spæn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
everything may be spick and span in the morning .
一切 可能 是 斯皮克 和 跨度 在 这 早晨 .

一千个人里，没有一个会想到那些在夜深人静时跪在地上，用破布和刷子辛勤劳作的贫苦妇女，她们只为让一切在清晨焕然一新。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [luːˈsiːl] ,

I	tell	you	,	Lucile	,
我	告诉	你	,	露西尔	,

我告诉你，露西尔，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [wɪə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [laɪ] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes]

we	ought	to	be	thankful	that	we're	young	and	that	opportunities	lie	before	us
我们	应该	到	是	感恩	那	是	年轻的	和	那	机会	说谎	前	我们

.

:

.

我们应该庆幸自己年轻，因为机会就在眼前。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] —

I	tell	you	—
我	告诉	你	—

我告诉你——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ][grɪp][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

"	She	was	stopped	by	a	grip	on	her	arm	.
"	她	曾是	停止	经过	一个	紧握	在	她	手臂	.

她的手臂被人抓住，动弹不得。

" [wɑː] — [wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ? " ['stæməd] [luːˈsiːl] .

"	Wha	—	where	has	she	gone	?	"	stammered	Lucille	.
"	世界卫生大会	—	在哪里	有	她	已消失	?	"	结结巴巴	露西尔	.

"什么……她去哪儿了？"露西尔结结巴巴地问道。

" [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] ! "

"	She	vanished	!	"
"	她	消失了	!	"

她消失了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['twenti] [fiːt] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] ['sekənd] [əˈgoʊ] .

"	And	she	was	not	twenty	feet	before	us	a	second	ago	.
"	和	她	曾是	不是	二十	脚	前	我们	一个	第二	前	.

"就在一秒钟前，她还离我们不到二十英尺。"

" [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt]

"	The	two	girls	stood	staring	at	each	other	in	astonishment
"	这	二	女孩们	站立	凝视	在	每个	其他	在	惊讶

两个女孩惊讶地互相瞪着对方。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] .

The	child	had	disappeared	.
这	孩子	有	消失	.

孩子失踪了。

" [wel] , " [sed] [luːˈsiːl] ['ruːfəli] , " [aɪ] [ges] [ðæt] [əˈbaʊt] ['ɛndz] [ðɪs] ['naɪts] [ədˈventʃər] . "

"	Well	,	"	said	Lucile	ruefully	,	"	I	guess	that	about	ends	this	night's	adventure	.	"
"	出色地	,	"	说	露西尔	懊悔地	,	"	我	猜测	那	关于	结束	这	夜晚	冒险	.	"

"好吧，"露西尔懊恼地说，"我想今晚的冒险就到此结束了。"

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " [ədˈmɪtɪd] ['flɔrəns] .

"	I	guess	so	,	"	admitted	Florence	.
"	我	猜测	所以	,	"	承认	佛罗伦萨	.

"我想是的，"弗洛伦斯承认道。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] - [naɪt] [drʌg] [stɔːr] [bəːnd] ['braɪtli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] . [-]

The	lights	of	an	all	-	night	drug	store	burned	brightly	across	the	street	.	[	57	]
这	灯	的	一个	全部	-	夜晚	药品	店铺	烧伤	明亮地	穿过	这	街道	.	[	-	]

街对面一家通宵营业的药店灯火通明。[57]

“ [ðæt] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [hɑːt] [ˈtʃɔːklət] , ” [sed] [ˈflɔrəns] .
“ That calls for hot chocolate , ” said Florence .
“ 那 呼叫 为了 热的 巧克力 , ” 说 佛罗伦萨 .

“那得来杯热巧克力才行，”弗洛伦斯说。

“ [its] [wʌt] [aɪ] [get] [fɔːr; fər] [ˈmɔrəlaiziŋ] .
“ It's what I get for moralizing .
“ 它是 什么 我 得到 为了 道德说教 .

这就是我道德说教的下场。

[ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
If I hadn't been going on at such a rate we would have kept sight of her
如果 我 之前没有 到过 去 在 在 这样的 一个 速度 我们 会 有 保留 视线 的 她
.
:
.

如果我不是那么快赶路，我们就能一直看着她了。

” [ðeɪ] [ˈliŋgə] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈoʊvər] [hɑːt] [ˈtʃɔːklət] [ænd; ənd] [ˈweɪfəz] .
” They lingered for some time over hot chocolate and wafers .
” 他们 徘徊不去 为了 一些 时间 超过 热的 巧克力 和 晶圆 .

他们一边享用热巧克力和威化饼干，一边流连忘返了一会儿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɜːrfɪs] [kɑːr] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [hoʊm] [wen] ,
They were waiting for a surface car to carry them home when ,
他们 是 等待 为了 一个 表面 车 到 携带 他们 家 什么时候 ,

他们当时正在等一辆地面交通工具送他们回家，这时

[ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [loʊ] [bʌt; bət] [ɪkˈsaɪtɪd] [wɜːrdz] ,
on hearing low but excited words ,
在 听力 低的 但 兴奋的 字 ,

听到低沉但激动的话语时，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] [tuː; tə] [ðer; ðər] [væst] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstəri] [tʃaɪld]
they turned about to behold to their vast astonishment their little mystery child
他们 转向 关于 到 看哪 到 他们的 广阔的 惊讶 他们的 小的 神秘 孩子
[ˈbiːɪŋ] [led] [əˈlɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] .
being led along by the collar of her dress .
存在 引领 沿着 经过 这 衣领 的 她 裙子 .

他们转过身，惊讶地发现他们的小神秘孩子正被人揪着裙子的领子往前走。

[ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈdrægɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrwərd] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [huː] [əˈpɪrd]
The person dragging her forward was an evil looking woman who appeared
这 人 拖拽 她 向前 曾是 一个 邪恶的 寻找 女士 WHO 出现
[ˈslaɪtli] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [drɪŋk] .
slightly the worse for drink .
轻微地 这 更糟 为了 喝 .

拖着她往前走的是一个面目凶恶的女人，看起来有点喝醉了。

“ [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [trɪk] , ” [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [snɑːrl] .
“ So that's the trick , ” they heard her snarl .
“ 所以 那就是 这 诡计 , ” 他们 听到 她 咆哮 .

“原来这就是诀窍啊，”他们听到她咆哮道。

“ [soʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [rʌn] [əˈweɪ] !
“ So you would run away !
“ 所以 你 会 跑步 离开 !

所以你会逃跑！

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈgreitfəlnəs] .
Such an ungratefulness .
这样的 一个 忘恩负义 .

如此忘恩负义。

['æftər] [ɔ:l] [wi:; wi] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

After	all	we	done	for	you	.
后	全部	我们	完毕	为了	你	.

我们为你做了那么多。

[naʊ] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [beg] ['hɑ:rdər] [ðæn; ðən] ['evər] . ”

Now	you	shall	beg	harder	than	ever	.	”
现在	你	将	求	更难	比	曾经	.	”

现在你要比以往更加卖力地乞求了。

“ [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [beg] , ” [ðə; ði] [gɜ:rl] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [vɔɪs] .

“	No	,	I	won't	beg	,	”	the	girl	answered	in	a	small	but	determined	voice	.
“	不	,	我	惯于	求	,	”	这	女孩	回答	在	一个	小的	但	决定	嗓音	.

“不，我不会求饶，”女孩用细小但坚定的声音回答道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ʃænt] [sti:l] ['i:ðər] .

“	And	I	shan't	steal	either	.
“	和	我	不会	偷	任何一个	.

“我也不会偷东西。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [kɪl] [ˌem 'i:] [fɜ:rst] . ”

You	can	kill	me	first	.	”
你	能	杀	我	第一的	.	”

你可以先杀了我。

“ [wel] , [wi:l] [si:] , [maɪ] [faɪn] ['leɪdi] , ” [grauld] [ðə; ði] ['wʊmən] . [-]

“	Well	,	we'll	see	,	my	fine	lady	,	”	growled	the	woman	.	[	58	]
“	出色地	,	出色地	看	,	我的	美好的	女士	,	”	咆哮	这	女士	.	[	-	]

“哼，咱们走着瞧，我的女士，”那女人咆哮道。[58]

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['drægd] ['fɔ:rwərd] .

All	this	time	the	child	was	being	dragged	forward	.
全部	这	时间	这	孩子	曾是	存在	拖拽	向前	.

这段时间里，孩子一直被拖着往前走。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [tu:] ['gɝ:lz] ,

As	she	came	opposite	the	two	girls	,
作为	她	来了	对面的	这	二	女孩们	,

当她走到两个女孩对面时，

[ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɑ:rdər] [tʌg] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['ɔ:lmoʊst] [fel] .

the	woman	gave	a	harder	tug	than	before	and	the	girl	almost	fell	.
这	女士	给予	一个	更难	拖船	比	前	和	这	女孩	几乎	跌倒	.

女人比之前更用力地拽了一下，女孩差点摔倒。

['sʌmθɪŋ] [drɑ:pt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] [nɑ:t] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:] ,

Something	dropped	to	the	sidewalk	,	but	the	woman	did	not	notice	it	,
某物	掉落	到	这	人行道	,	但	这	女士	做过	不是	注意	它	,

有什么东西掉到了人行道上，但那位女士没有注意到。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɑ:t] [ker] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [pæst] [ɑ:n] .

and	the	child	evidently	did	not	care	,	for	they	passed	on	.
和	这	孩子	显然	做过	不是	关心	,	为了	他们	通过了	在	.

而孩子显然并不在意，因为他们都去世了。

[lu:'si:l] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

Lucile	stooped	and	picked	it	up	.
露西尔	弯腰	和	挑选	它	向上	.

露西尔弯腰把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪpər] [lʌntʃ] [bɑːks] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][tʃaɪld] ['kæriɪŋ] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði]
It **was** **the** **paper** **lunch** **box** **they** **had** **seen** **the** **child** **carrying** **earlier** **in** **the**
它 曾是 这 纸 午餐 盒子 他们 有 已见 这 孩子 携带 早些时候 在 这
['iːvnɪŋ] .
evening **.**
晚上 .

那是他们傍晚早些时候看到孩子拿着的纸质午餐盒。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Something in it , " she said , shaking it .
" 某物 在 它 , " 她 说 , 摇晃 它 .

“里面有东西，”她一边摇晃着一边说。

" [luː'siːl] , " [sed] ['flɔrəns] [ɪn][ə; eɪ] [tens] ['wɪspər] ,
" Lucile , " said Florence in a tense whisper ,
" 露西尔 , " 说 佛罗伦萨 在 一个 紧张 耳语 ,

“露西尔，”弗洛伦斯紧张地低声说道。

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðæt] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [get] [ðæt] [tʃaɪld] ?
" are we going to let that beast of a woman get that child ?
" 是 我们 去 到 让 那 兽 的 一个 女士 得到 那 孩子 ?

“我们要让那个禽兽女人得到那个孩子吗？”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ʃiː; ʃi] ['ɔtnt] [tuː; tə] .
She doesn't belong to her , or if she does , she oughtn't to .
她 不 属于 到 她 , 或者 如果 她 做 , 她 不应该 到 .

她不属于她，或者即使是，她也不应该属于她。

[aɪm] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] .
I'm good for a fight .
我是 好的 为了 一个 斗争 .

我擅长打架。

" - [feɪs] [blæntʃt] .
" Lucile's face blanched .
" - 脸 焯水 .

露西尔的脸色变得苍白。

" [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ['wɪldərnəs] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" Here in this city wilderness , " she breathed .
" 这里 在 这 城市 荒野 , " 她 呼吸 .

“就在这城市荒野之中，”她轻声说道。

" ['eniwer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" Anywhere for the good of a child .
" 任何地方 为了 这 好的 的 一个 孩子 .

“为了孩子好，哪里都行。”

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" ['flɔrəns] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['æftər][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [reɪt] .
" Florence was away after the woman and child at a rapid rate .
" 佛罗伦萨 曾是 离开 后 这 女士 和 孩子 在 一个 迅速的 速度 .

“弗洛伦斯迅速追赶着那名妇女和孩子离开了。”

" [wiːl] [get] [ðə; ði] [tʃaɪld] [friː] .
" We'll get the child free .
" 出色地 得到 这 孩子 自由的 .

“我们会免费把孩子接回来。”

[ðen] [wiːl] [get] [aʊt] , ” [briːðd] [ˈflɔrəns] .
Then we'll get out , ” breathed Florence .
然后 出色地 得到 出去 , ” 呼吸 佛罗伦萨 .

“然后我们就能出去了,”弗洛伦斯喘着气说。

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] [ˈeni] [pʌbˈlɪsəti] . ” [-]
“ We don't want any publicity . ” [59]
” 我们 不 想 任何 宣传 . ” [-]

“我们不想引起任何关注。”[59]

[ˈfɔːrtʃən] [ˈfeɪvərd] [ðer; ðər][plæn] .
Fortune favored their plan .
财富 受青睐 他们的 计划 .

他们的计划得到了幸运女神的眷顾。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] , [stɪl] [ˈdrægɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] [ˈsaɪləntli] [ˈwiːpɪŋ] ,
The woman , still dragging the child , who was by now silently weeping ,
这 女士 , 仍然 拖拽 这 孩子 , WHO 曾是 经过 现在 默默 哭泣 ,

女人仍然拖着孩子，孩子此时已默默地哭泣着。

[ˈhɜːrid] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈdɪzməl] [ˈæli] .
hurried into a narrow dismal alley .
慌忙 进入 一个 狭窄的 惨淡 胡同 .

匆匆走进一条狭窄阴暗的小巷。

[ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
Suddenly as she looked about at sound of a footstep behind her ,
突然 作为 她 看起来 关于 在 声音 的 一个 脚步 在后面 她 ,

突然，她听到身后传来脚步声，回头望去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [ɪn] [tuː] [ˈvaɪzɪz][ænd; ənd] [həːld] [baɪ][sʌm; səm] [ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd]
she was seized in two vises and hurled by some mechanism of steel and
她 曾是 查获 在 二 虎钳 和 投掷 经过 一些 机制 的 钢 和
[brɑːnz] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [fiːt] [ɪn] [er] ,
bronze a dozen feet in air ,
青铜 一个 打 脚 在 空气 ,

她被两个钳子夹住，然后被某种钢铁和青铜制成的装置抛到十几英尺高的空中。

[tuː; tə][lænd][ɪn][æn; ən] [ˈæli] [ˈdɔːrweɪ] .
to land in an alley doorway .
到 土地 在 一个 胡同 门口 .

落在巷子门口。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] .
At least so it seemed to her , nor was it far from the truth .
在 至少 所以 它 似乎 到 她 , 也不 曾是 它 远的 从 这 真相 .

至少在她看来是这样，而且也并非完全没有道理。

[fɔːr; fər] [ˈflɔrənsɪz] [mʌnθs] [ʌv; əv] [dʒɪmˈneɪziəm] [wɜːrk] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈmʌslz] [ˈɪntuː] [θɪŋz]
For Florence's months of gymnasium work had turned her muscles into things
为了 佛罗伦萨的 几个月 的 健身房 工作 有 转向 她 肌肉 进入 事物
[ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [brɑːnz] .
of steel and bronze .
的 钢 和 青铜 .

弗洛伦斯几个月的健身房训练，让她的肌肉变得像钢铁和青铜一样坚硬。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
It was she who had seized the woman .
它 曾是 她 WHO 有 查获 这 女士 .

是她抓住了那个女人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] .

It	was	all	done	so	swiftly	that	the	woman	had	no	time	to	cry	out	.
它	曾是	全部	完毕	所以	迅速地	那	这	女士	有	不	时间	到	哭	出去	.

这一切发生得太快了，那名女子根本没有时间呼救。

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ðə; ði] ['æli] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

When	she	rose	to	her	feet	,	the	alley	was	deserted	.
什么时候	她	玫瑰	到	她	脚	,	这	胡同	曾是	荒凉的	.

她站起身来时，巷子里空无一人。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [fled] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

The	child	had	fled	in	one	direction	,
这	孩子	有	逃亡	在	一	方向	,

孩子朝一个方向逃走了。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [hæd; həd] [stept] ['kwaɪətli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər]

while	the	two	girls	had	stepped	quietly	out	into	the	street	in	the	other
尽管	这	二	女孩们	有	步	悄悄	出去	进入	这	街道	在	这	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ænd; ənd] ,

direction	and	,
方向	和	,

而那两个女孩则静静地朝另一个方向走到了街上，

[ə'pærəntli] [kwaɪt] [ˌʌnpər'tɜːrbd] , [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɑːr] .

apparently	quite	unperturbed	,	were	waiting	for	a	car	.
显然	相当	镇定自若	,	是	等待	为了	一个	车	.

他们似乎毫不在意，正在等车。

“ [lʊk] , ” [sed] [luː'siːl] , “ [aɪv] [stɪl] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Look	,	”	said	Lucile	,	“	I've	still	got	it	.
“	看	,	”	说	露西尔	,	“	我已经	仍然	得到	它	.

“瞧，”露西尔说，“我还有这个本事。”

[its] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lʌntʃ] ['bæskɪt] .

It's	the	child's	lunch	basket	.
它是	这	孩子的	午餐	篮子	.

这是孩子的午餐篮。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

There's	something	in	it	.	”
有	某物	在	它	.	”

这里面肯定有蹊跷。

“ [ðeəz; ðəz] ['aʊər; ɑːr] [kɑːr] , ” [sed] ['flɔrəns] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [toʊn] .

“	There's	our	car	,	”	said	Florence	in	a	relieved	tone	.
“	有	我们的	车	,	”	说	佛罗伦萨	在	一个	松了口气	语气	.

“我们的车在那儿，”弗洛伦斯如释重负地说。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rætlɪŋ] ['hoʊmwərd] . [-]

The	next	moment	they	were	rattling	homeward	.	[	60	]
这	下一个	片刻	他们	是	嘎嘎作响	回家	.	[	-	]

下一刻，他们就踏上了回家的路。[60]

“ [wiː; wi] ['sɑːlvd] [noʊ] ['mɪstəri] [tuː; tə] - [naɪt] , ” ['mɝːmɝd] [luː'siːl] ['sliːpɪli] .

“	We	solved	no	mystery	to	-	night	,	”	murmured	Lucile	sleepily	.
“	我们	已解决	不	神秘	到	-	夜晚	,	”	低声说道	露西尔	昏昏欲睡地	.

“今晚我们什么谜团也没解开，”露西尔睡眼惺忪地低声说道。

“ ['ædɪd] [wʌn] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] , ” [smaɪld] ['flɔrəns] .

“	Added	one	more	to	the	rest	,	”	smiled	Florence	.
“	额外	一	更多的	到	这	休息	,	”	微笑	佛罗伦萨	.

“又增加了一个，”弗洛伦斯笑着说。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] .
“ But now I am interested .
” 但 现在 我 是 感兴趣的 .

“但我现在很感兴趣。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] . ”
We must see it through . ”
我们 必须 看 它 通过 . ”

我们必须坚持到底。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] , [ðæt] [ʃiːd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [stiːl] ? ”
“ Did you hear what the child said , that she'd rather die than steal ? ”
” 做过 你 听到 什么 这 孩子 说 , 那 棚 相当 死 比 偷 ? ”

“你听到那孩子说的话了吗？她说她宁愿死也不偷东西。”

“ ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʃeɪkspɪr] ? ”
“ Wonder what she calls the taking of our Shakespeare ? ”
” 想知道 什么 她 呼叫 这 采取 的 我们的 莎士比亚 ? ”

“不知道她会如何称呼这种窃取我们莎士比亚作品的行为？”

“ [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm] .
“ That's part of our problem .
” 那就是 部分 的 我们的 问题 .

“这是我们问题的一部分。”

[kən'tɪnjuːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst] , ” [smaɪld] [luː'siːl] .
Continued in our next , ” smiled Lucile .
持续 在 我们的 下一个 , ” 微笑 露西尔 .

“未完待续，”露西尔笑着说。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['peɪpjɚ] - [mɑːʃ] [lʌntʃ] [bɑːks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
She set the dilapidated papier - mache lunch box which she had picked up in the
她 放 这 破旧的 纸张 - 纸浆 午餐 盒子 哪个 她 有 挑选 向上 在 这
[striːt] ['æftər][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,
street after the child had dropped it ,
街道 后 这 孩子 有 掉落 它 ,

她把孩子掉在街上后，她捡起的那个破旧的纸浆饭盒放好。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kloʊk] [ræk] .
in the corner beneath the cloak rack .
在 这 角落 下面 这 披风 架子 .

在衣架下方的角落里。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]
Before she fell asleep she thought of it and wondered what had been
前 她 跌倒 睡着了 她 想法 的 它 和 想知道 什么 有 到过
['θʌmpɪŋ] [raʊnd] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
thumping round inside of it .
怦 圆形的 里面 的 它 .

在她入睡前，她想起了这件事，想知道里面究竟是什么东西在砰砰地响。

“ ['prɑːbəbli] [dʒʌst][æn; ən][oʊld] , [draɪd] - [ʌp] ['sænwɪtʃ] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .
“ Probably just an old , dried - up sandwich , ” she told herself .
” 大概 只是 一个 老的 , 干燥 - 向上 三明治 , ” 她 讲述 她自己 .

“可能只是一块放了很久、干巴巴的三明治，”她对自己说。

“ ['eniweɪ] , [aɪm] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [naʊ] .
“ Anyway , I'm too weary to get up and look now .
” 反正 , 我是 也 厌倦 到 得到 向上 和 看 现在 .

“反正我现在太累了，没力气起来看。”

[aɪl] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . ” [-]
I'll look in the morning . ” [61]
患病的 看 在 这 早晨 . ” [-]

我明天早上会查看。”[61]

[wʌn] ['ʌðər] [θɔːt] ['entərd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .
One other thought entered her consciousness before she fell asleep .
一 其他 想法 进入 她 意识 前 她 跌倒 睡着了 .

在她睡着之前，还有一个念头闪过她的脑海。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] ?
Or was it a thought ?
或者 曾是 它 一个 想法 ?

或者，那只是一个想法?

[pər'hæps][dʒʌst][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ment(ə)l] ['pɪktʃərz] .
Perhaps just one or two mental pictures .
也许 只是 一 或者 二 精神的 图片 .

或许只是脑海中一两幅画面。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] [striːt] ,
The buildings , the street ,
这 建筑物 , 这 街道 ,

建筑物、街道、

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [saɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər] [geɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld]
the electric signs that had encountered her gaze as they first saw the child
这 电的 标志 那 有 遭遇 她 目光 作为 他们 第一的 锯 这 孩子
[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [drʌŋk] ['wʊmən] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] .
and the half - drunk woman passed before her mind's eye .
和 这 一半 - 醉 女士 通过了 前 她 心灵的 眼睛 .

当他们第一次看到那个孩子和半醉的女人时，那些映入她眼帘的霓虹灯招牌在她脑海中一闪而过。

[ðen] , ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ,
Then , almost instantly ,
然后 , 几乎 即刻 ,

然后，几乎就在同时，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [fræŋk] ['mɔːroʊz] [bʊk] [ʃɑːp]
the picture of the street on which the building in which Frank Morrow's book shop
这 图片 的 这 街道 在 哪个 这 建筑 在 哪个 坦率 明天 书 店铺
[wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
was located flashed before her .
曾是 位于 闪光灯 前 她 .

弗兰克·莫罗书店所在的街道景象在她眼前一闪而过。

“ [ðæts] [kwɪr] !
“ That's queer !
“ 那就是 酷儿 !

“真奇怪！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
” she murmured .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ! ”
“ I do believe they were the same ! ”
“ 我 做 相信 他们 是 这 相同的 ! ”

“我坚信他们是同一个人！”

“ [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['dri:mɪli] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ?

“	And	indeed	,	”	she	thought	dreamily	,	“	why	should	they	not	be	?
”	和	的确	,	”	她	想法	梦幻般地	,	“	为什么	应该	他们	不是	是	?

“的确，”她梦幻般地想，“他们为什么不应该呢？”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəuθ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fər'evər] ['lu:zɪŋ] [maɪ] [sens]

They	are	both	down	in	the	heart	of	the	city	and	I	am	forever	losing	my	sense
他们	是	两个都	向下	在	这	心	的	这	城市	和	我	是	永远	输	我的	感觉

[ʌv; əv][loʊ'keɪʃ(ə)n] [daʊn] [ðer; ðər] .

of	location	down	there	.
的	地点	向下	那里	.

它们都在市中心，我在那里总是找不到方向感。

” [æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] . [-]

”	At	that	she	fell	asleep	.	[	62	]
”	在	那	她	跌倒	睡着了	.	[	-	]

“然后她就睡着了。[62]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

“ [wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [tel]

“	ONE	CAN	NEVER	TELL
”	一	能	绝不	告诉

谁也说不准

” [wen] [lu:'si:l] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

”	When	Lucile	awoke	in	the	morning	she	remembered	the	occurrence	of	the	night
”	什么时候	露西尔	醒来	在	这	早晨	她	记得	这	发生	的	这	夜晚

[bɪ'fɔ:r] [æz; əz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][bæd] [dri:m] .

before	as	some	sort	of	bad	dream	.
前	作为	一些	种类	的	坏的	梦	.

“露西尔早上醒来时，把昨晚发生的事情当成了一场噩梦。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ˌɪnkən'si:vəbl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['flɔrəns] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˌsi: 'oʊ] - [ˌi:ˌdi:'ɛs] ,

It	seemed	inconceivable	that	she	and	Florence	,	a	couple	of	co	-	eds	,
它	似乎	不可思议	那	她	和	佛罗伦萨	,	一个	夫妻	的	合作	-	编辑	,

她和弗洛伦斯，一对女大学生，竟然是恋人，这似乎令人难以置信。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θroʊn] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]

should	have	thrown	themselves	upon	a	rough	-	looking	woman	in	the	heart	of	the
应该	有	抛掷	他们自己	之上	一个	粗糙的	-	寻找	女士	在	这	心	的	这

['sɪti] [ɑ:n][ə; eɪ] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['toʊtəli] [ˌʌnfə'mɪliər] .

city	on	a	street	with	which	they	were	totally	unfamiliar	.
城市	在	一个	街道	和	哪个	他们	是	完全	陌生	.

他们本应该在城市中心一条他们完全陌生的街道上，扑向一个外表粗犷的女人。

[hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [ðɪs] [tu:; tə] [fri:] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'baʊt] [hu:m] [ðeɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

Had	they	done	this	to	free	a	child	about	whom	they	knew	nothing	save	that	she
有	他们	完毕	这	到	自由的	一个	孩子	关于	谁	他们	知道	没有什么	节省	那	她

[hæd; həd]['stoʊlən] [tu:] ['væljuəb(ə)l] [bʊks] ?

had	stolen	two	valuable	books	?
有	被盗	二	有价值的	图书	?

他们这样做是为了解救一个他们一无所知的孩子吗？他们只知道这个孩子偷了两本珍贵的书籍。

“ [dɪd][wi:; wi] ?

“	Did	we	?
”	做过	我们	?

“我们做到了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sliːpɪli] .
" she asked sleepily .
" 她 问 昏昏欲睡地 .

她睡眼惺忪地问道。

" [dɪd][wiː; wi] [wʌt] ? " [smaɪld] ['flɔrəns] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][koʊm] [θruː] [hɜːr; hər] [her] .
" Did we what ? " smiled Florence , drawing the comb through her hair .
" 做过 我们 什么 ? " 微笑 佛罗伦萨 , 绘画 这 梳子 通过 她 头发 .

"我们做了什么？"弗洛伦斯笑着，用梳子梳了梳头发。

" [dɪd][wiː; wi]['reskjuː] [ðæt] [tʃaɪld][frʌm; frəm] [ðæt] ['wʊmən] ? "
" Did we rescue that child from that woman ? "
" 做过 我们 救援 那 孩子 从 那 女士 ? "

"我们是否从那个女人手中救出了那个孩子？"

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][dɪd] . "
" I guess we did . "
" 我 猜测 我们 做过 . "

"我想我们做到了。"

" [waɪ] [dɪd][wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [-]
" Why did we do it ? " [63]
" 为什么 做过 我们 做 它 ? " [-]

"我们为什么要这样做？"[63]

" [ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] .
" That's what I've been wondering .
" 那就是 什么 我已经 到过 好奇 .

"我一直在想这个问题。"

" [luː'siːl] [sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Lucile sat up in bed and thought for a moment .
" 露西尔 卫星 向上 在 床 和 想法 为了 一个 片刻 .

露西尔从床上坐起来，沉思了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['gɑːθɪk]
She gazed out of the window at the lovely green and the magnificent Gothic
她 凝视 出去 的 这 窗户 在 这 迷人的 绿色的 和 这 壮丽 哥特
['ɑːrkɪtektʃər] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
architecture spread out before her .
建筑学 传播 出去 前 她 .

她凝视着窗外，眼前是美丽的绿色田野和宏伟的哥特式建筑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['æliz] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['tenəmənts] [wɪtʃ] [wʊd] [griːt]
She thought of the wretched alleys and tumble - down tenements which would greet
她 想法 的 这 可怜 小巷 和 翻滚 - 向下 廉租公寓 哪个 会 迎接
[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [tʃaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] .
the eye of that mysterious child when she awoke .
这 眼睛 的 那 神秘 孩子 什么时候 她 醒来 .

她想象着那个神秘的孩子醒来后，映入眼帘的将是破败的小巷和摇摇欲坠的廉租房。

" ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , " [wiː; wi] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] , [aɪ]
" Anyway , " she told herself , " we saved her from something even worse , I
" 反正 , " 她 讲述 她自己 , " 我们 已保存 她 从 某物 甚至 更糟 , 我
[duː] [bɪ'liːv] .
do believe .
做 相信 .

"总之，"她对自己说，"我相信，我们让她免于遭受更糟糕的事情。"

[wiː; wi] [sent] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][oʊld] ['tɔtərɪŋ] [mæn] .
We sent her back to her little old tottering man .
我们 发送 她 后退 到 她 小的 老的 颤巍巍 男人 .

我们把她送回了她那步履蹒跚的老头身边。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ɔːr] [wʌt] ,

I	do	think	she	loves	him	,	though	who	he	is	,	her	grandfather	or	what	,
我	做	思考	她	爱	他	,	尽管	WHO	他	是	,	她	祖父	或者	什么	,

我确实认为她爱他，不管他是谁，是她的祖父还是别的什么人。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n] .

I	haven't	the	faintest	notion	.
我	还没有	这	最微弱	概念	.

我一点头绪都没有。

“ ['eniweɪ] [aɪm][glæd][wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Anyway	I'm	glad	we	did	it	,	”	she	said	.
”	反正	我是	高兴的	我们	做过	它	,	”	她	说	.

“总之，我很高兴我们做了这件事，”她说。

“ [dɪd] [wʌt] ? ” [pæntid] ['flɔrəns] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ]

“	Did	what	?	”	panted	Florence	,	who	by	this	time	was	going	through	her	morning
”	做过	什么	?	”	喘息	佛罗伦萨	,	WHO	经过	这	时间	曾是	去	通过	她	早晨

['eksərsaɪzɪz] .

exercises	.
练习	.

“你干了什么？”弗洛伦斯气喘吁吁地问道，此时她正在进行晨练。

“ [seɪvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] . ”

“	Saved	the	child	.	”
”	已保存	这	孩子	.	”

“救了孩子。”

“ [jes] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . ” [-]

“	Yes	,	so	am	I	.	”	[	64	]
”	是的	,	所以	是	我	.	”	[	-	]

“是的，我也是。”[64]

[ðə; ði] ['peɪpjɚ] - [mɑːʃ] [lʌntʃ] [bɑːks] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['kɔːrnər] [wen] [ðeɪ] [went]

The	papier	-	mache	lunch	box	remained	in	its	place	in	the	dark	corner	when	they	went
这	纸张	-	纸浆	午餐	盒子	剩余	在	它是	地方	在	这	黑暗的	角落	什么时候	他们	去

[tuː; tə] ['brekfəst] [bəuθ] ['gɜːlz][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

to	breakfast	Both	girls	had	completely	forgotten	it	.
到	早餐	两个都	女孩们	有	完全地	被遗忘的	它	.

当她们去吃早餐时，纸糊的午餐盒还留在黑暗的角落里。两个女孩都完全忘记了它。

[hæd; həd] [luː'siːl] [driːmd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər]

Had	Lucile	dreamed	what	it	contained	she	would	not	have	passed	it	up	for
有	露西尔	梦见	什么	它	包含	她	会	不是	有	通过了	它	向上	为了

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['brekfəsts] .

a	thousand	breakfasts	.
一个	千	早餐	.

如果露西尔梦见了里面的东西，她就算吃上一千顿早餐也不会错过它。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

Since	she	didn't	,	she	stepped	out	into	the	bright	morning	sunshine	,
自从	她	没有	,	她	步	出去	进入	这	明亮的	早晨	阳光	,

她没有选择穿什么，于是便走到了明媚的晨光中。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [diːp] [breθs] [ʌv; əv]['gɑːdz] [freʃ] [er] , [geɪv] [θæŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

and	drinking	in	deep	breaths	of	God's	fresh	air	,	gave	thanks	that	she	was	alive	.
和	喝	在	深的	呼吸	的	神的	新鲜的	空气	,	给予	谢谢	那	她	曾是	活	.

她深深地吸了一口上帝赐予的新鲜空气，感谢上帝让她还活着。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [æz; əz] [ɔːl] ['skuːlˌdeɪz] [pæs] , [wɪð; wɪθ] ['stʌdi] , ['lektʃərz] , ['læbrətɔːri] [wɜːrk] , [ðen]

The	day	passed	as	all	schooldays	pass	,	with	study	,	lectures	,	laboratory	work	,	then
这	天	通过了	作为	全部	学生时代	经过	,	和	学习	,	讲座	,	实验室	工作	,	然后

['dɪnər] [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [kʌmz] .

dinner	as	evening	comes	.
晚餐	作为	晚上	来	.

这一天像所有上学日一样过去了，学习、讲座、实验，然后到了晚上吃晚饭。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] [ðə; ði] " [lɔːst] , [streɪd] [ɔːr] ['stoʊlən] " ['kɑːləm]

In	the	evening	paper	an	advertisement	in	the	"	Lost	,	Strayed	or	Stolen	"	column
在	这	晚上	纸	一个	广告	在	这	"	丢失的	,	迷路了	或者	被盗	"	柱子

[kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .

caught	her	eye	.
捕捉	她	眼睛	.

晚报"失物招领"栏目里的一则广告吸引了她的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

It	read	:
它	读	:

上面写着：

" [rɪ'wɔːrd]

"	REWARD
"	报酬

"报酬

" [wɪl] [peɪ] $100 . - [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [smɔːl] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglər]

"	Will	pay	$100	.	00	reward	for	the	return	of	small	copy	of	The	Compleat	Angler
"	将要	支付	$100	.	-	报酬	为了	这	返回	的	小的	复制	的	这	完成	垂钓者

[wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [bʊk] [ʃɑːp] [ɑːn] [noʊ'vembər] [θriː] .

which	disappeared	from	the	Morrow	Book	Shop	on	November	3	.
哪个	消失	从	这	明天	书	店铺	在	十一月	3	.

"悬赏 100 美元，寻找 11 月 3 日在 Morrow 书店丢失的《垂钓大全》小册子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ] [fræŋk] ['mɔːroʊ] .

"	It	was	signed	by	Frank	Morrow	.
"	它	曾是	签名	经过	坦率	明天	.

"这是弗兰克·莫罗签的名。"

" [waɪ] , [ðæts] [streɪndʒ] !

"	Why	,	that's	strange	!
"	为什么	,	那就是	奇怪的	!

"哎呀，真奇怪！"

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] ,

"	I	do	believe	that	was	the	book	he	showed	me	only	yesterday	,
"	我	做	相信	那	曾是	这	书	他	显示	我	仅有的	昨天	,

"我相信那就是他昨天给我看的那本书。"

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜz, 'dɔlɜz] .

the	little	first	edition	which	was	worth	sixteen	hundred	dollars	.
这	小的	第一的	版	哪个	曾是	值得	十六	百	美元	.

那本小小的初版书价值一千六百美元。

[haʊ] [streɪndʒ] !

How	strange	!
如何	奇怪的	!

真奇怪!

" [ə; eɪ] [kwɪr] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
" A queer sinking sensation came over her .
" 一个 酷儿 下沉 感觉 来了 超过 她 .

"一种奇怪的下沉感袭来。"

" [aɪ] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ðæt] [tʃaɪld] ? [-]
" I — I wonder if she could have taken it , " she whispered , " that child ? [65]
" 我 — 我 想知道 如果 她 可以 有 已采取 它 , " 她 低声说道 , " 那 孩子 ? [-]

"我——我不知道她能不能把它带走，"她低声说，"那个孩子？[65]

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪm'fætɪkli] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] .
" No , no , " she whispered emphatically after a moment's thought .
" 不 , 不 , " 她 低声说道 强调地 后 一个 瞬间 想法 .

"不，不，"她想了一会儿后，强调地低声说道。

" [ænd; ənd] , [jet] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] ['bʊkmɑːrk] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]['kʌvər] , [ðə; ði] [seɪm]
" And , yet , there was the gargoyle bookmark in the inside cover , the same
" 和 , 然而 , 那里 曾是 这 石像鬼 书签 在 这 里面 覆盖 , 这 相同的
[æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ʃeɪkspɪr] .
as in our Shakespeare .
作为 在 我们的 莎士比亚 .

"然而，内封里却夹着一个石像鬼书签，和我们莎士比亚作品集里的一模一样。"

[haʊ] [streɪndʒ] !
How strange !
如何 奇怪的 !

真奇怪!

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [ænd; ənd] , [jet] , [wʌn][kæn; kən]['nevər] [tel] .
It might be — and , yet , one can never tell .
它 可能 是 — 和 , 然而 , 一 能 绝不 告诉 .

也许是这样——然而，谁也说不准。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] - ['regjələr] ['pɪriəd] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] , [soʊ] ,
" That evening was Lucile's regular period at the library , so ,
" 那 晚上 曾是 - 常规的 时期 在 这 图书馆 , 所以 ,

"那天晚上是露西尔平时去图书馆的时间，所以，

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] ['delvɪŋ] [mɔːr] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd]
much as she should have liked delving more deeply into the mystery which had
很多 作为 她 应该 有 喜欢 深入挖掘 更多的 深 进入 这 神秘 哪个 有
[ɔːl][bʌt; bət]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
all but taken possession of her ,
全部 但 已采取 拥有 的 她 ,

尽管她很想更深入地探究这个几乎完全占据了她的谜团，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][bend]['oʊvər][ə; eɪ][desk] ['tʃekɪŋ] [ɔːf] [bʊks] .
she was obliged to bend over a desk checking off books .
她 曾是 有义务 到 弯曲 超过 一个 桌子 检查 离开 图书 .

她不得不弯腰趴在桌子上核对书籍。

['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['hæri] [brɑːk] , [ə; eɪ] ['feloʊ] ['stuːd(ə)nt] .
Working with her was Harry Brock , a fellow student .
在职的 和 她 曾是 哈里 布洛克 , 一个 同伴 学生 .

与她一起工作的还有她的同学哈里·布罗克。

['hæri] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['feloʊ] [wʌn] [spiːks] [ʌv; əv] ['ɒf(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] " [naɪs] [bɔɪ] .
Harry was the kind of fellow one speaks of oftenest as a " nice boy .
哈里 曾是 这 种类 的 同伴 一 说话 的 最常 作为 一个 " 好的 男生 .

哈利是那种人们常说的"好孩子"。

" [kliːn] , [klɪr] - [kʌt] , ['kerfəli] [drest] , ['stuːdiəs] , [ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] ['ækjərət] , [hiː; hi][set]
" Clean , clear - cut , carefully dressed , studious , energetic and accurate , he set
" 干净的 , 清除 - 切 , 小心 穿着 , 好学的 , 精力充沛 和 准确的 , 他 放
[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə]['fɑːloʊ] .
an example which was hard to follow .
一个 例子 哪个 曾是 难的 到 跟随 .

"他衣着整洁、举止得体、勤奋好学、精力充沛、做事一丝不苟，树立了一个难以效仿的榜样。"

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['brʌðərli] ['ɪntrəst] [ɪn] [luː'siːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt][ænd; ənd][hæd; həd]
He had taken a brotherly interest in Lucile from the start and had
他 有 已采取 一个 兄弟般的 兴趣 在 露西尔 从 这 开始 和 有
[helpt] [hɜːr; hər]['oʊvər] ['meni] [hɑːrd]['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] ['duːtiz] .
helped her over many hard places in the library until she learned her duties .
帮助 她 超过 许多 难的 地方 在 这 图书馆 直到 她 学习 她 职责 .

从一开始，他就对露西尔表现出兄长般的关心，并在她熟悉图书馆的各项职责之前，帮助她度过了许多难关。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hiː; hi] [pɔːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [desk] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]
Shortly after she had come in he paused by her desk and said in a quiet
不久 后 她 有 来 在 他 暂停 经过 她 桌子 和 说 在 一个 安静的
[toʊn] : [-]
tone : [66]
语气 : [-]

她进来后不久，他就在她桌子旁停了下来，用平静的语气说道：[66]

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [set] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .
" Do you know , I'm worried about the disappearance of that set of Shakespeare .
" 做 你 知道 , 我是 担心 关于 这 消失 的 那 放 的 莎士比亚 .

"你知道吗，我很担心那套莎士比亚戏剧的下落。"

[sɔːrt][ʌv; əv] ['gɪvz] ['aʊər; ɑːr]['sekʃ(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [mɑːrk] .
Sort of gives our section a long black mark .
种类 的 给予 我们的 部分 一个 长的 黑色的 标记 .

这算是给我们部门抹上了一道长长的污点。

[kɑːnt] [siː] [wer] [its] ['dɪsə'pɪrd] [tuː; tə] .
Can't see where it's disappeared to .
不能 看 在哪里 它是 消失 到 .

找不到它去哪儿了。

" [luː'siːl] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" Lucile drew in a long breath .
" 露西尔 画 在 一个 长的 气息 .

露西尔深深地吸了一口气。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?
What was he driving at ?
什么 曾是 他 驾驶 在 ?

他到底想表达什么?

[dɪd][hiː; hi] [sə'spekt] ?
Did he suspect ?
做过 他 怀疑 ?

他是否有所怀疑?

[dɪd][hiː; hi] —
Did he —
做过 他 —

他是不是——

“ [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] [ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] ['rekərdz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] , ” [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ment(ə)l]
“ If I wasn't so sure our records were perfect , ” he broke in on her mental
“ 如果 我 不是 所以 当然 我们的 记录 是 完美的 , ” 他 打破 在 在 她 精神的
['kwestʃənɪŋ] ,
questioning ,
提问 ,

“如果我不是那么确信我们的记录完美无缺的话，”他打断了她内心的疑问，

“ [aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌkt] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] .
“ I'd say it was tucked away somewhere and would turn up .
“ ID 说 它 曾是 塞进去 离开 某处 和 会 转动 向上 .

“我觉得它被藏在某个地方，总有一天会被发现的。”

[bʌt; bət] [wiːv] [ɔːl] [bɪn] ['kerf(ə)l] .
But we've all been careful .
但 我们已经全部 到过 小心 .

但我们都很小心。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [kɑːnt] [biː; bi] [hɪr] .
It just can't be here .
它 只是 不能 是 这里 .

它不可能在这里。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðen] [sed] ['sʌd(ə)nli] :
” He paused as if in reflection , then said suddenly :
” 他 暂停 作为 如果 在 反射 , 然后 说 突然 :

他停顿了一下，似乎在思考，然后突然说道：

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn] [wʊd] ['evər] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [prə'tektɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [nuː]
“ Do you think one would ever be justified in protecting a person whom he knew
” 做 你 思考 一 会 曾经 是 合理的 在 保护 一个 人 谁 他 知道
[hæd; həd]['stoʊlən] ['sʌmθɪŋ] ?
had stolen something ?
有 被盗 某物 ?

你认为一个人有理由去保护一个他明知偷了东西的人吗?

” [luː'siːl] ['stɑːrtɪd] .
” Lucile started .
” 露西尔 开始 .

“露西尔开口了。”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?
What did he mean ?
什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思?

[dɪd][hiː; hi] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] ?
Did he suspect something ?
做过 他 怀疑 某物 ?

他是不是怀疑了什么?

[hæd; həd][hiː; hi][pər'hæps] [siːn] [hɜːr; hər] ['entər] [ðə; ði]['laɪbreri][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Had he perhaps seen her enter the library on one of those nights of her
有 他 也许 已见 她 进入 这 图书馆 在 一 的 那些 夜晚 的 她
['wɑtʃɪŋ] ?
watching ?
观看 ?

他是否曾在某个夜晚看到她进入图书馆?

[dɪd][hiː; hi] [sə'spekt] [hɜːr; hər] ?
Did he suspect her ?
做过 他 怀疑 她 ?

他怀疑过她吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ðiː] ['kʌlər] [rʌʃt] ['fleɪmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

For	**a**	**second**	**the**	**color**	**rushed**	**flaming**	**to**	**her**	**cheeks**	**.**
为了	一个	第二	这	颜色	匆忙	炽盛	到	她	脸颊	.

一瞬间，她的双颊瞬间涨红。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密印记：女孩的冒险故事(The Secret Mark An Adventure Story for Girls)

第3/8页

[bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .

But	**,**	**fortunately**	**,**	**he**	**was**	**looking**	**away**	**.**
但	,	幸运的是	,	他	曾是	寻找	离开	.

但幸运的是，他当时把目光移开了。

[ðə; ði][nekst] ['sekənd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['juːʒuəl][kɑːm] [self] . [-]

The	**next**	**second**	**she**	**was**	**her**	**usual**	**calm**	**self**	**.**	**[**	**67**	**]**
这	下一个	第二	她	曾是	她	通常	冷静的	自己	.	[	-	]

下一秒，她就恢复了往常的平静。[67]

“ [waɪ] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['stedəli] , “ [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [maɪt] ,

“	**Why**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**she**	**said**	**steadily**	**,**	**“**	**I**	**think**	**one**	**might**	**,**
“	为什么	,	是的	,	”	她	说	稳步	,	“	我	思考	一	可能	,

“是的，”她平静地说，“我想可能会有人……”

[ɪf] [wʌn] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pærənt] [θeft] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt]

if	**one**	**felt**	**that**	**there**	**were**	**circumstances**	**about**	**the**	**apparent**	**theft**	**which**	**were**	**not**
如果	一	毛毡	那	那里	是	情况	关于	这	明显	盗窃	哪个	是	不是

['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] .

clearly	**understood**	**.**
清楚地	理解	.

如果有人觉得这起明显的盗窃案中存在一些不清楚的情况。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɜːr; hər] ,

“	**You**	**know**	**,**	**”**	**she**	**said**	**as**	**a**	**sudden**	**inspiration**	**seized**	**her**	**,**
“	你	知道	,	”	她	说	作为	一个	突然	灵感	查获	她	,

“你知道吗，”她突然灵光一闪，说道。

“ [wiːv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] ['vɪktər] ['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] ['stɔːri] [ʌv; əv][dʒiːn] [væl'ʒɑːn] [ɪn] [frentʃ] .

“	**we've**	**just**	**finished**	**reading**	**Victor**	**Hugo's**	**story**	**of**	**Jean**	**Valjean**	**in**	**French**	**.**
“	我们已经	只是	完成的	阅读	胜利者	雨果的	故事	的	让	冉阿让	在	法语	.

“我们刚刚用法语读完了维克多·雨果的小说《冉阿让》。

[træns'leitiŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɔːri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [iːtʃ] [deɪ] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,

Translating	**a**	**great**	**story**	**a**	**little**	**each**	**day**	**,**	**bit**	**by**	**bit**	**,**
翻译	一个	伟大的	故事	一个	小的	每个	天	,	少量	经过	少量	,

每天翻译一点，一点一点地翻译一个伟大的故事。

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

is	**such**	**a**	**wonderful**	**way**	**of**	**doing**	**it**	**.**
是	这样的	一个	精彩的	方式	的	正在做	它	.

真是个绝妙的方法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['stɔːri] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

And	**that**	**is**	**the**	**greatest**	**story**	**that**	**ever**	**was**	**written**	**.**
和	那	是	这	最	故事	那	曾经	曾是	书面	.

这是有史以来最伟大的故事。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Have	**you**	**read**	**it**	**?**
有	你	读	它	?

你读过吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[ðen] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] [stoʊl] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]
then you remember how that poor fellow stole a loaf of bread to feed his sister's
然后 你 记住 如何 那 贫穷的 同伴 偷窃 一个 面包 的 面包 到 喂养 他的 姐妹
['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [haʊ] ,
hungry children and how ,
饥饿的 孩子们 和 如何 ,

然后你就会想起那个可怜的家伙是如何偷了一块面包来喂饱他姐姐饥饿的孩子们，以及.....

[wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [biː; bi] [dʒʌst] , [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['prɪzn] .
without trying to find out about things and be just , they put him in prison .
没有 尝试 到 寻找 出去 关于 事物 和 是 只是 , 他们 放 他 在 监狱 .

他们既不去了解事情真相，也不去秉公办事，就把他关进了监狱。

[ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] , [ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .
Then , because he tried to get out , they kept him there years and years .
然后 , 因为 他 尝试 到 得到 出去 , 他们 保留 他 那里 年 和 年 .

后来，因为他试图逃跑，他们把他关在那里很多很多年。

[ðen] [wen] [ðeɪ] [æt; ət] [læst] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
Then when they at last let him out , in spite of it all ,
然后 什么时候 他们 在 最后的 让 他 出去 , 在 尽管如此 的 它 全部 ,

最后，尽管发生了这一切，他们还是把他放了出来。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʌn'selfɪʃ] [oʊld] [mæn] ,
after he had come into contact with a beautiful , unselfish old man ,
后 他 有 来 进入 接触 和 一个 美丽的 , 无私 老的 男人 ,

在遇到一位美丽无私的老人之后，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['kærəktərz] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [noʊ] .
he became one of the most wonderful characters the world may hope to know .
他 成为 一 的 这 最多 精彩的 人物 这 世界 可能 希望 到 知道 .

他成为了世界上最令人敬佩的人物之一。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['jɪrz] , ['weɪstɪd] [ɪn] ['prɪzn] ,
Just think how wonderful his earlier years , wasted in prison ,
只是 思考 如何 精彩的 他的 早些时候 年 , 浪费 在 监狱 ,

想想他早年多么美好，却在监狱里虚度光阴。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['oʊnli] [traɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . " [-]
might have been if someone had only tried a little to understand . " [68]
可能 有 到过 如果 某人 有 仅有的 尝试 一个 小的 到 理解 . " [-]

如果有人稍微尝试去理解一下，也许就会是这样了。"[68]

" [jʊə(r)] [gʊd] , " [smaɪld] ['hæri] .
" You're good , " smiled Harry .
" 你是 好的 , " 微笑 哈里 .

"你很棒，"哈利笑着说。

" [wen] [aɪ] [get] [ə'restɪd] [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['lɔɪər] .
" When I get arrested I'll have you for my lawyer .
" 什么时候 我 得到 被捕 患病的 有 你 为了 我的 律师 .

"如果我被捕，我会请你做我的律师。"

" [luːˈsiːl] , [wʌns] [mɔːr] [kwaɪt] [hɜːrˈself] , [læft] ['hɑːrtɪli] .
" **Lucile , once more quite herself , laughed heartily .**
" 露西尔 , 一次 更多的 相当 她自己 , 笑了 衷心地 .

露西尔恢复了平静，开怀大笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['səubəd] .
Then she suddenly sobered .
然后 她 突然 清醒 .

然后她突然清醒过来。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" **If I were you , " she said in a low tone ,**
" 如果 我 是 你 , " 她 说 在 一个 低的 语气 ,

"如果我是你，"她低声说道，

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wɜːri] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [set] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .
" **I shouldn't worry too much about that set of Shakespeare .**
" 我 不应该 担心 也 很多 关于 那 放 的 莎士比亚 .

"我不应该太担心那套莎士比亚戏剧。"

['sʌmweɪ] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [gʊd] [taɪm] .
Someway I have an idea that it will show up in its own good time .
以某种方式 我 有 一个 主意 那 它 将要 展示 向上 在 它是自己的 好的 时间 .

我总觉得它会在合适的时机出现。

" ['hæri] [ʃɑːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] , [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] ,
" **Harry shot her a quick look , then as he turned to walk away ,**
" 哈里 射击 她 一个 快的 看 , 然后 作为 他 转向 到 走 离开 ,

哈利迅速瞥了她一眼，然后转身离开。

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [fɔːrst] ['laɪtnəs] :
said in a tone of forced lightness :
说 在 一个 语气 的 强制 亮度 :

用一种故作轻松的语气说道：

" [oʊ] ! [ɔːl] [raɪt] .
" **Oh ! All right .**
" 哦 ! 全部 正确的 .

"哦！好的。"

" [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] ,
" **The following night they were free to return to the scene of the mystery ,**
" 这 下列的 夜晚 他们 是 自由的 到 返回 到 这 场景 的 这 神秘 ,

"第二天晚上，他们就可以自由返回神秘事件现场了。"

[ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] ['drɪri] ['tailə] [striːt] [wer] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [lɪvd] .
the cottage on dreary Tyler street where the old man and the strange child lived .
这 小屋 在 凄凉 泰勒 街道 在哪里 这 老的 男人 和 这 奇怪的 孩子 居住地 .

老人和古怪的孩子住在阴暗的泰勒街上的那间小屋里。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tɔːrn] [ʃeɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɔɪtəd] [ə'lɔːŋ] [ɪn]
A light shone out of the window with the torn shade as they loitered along in
一个 光 闪耀 出去 的 这 窗户 和 这 撕裂 阴影 作为 他们 徘徊 沿着 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
front of the place as before .
正面 的 这 地方 作为 前 .

他们像以前一样在屋前闲逛，破损的窗帘透出一丝光亮。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [wen] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [stoʊl] [fɔːrθ] .
Much to their surprise , not ten minutes had passed when the child stole forth .
很多 到 他们的 惊喜 , 不是 十 分钟 有 通过了 什么时候 这 孩子 偷窃 前进 .

令他们大吃一惊的是，不到十分钟，孩子就悄悄溜了出来。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , ” [briːðd] [ˈflɔrəns] .
“ We were just in time , ” breathed Florence .
“ 我们 是 只是 在 时间 , ” 呼吸 佛罗伦萨 .

“我们来得正是时候，”弗洛伦斯轻声说道。

“ [drest] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
“ Dressed just as she was on the first night I saw her ,
“ 穿着 只是 作为 她 曾是 在 这 第一的 夜晚 我 锯 她 ,

“她穿着和我第一次见到她那天晚上一模一样，

” [luːˈsiːl] [ˈwɪspəd] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [pæst] [ðem; ðəm] . [-]
” Lucile whispered as the child passed them . [69]
” 露西尔 低声说道 作为 这 孩子 通过了 他们 . [-]

露西尔低声说道，孩子从他们身边经过。[69]

“ [ʃiːz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] [ˈflɔrəns] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈhɜːrid]
“ She's making for the elevated station this time , ” said Florence as they hurried
“ 她是 制作 为了 这 升高 车站 这 时间 , ” 说 佛罗伦萨 作为 他们 慌忙
[əˈlɔːŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
along after her .
沿着 后 她 .

“她这次是要去高架车站了，”弗洛伦斯一边说着，一边跟在她身后匆匆走去。

“ [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd] .
“ That means a long trip and you are tired .
“ 那 方法 一个 长的 旅行 和 你 是 疲劳的 .

“这意味着你要进行一次长途旅行，而且你会很累。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər][əˈloʊn] ? ”
Why don't you let me follow her alone ? ”
为什么 不 你 让 我 跟随 她 独自的 ? ”

为什么不让我单独跟着她?

“ [waɪ] [aɪ] —
“ Why I —
“ 为什么 我 —

“为什么我——”

” [luːˈsiːl] [kʌt] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ʃɔːrt] [tuː; tə][grɪp][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ɑːrm] .
” Lucile cut her speech short to grip her companion's arm .
” 露西尔 切 她 演讲 短的 到 紧握 她 同伴的 手臂 .

露西尔突然停下说话，紧紧抓住同伴的手臂。

“ [ˈflɔrəns] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ɪkˈsaɪtɪdli] , “ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] ? ”
“ Florence , ” she whispered excitedly , “ did you hear a footstep behind us ? ”
“ 佛罗伦萨 , ” 她 低声说道 兴奋地 , “ 做过 你 听到 一个 脚步 在后面 我们 ? ”

“弗洛伦斯，”她兴奋地低声说，“你有没有听到我们身后的脚步声？”

“ [waɪ] , [jes] , [aɪ] —
“ Why , yes , I —
“ 为什么 , 是的 , 我 —

“是的，我——”

” [ˈflɔrəns] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
” Florence hesitated .
” 佛罗伦萨 犹豫了一下 .

弗洛伦斯犹豫了一下。

[luːˈsiːl] [broʊk] [ɪn] :
Lucile broke in :
露西尔 打破 在 :

露西尔突然插话道：

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .
“ There was one .
” 那里 曾是 一 .

“只有一个。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I am sure of it ,
我 是 当然 的 它 ,

我对此深信不疑。

[ænd; əndˌ][dʒʌst] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .
and just now as I looked about there was no one in sight .
和 只是 现在 作为 我 看起来 关于 那里 曾是 不 一 在 视线 .

刚才我环顾四周，却一个人也没有。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['sʌmwʌn] [kʊd; kəd] [sə'spekt] — [biː; bi] ['ʃædəuiŋ] [ˌjuː 'es] ? ”
You don't think someone could suspect — be shadowing us ? ”
你 不 思考 某人 可以 怀疑 — 是 阴影 我们 ? ”

你不认为有人会怀疑我们，跟踪我们吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . ”
“ Of course not . ”
” 的 课程 不是 . ”

“当然不是。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] ['wʊmən] [huː] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] . ”
“ It might be that woman who tried to carry the child away . ”
” 它 可能 是 那 女士 WHO 尝试 到 携带 这 孩子 离开 . ”

“可能是那个试图把孩子带走的女人。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
“ I think not .
” 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
That was in another part of the city .
那 曾是 在 其他 部分 的 这 城市 .

那是在城市的另一个地方。

['prɑːbəbli] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . ”
Probably just nothing at all . ”
大概 只是 没有什么 在 全部 . ”

可能什么事都没有。

“ [jes] , [jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
“ Yes , yes , there it is now .
” 是的 , 是的 , 那里 它 是 现在 .

“是的，是的，现在就在这里。”

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
I hear it .
我 听到 它 .

我听到了。

[lʊk] [ə'baʊt] [kwɪk] . ” [-]
Look about quick . ” [70]
看 关于 快的 . ” [-]

快速环顾四周。”[70]

“ [noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] , ” [sed] ['flɔrəns] .
“ No one in sight , ” said Florence .
” 不 一 在 视线 , ” 说 佛罗伦萨 .

“周围一个人也没有，”弗洛伦斯说。

“ [its] [jʊr; jər] [nəːvs] .
“ It's your nerves .
” 它是 你的 神经 .

“这是你的神经紧张。”

[juːd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [sliːp] .
You'd better go home and get a good night's sleep .
你会 更好的 去 家 和 得到 一个 好的 夜晚 睡觉 .

你最好回家好好睡一觉。

” [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ['hɜːrɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
” They parted hurriedly at the station .
” 他们 分手了 匆匆 在 这 车站 .

他们在车站匆匆告别。

['flɔrəns] [swʌŋ] ['ɑːntə] [ðə; ði] [treɪn] ['bɔːrdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
Florence swung onto the train boarded by the child ,
佛罗伦萨 摇摆 到 这 火车 登机 经过 这 孩子 ,

弗洛伦斯荡上了孩子乘坐的火车，

[ə; eɪ] [treɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'weɪ]
a train which she knew would carry her to the north side , directly away
一个 火车 哪个 她 知道 会 携带 她 到 这 北 边 , 直接地 离开
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
from the university .
从 这 大学 .

她知道这趟火车会把她送到北边，直接远离大学。

“ ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [get] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
“ Probably be morning before I get in , ” she grumbled to herself .
” 大概 是 早晨 前 我 得到 在 , ” 她 咕哝 到 她自己 .

“估计要到早上才能到家了，”她自言自语道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [waɪld] [tʃeɪs] !
“ What a wild chase !
” 什么 一个 荒野 追赶 !

“真是一场惊心动魄的追逐！”

” [jet] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] ,
” Yet , as she stole a glance now and then at the child , who ,
” 然而 , 作为 她 偷窃 一个 瞥一眼 现在 和 然后 在 这 孩子 , WHO ,

“然而，她时不时地偷瞄那个孩子，

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['skruːtəni] , [sæt] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [siːt]
all unconscious of her scrutiny , sat curled up in the corner of a near - by seat
全部 无意识 的 她 审查 , 卫星 卷曲 向上 在 这 角落 的 一个 靠近 - 经过 座位
,
,
,

他全然没有察觉到她的审视，蜷缩在附近座位的一角。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['efərt] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
she felt that , after all , she was worth the effort being made for her .
她 毛毡 那 , 后 全部 , 她 曾是 值得 这 努力 存在 制成 为了 她 .

她觉得，无论如何，她都值得别人为她付出努力。

“ [ˌhuːsoʊ'evər] ['seɪvɛθ] [ə; eɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ,
“ Whosoever saveth a soul from destruction ,
” 无论谁 萨维斯 一个 灵魂 从 破坏 ,

“凡救人脱离灭亡的，

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ðə; ði][treɪn] ['rætld] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][ɑːn][ɪts] [weɪ] [nɔːrθ] .

"	she	whispered	to	herself	as	the	train	rattled	on	over	the	river	on	its	way	north	.
"	她	低声说道	到	她自己	作为	这	火车	摇晃	在	超过	这	河	在	它是	方式	北	.

"她低声自语，火车隆隆地驶过河流，一路向北。"

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [luː'siːl] [hæd; həd] ['bɔːrdɪd] [ə; eɪ] [saʊθ] - [baʊnd] [kɑːr] .

In	the	meantime	Lucile	had	boarded	a	south	-	bound	car	.
在	这	与此同时	露西尔	有	登机	一个	南	-	边界	车	.

与此同时，露西尔登上了一辆南下的汽车。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

She	was	not	a	little	troubled	by	the	thought	of	those	footsteps	behind	them
她	曾是	不是	一个	小的	麻烦	经过	这	想法	的	那些	脚步声	在后面	他们

[ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

on	the	sidewalk	.
在	这	人行道	.

一想到身后人行道上的脚步声，她就感到有些不安。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [nəːvs] .

She	knew	it	was	not	her	nerves	.
她	知道	它	曾是	不是	她	神经	.

她知道这不是紧张造成的。

" ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] !

"	Someone	was	following	us	!
"	某人	曾是	下列的	我们	!

"有人跟踪我们！"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	she	whispered	to	herself	.
"	她	低声说道	到	她自己	.

她低声自语道。

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ænd; ənd] [waɪ] . " [-]

"	I	wonder	who	and	why	.	"	[	71	]
"	我	想知道	WHO	和	为什么	.	"	[	-	]

"我想知道是谁，以及为什么。"[71]

[ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ;

She	puzzled	over	it	all	the	way	home	;
她	困惑	超过	它	全部	这	方式	家	;

她一路都在琢磨这件事；

[wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər][kɑːr][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

was	puzzling	over	it	still	when	she	left	her	car	at	the	university	.
曾是	令人费解	超过	它	仍然	什么时候	她	左边	她	车	在	这	大学	.

她把车停在大学时，还在琢磨这件事。

['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['hæri] [brɑːk] [liːv] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] .

Somewhat	to	her	surprise	she	saw	Harry	Brock	leave	the	same	train	.
有些	到	她	惊喜	她	锯	哈里	布洛克	离开	这	相同的	火车	.

令她有些意外的是，她看到哈里·布洛克也下了同一列火车。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi]

He	appeared	almost	to	be	avoiding	her	but	when	she	called	to	him	he
他	出现	几乎	到	是	避免	她	但	什么时候	她	称为	到	他	他

[tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [smaɪld] .

turned	about	and	smiled	.
转向	关于	和	微笑	.

他似乎在刻意躲避她，但当她叫他时，他转过身来，露出了笑容。

“ [soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][wɔːk] [ðoʊz] [faɪv] ['loʊnli] [blɑːks][wɪð; wɪθ] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

“	So	glad	to	have	someone	to	walk	those	five	lonely	blocks	with	,	”	she	smiled	.
”	所以	高兴的	到	有	某人	到	走	那些	五	孤独	积木	和	,	”	她	微笑	.

“很高兴有人陪我独自走完这五个街区，”她笑着说。

“ ['pleʒər] ['mjuːtʃuəl] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

“	Pleasure	mutual	,	”	he	murmured	,	but	he	seemed	ill	at	ease	.
”	乐趣	相互的	,	”	他	低声说道	,	但	他	似乎	患病的	在	舒适	.

“我也很荣幸，”他低声说道，但他似乎感到很不自在。

[luːˈsiːl] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

Lucile	glanced	at	him	curiously	.
露西尔	瞥了一眼	在	他	奇怪的是	.

露西尔好奇地看了他一眼。

“ [hiː; hi][kɑːnt] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] .

“	He	can't	think	I've	got	a	crush	on	him	,	”	she	told	herself	.
”	他	不能	思考	我已经	得到	一个	压碎	在	他	,	”	她	讲述	她自己	.

“他不能认为我喜欢他，”她对自己说。

“ ['aʊər; ɑːr] ['frɛndʃɪps] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] .

“	Our	friendship's	had	too	much	of	the	ordinary	in	it	for	that	.
”	我们的	友谊的	有	也	很多	的	这	普通的	在	它	为了	那	.

“我们的友谊中充满了太多平凡的成分，所以不可能有那样的事情。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	wonder	what	is	the	matter	with	him	.
我	想知道	什么	是	这	事情	和	他	.

我想知道他到底怎么了。

” [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [graʊndz] ['ræmbəld] [əˈlɔːŋ] ['oʊvər]

”	Conversation	on	the	way	to	the	university	grounds	rambled	along	over
”	对话	在	这	方式	到	这	大学	理由	漫无目的地闲聊	沿着	超过

['kɔmənpleisiz] .

commonplaces	.
俗语	.

去大学校园的路上，我们闲聊着一些老生常谈的话题。

[iːtʃ] ['stuːdiəsli] [əˈvɔɪdɪd] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bʊks] .

Each	studiously	avoided	any	reference	to	the	mystery	of	the	missing	books	.
每个	认真地	避免	任何	参考	到	这	神秘	的	这	丢失的	图书	.

他们都刻意回避提及失踪书籍之谜。

[luːˈsiːl] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈliːvd] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] [dɔːr] . [-]

Lucile	was	distinctly	relieved	as	he	left	her	at	the	dormitory	door	.	[	72	]
露西尔	曾是	明显地	松了口气	作为	他	左边	她	在	这	宿舍	门	.	[	-	]

当他离开宿舍门口时，露西尔明显松了一口气。[72]

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] , “ [wətˈevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ?

“	Well	,	”	she	heaved	a	sigh	,	“	whatever	could	have	come	over	him	?
”	出色地	,	”	她	喘息	一个	叹	,	“	任何	可以	有	来	超过	他	?

“唉，”她叹了口气，“他到底是怎么了？”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ][fræŋk][ænd; ənd] [faɪn] .

He	has	always	been	so	frank	and	fine	.
他	有	总是	到过	所以	坦率	和	美好的	.

他一直都很坦率，人也很好。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][səˈspekts; 'sʌspekts] — [bʌt; bət] , [noʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

I	wonder	if	he	suspects	—	but	,	no	,	how	could	he	?
我	想知道	如果	他	嫌疑人	—	但	,	不	,	如何	可以	他	?

我不知道他是否有所怀疑——但是，不，他怎么可能怀疑呢?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [ræp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,
" As she hung her wrap in the corner of her room ,
" 作为 她 悬挂 她 裹 在 这 角落 的 她 房间 ,

她把披肩挂在房间角落里时，

[hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpjɚ] - [mɑːʃ] [lʌntʃ] [bɑːks] .
her eye fell upon the papier - mache lunch box .
她 眼睛 跌倒 之上 这 纸张 - 纸浆 午餐 盒子 .

她的目光落在了那个纸糊的午餐盒上。

[hɜːr; hər][hænd][hæf] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː]
Her hand half reached for it , then she drew it back and flung herself into
她 手 一半 达到 为了 它 , 然后 她 画 它 后退 和 扔 她自己 进入
[ə; eɪ] [tʃer] .
a chair .
一个 椅子 .

她的手伸向椅子一半，然后又缩了回来，猛地坐到椅子上。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɚːmɚd] .
" To - morrow , " she murmured .
" 到 - 明天 , " 她 低声说道 .

"明天，"她低声说道。

" [aɪm][soʊ]['taɪərd] .
" I'm so tired .
" 我是 所以 疲劳的 .

我好累。

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][bed][fæst] [ə'sliːp] , ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæl] ,
" Fifteen minutes later she was in her bed fast asleep , dreaming of her pal ,
" 十五 分钟 之后 她 曾是 在 她 床 快速地 睡着了 , 做梦 的 她 朋友 ,

十五分钟后，她躺在床上睡着了，梦见了她的朋友。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [driːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['rætlɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [fər'evər] [θruː]
and in that dream she saw her rattling on and on and on forever through
和 在 那 梦 她 锯 她 嘎嘎作响 在 和 在 和 在 永远 通过
[ðə; ði] [naɪt] . [-]
the night . [73]
这 夜晚 . [-]

在那个梦里，她看见她整夜不停地发出咔哒咔哒的声音。[73]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['pɔːrtlənd] [tʃɑːrt]
THE VANISHING PORTLAND CHART
这 消失 波特兰 图表

消失的波特兰地图

['flɔrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['rætlɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [luː'siːl] [driːmd] .
Florence was not rattling on and on through the night as Lucile dreamed .
佛罗伦萨 曾是 不是 嘎嘎作响 在 和 在 通过 这 夜晚 作为 露西尔 梦见 .

弗洛伦斯并没有像露西尔梦见的那样，整夜喋喋不休。

[sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [ɑːn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd]
Some two miles from the heart of the city her journey on the elevated
一些 二 英里 从 这 心 的 这 城市 她 旅行 在 这 升高
[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .
came to a halt .
来了 到 一个 停止 .

距离市中心大约两英里处，她的高架旅程戛然而止。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [left] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [went] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

The	child	left	the	car	and	went	bounding	down	the	steps	.
这	孩子	左边	这	车	和	去	边界	向下	这	步骤	.

孩子下了车，蹦蹦跳跳地跑下了台阶。

[nɑːt] ['meni] ['moʊmənts] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['flɔrəns] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Not	many	moments	passed	before	Florence	realized	that	her	destination	was	a
不是	许多	时刻	通过了	前	佛罗伦萨	已实现	那	她	目的地	曾是	一个

['feɪməs] ['laɪbreri] , [ðə; ði] ['nju:bə^] .

famous	library	,	the	Newburg	.
著名的	图书馆	,	这	纽堡	.

没过多久，弗洛伦斯就意识到她的目的地是著名的纽堡图书馆。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [greɪ] ['sændstoʊn] [luːmd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

Before	she	knew	it	the	massive	structure	of	gray	sandstone	loomed	up	before	her
前	她	知道	它	这	大量的	结构	的	灰色的	砂岩	迫近	向上	前	她

.

:

.

她还没反应过来，一座巨大的灰色砂岩建筑就耸立在她面前。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

And	before	she	could	realize	what	was	happening	,
和	前	她	可以	意识到	什么	曾是	发生	,

还没等她反应过来发生了什么，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]

the	child	had	darted	through	the	door	and	lost	herself	in	the	labyrinth	of
这	孩子	有	飞镖	通过	这	门	和	丢失的	她自己	在	这	迷宫	的

[hɔːlz] ,

halls	,
大厅	,

孩子冲出门外，消失在迷宫般的走廊里。

['sterweɪ] [ænd; ənd] ['pæsɪdʒweɪz] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] [wer] [bʊks]

stairways	and	passageways	which	led	to	hundreds	of	rooms	where	books
楼梯	和	通道	哪个	引领	到	数百	的	房间	在哪里	图书

[wɜːr; wər] [stækt] [ɔːr] [wer] [hjuːdʒ] [oʊk] [teiblz] [ɪn'vaɪtɪd] [wʌn] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [riːd] . [-]

were	stacked	or	where	huge	oak	tables	invited	one	to	pause	and	read	.	[	74	]
是	堆叠	或者	在哪里	巨大的	橡木	表格	受邀	一	到	暂停	和	读	.	[	-	]

楼梯和走廊通往数百个房间，房间里堆满了书籍，或者摆放着巨大的橡木桌，让人忍不住驻足阅读。[74]

“ [ʃiːz] [gɔːn] !

“	She's	gone	!
”	她是	已消失	!

她走了！

” ['flɔrəns] [gɑːspt] .

”	Florence	gasped	.
”	佛罗伦萨	倒吸一口气	.

弗洛伦斯倒吸了一口气。

“ [naʊ] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [faɪnd] [hɜːr; hər] ?

“	Now	how	shall	I	find	her	?
”	现在	如何	将	我	寻找	她	?

“我该如何找到她呢？”

" ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [spi:d] [ðæt]['prɑ:pər] [kən'dʌkt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd]
" **Walking with all the speed that proper conduct in such a spacious and dignified**
" 步行 和 全部 这 速度 那 恰当的 执行 在 这样的 一个 宽敞 和 凝重
['hɑ:stəlrɪ] [ʌv; əv] [bʊks] [wʊd] [ə'laʊ] ,
hostelry of books would allow ,
旅店 的 图书 会 允许 ,

"在这样一家宽敞而雅致的书香旅馆里，以恰当的举止所能允许的最快速度行走，

[ʃi:; ʃɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] , [frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə] [flɔ:r] , [ʌn'tɪl] , ['fʊtsɔ:r] [ænd; ənd]
she passed from room to room , from floor to floor , until , footsore and
她 通过了 从 房间 到 房间 , 从 地面 到 地面 , 直到 , 脚痛 和
['wɪri] ,
weary ,
厌倦 ,

她从一个房间走到另一个房间，从一层走到另一层，直到双脚酸痛疲惫不堪。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [li:st] ['nəʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ru:m] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:r] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
without the least notion of the kind of room she was in or whether she was
没有 这 至少 概念 的 这 种类 的 房间 她 曾是 在 或者 无论 她 曾是
['welkəm] [ɔ:r][nɑ:t] ,
welcome or not ,
欢迎 或者 不是 ,

她丝毫不知道自己身处何种房间，也不知道自己是否受欢迎。

[ʃi:; ʃɪ][æt; ət][læst] [θru:] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][rest] .
she at last threw herself into a chair to rest .
她 在 最后的 扔 她自己 进入 一个 椅子 到 休息 .

她终于瘫倒在椅子上休息了。

" [ʃi:z] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'i:] !
" **She's escaped me !**
" 她是 逃脱 我 !

"她逃出我的手掌心了！"

" [ʃi:; ʃɪ] [said] .
" **she sighed .**
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" **And I promised to keep in touch with her .**
" 和 我 承诺 到 保持 在 触碰 和 她 .

"我答应和她保持联系。"

[wʌt] [ə; eɪ] [mes] !
What a mess !
什么 一个 混乱 !

真是乱成一团!

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .
But the child's a witch .
但 这 孩子的 一个 巫婆 .

但那孩子是个女巫。

[hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? "
Who could be expected to keep up with her ? "
WHO 可以 是 预期的 到 保持 向上 和 她 ? "

谁能跟上她的步伐?

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪbɪt] ?
" **Are you interested in the exhibit ?**
" 是 你 感兴趣的 在 这 展览 ?

您对展览感兴趣吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - ['mɔdjuleitid] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] [laɪ'breriən] [ðæt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər]
" It was the well - modulated tone of a trained librarian that interrupted her
" 它 曾是 这 出色地 - 调制 语气 的 一个 受过训练 图书管理员 那 中断 她
[treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
train of thought .
火车 的 想法 .

“一位训练有素的图书管理员用抑扬顿挫的语气打断了她的思路。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .
The question startled her .
这 问题 惊慌 她 .

这个问题让她吃了一惊。

“ [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
“ The — er — " she stammered .
" 这 — 呃 — " 她 结结巴巴 .

“那——呃——”她结结巴巴地说。

“ [waɪ] , [jes] , ['veri] [mʌtʃ] .
“ Why , yes , very much .
" 为什么 , 是的 , 非常 很多 .

“是的，非常想。”

" [wʌt] [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪt] [maɪt] [biː; bi][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['noʊʃ(ə)n] . [-]
" What the exhibit might be she had not the remotest notion . [75]
" 什么 这 展览 可能 是 她 有 不是 这 最远 概念 . [-]

“她对展览的内容一无所知。[75]

“ [ɑː] , [jes] , " [ðə; ði]['leɪdi] [said] .
“ Ah , yes , " the lady sighed .
" 啊 , 是的 , " 这 女士 叹了口气 .

“啊，是的，”那位女士叹了口气。

“ ['pɔːrtlənd] [tʃɑːts] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['ɪntrəstɪŋ] .
“ Portland charts are indeed interesting .
" 波特兰 图表 是 的确 有趣的 .

“波特兰的图表确实很有趣。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Perhaps you should like to have me explain some of them to you ? "
也许 你 应该 喜欢 到 有 我 解释 一些 的 他们 到 你 ? "

或许你想让我给你解释一下其中的一些内容?

“ ['pɔːrtlənd] [tʃɑːts] .
“ Portland charts .
" 波特兰 图表 .

“波特兰图表。

" [ðæt] [dɪd] [saʊnd] ['ɪntrəstɪŋ] .
" That did sound interesting .
" 那 做过 声音 有趣的 .

“听起来很有意思。”

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] ['træv(ə)l] .
It suggested travel .
它 建议 旅行 .

它建议去旅行。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] ['flɔrəns] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['træv(ə)l] .
If there was any one thing Florence was interested in , it was travel .
如果 那里 曾是 任何 一 事物 佛罗伦萨 曾是 感兴趣的 在 , 它 曾是 旅行 .

如果说弗洛伦斯有什么特别感兴趣的事，那就是旅行。

“ [waɪ] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] , “ [aɪ] [wʊd] . ”
“ Why , yes , ” she said eagerly , “ I would . ”
“ 为什么 , 是的 , ” 她 说 急切地 , “ 我 会 . ”

“当然愿意，”她急切地说，“我愿意。”

“ [ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [wʌnz] , ” [sed] [ðə; ði][laɪ'breriən] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] , “ [ɑːr; ər] [hɪr] .
“ The most ancient ones , ” said the librarian , indicating a glass case , “ are here .
“ 这 最多 古老的 一个 , ” 说 这 图书管理员 , 表明 一个 玻璃 案件 , “ 是 这里 .

“最古老的藏品，”图书管理员指着一个玻璃柜说，“都在这里。”

[hɪr] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] - , [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [kə'lʌmbəs] [seɪld] [fɔːr; fər]
Here you see one that was made in 1440 , some time before Columbus sailed for
这里 你 看 一 那 曾是 制成 在 - , 一些 时间 前 哥伦布 航行 为了
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

你看，这是1440年制作的一件，比哥伦布航行到美洲的时间还要早。

[ðiːz] [mæps][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['mærɪnəz] .
These maps were made for mariners .
这些 地图 是 制成 为了 水手们 .

这些地图是为航海者绘制的。

['sɜːrt(ə)n] [men] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪf] [wɜːrk] , [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔːrtlənd] [tʃɑːts] .
Certain men took it up as a life work , the making of Portland charts .
肯定 男人 采取 它 向上 作为 一个 生活 工作 , 这 制作 的 波特兰 图表 .

有些人把制作波特兰图表作为毕生事业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It is really very wonderful , when you think of it .
它 是 真的 非常 精彩的 , 什么时候 你 思考 的 它 .

仔细想想，这真是太棒了。

[haʊ] [oʊld] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
How old they are , four or five hundred years ,
如何 老的 他们 是 , 四 或者 五 百 年 ,

它们有多老？四五百年了。

[jet] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .
yet the coloring is as perfect as if they were done but yesterday .
然而 这 染色 是 作为 完美的 作为 如果 他们 是 完毕 但 昨天 .

然而，这些颜色却完美无瑕，仿佛是昨天才完成的一样。

” ['flɔrəns] ['lisnd] ['iːgərli] .
” Florence listened eagerly .
” 佛罗伦萨 听着 急切地 .

弗洛伦斯认真地听着。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['ɪntrəstɪŋ] . [-]
This was indeed interesting . [76]
这 曾是 的确 有趣的 . [-]

这确实很有意思。[76]

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [smaɪld] [ðə; ði][laɪ'breriən] ,
“ You see , ” smiled the librarian ,
“ 你 看 , ” 微笑 这 图书管理员 ,

“你看，”图书管理员笑着说，

“ [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,
“ in those days nothing much was known of what is now the new world ,
“ 在 那些 天 没有什么 很多 曾是 已知 的 什么 是 现在 这 新的 世界 ,

“在那个年代，人们对如今的新世界知之甚少。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ʃɪps] [lɔːst][æt; ət] [siː] ['drɪftɪd] [ə'baʊt][tuː; tə][lænd][æt; ət][læst][ɑːn]

but	**from**	**time**	**to**	**time**	**ships**	**lost**	**at**	**sea**	**drifted**	**about**	**to**	**land**	**at**	**last**	**on**
但	从	时间	到	时间	船舶	丢失的	在	海	漂移	关于	到	土地	在	最后的	在

[streɪndʒ] [ʃɔːz] .

strange	**shores**	**.**
奇怪的	海岸	.

但有时，迷失在海上的船只漂流不息，最终会在陌生的海岸上靠岸。

[ðiːz] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wɜːr; wər] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['aɪləndz] .

These	**they**	**supposed**	**were**	**shores**	**of**	**islands**	**.**
这些	他们	据称	是	海岸	的	岛屿	.

他们认为这些是岛屿的海岸。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðer; ðər] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['aɪlənd][wʌz; wəz] [stʌk]

When	**they**	**returned**	**they**	**related**	**their**	**experiences**	**and**	**a**	**new**	**island**	**was**	**stuck**
什么时候	他们	返回	他们	有关的	他们的	经历	和	一个	新的	岛	曾是	卡住

['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði][mæp] .

somewhere	**on**	**the**	**map**	**.**
某处	在	这	地图	.

他们回来后讲述了自己的经历，地图上的某个地方就出现了一座新的岛屿。

[ðə; ði][ɪg'zækt][loʊ'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

The	**exact**	**location**	**could**	**not**	**be**	**discovered**	**,**
这	精确的	地点	可以	不是	是	发现	,

无法确定确切位置。

[soʊ] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [mɔːr] [maɪlz] [ɪn][loʊ'keɪtɪŋ][ðem; ðəm] ,

so	**they**	**might**	**make**	**a**	**mistake**	**of**	**a**	**thousand**	**or**	**more**	**miles**	**in**	**locating**	**them**	**,**
所以	他们	可能	制作	一个	错误	的	一个	千	或者	更多的	英里	在	定位	他们	,

所以他们在定位时可能会犯一千英里甚至更远的错误。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] ['riːəli] ['mætər] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn]['evər] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] . ”

but	**that**	**didn't**	**really**	**matter**	**,**	**for**	**no**	**one**	**ever**	**went**	**to**	**them**	**again**	**.**	**”**
但	那	没有	真的	事情	,	为了	不	一	曾经	去	到	他们	再次	.	”

但这其实无关紧要，因为之后再也没有人去找过他们了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] , ” [said] ['flɔrəns] .

“	**What**	**a**	**time**	**to**	**dream**	**of**	**,**	**”**	**sighed**	**Florence**	**.**
“	什么	一个	时间	到	梦	的	,	”	叹了口气	佛罗伦萨	.

“多么美好的梦想啊，”弗洛伦斯叹了口气。

“ [wʌt] [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mistəriz] ! ”

“	**What**	**an**	**age**	**of**	**mysteries**	**!**	**”**
“	什么	一个	年龄	的	谜团	!	”

“多么充满谜团的时代啊！”

“ [jes] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Yes**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
“	是的	,	不是	它	?

“是啊，不是吗？”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mistəriz] [kwaɪt][æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	**there**	**are**	**mysteries**	**quite**	**as**	**wonderful**	**to**	**-**	**day**	**.**
但	那里	是	谜团	相当	作为	精彩的	到	-	天	.

但如今也有许多同样奇妙的谜团。

['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [wiː; wi][dəunt] [siː] [ðem; ðəm] . ”

Only	**trouble**	**is**	**,**	**we**	**don't**	**see**	**them**	**.**	**”**
仅有的	麻烦	是	,	我们	不	看	他们	.	”

唯一的问题是，我们看不到它们。

“ [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wi:; wi][du:] [si:] [ðem; ðəm][bʌt; bət][kɑ:nt] [sɑ:lv] [ðem; ðəm] .

“	And	sometimes	we	do	see	them	but	can't	solve	them	.
”	和	有时	我们	做	看	他们	但	不能	解决	他们	.

“有时我们确实看到了这些问题，但却无法解决它们。”

” ['flɔrəns] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [ðʌs] [fɑ:r][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['prɑ:pərti]

”	Florence	was	thinking	of	the	mystery	that	thus	far	was	her	property
”	佛罗伦萨	曾是	思维	的	这	神秘	那	因此	远的	曾是	她	财产

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃʌmz] .

and	her	chum's	.
和	她	朋友的	.

弗洛伦斯一直在想着这个谜团，它至今仍是她和她朋友的共同财产。

“ [ðə; ði][mæps][wɜ:r; wər] ['sʌmtaɪmz] [baʊnd] [ɪn] [θɪn] [bʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən]['ætləs] , ” [ðə; ði]

“	The	maps	were	sometimes	bound	in	thin	books	very	much	like	an	atlas	,	”	the
“	这	地图	是	有时	边界	在	薄的	图书	非常	很多	喜欢	一个	图集	,	”	这

[laɪ'breriən] [ɪk'spleɪnd] .

librarian	explained	.
图书管理员	解释	.

“这些地图有时会被装订成很像地图集的薄书，”图书管理员解释说。

“ [hɪr] [ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['veri] [rer] .

“	Here	is	one	that	is	very	rare	.
”	这里	是	一	那	是	非常	稀有的	.

“这是一个非常罕见的例子。”

” [ʃi:; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] . [-]

”	She	indicated	a	book	in	a	case	.	[	77	]
”	她	表明的	一个	书	在	一个	案件	.	[	-	]

“她指着箱子里的一本书。[77]

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][mæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['kʌvər]

The	book	was	open	at	the	first	map	with	the	inside	of	the	front	cover
这	书	曾是	打开	在	这	第一的	地图	和	这	里面	的	这	正面	覆盖

['ʃoʊɪŋ] .

showing	.
显示	.

书页翻开，第一张地图那一页朝上，封面内侧露在外面。

['flɔrəns] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər]

Florence	was	about	to	pass	it	with	a	glance	when	something	in	the	upper
佛罗伦萨	曾是	关于	到	经过	它	和	一个	瞥一眼	什么时候	某物	在	这	上

[ˌaʊt'saɪd] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] [kɔ:t] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

outside	corner	of	the	cover	caught	and	held	her	attention	.
外部	角落	的	这	覆盖	捕捉	和	握住	她	注意力	.

弗洛伦斯正要瞥一眼就略过它，这时封面上外侧角落的某个东西吸引了她的注意力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rgɔɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [el] [sə'raʊndɪŋ] [tu:] [saɪdz] [ʌv; əv]

It	was	the	picture	of	a	gargoyle	with	a	letter	L	surrounding	two	sides	of
它	曾是	这	图片	的	一个	石像鬼	和	一个	信	L	周围	二	侧面	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

那是一幅石像鬼的图片，石像鬼的两侧环绕着字母 L。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊkmɑ:rk] [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði][mɑ:rk][ɪn][ðə; ði]

It	was	a	bookmark	and	,	though	she	had	not	seen	the	mark	in	the
它	曾是	一个	书签	和	,	尽管	她	有	不是	已见	这	标记	在	这

['mɪsɪŋ] ['ʃeɪkspɪr] ,

missing	Shakespeare	,
丢失的	莎士比亚	,

那是一枚书签，虽然她并没有在丢失的莎士比亚作品中看到过这个书签，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm] - [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ɪg'zækt]
she knew from Lucile's description of it that this must be an exact
她 知道 从 - 描述 的 它 那 这 必须 是 一个 精确的
['duːplɪkeɪt] .
duplicate .
复制 .

她从露西尔的描述中得知，这一定是完全一样的复制品。

" ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['laɪbreri] [ə'rɪdʒənəli] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" Probably from the same library originally , " she thought .
" 大概 从 这 相同的 图书馆 起初 , " 她 想法 .

"很可能最初都来自同一家图书馆，"她心想。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðiːz] [tʃɑːts] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] .
" I suppose these charts are worth a great deal of money , " she ventured .
" 我 认为 这些 图表 是 值得 一个 伟大的 交易 的 钱 , " 她 冒险 .

"我想这些图表价值不菲，"她试探性地说道。

" [oʊ] ! [jes] .
" Oh ! yes .
" 哦 ! 是的 .

"哦是的。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
A great deal .
一个 伟大的 交易 .

很多。

[wʌn] ['dʌznt] ['riːəli] [set] [ə; eɪ] [praɪs] [ɑːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
One doesn't really set a price on such things .
一 不 真的 放 一个 价格 在 这样的 事物 .

这种东西其实是无法定价的。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
These were the gift of a rich man .
这些 是 这 礼物 的 一个 富有的 男人 .

这是富人送的礼物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪk'sept] [wʌn][ɪn] [ə'merɪkə] .
It is the finest collection except one in America .
它 是 这 最好的 收藏 除了 一 在 美国 .

除了美国之外，这是最好的收藏。

" [æz; əz] ['flɔrəns] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] ,
" As Florence turned to pass on ,
" 作为 佛罗伦萨 转向 到 经过 在 ,

"当弗洛伦斯转身离世时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
she was startled to see the mysterious child who had escaped from her
她 曾是 惊慌 到 看 这 神秘 孩子 WHO 有 逃脱 从 她
[saɪt] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,
sight nearly an hour before ,
视线 几乎 一个 小时 前 ,

她吓了一跳，竟然看到了那个大约一个小时前从她视线中消失的神秘孩子。

['stændɪŋ] [nɑːt] [ten] [fiːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
standing not ten feet from her .
常设 不是 十 脚 从 她 .

站在离她不到十英尺的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃerəbz] [dʌn] [ɪn] [bluː] [ɪŋk][ɑːn][wʌn] [tʃɑːrt]

She	was	apparently	much	interested	in	the	cherubs	done	in	blue	ink	on	one	chart
她	曾是	显然	很多	感兴趣的	在	这	小天使	完毕	在	蓝色的	墨水	在	一	图表

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz] . [-]

and	used	to	indicate	the	prevailing	direction	of	the	winds	.	[	78	]
和	用过的	到	表明	这	盛行	方向	的	这	风	.	[	-	]

她显然对一张海图上用蓝色墨水绘制的小天使很感兴趣，这些小天使用来指示盛行风向。[78]

“ [ɑː] ， [naʊ] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] !

“	Ah	,	now	I	have	you	!
”	啊	，	现在	我	有	你	！

“啊，现在我抓到你了！”

” [ʃiː; ʃi] [said] .

”	she	sighed	.
”	她	叹了口气	.

她叹了口气。

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [dɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] .

“	There	is	but	one	door	to	this	room	.
”	那里	是	但	一	门	到	这	房间	.

“这间房间只有一扇门。”

[aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] , [nɑːt][juː; jʊ] .

I	will	watch	the	door	,	not	you	.
我	将要	手表	这	门	，	不是	你	.

我会看门，不会是你。

[wen] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] .

When	you	leave	the	room	,	I	will	follow	.
什么时候	你	离开	这	房间	，	我	将要	跟随	.

你离开房间时，我会跟着你。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] [dɔːr] ,

”	With	the	corner	of	an	eye	on	that	door	,
”	和	这	角落	的	一个	眼睛	在	那	门	,

“我用眼角余光瞥了一眼那扇门，

[ʃiː; ʃi] [ˈsɔːntəd] [frʌm; frəm] [keɪs] [tuː; tə] [keɪs] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] .

she	sauntered	from	case	to	case	for	another	quarter	of	an	hour	.
她	漫步	从	案件	到	案件	为了	其他	四分之一	的	一个	小时	.

她又在各个案件间闲逛了十五分钟。

[ðen] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgɑːrgɔɪl]

Then	seized	with	a	sudden	desire	to	examine	the	chart	book	with	the	gargoyle
然后	查获	和	一个	突然	欲望	到	检查	这	图表	书	和	这	石像鬼

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ɪts] [ˈkʌvər] ,

in	the	corner	of	its	cover	,
在	这	角落	的	它是	覆盖	,

然后，他突然很想仔细看看那本封面角落里有石像鬼的海图册。

[ʃiː; ʃi] [ˈdrɪftɪd] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	drifted	toward	it	.
她	漂移	朝向	它	.

她渐渐向它靠近。

[ˈskersli] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ] [glæns] .

Scarcely	could	she	believe	her	eyes	as	she	gave	the	case	a	glance	.
几乎	可以	她	相信	她	眼睛	作为	她	给予	这	案件	一个	瞥一眼	.

她瞥了一眼箱子，简直不敢相信自己的眼睛。

[ðə; ði] [tʃɑːrt] [bʊk] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	chart	book	was	gone	.
这	图表	书	曾是	已消失	.

海图册不见了。

[ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɜːr; hər] .

Consternation	seized	her	.
惊愕	查获	她	.

她惊恐万分。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]

She	was	about	to	cry	out	when	the	thought	suddenly	came	to	her	that	the
她	曾是	关于	到	哭	出去	什么时候	这	想法	突然	来了	到	她	那	这

[bʊk] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪˈbreriən] .

book	had	probably	been	removed	by	the	librarian	.
书	有	大概	到过	已移除	经过	这	图书管理员	.

她正要喊叫起来，突然想到这本书很可能是被图书管理员拿走了。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [mæp] [bʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	next	moment	a	suggestion	that	the	ancient	map	book	and	the
这	下一个	片刻	一个	建议	那	这	古老的	地图	书	和	这

[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈdefɪnət] [kəˈnekʃ(ə)n] [flæʃt] [θruː]

presence	of	the	child	in	the	room	had	some	definite	connection	flashed	through
在场	的	这	孩子	在	这	房间	有	一些	定	联系	闪光灯	通过

[hɜːr; hər] [maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

下一刻，她脑海中闪过一个念头：那本古老的地图册和房间里的孩子之间肯定存在某种联系。

[ˈhɜːrɪdli] [hɜːr; hər] [aɪ] [swept] [ðə; ði] [ruːm] .

Hurriedly	her	eye	swept	the	room	.
匆匆	她	眼睛	扫荡	这	房间	.

她的目光迅速扫过房间。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

The	child	was	gone	!
这	孩子	曾是	已消失	!

孩子不见了！

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [naʊ] [nɑːt] [wʌn] [ˈpɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

There	remained	now	not	one	particle	of	doubt	in	her	mind	.
那里	剩余	现在	不是	一	粒子	的	怀疑	在	她	头脑	.

她心中已没有一丝疑虑。

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

“	She	took	it	,	”	she	whispered	.
“	她	采取	它	,	”	她	低声说道	.

“她拿走了，”她低声说道。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] . ” [-]

“	I	wonder	why	.	”	[	79	]
“	我	想知道	为什么	.	”	[	-	]

“我想知道为什么。”[79]

[ˈɪnstəntli] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] .

Instantly	her	mind	was	in	a	commotion	.
即刻	她	头脑	曾是	在	一个	骚动	.

她顿时思绪万千。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ?

Should	she	tell	what	she	knew	?
应该	她	告诉	什么	她	知道	?

她应该说出她所知道的一切吗?

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] , [jet] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [led][tuː; tə] ['saɪləns] , [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] ,

At	first	she	thought	she	ought	,	yet	deliberation	led	to	silence	,	for	,	after	all	,
在	第一的	她	想法	她	应该	,	然而	审议	引领	到	沉默	,	为了	,	后	全部	,

起初她认为自己应该这样做，但经过一番思索后，她却沉默了，因为，毕竟，

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ?

what	did	she	know	?
什么	做过	她	知道	?

她知道些什么?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][tʃaɪld] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] .

She	had	not	seen	the	child	take	the	book	.
她	有	不是	已见	这	孩子	拿	这	书	.

她没有看到孩子拿走那本书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

She	had	seen	her	in	the	room	,	that	was	all	.
她	有	已见	她	在	这	房间	,	那	曾是	全部	.

她只是在房间里见过她，仅此而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][laɪˈbreriən] , ['sɔːntərɪŋ] [pæst][ðə; ði] [keɪs] , ['noʊtɪd][ðə; ði] [lɔːs] .

And	now	the	librarian	,	sauntering	past	the	case	,	noted	the	loss	.
和	现在	这	图书管理员	,	闲逛	过去的	这	案件	,	著名的	这	损失	.

这时，图书管理员闲庭信步地经过案柜，注意到了这件失物。

[ðə; ði] ['kʌlər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

The	color	left	her	face	,	but	that	was	all	.
这	颜色	左边	她	脸	,	但	那	曾是	全部	.

她脸色苍白了，但也仅此而已。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [hɜːr; hər] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

If	anything	,	her	actions	were	more	deliberate	than	before	.
如果	任何事物	,	她	行动	是	更多的	商榷	比	前	.

如果说有什么变化，那就是她的行为比以前更加深思熟虑了。

['glaɪdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [desk] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

Gliding	to	a	desk	,	she	pressed	a	button	.
滑翔	到	一个	桌子	,	她	按下	一个	按钮	.

她滑到桌子旁，按下一个按钮。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] .

The	next	moment	a	man	appeared	.
这	下一个	片刻	一个	男人	出现	.

下一刻，一个男人出现了。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

She	spoke	a	few	words	.
她	辐	一个	很少	字	.

她说了几句话。

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [loʊ] , [hɜːr; hər] [lɪps] ['stedi] .

Her	tone	was	low	,	her	lips	steady	.
她	语气	曾是	低的	,	她	嘴唇	稳定的	.

她的声音低沉，嘴唇紧抿。

[ðə; ði][mæn] ['sɔːntəd] [baɪ][ðə; ði] [keɪs] , [glɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

The	man	sauntered	by	the	case	,	glanced	about	the	room	,	then	walked	out	of	the	door	.
这	男人	漫步	经过	这	案件	,	瞥了一眼	关于	这	房间	,	然后	步行	出去	的	这	门	.

那人踱步走到案发现场，环顾了一下房间，然后走出了门。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [nɑːt][æn; ən]['aʊtkraɪ] .

Not	a	word	,	not	an	outcry	.
不是	一个	单词	,	不是	一个	强烈抗议	.

一声不吭，没有抗议。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɜːrθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

A	book	worth	thousands	had	vanished	.
一个	书	值得	数千	有	消失了	.

一本价值数千元的书不翼而飞。

[jet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['laɪbreri] ,

Yet	as	she	left	the	library	,
然而	作为	她	左边	这	图书馆	,

然而，当她离开图书馆时，

['flɔrəns] [felt] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] ['kærid]

Florence	felt	how	impossible	it	would	have	been	for	her	to	have	carried
佛罗伦萨	毛毡	如何	不可能的	它	会	有	到过	为了	她	到	有	携带

[ðæt] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

that	book	with	her	.
那	书	和	她	.

弗洛伦斯觉得，自己当时根本不可能随身携带那本书。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [fɔːr] ['iːg(ə)l] - [aɪd] [men] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn]

She	passed	four	eagle	-	eyed	men	before	she	reached	the	outside	door	and	each	one
她	通过了	四	鹰	-	眼睛	男人	前	她	达到	这	外部	门	和	每个	一

[səːtʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [kwaɪt][æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz][æn; ən][eks] - [reɪ]

searched	her	from	head	to	foot	quite	as	thoroughly	as	an	X	-	ray
搜索	她	从	头	到	脚	相当	作为	彻底	作为	一个	X	-	射线

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] . [-]

might	have	done	.	[	80	]
可能	有	完毕	.	[	-	]

她经过四名目光锐利的男人，才走到外面的门前，每个人都像 X 光一样，从头到脚彻底搜查了她。[80]

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kuːl] , [dæmp] ['aʊtər] [er] [ʌv; əv] [naɪt] ,

“	All	the	same	,	”	she	breathed	,	as	she	reached	the	cool	,	damp	outer	air	of	night	,
“	全部	这	相同的	,	”	她	呼吸	,	作为	她	达到	这	凉爽的	,	潮湿	外	空气	的	夜晚	,

“尽管如此，”她轻声说道，同时感受到了夜晚凉爽潮湿的室外空气。

“ [ðə; ði][bɜːrd][hæz; həz] [floʊn] , [jʊr; jər]['pɔːrtlənd] [tʃɑːrt] [bʊk] [ɪz] [gɔːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][æt; ət] [liːst]

“	the	bird	has	flown	,	your	Portland	chart	book	is	gone	,	for	the	time	at	least
“	这	鸟	有	飞行	,	你的	波特兰	图表	书	是	已消失	,	为了	这	时间	在	至少

.

:
.

“鸟儿已经飞走了，你的波特兰航海图册也消失了，至少暂时如此。”

“ ['kwestʃən] [ɪz] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , “ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]

“	Question	is	,	”	she	told	herself	,	“	what	am	I	going	to	do	about	it	?	”	[	81	]
“	问题	是	,	”	她	讲述	她自己	,	“	什么	是	我	去	到	做	关于	它	?	”	[	-	]

“问题是，”她对自己说，“我该怎么办？”[81]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpjɚ] - [mɑːʃ] [lʌntʃ] [bɑːks]

WHAT	WAS	IN	THE	PAPIER	-	MACHE	LUNCH	BOX
什么	曾是	在	这	纸张	-	纸浆	午餐	盒子

纸糊午餐盒里装的是什么？

“ [wiː; wi][kæn; kən] [tel] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ We can tell whether she really took it ,
” 我们 能 告诉 无论 她 真的 采取 它 ,

“我们可以判断她是否真的拿了它，

” [sed] [luː'siːl] ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['flɔrənsɪz] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði]
” said Lucile after listening to Florence's story of her strange experiences in the
” 说 露西尔 后 聆听 到 佛罗伦萨的 故事 的 她 奇怪的 经历 在 这
['pɔːrtlənd] [tʃɑːrt] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [oʊld]['laɪbreri] .
Portland chart room of the famous old library .
波特兰 图表 房间 的 这 著名的 老的 图书馆 .

露西尔听完弗洛伦斯讲述她在著名的古老图书馆波特兰海图室的奇特经历后说道。

“ [wiːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['tailə] [striːt] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːrn]
“ We'll go back to Tyler street and look in at the window with the torn
“ 出色地 去 后退 到 泰勒 街道 和 看 在 在 这 窗户 和 这 撕裂
[ʃeɪd] .
shade .
阴影 .

“我们会回到泰勒街，看看那扇窗帘破了的窗户。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [its] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['empti] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelf] .
If she took it , it's sure to be in the empty space in the book - shelf .
如果 她 采取 它 , 它是 当然 到 是 在 这 空的 空间 在 这 书 - 架子 .

如果她拿走了，那肯定就在书架的空位上。

[lʊks] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðæt] [speɪs] . ”
Looks like he was trying to fill that space . ”
看起来 喜欢 他 曾是 尝试 到 充满 那 空间 . ”

看起来他是想填补那个空缺。

“ ['hiːz] ['ɔːfli] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [haʊ] [its] [fɪld] , ” [læft] ['flɔrəns] .
“ He's awfully particular about how it's filled , ” laughed Florence .
“ 他是 非常 特别的 关于 如何 它是 已填 , ” 笑了 佛罗伦萨 .

“他对填充物的要求非常高，”弗洛伦斯笑着说。

“ [hiː; hi] [maɪt] [pɪk] [ʌp] [ɪ'nʌf] [oʊld] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsekənd'hænd] [stɔːr] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [speɪs]
“ He might pick up enough old books in a secondhand store to fill the whole space
“ 他 可能 挑选 向上 足够的 老的 图书 在 一个 二手 店铺 到 充满 这 所有的 空间
[ænd; ənd][nɑːt] [spend] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɑːlər] . ” [-]
and not spend more than a dollar . ” [82]
和 不是 花费 更多的 比 一个 美元 . ” [-]

“他可能会在二手书店里买到足够多的旧书，把整个空间填满，而且花费不会超过一美元。”[82]

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ! ” [mjuːzd] [luː'siːl] .
“ Isn't it strange ! ” mused Lucile .
“ 不是 它 奇怪的 ! ” 沉思 露西尔 .

“真奇怪！”露西尔沉思道。

“ [hiː; hi] [maɪt] [pæk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][oʊld] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs]
“ He might pack a hundred thousand dollars ' worth of old books in a space
“ 他 可能 盒 一个 百 千 美元 - 值得 的 老的 图书 在 一个 空间
[tuː] [fiːt] [lɔːŋ] ,
two feet long ,
二 脚 长的 ,

“他可能把价值十万美元的旧书塞进两英尺长的空间里，

[ænd; ənd] [wɪl] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] ['hiːz] ['goʊɪŋ] . ”
and will at the rate he's going . ”
和 将要 在 这 速度 他是 去 . ”

照他现在的速度，肯定会发生这种情况。”

“ [ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪstəri] ['æftər][ɔ:l][ɪz][ðə; ði] ['gɑ:rgɔɪl] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [i:tʃ] [bʊk] [ðeɪ] [teɪk] ,
“ The greatest mystery after all is the gargoyle in the corner of each book they take ,
” 这 最 神秘 后 全部 是 这 石像鬼 在 这 角落 的 每个 书 他们 拿 ,

“毕竟，最大的谜团是他们所拿的每本书角落里的石像鬼。”

” [sed] ['flɔrəns] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜ:r; hər] [braʊ] .
” said Florence , wrinkling her brow .
” 说 佛罗伦萨 , 皱纹 她 眉头 .

“弗洛伦斯皱着眉头说。”

“ [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][sɔ:rt][ʌv; əv] ['spɛʃəˌlaɪzɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [bʊks] .
“ He seems to be sort of specializing in those books .
” 他 似乎 到 是 种类 的 专业化 在 那些 图书 .

“他似乎专门研究这类书籍。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['teɪkən] ['prɑ:bəbli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['praɪvət] ['laɪbreri] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊld][ænd; ənd]
They are taken probably from a private library that has been sold and
他们 是 已采取 大概 从 一个 私人的 图书馆 那 有 到过 卖 和
['skætərd] . ”
scattered . ”
疏散 . ”

这些书籍很可能来自一个已被出售并散佚的私人图书馆。

“ [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] ! ” [sed] [lu:'si:l] .
“ That is strange ! ” said Lucile .
” 那 是 奇怪的 ! ” 说 露西尔 .

“真奇怪！”露西尔说。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz][moʊst] [mɪ'stɪriəs] !
“ The whole affair is most mysterious !
” 这 所有的 事务 是 最多 神秘 !

整件事都非常神秘!

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ,
And , by the way , ” she smiled ,
和 , 经过 这 方式 , ” 她 微笑 ,

顺便说一句，”她笑着说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [ðæt] ['peɪpjɚ] - [mɑ:ʃ] [lʌntʃ] [bɑ:ks][ðə; ði]
“ I have never taken the trouble to look into that papier - mache lunch box the
” 我 有 绝不 已采取 这 麻烦 到 看 进入 那 纸张 - 纸浆 午餐 盒子 这
[tʃaɪld] [lɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ,
child lost on the street ,
孩子 丢失的 在 这 街道 ,

“我从来没有费心去查看过那个孩子丢在街上的纸糊饭盒。”

[ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi] ['reskju:d] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['wʊmən] .
the night we rescued her from that strange and terrible woman .
这 夜晚 我们 获救 她 从 那 奇怪的 和 糟糕的 女士 .

那天晚上，我们从那个奇怪又可怕的女人手中救出了她。

[ðer; ðər] [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][sʌm; səm] [klu:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . ”
There might possibly be some clue in it . ”
那里 可能 可能 是 一些 线索 在 它 . ”

或许里面藏着一些线索。

“ [maɪt] , ” [ə'gri:d] ['flɔrəns] .
“ Might , ” agreed Florence .
” 可能 , ” 同意 佛罗伦萨 .

“或许吧，”弗洛伦斯同意道。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈiːgər] [tuː; tə] [ɪnˈspekt]
Now that the thought had occurred to them , they were eager to inspect
现在 那 这 想法 有 发生 到 他们 , 他们 是 渴望的 到 检查
[ðə; ði][bɑːks] .
the box .
这 盒子 .

既然想到了这一点，他们就迫不及待地想要检查这个盒子。

- [ˈfɪŋgərz] [ˈtrembld] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌnˈluːst] [ðə; ði][klɑːsps] [wɪtʃ] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʌt] .
Lucile's fingers trembled as they unloosed the clasps which held it shut .
- 手指 颤抖 作为 他们 解开 这 扣环 哪个 握住 它 关闭 .

露西尔的手指颤抖着，解开了扣紧它的搭扣。

[ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtrembld] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] ,
And well they might have trembled , for , as it was thrown open ,
和 出色地 他们 可能 有 颤抖 , 为了 , 作为 它 曾是 抛掷 打开 ,

他们或许真的会颤抖，因为当它被猛地打开时，

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [ˈbaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ˈveləm] . [-]
it revealed a small book done in a temporary binding of vellum . [83]
它 揭晓 一个 小的 书 完毕 在 一个 暂时的 结合 的 羊皮纸 . [-]

它揭示了一本用羊皮纸临时装订的小册子。[83]

[luːˈsiːl] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [glæns] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ,
Lucile gave it one glance , then with a little cry of surprise ,
露西尔 给予 它 一 瞥一眼 , 然后 和 一个 小的 哭 的 惊喜 ,

露西尔瞥了一眼，然后惊呼了一声。

[drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɑːn][ˈfaɪər] .
dropped it as if it were on fire .
掉落 它 作为 如果 它 是 在 火 .

我像扔火药一样把它扔了出去。

“ [waɪ] !
“ Why !
〃 为什么 !

“为什么!

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[wʌt] ? 〃 [ɪkˈskleɪmd] [ˈflɔrəns] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
What ? 〃 exclaimed Florence in astonishment .
什么 ? 〃 惊呼 佛罗伦萨 在 惊讶 .

“什么？”弗洛伦斯惊讶地喊道。

“ [its] [fræŋk] [ˈmɔːroʊz] [bʊk] , [ˈwɔltənz] - [kəmˈpliːt] [ˈæŋglər] .
“ It's Frank Morrow's book , Walton's ' Compleat Angler .
〃 它是 坦率 明天 书 , 沃尔顿的 - 完成 垂钓者 .

“这是弗兰克·莫罗写的《沃尔顿的‘垂钓大全’》。

- [ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] .
' The first edition .
- 这 第一的 版 .

第一版。

[ðə; ði][wʌn] [wɜːrθ] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .
The one worth sixteen hundred dollars .
这 一 值得 十六 百 美元 .

价值一千六百美元的那件。

[ænd; ənd] [its] [bɪn] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !

And	it's	been	right	here	in	this	room	all	the	time	!
和	它是	到过	正确的	这里	在	这	房间	全部	这	时间	！

它一直就在这个房间里！

〞 [luːˈsiːl] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒli] [faʊnd] [bʊk] .

〞	Lucile	sank	into	a	chair	and	there	sat	staring	at	the	strangely	found	book	.
〞	露西尔	沉没	进入	一个	椅子	和	那里	卫星	凝视	在	这	奇怪的	成立	书	.

露西尔瘫坐在椅子上，呆呆地望着那本来历不明的书。

“ ['iznt] [ðæt] [kwɪr] ！ 〞 [sed] ['flɔrəns] [æt; ət][læst] .

“	Isn't	that	queer	!	〞	said	Florence	at	last	.
〞	不是	那	酷儿	！	〞	说	佛罗伦萨	在	最后的	.

“这难道不奇怪吗！”弗洛伦斯最后说道。

“ [ʃiː; ʃi] — [ʃiːd] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

“	She	—	she'd	been	to	his	shop	.
〞	她	—	棚	到过	到	他的	店铺	.

“她——她去过他的店。”

[gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [baɪ] [poʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

Got	into	the	building	just	the	way	you	said	she	would	,	by	posing	as	a
得到	进入	这	建筑	只是	这	方式	你	说	她	会	,	经过	摆姿势	作为	一个

- [tʃaɪld] ,

scrubwoman's	child	,
-	孩子	,

她果然按照你说的做了，假扮成清洁工的孩子混进了大楼。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [seɪf] [ɪˈskeɪp] [wen] [ðæt] ['wʊmən] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] ['riːz(ə)n]

and	had	made	a	safe	escape	when	that	woman	for	some	mysterious	reason
和	有	制成	一个	安全的	逃脱	什么时候	那	女士	为了	一些	神秘	原因

[græbd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] . 〞

grabbed	her	and	tried	to	carry	her	off	.	〞
抓住	她	和	尝试	到	携带	她	离开	.	〞

她好不容易安全逃脱，却不知何故被那个女人抓住，并被她拖走了。

“ [lʊks] [ðæt] [wei] , 〞 [sed] ['flɔrəns] .

“	Looks	that	way	,	〞	said	Florence	.
〞	看起来	那	方式	,	〞	说	佛罗伦萨	.

“看起来是这样，”弗洛伦斯说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæts] [ə; eɪ] [klɪr] [ɪˈnʌf] [keɪs] [əˈgenst] [hɜːr; hər] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['ʃeɪkspɪr]

“	And	I	guess	that's	a	clear	enough	case	against	her	,	if	our	Shakespeare
〞	和	我	猜测	那就是	一个	清除	足够的	案件	反对	她	,	如果	我们的	莎士比亚

[wʌn] ['iznt] .

one	isn't	.
一	不是	.

“我想，如果我们的莎士比亚案还不足以证明她有罪，那么这个案子就足以证明她有罪了。”

[juːl] [tel] [frænk] ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [əˈrestɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . 〞 [-]

You'll	tell	Frank	Morrow	and	he'll	have	her	arrested	,	of	course	.	〞	[	84	]
你会	告诉	坦率	明天	和	地狱	有	她	被捕	,	的	课程	.	〞	[	-	]

你告诉弗兰克·莫罗，他当然会把她逮捕起来。”[84]

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , 〞 ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [luː'siːl] .

“	I	—	I	don't	know	,	〞	hesitated	Lucile	.
〞	我	—	我	不	知道	,	〞	犹豫了一下	露西尔	.

“我……我不知道，”露西尔犹豫了一下。

“ [aɪm] ['riːəli] [noʊ] ['ʃʊɚ] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] .

“	I'm	really	no	surer	that	that's	the	thing	to	do	than	I	was	before	.
〞	我是	真的	不	确定	那	那就是	这	事物	到	做	比	我	曾是	前	.

“我仍然不确定这样做是否是正确的做法，就像我以前一样。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

There	**is**	**something**	**so**	**very**	**strange**	**about**	**it**	**all**	**.**
那里	是	某物	所以	非常	奇怪的	关于	它	全部	.

这一切都太奇怪了。

" [ðə; ði] [bʊk] [fel] ['oʊpən][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

"	**The**	**book**	**fell**	**open**	**in**	**her**	**hand**	**.**
"	这	书	跌倒	打开	在	她	手	.

“那本书在她手中摊开了。”

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['kʌvər] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː] .

The	**inside**	**of**	**the**	**front**	**cover**	**was**	**exposed**	**to**	**view**	**.**
这	里面	的	这	正面	覆盖	曾是	裸露	到	看法	.

封面的内侧部分清晰可见。

[ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][stɛərd][ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

The	**gargoyle**	**in**	**the**	**corner**	**stared**	**up**	**at**	**her**	**.**
这	石像鬼	在	这	角落	凝视	向上	在	她	.

角落里的石像鬼抬头盯着她。

“ [its] [ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] !

“	**It's**	**the**	**gargoyle**	**!**
"	它是	这	石像鬼	!

“是石像鬼！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [waɪ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] ?

“	**Why**	**always**	**the**	**gargoyle**	**?**
"	为什么	总是	这	石像鬼	?

为什么总是石像鬼?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [hɜːrz] ['kɑːnʃəsli] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [θeft] ?

And	**how**	**could**	**a**	**child**	**with**	**a**	**face**	**like**	**hers**	**consciously**	**commit**	**a**	**theft**	**?**
和	如何	可以	一个	孩子	和	一个	脸	喜欢	她的	有意识地	犯罪	一个	盗窃	?

一个长着她那样脸的孩子，怎么可能故意去偷东西呢?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [sæt] ['saɪləntli] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] .

"	**For**	**a**	**time**	**they**	**sat**	**silently**	**staring**	**at**	**the**	**gargoyle**	**.**
"	为了	一个	时间	他们	卫星	默默	凝视	在	这	石像鬼	.

他们静静地坐着，盯着石像鬼看了好一会儿。

[æt; ət][læst] [luː'siːl] [spoʊk] .

At	**last**	**Lucile**	**spoke**	**.**
在	最后的	露西尔	辐	.

最后，露西尔开口说话了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] ['mɔːroʊ] . ”

“	**I**	**think**	**I'll**	**go**	**and**	**talk**	**with**	**Frank**	**Morrow**	**.**	**”**
"	我	思考	患病的	去	和	讲话	和	坦率	明天	.	”

“我想我会去找弗兰克·莫罗谈谈。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Will**	**you**	**tell**	**him**	**all**	**about**	**it**	**?**	**”**
"	将要	你	告诉	他	全部	关于	它	?	”

“你会把事情的来龙去脉都告诉他吗？”

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	**I**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	—	我	不	知道	.

“我——我不知道。”

" ['flɔrəns] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" **Florence looked puzzled .**
" 佛罗伦萨 看起来 困惑 .

弗洛伦斯一脸困惑。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] ?
" **Are you going to take the book ?**
" 是 你 去 到 拿 这 书 ?

你要带走这本书吗?

" [luː'siːl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Lucile hesitated .**
" 露西尔 犹豫了一下 .

露西尔犹豫了一下。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ʃænt] . "
" **No , " she said after a moment's thought , " I think I sha'n't . "**
" 不 , " 她 说 后 一个 瞬间 想法 , " 我 思考 我 不会 . "

"不，"她想了一会儿后说，"我想我不会。"

" [waɪ] — [wʌt] —
" **Why — what —**
" 为什么 — 什么 —

"为什么——什么——

" ['flɔrəns] [pɔːzd] , [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['rumˌmeɪts] [feɪs] ,
" **Florence paused , took one look at her roommate's face ,**
" 佛罗伦萨 暂停 , 采取 一 看 在 她 室友的 脸 ,

弗洛伦斯停顿了一下，看了一眼室友的脸，

[ðen] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klæs] ['lektʃər] . [-]
then went about the business of gathering up material for a class lecture . [85]
然后 去 关于 这 商业 的 采集 向上 材料 为了 一个 班级 演讲 . [-]

然后开始收集课堂讲义的资料。[85]

" ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **Sometimes , " she said after a moment ,**
" 有时 , " 她 说 后 一个 片刻 ,

"有时候，"她过了一会儿说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bɪg][ə; eɪ]['rɪd(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['mɪstəri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] .
" **I think you are as big a riddle as the mystery you are trying to solve .**
" 我 思考 你 是 作为 大的 一个 谜语 作为 这 神秘 你 是 尝试 到 解决 .
"
"
"

"我认为你就像你试图解开的谜团一样，是个巨大的谜团。"

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

"为什么?

" [luː'siːl] [ɪk'skleɪmd] .
" **Lucile exclaimed .**
" 露西尔 惊呼 .

"露西尔惊呼道。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [triːt] ['evriwʌn] ['ferli] . "
" **I am only trying to treat everyone fairly . "**
" 我 是 仅有的 尝试 到 对待 每个人 相当 . "

"我只是想公平对待每个人。"

“ [wɪtʃ] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] , ” [læft] [ˈflɔrəns] .
“ Which can't be done , ” laughed Florence .
“ 哪个 不能 是 完毕 , ” 笑了 佛罗伦萨 .

“这不可能做到，”弗洛伦斯笑着说。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [ˈprɑːvɜːrb] [wɪtʃ] [rʌnz] [laɪk] [ðɪs] :
“ There is an old proverb which runs like this :
“ 那里 是 一个 老的 谚语 哪个 跑步 喜欢 这 :

“有一句古老的谚语是这样的：

- [tuː; tə] [duː] [raɪt] [baɪ] [ɔːl] [men] [ɪz] [æn; ən] [ɑːrt] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [noʊz] . -
' To do right by all men is an art which no one knows . '
- 到 做 正确的 经过 全部 男人 是 一个 艺术 哪个 不 一 知道 . -

“善待所有人是一门无人懂得的艺术。”

” [luːˈsiːl] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [fræŋk] [ˈmɔːroʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] .
” Lucile approached the shop of Frank Morrow in a troubled state of mind .
” 露西尔 接近 这 店铺 的 坦率 明天 在 一个 麻烦 状态 的 头脑 .

“露西尔心事重重地来到弗兰克·莫罗的店前。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fræŋk] [ˈmɔːroʊz] [ˈvæljuəb(ə)l] [bʊk] .
She had Frank Morrow's valuable book .
她 有 坦率 明天 有价值的 书 .

她有一本弗兰克·莫罗的珍贵著作。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pleɪ] [fer] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
She wished to play fair with him .
她 希望 到 玩 公平的 和 他 .

她想公平地对待他。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] , [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] , [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
She must , sooner or later , return it to him .
她 必须 , 很快 或者 之后 , 返回 它 到 他 .

她迟早要把它还给他。

[pərˈhæps] [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈkʌstəmər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bʊk] .
Perhaps even at this moment he might have a customer for the book .
也许 甚至 在 这 片刻 他 可能 有 一个 顾客 为了 这 书 .

或许就在此刻，他已经找到了这本书的买家。

[taɪm] [lɔːst] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ] [seɪl] [lɔːst] , [jet] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Time lost might mean a sale lost , yet she did not wish to return it ,
时间 丢失的 可能 意思是 一个 销售 丢失的 , 然而 她 做过 不是 希望 到 返回 它 ,

时间的损失可能意味着销售的失败，但她并不想退货。

[nɑːt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
not at this time .
不是 在 这 时间 .

目前还没有这个计划。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˈiːv(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [hɜːr; hər]
She did not wish even so much as to admit that she had the book in her
她 做过 不是 希望 甚至 所以 很多 作为 到 承认 那 她 有 这 书 在 她
[pəˈzeʃn] .
possession .
拥有 .

她甚至不愿承认自己拥有这本书。

[tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][pʊt] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] ['fɜːrðər] [ɪk'spleɪnɪŋ]

To	do	so	would	be	to	put	herself	in	a	position	which	required	further	explaining
到	做	所以	会	是	到	放	她自己	在	一个	位置	哪个	必需的	更远	解释

.

:

.

这样做会让她陷入需要进一步解释的境地。

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊkʃɑːp] .

The	book	had	been	carried	away	from	the	bookshop	.
这	书	有	到过	携带	离开	从	这	书店	.

这本书被人从书店搬走了。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] .

Probably	it	had	been	stolen	.
大概	它	有	到过	被盗	.

很可能是被偷了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ?

Had	she	herself	taken	it	?
有	她	她自己	已采取	它	?

是她自己拿的吗?

[ɪf] [nɑːt] , [huː] [ðen] ?

If	not	,	who	then	?
如果	不是	,	WHO	然后	?

如果不是，那会是谁?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ?

Where	was	the	culprit	?
在哪里	曾是	这	罪魁祸首	?

罪魁祸首是谁?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ?

Why	should	not	such	a	person	be	punished	?
为什么	应该	不是	这样的	一个	人	是	受到惩罚	?

为什么这样的人不应该受到惩罚?

[ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [fræŋk] ['mɔːroʊ] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ,

These	were	some	of	the	questions	she	imagined	Frank	Morrow	asking	her	,
这些	是	一些	的	这	问题	她	想象	坦率	明天	问	她	,

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

and	,	for	the	present	,
和	,	为了	这	展示	,

这些是她想象中弗兰克·莫罗会问她的一些问题，而就目前而言，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] . [-]

she	did	not	wish	to	answer	them	.	[	86	]
她	做过	不是	希望	到	回答	他们	.	[	-	]

她不想回答这些问题。[86]

[æt; ət] [læst] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['maʊntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] ,

At	last	,	just	as	the	elevator	mounted	toward	the	upper	floors	,
在	最后的	,	只是	作为	这	电梯	安装	朝向	这	上	楼层	,

最后，就像电梯缓缓升到高层一样，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .

she	thought	she	saw	a	way	out	.
她	想法	她	锯	一个	方式	出去	.

她以为自己找到了出路。

“ ['eniweɪ] , [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .
“ Anyway , I'll try it , ” she told herself .
“ 反正 , 患病的 尝试 它 , ” 她 讲述 她自己 .

“不管怎样，我试试吧。”她对自己说。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [fræŋk] ['mɔːroʊ] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .
She found Frank Morrow alone in his shop .
她 成立 坦率 明天 独自的 在 他的 店铺 .

她发现弗兰克·莫罗独自一人在他的店里。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm]['oʊvər][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['vɑːljəm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
He glanced up at her from over an ancient volume he had been
他 瞥了一眼 向上 在 她 从 超过 一个 古老的 体积 他 有 到过
['skænɪŋ] ,
scanning ,
扫描 ,

他正低头翻阅一本古籍，抬头瞥了她一眼。

[ðen] [roʊz][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] ['welkəm] .
then rose to bid her welcome .
然后 玫瑰 到 出价 她 欢迎 .

然后起身向她表示欢迎。

“ [wel] , [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] ?
“ Well , what will it be to - day ?
“ 出色地 , 什么 将要 它 是 到 - 天 ?

“那么，今天会是什么呢？”

” [hiː; hi] [smaɪld] .
” he smiled .
” 他 微笑 .

他笑了。

“ [ə; eɪ]['foʊlioʊ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɔːr]['oʊnli][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
“ A folio edition of Shakespeare or only the original manuscript of one of
“ 一个 对开本 版 的 莎士比亚 或者 仅有的 这 原来的 手稿 的 一 的
[hɪz; ɪz] [pleɪz] ? ”
his plays ? ”
他的 演出 ? ”

“是莎士比亚全集的对开本，还是他某部戏剧的原始手稿？”

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] , “ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['riːəli] [ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjʊskrɪpts] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz]
“ Oh , ” she smiled back , “ are there really original manuscripts of Shakespeare's
“ 哦 , ” 她 微笑 后退 , “ 是 那里 真的 原来的 手稿 的 莎士比亚的
[pleɪz] ? ”
plays ? ”
演出 ? ”

“哦，”她笑着回应道，“莎士比亚戏剧的原始手稿真的存在吗？”

“ [nɑːt] [ðæt] ['eniwʌn] [hæz; həz]['evər] [dɪ'skʌvərd] .
“ Not that anyone has ever discovered .
“ 不是 那 任何人 有 曾经 发现 .

“至少目前还没有人发现过。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [wʌn] ,
But , my young lady , if you chance to come across one ,
但 , 我的 年轻的 女士 , 如果 你 机会 到 来 穿过 一 ,

但是，小姐，如果你碰巧遇到一个，

[aɪl] [pledʒ] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [flæt] [ænd; ənd][nɑːt]

I'll	pledge	to	sell	it	for	you	for	a	million	dollars	flat	and	not
患病的	保证	到	卖	它	为了	你	为了	一个	百万	美元	平坦的	和	不是

[tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sent] [kə'mɪʃ(ə)n] . ”

charge	you	a	cent	commission	.	”
收费	你	一个	中心	委员会	.	”

我保证以一百万美元的价格帮你卖掉它，而且不收取你一分钱佣金。

“ [oʊ] ! ” [briːðd] [luː'siːl] , “ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːrvələs] . ” [-]

“	Oh	!	”	breathed	Lucile	,	“	that	would	be	marvelous	.	”	[	87	]
“	哦	!	”	呼吸	露西尔	,	“	那	会	是	奇妙	.	”	[	-	]

“哦！”露西尔轻声说道，“那真是太好了。”[87]

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .

Then	suddenly	she	remembered	her	reason	for	being	there	.
然后	突然	她	记得	她	原因	为了	存在	那里	.

然后她突然想起了自己来这里的原因。

“ [pliːz] [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] ?

“	Please	may	I	take	a	chair	?
“	请	可能	我	拿	一个	椅子	?

“请问我可以坐下吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər][lɪps] [ə'kwɪvər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] [ɪk'saɪtmənt] .

”	she	asked	,	her	lips	aquiver	with	some	new	excitement	.
”	她	问	,	她	嘴唇	箭筒	和	一些	新的	激动	.

“她问道，嘴唇因新的兴奋而微微颤抖。”

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

“	By	all	means	.
“	经过	全部	方法	.

“当然可以。”

” [fræŋk] ['mɔːroʊ] [hɪm'self] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

”	Frank	Morrow	himself	sank	into	a	chair	.
”	坦率	明天	他自己	沉没	进入	一个	椅子	.

弗兰克·莫罗本人瘫坐在椅子上。

“ ['mɪstər] . ['mɔːroʊ] , ” [sed] [luː'siːl] ,

“	Mr	.	Morrow	,	”	said	Lucile	,
“	先生	.	明天	,	”	说	露西尔	,

“莫罗先生，”露西尔说道。

[pɔizɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ænd; ənd] [ʌn'klæspt] [hɜːr; hər]

poising	on	the	very	edge	of	the	chair	while	she	clasped	and	unclasped	her
平衡	在	这	非常	边缘	的	这	椅子	尽管	她	紧握	和	解开	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她倚在椅子边缘，双手时而紧握，时而松开。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [jʊr; jər] [bʊk] [ɪz] ,

“	if	I	were	to	tell	you	that	I	know	exactly	where	your	book	is	,
“	如果	我	是	到	告诉	你	那	我	知道	确切地	在哪里	你的	书	是	,

“如果我告诉你我知道你的书在哪里，

[ðə; ði][wʌn] [wɜːrθ] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ; [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglər] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

the	one	worth	sixteen	hundred	dollars	;	the	Compleat	Angler	,	what	would	you	say	?
这	一	值得	十六	百	美元	;	这	完成	垂钓者	,	什么	会	你	说	?

价值一千六百美元的那本《钓鱼大全》，您觉得怎么样？

" [fræŋk] ['mɔːroʊ] [let] [ə; eɪ] ['peɪpərweɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ] [kræʃ] [daʊn] [ə'pɑːn]

"	Frank	Morrow	let	a	paperweight	he	had	been	toying	with	crash	down	upon
"	坦率	明天	让	一个	镇纸	他	有	到过	玩具	和	碰撞	向下	之上

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] ,

the	top	of	his	desk	,
这	顶部	的	他的	桌子	,

弗兰克·莫罗任由他把玩的镇纸重重地摔在办公桌上。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [ə'pɑːn]

yet	as	he	turned	to	look	at	her	there	was	no	emotion	expressed	upon
然而	作为	他	转向	到	看	在	她	那里	曾是	不	情感	表达	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

然而，当他转头看向她时，脸上却没有任何表情。

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

a	whimsical	smile	,	that	was	all	.
一个	异想天开	微笑	,	那	曾是	全部	.

一个意味深长的微笑，仅此而已。

" [aɪ'd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [gɜːrl] .

"	I'd	say	you	were	a	fortunate	girl	.
"	ID	说	你	是	一个	幸运	女孩	.

“我觉得你是个幸运的女孩。”

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] [aɪ] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlər] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'tɜːrn] .

You	probably	know	I	offered	a	hundred	dollar	reward	for	its	return	.
你	大概	知道	我	提供	一个	百	美元	报酬	为了	它是	返回	.

你可能知道我曾悬赏一百美元寻找它。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['dʌbld] [ðæt] . " [-]

This	morning	I	doubled	that	.	"	[	88	]
这	早晨	我	双倍	那	.	"	[	-	]

今天早上我又翻了一倍。”[88]

- [breθ] [keɪm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kwɪk] .

Lucile's	breath	came	short	and	quick	.
-	气息	来了	短的	和	快的	.

露西尔的呼吸变得急促而短促。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] .

She	had	completely	forgotten	the	reward	.
她	有	完全地	被遗忘的	这	报酬	.

她完全忘记了奖励的事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She	would	be	justly	entitled	to	it	.
她	会	是	公正地	标题	到	它	.

她完全有权获得它。

[ænd; ənd] [wʌt] ['wʊdnt] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [miːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

And	what	wouldn't	two	hundred	dollars	mean	to	her	?
和	什么	不会	二	百	美元	意思是	到	她	?

两百美元对她来说意味着什么?

[kloʊðz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] ; ['liːʒər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [kəm'pliːt]

Clothes	she	had	longed	for	but	could	not	afford	;	leisure	for	more	complete
衣服	她	有	渴望	为了	但	可以	不是	买得起	;	闲暇	为了	更多的	完全的

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['stʌdiz] ;

devotion	to	her	studies	;
虔诚	到	她	研究	;

她梦寐以求却买不起的衣服；以及可以更全身心投入学习的闲暇时间；

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpəːtʃəst] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .

all	this	and	much	more	could	be	purchased	with	two	hundred	dollars	.
全部	这	和	很多	更多的	可以	是	购买	和	二	百	美元	.

所有这些东西，以及更多其他东西，都可以用两百美元买到。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˈweɪvəd] .

For	a	moment	she	wavered	.
为了	一个	片刻	她	犹豫不决	.

她犹豫了一下。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][juːz] ?

What	was	the	use	?
什么	曾是	这	使用	?

有什么用?

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪf] [pʊt] [ˈferli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈævərɪdʒ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʊd] [saʊnd] [əbˈsɜːrd] .

The	whole	proposition	if	put	fairly	to	the	average	person	,	she	knew	,	would	sound	absurd	.
这	所有的	主张	如果	放	相当	到	这	平均的	人	,	她	知道	,	会	声音	荒诞	.

她知道，如果把整个提议直接告诉普通人，他们会觉得荒谬至极。

[tuː; tə] [prəˈtekt] [tuː] [ˈpɜːsənz] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [met] [nɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈspoʊkən][tuː; tə] ;

To	protect	two	persons	whom	you	have	never	met	nor	even	spoken	to	;
到	保护	二	人	谁	你	有	绝不	遇见	也不	甚至	说	到	;

为了保护两个你从未见过甚至从未说过话的人；

[tuː; tə] [prəˈtekt] [ðem; ðəm] [wen] [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrənsəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəˈmitiŋ] [wʌn] [θeft] [ˈæftər] [əˈnʌðər] ,

to	protect	them	when	to	all	appearances	they	were	committing	one	theft	after	another	,
到	保护	他们	什么时候	到	全部	外貌	他们	是	提交	一	盗窃	后	其他	,

为了保护他们，尽管表面上他们似乎一直在犯下一起又一起盗窃案。

[wɪð; wɪθ][noʊ][ɪkˈskjuːs] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈskʌvərd] ; [haʊ] [rɪˈdɪkjələs] !

with	no	excuse	which	at	the	moment	might	be	discovered	;	how	ridiculous	!
和	不	原谅	哪个	在	这	片刻	可能	是	发现	;	如何	荒谬的	!

目前没有任何借口可以找到；真是荒谬!

[jet] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈweɪvəd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [əˈgen] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] ,

Yet	,	even	as	she	wavered	,	she	saw	again	the	face	of	that	child	,
然而	,	甚至	作为	她	犹豫不决	,	她	锯	再次	这	脸	的	那	孩子	,

然而，即便她犹豫不决，她仍然再次看到了那个孩子的脸。

[hɜːrd] [əˈgen] [ðə; ðɪ] [ˈʃʌflɪŋ] [ˈfʊtstep] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɔtəriŋ] [oʊld][mæn] , [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrgɔɪl] [ˈmɪstəri] ;

heard	again	the	shuffling	footstep	of	the	tottering	old	man	,	thought	of	the	gargoyle	mystery	;
听到	再次	这	洗牌	脚步	的	这	颤巍巍	老的	男人	,	想法	的	这	石像鬼	神秘	;

又听到了蹒跚老人的脚步声，想起了石像鬼之谜；

[ðen] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][stænd][hɜːr; hər] [graʊnd] .

then	resolved	to	stand	her	ground	.
然后	已解决	到	站立	她	地面	.

然后她决定坚持立场。

“ [aɪ][duː] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wer] [jʊr; jər] [bʊk] [ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈstedəli] .

“	I	do	know	exactly	where	your	book	is	,	”	she	said	steadily	.
“	我	做	知道	确切地	在哪里	你的	书	是	,	”	她	说	稳步	.

“我当然知道你的书在哪里，”她平静地说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv]
“ But if I were to tell you that for the present I did not wish to have
” 但 如果 我 是 到 告诉 你 那 为了 这 展示 我 做过 不是 希望 到 有
[juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
you ask me where it was ,
你 问 我 在哪里 它 曾是 ,

“但如果我现在告诉你，我不想让你问我它在哪里，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? ” [-]
what would you say ? ” [89]
什么 会 你 说 ? ” [-]

你会怎么说？”[89]

“ [waɪ] , ” [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , “ [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [oʊld][wɜːrld] ,
“ Why , ” he smiled as before , “ I would say that this was a great old world ,
” 为什么 , ” 他 微笑 作为 前 , “ 我 会 说 那 这 曾是 一个 伟大的 老的 世界 ,

“为什么呢？”他像以前一样笑着说，“我会说，这是一个伟大的旧世界。”

[fʊl] [ʌv; əv] ['meni] ['mistəriz] [ðæt] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['sɑːlvd] .
full of many mysteries that have never been solved .
满的 的 许多 谜团 那 有 绝不 到过 已解决 .

充满了许多至今未解的谜团。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] [bʊk] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [gʊd] [frendz] .
I should say that a mere book was nothing to stand between good friends .
我 应该 说 那 一个 仅仅 书 曾是 没有什么 到 站立 之间 好的 朋友们 .

我想说，区区一本书根本不足以阻隔好朋友之间的关系。

” [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][klæsp][hɜːrz] .
” He put out a hand to clasp hers .
” 他 放 出去 一个 手 到 搭扣 她的 .

他伸出手去握住她的手。

“ [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɔːr][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈtɜːrnd] ,
“ When you wish to tell me where the book is or to see that it is returned ,
” 什么时候 你 希望 到 告诉 我 在哪里 这 书 是 或者 到 看 那 它 是 返回 ,

“当你想告诉我书在哪里或者想让我看到书被归还时，

[drɑːp][ɪn][ɔːr][kɔːl][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] .
drop in or call me on the phone .
降低 在 或者 称呼 我 在 这 电话 .

直接过来或者打电话给我。

[ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
The reward will be waiting for you .
这 报酬 将要 是 等待 为了 你 .

奖励等着你。

” - [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz][tuː; tə][goʊ] .
” Lucile's face was flushed as she rose to go .
” - 脸 曾是 酡 作为 她 玫瑰 到 去 .

露西尔起身离开时，脸颊泛红。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] , [jet] [dɪd][nɑːt] [der] .
She wished to tell him all , yet did not dare .
她 希望 到 告诉 他 全部 , 然而 做过 不是 敢 .

她很想把一切都告诉他，但却不敢。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌstəmər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [bʊk] , ” [ʃiː; ʃi]

“	But	—	but	you	might	have	a	customer	waiting	for	that	book	,	”	she
”	但	—	但	你	可能	有	一个	顾客	等待	为了	那	书	,	”	她

[ɪk'skleɪmd] .

exclaimed	.
惊呼	.

“但是——但是可能有顾客在等那本书呢，”她惊呼道。

“ [wʌn] [maɪt] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .

“	One	might	,	”	he	smiled	.
”	一	可能	,	”	他	微笑	.

“也许吧，”他笑着说。

“ [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʌstəmər] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

“	In	such	an	event	I	should	say	that	the	customer	would	be	obliged	to	continue
”	在	这样的	一个	事件	我	应该	说	那	这	顾客	会	是	有义务	到	继续

[tuː; tə] [weɪt] .

to	wait	.
到	等待	.

“在这种情况下，我认为顾客将不得不继续等待。”

” [luː'siːl] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['berli] [mɪst] ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː]

”	Lucile	moved	toward	the	door	and	as	she	did	so	she	barely	missed	bumping	into
”	露西尔	已搬	朝向	这	门	和	作为	她	做过	所以	她	仅仅	错过	碰撞	进入

[æn; ən] [ɪ'mækjələtli] ['teɪlərd] [jʌŋ] [mæn] ,

an	immaculately	tailored	young	man	,
一个	完美无瑕	量身定制	年轻的	男人	,

露西尔走向门口，就在这时，她险些撞上一位衣着考究的年轻男子。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [tuː] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

with	all	too	pink	cheeks	and	a	budding	moustache	.
和	全部	也	粉色的	脸颊	和	一个	萌芽	胡子	.

脸颊泛着粉红，小胡子也开始冒出来了。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	apologized	.
”	我	求	你的	赦免	,	”	他	道歉	.

“对不起，”他道歉道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , ” [sed] [luː'siːl] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] .

“	It	was	my	fault	,	”	said	Lucile	much	confused	.
”	它	曾是	我的	过错	,	”	说	露西尔	很多	使困惑	.

“都是我的错，”露西尔困惑地说。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fræŋk] ['mɔːroʊ] . [-]

The	young	man	turned	to	Frank	Morrow	.	[	90	]
这	年轻的	男人	转向	到	坦率	明天	.	[	-	]

年轻人转向弗兰克·莫罗。[90]

“ [ʃoʊ] [ʌp] [jet] ?

“	Show	up	yet	?
”	展示	向上	然而	?

“有人出现了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [nɑːt] [jet] . ”

“	Not	yet	.	”
”	不是	然而	.	”

“还没有。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] . ”
“ I'll let you know if it does . ”
” 患病的 让 你 知道 如果 它 做 . ”

“如果真的发生了，我会通知你。”

“ [jes] , [duː] .
“ Yes , do .
” 是的 , 做 .

“是的，去做吧。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈnoʊʃ(ə)n] [aɪ] [noʊ] [wer] [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [ˈkɑːpi] . ”
I have a notion I know where there's another copy . ”
我 有 一个 概念 我 知道 在哪里 有 其他 复制 . ”

我隐约觉得我知道哪里还有另一份拷贝。

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [seɪl] ,
“ Well , I'll be sorry to lose the sale ,
” 出色地 , 患病的 是 对不起 到 失去 这 销售 ,

“唉，如果这笔生意没做成，我会很遗憾的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [ˈprɑːmɪs] [dɪˈlɪvəri] [æt; ət] [ˈeni] [noʊn] [deɪt] [naʊ] . ”
but I can't promise delivery at any known date now . ”
但 我 不能 承诺 送货 在 任何 已知 日期 现在 . ”

但我现在无法保证在任何已知的日期交货。

“ [pərˈhæps] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ? ”
“ Perhaps not at all ? ”
” 也许 不是 在 全部 ? ”

“或许根本不会? ”

“ [pərˈhæps] .
“ Perhaps .
” 也许 .

“也许。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [luːˈsiːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
” The young man bowed his way out so quickly that Lucile was still in the shop .
” 这 年轻的 男人 鞠躬 他的 方式 出去 所以 迅速地 那 露西尔 曾是 仍然 在 这 店铺 .

“年轻人鞠躬离开的速度太快了，以至于露西尔还在店里。”

“ [ðæt] , ” [smaɪld] [fræŋk] [ˈmɔːroʊ] , “ [ɪz] [ɑːr] . [ˈstænli] [ˈræmzi] , [ˈdʒunjɚ] . ,
“ That , ” smiled Frank Morrow , “ is R . Stanley Ramsey , Jr . ,
” 那 , ” 微笑 坦率 明天 , “ 是 拉 . 斯坦利 拉姆齐 , 小 . ,

“那，”弗兰克·莫罗笑着说，“是小R·斯坦利·拉姆齐。”

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪtʃɪst] [men] .
a son of one of our richest men .
一个 儿子 的 一 的 我们的 最富有的 男人 .

他是我们最富有的人之一的儿子。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] - [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈæŋglər] . -
He wanted ' The Compleat Angler . '
他 通缉 - 这 完成 垂钓者 . -

他想要的是《钓鱼大全》。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈtraɪf(ə)l] .
” He turned to his work as if he had been speaking of a mere trifle .
” 他 转向 到 他的 工作 作为 如果 他 有 到过 请讲 的 一个 仅仅 琐事 .

“他继续埋头工作，仿佛他刚才说的只是件小事。”

[luːˈsiːl] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] .

Lucile	was	overwhelmed	.
露西尔	曾是	不堪重负	.

露西尔不知所措。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkʌstəmər] [huː] [wʌz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [maɪt] [siːk]

So	he	did	have	a	customer	who	was	impatient	of	waiting	and	might	seek
所以	他	做过	有	一个	顾客	WHO	曾是	不耐烦	的	等待	和	可能	寻找

[ə; eɪ][ˈkɑːpi] [ˈelsˌwer] ?

a	copy	elsewhere	?
一个	复制	别处	?

所以他的确有一位顾客等不及了，可能会去别的地方找副本?

[waɪ] , [ðɪs] [fræŋk] [ˈmɔːroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [spɔːrt] !

Why	,	this	Frank	Morrow	was	a	real	sport	!
为什么	,	这	坦率	明天	曾是	一个	真实的	运动	!

瞧，弗兰克·莫罗真是个好样的!

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈwɑːntɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə]

She	found	herself	wanting	more	than	ever	to	tell	him	everything	and	to
她	成立	她自己	想要	更多的	比	曾经	到	告诉	他	一切	和	到

[əˈʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bʊk] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] - [taɪm] .

assure	him	that	the	book	would	be	on	his	desk	in	two	hours	'	time	.
保证	他	那	这	书	会	是	在	他的	桌子	在	二	小时	-	时间	.

她比以往任何时候都更想把一切都告诉他，并向他保证，两个小时后这本书就会放在他的桌子上。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] . [-]

She	considered	.	[	91	]
她	经过考虑的	.	[	-	]

她考虑了一下。[91]

[bʌt; bət] [əˈgen] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]

But	again	the	face	of	the	child	framed	in	a	circle	of	light	came	before	her
但	再次	这	脸	的	这	孩子	框	在	一个	圆圈	的	光	来了	前	她

.

:
.

但一圈光芒中孩子的脸再次出现在她面前。

[əˈgen] [ɑːn][ðə; ðɪ] [striːt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪl] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

Again	on	the	street	at	night	in	the	clutches	of	a	vile	woman	,	she	heard	her
再次	在	这	街道	在	夜晚	在	这	离合器	的	一个	卑鄙的	女士	,	她	听到	她

[seɪ] ,

say	,
说	,

夜里，她再次落入一个恶毒女人的魔爪，流落街头，听到她说：

“ [aɪ][wəʊnt] [stiːl] .

“	I	won't	steal	.
“	我	惯于	偷	.

“我不会偷东西。”

[aɪl] [daɪ][fɜːrst] .

I'll	die	first	.
患病的	死	第一的	.

我先死。

” [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi]['tɪpˌtəʊd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

”	Then	with	a	sigh	she	tiptoed	toward	the	door	.
”	然后	和	一个	叹	她	踮着脚尖	朝向	这	门	.

然后她叹了口气，踮着脚尖走向门口。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [fræŋk] ['mɔːroʊz] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] , “ [juː; jʊ][lɪv; laɪv]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]

“	By	the	way	,	”	Frank	Morrow's	voice	startled	her	,	“	you	live	over	at	the
”	经过	这	方式	,	”	坦率	明天	嗓音	惊慌	她	,	“	你	居住	超过	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

university	,
大学	,

“对了，”弗兰克·莫罗的声音吓了她一跳，“你住在大学那边。”

[dəunt][juː; jʊ] ? ”

don't	you	?	”
不	你	?	”

难道不是吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [maɪnd] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] ? ”

“	Mind	doing	me	a	favor	?	”
”	头脑	正在做	我	一个	偏爱	?	”

能帮我个忙吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . ”

“	Certainly	not	.	”
”	当然	不是	.	”

“当然不是。”

“ [ðə; ði] ['sɪlvər] - ['bɑːrnɑːrd] [ˌbaɪn'dəriz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [blɑːks] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] .

“	The	Silver	-	Barnard	binderies	are	only	two	blocks	from	your	station	.
”	这	银	-	巴纳德	装订厂	是	仅有的	二	积木	从	你的	车站	.

“Silver-Barnard 装订厂距离您的车站只有两个街区。”

[juːl] ['ɔːlmoʊst] [pæs] [ðem; ðəm] .

You'll	almost	pass	them	.
你会	几乎	经过	他们	.

你几乎就能超过他们了。

[ðeɪ] [baɪnd] [bʊks] [baɪ][hænd] ; [faɪn] [bʊks] , [juː; jʊ] [noʊ] .

They	bind	books	by	hand	;	fine	books	,	you	know	.
他们	绑定	图书	经过	手	;	美好的	图书	,	你	知道	.

他们手工装订书籍；你知道，都是好书。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [bʊks] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [baʊnd] [ɪn] ['leðər] .

I	have	two	very	valuable	books	which	must	be	bound	in	leather	.
我	有	二	非常	有价值的	图书	哪个	必须	是	边界	在	皮革	.

我有两本非常珍贵的书，必须用皮革装帧。

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['mesɪndʒər]

I'd	hate	to	trust	them	to	an	ordinary	messenger
ID	恨	到	相信	他们	到	一个	普通的	信使

我可不想把他们托付给普通的信使。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ðem; ðəm][maɪ'self] .

and	I	can't	take	them	myself	.
和	我	不能	拿	他们	我	.

我自己不能服用。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] ? ”

Would	you	mind	taking	them	along	?	”
会	你	头脑	采取	他们	沿着	?	”

您介意带他们一起去吗?

“ [en] — [noʊ] , ” [luː'siːl] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs] ['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]
“ N — no , ” Lucile was all but overcome by this token of his confidence in
“ N — 不 , ” 露西尔 曾是 全部 但 克服 经过 这 令牌 的 他的 信心 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“不——不，”露西尔几乎被他这种对她的信任所感动得不知所措。

“ [θæŋks] . ” [-]
“ Thanks . ” [92]
“ 谢谢 . ” [-]

“谢谢。”[92]

[hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] [tuː] [bʊks] ['kerfəli] [ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ædɪŋ] ,
He wrapped the two books carefully and handed them to her , adding ,
他 包装 这 二 图书 小心 和 递交 他们 到 她 , 添加 ,
[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] :
as he did so :
作为 他 做过 所以 :

他小心翼翼地把两本书包好，递给她，同时补充道：

“ [æsk][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['sɪlvər] [hɪm'self] [ænd; ənd][dəunt][let] ['eniwʌn] [els] [hæv; həv][ðem; ðəm] .
“ Ask for Mr . Silver himself and don't let anyone else have them .
“ 问 为了 先生 . 银 他自己 和 不 让 任何人 别的 有 他们 .

“请找西尔弗先生本人，不要让其他人拿走。”

[pər'hæps] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] , “ [juːd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [θruː]
Perhaps , ” he suggested as an afterthought , “ you'd like to be shown through
也许 , ” 他 建议 作为 一个 事后考虑 , “ 你会 喜欢 到 是 所示 通过
[ðə; ði]['baɪndəri] .
the bindery .
这 装订厂 .

“或许，”他突然想到，“你想参观一下装订车间。”

[its] ['ræðər] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] . ”
It's rather an interesting place . ”
它是 相当 一个 有趣的 地方 . ”

这地方挺有意思的。

“ [ɪn'diːd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
“ Indeed I should .
“ 的确 我 应该 .

“我确实应该这样做。”

['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [bʊks] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .
Anything that has to do with books interests me .
任何事物 那 有 到 做 和 图书 兴趣 我 .

凡是和书籍有关的事物我都感兴趣。

” [hiː; hi] ['skrɪbəld] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] .
” He scribbled a note on a bit of paper .
” 他 潦草的 一个 笔记 在 一个 少量 的 纸 .

他在一张纸上潦草地写了个字。

“ ['ðætəl] [let][juː; jʊ] [θruː] , ” [hiː; hi] [smaɪld] , “ [ænd; ənd][noʊ] [θæŋks] [duː] .
“ That'll let you through , ” he smiled , “ and no thanks due .
“ 那将 让 你 通过 , ” 他 微笑 , “ 和 不 谢谢 到期的 .

“这样你就能通过了，”他笑着说，“不用谢。”

- [wʌn] [gʊd] [tɜːrn] , - [juː; jʊ] [noʊ] .
' One good turn , ' you know .
- 一 好的 转动 , - 你 知道 .

“做好事总有回报”，你知道的。

" [hiː; hi] [boʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	bowed	her	out	of	the	room	.
"	他	鞠躬	她	出去	的	这	房间	.

他鞠躬送她出了房间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['sɪlvər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [brɪsk] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['mænər] .

She	found	Mr	.	Silver	to	be	a	brisk	person	with	a	polite	and	obliging	manner	.
她	成立	先生	.	银	到	是	一个	轻快	人	和	一个	有礼貌的	和	乐于助人	方式	.

她觉得西尔弗先生是个干练的人，举止礼貌周到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bʊks] ['seɪfli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

It	was	with	a	deep	sense	of	relief	that	she	saw	the	books	safely	in	his	hands	.
它	曾是	和	一个	深的	感觉	的	宽慰	那	她	锯	这	图书	安全	在	他的	双手	.

看到书安全地在他手中，她如释重负。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['vænɪʃɪŋ] [bʊks] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mædʒɪk] [trɪk] [maɪt] ['spɪrɪt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

She	had	seen	so	much	of	vanishing	books	these	last	few	days	that	she	feared	some	strange	magic	trick	might	spirit	them	from	her	before	they	reached	their	destination	.
她	有	已见	所以	很多	的	消失	图书	这些	最后的	很少	天	那	她	害怕	一些	奇怪的	魔法	诡计	可能	精神	他们	从	她	前	他们	达到	他们的	目的地	.

这几天她目睹了太多书籍消失的事件，以至于她担心某种奇怪的魔法会在书籍到达目的地之前将它们从她身边夺走。

[ðə; ði] [noʊt] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['teɪkən] [θruː] [ðə; ði] ['baɪndəri] [ʃiː; ʃi] [kept] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [taɪm] .

The	note	requesting	that	she	be	taken	through	the	bindery	she	kept	for	another	time	.
这	笔记	请求	那	她	是	已采取	通过	这	装订厂	她	保留	为了	其他	时间	.

她把要求带她去装订厂的字条留到以后再用。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [naʊ] . [-]

She	must	hurry	back	to	the	university	now	.	[	93	]
她	必须	匆忙	后退	到	这	大学	现在	.	[	-	]

她现在必须赶紧回大学了。[93]

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] [triːt] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] .

“	It	will	be	a	real	treat	,	"	she	told	herself	.
"	它	将要	是	一个	真实的	对待	,	"	她	讲述	她自己	.

“那将是一件非常愉快的事情，”她对自己说。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] ['riːəli] ['feɪməs] [ˌbaɪn'dəriz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

“	There	are	few	really	famous	binderies	in	our	country	.
"	那里	是	很少	真的	著名的	装订厂	在	我们的	国家	.

“我国真正有名的装订厂并不多。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

And	this	is	one	of	them	.
和	这	是	一	的	他们	.

这是其中之一。

〞 ['lɪt(ə)l] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ， [loʊ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [haust] [ðə; ði]['baɪndəri] ，
〞 Little she realized as she left the long , low building which housed the bindery ,
〞 小的 她 已实现 作为 她 左边 这 长的 ， 低的 建筑 哪个 房屋 这 装订厂 ，

当她离开那栋又长又低的建筑——装订厂所在地——时，她几乎没有意识到这一点。

[wʌt] [pɑ:rt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə]
what part it was destined to play in the mystery she was attempting to
什么 部分 它 曾是 注定 到 玩 在 这 神秘 她 曾是 尝试 到
[ʌn'ræv(ə)l] .
unravel .
绎 .

它注定要在她试图解开的谜团中扮演什么角色。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['stʌdiz] .
She returned to the university and to her studies .
她 返回 到 这 大学 和 到 她 研究 .

她返回大学继续学业。

[ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['flɔrəns] [went] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə]['tailə] [stri:t] ，
That night she and Florence went once more to Tyler street ,
那 夜晚 她 和 佛罗伦萨 去 一次 更多的 到 泰勒 街道 ，

当晚，她和弗洛伦斯再次去了泰勒街。

[tu:; tə][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['kɑ:tɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [tu:] [mɪ'stɪriəs] ['pɜ˞:sənz] [lɪvd] ，
to the tumble - down cottage where the two mysterious persons lived ,
到 这 翻滚 - 向下 小屋 在哪里 这 二 神秘 人 居住地 ，

来到那间摇摇欲坠的小屋，那里住着两个神秘人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [skeɪn] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] ['tæŋg(ə)l] . [-]
and there the skein of mystery was thrown into a new tangle . [94]
和 那里 这 绞 的 神秘 曾是 抛掷 进入 一个 新的 纠纷 . [-]

于是，神秘的线索又纠缠在一起。[94]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['ʃædoʊd]
SHADOWED
阴影

阴影

[ə; eɪ][koʊld] [fɑ:g] [hʌŋ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['gɜ˞:lz] [stoʊl] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
A cold fog hung low over the city as the two girls stole forth from the
一个 寒冷的 多雾路段 悬挂 低的 超过 这 城市 作为 这 二 女孩们 偷窃 前进 从 这
['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə]['tailə] [stri:t] .
elevated station that night on their way to Tyler street .
升高 车站 那 夜晚 在 他们的 方式 到 泰勒 街道 .

当晚，寒雾笼罩着整座城市，两个女孩悄悄地从高架车站出来，前往泰勒街。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tresl̩ˌwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['stedi] [drɪp] - [drɪp] ;
From the trestlework of the elevated there came a steady drip - drip ;
从 这 栈桥 的 这 升高 那里 来了 一个 稳定的 滴 - 滴 ;

从高架桥的栈桥上传来滴答滴答的水声；

[ðə; ði] [stri:ts] [ri:kt] [wɪð; wɪθ][dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] ;
the streets reeked with damp and chill ;
这 街道 臭气熏天 和 潮湿 和 寒意 ;

街道上弥漫着潮湿和寒冷的气息；

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmps] [si:md] [bʌt; bət] [bɔ:lz] [ʌv; əv] [laɪt] [sə'spendɪd] [ɪn] [speɪs] .

the	electric	lamps	seemed	but	balls	of	light	suspended	in	space	.
这	电的	灯	似乎	但	球	的	光	暂停	在	空间	.

电灯看起来就像悬浮在空中的光球。

“ [bi:] - [ɑ:r] - [ɑ:r] ! ” [sed] ['flɔrəns] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ræps] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

“	B	-	r	-	r	!	”	said	Florence	,	drawing	her	wraps	more	closely	about	her	.
”	B	-	r	-	r	!	”	说	佛罗伦萨	,	绘画	她	卷饼	更多的	密切	关于	她	.

“嘶！”弗洛伦斯说着，把裹身上的衣物裹得更紧了些。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] ! ”

“	What	a	night	!	”
”	什么	一个	夜晚	!	”

“真是个难忘的夜晚！”

“ [ʃ] ! ” ['wɪspəd] [lu:'si:l] , ['drægɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

“	Sh	!	”	whispered	Lucile	,	dragging	her	into	a	corner	.
”	什	!	”	低声说道	露西尔	,	拖拽	她	进入	一个	角落	.

“嘘！”露西尔低声说道，把她拖到角落里。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌju: 'es] [ə'gen] .

“	There's	someone	following	us	again	.
”	有	某人	下列的	我们	再次	.

“又有人跟踪我们了。”

” ['skersli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi]['spoʊkən][ðə; ði][wɜ:rdz] [wen] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['kɑ:lər] [tɜ:rnd] [ʌp][ænd; ənd]

”	Scarcely	had	she	spoken	the	words	when	a	man	with	collar	turned	up	and
”	几乎	有	她	说	这	字	什么时候	一个	男人	和	衣领	转向	向上	和

[kæp] [pʊld] [loʊ] [pæst] [wɪ'ðɪn] [fɔ:r] [fi:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

cap	pulled	low	passed	within	four	feet	of	them	.
帽	拉	低的	通过了	之内	四	脚	的	他们	.

“她话音未落，一个衣领竖起、帽子压得很低的男人就从他们四英尺外走过。”

[hi:; hi] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['swɪŋɪŋ] [straɪd] .

He	traveled	with	a	long	,	swinging	stride	.
他	旅行	和	一个	长的	,	摇摆	步幅	.

他迈着大步，步伐轻盈有力。

[lu:'si:l] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [straɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr] ; ['ɔ:lsoʊ] ,

Lucile	fancied	that	she	recognized	that	stride	,	but	she	could	not	be	sure	;	also	,
露西尔	幻想	那	她	认可	那	步幅	,	但	她	可以	不是	是	当然	;	还	,

露西尔觉得她认出了那步子，但她不能确定；而且，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [hu:] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [hu:] [wɔ:kt] [ɪn]

for	the	moment	she	could	not	remember	who	the	person	was	who	walked	in
为了	这	片刻	她	可以	不是	记住	WHO	这	人	曾是	WHO	步行	在

[ðɪs] ['fæʃ(ə)n] . [-]

this	fashion	.	[	95	]
这	时尚	.	[	-	]

她一时想不起来是谁这样走路的。[95]

“ ['oʊnli][sʌm; səm][mæn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , ” [sed] ['flɔrəns] .

“	Only	some	man	returning	to	his	home	,	”	said	Florence	.
”	仅有的	一些	男人	返回	到	他的	家	,	”	说	佛罗伦萨	.

“只不过是一个普通人回家而已，”弗洛伦斯说。

“ [ðɪs] [pleɪs] [gets] [ɑ:n][jʊr; jər] [nə:vs] . ”

“	This	place	gets	on	your	nerves	.	”
”	这	地方	获得	在	你的	神经	.	”

“这个地方真让人心烦。”

“ [pərˈhæps] , ” [sed] [luːˈsiːl] .
“ Perhaps , ” said Lucile .
“ 也许 , ” 说 露西尔 .

“或许吧，”露西尔说。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈmistəriz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
As they reached the street before the cottage of many mysteries they were
作为 他们 达到 这 街道 前 这 小屋 的 许多 谜团 他们 是
[pliːzd] [tuː; tə] [siː] [laɪts] [ˈstriːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rent] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
pleased to see lights streaming from the rent in the shade .
高兴 到 看 灯 流媒体 从 这 租 在 这 阴影 .

当他们走到那座充满神秘色彩的小屋前的街道时，他们欣喜地看到树荫下的房屋透出灯光。

“ [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['pɔːrtlənd]
“ At least we shall be able to tell whether they have the book of Portland
“ 在 至少 我们 将 是 有能力的 到 告诉 无论 他们 有 这 书 的 波特兰
[tʃɑːts] ,
charts ,
图表 ,

“至少我们能够知道他们是否拥有波特兰海图集，

” [said] [luːˈsiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
” sighed Lucile as she prepared to make a dash for the shadows .
” 叹了口气 露西尔 作为 她 准备 到 制作 一个 短跑 为了 这 阴影 .

“.....”露西尔叹了口气，准备冲进阴影里。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] ; “ [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .
“ Now , ” she breathed ; “ there's no one in sight .
“ 现在 , ” 她 呼吸 ; “ 有 不 一 在 视线 .

“现在，”她喘着气说，“周围一个人也没有。”

” [laɪk] [tuː] [liːd] - ['kʌlərd] [drɪfts] [ʌv; əv] [fɑːg] [ðeɪ] [glaidid]['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” Like two lead - colored drifts of fog they glided into a place by the window .
” 喜欢 二 带领 - 有色 漂移 的 多雾路段 他们 滑翔 进入 一个 地方 经过 这 窗户 .

“就像两团铅灰色的雾气，它们滑进了窗边。”

[luːˈsiːl] [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [lʊk] .
Lucile was first to look .
露西尔 曾是 第一的 到 看 .

露西尔第一个看了看。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [kwaɪt] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The place seemed quite familiar to her .
这 地方 似乎 相当 熟悉的 到 她 .

她觉得这个地方很熟悉。

[ɪnˈdiːd] , [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Indeed , at first glance she would have said that nothing was changed .
的确 , 在 第一的 瞥一眼 她 会 有 说 那 没有什么 曾是 已更改 .

事实上，乍一看，她会说一切都没有改变。

[ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
The old man sat in his chair .
这 老的 男人 卫星 在 他的 椅子 .

老人坐在椅子上。

[hæf] [ɪn][ə; eɪ] [doʊz] ,
Half in a doze ,
一半 在 一个 瞌睡 ,

半睡半醒，

[hiː; hi][hæd; həd] ['daʊtləs] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [deɪ] - [driːm] [ðæt] [oʊld] ['pɜːrsənz] ['ɔːf(ə)n]

he	had	doubtless	drifted	into	the	sort	of	day	-	dream	that	old	persons	often
他	有	毫无疑问	漂移	进入	这	种类	的	天	-	梦	那	老的	人	经常

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .

indulge	in	.
放纵	在	.

他无疑陷入了老年人常有的那种白日梦中。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [tuː] , [sæt][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	child	,	too	,	sat	by	the	table	.
这	孩子	,	也	,	卫星	经过	这	桌子	.

孩子也坐在桌旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] .

She	was	sewing	.
她	曾是	缝纫	.

她在缝纫。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['leɪtər][wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [koʊt] [ænd; ənd]

That	she	meant	to	go	out	later	was	proved	by	the	fact	that	her	coat	and
那	她	意思是	到	去	出去	之后	曾是	已证实	经过	这	事实	那	她	外套	和

[tæm] - [oʊ] - - ['ʃæntər] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [tʃer] . [-]

tam	-	o	'	-	shanter	lay	on	a	near	-	by	chair	.	[	96	]
塔姆	-	o	-	-	尚特	躺	在	一个	靠近	-	经过	椅子	.	[	-	]

她打算晚些时候出门，这一点可以从她外套和苏格兰圆帽放在附近椅子上的事实得到证明。[96]

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , - [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

As	I	have	said	,	Lucile's	first	thought	was	that	nothing	had	changed	.
作为	我	有	说	,	-	第一的	想法	曾是	那	没有什么	有	已更改	.

正如我所说，露西尔的第一反应是，一切都没有改变。

[wʌn] ['dɪfrəns] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] .

One	difference	,	however	,	did	not	escape	her	.
一	不同之处	,	然而	,	做过	不是	逃脱	她	.

然而，有一点不同之处她并没有忽略。

[tuː] [bʊks] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

Two	books	had	been	added	to	the	library	.
二	图书	有	到过	额外	到	这	图书馆	.

图书馆新增了两本书。

[ðə; ði] ['næroʊ] , [ʌn'fɪld] [speɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['nærəud] [stɪl] ['fɜːrðər] .

The	narrow	,	unfilled	space	had	been	narrowed	still	further	.
这	狭窄的	,	未填写	空间	有	到过	范围缩小	仍然	更远	.

狭窄的空地进一步变窄了。

[wʌn] [bʊk] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [tuː] [tɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

One	book	was	tall	,	too	tall	for	the	space	which	it	was	supposed	to
一	书	曾是	高的	,	也	高的	为了	这	空间	哪个	它	曾是	据称	到

['ɑːkjupaɪ] ,

occupy	,
占据	,

其中一本书很高，对于它应该占据的空间来说太高了。

[soʊ] [tɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

so	tall	that	it	leaned	a	little	to	the	right	.
所以	高的	那	它	倾斜	一个	小的	到	这	正确的	.

它太高了，以至于稍微向右倾斜。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bʊk] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['vɑːljəm] .

The	other	book	did	not	appear	to	be	an	old	volume	.
这	其他	书	做过	不是	出现	到	是	一个	老的	体积	.

另一本书看起来并不像是旧书。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ɪts] [bæk] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

On	the	contrary	its	back	was	bright	and	shiny	as	if	just	coming	from	the
在	这	相反	它是	后退	曾是	明亮的	和	闪亮的	作为	如果	只是	未来	从	这

[pres] .

press	.
按	.

相反，它的背面光亮如新，仿佛刚从印刷机里出来一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [dʌn] [ɔːl][ɪn][goʊld] .

It	was	highly	ornamented	with	figures	and	a	title	done	all	in	gold	.
它	曾是	高度	装饰	和	数据	和	一个	标题	完毕	全部	在	金子	.

它装饰华丽，人物和标题全部用黄金制成。

[ðiːz] ['ferli] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

These	fairly	flashed	in	the	lamplight	.
这些	相当	闪光灯	在	这	灯光	.

这些物体在灯光下闪闪发光。

“ [ðæts] [streɪndʒ] !

“	That's	strange	!
”	那就是	奇怪的	!

“真奇怪！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

”	she	whispered	to	herself	.
”	她	低声说道	到	她自己	.

她低声自语道。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['pʌblɪʃərz]

But	even	as	she	thought	it	,	she	realized	that	this	was	no	ordinary	publishers
但	甚至	作为	她	想法	它	,	她	已实现	那	这	曾是	不	普通的	出版商

- ['baɪndɪŋ] .

'	binding	.
-	结合	.

但就在她思考这个问题的时候，她意识到这不是普通的出版商装订方式。

“ ['leðər] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ,

“	Leather	,	”	she	told	herself	,
”	皮革	,	”	她	讲述	她自己	,

“皮革，”她对自己说。

“ [rɪtʃ] ['leðər] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns]

“	rich	leather	binding	and	I	shouldn't	wonder	if	the	letters	and	decorations
”	富有的	皮革	结合	和	我	不应该	想知道	如果	这	信件	和	装饰

[wɜːr; wər] [dʌn] [ɪn] [pjʊr] [goʊld] . ” [-]

were	done	in	pure	gold	.	”	[	97	]
是	完毕	在	纯的	金子	.	”	[	-	]

“精美的皮革装帧，我不禁怀疑上面的字母和装饰是不是纯金做的。”[97]

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

Without	knowing	exactly	why	she	did	it	,
没有	会心	确切地	为什么	她	做过	它	,

虽然不知道她这样做的确切原因，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['dekəreɪtɪŋ] [ʌv; əv]

she	made	a	mental	note	of	every	figure	which	played	a	part	in	the	decorating	of
她	制成	一个	精神的	笔记	的	每一个	数字	哪个	玩	一个	部分	在	这	装饰	的

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] .

the	back	of	that	book	.
这	后退	的	那	书	.

她把那本书封底装饰中使用的每一个图案都记在了心里。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ðer; ðər]['prɑːbləm] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt]
Then suddenly remembering her companion and their problem , she touched
然后 突然 记住 她 伴侣 和 他们的 问题 , 她 感动
[hɜːr; hər][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] :
her arm as she whispered :
她 手臂 作为 她 低声说道 :

突然，她想起了同伴和她们遇到的问题，一边轻抚着同伴的手臂，一边低声说道：

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看！

[ɪz] [ðæt] [tɔːl] [bʊk] ['sekənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs] [ðə; ði]
Is that tall book second from the end on the shelf with the vacant space the
是 那 高的 书 第二 从 这 结尾 在 这 架子 和 这 空缺 空间 这
['pɔːrtlənd] [tʃɑːrt] [bʊk] ?
Portland chart book ?
波特兰 图表 书 ?

书架上倒数第二本高高的书，旁边有个空位，那本书是波特兰地图册吗?

" ['flɔrəns] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [piəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['ɪntuː]
" Florence pressed her face to the glass and peered for the first time into
" 佛罗伦萨 按下 她 脸 到 这 玻璃 和 窥视 为了 这 第一的 时间 进入
[ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] ['mistəriz] .
the room of mysteries .
这 房间 的 谜团 .

弗洛伦斯将脸贴在玻璃上，第一次凝视着那间充满神秘的房间。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [tuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] ['foʊtəˌgræft] [ɑːn][ðə; ði]
For a full two minutes she allowed the scene to be photographed on the
为了 一个 满的 二 分钟 她 允许 这 场景 到 是 拍摄 在 这
['sensətɪv] [pleɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪn] .
sensitive plates of her brain .
敏感的 盘子 的 她 脑 .

整整两分钟，她任由这一幕在她大脑的敏感屏幕上被记录下来。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] :
Then turning slowly away she whispered :
然后 转弯 缓慢地 离开 她 低声说道 :

然后她缓缓转身，低声说道：

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Yes , I believe it is .
" 是的 , 我 相信 它 是 .

"是的，我相信是这样。"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['seɪfti] [wen] [ə; eɪ] ['fʊtstep]
" They were just thinking of seeking a place of greater safety when a footstep
" 他们 是 只是 思维 的 寻求 一个 地方 的 更大的 安全 什么时候 一个 脚步
['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
sounded on the pavement close at hand .
听起来 在 这 路面 关闭 在 手 .

"他们正想着找个更安全的地方待着，这时附近人行道上响起了脚步声。"

['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['pæsɪŋ] .
Crouching low they waited the stranger's passing .
蹲伏 低的 他们 等待 这 陌生人的 通过 .

他们低着身子，等待陌生人经过。

[tuː; tə][ðer; ðər][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] ,

To	**their**	**consternation**	**,**
到	他们的	惊愕	,

令他们惊愕的是，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pæs] [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːrt] [wɔːk] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .

he	**did**	**not**	**pass**	**but**	**turned**	**in**	**at**	**the**	**short**	**walk**	**which**	**led**	**up**	**to**	**the**	**cottage**	**.**
他	做过	不是	经过	但	转向	在	在	这	短的	走	哪个	引领	向上	到	这	小屋	.

[-]

[98]

[-]

他没有通过，而是拐进了通往小屋的那条短小的步行道。[98]

[ˈkraʊtʃɪŋ] [stɪl] [ˈloʊər] , [ˈskersli] [ˈbriːðɪŋ] , [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] .

Crouching	**still**	**lower**	**,**	**scarcely**	**breathing**	**,**	**they**	**waited**	**.**
蹲伏	仍然	降低	,	几乎	呼吸	,	他们	等待	.

他们蹲得更低，几乎屏住呼吸，等待着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密印记：女孩的冒险故事(The Secret Mark An Adventure Story for Girls)

第4/8页

[ðə; ði][mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

The	man	made	his	way	directly	to	the	door	.
这	男人	制成	他的	方式	直接地	到	这	门	.

那人径直走向门口。

['æftər] [ə'pærəntli] ['fʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [aʊt]

After	apparently	fumbling	about	for	an	electric	button	,	he	suddenly	flashed	out
后	显然	笨拙	关于	为了	一个	电的	按钮	,	他	突然	闪光灯	出去

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] .

an	electric	torch	.
一个	电的	火炬	.

他似乎摸索了一番才找到电源按钮，然后突然亮出了一支手电筒。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] [gæsp] ['flɔrəns] [prɪ'perd] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [aʊt] [ʌv; əv]

With	an	inaudible	gasp	Florence	prepared	to	drag	her	companion	out	of
和	一个	听不清	喘气	佛罗伦萨	准备	到	拖	她	伴侣	出去	的

[ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

their	place	of	danger	.
他们的	地方	的	危险	.

弗洛伦斯倒吸一口凉气，准备把同伴从危险的地方拖出来。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [ðə; ði][mæn] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ɔːf] ,

But	to	their	intense	relief	the	man	flashed	the	light	off	,
但	到	他们的	激烈的	宽慰	这	男人	闪光灯	这	光	离开	,

但令他们如释重负的是，那人随即关掉了灯。

[ðen] [geɪv] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɑːk] .

then	gave	the	door	a	resounding	knock	.
然后	给予	这	门	一个	高亢	敲	.

然后他用力敲了敲门。

[ðæt] [wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [luː'siːl] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]

That	one	flash	of	light	had	been	sufficient	to	reveal	to	Lucile	the	features	of
那	一	闪光	的	光	有	到过	充足的	到	揭示	到	露西尔	这	特征	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

那一道闪光足以让露西尔看清他的脸部特征。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .

She	recognized	it	instantly	.
她	认可	它	即刻	.

她一眼就认出来了。

[ɪn][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [gript] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɑːrm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ]

In	her	surprise	she	gripped	her	companion's	arm	until	she	was	ready	to	cry
在	她	惊喜	她	紧握	她	同伴的	手臂	直到	她	曾是	准备好	到	哭

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

out	with	pain	.
出去	和	疼痛	.

她惊愕不已，紧紧抓住同伴的手臂，疼得几乎要喊出声来。

[ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] .
The door flew open .
这 门 飞翔 打开 .

门猛地打开了。

[ðə; ði][mæn] ['entərd] .
The man entered .
这 男人 进入 .

那人走了进去。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
The door was closed .
这 门 曾是 关闭 .

门关上了。

“ [lʊk] ! ” ['wɪspəd] [luː'siːl] , ['presɪŋ] ['flɔrəns] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [laɪt] ['striːmd]
“ Look ! ” whispered Lucile , pressing Florence toward the spot where the light streamed
“ 看 ! ” 低声说道 露西尔 , 紧迫 佛罗伦萨 朝向 这 点 在哪里 这 光 流媒体
[aʊt] .
out .
出去 .

“看！”露西尔低声说道，把弗洛伦斯推向光线射出的地方。

“ [lʊk] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
“ Look , I know him .
“ 看 , 我 知道 他 .

“你看，我认识他。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['flɔrəns] [bʌt; bət][ə; eɪ][hæf]['moʊmənt] ,
” She gave Florence but a half moment ,
” 她 给予 佛罗伦萨 但 一个 一半 片刻 ,

她只给了弗洛伦斯半秒钟的时间，

[ðen] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [prest] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
then dragging her from the place of vantage pressed her own face to the
然后 拖拽 她 从 这 地方 的 优势 按下 她 自己的 脸 到 这
[glæs] . [-]
glass . [99]
玻璃 . [-]

然后把她从有利位置拖走，把自己的脸按在玻璃上。[99]

“ [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
“ This would be abominable , ” she whispered ,
“ 这 会 是 可恶 , ” 她 低声说道 ,

“这太可恶了，”她低声说道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][weːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] — ['traɪɪŋ]
“ if it weren't for the fact that we are trying to help them — trying
“ 如果 它 不是 为了 这 事实 那 我们 是 尝试 到 帮助 他们 — 尝试
[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
to find a way out .
到 寻找 一个 方式 出去 .

“如果不是因为我们想帮助他们——想找到出路。”

” [ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
” The man , a very young man with a slight moustache ,
” 这 男人 , 一个 非常 年轻的 男人 和 一个 轻微 胡子 ,

“那人很年轻，留着淡淡的胡子，

[hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] .
had removed his coat and hat and had taken a seat .
有 已移除 他的 外套 和 帽子 和 有 已采取 一个 座位 .

他脱下外套和帽子，坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

He	was	talking	to	the	old	man	.
他	曾是	说	到	这	老的	男人	.

他正在和老人说话。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

He	did	the	greater	part	of	the	talking	.
他	做过	这	更大的	部分	的	这	说	.

他讲得最多。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Every	now	and	again	he	would	pause	and	the	old	man	would	shake	his	head	.
每一个	现在	和	再次	他	会	暂停	和	这	老的	男人	会	摇	他的	头	.

他时不时会停下来，老人就会摇摇头。

[ðɪs] ['pæntəmaɪm] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

This	pantomime	was	kept	up	for	some	time	.
这	哑剧	曾是	保留	向上	为了	一些	时间	.

这场闹剧持续了一段时间。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bukʃelvz] .

At	last	the	young	man	rose	and	walked	toward	the	bookshelves	.
在	最后的	这	年轻的	男人	玫瑰	和	步行	朝向	这	书架	.

最后，年轻人站起身，走向书架。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæf][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] , [ðen] ['setld] [bæk] [ə'gen]

The	old	man	half	rose	in	his	chair	as	if	to	detain	him	,	then	settled	back	again
这	老的	男人	一半	玫瑰	在	他的	椅子	作为	如果	到	扣留	他	,	然后	定居	后退	再次

.

:

.

老人半起身子，似乎想拦住他，然后又坐了回去。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] [rəʊvd]['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] , [ðen] [keɪm] [tuː; tə][rest] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ]

The	young	man's	eyes	roved	over	the	books	,	then	came	to	rest	suddenly	in	a
这	年轻的	男人的	眼睛	漫游	超过	这	图书	,	然后	来了	到	休息	突然	在	一个

['sɜːrt(ə)n][spɑːt] .

certain	spot	.
肯定	点	.

年轻人的目光在书页间游移，然后突然停留在某个地方。

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [aʊt] .

Then	his	hand	went	out	.
然后	他的	手	去	出去	.

然后他的手伸出来了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	old	man	sprang	to	his	feet	.
这	老的	男人	弹簧	到	他的	脚	.

老人猛地站了起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

There	were	words	on	his	lips	.
那里	是	字	在	他的	嘴唇	.

他嘴边似乎有话要说。

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['gɝːlz][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

What	they	were	the	girls	could	not	tell	.
什么	他们	是	这	女孩们	可以	不是	告诉	.

女孩们说不出她们是什么人。

['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [greɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt]

Smiling	with	the	good	-	natured	grace	of	one	who	is	accustomed	to	have	what
微笑	和	这	好的	-	自然	优雅	的	一	WHO	是	习惯	到	有	什么

[hiː; hi] [dɪ'zaɪɜz] ,

he	desires	,
他	欲望	,

他脸上带着一种习以为常、和蔼可亲的微笑，仿佛早已习惯了拥有自己想要的一切。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .

the	young	man	opened	the	book	to	glance	at	the	title	page	.
这	年轻的	男人	打开	这	书	到	瞥一眼	在	这	标题	页	.

年轻人翻开书，瞥了一眼扉页。

[æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['iːgər] .

At	once	his	face	became	eager	.
在	一次	他的	脸	成为	渴望的	.

他脸上顿时露出了渴望的神色。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['hɜːrɪdli] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] .

He	glanced	hurriedly	through	the	book	.
他	瞥了一眼	匆匆	通过	这	书	.

他匆匆翻阅了一遍那本书。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] . [-]

He	turned	to	put	a	question	to	the	old	man	beside	him	.	[	100	]
他	转向	到	放	一个	问题	到	这	老的	男人	旁	他	.	[	-	]

他转身问身边的老人一个问题。[100]

[ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	old	man	nodded	.
这	老的	男人	点头	.

老人点了点头。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Instantly	the	young	man's	hand	was	in	his	pocket	.
即刻	这	年轻的	男人的	手	曾是	在	他的	口袋	.

年轻人的手瞬间插进了口袋。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] [fɪr] .

The	two	girls	shrank	back	in	fear	.
这	二	女孩们	缩小	后退	在	害怕	.

两个女孩吓得缩了回去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [tʃek] [bʊk] .

But	the	thing	he	took	from	his	pocket	was	a	small	book	,	apparently	a	check	book	.
但	这	事物	他	采取	从	他的	口袋	曾是	一个	小的	书	,	显然	一个	查看	书	.

但他从口袋里掏出来的却是一本小册子，显然是一本支票簿。

['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [tʃek] [bʊk] [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

Speaking	,	he	held	the	check	book	toward	the	old	man	.
请讲	,	他	握住	这	查看	书	朝向	这	老的	男人	.

说话间，他把支票簿递给了老人。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	old	man	shook	his	head	.
这	老的	男人	摇晃	他的	头	.

老人摇了摇头。

[ðɪs] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['drɑːmə][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [θriː] [taɪmz] .
This touch of drama was repeated three times .
这 触碰 的 戏剧 曾是 重复 三 时代 .

这种戏剧性的情节重复出现了三次。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [bʊk] ,
Then , with a disappointed look on his face , the young man replaced the book ,
然后 , 和 一个 失望的 看 在 他的 脸 , 这 年轻的 男人 替换 这 书 ,

然后，年轻人脸上带着失望的神色，把书放回了原处。

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt] ['restɪd] , [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] ,
turned to the chair on which his hat and coat rested , put them on ,
转向 到 这 椅子 在 哪个 他的 帽子 和 外套 休息 , 放 他们 在 ,

他转身走到放着帽子和外套的椅子旁，把它们戴上。

[sed] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
said good night to the old man , bowed to the child and was gone .
说 好的 夜晚 到 这 老的 男人 , 鞠躬 到 这 孩子 和 曾是 已消失 .

他向老人道了晚安，向孩子鞠了一躬，然后就离开了。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] , ['æftər] ['stretʃɪŋ] [ðer; ðər] [kræmpt] [lɪmz] , [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði]
The two girls , after stretching their cramped limbs , made their way safely to the
这 二 女孩们 , 后 伸展 他们的 狭窄 四肢 , 制成 他们的 方式 安全 到 这
['saɪdwɔːk] .
sidewalk .
人行道 .

两个女孩伸展了一下酸痛的四肢，安全地走到了人行道上。

“ [huː] — [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? ” ['wɪspəd] ['flɔrəns] [θruː] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] .
“ Who — who was he ? ” whispered Florence through chattering teeth .
“ WHO — WHO 曾是 他 ? ” 低声说道 佛罗伦萨 通过 喋喋不休 牙齿 .

“他……他是谁？”弗洛伦斯牙齿打颤地低声问道。

“ [ɑːr] . ['stænli] ['ræmzi] . ”
“ R . Stanley Ramsey . ”
“ 拉 . 斯坦利 拉姆齐 . ”

“R·斯坦利·拉姆齐。”

“ [nɑːt][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ræmzi] ? ”
“ Not the rich Ramsey ? ”
“ 不是 这 富有的 拉姆齐 ? ”

“不是那个有钱的拉姆齐吗？”

“ [hɪz; ɪz][sʌn] . ”
“ His son . ”
“ 他的 儿子 . ”

“他的儿子。”

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] ? ” [-]
“ What did he want ? ” [101]
“ 什么 做过 他 想 ? ” [-]

“他想要什么？”[101]

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [luː'siːl] ,
“ I don't know , ” said Lucile ,
“ 我 不 知道 , ” 说 露西尔 ,

“我不知道，”露西尔说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] ['haɪər] [ʌp] , [ðə; ði]['riːəl]['krɪmɪn(ə)l] .
“ but it may be that we have found the man higher up , the real criminal .
“ 但 它 可能 是 那 我们 有 成立 这 男人 更高 向上 , 这 真实的 刑事 .

“但或许我们已经找到了幕后黑手，真正的罪犯。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪz] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [bʊks] [soʊ]

It	may	be	that	this	rich	young	fellow	is	getting	them	to	steal	the	books	so
它	可能	是	那	这	富有的	年轻的	同伴	是	获得	他们	到	偷	这	图书	所以

[hiː; hi][kæn; kən] [bai] [ðem; ðəm] [tʃiːp] .

he	can	buy	them	cheap	.
他	能	买	他们	便宜的	.

或许这个富有的年轻人指使他们偷书，这样他就可以低价买入。

" [luː'siːl] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv] " [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglər] . "

"	Lucile	told	of	the	incident	regarding	the	copy	of	"	The	Compleat	Angler	.	"
"	露西尔	讲述	的	这	事件	关于	这	复制	的	"	这	完成	垂钓者	.	"

露西尔讲述了与那本《垂钓大全》有关的事件。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kɑːpi] .

"	He	said	he	thought	he	knew	where	there	was	another	copy	.
"	他	说	他	想法	他	知道	在哪里	那里	曾是	其他	复制	.

他说他认为他知道哪里还有另一份拷贝。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['gɑːtn] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	you	see	,	he	may	have	gotten	the	girl	to	steal	it	.
不	你	看	,	他	可能	有	获得	这	女孩	到	偷	它	.

你难道看不出来吗？他可能唆使那个女孩去偷东西了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt]

And	now	he	comes	for	it	and	is	disappointed	because	they	haven't	got
和	现在	他	来	为了	它	和	是	失望的	因为	他们	还没有	得到

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

it	for	him	.	"
它	为了	他	.	"

现在他来取东西，却失望了，因为他们没有给他。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , " [sed] ['flɔrəns] ['daʊtfəli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['prɑːbəb(ə)l] , [dʌz]

"	It	might	be	,	"	said	Florence	doubtfully	,	"	but	it	doesn't	seem	probable	,	does
"	它	可能	是	,	"	说	佛罗伦萨	怀疑地	,	"	但	它	不	似乎	可能	,	做

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“也许是这样，”弗洛伦斯怀疑地说，“但这似乎不太可能，不是吗？”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] . "

He	must	have	plenty	of	money	.	"
他	必须	有	很多	的	钱	.	"

他肯定很有钱。

" [pər'hæps][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['dʌznt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'laʊəns] .

"	Perhaps	his	father	doesn't	give	him	a	large	allowance	.
"	也许	他的	父亲	不	给	他	一个	大的	津贴	.

“或许他父亲没有给他很多零花钱。”

[ðen] , [ə'gen] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [θɪŋks] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː; ər][smɑːrt] .

Then	,	again	,	perhaps	,	he	thinks	such	things	are	smart	.
然后	,	再次	,	也许	,	他	思考	这样的	事物	是	聪明的	.

然而，或许他认为这样做很聪明。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [menz] [sʌnz] [ɑːr; ər] [ðæt] [wei] .

They	say	that	some	rich	men's	sons	are	that	way	.
他们	说	那	一些	富有的	男士	儿子们	是	那	方式	.

他们说有些富家子弟就是这样。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn][ðer; ðər] [ðoʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

There's	something	that	happened	in	there	though	that	I	don't	understand	.
有	某物	那	发生	在	那里	尽管	那	我	不	理解	.

不过，里面发生了一些我不明白的事情。

[hiː; hi] — ″
He — ″
他 — ″

他-″

“ [hɪst] , ″ ['wɪspəd] ['flɔrəns] , ['drægɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [sloʊ] [wɔːk] ; “ [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]
“ Hist , ″ whispered Florence , dragging her into a slow walk ; “ here comes the
“ 历史 , ″ 低声说道 佛罗伦萨 , 拖拽 她 进入 一个 慢的 走 ; “ 这里 来 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

“希斯，”弗洛伦斯低声说道，拉着她慢慢地走着；“孩子来了。”

″ [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [slɪm] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [stiːl] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] ['ɪntuː][ðə; ði]
″ Once more they saw the slim wisp of a girl steal out like a ghost into the
″ 一次 更多的 他们 锯 这 苗条的 烟雾 的 一个 女孩 偷 出去 喜欢 一个 鬼 进入 这
[naɪt] . [-]
night . [102]
夜晚 . [-]

“他们又一次看到一个瘦弱的女孩像幽灵一样溜进了夜色中。[102]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
MYSTERIES OF THE SEA
谜团 的 这 海

海洋之谜

[ðə; ði] [treɪl] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [tʃaɪld] [led] [ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] .
The trail over which the mystery child led them that night revealed nothing .
这 踪迹 超过 哪个 这 神秘 孩子 引领 他们 那 夜晚 揭晓 没有什么 .

当晚，那个神秘的孩子带领他们沿着一条小路走去，却什么也没发现。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [ðem; ðəm] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] [æt; ət][ə; eɪ]
Indeed , she eluded them , escaping the moment she left the elevated train at a
的确 , 她 躲避 他们 , 逃脱 这 片刻 她 左边 这 升高 火车 在 一个
[daʊn] [taʊn] ['steɪʃ(ə)n] .
down town station .
向下 镇 车站 .

事实上，她摆脱了他们，在市中心车站下高架列车的那一刻就逃脱了。

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][goʊ] [hoʊm] , ″ [sed] ['flɔrəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] .
“ Nothing to do but go home , ″ said Florence in a disappointed tone .
“ 没有什么 到 做 但 去 家 , ″ 说 佛罗伦萨 在 一个 失望的 语气 .

“除了回家，别无他法了。”弗洛伦斯失望地说。

“ [oʊ] , [wel] , [tʃɪr] [ʌp] , ″ [smaɪld] [luː'siːl] .
“ Oh , well , cheer up , ″ smiled Lucile .
“ 哦 , 出色地 , 欢呼 向上 , ″ 微笑 露西尔 .

“哦，好吧，振作起来，”露西尔笑着说。

“ [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæptər] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mɪstəri] ,
“ We've had a new chapter added to our mystery ,
“ 我们已经 有 一个 新的 章 额外 到 我们的 神秘 ,

“我们的谜团又增添了新的篇章，”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] ['kærəktər] [huː] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪŋ] .
as well as a whole new character who promises to become interesting .
作为 出色地 作为 一个 所有的 新的 特点 WHO 承诺 到 变得 有趣的 .

以及一个全新的角色，他有望成为一个有趣的角色。

[bʌt; bət] [lʊk] , [ˈflɔrəns] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈsʌd(ə)nli] .

But	look	,	Florence	,	”	she	whispered	suddenly	.
但	看	,	佛罗伦萨	,	”	她	低声说道	突然	.

“但是，弗洛伦斯，”她突然低声说道。

“ [noʊ] , [dəunt] [ster] , [dʒʌst] [glæns] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] .

“	No	,	don't	stare	,	just	glance	down	toward	the	end	of	the	platform	.
”	不	,	不	盯	,	只是	瞥一眼	向下	朝向	这	结尾	的	这	平台	.

“不，别盯着看，只要往下瞥一眼站台尽头就行了。”

[siː] [ðæt] [mæn] ? ”

See	that	man	?	”
看	那	男人	?	”

看到那个人了吗?

“ [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːlər] [tɜːrnd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [juː ˈes] ? ”

“	The	one	with	his	collar	turned	up	and	with	his	back	to	us	?	”
”	这	一	和	他的	衣领	转向	向上	和	和	他的	后退	到	我们	?	”

“就是那个竖起衣领、背对着我们的人？”

“ [jes] . ” [-]

“	Yes	.	”	[	103	]
”	是的	.	”	[	-	]

“是的。”[103]

“ [ðæts] [ðə; ði] [mæn] [huː] [pæst] [juː ˈes] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ˈkɑːtɪdʒ] . ”

That's	the	man	who	passed	us	when	we	were	on	our	way	to	the	mystery	cottage	.	”
那就是	这	男人	WHO	通过了	我们	什么时候	我们	是	在	我们的	方式	到	这	神秘	小屋	.	”

“那就是我们去神秘小屋的路上遇到的那个人。”

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] ? ”

“	Are	you	sure	?	”
”	是	你	当然	?	”

“你确定吗？ ”

“ [kɑːnt] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .

“	Can't	be	mistaken	.
”	不能	是	错误	.

“不可能弄错了。”

[seɪm] [koʊt] , [seɪm] [hæt] , [seɪm] [ˈevriθɪŋ] . ”

Same	coat	,	same	hat	,	same	everything	.	”
相同的	外套	,	相同的	帽子	,	相同的	一切	.	”

同样的外套，同样的帽子，所有东西都一样。

“ [waɪ] [ðen] —

“	Why	then	—
”	为什么	然后	—

“那么，为什么——

” [ˈflɔrəns] [tʃekt] [hɜːrˈself] .

”	Florence	checked	herself	.
”	佛罗伦萨	已检查	她自己	.

弗洛伦斯检查了一下自己。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] :

A	moment	later	she	said	in	a	quiet	tone	of	voice	:
一个	片刻	之后	她	说	在	一个	安静的	语气	的	嗓音	:

片刻后，她平静地说道:

“ [luːˈsiːl] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [əˈbaʊt] [taɪm] [wiː; wi] [weidid] [əˈʃɔːr] ?
“ Lucile , don't you think it's about time we waded ashore ?
“ 露西尔 , 不 你 思考 它是 关于 时间 我们 涉水 岸上 ?

“露西尔，你不觉得我们该上岸了吗？”

[keɪm] [klɪr] [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈfer] ;
Came clear and got out of this affair ;
来 清除 和 得到 出去 的 这 事务 ;

坦白交代并摆脱了这段关系；

[tɜːrnd] [fækts]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs]
turned facts over to the authorities and allowed them to take their course
转向 事实 超过 到 这 当局 和 允许 他们 到 拿 他们的 课程
?
?
?

将事实移交给当局，让他们按程序处理?

” [luːˈsiːl] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” Lucile was silent for a moment .
” 露西尔 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

露西尔沉默了一会儿。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['tensli] :
Then suddenly she shivered all over and whispered tensely :
然后 突然 她 瑟瑟发抖 全部 超过 和 低声说道 紧张地 :

突然，她全身颤抖起来，紧张地低声说道：

“ [noʊ] — [noʊ] , [nɑːt] [kwaɪt] [jet] . ”
“ No — no , not quite yet . ”
“ 不 — 不 , 不是 相当 然而 . ”

“不，不，还没到时候。”

“ [wiː; wi] [meɪ] [get] [ɪn]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [neks] . ”
“ We may get in over our necks . ”
“ 我们 可能 得到 在 超过 我们的 脖子 . ”

“我们可能会陷入困境。”

“ [aɪ][kæn; kən] [swɪm] .
“ I can swim .
“ 我 能 游泳 .

我会游泳。

[kɑːnt] [juː; jʊ] ? ”
Can't you ? ”
不能 你 ? ”

难道你不能吗?

“ [aɪl] [traɪ] , ” [ˈflɔrəns] [læft] , [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] . [-
“ I'll try , ” Florence laughed , and there for the time the matter ended . [104
“ 患病的 尝试 , ” 佛罗伦萨 笑了 , 和 那里 为了 这 时间 这 事情 结束 . [-
]
]
]

“我会试试的，”弗洛伦斯笑着说，事情就此结束了。[104]

[luːˈsiːl] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [tuː] ['aʊərz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
Lucile worked in the library two hours the next day .
露西尔 工作 在 这 图书馆 二 小时 这 下一个 天 .

第二天，露西尔在图书馆工作了两个小时。

[wʌn] [fækt][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

One	fact	could	not	escape	her	attention	.
一	事实	可以	不是	逃脱	她	注意力	.

有一个事实她无法忽视。

['hæri] [brɑːk] [hæd; həd] [bɪn] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [sliːp] .

Harry	Brock	had	been	losing	a	lot	of	sleep	.
哈里	布洛克	有	到过	输	一个	很多	的	睡觉	.

哈里·布洛克一直睡眠不足。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] ['æktʃuəli]

She	saw	him	rubbing	his	eyes	from	time	to	time	and	once	he	actually
她	锯	他	擦	他的	眼睛	从	时间	到	时间	和	一次	他	实际上

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['rekərdz] .

nodded	over	his	records	.
点头	超过	他的	记录	.

她看到他时不时地揉揉眼睛，有一次他甚至还对着他的记录点了点头。

“ [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [leɪt] ?

“	Been	studying	late	?
”	到过	学习	晚的	?

“熬夜学习了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] ['frendli] ['sɪmpəθi] .

”	she	asked	in	friendly	sympathy	.
”	她	问	在	友好的	同情	.

她带着友好的同情问道。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kwɪk] , ['penətreɪtɪŋ] [glæns] , [ðen] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm'self] , [sed]

He	shot	her	a	quick	,	penetrating	glance	,	then	,	seeming	to	catch	himself	,	said
他	射击	她	一个	快的	,	渗透	瞥一眼	,	然后	,	似乎	到	抓住	他自己	,	说

, “ [oʊ] , [jes] ,

,	“	Oh	,	yes	,
,	“	哦	,	是的	,

他迅速而锐利地瞥了她一眼，然后似乎意识到自己的失言，说道：“哦，是的，

[kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .

quite	a	bit	.
相当	一个	少量	.

相当多。

” [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

”	That	afternoon	,
”	那	下午	,

那天下午，

['faɪndɪŋ] ['stʌdi] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)l]

finding	study	difficult	and	being	in	need	of	a	theme	for	a	special	article
寻找	学习	难的	和	存在	在	需要	的	一个	主题	为了	一个	特别的	文章

[tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] 5b ,

to	be	written	for	English	5b	,
到	是	书面	为了	英语	5b	,

觉得学习很困难，而且需要为英语5b课程写一篇专题文章，需要确定一个主题。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [juːz] [hɜːr; hər] [kɑːrd] [ʌv; əv] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baɪndəri] [ænd; ənd] [gliːn] [ðə; ði]

she	decided	to	use	her	card	of	admittance	to	the	bindery	and	glean	the
她	决定	到	使用	她	卡片	的	准入	到	这	装订厂	和	收集	这

[mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θiːm] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

material	for	the	theme	from	that	institution	.
材料	为了	这	主题	从	那	机构	.

她决定利用她的装订厂准入卡，从该机构收集与主题相关的素材。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,

She	could	scarcely	have	chosen	a	more	fitting	subject	,
她	可以	几乎	有	选定	一个	更多的	配件	主题	,

她几乎不可能选择比这更合适的主题了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['pleɪsɪz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feɪməs] [bʊk] ['baɪndəri] .

for	there	are	few	places	more	interesting	than	a	famous	book	bindery	.
为了	那里	是	很少	地方	更多的	有趣的	比	一个	著名的	书	装订厂	.

因为很少有地方比著名的书籍装订厂更有趣。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [kwaɪt] [droʊv] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

something	occurred	while	she	was	there	that	quite	drove	all	the	thoughts	of	her
某物	发生	尽管	她	曾是	那里	那	相当	驾驶	全部	这	想法	的	她

[θiːm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɔːl'redi] ['oʊvər] - ['bəːdnd]

theme	out	of	her	head	and	added	to	her	already	over	-	burdened
主题	出去	的	她	头	和	额外	到	她	已经	超过	-	负担

['ʃəuldəz] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [weɪt] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] . [-]

shoulders	an	increased	weight	of	responsibility	.	[	105	]
肩膀	一个	增加	重量	的	责任	.	[	-	]

她在那里的时候发生了一件事，这件事让她完全忘记了自己创作的主题，并给她本已不堪重负的肩膀增加了额外的责任。[105]

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['baɪndəri][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['meni] ['wʌndɝz] .

A	famous	bindery	is	a	place	of	many	wonders	.
一个	著名的	装订厂	是	一个	地方	的	许多	奇迹	.

著名的装订厂是一个充满奇迹的地方。

[ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] [mə'ʃiːnz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [greɪt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [fairz] [ðæt]

The	stitching	machines	,	the	little	and	great	presses	,	the	glowing	fires	that
这	缝合	机器	,	这	小的	和	伟大的	出版社	,	这	发光	火灾	那

[hiːt] ['aɪərnz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stæmpɪŋ] ,

heat	irons	for	the	stamping	,
热	熨斗	为了	这	冲压	,

缝纫机、大大小小的印刷机、加热熨斗进行冲压的炽热炉火，

[ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [lend] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] , ['mɪstəri] [ænd; ənd] [faɪn] [ɪn'devər]

all	these	and	many	more	lend	an	air	of	industry	,	mystery	and	fine	endeavor
全部	这些	和	许多	更多的	借	一个	空气	的	行业	,	神秘	和	美好的	努力

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

to	the	place	.
到	这	地方	.

所有这些以及更多因素，都给这个地方增添了一种勤劳、神秘和崇高奋斗的气息。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['baɪndəri] , [wer] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [bʊks] [ɑːr; ər] [baʊnd] [iːtʃ] [deɪ] ,

Not	in	the	general	bindery	,	where	thousands	of	books	are	bound	each	day	,
不是	在	这	一般的	装订厂	,	在哪里	数千	的	图书	是	边界	每个	天	,

不是在那种每天装订成千上万本书的普通装订厂。

[dɪd] [luː'siːl] [faɪnd][hɜːr; hər] [tʃiːf] ['ɪntrəst] , [haʊ'evər] .

did	Lucile	find	her	chief	interest	,	however	.
做过	露西尔	寻找	她	首席	兴趣	,	然而	.

露西尔最终找到了她最感兴趣的领域吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] [ruːm] ,

It	was	when	she	had	been	shown	into	a	small	side	room	,
它	曾是	什么时候	她	有	到过	所示	进入	一个	小的	边	房间	,

当时她被领进了一间小侧房，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sʌnlaɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ə; eɪ] [brɔːd] ['wɪndoʊ] ,

into	which	the	natural	sunlight	shone	through	a	broad	window	,
进入	哪个	这	自然的	阳光	闪耀	通过	一个	广阔	窗户	,

自然的阳光透过宽大的窗户照射进来，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

that	she	realized	that	she	had	reached	the	heart	of	the	place	.
那	她	已实现	那	她	有	达到	这	心	的	这	地方	.

她意识到自己已经到达了这个地方的核心地带。

“ [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər] , “ [ɪz][ðə; ði][hænd]['baɪndəri] .

“	This	,	”	said	the	young	man	attending	her	,	“	is	the	hand	bindery	.
“	这	,	”	说	这	年轻的	男人	参加	她	,	“	是	这	手	装订厂	.

“这里，”侍奉她的年轻人说，“是手工装订作坊。”

[fjuː] [bʊks] [ɑːr; ər] [baʊnd] [hɪr] ; ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks][ə; eɪ] [jɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Few	books	are	bound	here	;	sometimes	not	more	than	six	a	year	,	but	they	are
很少	图书	是	边界	这里	;	有时	不是	更多的	比	六	一个	年	,	但	他们	是

['hænsəmli] ,

handsomely	,
英俊地	,

这里装订的书籍很少；有时一年不超过六本，但装帧精美。

['wʌndərfəli] [baʊnd] .

wonderfully	bound	.
太棒了	边界	.

装帧精美。

['mɪstər] . ['kɝːkländ] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] , [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Kirkland	,	the	head	of	this	department	,	will	tell	you	all	about	it	.
先生	.	柯克兰	,	这	头	的	这	部门	,	将要	告诉	你	全部	关于	它	.

该部门负责人柯克兰先生会详细地告诉你们一切。

[aɪ] [hɪr] [maɪ] [ɔːtə'fəʊn] [kɔːl] .

I	hear	my	autophone	call	.
我	听到	我的	自动电话	称呼	.

我听到自动拨号的来电。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] . ” [-]

I	will	come	for	you	a	little	later	.	”	[	106	]
我	将要	来	为了	你	一个	小的	之后	.	”	[	-	]

我稍后会来接你。”[106]

[luː'siːl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] .

Lucile	was	not	sorry	to	be	left	alone	in	such	a	room	.
露西尔	曾是	不是	对不起	到	是	左边	独自的	在	这样的	一个	房间	.

露西尔并不后悔独自一人待在这样的房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rer] [ɪn'tʃæntmənt] .

It	was	a	place	of	rare	enchantment	.
它	曾是	一个	地方	的	稀有的	魅力	.

这是一个充满奇幻魅力的地方。

['siːtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [bentʃiz] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][wɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bluː] [fairz] ['bɜːrnɪŋ]

Seated	at	their	benches	,	bending	over	their	work	,	with	their	blue	fires	burning
坐着	在	他们的	长椅	,	弯曲	超过	他们的	工作	,	和	他们的	蓝色的	火灾	燃烧

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

before	them	,
前	他们	,

他们坐在工作台前，弯腰工作，面前燃着蓝色的篝火。

[wɜːr; wər] [θriː] [skɪld] ['wɜkmən] .

were	three	skilled	workmen	.
是	三	熟练	工人	.

他们是三名技术工人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɜkmən] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɑːrtɪsts] .

They	were	more	than	workmen	;	they	were	artists	.
他们	是	更多的	比	工人	;	他们	是	艺术家	.

他们不仅仅是工人，更是艺术家。

[ðə; ði][wɜːrk] [tɜːrnd] [aʊt][baɪ][ðem; ðəm] ['raɪv(ə)l] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ðə; ði]['kænvəs][ʌv; əv]

The	work	turned	out	by	them	rivaled	in	beauty	and	perfection	the	canvas	of
这	工作	转向	出去	经过	他们	竞争对手	在	美丽	和	完美	这	帆布	的

[ðə; ði][moʊst] [skɪld] ['peɪntər] .

the	most	skilled	painter	.
这	最多	熟练	画家	.

他们创作出的作品，其美感和完美程度足以媲美最技艺精湛的画家的作品。

[ðeɪ] [rɔːt] [ɪn][ˌɪn'leɪd] ['leðər] [ænd; ənd][goʊld] ; [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn] ['kreɪɒn] [ænd; ənd] [ɔɪlz] .

They	wrought	in	inlaid	leather	and	gold	;	the	artist	in	crayon	and	oils	.
他们	锻	在	镶嵌	皮革	和	金子	;	这	艺术家	在	蜡笔	和	油	.

他们用皮革和黄金进行镶嵌；艺术家则用蜡笔和油彩进行创作。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst]['juːzɪz] ['pælət] , [naɪf] [ænd; ənd] [brʌʃ] ; [ðer; ðər] [stiːl] [tuːlz] [wɜːr; wər] ['fæʃnd] [tuː; tə]

The	artist	uses	palette	,	knife	and	brush	;	their	steel	tools	were	fashioned	to
这	艺术家	用途	调色板	,	刀	和	刷子	;	他们的	钢	工具	是	造型	到

[suːt][ðer; ðər][ɑːrt] .

suit	their	art	.
套装	他们的	艺术	.

这位艺术家使用调色板、画刀和画笔；他们的钢制工具都是为他们的艺术创作而设计的。

[reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ræk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuːlz] [wɜːr; wər]

Ranged	along	one	side	of	the	room	was	a	long	rack	in	which	these	tools	were
范围	沿着	一	边	的	这	房间	曾是	一个	长的	架子	在	哪个	这些	工具	是

[kept] .

kept	.
保留	.

房间一侧摆放着一个长架子，这些工具就放在里面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [tuːl] [hæd; həd][ɪts] [pleɪs] .

There	were	hundreds	of	them	,	and	each	tool	had	its	place	.
那里	是	数百	的	他们	,	和	每个	工具	有	它是	地方	.

工具数以百计，每种工具都有其用武之地。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃiz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][hɑːt] ['sɪzlɪŋ] [saʊnd] ,

Every	now	and	again	from	the	benches	there	came	a	hot	sizzling	sound	,
每一个	现在	和	再次	从	这	长椅	那里	来了	一个	热的	炙热	声音	,

长椅上不时传来滋滋作响的热气声，

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuːlz] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['testɪd] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['hiːtɪd] ['oʊvər]

which	meant	that	one	of	these	tools	was	being	tested	after	having	been	heated	over
哪个	意思是	那	一	的	这些	工具	曾是	存在	测试	后	拥有	到过	加热	超过

[ðə; ði] [fleɪm] .

the	flame	.
这	火焰	.

这意味着其中一个工具在火焰上加热后正在接受测试。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] [tuːlz] , [ðə; ði] [hed] ['wɜːrkmən] ,

Seeing	her	looking	at	the	rack	of	tools	,	the	head	workman	,
看到	她	寻找	在	这	架子	的	工具	,	这	头	工人	,

看到她正看着工具架，领头的工人说：

[ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ænd; ənd] [kiːn] [bluː] [aɪz] , [tɜːrnd]

a	broad	-	shouldered	man	with	a	pleasant	smile	and	keen	blue	eyes	,	turned
一个	广阔	-	肩部	男人	和	一个	令人愉快的	微笑	和	敏锐的	蓝色的	眼睛	,	转向

[tɔːrd] [hɜːr; hər] .

toward	her	.
朝向	她	.

一个肩膀宽阔、面带和蔼笑容、目光炯炯的蓝眼睛的男人转向了她。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

“	Would	you	like	to	have	me	tell	you	a	little	about	them	?
”	会	你	喜欢	到	有	我	告诉	你	一个	小的	关于	他们	?

“你想让我给你简单介绍一下他们吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ɪn'diːd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . ” [-]

“	Indeed	I	should	.	”	[	107	]
”	的确	我	应该	.	”	[	-	]

“我当然应该。”[107]

“ [ðoʊz] [tuːlz] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hæns] [wiːmɑːr] , [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [mæn]['evər] [noʊn] [tuː; tə]

“	Those	tools	once	belonged	to	Hans	Wiemar	,	the	most	famous	man	ever	known	to
”	那些	工具	一次	属于	到	汉斯	维玛	,	这	最多	著名的	男人	曾经	已知	到

[ðə; ði][krɑːft] .

the	craft	.
这	工艺	.

“这些工具曾经属于汉斯·维玛，他是这个行业有史以来最著名的人。”

['æftər][hiː; hi][daɪd][aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] .

After	he	died	I	bought	them	from	his	widow	.
后	他	死亡	我	买	他们	从	他的	寡妇	.

他去世后，我从他遗孀那里买下了它们。

[hiː; hi][wʌns] [spent] [θriː] ['jɪrz] ['baɪndɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] .

He	once	spent	three	years	binding	a	single	book	.
他	一次	花费	三	年	结合	一个	单身的	书	.

他曾花了三年时间装订一本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

It	was	to	be	presented	to	the	king	of	England	.
它	曾是	到	是	呈现	到	这	国王	的	英格兰	.

它原本要呈献给英国国王。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['skɪlf(ə)l]['ɑːrtɪzən] .

He	was	a	very	skillful	artisan	.
他	曾是	一个	非常	熟练	工匠	.

他是一位技艺非常精湛的工匠。

“ [wiː; wi][baɪnd][sʌm; səm] ['prɪti] [faɪn] [bʊks] [hɪr] , [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] ['mɑːdɪstli] .

“	We	bind	some	pretty	fine	books	here	,	too	,	”	he	said	modestly	.
”	我们	绑定	一些	漂亮的	美好的	图书	这里	,	也	,	”	他	说	谦虚地	.

“我们这里也装订一些非常精美的书籍，”他谦虚地说。

“ [hɪr] [ɪz][wʌn][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .

“	Here	is	one	I	am	only	just	beginning	.
”	这里	是	一	我	是	仅有的	只是	开始	.

“这是我才刚刚开始的一个项目。”

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [bʊk] , [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊətri] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

You	see	it	is	a	very	large	book	,	a	book	of	poetry	printed	in	the	original
你	看	它	是	一个	非常	大的	书	,	一个	书	的	诗	打印	在	这	原来的

['dʒɜːrmən] .

German	.
德语	.

你看，这是一本非常厚的书，一本用德语原版印刷的诗集。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [liːst] [tuː] [mʌnθs] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	be	at	least	two	months	doing	it	.
我	将	是	在	至少	二	几个月	正在做	它	.

我至少要花两个月的时间去做这件事。

“ [ðə; ði] [læst] [wʌn] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]

“	The	last	one	I	had	was	much	smaller	but	it	was	to	have	taken
”	这	最后的	一	我	有	曾是	很多	较小的	但	它	曾是	到	有	已采取

[ˌem 'iː] [fɔːr] [mʌnθs] .

me	four	months	.
我	四	几个月	.

“我上一次做的那个手术要小得多，但花了我四个月的时间。”

” [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	A	shadow	passed	over	his	face	.
”	一个	阴影	通过了	超过	他的	脸	.

一道阴影掠过他的脸庞。

“ [dɪd] — [dɪd][juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [luː'siːl] , [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər]

“	Did	—	did	you	finish	it	?	”	asked	Lucile	,	a	tone	of	instinctive	sympathy	in	her
”	做过	—	做过	你	结束	它	?	”	问	露西尔	,	一个	语气	的	本能	同情	在	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“你……你写完了吗？”露西尔问道，语气中带着本能的同情。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [frentʃ] [bʊk] , [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst] [frentʃ] [taɪp] .

“	It	was	an	ancient	French	book	,	done	in	the	oldest	French	type	.
”	它	曾是	一个	古老的	法语	书	,	完毕	在	这	最老	法语	类型	.

“这是一本古老的法国书籍，采用最古老的法国字体印刷。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] - ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , -

It	was	called	'	Mysteries	of	the	Sea	,	'
它	曾是	称为	-	谜团	的	这	海	,	-

它名为《海洋之谜》

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

”	he	went	on	without	answering	her	question	.
”	他	去	在	没有	回答	她	问题	.

他没有回答她的问题，继续说道。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tuːl] [wiː; wi] [juːst] [moʊst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	This	was	the	tool	we	used	most	on	it	,	”	he	said	,
”	这	曾是	这	工具	我们	用过的	最多	在	它	,	”	他	说	,

他说：“这是我们使用最多的工具。”

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl] [tuːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

holding	out	the	edge	of	a	steel	tool	for	her	inspection	.
保持	出去	这	边缘	的	一个	钢	工具	为了	她	检查	.

举起钢制工具的边缘让她检查。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['met(ə)l][ɪz] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leðər] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [weɪ]

“	You	see	,	the	metal	is	heated	and	pressed	into	the	leather	in	just	the	right	way
”	你	看	,	这	金属	是	加热	和	按下	进入	这	皮革	在	只是	这	正确的	方式

,

,

,

“你看，金属经过加热，以恰到好处的方式压入皮革中。”

[ðen] [goʊld] , ['twentɪ] - [tuː] ['kærət][goʊld] ,

then	gold	,	twenty	-	two	carat	gold	,
然后	金子	,	二十	-	二	克拉	金子	,

然后是黄金，22K金，

[ɪz] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kriːsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][goʊld][æz; əz]

is	pressed	into	the	creases	that	are	left	and	we	have	a	figure	in	gold	as
是	按下	进入	这	褶皱	那	是	左边	和	我们	有	一个	数字	在	金子	作为

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

a	result	.
一个	结果	.

被压入留下的褶皱中，结果就形成了金色的图案。

[ðɪs] [wʌn][juː; jʊ] [siː] [ɪz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] . ” [-]

This	one	you	see	is	in	the	form	of	an	ancient	sailing	ship	.	”	[	108	]
这	一	你	看	是	在	这	形式	的	一个	古老的	帆船	船	.	”	[	-	]

你看到的这个是古代帆船的形状。”[108]

[luː'siːl] ['stɑːrtɪd] , [ðen] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [tuːl] [mɔːr] ['kerfəlɪ] .

Lucile	started	,	then	examined	the	tool	more	carefully	.
露西尔	开始	,	然后	检查	这	工具	更多的	小心	.

露西尔开始检查工具，然后更加仔细地查看起来。

“ [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [tuːl] [wiː; wi] [juːst] .

“	Here	is	another	tool	we	used	.
”	这里	是	其他	工具	我们	用过的	.

“这是我们使用的另一个工具。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [klaʊdz] .

It	represents	clouds	.
它	代表	云	.

它代表云。

[ðɪs] [wʌn] [meɪks] [ðə; ði]['wɔːtər] .

This	one	makes	the	water	.
这	一	制作	这	水	.

这个装置负责制水。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][juːz] [ə'proʊpriət] [tuːlz] .

You	see	we	use	appropriate	tools	.
你	看	我们	使用	合适的	工具	.

你看，我们使用了合适的工具。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] .

The	book	was	about	ships	and	the	sea	,	written	before	the	time	of	Columbus	.
这	书	曾是	关于	船舶	和	这	海	,	书面	前	这	时间	的	哥伦布	.

这本书是关于船舶和海洋的，写于哥伦布时代之前。

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] ['sloʊlɪ] ,

”	He	was	silent	for	a	moment	,	then	said	slowly	,
”	他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	然后	说	缓慢地	,

他沉默了一会儿，然后缓缓说道：

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] .

a	look	of	pain	coming	into	his	fine	face	,	“	I	suppose	I	might	as	well	tell	you	.
一个	看	的	疼痛	未来	进入	他的	美好的	脸	,	“	我	认为	我	可能	作为	出色地	告诉	你	.

他英俊的脸上露出痛苦的神色，“我想我还是应该告诉你。”

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['stoʊlən] , ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [maɪ] [bentʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lʌntʃ] ['aʊər] .

The	book	was	stolen	,	stolen	from	my	bench	during	the	lunch	hour	.
这	书	曾是	被盗	,	被盗	从	我的	长椅	期间	这	午餐	小时	.

书被偷了，午休时间从我的工作台上被偷走了。

” [luː'siːl] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .

”	Lucile	started	violently	.
”	露西尔	开始	暴力	.

“露西尔突然变得非常暴力。”

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] [went] [ɑːn] .

The	artist	stared	at	her	for	a	second	,	then	went	on	.
这	艺术家	凝视	在	她	为了	一个	第二	,	然后	去	在	.

艺术家盯着她看了一秒钟，然后继续说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [jet] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .

“	Of	course	,	I	can't	be	held	responsible	,	yet	no	doubt	they	blame	me	in	a	way	.
“	的	课程	,	我	不能	是	握住	负责任的	,	然而	不	怀疑	他们	责备	我	在	一个	方式	.

“当然，我不能为此负责，但毫无疑问，他们在某种程度上责怪我。”

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['veri] ['væljuəb(ə)l] — [wɜːrθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

The	book	was	very	valuable	—	worth	thousands	of	dollars	.
这	书	曾是	非常	有价值的	—	值得	数千	的	美元	.

这本书非常有价值——价值数千美元。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [tuː] [deɪz] .

And	it	would	have	been	finished	in	two	days	.
和	它	会	有	到过	完成的	在	二	天	.

两天就能完工。

” [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['saɪlənt] [griːf] . [-]

”	He	bowed	his	head	as	if	in	silent	grief	.	[	109	]
”	他	鞠躬	他的	头	作为	如果	在	沉默的	悲伤	.	[	-	]

他低下了头，仿佛默默地悲伤着。[109]

“ [pliːz] , ” - [lɪps] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

“	Please	,	”	Lucile's	lips	quivered	with	emotion	as	she	spoke	,
“	请	,	”	-	嘴唇	颤抖	和	情感	作为	她	辐	,

“求求你，”露西尔说话时嘴唇因激动而颤抖，“

“ [dɪd] [ðə; ði] [bʊk] [hæv; həv] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [ʃɪp] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	did	the	book	have	three	of	these	ancient	ship	designs	on	the	back	of	it	,
”	做过	这	书	有	三	的	这些	古老的	船	设计	在	这	后退	的	它	,

“这本书的封底是不是印有这三种古代船只的设计图？”

[wʌn] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] ? ”

one	large	and	two	small	?	”
一	大的	和	二	小的	?	”

一个大的，两个小的?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ɪn] [dɑːrk] [red] ['leðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ɔːl] [ɪn] [goʊld] ? ”

“	And	was	it	done	in	dark	red	leather	with	the	decorations	all	in	gold	?	”
”	和	曾是	它	完毕	在	黑暗的	红色的	皮革	和	这	装饰	全部	在	金子	?	”

“它是用深红色皮革做的，装饰全部是金色的吗？”

“ [jes] , [jes] !
“ Yes , yes !
” 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

” [ðə; ði]['mænz] [toʊnz] [wɜːr; wər] ['iːgər] .
” the man's tones were eager .
” 这 男人的 音调 是 渴望的 .

“那人的语气很急切。”

“ [ænd; ənd] , [ænd; ənd] , ” [luː'siːl] ['wɪspəd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
“ And , and , ” Lucile whispered the words ,
“ 和 , 和 , ” 露西尔 低声说道 这 字 ,

“而且，而且，”露西尔低声说道，

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['bʊkmɑːrk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['kʌvər]
“ was there a bookmark in the upper corner of the inside of the front cover
“ 曾是 那里 一个 书签 在 这 上 角落 的 这 里面 的 这 正面 覆盖
? ”
? ”
? ”

“封面内侧右上角有没有书签？”

“ [jes] , [jes] , [jes] !
“ Yes , yes , yes !
” 是的 , 是的 , 是的 !

“是的，是的，是的！”

” [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [tens] ['wɪspər] .
” He uttered the words in a tense whisper .
” 他 说出 这 字 在 一个 紧张 耳语 .

他用紧张的低语说出了这些话。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊk] ? ”
“ How can you know so much about the book ? ”
“ 如何 能 你 知道 所以 很多 关于 这 书 ? ”

“你怎么会对这本书了解这么多？”

“ [pliːz] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [luː'siːl] , “ [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
“ Please , ” pleaded Lucile , “ I can't tell you now .
“ 请 , ” 恳求 露西尔 , “ 我 不能 告诉 你 现在 .

“求求你，”露西尔恳求道，“我现在不能告诉你。”

[bʌt; bət][pər] — [pər'hæps][aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] . ”
But per — perhaps I can help you . ”
但 每 — 也许 我 能 帮助 你 . ”

但是——或许我可以帮到你。”

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['prezɪdənt] , [tuː; tə]['mɪstər] . ['sɪlvər] . ”
“ I will take you to our president , to Mr . Silver . ”
“ 我 将要 拿 你 到 我们的 总统 , 到 先生 . 银 . ”

“我会带你去见我们的总统，西尔弗先生。”

“ [pliːz] — [pliːz] — [noʊ] — [nɑːt] [naʊ] .
“ Please — please — no — not now .
“ 请 — 请 — 不 — 不是 现在 .

“求求你们——求求你们——不要——现在不要。”

[pliːz] [let][ˌem 'iː][goʊ] [naʊ] .
Please let me go now .
请 让 我 去 现在 .

请放我走吧。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] .

I	must	think	.
我	必须	思考	.

我必须思考。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] — ['truːli] — ['truːli] [aɪ] [wɪl] .

I	will	come	back	—	truly	—	truly	I	will	.
我	将要	来	后退	—	真的	—	真的	我	将要	.

我一定会回来的——真的，我一定会回来的。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːrn]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr]

"	With	the	instinct	of	a	born	gentleman	he	escorted	her	to	a	side	door
"	和	这	本能	的	一个	出生	绅士	他	护送	她	到	一个	边	门

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][aʊt] . [-]

and	let	her	out	.	[	110	]
和	让	她	出去	.	[	-	]

“他本能地像个天生的绅士，护送她到侧门，让她出去了。[110]

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] , [siːmd] [ˌʌn'riːəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	sunshine	,	as	she	emerged	,	seemed	unreal	to	her	.
这	阳光	,	作为	她	出现	,	似乎	虚幻	到	她	.

当她走出房间时，阳光对她来说似乎很不真实。

['evriθɪŋ] [siːmd] [ˌʌn'riːəl] .

Everything	seemed	unreal	.
一切	似乎	虚幻	.

一切都显得那么不真实。

“ [ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] !

“	The	gargoyle	!
"	这	石像鬼	!

“石像鬼!

[ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] !

The	gargoyle	!
这	石像鬼	!

石像鬼!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] .

"	she	whispered	hoarsely	.
"	她	低声说道	沙哑地	.

她沙哑地低语道。

“ [kæn; kən][aɪ]['nevər] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Can	I	never	escape	it	?
"	能	我	绝不	逃脱	它	?

“我永远都无法逃脱吗？”

[kæn; kən][aɪ][goʊ][noʊ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [bʊks] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [heitid] ,

Can	I	go	no	place	without	discovering	that	books	marked	with	that	hated	,
能	我	去	不	地方	没有	发现	那	图书	标记	和	那	憎恨	,

我走到哪里都会发现那些被我憎恶的标记的书，

['hɔːntɪŋ] [saɪn] [hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] ?

haunting	sign	have	been	stolen	?
令人难忘	符号	有	到过	被盗	?

闹鬼的标志被偷了吗?

[ðæt] [bʊk] , [ðə; ði][hænd] - [baʊnd] ['kɑːpi][ʌv; əv] - ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

That	book	,	the	hand	-	bound	copy	of	'	Mysteries	of	the	Sea	,
那	书	,	这	手	-	边界	复制	的	-	谜团	的	这	海	,

那本书，那本手工装订的《海洋的奥秘》，

- [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn]['tailə] [striːt] .

'	is	the	latest	acquirement	of	the	old	man	in	the	mystery	cottage	on	Tyler	street	.
-	是	这	最新的	取得	的	这	老的	男人	在	这	神秘	小屋	在	泰勒	街道	.

这是泰勒街神秘小屋里那位老人的最新收藏。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

She	stole	it	;	the	child	stole	it	.
她	偷窃	它	;	这	孩子	偷窃	它	.

她偷了它；孩子偷了它。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

It	seems	that	I	should	tell	all	that	I	know	,	”	she	whispered	to	herself	,
它	似乎	那	我	应该	告诉	全部	那	我	知道	,	”	她	低声说道	到	她自己	,

“看来我应该把我知道的一切都说出来，”她低声自语道。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] .

“	that	it	is	my	duty	.
“	那	它	是	我的	责任	.

“这是我的职责。”

['ʃʊrli] [ðə; ði] [θɪŋ] [kɑːnt][goʊ][ɑːn] .

Surely	the	thing	can't	go	on	.
一定	这	事物	不能	去	在	.

这事肯定不能再继续下去了。

” [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːks] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [er] .

”	She	bathed	her	flushed	cheeks	in	the	outer	air	.
”	她	洗澡	她	酡	脸颊	在	这	外	空气	.

她让脸颊在户外的空气中呼吸。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɔːr] ['kɑːmli] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	And	yet	,	”	she	thought	more	calmly	,	“	there	are	the	old	man	,	the	child	.
“	和	然而	,	”	她	想法	更多的	平静地	,	“	那里	是	这	老的	男人	,	这	孩子	.

“然而，”她平静地想，“还有老人，还有孩子。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

There	is	something	back	of	it	all	.
那里	是	某物	后退	的	它	全部	.

这一切背后必有隐情。

[ðə; ði] ['gɑːrgɔɪlz] ['siːkrət] .

The	gargoyle's	secret	.
这	石像鬼的	秘密	.

石像鬼的秘密。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] ['oʊnli][wʌn] [nuː] ! ” [-]

if	only	one	knew	!	”	[	111	]
如果	仅有的	一	知道	!	”	[	-	]

要是有人知道就好了！[111]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[luː'siːl] ['ʃɛrz] [hɜːr; hər] ['siːkrət]

LUCILE	SHARES	HER	SECRET
露西尔	分享	她	秘密

露西尔分享了她的秘密

[æz; əz] [luː'siːl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

As	Lucile	returned	to	her	room	it	seemed	to	her	that	she	was	being
作为	露西尔	返回	到	她	房间	它	似乎	到	她	那	她	曾是	存在

[hedʒ] [ə'baʊt] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [frendz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːl]

hedged	about	on	all	sides	by	friends	who	had	a	right	to	demand	that	she	reveal
对冲	关于	在	全部	侧面	经过	朋友们	WHO	有	一个	正确的	到	要求	那	她	揭示

[ðə; ði] ['siːkrət] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən] [bʊks] .

the	secret	hiding	-	place	of	the	stolen	books	.
这	秘密	隐藏	-	地方	的	这	被盗	图书	.

露西尔回到房间后，感觉自己被朋友们四面包围，朋友们有权要求她透露被盗书籍的秘密藏匿地点。

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [fræŋk] ['mɔːroʊ] , [hɜːr; hər]

The	university	which	had	done	so	much	for	her	,	Frank	Morrow	,	her
这	大学	哪个	有	完毕	所以	很多	为了	她	,	坦率	明天	,	她

['fɑːðɚz] [frend] ,

father's	friend	,
父亲的	朋友	,

这所大学曾给予她很多帮助，弗兰克·莫罗，她父亲的朋友，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['laɪbreri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ɔːl] ,

the	great	scientific	library	which	was	a	friend	to	all	,
这	伟大的	科学	图书馆	哪个	曾是	一个	朋友	到	全部	,

伟大的科学图书馆，它如同所有人的朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['splendɪd] ['ɑːrtɪst] [huː] [wɜːrkt] [ɪn] ['leðər] [ænd; ənd][goʊld] ;

and	now	this	splendid	artist	who	worked	in	leather	and	gold	;
和	现在	这	灿烂	艺术家	WHO	工作	在	皮革	和	金子	;

现在这位杰出的艺术家，擅长皮革和黄金制品；

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

they	all	appeared	to	be	reaching	out	their	hands	to	her	.
他们	全部	出现	到	是	到达	出去	他们的	双手	到	她	.

他们似乎都在向她伸出手。

[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] .

In	her	room	for	two	hours	she	paced	the	floor	.
在	她	房间	为了	二	小时	她	踱步	这	地面	.

她在房间里踱步了两个小时。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Then	she	came	to	a	decision	.
然后	她	来了	到	一个	决定	.

然后她做出了决定。

“ [aɪl] [tel] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	I'll	tell	one	of	them	;	tell	the	whole	story	and	leave	it	to	him	.
“	患病的	告诉	一	的	他们	;	告诉	这	所有的	故事	和	离开	它	到	他	.

“我会告诉他们中的一个；把整个故事告诉他，然后让他自己决定。”

[huː] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Who	shall	it	be	?
WHO	将	它	是	?

会是谁呢?

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] : [fræŋk] ['mɔːroʊ] . [-]
" The answer came to her instantly : Frank Morrow . [112]
" 这 回答 来了 到 她 即刻 : 坦率 明天 . [-]

"她立刻想到了答案：弗兰克·莫罗。[112]

" [jes] , ['hiːz][ðə; ði][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Yes , he's the one , " she whispered .
" 是的 , 他是 这 一 , " 她 低声说道 .

"是的，就是他，"她低声说道。

" ['hiːz] [ðə; ði][moʊst]['hjuːmən][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
" He's the most human of them all .
" 他是 这 最多 人类 的 他们 全部 .

"他是他们中最有人情味的。"

[waɪt] - ['herd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
White - haired as he is ,
白色的 - 头发 作为 他 是 ,

尽管他已满头白发，

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
I believe he can understand the heart of a child and — and of a
我 相信 他 能 理解 这 心 的 一个 孩子 和 — 和 的 一个
[gɜːrl] [laɪk] [ˌem 'iː] .
girl like me .
女孩 喜欢 我 .

我相信他能理解孩子的心，也能理解像我这样的女孩的心。

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kʌstəmərz] .
" She found him busy with some customers .
" 她 成立 他 忙碌的 和 一些 顾客 .

她发现他正忙着接待一些顾客。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [seɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [hæd; həd] [gɔːn] ,
When he had completed the sale and the customers had gone ,
什么时候 他 有 完全的 这 销售 和 这 顾客 有 已消失 ,

当他完成交易，顾客离开后，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] ['fræŋkli] [frʌm; frəm]
she drew her chair close to his and told him the story frankly from
她 画 她 椅子 关闭 到 他的 和 讲述 他 这 故事 坦率地说 从
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
beginning to end .
开始 到 结尾 .

她把椅子拉到他旁边，坦诚地从头到尾把事情经过告诉了他。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [left] [aʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [səs'piʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ]
The only thing she left out was the fact that she held suspicions against the young
这 仅有的 事物 她 左边 出去 曾是 这 事实 那 她 握住 怀疑 反对 这 年轻的
[ˌmɪljə'nɛrz] [sʌn] .
millionaire's son .
百万富翁 儿子 .

她唯一没说的是，她对这位年轻百万富翁的儿子心存怀疑。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [graʊnd] [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['hiːl] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .
" If there's ground for suspicion , he'll discover it , " she told herself .
" 如果 有 地面 为了 怀疑 , 地狱 发现 它 , " 她 讲述 她自己 .

"如果有可疑之处，他一定会发现的，"她对自己说。

[fræŋk] ['mɔːroʊ] ['lisnd] [ə'tentɪvli] .
Frank Morrow listened attentively .
坦率 明天 听着 认真地 .

弗兰克·莫罗认真地听着。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [siːz]

At	times	he	leaned	forward	with	the	light	on	his	face	that	one	sometimes	sees
在	时代	他	倾斜	向前	和	这	光	在	他的	脸	那	一	有时	看到

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ɪz] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['paiərits] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː]

upon	the	face	of	a	boy	who	is	hearing	a	good	story	of	pirates	and	the	sea
之上	这	脸	的	一个	男生	WHO	是	听力	一个	好的	故事	的	海盗	和	这	海

.

:

.

有时他会向前倾身，脸上露出那种男孩在听海盗和大海的精彩故事时脸上才会有的神采。

“ [wel] ， ” [hiː; hi] ['dæmpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ， “ [wel] ！

“	Well	,	”	he	dampened	his	lips	as	she	finished	,	“	well	!
“	出色地	，	”	他	潮湿	他的	嘴唇	作为	她	完成的	，	“	出色地	！

“嗯，”她说完后，他舔了舔嘴唇，“嗯！”

” [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ，

”	For	some	time	after	that	there	was	silence	in	the	room	,
”	为了	一些	时间	后	那	那里	曾是	沉默	在	这	房间	，

此后一段时间，房间里一片寂静。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv] [fræŋk] ['mɔːroʊz] [wɑːtʃ] ['saʊndɪd] [laʊd] [æz; əz]

a	silence	so	profound	that	the	ticking	of	Frank	Morrow's	watch	sounded	loud	as
一个	沉默	所以	深刻的	那	这	滴答	的	坦率	明天	手表	听起来	大声	作为

[ə; eɪ] ['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] [klɑːk] . [-]

a	grandfather's	clock	.	[	113	]
一个	祖父的	钟	.	[	-	]

寂静得令人窒息，以至于弗兰克·莫罗的手表滴答作响的声音都像老式座钟一样响亮。[113]

[æt; ət] [læst] [fræŋk] ['mɔːroʊ] [wiːld] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [spoʊk] .

At	last	Frank	Morrow	wheeled	about	in	his	chair	and	spoke	.
在	最后的	坦率	明天	带轮子的	关于	在	他的	椅子	和	辐	.

最后，弗兰克·莫罗转动椅子开口说话了。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ， [mɪs] [luː'siːl] ， ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ， “ [aɪ] [͵eɪ 'em] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ， [ɪk'sept] [ɪn]

“	You	know	,	Miss	Lucile	,	”	he	said	slowly	,	“	I	am	no	longer	a	child	,	except	in
“	你	知道	，	错过	露西尔	，	”	他	说	缓慢地	，	“	我	是	不	更长	一个	孩子	，	除了	在

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

“你知道吗，露西尔小姐，”他缓缓说道，“除了精神上，我不再是孩子了。”

[aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

I	have	read	a	great	deal	.
我	有	读	一个	伟大的	交易	.

我读过很多书。

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ， ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] ， [bəuθ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] .

I	have	thought	a	great	deal	,	sitting	alone	in	this	chair	,	both	by	day	and	by	night	.
我	有	想法	一个	伟大的	交易	，	坐着	独自的	在	这	椅子	，	两个都	经过	天	和	经过	夜晚	.

我独自一人坐在这张椅子上，日夜思绪万千。

['veri] ['ɔːf(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː 'es] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] ，

Very	often	I	have	thought	of	us	,	of	the	whole	human	race	,
非常	经常	我	有	想法	的	我们	，	的	这	所有的	人类	种族	，

我常常想到我们，想到全人类，

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [kri'eɪtɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə]

of	our	relation	to	the	world	,	to	the	being	who	created	us	and	to
的	我们的	关系	到	这	世界	,	到	这	存在	WHO	创建	我们	和	到

[wʌn] [ə'nʌðər] .

one	another	.
一	其他	.

我们与世界、与创造我们的神以及彼此之间的关系。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][laɪf] [laɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪndlɪŋ] .

“	I	have	come	to	think	of	life	like	this	,	”	he	said	,	his	eyes	kindling	.
“	我	有	来	到	思考	的	生活	喜欢	这	,	”	他	说	,	他的	眼睛	引火物	.

“我开始这样看待人生了，”他说道，眼中闪过一丝光芒。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['rædər] ['gluːmi] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

“	It	may	seem	a	rather	gloomy	philosophy	of	life	,	but	when	you	think	of
“	它	可能	似乎	一个	相当	阴沉	哲学	的	生活	,	但	什么时候	你	思考	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“这或许看起来是一种相当悲观的人生哲学，但当你仔细想想，

[its] [ə; eɪ] ['maɪti] ['frendli] [wʌn] .

it's	a	mighty	friendly	one	.
它是	一个	强大的	友好的	一	.

它非常友好。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ][ræft][ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] .

I	think	of	the	whole	human	race	as	being	on	a	huge	raft	in	mid	-	ocean	.
我	思考	的	这	所有的	人类	种族	作为	存在	在	一个	巨大的	筏	在	中	-	海洋	.

我认为全人类就像是在茫茫大海中的一艘巨大木筏上。

[ðeəz; ðəz] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [ɪf] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['seɪvɪŋ] , ['kerf(ə)l]

There's	food	and	water	enough	for	everyone	if	all	of	us	are	saving	,	careful
有	食物	和	水	足够的	为了	每个人	如果全部		的	我们	是	保存	,	小心

[ænd; ənd][kaɪnd] .

and	kind	.
和	种类	.

如果我们每个人都节俭、小心、友善，那么食物和水就足够所有人使用了。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊz] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][ræft] .

Not	one	of	us	knows	how	we	came	on	the	raft	.
不是	一	的	我们	知道	如何	我们	来了	在	这	筏	.

我们谁也不知道自己是怎么来到这艘木筏上的。

[noʊ][wʌn] [noʊz] ['wɪðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] .

No	one	knows	whither	we	are	bound	.
不	一	知道	往哪里去	我们	是	边界	.

无人知晓我们将走向何方。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] ['dɪstənt] [weɪvz] [breɪk] [ɑːn][sʌm; səm] [ʃɔːr] ,

From	time	to	time	we	hear	the	distant	waves	break	on	some	shore	,
从	时间	到	时间	我们	听到	这	遥远	波浪	休息	在	一些	支撑	,

我们时不时会听到远处海浪拍打海岸的声音。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃɔːr] [wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] .

but	what	shore	we	cannot	tell	.
但	什么	支撑	我们	不能	告诉	.

但我们无法得知是哪一片海岸。

[ðə; ði] [ɜːrθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz]['aʊər; ɑːr][ræft][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]['aʊər; ɑːr] [siː] .

The	earth	,	of	course	,	is	our	raft	and	the	rest	of	the	universe	our	sea	.
这	地球	,	的	课程	,	是	我们的	筏	和	这	休息	的	这	宇宙	我们的	海	.

[-]

[114]

[-]

当然，地球是我们的木筏，宇宙的其余部分是我们的海洋。[114]

“ [wɒts] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ?

“	What's	the	answer	to	all	this	?
“	是什么	这	回答	到	全部	这	?

这一切的答案是什么?

[dʒʌst] [ðɪs] [mʌtʃ] : [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] , [ðə; ði] ['gretɪst] , [best] [θɪŋ] ,

Just	this	much	:	Since	we	are	so	situated	,	the	greatest	,	best	thing	,
只是	这	很多	:	自从	我们	是	所以	位于	,	这	最	,	最好的	事物	,

仅此而已：既然我们身处这样的境地，那么最棒、最美好的事情就是

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [juː 'es][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['riːəl] ['hæpinəs] ,

the	thing	that	will	bring	us	the	greatest	amount	of	real	happiness	,
这	事物	那	将要	带来	我们	这	最	数量	的	真实的	幸福	,

能给我们带来最大真正幸福的事物，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] ['wikər] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] ,

is	to	be	kind	to	all	,	especially	those	weaker	than	ourselves	,
是	到	是	种类	到	全部	,	尤其	那些	较弱	比	我们自己	,

就是要善待所有人，尤其是那些比我们弱小的人。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'drɪft][ɑːn][ə; eɪ][ræft][ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk] .

just	as	we	would	if	we	were	adrift	on	a	raft	in	the	Atlantic	.
只是	作为	我们	会	如果	我们	是	漂流	在	一个	筏	在	这	大西洋	.

就像我们漂流在大西洋上的木筏上一样。

“ [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðɪs] [fə'lɑːsəfi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

“	Without	all	this	philosophy	,	you	have	caught	the	spirit	of	the	thing	.
“	没有	全部	这	哲学	,	你	有	捕捉	这	精神	的	这	事物	.

“抛开所有这些哲学理论，你已经抓住了事物的精髓。”

[aɪ] [kɑːnt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] .

I	can't	advise	you	.
我	不能	建议	你	.

我无法给你建议。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli]['ɔːfər][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn]['eni] [wei] [juː; jʊ] [meɪ] [sə'dʒest] .

I	can	only	offer	to	assist	you	in	any	way	you	may	suggest	.
我	能	仅有的	提供	到	协助	你	在	任何	方式	你	可能	建议	.

我只能尽力按照您的建议提供帮助。

[its] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [keɪs] .

It's	a	strange	case	.
它是	一个	奇怪的	案件	.

这是一个奇怪的案例。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ][kræŋk] .

The	old	man	is	doubtless	a	crank	.
这	老的	男人	是	毫无疑问	一个	曲柄	.

这老头无疑是个怪人。

['meni] [bʊk] [kə'lektəz] [ɑːr; ər] .

Many	book	collectors	are	.
许多	书	收藏家	是	.

许多藏书家都是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [strɔːŋgər] [hænd] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

It	may	be	,	however	,	that	there	is	some	stronger	hand	back	of	it	all	.
它	可能	是	,	然而	,	那	那里	是	一些	更强	手	后退	的	它	全部	.

然而，或许还有更强大的力量在背后推动这一切。

[ðə; ði][gɜːrl] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][oʊld]['mænz] [dɪ'voʊtɪd] [sleɪv] [ænd; ənd][ɪz] [tuː] [jʌŋ] ['truːli][tuː; tə]

The	girl	appears	to	be	the	old	man's	devoted	slave	and	is	too	young	truly	to
这	女孩	出现	到	是	这	老的	男人的	奉献	奴隶	和	是	也	年轻的	真的	到

[ˌʌndər'stænd] [raɪt] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] .

understand	right	from	wrong	.
理解	正确的	从	错误的	.

这个女孩看起来像是老人的忠实奴隶，年纪太小，还不懂什么是对什么是错。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['klevər] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] .

I	should	say	,	however	,	that	she	is	clever	far	beyond	her	years	.
我	应该	说	,	然而	,	那	她	是	聪明的	远的	超过	她	年	.

不过，我必须说，她的聪明才智远超她的年龄。

" [luː'siːl] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['streŋθnd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

"	Lucile	left	the	shop	strengthened	and	encouraged	.
"	露西尔	左边	这	店铺	加强	和	鼓励	.

“露西尔离开商店时，精神得到了提升，也受到了鼓舞。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['prɑːbləm][bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][baɪ][wʌn] [mʌtʃ] ['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [ə'fer] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .

She	had	not	found	a	solution	to	her	problem	but	had	been	told	by	one	much	older	and	wiser	than	she	that	she	was	not	going	at	the	affair	in	the	wrong	way	.
她	有	不是	成立	一个	解决方案	到	她	问题	但	有	到过	讲述	经过	一	很多	老	和	更明智	比	她	那	她	曾是	不是	去	在	这	事务	在	这	错误的	方式	.

她还没有找到解决问题的办法，但一位比她年长得多、更有智慧的人告诉她，她处理这件事的方式并没有错。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['niːdɪd] . [-]

She	had	received	his	assurance	of	his	assistance	at	any	time	when	it	seemed	needed	.	[	115	]
她	有	已收到	他的	保证	的	他的	协助	在	任何	时间	什么时候	它	似乎	需要	.	[	-	]

她曾得到他的保证，无论何时需要，他都会提供帮助。[115]

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

That	night	a	strange	thing	happened	.
那	夜晚	一个	奇怪的	事物	发生	.

那天晚上发生了一件奇怪的事。

[luː'siːl] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['laɪfs]

Lucile	had	learned	by	repeated	experience	that	very	often	the	solution	of	life's
露西尔	有	学习	经过	重复	经验	那	非常	经常	这	解决方案	的	生活的

[pər'pleksɪŋ] ['prɔːbləms] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd]

perplexing	problems	comes	to	us	when	we	are	farthest	from	them	and
令人费解	问题	来	到	我们	什么时候	我们	是	最远	从	他们	和

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wɜːrk] [ɔːr] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

engaged	in	work	or	pursuit	of	pleasure	which	is	most	remote	from	them	.
已订婚的	在	工作	或者	追逐	的	乐趣	哪个	是	最多	偏僻的	从	他们	.

露西尔通过反复的经验了解到，生活中令人困惑的问题的答案往往在我们离它们最远，并且从事着与它们最无关的工作或追求享乐的时候出现。

['sʌmwʌn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːprə] .

Someone	**had**	**given**	**her**	**a**	**ticket**	**to**	**the**	**opera**	**.**
某人	有	给定	她	一个	票	到	这	歌剧	.

有人送给她一张歌剧票。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

Being	**a**	**lover**	**of**	**music**	**,**
存在	一个	情人	的	音乐	,

身为音乐爱好者，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'bændən] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl] -

she	**had**	**decided**	**to**	**abandon**	**her**	**work**	**and**	**the**	**pursuit**	**of**	**the**	**all**	**-**
她	有	决定	到	放弃	她	工作	和	这	追逐	的	这	全部	-

[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['mɪstəri] ,

absorbing	**mystery**	**,**
吸收	神秘	,

她决定放弃工作和对那个令她全神贯注的谜团的追寻。

[tuː; tə] [fər'get] [hɜːr'self] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪŋ] [sɔːŋ] .

to	**forget**	**herself**	**listening**	**to**	**outbursts**	**of**	**enchanting**	**song**	**.**
到	忘记	她自己	聆听	到	爆发	的	妖娆	歌曲	.

她沉浸在动人的歌声中，忘却了烦恼。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hoʊp] [fɔːr; fər] .

The	**outcome**	**had**	**been**	**all**	**that**	**she**	**might**	**hope**	**for**	**.**
这	结果	有	到过	全部	那	她	可能	希望	为了	.

结果完全符合她的预期。

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [swelz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

Lost	**in**	**the**	**great**	**swells**	**of**	**music**	**which**	**came**	**to**	**her**	**from**	**hundreds**	**of**
丢失的	在	这	伟大的	涌浪	的	音乐	哪个	来了	到	她	从	数百	的

['vɔɪsɪz] [ɔːr] [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] ,

voices	**or**	**enchanted**	**by**	**the**	**range**	**and**	**beauty**	**of**	**a**	**single**	**voice**	**,**
声音	或者	迷人的	经过	这	范围	和	美丽	的	一个	单身的	嗓音	,

她或沉浸在数百人合唱的恢弘乐章中，或被单个歌声的音域和优美所深深吸引。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [θrɔŋd] [aʊt] .

she	**forgot**	**all**	**until**	**the**	**last**	**curtain**	**had**	**been**	**called**	**and**	**the**	**crowd**	**thronged**	**out**	**.**
她	忘了	全部	直到	这	最后的	窗帘	有	到过	称为	和	这	人群	熙熙攘攘	出去	.

直到最后一幕落下，人群涌出场外，她才把一切都忘得一干二净。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [nuː] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt]

There	**was**	**a**	**flush**	**on**	**her**	**cheek**	**and**	**new**	**light**	**in**	**her**	**eyes**	**as**	**she**	**felt**
那里	曾是	一个	冲洗	在	她	脸颊	和	新的	光	在	她	眼睛	作为	她	毛毡

[ðə; ði] [kuːl] ['aʊtər] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] . [-]

the	**cool**	**outer**	**air**	**of**	**the**	**street**	**.**	**[**	**116**	**]**
这	凉爽的	外	空气	的	这	街道	.	[	-	]

她感受到街道上凉爽的空气，脸颊泛起红晕，眼中闪过一丝光彩。[116]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [tuː] [blɑːks] [tuː; tə][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt]

She	**had**	**walked**	**two**	**blocks**	**to**	**her**	**station**	**and**	**was**	**about**	**to**	**mount**
她	有	步行	二	积木	到	她	车站	和	曾是	关于	到	山

[ðə; ði] [sterz] [wen] ,

the	**stairs**	**when**	**,**
这	楼梯	什么时候	,

她走了两个街区才到车站，正要上楼梯时，

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪstəri] [tʃaɪld][dɑːrt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

to	**her**	**utter**	**astonishment**	**,**	**she**	**saw**	**the**	**mystery**	**child**	**dart**	**across**	**the**	**street**	**.**
到	她	说出	惊讶	,	她	锯	这	神秘	孩子	镖	穿过	这	街道	.

令她无比惊讶的是，她看到那个神秘的孩子飞快地穿过马路。

['ɔ:lməʊst][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] [fʊl] [pər'su:t] .

Almost	**by**	**instinct**	**she**	**went**	**in**	**full**	**pursuit**	**.**
几乎	经过	本能	她	去	在	满的	追逐	.

她几乎是出于本能地追了上去。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɔ:l] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] , ['æftər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] , ['dɑ:rtɪd] [daʊn]

The	**child**	**,**	**all**	**oblivious**	**of**	**her**	**presence**	**,**	**after**	**crossing**	**the**	**street**	**,**	**darted**	**down**
这	孩子	,	全部	浑然不觉	的	她	在场	,	后	过境	这	街道	,	飞镖	向下

[æn; ən] ['æli] [ænd; ənd] ,

an	**alley**	**and**	**,**
一个	胡同	和	,

孩子完全没有注意到她的存在，穿过马路后，便钻进了一条小巷，

['æftər] ['krɔ:sɪŋ] [tu:] [blɑ:ks] ,

after	**crossing**	**two**	**blocks**	**,**
后	过境	二	积木	,

穿过两个街区后，

['entərd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑ:rk][ænd; ənd]['dɪndʒi] [stri:ts] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][flæŋk][ðə; ði][best][ænd; ənd]

entered	**one**	**of**	**those**	**dark**	**and**	**dingy**	**streets**	**which**	**so**	**often**	**flank**	**the**	**best**	**and**
进入	一	的	那些	黑暗的	和	昏暗的	街道	哪个	所以	经常	侧翼	这	最好的	和

['bɪzi:st] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .

busiest	**avenues**	**of**	**a**	**city**	**.**
最繁忙	途径	的	一个	城市	.

走进了城市里那些昏暗破旧的小巷，这些小巷常常位于城市里最繁华、最繁华的大街两侧。

[æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][left] ,

At	**the**	**third**	**door**	**to**	**the**	**left**	**,**
在	这	第三	门	到	这	左边	,

左边第三个门，

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][hæf] ['beɪsmənt] ['entrəns] [ðæt] [wʌn] [ri:tʃt] [baɪ] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [sterz] ,

a	**sort**	**of**	**half**	**basement**	**entrance**	**that**	**one**	**reached**	**by**	**descending**	**a**	**short**	**stairs**	**,**
一个	种类	的	一半	地下室	入口	那	一	达到	经过	下降	一个	短的	楼梯	,

一种半地下室入口，需要走下一段短楼梯才能到达。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rnɑ:b] .

the	**child**	**paused**	**and**	**fumbled**	**at**	**the**	**doorknob**	**.**
这	孩子	暂停	和	笨手笨脚	在	这	门把手	.

孩子停顿了一下，笨拙地摸索着门把手。

[lu:'si:l] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən]

Lucile	**was**	**just**	**in**	**time**	**to**	**get**	**a**	**view**	**of**	**the**	**interior**	**as**	**the**	**door**	**flew**	**open**
露西尔	曾是	只是	在	时间	到	得到	一个	看法	的	这	内部的	作为	这	门	飞翔	打开

.

:
.

露西尔正好赶在门被猛地推开的瞬间，看到了里面的景象。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

The	**next**	**instant**	**she**	**sprang**	**back**	**into**	**the**	**shadows**	**.**
这	下一个	立即的	她	弹簧	后退	进入	这	阴影	.

下一刻，她又跃回了阴影中。

[ʃi:; ʃi] [gript] [æt; ət][hɜ:r; hər]['waɪldli] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['stedid] [hɜ:r'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l]

She	**gripped**	**at**	**her**	**wildly**	**beating**	**heart**	**and**	**steadied**	**herself**	**against**	**the**	**wall**
她	紧握	在	她	疯狂地	殴打	心	和	稳定	她自己	反对	这	墙

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] ,

as	**she**	**murmured**	**,**
作为	她	低声说道	,

她紧紧抓住自己狂跳的心脏，扶着墙稳住身形，喃喃自语道：

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ! ['ʃʊrli] !

“	It	couldn't	be	!	Surely	!
”	它	不能	是	!	一定	!

“不可能！绝对不可能！”

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] . ” [-]

Surely	it	could	not	be	.	”	[	117	]
一定	它	可以	不是	是	.	”	[	-	]

这肯定不可能。”[117]

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [hɜːr; hər] .

And	yet	she	was	convinced	that	her	eyes	had	not	deceived	her	.
和	然而	她	曾是	确信	那	她	眼睛	有	不是	受骗	她	.

然而，她坚信自己的眼睛没有欺骗她。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wʊmən] [huː]

The	person	who	had	opened	the	door	was	none	other	than	the	woman	who
这	人	WHO	有	打开	这	门	曾是	没有任何	其他	比	这	女士	WHO

[hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][soʊ] ['ʃeɪmfəli] [ænd; ənd][hæd; həd] ['drægd] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

had	treated	the	child	so	shamefully	and	had	dragged	her	along	the
有	治疗	这	孩子	所以	可耻地	和	有	拖拽	她	沿着	这

[striːt] .

street	.
街道	.

打开门的人不是别人，正是那个羞辱孩子、把她拖到街上的女人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][den] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʊmən]

And	now	the	child	had	come	to	the	door	of	the	den	which	this	woman
和	现在	这	孩子	有	来	到	这	门	的	这	丹	哪个	这	女士

[kɔːld] [hoʊm] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ʃʌt]

called	home	and	of	her	own	free	will	had	entered	the	place	and	shut
称为	家	和	的	她	自己的	自由的	将要	有	进入	这	地方	和	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

现在，孩子来到了这个女人称之为家的洞穴门口，她自愿走了进去，关上了门。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

What	could	be	the	meaning	of	all	this	.
什么	可以	是	这	意义	的	全部	这	.

这一切究竟意味着什么?

[sʌm; səm] ['mistəriz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ɪn] ['sɑːlvɪŋ] .

Some	mysteries	are	long	in	solving	.
一些	谜团	是	长的	在	解决	.

有些谜团需要很长时间才能解开。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [ə'pærəntli] ['nevər] ['sɑːlvd] .

Some	are	apparently	never	solved	.
一些	是	显然	绝不	已解决	.

有些问题似乎永远无法解决。

[sʌm; səm] ['skersli] [bɪ'kʌm] ['mistəriz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][sə'luːʃ(ə)n] [ə'pɪrz] .

Some	scarcely	become	mysteries	before	their	solution	appears	.
一些	几乎	变得	谜团	前	他们的	解决方案	出现	.

有些谜团还没来得及解开就出现了。

[ðɪs] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [sɔːrt] .

This	mystery	was	of	the	latter	sort	.
这	神秘	曾是	的	这	后者	种类	.

这个谜团属于后一种类型。

['plʌkɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kə'mænd] , [luː'siːl] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]

Plucking up all the courage she could command , Lucile made her way down the

拔毛 向上全部 这 勇气 她 可以 命令 , 露西尔 制成 她 方式 向下 这

[steps] [ænd; ənd] ,

steps and ,

步骤 和 ,

露西尔鼓起所有勇气，走下台阶，

['kraʊdɪŋ] [hɜːr'self] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['oʊpənɪŋ] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ]

crowding herself through a narrow opening , succeeded in reaching a position by

拥挤 她自己 通过 一个 狭窄的 开幕 , 成功了 在 到达 一个 位置 经过

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

a window .

一个 窗户 .

她挤过狭窄的开口，成功地到达了窗边。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kætʃ] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Here she could see without being seen and could catch fragments of the

这里 她 可以 看 没有 存在 已见 和 可以 抓住 片段 的 这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [went] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] .

conversation which went on within .

对话 哪个 去 在 之内 .

在这里，她可以不被人看见而看到别人，还能听到里面进行的对话片段。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

The child had advanced to the center of the room .

这 孩子 有 先进的 到 这 中心 的 这 房间 .

孩子走到了房间中央。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [wɜːrs] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [mɔːr] [dɪ'greɪdɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʊmən]

The woman and a man , worse in appearance , more degraded than the woman

这 女士 和 一个 男人 , 更糟 在 外貌 , 更多的 退化的 比 这 女士

, [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

, stood staring at her .

, 站立 凝视 在 她 .

那名女子和一个相貌更差、衣衫褴褛的男人站在那里盯着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hə'roʊɪk][ə'baʊt][ðə; ði] [tens] , [ɪ'rekt] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

There was something heroic about the tense , erect bearing of the child .

那里 曾是 某物 英勇 关于 这 紧张 , 直立 轴承 的 这 孩子 .

孩子那紧张挺拔的姿态，透着一股英雄气概。

“ [laɪk] ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] , ” [luː'siːl] [θɔːt] . [-]

“ Like Joan of Arc , ” Lucile thought . [118]

” 喜欢 琼 的 弧 , ” 露西尔 想法 . [-]

“就像圣女贞德一样，”露西尔心想。[118]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

The child was speaking .

这 孩子 曾是 请讲 .

孩子在说话。

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [luː'siːl] [kɔːt] [sent] [θrilz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] .

The few words that Lucile caught sent thrills into her very soul .

这 很少 字 那 露西尔 捕捉 发送 刺激 进入 她 非常 灵魂 .

露西尔听到的那几个字，让她心潮澎湃。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bʊk] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd]

The	child	was	telling	the	woman	that	she	had	had	a	book	,	which	belonged
这	孩子	曾是	讲述	这	女士	那	她	有	有	一个	书	,	哪个	属于

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [frend] ,

to	her	friend	,
到	她	朋友	,

孩子告诉那位女士，她有一本书，是她朋友的。

[mə'sjɜ:r] [lə] [bɔ:n] .

Monsieur	Le	Bon	.
先生	乐	邦	.

勒邦先生。

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [praɪzd] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

This	book	was	very	old	and	much	prized	by	him	.
这	书	曾是	非常	老的	和	很多	珍贵的	经过	他	.

这本书很旧了，是他非常珍爱的。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['ʌðər] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [bɑ:ks] .

She	had	had	it	with	her	that	other	night	in	a	lunch	box	.
她	有	有	它	和	她	那	其他	夜晚	在	一个	午餐	盒子	.

那天晚上她把它放在午餐盒里带在身边了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'ti:] .

The	woman	had	taken	it	.
这	女士	有	已采取	它	.

女人拿走了它。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

She	had	come	for	it	.
她	有	来	为了	它	.

她就是为此而来。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [bæk] .

It	must	be	given	back	.
它	必须	是	给定	后退	.

必须归还。

[æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['wʊmən] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [læf] .

As	the	child	finished	,	the	woman	burst	into	a	hoarse	laugh	.
作为	这	孩子	完成的	,	这	女士	爆裂	进入	一个	嘶哑	笑	.

孩子说完后，女人爆发出一阵沙哑的笑声。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lɔ:ntʃt] [fɔ:rθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪreɪd] [ʌv; əv] [ə'bju:sɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

Then	she	launched	forth	in	a	tirade	of	abusive	language	.
然后	她	发射	前进	在	一个	长篇大论	的	虐待	语言	.

然后她开始破口大骂。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [æd'mɪt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [nɔ:r] [jet] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

She	did	not	admit	having	the	book	nor	yet	deny	it	.
她	做过	不是	承认	拥有	这	书	也不	然而	否定	它	.

她既没有承认拥有这本书，也没有否认。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] [ə'bju:zɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hu:] [hæd; həd]

She	was	too	intent	upon	abusing	the	child	and	the	old	man	who	had
她	曾是	也	意图	之上	滥用	这	孩子	和	这	老的	男人	WHO	有

[bɪ'frendid] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

befriended	her	for	that	.
结交朋友	她	为了	那	.

她一心只想虐待那个孩子和那位与她结为朋友的老人。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

At	last	she	sprang	at	the	child	.
在	最后的	她	弹簧	在	这	孩子	.

最后她扑向了孩子。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['dɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [lɔkt] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

The	child	darted	for	the	door	,	but	the	man	had	locked	and	bolted	it	.
这	孩子	飞镖	为了	这	门	,	但	这	男人	有	已锁定	和	螺栓连接	它	.

孩子冲向门口，但那人已经把门锁上了。

[ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] ['skræmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz]

There	followed	a	scramble	about	the	room	which	resulted	in	the	upsetting	of	chairs
那里	随后	一个	争夺	关于	这	房间	哪个	结果	在	这	镦	的	椅子

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔkiŋ] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] [ju:'tensɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:l] .

and	the	knocking	of	kitchen	utensils	from	the	wall	.
和	这	敲门	的	厨房	餐具	从	这	墙	.

随后房间里一片混乱，椅子被掀翻，厨房用具从墙上掉下来。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [naʊ] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] ,

At	last	the	child	,	now	fighting	and	sobbing	,
在	最后的	这	孩子	,	现在	斗争	和	啜泣	,

最后，孩子一边挣扎一边哭泣。

[wʌz; wəz] [roʊpt] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪ] [poʊst] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['bedsted] . [-]

was	roped	to	the	high	post	of	an	ancient	bedstead	.	[	119	]
曾是	绳索	到	这	高的	邮政	的	一个	古老的	床架	.	[	-	]

被绳子绑在古老床架的高柱上。[119]

[ðen] , [tu:; tə] - ['hɔ:rər] ,

Then	,	to	Lucile's	horror	,
然后	,	到	-	恐怖	,

然后，令露西尔惊恐的是，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [mæn] [θrʌst] [ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn] ['poʊkər] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊv] [ɪn]

she	saw	the	man	thrust	a	heavy	iron	poker	through	the	grate	of	the	stove	in
她	锯	这	男人	推力	一个	重的	铁	扑克	通过	这	格特	的	这	火炉	在

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['faɪər] [bə:nd] ['braɪtli] .

which	a	fire	burned	brightly	.
哪个	一个	火	烧伤	明亮地	.

她看到那男人将一根沉重的铁棍插进炉膛的格栅里，炉膛里正燃着熊熊大火。

[hɜ:r; hər] [blʌd] [ræn] [koʊld] .

Her	blood	ran	cold	.
她	血	跑	寒冷的	.

她顿时感到一阵寒意。

[tʃɪlz] ['reɪst] [ʌp] [hɜ:r; hər] [spaɪn] .

Chills	raced	up	her	spine	.
寒意	比赛	向上	她	脊柱	.

一阵寒意从脊背窜上来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mænz] ['pɜ:rpəs] ?

What	was	the	man's	purpose	?
什么	曾是	这	男人的	目的	?

这个男人的目的是什么?

['sɜ:rt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [gʊd] .

Certainly	nothing	good	.
当然	没有什么	好的	.

肯定不是什么好事。

[wət'evər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [wət'evər] [ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] , [ðə; ði]

Whatever	these	people	were	to	the	child	,	whatever	the	child	might	be	,	the
任何	这些	人们	是	到	这	孩子	,	任何	这	孩子	可能	是	,	这

[θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] .

thing	must	be	stopped	.
事物	必须	是	停止	.

无论这些人对孩子意味着什么，无论孩子是什么样的人，这件事都必须制止。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [dʌn] [wʌn][hə'roʊɪk] [diːd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ðæt]

The	child	had	at	least	done	one	heroic	deed	;	she	had	come	back	for	that
这	孩子	有	在	至少	完毕	一	英勇	契据	;	她	有	来	后退	为了	那

[bʊk] ,

book	,
书	,

这个孩子至少做了一件英勇的事：她回来拿那本书了。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['restɪd] [ɪn] - [oʊn] [ruːm] , [fræŋk] ['mɔːroʊz] [bʊk] .

the	book	which	at	this	moment	rested	in	Lucile's	own	room	,	Frank	Morrow's	book	.
这	书	哪个	在	这	片刻	休息	在	-	自己的	房间	,	坦率	明天	书	.

此刻放在露西尔房间里的那本书，是弗兰克·莫罗的书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [feɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [nɑːt]

She	had	come	for	it	knowing	what	she	must	face	and	had	come	not
她	有	来	为了	它	会心	什么	她	必须	脸	和	有	来	不是

[θruː] [fɪr] [bʌt; bət] [θruː] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [frend] ,

through	fear	but	through	love	for	her	patriarchal	friend	,
通过	害怕	但	通过	爱	为了	她	父权制	朋友	,

她明知自己将要面对什么，却依然前来，她来并非出于恐惧，而是出于对这位父权朋友的爱。

[mə'sjɜːr] [lə] [bɔːn] .

Monsieur	Le	Bon	.
先生	乐	邦	.

勒邦先生。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] . [-]

Somehow	she	must	be	saved	.	[	120	]
不知何故	她	必须	是	已保存	.	[	-	]

她必须想办法获救。[120]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [bɔːrn][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

With	a	courage	born	of	despair	,
和	一个	勇气	出生	的	绝望	,

带着绝望中迸发的勇气，

[luː'siːl] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Lucile	made	her	way	from	the	position	by	the	window	toward	the	door	.
露西尔	制成	她	方式	从	这	位置	经过	这	窗户	朝向	这	门	.

露西尔从窗边的位置走向门口。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

As	she	did	so	,	she	thought	she	caught	a	movement	on	the	street	above	her	.
作为	她	做过	所以	,	她	想法	她	捕捉	一个	移动	在	这	街道	多于	她	.

就在这时，她觉得她看到头顶的街道上有动静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['laɪtli] ['rʌnɪŋ] ['futsteps]

She	was	sure	that	a	second	later	she	heard	the	sound	of	lightly	running	footsteps
她	曾是	当然	那	一个	第二	之后	她	听到	这	声音	的	轻轻	跑步	脚步声

.

.
.

她确信，一秒钟后她就听到了轻快的脚步声。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ?

Had	she	been	watched	from	above	?
有	她	到过	观看	从	多于	?

她是否被人从上方监视过?

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	was	to	come	of	that	?
什么	曾是	到	来	的	那	?

后来发生了什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] ['ænsər] .

There	was	no	time	to	form	an	answer	.
那里	曾是	不	时间	到	形式	一个	回答	.

没有时间想出答案。

[wʌn] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .

One	hand	was	on	the	knob	.
一	手	曾是	在	这	旋钮	.

一只手放在旋钮上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [biːt] [ðə; ði] [dɔːr] .

With	the	other	she	beat	the	door	.
和	这	其他	她	打	这	门	.

她用另一只手猛击大门。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] .

The	door	swung	open	.
这	门	摇摆	打开	.

门猛地打开了。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

She	stepped	inside	.
她	步	里面	.

她走了进去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ɪt'self] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

It	seemed	to	her	that	the	door	shut	itself	behind	her	.
它	似乎	到	她	那	这	门	关闭	本身	在后面	她	.

她感觉身后的门好像自动关上了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ;

For	a	second	her	heart	stood	still	as	she	realized	that	the	man	was	behind	her	;
为了	一个	第二	她	心	站立	仍然	作为	她	已实现	那	这	男人	曾是	在后面	她	;

她意识到那个男人就在她身后时，她的心跳仿佛停止了一瞬间;

[ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['boʊltɪd] . [-]

that	the	door	was	bolted	.	[	121	]
那	这	门	曾是	螺栓连接	.	[	-	]

门被闩上了。[121]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['traɪəl] [baɪ]['faɪər]

THE	TRIAL	BY	FIRE
这	审判	经过	火

烈火试炼

[ðə; ði]['moʊmənt] [luː'siːl] [hɜːrd] [ðə; ði] [lɑːk] [klɪk] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [træpt]

The	moment	Lucile	heard	the	lock	click	behind	her	she	knew	that	she	was	trapped
这	片刻	露西尔	听到	这	锁	点击	在后面	她	她	知道	那	她	曾是	被困

.

:

.

露西尔听到身后的锁咔哒一声，就知道自己被困住了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] .

But	her	fighting	blood	was	up	.
但	她	斗争	血	曾是	向上	.

但她斗志昂扬。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪn] [waɪd] ['oʊpən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ri'triːtid] .

Even	had	the	door	been	wide	open	she	would	not	have	retreated	.
甚至	有	这	门	到过	宽的	打开	她	会	不是	有	撤退	.

即使门大开着，她也不会退缩。

“ [juː; jʊ] [rɪ'liːs] [ðæt] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [θruː] [koʊld] , [set] [lɪps] .

“	You	release	that	child	,	”	she	said	through	cold	,	set	lips	.
“	你	发布	那	孩子	,	”	她	说	通过	寒冷的	,	放	嘴唇	.

“你放了那个孩子，”她嘴唇冰冷地说道。

“ [jes] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] - [rɪ'liːs] [ðə; ði] [tʃaɪld] , -

“	Yes	,	you	tell	me	'	release	the	child	,	'
“	是的	,	你	告诉	我	-	发布	这	孩子	,	-

“是的，你告诉我‘放了孩子’，

” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]['sɑːrkæzəm] ;

”	said	the	woman	,	with	an	attempt	at	sarcasm	;
”	说	这	女士	,	和	一个	试图	在	讽刺	;

“她说，”这位女士试图用讽刺的语气说道；

“ [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [breɪv] , [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [huː] [ɪz] [laɪk] [æn; ən][ɑːks] ,

“	you	who	are	so	brave	,	who	have	a	companion	who	is	like	an	ox	,
“	你	WHO	是	所以	勇敢的	,	WHO	有	一个	伴侣	WHO	是	喜欢	一个	牛	,

“你如此勇敢，你的同伴却像牛一样强壮，

[huː] [laɪks] [tuː; tə] [biːt] [ʌp] [pʊr] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

who	likes	to	beat	up	poor	women	on	the	street	.
WHO	点赞	到	打	向上	贫穷的	女性	在	这	街道	.

喜欢在街上殴打穷苦妇女的人。

[juː; jʊ] [seɪ] , - [rɪ'liːs] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

You	say	,	'	release	the	child	.
你	说	,	-	发布	这	孩子	.

你说，“放了孩子。”

- [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .

'	You	say	that	.
-	你	说	那	.

你说这话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [oʊn] ['stepdɔːtər] . ”

And	the	child	,	she	is	my	own	stepdaughter	.	”
和	这	孩子	,	她	是	我的	自己的	继女	.	”

而这个孩子，她是我的继女。

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [luː'siːl] ['staʊtli] .

“	I	—	I	don't	believe	it	,	”	said	Lucile	stoutly	.
“	我	—	我	不	相信	它	,	”	说	露西尔	坚定地	.

“我——我不相信，”露西尔坚定地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . ”
“ It is true . ”
“ 它 是 真的 . ”

“是真的。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
“ If it is true ,
“ 如果 它 是 真的 ,

“如果这是真的，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ə'bjuːs][hɜːr; hər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi]['eni] ['tʃaɪldz]
you have no right to abuse her — you are not fit to be any child's
你 有 不 正确的 到 虐待 她 — 你 是 不是 合身 到 是 任何 孩子的
['mʌðər] . ” [-]
mother . ” [122]
母亲 . ” [-]

你没有权利虐待她——你不配做任何孩子的母亲。”[122]

“ [nɑːt][fɪt] , ” [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
“ Not fit , ” the woman's face became purple with rage .
“ 不是 合身 , ” 这 女性的 脸 成为 紫色的 和 愤怒 .

“不合适！”女人气得脸都紫了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [gʊd] , [ʃiː; ʃi] [sez] ; [nɑːt][fɪt] !
“ I am no good , she says ; not fit !
“ 我 是 不 好的 , 她 说道 ; 不是 合身 !

“我不行，”她说；不合适！

” [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['θretnɪŋli] [tɔːrd] [luː'siːl] .
” She advanced threateningly toward Lucile .
” 她 先进的 威胁地 朝向 露西尔 .

她气势汹汹地向露西尔走去。

“ [naʊ] , [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['stɔrmd] , “ [wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ] [wer] [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] .
“ Now , now , ” she stormed , “ we have you where we want you .
“ 现在 , 现在 , ” 她 暴风雨 , “ 我们 有 你 在哪里 我们 想 你 .

“好了好了，”她怒道，“我们已经把你控制住了。”

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][wiː; wi][kæn; kən][duː][æz; əz][wiː; wi] [pliːz] [wɪð; wɪθ]
Now we shall show you whether or not we can do as we please with
现在 我们 将 展示 你 无论 或者 不是 我们 能 做 作为 我们 请 和
[ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['kaɪndli]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː 'es] .
the child that was so very kindly given to us .
这 孩子 那 曾是 所以 非常 亲切地 给定 到 我们 .

现在我们将向你们展示，我们是否可以随心所欲地对待这个好心人送给我们的孩子。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tɔːrd] [ðə; ði] [stoʊv] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['hevi]
” She made a move toward the stove , from which the handle to the heavy
” 她 制成 一个 移动 朝向 这 火炉 , 从 哪个 这 处理 到 这 重的
['poʊkər][prəʊ'truːdid] .
poker protruded .
扑克 突出 .

她朝炉子走去，炉子上露出了沉重拨火棍的把手。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][end][mʌst; məst][biː; bi] [red] [hɑːt] .
By this time the end must be red hot .
经过 这 时间 这 结尾 必须 是 红色的 热的 .

这时，结尾一定已经热火朝天了。

“ [its] [noʊ][juːz][tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] , ” [sed] [luː'siːl] ['kɑːmli] .
“ It's no use to threaten me , ” said Lucile calmly .
“ 它是 不 使用 到 威胁 我 , ” 说 露西尔 平静地 .

“威胁我没用，”露西尔平静地说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪf] [aɪ] [maɪt] .

"	I	wouldn't	leave	the	room	if	I	might	.
"	我	不会	离开	这	房间	如果	我	可能	.

"如果可以，我绝不会离开房间。"

[ɪf] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] .

If	I	did	it	would	be	to	bring	an	officer	.
如果	我	做过	它	会	是	到	带来	一个	官	.

如果我这么做，那就是带一名警官过来。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]

I	mean	to	see	that	the	child	is	treated	as	a	human	being	and	not	as	a
我	意思是	到	看	那	这	孩子	是	治疗	作为	一个	人类	存在	和	不是	作为	一个

[dɔːg] .

dog	.
狗	.

我的意思是，要确保孩子被当作人来对待，而不是像狗一样。

" [ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'keɪm] ['pɜːrp(ə)l] .

"	The	woman's	face	once	more	became	purple	.
"	这	女性的	脸	一次	更多的	成为	紫色的	.

"女人的脸再次变得紫红。"

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['petrɪfaɪd] , [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [reɪdʒ] .

She	seemed	petrified	,	quite	unable	to	move	,	from	sheer	rage	.
她	似乎	石化	,	相当	无法	到	移动	,	从	透明	愤怒	.

她似乎吓坏了，完全动弹不得，全是愤怒造成的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['sæloʊ] - [kəm'plekʃənd] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [lɪr] [ɪn] [wʌn]

But	the	man	,	a	sallow	-	complexioned	person	with	a	perpetual	leer	in	one
但	这	男人	,	一个	黄褐色	-	肤色	人	和	一个	永久	斜视	在	一

['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

corner	of	his	mouth	,
角落	的	他的	嘴	,

但那人面色蜡黄，嘴角总是挂着一丝冷笑，

['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [stoʊv] . [-]

started	for	the	stove	.	[	123	]
开始	为了	这	火炉	.	[	-	]

开始为炉灶做准备。[123]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [sprɪŋ] [luː'siːl] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊkər][fɜːrst] .

With	a	quick	spring	Lucile	reached	the	handle	of	the	poker	first	.
和	一个	快的	春天	露西尔	达到	这	处理	的	这	扑克	第一的	.

露西尔身形一跃，率先拿到了扑克牌的把手。

['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪt] [hɑːt] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪər] .

Seizing	it	,	she	drew	it	,	white	hot	,	from	the	fire	.
抓住	它	,	她	画	它	,	白色的	热的	,	从	这	火	.

她一把抓住它，从火中把它取出来，当时它还滚烫。

[ðə; ðɪ][mæn] [spræŋ] [bæk] [ɪn] [fɪr] .

The	man	sprang	back	in	fear	.
这	男人	弹簧	后退	在	害怕	.

那人惊恐地向后跳了一步。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [gript] [ðə; ðɪ] [raʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [tʃer] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lɪft]

The	woman	gripped	the	rounds	of	a	heavy	chair	and	made	as	if	to	lift
这	女士	紧握	这	回合	的	一个	重的	椅子	和	制成	作为	如果	到	举起

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ] .

it	for	a	blow	.
它	为了	一个	吹	.

女人紧紧抓住一把沉重椅子的椅腿，做出要举起椅子打人的动作。

['skersli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['hɪroʊ][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

Scarcely	**realizing**	**that**	**she**	**was**	**imitating**	**her**	**hero**	**of**	**fiction**	**,**
几乎	意识到	那	她	曾是	模仿	她	英雄	的	小说	,

她几乎没有意识到自己正在模仿她笔下的小说英雄。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['aɪərn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['tendər] [fleʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	**brought**	**the**	**glowing**	**iron**	**close**	**to**	**the**	**white**	**and**	**tender**	**flesh**	**of**	**her**
她	带来	这	发光	铁	关闭	到	这	白色的	和	投标	肉	的	她

['fɔːrɑːm] .

forearm	**.**
前臂	.

她将烧红的铁块靠近自己白皙娇嫩的前臂肌肤。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

“	**You**	**think**	**you**	**can**	**frighten**	**me**	**,**	**”**	**she**	**smiled**	**.**
“	你	思考	你	能	吓唬	我	,	”	她	微笑	.

“你以为你能吓到我吗？”她笑着说。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wɪl] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə]

“	**You**	**think**	**you**	**can**	**do**	**something**	**to**	**me**	**which**	**will**	**cause**	**me**	**to**	**cease**	**to**
“	你	思考	你	能	做	某物	到	我	哪个	将要	原因	我	到	停止	到

[ə'tempt] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðæt] [tʃaɪld] .

attempt	**to**	**protect**	**that**	**child**	**.**
试图	到	保护	那	孩子	.

“你以为你能对我做些什么，让我停止保护那个孩子吗？”

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] .

Perhaps	**you**	**would**	**torture**	**me**	**.**
也许	你	会	酷刑	我	.

或许你会折磨我。

[aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

I	**will**	**prove**	**to**	**you**	**that**	**you**	**cannot**	**frighten**	**me**	**.**
我	将要	证明	到	你	那	你	不能	吓唬	我	.

我会证明你吓不倒我。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɪz] [raɪt] .

What	**I**	**have**	**been**	**doing**	**is**	**right**	**.**
什么	我	有	到过	正在做	是	正确的	.

我所做的一切都是正确的。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [huː] [duː] [raɪt] .

The	**world**	**was**	**made**	**for**	**people**	**to**	**live**	**in**	**who**	**do**	**right**	**.**
这	世界	曾是	制成	为了	人们	到	居住	在	WHO	做	正确的	.

世界是为那些行事正直的人而创造的。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [duː] [raɪt] , [ðen] [laɪf] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .

If	**one**	**may**	**not**	**always**	**do**	**right**	**,**	**then**	**life**	**is**	**not**	**worth**	**living**	**.**
如果	一	可能	不是	总是	做	正确的	,	然后	生活	是	不是	值得	活的	.

如果一个人不能总是做正确的事，那么人生就没有意义。

” [ðə; ði]['faɪəri] ['wepən] [keɪm] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrm] .

”	**The**	**fiery**	**weapon**	**came**	**closer**	**to**	**her**	**arm**	**.**
”	这	火热	武器	来了	更近	到	她	手臂	.

那件燃烧的武器越来越靠近她的手臂。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] .

The	**woman**	**stared**	**at**	**her**	**as**	**if**	**fascinated**	**.**
这	女士	凝视	在	她	作为	如果	着迷	.

女人目不转睛地盯着她，仿佛被深深吸引。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪləntli] ['strʌglɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['bændz] , [pɔːzd] [ɪn] ['oʊpən] -

The	child	,	who	had	been	silently	struggling	at	her	bands	,	paused	in	open	-
这	孩子	,	WHO	有	到过	默默	挣扎	在	她	乐队	,	暂停	在	打开	-

[maʊðd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

mouthed	astonishment	.
嘴巴	惊讶	.

孩子一直默默地解着腕带，突然张大嘴巴，惊讶地停了下来。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði] [lɪr] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænz] [lɪps] ['vænɪʃt] . [-]

For	once	the	leer	on	the	man's	lips	vanished	.	[	124	]
为了	一次	这	斜视	在	这	男人的	嘴唇	消失了	.	[	-	]

男人嘴角那抹猥琐的笑容消失了。[124]

[ðen] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

Then	,	of	a	sudden	,	as	she	appeared	to	catch	the	meaning	of	it	all	,
然后	,	的	一个	突然	,	作为	她	出现	到	抓住	这	意义	的	它	全部	,

然后，突然间，她似乎领悟了这一切的含义，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] .

the	child	gave	forth	a	piercing	scream	.
这	孩子	给予	前进	一个	冲孔	尖叫	.

孩子发出了一声刺耳的尖叫。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] ['paʊndɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs]

The	next	instant	there	came	a	loud	pounding	at	the	door	as	a	gruff	voice
这	下一个	立即的	那里	来了	一个	大声	猛击	在	这	门	作为	一个	粗暴	嗓音

['θʌndəd] :

thundered	:
雷鸣	:

紧接着，门上传来一阵急促的敲击声，同时传来一个粗犷的声音：

“ [hɪr] , [juː; jʊ] [ɪn] [ðer; ðər] !

“	Here	,	you	in	there	!
“	这里	,	你	在	那里	!

“你，在那儿！”

['oʊpən] [ʌp] !

Open	up	!
打开	向上	!

打开！

” [ðə; ði] ['wʊmən] [drɑːpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪl] - [kept] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [swuːn] .

”	The	woman	dropped	upon	the	ill	-	kept	bed	in	a	real	or	pretended	swoon	.
”	这	女士	掉落	之上	这	患病的	-	保留	床	在	一个	真实的	或者	假装	昏厥	.

“那女人倒在了那张凌乱的床上，昏厥过去，不管是真昏厥还是装昏厥。”

[luː'siːl] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['poʊkər] [tuː; tə] [drɑːp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .

Lucile	allowed	the	poker	to	drop	to	her	side	.
露西尔	允许	这	扑克	到	降低	到	她	边	.

露西尔任由扑克牌掉落在她身边。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] [mæn] [ʌn'luːst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ]

With	trembling	fingers	the	man	unloosed	the	door	and	the	next	instant	they
和	发抖	手指	这	男人	解开	这	门	和	这	下一个	立即的	他们

[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['sɑːrdʒənt] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv]

were	looking	into	the	faces	of	a	police	sergeant	and	two	other	officers	of
是	寻找	进入	这	面孔	的	一个	警察	军士	和	二	其他	警官	的

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

男子颤抖着手指打开了门锁，下一刻，他们就看到了警长和另外两名执法人员的脸。

“ [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
“ What's going on here ? ” demanded the sergeant .
“ 是什么 去 在 这里 ? ” 要求 这 军士 .

“这里发生了什么事？”警官问道。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swuːn] , [ðə; ði] ['wʊmən] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Suddenly recovering from her swoon , the woman sprang to her feet .
突然 恢复中 从 她 昏厥 , 这 女士 弹簧 到 她 脚 .

女人突然从昏厥中恢复过来，猛地站了起来。

“ [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [luː'siːl] ,
“ That young lady , ” she pointed an accusing finger at Lucile ,
“ 那 年轻的 女士 , ” 她 尖 一个 指控 手指 在 露西尔 ,

“那个年轻女士，”她指着露西尔，语气充满指责。

“ [ɪz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .
“ is attempting to break up our home .
“ 是 尝试 到 休息 向上 我们的 家 .

“试图拆散我们的家庭。”

” [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər][wʌn][baɪ][wʌn] .
” The officer looked them over one by one .
” 这 官 看起来 他们 超过 一 经过 一 .

“警官逐一打量了他们。”

“ [wɒts] [ðə; ði][gɜːrl][taɪd] [ʌp][fɔːr; fər] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
“ What's the girl tied up for ? ” he demanded .
“ 是什么 这 女孩 系 向上 为了 ? ” 他 要求 .

“这女孩为什么被绑起来了？”他质问道。

“ [its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [hɜːr; hər] [hoʊm] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ It's the only way we can keep her home , ” said the woman .
“ 它是 这 仅有的 方式 我们 能 保持 她 家 , ” 说 这 女士 .

“这是我们能让她待在家里的唯一办法，”这位女士说。

“ [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [bɪn] [ɪn'taɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ; [hɜːr; hər][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [retʃ] [ʌv; əv]
“ That young lady's been enticing her away ; her and an old wretch of
“ 那 年轻的 女士的 到过 诱人的 她 离开 ; 她 和 一个 老的 可怜虫 的
[ə; eɪ][mæn] . ” [-]
a man . ” [125]
一个 男人 . ” [-]

“那位年轻女士勾引了她；她和一个老可怜的男人勾引了她。”[125]

“ [jʊr; jər] ['dɔːtər] ? ”
“ Your daughter ? ”
“ 你的 女儿 ? ”

“你的女儿？”

“ [maɪ] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] . ”
“ My adopted daughter . ”
“ 我的 已采用 女儿 . ”

“我的养女。”

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?
“ What about it , little one ?
“ 什么 关于 它 , 小的 一 ?

“那又怎样，小家伙？”

" [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [stept] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz]['bændz] , [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði]
" the officer stepped over , and cutting the girl's bands , placed a hand on the
" 这 官 步 超过 , 和 切割 这 女孩们 乐队 , 放置 一个 手 在 这
['tʃaɪldz] [hed] .
child's head .
孩子的 头 .

“警官走上前去，剪断女孩的头带，把手放在孩子的头上。

" [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [truː] ? "
" Is what she says true ? "
" 是 什么 她 说道 真的 ? "

“她说的都是真的吗？”

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" I — I don't know , " she faltered .
" 我 — 我 不 知道 , " 她 犹豫不决 .

“我……我不知道，”她结结巴巴地说。

[hɜːr; hər] [niːz] ['trembld] [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] .
Her knees trembled so she could scarcely stand .
她 膝盖 颤抖 所以 她 可以 几乎 站立 .

她双膝颤抖，几乎站不稳。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʌn'tɪl] [naʊ] [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz]['wʌndərf(ə)l] . "
" I never saw the young lady until now but I — I think she is wonderful . "
" 我 绝不 锯 这 年轻的 女士 直到 现在 但 我 — 我 思考 她 是 精彩的 . "

“我之前从未见过这位年轻女士，但我——我觉得她很棒。”

" [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] [jʊr; jər] ['stepmʌðər] .
" Is this woman your stepmother .
" 是 这 女士 你的 后妈 .

“这位女士是你的继母吗？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" The girl hung her head .
" 这 女孩 悬挂 她 头 .

女孩低下了头。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
" Do you wish to stay with her ? "
" 做 你 希望 到 停留 和 她 ? "

“你愿意留下来陪她吗？”

" [oʊ] ! [mɒn] [djuː] !
" Oh ! Mon Dieu !
" 哦 ! 星期一 上帝 !

“哦！我的天哪！

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[oʊ] , [mɒn] [djuː] !
Oh , Mon Dieu !
哦 , 星期一 上帝 !

我的天哪!

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪!

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ægəni] [ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [griːf] [θruː] [hɜːr'self] [feɪs] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
" The child in her agony of fright and grief threw herself face down upon the
" 这 孩子 在 她 痛苦 的 惊吓 和 悲伤 扔 她自己 脸 向下 之上 这
[bed] .
bed .
床 .

“孩子因恐惧和悲伤而极度痛苦，脸朝下扑倒在床上。”

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
The officer , seating himself beside her ,
这 官 , 座位 他自己 旁 她 ,

那名警官在她旁边坐了下来，

[smuːðd] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [raɪt] [hænd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] ,
smoothed her hair with his huge right hand until she was quiet ,
平滑 她 头发 和 他的 巨大的 正确的 手 直到 她 曾是 安静的 ,

他用他那只巨大的右手抚平了她的头发，直到她安静下来。

[ðen] [bɪt] [baɪ] [bɪt] [gɑːt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [ðɪs] [greɪt]
then bit by bit got from her the story of her experiences in this great
然后 少量 经过 少量 得到 从 她 这 故事 的 她 经历 在 这 伟大的
[ə'merɪkən] ['sɪti] .
American city .
美国人 城市 .

然后我一点一点地从她那里了解到她在这座伟大的美国城市里的经历。

[luː'siːl] ['lisnd] ['iːgərli] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tɔːkt] ['fɔːltərɪŋli] . [-]
Lucile listened eagerly as the little girl talked falteringly . [126]
露西尔 听着 急切地 作为 这 小的 女孩 谈话 犹豫不决地 . [-]

露西尔认真地听着小女孩结结巴巴地说话。[126]

[ə; eɪ] ['beldʒən] [ˌrefju'dʒiː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] ,
A Belgian refugee , she had been brought to the United States during the war ,
一个 比利时人 难民 , 她 有 到过 带来 到 这 团结的 各州 期间 这 战争 ,

她是一名比利时难民，战争期间被带到美国。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ʌn'prɪnsəpld] [per] [spoʊk] [frentʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tuː] [ˌʌndər'stʊd] ,
and because this unprincipled pair spoke French , which she too understood ,
和 因为 这 毫无原则的 一对 辐 法语 , 哪个 她 也 理解 ,

而且因为这对毫无原则的男女讲法语，而她也听得懂，

[ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]
the good - hearted but misguided people who had her in charge had given
这 好的 - 心地 但 错误的 人们 WHO 有 她 在 收费 有 给定
[hɜːr; hər] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['fʊli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
her over to them without fully looking up their record .
她 超过 到 他们 没有 完全 寻找 向上 他们的 记录 .

那些心地善良但却误入歧途的人把她交给了他们，却没有彻底调查他们的记录。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][smɔːl][ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

Because	**she**	**was**	**small**	**and**	**had**	**an**	**appealing**	**face**	**,**	**and**	**because**	**she**
因为	她	曾是	小的	和	有	一个	上诉	脸	,	和	因为	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː] ,

was	**a**	**refugee**	**,**
曾是	一个	难民	,

因为她身材娇小，长相甜美，又因为她是一名难民，

[ðeɪ] [hæd; həd][set][hɜːr; hər][tuː; tə] ['bɛgɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]

they	**had**	**set**	**her**	**to**	**begging**	**on**	**the**	**street**	**and**	**had**	**more**	**than**	**once**
他们	有	放	她	到	乞讨	在	这	街道	和	有	更多的	比	一次

[æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [stiːl] .

asked	**her**	**to**	**steal**	**.**
问	她	到	偷	.

他们让她到街头乞讨，而且不止一次要求她去偷东西。

['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['perənts] , [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Having	**been**	**brought**	**up**	**by**	**conscientious**	**parents**	**,**	**all**	**this**	**was**	**repulsive**	**to**	**her**	**.**
拥有	到过	带来	向上	经过	尽责的	父母	,	全部	这	曾是	丑恶	到	她	.

由于从小被尽职尽责的父母抚养长大，这一切都令她感到厌恶。

[soʊ][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] .

So	**one**	**day**	**she**	**had**	**run**	**away**	**.**
所以	一	天	她	有	跑步	离开	.

有一天，她离家出走了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [ʌn'frendli] ['sɪti] [ʌn'tɪl] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət]

She	**had**	**wandered**	**the**	**streets**	**of**	**the**	**great**	**,**	**unfriendly**	**city**	**until**	**,**	**almost**	**at**
她	有	漫步	这	街道	的	这	伟大的	,	不友好	城市	直到	,	几乎	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

the	**point**	**of**	**starvation**	**,**
这	观点	的	饥饿	,

她在那座冷漠的大城市的街头游荡，几乎到了饿死的边缘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] .

she	**had**	**been**	**taken**	**home**	**by**	**a**	**very**	**old**	**man**	**,**	**a**	**Frenchman**	**.**
她	有	到过	已采取	家	经过	一个	非常	老的	男人	,	一个	法国人	.

她被一位年纪很大的法国老人带回了家。

“ [frentʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][nɑːt][laɪk] [ðiːz] ,

“	**French**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**but**	**not**	**like**	**these**	**,**
“	法语	,	”	她	说	,	“	但	不是	喜欢	这些	,

“是法国菜，”她说，“但不是这些。”

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ʌv; əv][skɔːrn][æt; ət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .

”	**she**	**pointed**	**a**	**finger**	**of**	**scorn**	**at**	**the**	**man**	**and**	**woman**	**.**
”	她	尖	一个	手指	的	轻蔑	在	这	男人	和	女士	.

她用手指着那对男女，带着轻蔑的语气。

“ [ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

“	**A**	**French**	**gentleman**	**.**
“	一个	法语	绅士	.

一位法国绅士。

[ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] . ” [-]

A	**very**	**,**	**very**	**wonderful**	**man**	**.**	**”**	**[**	**127**	**]**
一个	非常	,	非常	精彩的	男人	.	”	[	-	]

一位非常非常棒的人。”[127]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

She	**had**	**lived**	**with**	**him**	**and**	**had**	**helped**	**him**	**all**	**she**	**could**	**.**
她	有	居住地	和	他	和	有	帮助	他	全部	她	可以	.

她曾与他一起生活，并尽其所能地帮助他。

[ðen] , [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['wʊmən] , [hɜːr; hər]

Then	**,**	**one**	**night**	**,**	**as**	**she**	**was**	**on**	**an**	**errand**	**for**	**him**	**,**	**the**	**woman**	**,**	**her**
然后	,	一	夜晚	,	作为	她	曾是	在	一个	差事	为了	他	,	这	女士	,	她

['stepmʌðər] ,

stepmother	**,**
后妈	,

然后，一天晚上，当她替他办事时，那个女人，也就是她的继母，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

had	**found**	**her**	**.**
有	成立	她	.

找到她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [ænd; ənd] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

She	**had**	**been**	**seized**	**and**	**dragged**	**along**	**the**	**street**	**.**
她	有	到过	查获	和	拖拽	沿着	这	街道	.

她被人抓住并拖拽着沿着街道走。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʃæns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndər'stænd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

But	**by**	**some**	**strange**	**chance**	**she**	**did**	**not**	**at**	**all**	**understand**	**,**	**she**	**had**	**been**
但	经过	一些	奇怪的	机会	她	做过	不是	在	全部	理解	,	她	有	到过

['reskjuːd] .

rescued	**.**
获救	.

但出于某种她完全没有意识到的奇怪巧合，她获救了。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .

That	**night**	**she**	**had**	**been**	**carrying**	**a**	**book**	**.**
那	夜晚	她	有	到过	携带	一个	书	.

那天晚上她一直带着一本书。

[ðə; ði] [bʊk] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪdʒd] ['benɪfæktər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [praɪzd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

The	**book**	**belonged**	**to**	**her**	**aged**	**benefactor**	**and**	**was**	**much**	**prized**	**by**	**him**	**.**
这	书	属于	到	她	老年人	恩人	和	曾是	很多	珍贵的	经过	他	.

这本书属于她年迈的恩人，是他非常珍爱的。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['fɑːstər] ['mʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] [bʊk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][æsk]

Thinking	**that**	**her**	**foster**	**mother**	**had**	**the**	**book**	**,**	**she**	**had**	**dared**	**return**	**to**	**ask**
思维	那	她	促进	母亲	有	这	书	,	她	有	敢于	返回	到	问

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	**it**	**.**
为了	它	.

她以为养母有这本书，于是大胆地回去向她要。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	**proceeded**	**to**	**relate**	**what**	**had**	**happened**	**in**	**that**	**room**	**and**	**ended**	**with**	**a**
她	继续	到	涉及	什么	有	发生	在	那	房间	和	结束	和	一个

[pliː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn]['tailə] [striːt] .

plea	**that**	**she**	**might**	**be**	**allowed**	**to**	**return**	**to**	**the**	**cottage**	**on**	**Tyler**	**street**	**.**
恳求	那	她	可能	是	允许	到	返回	到	这	小屋	在	泰勒	街道	.

她接着讲述了在那个房间里发生的事情，最后恳求允许她回到泰勒街的小屋。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [tʃaɪld] ?

“	**Are**	**you**	**interested**	**in**	**this**	**child**	**?**
“	是	你	感兴趣的	在	这	孩子	?

你对这个孩子感兴趣吗?

” [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [æskt] [luː'siːl] .

”	**the**	**officer**	**asked**	**Lucile**	**.**
”	这	官	问	露西尔	.

“警官问露西尔。”

“ [aɪ] [ˈʃʊrli] [ˌeɪ ˈem] . ”
“ I surely am . ”
” 我 一定 是 . ”

“我当然是。”

“ [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gets] [ˈseɪfli] [hoʊm] ? ”
“ Want to see that she gets safely home ? ”
” 想 到 看 那 她 获得 安全 家 ? ”

“想确保她安全到家吗？”

“ [aɪ] — [aɪ] [wɪl] . ” [-]
“ I — I will . ” [128]
” 我 — 我 将要 . ” [-]

“我——我会的。”[128]

“ [ænd; ənd] [siː] [hɪr] , ” [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [stɜːrn] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
“ And see here , ” the officer turned a stern face on the others ,
“ 和 看 这里 , ” 这 官 转向 一个 船尾 脸 在 这 其他的 ,

“还有，你看，”警官转过脸，神情严肃地看着其他人。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ,
“ if you interfere with this child in the future ,
“ 如果 你 干扰 和 这 孩子 在 这 未来 ,

“如果你将来再干涉这个孩子，

[wiːv] [gɑːt] [ɪˈnʌf] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [əˈweɪ] .
we've got enough on you to put you away .
我们已经 得到 足够的 在 你 到 放 你 离开 .

我们掌握了足够多的关于你的证据，足以把你关起来。

[juː; jʊ] [eint] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [ˈtʃaɪldz] [ˈperənts] .
You ain't fit to be no child's parents .
你 不是 合身 到 是 不 孩子的 父母 .

你根本不配做父母。

[fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [tel] , [ðɪs] [hɪr] [oʊld] [mæn] [ɪz] .
Far as I can tell , this here old man is .
远的 作为 我 能 告诉 , 这 这里 老的 男人 是 .

据我所知，这位老人就是这样。

[ðɪs] [keɪs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [ɪz] [ˈsetld] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] .
This case , for the present , is settled out of court .
这 案件 , 为了 这 展示 , 是 定居 出去 的 法庭 .

目前，此案已庭外和解。

[siː] !
See !
看 !

看!

” [hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [səˈbɔːdinits] .
” He motioned to his subordinates .
” 他 示意 到 他的 下属 .

他向下属做了个手势。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [luːˈsiːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [pæst] [aʊt] , [ðen] [ˈfɑːloʊd] .
They stood at attention until Lucile and the child passed out , then followed .
他们 站立 在 注意力 直到 露西尔 和 这 孩子 通过了 出去 , 然后 随后 .

他们笔直地站着，直到露西尔和孩子昏过去，然后才跟着昏过去。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [sɔː] [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['seɪfli] [ɑːn] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['plætfɔːrm] , [ðen] ,

The	sergeant	saw	the	girl	and	the	child	safely	on	the	elevated	platform	,	then	,
这	军士	锯	这	女孩	和	这	孩子	安全	在	这	升高	平台	,	然后	,

['tɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

tipping	his	hat	,
小费	他的	帽子	,

警官看到女孩和孩子安全地站在高台上，然后摘下帽子，

['mʌmbld] :

mumbled	:
喃喃自语	:

喃喃自语：

“ [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [θæŋk] [waɪ] - [mɪs] .

“	Good	luck	and	thank	y	'	miss	.
“	好的	运气	和	感谢	是	-	错过	.

“祝你好运，谢谢你，小姐。”

[aɪv] [gɑːt] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [maɪ'self] .

I've	got	two	of	'	em	myself	.
我已经	得到	二	的	-	呃	我	.

我自己也有两个。

[æn; ən] - [ɪf] ['eniθɪŋ] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

An	'	if	anything	ever	happened	to	me	,
一个	-	如果	任何事物	曾经	发生	到	我	,

如果我出了什么事，

[aɪ'd] [laɪk] ['nɑːθɪn] - ['bɛtərən] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] - [ɪm] .

I'd	like	nothin	'	better'n	to	have	you	take	an	interest	in	'	em	.
ID	喜欢	什么也没有	-	比	到	有	你	拿	一个	兴趣	在	-	呃	.

我最希望的就是你能对他们感兴趣。

” ['sʌmθɪŋ] [roʊz] [ʌp] [ɪn] - [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] .

”	Something	rose	up	in	Lucile's	throat	and	choked	her	.
”	某物	玫瑰	向上	在	-	喉	和	窒息	她	.

“露西尔感到一阵恶心涌上喉头，让她喘不过气来。”

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [nɑːd] [hɜːr; hər] [θæŋks] .

She	could	only	nod	her	thanks	.
她	可以	仅有的	点头	她	谢谢	.

她只能点头表示感谢。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [went] ['rætlɪŋ] [ə'weɪ] , [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪstəri] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] ['tailə]

The	next	instant	they	went	rattling	away	,	bound	for	the	mystery	cottage	on	Tyler
这	下一个	立即的	他们	去	嘎嘎作响	离开	,	边界	为了	这	神秘	小屋	在	泰勒

[striːt] .

street	.
街道	.

下一刻，他们便匆匆离去，朝着泰勒街上的神秘小屋走去。

[fɔːr; fər] [wʌns] [luː'siːl] [felt] ['rɪtʃli] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [daʊt] ,

For	once	Lucile	felt	richly	repaid	for	all	the	doubt	,
为了	一次	露西尔	毛毡	丰富	已偿还	为了	全部	这	怀疑	,

露西尔第一次感到，她之前所有的怀疑都得到了丰厚的回报。

[pər'pleksəti] [ænd; ənd] ['sliːpləs] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] . [-]

perplexity	and	sleepless	hours	she	had	gone	through	.	[	129	]
困惑	和	失眠	小时	她	有	已消失	通过	.	[	-	]

她经历了困惑和失眠的煎熬。[129]

“	[its]	[ɔːl]	[ˈveri]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	[mɪˈstɪriəs]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[hɜːrˈself]	,	“	[bʌt; bət]	[ˈsʌmhaʊ]	,	[ˈsʌmtaɪm]	,
“	**It's**	**all**	**very**	**strange**	**and**	**mysterious**	**,**	**”**	**she**	**told**	**herself**	**,**	**“**	**but**	**somehow**	**,**	**sometime**	**,**
“	它是	全部	非常	奇怪的	和	神秘	,	”	她	讲述	她自己	,	“	但	不知何故	,	有时	,

“这一切都非常奇怪和神秘，”她对自己说，“但不知何故，在某个时候，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[ɔːl]	[kʌm]	[aʊt]	[raɪt]	.
it	**will**	**all**	**come**	**out**	**right**	**.**
它	将要	全部	来	出去	正确的	.

一切都会好起来的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密印记：女孩的冒险故事(The Secret Mark An Adventure Story for Girls)

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ,
" As she sat there absorbed in her own thoughts ,
" 作为 她 卫星 那里 吸收 在 她 自己的 想法 ,

她坐在那里，沉浸在自己的思绪中，

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] [wʌz; wəz]
she suddenly became conscious of the fact that the child at her side was
她 突然 成为 有意识的 的 这 事实 那 这 孩子 在 她 边 曾是
[ˈsaɪləntli] [ˈwiːpɪŋ] .
silently weeping .
默默 哭泣 .

她突然意识到身边的孩子正在默默地哭泣。

“ [waɪ] !
“ Why !
" 为什么 !

“为什么!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" she exclaimed , “ what are you crying for ?
" 她 惊呼 , “ 什么 是 你 哭泣 为了 ?

她惊呼道：“你哭什么？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər][kaɪnd][oʊld][mæn] . "
You are going back to your cottage and to your kind old man . "
你 是 去 后退 到 你的 小屋 和 到 你的 种类 老的 男人 . "

你要回到你的小屋，回到你慈祥的老人身边了。

“ [ðə; ði] [bʊk] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɔːn] .
“ The book , " whispered the child ; “ it is gone .
" 这 书 , " 低声说道 这 孩子 ; " 它 是 已消失 .

“那本书，”孩子低声说，“不见了。”

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] .
I can never return it .
我 能 绝不 返回 它 .

我永远也无法退货了。

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [siːzd] [luːˈsiːl] , [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [rɪˈzɪst] .
" A sudden impulse seized Lucile , an impulse she could scarcely resist .
" 一个 突然 冲动 查获 露西尔 , 一个 冲动 她 可以 几乎 抵抗 .

“露西尔突然涌起一股冲动，她几乎无法抗拒。”

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [seɪ] :
She wanted to take the child in her arms and say :
她 通缉 到 拿 这 孩子 在 她 武器 和 说 :

她想把孩子抱在怀里说：

“ [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
“ Dear little girl , I have the book in my room .
" 亲爱的 小的 女孩 , 我 有 这 书 在 我的 房间 .

“亲爱的小女孩，我的房间里有这本书。”

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	will	bring	it	to	you	to	-	morrow	.
我	将要	带来	它	到	你	到	-	明天	.

我明天会把它带给你。

〃 [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

〃	She	did	not	say	it	.
〃	她	做过	不是	说	它	.

她没有说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

She	could	not	.
她	可以	不是	.

她做不到。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ;

As	far	as	she	knew	,	the	old	man	had	no	right	to	the	book	;
作为	远的	作为	她	知道	,	这	老的	男人	有	不	正确的	到	这	书	;

据她所知，那个老人没有权利拥有这本书；

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [fræŋk] ['mɔːroʊ] .

it	belonged	to	Frank	Morrow	.
它	属于	到	坦率	明天	.

它属于弗兰克·莫罗。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [wʌz; wəz] , “ [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wɜːri] ['eni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

What	she	did	say	was	,	“	I	shouldn't	worry	any	more	about	it	if	I	were	you	.
什么	她	做过	说	曾是	,	“	我	不应该	担心	任何	更多的	关于	它	如果	我	是	你	.

她当时说的是：“如果我是你，我就不会再为此担心了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] . 〃 [-]

I	am	sure	it	will	come	out	all	right	in	the	end	.	〃	[	130	]
我	是	当然	它	将要	来	出去	全部	正确的	在	这	结尾	.	〃	[	-	]

我相信最终结果一定会好的。”[130]

[ðen] , [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Then	,	before	they	knew	it	,
然后	,	前	他们	知道	它	,

然后，在他们意识到之前，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] ['tailə] [striːt] [ænd; ənd] [luː'siːl]

they	were	off	the	elevated	train	and	walking	toward	Tyler	street	and	Lucile
他们	是	离开	这	升高	火车	和	步行	朝向	泰勒	街道	和	露西尔

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

was	saying	to	herself	,
曾是	说	到	她自己	,

他们下了高架列车，朝着泰勒街走去，露西尔自言自语道：

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [nekst] .

“	I	wonder	what	next	.
〃	我	想知道	什么	下一个	.

我想知道接下来会发生什么。

〃 [hænd] - [ɪn] - [hænd][ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi][oʊld] ['kɑːtɪdʒ]

〃	Hand	-	in	-	hand	the	two	made	their	way	to	the	door	of	the	dingy	old	cottage
〃	手	-	在	-	手	这	二	制成	他们的	方式	到	这	门	的	这	昏暗的	老的	小屋

. [-]

.	[	131	]
.	[	-	]

两人手牵着手，走向那间破旧小屋的门口。[131]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ruːm] [æt; ət] [naɪt]

IN	THE	MYSTERY	ROOM	AT	NIGHT
在	这	神秘	房间	在	夜晚

夜晚的神秘房间

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌdʒɪŋ] [bæk]

Much	to	her	surprise	,	just	when	she	had	expected	to	be	trudging	back
很多	到	她	惊喜	,	只是	什么时候	她	有	预期的	到	是	艰难跋涉	后退

[tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ə'loʊn] ,

to	the	station	alone	,
到	这	车站	独自的	,

令她大吃一惊的是，就在她以为自己要独自一人拖着疲惫的身躯返回车站时，

[luː'siːl] [faʊnd] [hɜːr'self] ['siːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ruːm] .

Lucile	found	herself	seated	by	a	table	in	the	mystery	room	.
露西尔	成立	她自己	坐着	经过	一个	桌子	在	这	神秘	房间	.

露西尔发现自己坐在神秘房间里的一张桌子旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sipɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [kʌp] [ʌv; əv][haːt] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri]

She	was	sipping	a	delicious	cup	of	hot	chocolate	and	talking	to	the	mystery
她	曾是	啜饮	一个	可口的	杯子	的	热的	巧克力	和	说	到	这	神秘

[tʃaɪld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] ['gɑːdfɑːðər] .

child	and	her	mysterious	godfather	.
孩子	和	她	神秘	教父	.

她一边啜饮着美味的热巧克力，一边和那个神秘的孩子以及她神秘的教父交谈。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] .

Every	now	and	again	she	paused	to	catch	her	breath	.
每一个	现在	和	再次	她	暂停	到	抓住	她	气息	.

她时不时停下来喘口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ruːm] [ʌv; əv]

It	was	hard	for	her	to	realize	that	she	was	in	the	mystery	room	of
它	曾是	难的	为了	她	到	意识到	那	她	曾是	在	这	神秘	房间	的

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn]['tailə] [striːt] .

the	mysterious	cottage	on	Tyler	street	.
这	神秘	小屋	在	泰勒	街道	.

她很难意识到自己身处泰勒街那座神秘小屋的神秘房间里。

[jet] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] .

Yet	there	she	certainly	was	.
然而	那里	她	当然	曾是	.

她确实在那里。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][ɪn] .

The	child	had	invited	her	in	.
这	孩子	有	受邀	她	在	.

孩子邀请她进来的。

[ə; eɪ][dɪm] , ['streɪndʒli] ['tɪntɪd] [laɪt] [kæst][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

A	dim	,	strangely	tinted	light	cast	dark	shadows	over	everything	.
一个	暗淡	,	奇怪的	有色	光	投掷	黑暗的	阴影	超过	一切	.

昏暗而略带异色的灯光在所有物体上投下浓重的阴影。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɜːrnɪtʃər] [tʊk] [ɑːn] [groʊ'tesk] [fɔːrmz] .

The	strange	furniture	took	on	grotesque	forms	.
这	奇怪的	家具	采取	在	怪诞	表格	.

这些奇特的家具呈现出怪诞的形态。

[ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [gliːmd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mænər] . [-]

The	titles	of	the	books	along	the	wall	gleamed	out	in	a	strange	manner	.	[	132	]
这	标题	的	这	图书	沿着	这	墙	闪闪发光	出去	在	一个	奇怪的	方式	.	[	-	]

墙上书名以一种奇特的方式闪闪发光。[132]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði][tʃaɪld] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn] [frentʃ] .

For	a	full	five	minutes	the	child	talked	to	the	old	man	in	French	.
为了	一个	满的	五	分钟	这	孩子	谈话	到	这	老的	男人	在	法语	.

孩子用法语和老人交谈了整整五分钟。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

He	exclaimed	now	and	then	,	but	other	than	that	took	no	part	in	the
他	惊呼	现在	和	然后	,	但	其他	比	那	采取	不	部分	在	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他偶尔会发出几声惊叹，但除此之外，他没有参与到谈话中。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] ,

When	she	had	finished	,	he	held	out	a	thin	,
什么时候	她	有	完成的	,	他	握住	出去	一个	薄的	,

当她说完后，他伸出一根细细的……

['boʊni][hænd][tuː; tə] [luː'siːl] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] :

bony	hand	to	Lucile	and	said	in	perfect	English	:
骨质	手	到	露西尔	和	说	在	完美的	英语	:

他用骨瘦如柴的手抚摸着露西尔，用一口流利的英语说道：

“ [ək'sept] [maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [maɪ]

“	Accept	my	thanks	for	what	you	have	done	to	protect	this	poor	little	one	,	my
“	接受	我的	谢谢	为了	什么	你	有	完毕	到	保护	这	贫穷的	小的	一	,	我的

['prɪti] [mə'riː] .

pretty	Marie	.
漂亮的	玛丽	.

“我亲爱的玛丽，感谢你为保护这个可怜的小家伙所做的一切。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [gɜːrl][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

You	are	a	brave	girl	and	should	have	a	reward	.
你	是	一个	勇敢的	女孩	和	应该	有	一个	报酬	.

你是个勇敢的女孩，应该得到奖励。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [seɪv] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən]

But	,	alas	,	I	have	little	to	give	save	my	books	and	they	are	an
但	,	唉	,	我	有	小的	到	给	节省	我的	图书	和	他们	是	一个

[ɪn'herɪtəns] ,

inheritance	,
遗产	,

但是，唉，除了我的书之外，我几乎没有什么可以捐赠的，而这些书都是继承来的。

[æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [θraɪs] [rɪ'muːvd] .

an	inheritance	thrice	removed	.
一个	遗产	三次	已移除	.

一份隔了三层的遗产。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] [greɪt] - ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [də'rekt][tuː; tə][ˌem 'iː]

They	were	my	great	-	grandfather's	and	have	descended	direct	to	me
他们	是	我的	伟大的	-	祖父的	和	有	下降	直接的	到	我

.

:
.

它们是我曾祖父的，并直接传给了我。

[wʌn] [ɪz] [loʊθ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['treʒər] . ”

One	is	loath	to	part	with	such	treasure	.	”
一	是	厌恶	到	部分	和	这样的	宝藏	.	”

谁都不愿意失去这样的珍宝。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['eni] [rɪ'wɔːrd] , ” [sed] [luː'siːl] ['kwɪkli] .

“	There	is	no	need	for	any	reward	,	”	said	Lucile	quickly	.
”	那里	是	不	需要	为了	任何	报酬	,	”	说	露西尔	迅速地	.

“不需要任何奖励，”露西尔迅速说道。

“ [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] .

“	I	did	it	because	I	was	interested	in	the	child	.
”	我	做过	它	因为	我	曾是	感兴趣的	在	这	孩子	.

“我这样做是因为我对这个孩子感兴趣。”

[bʌt; bət] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] ,

But	,	”	with	a	sudden	inspiration	,	“	if	you	wish	to	do	me	a	favor	,
但	,	”	和	一个	突然	灵感	,	“	如果	你	希望	到	做	我	一个	偏爱	,

但是，”他突然灵光一闪，“如果你愿意帮我个忙，

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

tell	me	the	story	of	your	life	.
告诉	我	这	故事	的	你的	生活	.

请告诉我你的人生故事。

” [ðə; ði][mæn] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] .

”	The	man	gave	her	a	quick	look	.
”	这	男人	给予	她	一个	快的	看	.

“那男人迅速地看了她一眼。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] — [soʊ][oʊld] , ” [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , “ [ænd; ənd][soʊ]['venərəb(ə)l] , [soʊ]

“	You	are	so	—	so	old	,	”	she	hastened	to	add	,	“	and	so	venerable	,	so
”	你	是	所以	—	所以	老的	,	”	她	加快	到	添加	,	“	和	所以	可敬	,	所以

['soʊldʒər] - [laɪk] ,

soldier	-	like	,
士兵	-	喜欢	,

“你真是——真是太老了，”她赶紧补充道，“而且如此德高望重，如此像个军人。”

[soʊ] [laɪk] ['dʒen(ə)rəl] ['ʒɒfrə] .

so	like	General	Joffre	.
所以	喜欢	一般的	乔弗雷	.

就像霞飞将军一样。

[jʊr; jər] [laɪf] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wʌn] . ” [-]

Your	life	must	have	been	a	wonderful	one	.	”	[	133	]
你的	生活	必须	有	到过	一个	精彩的	一	.	”	[	-	]

你的一生一定很精彩。”[133]

“ [ɑː] , [jes] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] ['setld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

“	Ah	,	yes	,	”	the	old	man	settled	back	in	his	chair	.
”	啊	,	是的	,	”	这	老的	男人	定居	后退	在	他的	椅子	.

“啊，是的，”老人靠回椅背上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə; eɪ] [mɪst] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

As	if	to	brush	a	mist	from	before	his	eyes	,
作为	如果	到	刷子	一个	薄雾	从	前	他的	眼睛	,

仿佛要拂去眼前的迷雾，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

he	made	a	waving	motion	with	his	hand	.
他	制成	一个	挥手	运动	和	他的	手	.

他挥了挥手。

“ [ɑː] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [wʌz; wəz] .
“ Ah , yes , it has been quite wonderful , that is , I may say it once was .
“ 啊 , 是的 , 它 有 到过 相当 精彩的 , 那 是 , 我 可能 说 它 一次 曾是 .

“啊，是的，那段日子非常美好，也就是说，我可以说它曾经很美好。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [neɪmd] - [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv] [mjuːz; məːz]
“ I was born near a little town named Gondrecourt in the province of Meuse
“ 我 曾是 出生 靠近 一个 小的 镇 命名 - 在 这 省 的 默兹河
[ɪn] [fræns] .
in France .
在 法国 .

“我出生在法国默兹省贡德雷库尔附近的一个小镇。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃæˈtoʊ] , [ˈveri] [niːt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [bɪˈhaɪnd]
There was a small chateau , very neat and beautiful , with a garden behind
那里 曾是 一个 小的 城堡 , 非常 整洁的 和 美丽的 , 和 一个 花园 在后面
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

那里有一座小城堡，非常整洁漂亮，后面还有一个花园。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] [brɔːd] [ˈeikəs] [fɔːr; fər] [ˈkæt(ə)l] [ænd; ənd] [greɪn] .
with a bit of woods and broad acres for cattle and grain .
和 一个 少量 的 树林 和 广阔 英亩 为了 牛 和 粮食 .

还有一小片树林和大片土地，可以用来养牛和种植谷物。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] .
All that was my father's .
全部 那 曾是 我的 父亲的 .

那些都是我父亲的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] [bɪˈkeɪm] [maɪn] .
It afterwards became mine .
它 然后 成为 矿 .

后来它就归我了。

“ [ɪn] [wʌn] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [wɜːr; wər] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈeɪnʃənt] [ˈvɑːljəmz] , [sʌm; səm] [ɪn] [frentʃ]
“ In one room of the chateau were many , many ancient volumes , some in French
“ 在 一 房间 的 这 城堡 是 许多 , 许多 古老的 卷 , 一些 在 法语
, [sʌm; səm] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] ,
, some in English ,
, 一些 在 英语 ,

“城堡的一个房间里有很多很多古老的书籍，有些是法文的，有些是英文的，

[fɔːr; fər] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈskɑːlər] , [æz; əz] [ˈɔːlsoʊ] [hiː; hi] [ˈedʒukeɪtɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] .
for my father was a scholar , as also he educated me to be .
为了 我的 父亲 曾是 一个 学者 , 作为 还 他 受过教育 我 到 是 .

因为我父亲是一位学者，他也把我培养成了一位学者。

“ [ðiːz] [bʊks] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˌdʒɛnɚˈeɪʃənz] , [sʌm; səm] [ˈdeɪtɪŋ] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
“ These books were the cream of many generations , some dating back before the
“ 这些 图书 是 这 奶油 的 许多 几代人 , 一些 约会 后退 前 这
[taɪm] [ʌv; əv] [kəˈlʌmbəs] .
time of Columbus .
时间 的 哥伦布 .

“这些书籍是许多世代的精华，有些甚至可以追溯到哥伦布时代之前。”

” [luːˈsiːl] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈpɔːrtlənd] [tʃɑːts] ,
” Lucile , thinking of the book of ancient Portland charts ,
” 露西尔 , 思维 的 这 书 的 古老的 波特兰 图表 ,

露西尔想起了那本古老的波特兰海图集，

[əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [geɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [tuː; tə] [streɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈpəʊzd] . [
allowed **her** **gaze** **for** **a** **second** **to** **stray** **to** **the** **shelf** **where** **it** **reposed** **.** **[**
允许 她 目光 为了 一个 第二 到 流浪 到 这 架子 在哪里 它 安息 . [
-
]
134 **]**
-
]

她的目光短暂地飘向了书架，书就放在那里。[134]

[əˈgen] [ðə; ði][mæn] [θruː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [lʊk] ,
Again **the** **man** **threw** **her** **a** **questioning** **look** **,**
再次 这 男人 扔 她 一个 提问 看 ,

那男人再次投来疑惑的目光，

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][fɑːr] - [ɔːf] [fræns] .
but **once** **more** **went** **on** **with** **his** **narrative** **of** **his** **life** **in** **far** **-** **off** **France** **.**
但 一次 更多的 去 在 和 他的 叙述 的 他的 生活 在 远的 - 离开 法国 .

但他又一次继续讲述他在遥远的法国的生活。

“ [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [fiːld] , [ˈgɑːrdn] , [wʊdz] [ɔːr] [ʃæˈtoʊ] ,
“ **Of** **all** **the** **treasures** **of** **field** **,** **garden** **,** **woods** **or** **chateau** **,**
“ 的 全部 这 宝藏 的 场地 , 花园 , 树林 或者 城堡 ,

“在田野、花园、树林或城堡的所有宝藏中，

[ðə; ði][wʌnz][moʊst][praɪzd][baɪ][ˌem ˈiː][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ˈeɪnʃənt] [bʊks] .
the **ones** **most** **prized** **by** **me** **were** **those** **ancient** **books** **.**
这 一个 最多 珍贵的 经过 我 是 那些 古老的 图书 .

我最珍视的就是那些古籍。

[soʊ] , [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] [aɪ] [ˈgɑːrdɪd] [ðem; ðəm] [wel] , [ˈgɑːrdɪd] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [æn; ən][oʊld][mæn] ,
So **,** **year** **after** **year** **I** **guarded** **them** **well** **,** **guarded** **them** **until** **an** **old** **man** **,**
所以 , 年 后 年 我 守卫 他们 出色地 , 守卫 他们 直到 一个 老的 男人 ,

所以，年复一年，我悉心守护着它们，直到我老了。

[ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌns][maɪ] [ˈfɑːðɚz] ,
in **possession** **of** **all** **that** **was** **once** **my** **father's** **,**
在 拥有 的 全部 那 曾是 一次 我的 父亲的 ,

拥有我父亲曾经拥有的一切，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [hɪlz] [æt; ət] [ˈiːvntaɪd] [wɪð; wɪθ]
I **used** **to** **sit** **of** **an** **evening** **looking** **off** **at** **the** **fading** **hills** **at** **eventide** **with**
我 用过的 到 坐 的 一个 晚上 寻找 离开 在 这 褪色 丘陵 在 黄昏 和
[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [ɪn][maɪ][læp] .
one **of** **those** **books** **in** **my** **lap** **.**
一 的 那些 图书 在 我的 膝 .

我以前常常在傍晚坐在那里，一边看着夕阳西下时渐渐隐去的山峦，一边把其中一本书放在腿上。

“ [ðen] [keɪm] [ðə; ði][wɔːr] .
“ **Then** **came** **the** **war** **.**
“ 然后 来了 这 战争 .

然后战争爆发了。

” [əˈgen] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [ʌp][tuː; tə][dɪˈspel] [ðə; ði][ɪˈmædʒɪneri] [mɪst] .
” **Again** **his** **hand** **went** **up** **to** **dispel** **the** **imaginary** **mist** **.**
” 再次 他的 手 去 向上 到 打消 这 假想 薄雾 .

他又一次举起手，想要驱散那并不存在的迷雾。

“ [ðə; ði][wɔːr] [tʊk] [maɪ] [tuː] [sʌnz] .
“ **The** **war** **took** **my** **two** **sons** **.**
” 这 战争 采取 我的 二 儿子们 .

“战争夺走了我的两个儿子。”

[ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [bæk] .

They	never	came	back	.
他们	绝不	来了	后退	.

他们再也没有回来。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [maɪ] [θriː] ['grænsʌn] .

It	took	my	three	grandsons	.
它	采取	我的	三	孙子们	.

用了我三个孙子的时间。

[wiː; wi] [geɪv] ['glædli] , [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [fræns] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ?

We	gave	gladly	,	for	was	it	not	our	beloved	France	that	was	in	danger	?
我们	给予	乐意	,	为了	曾是	它	不是	我们的	心爱	法国	那	曾是	在	危险	?

我们欣然捐赠，因为危难中的难道不是我们挚爱的法国吗?

[ðeɪ] , [tuː] , ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

They	,	too	,	never	returned	.
他们	,	也	,	绝不	返回	.

他们也再也没有回来。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [mɪst] .

"	The	old	man's	hand	trembled	as	he	brushed	away	the	imaginary	mist	.
"	这	老的	男人的	手	颤抖	作为	他	刷过	离开	这	假想	薄雾	.

老人拂去想象中的薄雾时，手微微颤抖。

“ [aɪ] ['bɔːroʊd] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [fræns] .

“	I	borrowed	money	to	give	to	France	.
"	我	借来的	钱	到	给	到	法国	.

“我借钱捐给法国。”

[aɪ] ['mɔːgɪdʒd] [maɪ][lænd] , [maɪ]['kæt(ə)l] , [maɪ] [ʃæ'toʊ] ;

I	mortgaged	my	land	,	my	cattle	,	my	chateau	;
我	抵押贷款	我的	土地	,	我的	牛	,	我的	城堡	;

我抵押了我的土地、我的牲畜、我的城堡;

['oʊnli][maɪ] ['treʒər] [ʌv; əv] [bʊks] [aɪ] [geɪv] [noʊ][mæn][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] .

only	my	treasure	of	books	I	gave	no	man	a	chance	to	take	.
仅有的	我的	宝藏	的	图书	我	给予	不	男人	一个	机会	到	拿	.

我只给我珍藏的书籍，不给任何人机会去拿。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [daɪd] .

They	must	be	mine	until	I	died	.
他们	必须	是	矿	直到	我	死亡	.

它们必须属于我，直到我死去。

[ðeɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] . [-]

They	of	all	the	treasures	I	must	keep	.	[	135	]
他们	的	全部	这	宝藏	我	必须	保持	.	[	-	]

我必须保留这些珍宝。[135]

“ [wʌn] [naɪt] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['hʌski] , “ [wʌn] [naɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] .

“	One	night	,	"	his	voice	grew	husky	,	“	one	night	there	came	a	terrible	explosion	.
"	一	夜晚	,	"	他的	嗓音	生长	沙哑	,	“	一	夜晚	那里	来了	一个	糟糕的	爆炸	.

“一天晚上，"他的声音变得沙哑，“一天晚上发生了一场可怕的爆炸。”

[ðə; ði] [ɜːrθ] [rɔkt] .

The	earth	rocked	.
这	地球	摇滚	.

大地摇晃。

[stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [fel] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][jɑːrd] .

Stones	of	the	castle	fell	all	about	the	yard	.
石头	的	这	城堡	跌倒	全部	关于	这	院子	.

城堡的石头散落在院子里各处。

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz][ɪn]['ruːɪnz] .

The	chateau	was	in	ruins	.
这	城堡	曾是	在	废墟	.

城堡已成废墟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɑːm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['erpleɪn] .

It	was	a	bomb	from	an	airplane	.
它	曾是	一个	炸弹	从	一个	飞机	.

那是一枚飞机炸弹。

“ ['sʌmweɪ] [ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][nɑːt] [tʌtʃt] .

“	Someway	the	library	was	not	touched	.
”	以某种方式	这	图书馆	曾是	不是	感动	.

“图书馆竟然毫发无损。”

[ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][wʌz; wəz] [seɪf] .

It	alone	was	safe	.
它	独自的	曾是	安全的	.

它本身是安全的。

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

How	thankful	I	was	that	it	was	so	.
如何	感恩	我	曾是	那	它	曾是	所以	.

我多么庆幸事情就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] .

It	was	now	all	that	was	left	.
它	曾是	现在	全部	那	曾是	左边	.

现在只剩下这些了。

“ [aɪ] [tʊk] [maɪ]['laɪbreri][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

“	I	took	my	library	to	a	small	lodging	in	the	village	.
”	我	采取	我的	图书馆	到	一个	小的	住宿	在	这	村庄	.

我把我的藏书搬到了村里的一间小旅馆里。

[ðen] , [wen] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] ['endɪd] ,

Then	,	when	the	war	was	ended	,
然后	,	什么时候	这	战争	曾是	结束	,

然后，当战争结束时，

[aɪ] [pækt] [ɔːl][maɪ] [bʊks] [ɪn] [strɔːŋ] [bɑːksɪz][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]['pærɪs] .

I	packed	all	my	books	in	strong	boxes	and	started	for	Paris	.
我	包装	全部	我的	图书	在	强的	盒子	和	开始	为了	巴黎	.

我把所有的书都装进结实的箱子里，然后出发前往巴黎。

” [hiː; hi] [pɔːzd] .

”	He	paused	.
”	他	暂停	.

他停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

His	head	sank	upon	his	breast	.
他的	头	沉没	之上	他的	胸部	.

他的头垂落在胸前。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] .

His	lips	quivered	.
他的	嘴唇	颤抖	.

他的嘴唇颤抖了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'dʊrɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [sʌm; səm] [greɪt] ['sɑːroʊ] .

It	was	as	if	he	were	enduring	over	again	some	great	sorrow	.
它	曾是	作为	如果	他	是	持久	超过	再次	一些	伟大的	悲哀	.

他仿佛再次承受着巨大的悲痛。

“ [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

“	Perhaps	,	”	he	said	after	a	long	time	,
”	也许	,	”	他	说	后	一个	长的	时间	,

“或许，”他过了很久才说道。

“ [wʌn][ɪz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [griːv] ['oʊvər] [wʌt] [sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kəm'perd] [tuː; tə]

“	one	is	foolish	to	grieve	over	what	some	would	say	is	a	trifle	compared	to
”	一	是	愚蠢	到	悲伤	超过	什么	一些	会	说	是	一个	琐事	比较的	到

['ʌðər] [lɔːsɪz] .

other	losses	.
其他	损失	.

“与其他人相比，为一些微不足道的损失而悲伤是愚蠢的。”

[bʌt; bət][wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [lʌv] [bʊks] .

But	one	comes	to	love	books	.
但	一	来	到	爱	图书	.

但人总会爱上书。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['veri] [dɪr] [frendz] .

They	are	his	very	dear	friends	.
他们	是	他的	非常	亲爱的	朋友们	.

他们是他非常亲密的朋友。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi] ['ʃɛrz] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['pleʒərz] .

With	them	he	shares	his	great	pleasures	.
和	他们	他	分享	他的	伟大的	快乐	.

他与他们分享自己的快乐。

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðeɪ] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] .

In	times	of	sorrow	they	console	him	.
在	时代	的	悲哀	他们	安慰	他	.

在悲伤的时刻，他们会安慰他。

[ɑː] , [jes] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðiːz] [bʊks] ?

Ah	,	yes	,	how	wonderful	they	are	,	these	books	?
啊	,	是的	,	如何	精彩的	他们	是	,	这些	图书	?

啊，是的，这些书真是太棒了！

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃelvz] . [-]

”	His	eyes	turned	toward	the	shelves	.	[	136	]
”	他的	眼睛	转向	朝向	这	货架	.	[	-	]

他的目光转向了书架。[136]

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] .

Then	,	suddenly	,	his	voice	changed	.
然后	,	突然	,	他的	嗓音	已更改	.

然后，突然，他的声音变了。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [ɑːn] .

He	hastened	on	.
他	加快	在	.

他加快了脚步。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	seemed	to	desire	to	have	done	with	it	.
他	似乎	到	欲望	到	有	完毕	和	它	.

他似乎很想尽快结束这件事。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [bæk] [wɪtʃ]

One	might	have	believed	that	there	was	something	he	was	keeping	back	which
一	可能	有	相信	那	那里	曾是	某物	他	曾是	保持	后退	哪个

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [maɪt] [spiːk] .

he	was	afraid	his	lips	might	speak	.
他	曾是	害怕的	他的	嘴唇	可能	说话	.

人们或许会认为他有所隐瞒，害怕自己的嘴唇会泄露秘密。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrsli] , “ [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] [jʊr; jər] [greɪt] [ˈsɪti] ,

“	I	came	to	America	,	”	he	said	hoarsely	,	“	and	here	I	am	in	your	great	city	,
“	我	来了	到	美国	,	”	他	说	沙哑地	,	“	和	这里	我	是	在	你的	伟大的	城市	,

“我来到了美国，”他沙哑地说，“现在我就在你们这座伟大的城市里。”

[əˈloʊn] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [maɪ] [bʊks] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ]

alone	save	for	this	blessed	child	,	and	—	and	my	books	—	some	of	my
独自的	节省	为了	这	蒙福	孩子	,	和	—	和	我的	图书	—	一些	的	我的

[bʊks] — [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] [bʊks] .

books	—	most	of	my	books	.
图书	—	最多	的	我的	图书	.

除了这个可爱的孩子，我孤身一人，还有我的书——我的一些书——我的大部分书。

” [əˈgen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .

”	Again	he	was	silent	.
”	再次	他	曾是	沉默的	.

他再次沉默不语。

[ðə; ði] [ruːm] [fel] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈsaʊndɪd]

The	room	fell	into	such	a	silence	that	the	very	breathing	of	the	old	man	sounded
这	房间	跌倒	进入	这样的	一个	沉默	那	这	非常	呼吸	的	这	老的	男人	听起来

[aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [ɪgˈzɔːst] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈendʒɪn] .

out	like	the	exhaust	of	an	engine	.
出去	喜欢	这	排气	的	一个	引擎	.

房间里一片寂静，就连老人的呼吸声都像发动机的排气声一样响亮。

[ˈsʌmwer] [ɪn] [əˈnʌðər] [ruːm] [ə; eɪ] [klɑːk] [tɪkt] .

Somewhere	in	another	room	a	clock	ticked	.
某处	在	其他	房间	一个	钟	勾选	.

另一个房间里传来时钟滴答声。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈgoʊstli] .

It	was	ghostly	.
它	曾是	幽灵般的	.

那里阴森森的。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːrˈself] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [luːˈsiːl] [sed] , “ [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst]

Shaking	herself	free	from	the	spell	of	it	,	Lucile	said	,	“	I	—	I	think	I	must
摇晃	她自己	自由的	从	这	拼写	的	它	,	露西尔	说	,	“	我	—	我	思考	我	必须

[goʊ] . ”

go	.	”
去	.	”

露西尔从那种迷惑中挣脱出来，说道：“我——我想我必须走了。”

“ [noʊ] ! [noʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

“	No	!	No	!	”	cried	the	old	man	.
“	不	!	不	!	”	哭	这	老的	男人	.

“不！不！”老人喊道。

“ [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈtreʒərz] , [maɪ] [bʊks] .

“	Not	until	you	have	seen	some	of	my	treasures	,	my	books	.
“	不是	直到	你	有	已见	一些	的	我的	宝藏	,	我的	图书	.

“在你看到我的一些珍宝，我的书籍之前，你不会这么想。”

" ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃelvz] , [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] ['vɑːljəm] ['æftər] ['vɑːljəm] .

"	Leading	her	to	the	shelves	,	he	took	down	volume	after	volume	.
"	领导	她	到	这	货架	,	他	采取	向下	体积	后	体积	.

他领着她来到书架前，一卷接一卷地取下书。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [dɪ'spleɪɪŋ]

He	placed	them	in	her	hands	with	all	the	care	of	a	salesman	displaying
他	放置	他们	在	她	双手	和	全部	这	关心	的	一个	推销员	显示

[rer] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l]['tʃaɪnə] . [-]

rare	and	fragile	china	.	[	137	]
稀有的	和	脆弱的	中国	.	[	-	]

他小心翼翼地将它们放在她手中，就像推销员展示珍贵易碎的瓷器一样。[137]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ; [ðen] [meɪd] [boʊld][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['kʌvərz]

She	looked	at	the	outside	of	some	;	then	made	bold	to	open	the	covers
她	看起来	在	这	外部	的	一些	;	然后	制成	大胆的	到	打开	这	封面

[ænd; ənd] [piːp] [wɪ'ðɪn] .

and	peep	within	.
和	窥视	之内	.

她看了看一些书的外面，然后大胆地掀开书页，往里窥视。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] ['veri] [oʊld][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] .

They	were	all	beyond	doubt	very	old	and	valuable	.
他们	是	全部	超过	怀疑	非常	老的	和	有价值的	.

它们无疑都非常古老且价值连城。

[bʌt; bət][wʌn][fækt] [stʊd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] [naɪt] ,

But	one	fact	stood	out	in	her	mind	as	she	finally	bade	them	good	night	,
但	一	事实	站立	出去	在	她	头脑	作为	她	最后	巴德	他们	好的	夜晚	,

但当她最终向他们道晚安时，有一个事实始终萦绕在她心头。

[stʊd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'bɑːst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] :

stood	out	as	if	embossed	upon	her	very	soul	:
站立	出去	作为	如果	压纹	之上	她	非常	灵魂	:

仿佛镌刻在她灵魂深处一般，格外醒目：

[ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['ʌpər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvər] [ʌv; əv] ['evri] ['vɑːljəm] , [dʌn] [ɑːn] [ɪk'spensɪv] , [eɪdʒ] -

In	the	inside	upper	corner	of	the	cover	of	every	volume	,	done	on	expensive	,	age	-
在	这	里面	上	角落	的	这	覆盖	的	每一个	体积	,	完毕	在	昂贵的	,	年龄	-

[braʊn] ['peɪpər] ,

browned	paper	,
棕色	纸	,

每卷封面的内角，都用昂贵的、泛黄的纸张印制而成。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['gɑːrgɔɪl] , [ðə; ði] [seɪm] ['letər] [el][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

there	was	the	same	gargoyle	,	the	same	letter	L	as	had	been	in	the	other
那里	曾是	这	相同的	石像鬼	,	这	相同的	信	L	作为	有	到过	在	这	其他

[mɪ'stɪrɪəs] ['vɑːljəmz] .

mysterious	volumes	.
神秘	卷	.

那里有同样的石像鬼，同样的字母 L，和其他神秘卷册中出现的一样。

" [ðə; ði] ['gɑːrgɔɪlz] ['siːkrət] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk] , [dæmp]

"	The	gargoyle's	secret	,	"	she	whispered	as	she	came	out	upon	the	dark	,	damp
"	这	石像鬼的	秘密	,	"	她	低声说道	作为	她	来了	出去	之上	这	黑暗的	,	潮湿

[striːts] .

streets	.
街道	.

“石像鬼的秘密，”她低声说道，然后走上了黑暗潮湿的街道。

“ [ðə; ði] ['gɑːrgɔɪlz] ['siːkrət] .
“ The gargoyle's secret .
“ 这 石像鬼的 秘密 .

“石像鬼的秘密。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
I wonder what it is !
我 想知道 什么 它 是 !

我想知道那是什么!

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
” Then she started as if in fear that the gargoyle were behind her ,
” 然后 她 开始 作为 如果 在 害怕 那 这 石像鬼 是 在后面 她 ,

“然后她猛地一惊，好像害怕石像鬼就在她身后。”

[ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] . [-]
about to spring at her from the dark . [138]
关于 到 春天 在 她 从 这 黑暗的 . [-]

即将从黑暗中扑向她。[138]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'kwest]
A STRANGE REQUEST
一个 奇怪的 要求

一个奇怪的请求

“ [bʌt; bət] , [luː'siːl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['flɔrəns] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] ,
“ But , Lucile ! ” exclaimed Florence in an excited whisper ,
“ 但 , 露西尔 ! ” 惊呼 佛罗伦萨 在 一个 兴奋的 耳语 ,

“可是，露西尔！”弗洛伦斯兴奋地低声惊呼道。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][bed]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] - ['stɔːri] .
springing up in her bed after she had heard Lucile's story .
弹簧 向上 在 她 床 后 她 有 听到 - 故事 .

听完露西尔的故事后，她立刻从床上跳了起来。

“ [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [pə'liːs] [noʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ?
“ How did the police know that something was going wrong in that house ?
“ 如何 做过 这 警察 知道 那 某物 曾是 去 错误的 在 那 房子 ?

“警方是如何得知那栋房子里出了问题？”

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ðem; ðəm][moʊst] ? ”
How did they come to be right there when you needed them most ? ”
如何 做过 他们 来 到 是 正确的 那里 什么时候 你 需要 他们 最多 ? ”

在你最需要他们的时候，他们怎么会出现在你身边?

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [æskt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ” ['ænsər] [luː'siːl] ,
“ That's just what I asked the sergeant , ” answered Lucile ,
“ 那就是 只是 什么 我 问 这 军士 , ” 回答 露西尔 ,

“我刚才也是这么问警官的，”露西尔回答道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sed] , - ['sʌmbɑːdi] [tɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] . - ”
“ and he just shrugged his shoulders and said , ' Somebody tipped it off . ' - ”
“ 和 他 只是 耸了耸肩 他的 肩膀 和 说 , - 某人 倾斜 它 离开 . - ”

“他耸了耸肩说：‘有人告密了。’”

“ [wɪtʃ] [ment] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
“ Which meant , I suppose ,
“ 哪个 意思是 , 我 认为 ,

“我想，这意味着……”

[ðæt] ['sʌmwʌn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn]

that	someone	reported	the	fact	to	police	headquarters	that	something	was	wrong	in
那	某人	据报道	这	事实	到	警察	总部	那	某物	曾是	错误的	在

[ðæt] [haʊs] . ”

that	house	.	”
那	房子	.	”

有人向警察总部报告说，那栋房子里出了事。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . ”

“	I	suppose	so	.	”
”	我	认为	所以	.	”

“我想也是。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Is	that	all	you	know	about	it	?	”
”	是	那	全部	你	知道	关于	它	?	”

“你就只知道这些吗？”

“ [waɪ] ,

“	Why	,
”	为什么	,

“为什么，

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

I	—	I	thought	I	heard	someone	hurrying	away	on	the	sidewalk	just	as	I	was
我	—	我	想法	我	听到	某人	匆忙	离开	在	这	人行道	只是	作为	我	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə]['entər] . ” [-]

going	to	enter	.	”	[	139	]
去	到	进入	.	”	[	-	]

我——我正要进去的时候，好像听到有人在人行道上匆匆离去。[139]

“ [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] — ”

“	You	don't	suppose	—	”
”	你	不	认为	—	”

“你不会以为——”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [sə'poʊz] , ” [luː'siːl] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] .

“	Oh	,	I	don't	know	what	to	suppose	,	”	Lucile	gave	a	short	,	hysterical	laugh	.
”	哦	,	我	不	知道	什么	到	认为	,	”	露西尔	给予	一个	短的	,	歇斯底里的	笑	.

“哦，我不知道该怎么想，”露西尔短促而歇斯底里地笑了笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	It	is	getting	to	be	much	too	complicated	for	me	.
”	它	是	获得	到	是	很多	也	复杂的	为了	我	.

“这对我来说太复杂了。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

I	can't	stand	it	much	longer	.
我	不能	站立	它	很多	更长	.

我再也忍受不了了。

['sʌmθɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrst] .

Something's	going	to	burst	.
某样东西	去	到	爆裂	.

有什么东西要爆炸了。

[aɪ] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ɪz] ['dɔːgɪŋ] [maɪ] [træks] .

I	think	all	the	time	that	someone	is	dogging	my	tracks	.
我	思考	全部	这	时间	那	某人	是	狗	我的	轨道	.

我总觉得有人在跟踪我。

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld][mæn][ænd; ənd]

I	think	someone	must	suspect	me	of	being	in	league	with	this	old	man	and
我	思考	某人	必须	怀疑	我	的	存在	在	联盟	和	这	老的	男人	和

[ðə; ði][tʃaɪld] . ”

the	child	.	”
这	孩子	.	”

我想肯定有人怀疑我和这个老人以及那个孩子是一伙的。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [prə'tekʃn] ? ”

“	But	if	they	did	,	why	should	they	call	the	police	for	your	protection	?	”
“	但	如果	他们	做过	，为什么		应该	他们	称呼	这	警察	为了	你的	保护	?	”

“但如果他们真的这么做了，为什么他们要报警保护你呢？”

“ [jes] , [waɪ] ?

“	Yes	,	why	?
“	是的	，为什么		?

“是啊，为什么？”

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [waɪz] . [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ?

A	whole	lot	of	whys	.	And	who	would	suspect	me	?
一个	所有的	很多	的	为什么	.	和	WHO	会	怀疑	我	?

一堆为什么。谁会怀疑我呢?

[aɪ] [wʊd] [trʌst] [fræŋk] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	would	trust	Frank	Morrow	to	keep	faith	with	me	.
我	会	相信	坦率	明天	到	保持	信仰	和	我	.

我相信弗兰克·莫罗会信守承诺。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [trʌsts] [ˌem 'iː] ['fʊli] .

I	am	sure	he	trusts	me	fully	.
我	是	当然	他	信托	我	完全	.

我确信他完全信任我。

[ðə; ði] ['pɔːrtlənd] [tʃɑːrt] [bʊk] [ə'fer] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][æt; ət][ɔːl] .

The	Portland	chart	book	affair	I	was	not	in	at	all	.
这	波特兰	图表	书	事务	我	曾是	不是	在	在	全部	.

波特兰的图表册事件我完全没有参与。

[ðə; ði]['baɪndəri] [wʊd] ['skersli] [sə'spekt] [ˌem 'iː] .

The	bindery	would	scarcely	suspect	me	.
这	装订厂	会	几乎	怀疑	我	.

装订厂几乎不可能怀疑我。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['laɪbreri] [left] .

There's	only	our	own	library	left	.
有	仅有的	我们的	自己的	图书馆	左边	.

只剩下我们自己的图书馆了。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] — ”

You	don't	think	—	”
你	不	思考	—	”

你不认为——”

“ [wʌn] ['skersli] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [sed] ['flɔrəns] ['wɪrəli] .

“	One	scarcely	knows	what	to	think	,	”	said	Florence	wearily	.
“	一	几乎	知道	什么	到	思考	，	”	说	佛罗伦萨	疲劳	.

“真不知道该怎么想，”弗洛伦斯疲惫地说。

“ [wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [fərˈget] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [pʊr] [ˈgɝːlz] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les]

“	We	sometimes	forget	that	we	are	but	two	poor	girls	who	are	more	or	less
”	我们	有时	忘记	那	我们	是	但	二	贫穷的	女孩们	WHO	是	更多的	或者	较少的

[dɪˈpendənt] [ɑːn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [səˈpɔːrt] [waɪl] [wiː; wi] [sɪˈkjʊr] [æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

dependent	on	the	university	for	our	support	while	we	secure	an	education	.
依赖	在	这	大学	为了	我们的	支持	尽管	我们	安全的	一个	教育	.

“我们有时会忘记，我们只是两个贫穷的女孩，在接受教育的过程中，我们或多或少都要依靠大学的支持。”

[pərˈhæps][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kənˈfaɪdɪd][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] [əˈθɔːrətiz] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] . ” [-]

Perhaps	you	should	have	confided	in	the	library	authorities	in	the	beginning	.	”	[	140	]
也许	你	应该	有	坦白	在	这	图书馆	当局	在	这	开始	.	”	[	-	]

或许你一开始就应该向图书馆当局坦白。”[140]

“ [pərˈhæps] .

“	Perhaps	.
”	也许	.

“也许。

[bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

But	it's	too	late	now	.
但	它是	也	晚的	现在	.

但现在为时已晚。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] . ”

I	must	see	the	thing	through	.	”
我	必须	看	这	事物	通过	.	”

我必须把这件事做完。

“ [juː; jʊ][dəunt] [bɪˈliːv] [ðə; ði][oʊld] [ˈfrentʃmənz] [ˈstɔːri] . ”

“	You	don't	believe	the	old	Frenchman's	story	.	”
”	你	不	相信	这	老的	法国人的	故事	.	”

“你不相信那个法国老头的故事。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[its] [hɑːrd][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

It's	hard	to	doubt	it	.
它是	难的	到	怀疑	它	.

这一点很难让人怀疑。

[hiː; hi] [siːmz] [soʊ] [sɪnˈsɪr] .

He	seems	so	sincere	.
他	似乎	所以	真诚	.

他看起来非常真诚。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [left] [aʊt] , [aɪ] [səˈpoʊz] . ”

There's	something	left	out	,	I	suppose	.	”
有	某物	左边	出去	,	我	认为	.	”

我想，肯定漏掉了什么。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] .

“	Of	course	there	is	.
”	的	课程	那里	是	.

当然有。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sel] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	order	to	keep	from	starving	,	he	was	obliged	to	sell	some	of	his
在	命令	到	保持	从	饥饿	,	他	曾是	有义务	到	卖	一些	的	他的

[bʊks] .

books	.
图书	.

为了不至于饿死，他不得不卖掉一些书。

[ðen] , ['biːɪŋ] ['hɑːrtbroʊkən] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Then	,	being	heartbroken	over	the	loss	of	them	,
然后	,	存在	肠断	超过	这	损失	的	他们	,

然后，因失去他们而心碎不已，

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'djʊst] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [stiːl] [ðem; ðəm] [bæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	has	induced	the	child	to	steal	them	back	for	him	.
他	有	诱导	这	孩子	到	偷	他们	后退	为了	他	.

他诱使孩子帮他把东西偷回来。

[ðæt] [siːmz] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	seems	sensible	enough	,	doesn't	it	?
那	似乎	明智的	足够的	,	不	它	?

这听起来很有道理，不是吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

Of	course	it's	a	pity	that	he	should	have	been	forced	to	sell	them	,	but
的	课程	它是	一个	遗憾	那	他	应该	有	到过	强制	到	卖	他们	,	但

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

they	were	,
他们	是	,

当然，他被迫卖掉它们很可惜，但事实就是如此。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

in	a	way	,	a	luxury	.
在	一个	方式	,	一个	奢华	.

从某种意义上说，这是一种奢侈。

[wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][sʌm; səm] ['lʌkʃəriz] .

We	all	are	obliged	to	give	up	some	luxuries	.
我们	全部	是	有义务	到	给	向上	一些	奢侈品	.

我们都必须放弃一些奢侈品。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] .

For	my	part	,	I	don't	see	how	you	are	going	to	keep	him	out	of	jail	.
为了	我的	部分	,	我	不	看	如何	你	是	去	到	保持	他	出去	的	监狱	.

就我而言，我不明白你打算如何让他免于牢狱之灾。

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kʌm] [klɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

The	child	will	probably	come	clear	because	of	her	age	,
这	孩子	将要	大概	来	清除	因为	的	她	年龄	,

由于孩子年纪小，她很可能会表现得很清楚。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

but	there's	not	a	chance	in	a	million	of	saving	him	.
但	有	不是	一个	机会	在	一个	百万	的	保存	他	.

但救他的机会微乎其微。

[ðeəz; ðəz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃoʊ] - [daʊn] ['sʌmtaɪm] .

There's	got	to	be	a	show	-	down	sometime	.
有	得到	到	是	一个	展示	-	向下	有时	.

迟早会有一场摊牌。

[waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?
Why not now ?
为什么 不是 现在 ?

为什么现在不行?

[ðə; ði][fækts][wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
The facts we have in our possession are the rightful property of others ,
这 事实 我们 有 在 我们的 拥有 是 这 正当的 财产 的 其他的 ,
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['laɪbreri] ,
of our library ,
的 我们的 图书馆 ,

我们所掌握的事实是他人的合法财产，是我们图书馆的财产。

[fræŋk] ['mɔːroʊ] , [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['laɪbreri] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] - ['bɑːrnɑːrd]['baɪndəri] .
Frank Morrow , the scientific library , of the Silver - Barnard bindery .
坦率 明天 , 这 科学 图书馆 , 的 这 银 - 巴纳德 装订厂 .

弗兰克·莫罗，西尔弗-巴纳德装订厂的科学图书馆。

[waɪ] [nɑːt] [pæs] [ðem; ðəm][ɑːn] ? ” [-]
Why not pass them on ? ” [141]
为什么 不是 经过 他们 在 ? ” [-]

为什么不把它们传下去呢? ”[141]

['flɔrəns] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] .
Florence was sitting bolt upright in bed .
佛罗伦萨 曾是 坐着 螺栓 直立 在 床 .

弗洛伦斯笔直地坐在床上。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][æt; ət][hɜːr; hər] ['ruːmmeɪt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] .
She pointed her finger at her roommate by way of emphasis .
她 尖 她 手指 在 她 室友 经过 方式 的 强调 .

她用手指着室友以示强调。

[bʌt; bət] , ['taɪərd][ænd; ənd] [pər'plekst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [luː'siːl] ['nevər] [flɪntʃt] .
But , tired and perplexed as she was , Lucile never flinched .
但 , 疲劳的 和 困惑 作为 她 曾是 , 露西尔 绝不 畏缩 .

但是，尽管疲惫不堪、困惑不已，露西尔却始终面不改色。

“ [jʊr; jər]['lɑːdʒɪk][ɪz][ɔːl] [raɪt] [seɪv] [fɔːr; fər] [tuː] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['wɪrəli] .
“ Your logic is all right save for two things , ” she smiled wearily .
“ 你的 逻辑 是 全部 正确的 节省 为了 二 事物 , ” 她 微笑 疲劳 .

“你的逻辑基本正确，除了两点，”她疲惫地笑了笑。

“ [wʌt] [tuː] ? ”
“ What two ? ”
“ 什么 二 ? ”

“哪两个? ”

“ [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
“ The character of the old man and the character of the child .
“ 这 特点 的 这 老的 男人 和 这 特点 的 这 孩子 .

“老人的性格和孩子的性格。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sə'dʒest] .
They could not do the thing you suggest .
他们 可以 不是 做 这 事物 你 建议 .

他们做不到你建议的那种事。

[noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][fɑːr] ['greɪtər] [rɪ'wɔːrd] .
No , not for far greater reward .
不 , 不是 为了 远的 更大的 报酬 .

不，不是为了获得更大的回报。

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
Not in a thousand years .
不是 在 一个 千 年 .

一千年也不可能。

" [ʃiː; ʃi] [biːt] [ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
" She beat the bed with her hands .
" 她 打 这 床 和 她 双手 .

她用手捶打床铺。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
" There must be some other explanation .
" 那里 必须 是 一些 其他 解释 .

"肯定还有其他解释。"

[ðer; ðər][mʌst; məst] .
There must .
那里 必须 .

肯定有。

[ðer; ðər][mʌst; məst] !
There must !
那里 必须 !

一定有!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
" For a moment there was silence in the room .
" 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 在 这 房间 .

房间里顿时一片寂静。

[luːˈsiːl] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər] [striːt] ['gɑːrmənts] , [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [driːm] [roʊb] , [ðen] [krept] ['ɪntuː][bed] .
Lucile removed her street garments , put on her dream robe , then crept into bed .
露西尔 已移除 她 街道 服装 , 放 在 她 梦 长袍 , 然后 悄悄地爬 进入 床 .

露西尔脱下外面的衣服，穿上梦寐以求的睡袍，然后悄悄地钻进被窝。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [said] , " [aɪ][fərˈgɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [tʃaɪld] [æskt] [ˌem ˈiː]
" Oh , " she sighed , " I forgot to tell you what that extraordinary child asked me
" 哦 , " 她 叹了口气 , " 我 忘了 到 告诉 你 什么 那 非凡的 孩子 问 我
[tuː; tə][duː] . " [-]
to do . " [142]
到 做 . " [-]

"哦，"她叹了口气，"我忘了告诉你那个非凡的孩子让我做什么。"[142]

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？ "

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['frentʃmən] ;
" She said she had an errand to do for the old Frenchman ;
" 她 说 她 有 一个 差事 到 做 为了 这 老的 法国人 ;

"她说她要替那位法国老先生跑腿；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [hoʊm]
that it would take her a long way from home
那 它 会 拿 她 一个 长的 方式 从 家

那将带她远离家乡很远的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə][goʊ][əˈloʊn] .
and she was afraid to go alone .
和 她 曾是 害怕的 到 去 独自的 .

她不敢独自前往。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”

She	asked	me	if	I	would	go	with	her	.	”
她	问	我	如果	我	会	去	和	她	.	”

她问我愿不愿意和她一起去。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] ? ”

“	What	did	you	tell	her	?	”
”	什么	做过	你	告诉	她	?	”

你跟她说了什么?

“ [aɪ] — [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [bəuθ][maɪ] [ˈruːmmeɪt] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [goʊ] . ”

“	I	—	I	told	her	that	both	my	roommate	and	I	would	go	.	”
”	我	—	我	讲述	她	那	两个都	我的	室友	和	我	会	去	.	”

“我……我告诉她，我和我的室友都会去。”

“ [juː; jʊ][dɪd] ! ”

“	You	did	!	”
”	你	做过	!	”

“你做到了！ ”

“ [waɪ] , [jes] . ”

“	Why	,	yes	.	”
”	为什么	,	是的	.	”

“是的。”

“ [wel] , ” [sed] [ˈflɔrəns] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [θɔːt] , “ [aɪl] [goʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [its] [əˈnʌðər]

“	Well	,	”	said	Florence	,	after	a	moment's	thought	,	“	I'll	go	,	but	if	it's	another
”	出色地	,	”	说	佛罗伦萨	,	后	一个	瞬间	想法	,	“	患病的	去	,	但	如果	它是	其他

[ˈfraɪtf(ə)l] [ˈrɑːbəri] ,

frightful	robbery	,
可怕	抢劫	,

“好吧，”弗洛伦斯想了一会儿后说，“我会去的，但如果又是一起可怕的抢劫案，

[ɪf] [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [ˈsʌmwer] [ænd; ənd] [ˈkæri] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [bʊk] [wɜːrθ]

if	she's	going	to	break	in	somewhere	and	carry	away	some	book	worth
如果	她是	去	到	休息	在	某处	和	携带	离开	一些	书	值得

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ,

thousands	of	dollars	,
数千	的	美元	,

如果她要闯入某个地方，偷走一本价值数千美元的书，

[aɪm][nɑːt][ɪn][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

I'm	not	in	on	it	.
我是	不是	在	在	它	.

我没有参与其中。

[aɪ] — [aɪl] [dræg][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [faɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstəri]

I	—	I'll	drag	her	to	the	nearest	police	station	and	our	fine	little	mystery
我	—	患病的	拖	她	到	这	最近的	警察	车站	和	我们的	美好的	小的	神秘

[wɪl] [end] [raɪt] [ðer; ðər] . ”

will	end	right	there	.	”
将要	结尾	正确的	那里	.	”

“我——我要把她拖到最近的警察局，我们这个小小的谜团就到此为止吧。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] [luːˈsiːl] [ˈsliːpɪli] .

“	Oh	,	I	don't	think	it	can	be	anything	like	that	,	”	said	Lucile	sleepily	.
”	哦	,	我	不	思考	它	能	是	任何事物	喜欢	那	,	”	说	露西尔	昏昏欲睡地	.

“哦，我觉得不可能是那样，”露西尔睡眼惺忪地说。

“ [ˈeniweɪ] , [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli][weɪt][ænd; ənd] [siː] .

“	Anyway	,	we	can	only	wait	and	see	.
”	反正	,	我们	能	仅有的	等待	和	看	.

总之，我们只能拭目以待了。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [raɪt] [tʃi:k] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli]

"	With	that	she	turned	her	right	cheek	over	on	the	pillow	and	was	instantly
"	和	那	她	转向	她	正确的	脸颊	超过	在	这	枕头	和	曾是	即刻

[fæst] [ə'sli:p] . [-]

fast	asleep	.	[	143	]
快速地	睡着了	.	[	-	]

“说完，她把右脸颊翻到枕头上，立刻就睡着了。[143]

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒɜ:rni]

A	STRANGE	JOURNEY
一个	奇怪的	旅行

一段奇异的旅程

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ['drægd] [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n] ['ledn] [wɪŋz] .

The	hours	of	the	following	day	dragged	as	if	on	leaden	wings	.
这	小时	的	这	下列的	天	拖拽	作为	如果	在	铅灰色	翅膀	.

接下来的一天，时间仿佛被铅块压得喘不过气来。

[wɪð; wɪθ] [nə:vs] [wɔ:rn][tu:; tə]['sɪŋg(ə)l][strændz] , [lu:'si:l] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪtərəli] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] [ɪk'saɪtmənt] .

With	nerves	worn	to	single	strands	,	Lucile	was	now	literally	living	on	excitement	.
和	神经	磨损	到	单身的	线	,	露西尔	曾是	现在	字面上地	活的	在	激动	.

露西尔的神经已经绷得只剩下几根细线，她现在完全是靠兴奋活着。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [tʃaɪld][ɑ:n][ə; eɪ] ['naɪts] [trɪp] [wɪtʃ]

The	fact	that	she	was	to	go	with	the	mystery	child	on	a	night's	trip	which
这	事实	那	她	曾是	到	去	和	这	神秘	孩子	在	一个	夜晚	旅行	哪个

[held] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['pɑ:səb(ə)l] [əd'ventʃər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

held	promise	of	excitement	and	possible	adventure	in	it	,
握住	承诺	的	激动	和	可能的	冒险	在	它	,

她要和那个神秘的孩子一起进行一次夜间旅行，这趟旅行充满了刺激和冒险的可能。

[went] [fɑ:r] [tɔ:rd] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər][tæsk] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs]

went	far	toward	keeping	her	eyes	open	and	on	their	task	,	but	for	all	this
去	远的	朝向	保持	她	眼睛	打开	和	在	他们的	任务	,	但	为了	全部	这

,

,

,

她尽力保持警觉并专注于任务，但尽管如此，

[ðə; ði] ['aʊərz] ['drægd] .

the	hours	dragged	.
这	小时	拖拽	.

时间过得真慢。

[æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði][wɔ:rn][ænd; ənd] ['hægərd] [lʊk] [ɑ:n] ['hæri]

At	the	library	she	was	startled	to	note	the	worn	and	haggard	look	on	Harry
在	这	图书馆	她	曾是	惊慌	到	笔记	这	磨损	和	枯槁	看	在	哈里

['brɑ:ks] [feɪs] .

Brock's	face	.
布罗克的	脸	.

在图书馆里，她惊讶地发现哈里·布洛克的脸上满是疲惫和憔悴。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][tu:; tə] ['ɔ:fər] ['sɪmpəθi] ,

She	wanted	to	ask	him	the	cause	of	it	and	to	offer	sympathy	,
她	通缉	到	问	他	这	原因	的	它	和	到	提供	同情	,

她想问问他原因，并表示同情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈæktʃuəli] [əˈvɔɪd] [hɜːr; hər] .

but	he	appeared	to	actually	avoid	her	.
但	他	出现	到	实际上	避免	她	.

但他似乎一直在躲着她。

[wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [muːv] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

Whenever	she	found	some	excuse	to	move	in	his	direction	,
每当	她	成立	一些	原谅	到	移动	在	他的	方向	,

每当她找到借口向他靠近时，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [faʊnd] [wʌn][fɔːr; fər] [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbreri] . [

he	at	once	found	one	for	moving	away	to	another	corner	of	the	library	.	[
他	在	一次	成立	一	为了	移动	离开	到	其他	角落	的	这	图书馆	.	[

-	]
144	]
-	]

他立刻找到了一个方法，可以搬到图书馆的另一个角落。[144]

“ [wətˈevər] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

“	Whatever	can	be	the	matter	with	him	?
“	任何	能	是	这	事情	和	他	?

“他到底怎么了？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] .

”	she	asked	herself	.
”	她	问	她自己	.

她问自己。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈfendɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [wei] .

“	I	wonder	if	I	could	have	offended	him	in	any	way	.
“	我	想知道	如果	我	可以	有	被冒犯了	他	在	任何	方式	.

“我不知道我是否在任何方面冒犯了他。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] .

I	should	hate	to	lose	his	friendship	.
我	应该	恨	到	失去	他的	友谊	.

我真不想失去他的友谊。

” [naɪt] [keɪm] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈsteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈtailə] [striːt] .

”	Night	came	at	last	and	with	it	the	elevated	station	and	Tyler	street	.
”	夜晚	来了	在	最后的	和	和	它	这	升高	车站	和	泰勒	街道	.

“夜幕终于降临，高架车站和泰勒街也随之消失。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ˈprɑːmptnəs] , [ðə; ði][tʃaɪld] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːrfɪs] [kɑːr] .

With	her	usual	promptness	,	the	child	led	them	to	a	surface	car	.
和	她	通常	迅速	,	这	孩子	引领	他们	到	一个	表面	车	.

孩子一如既往地迅速，领着他们来到一辆地面汽车旁。

[ðeɪ] [roʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

They	rode	across	the	city	.
他们	骑	穿过	这	城市	.

他们骑马穿过城市。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] [ðeɪ] [ˈhɜːrid] [tuː; tə][æn; ən][ɪnˈtɜːr] - [ˈɜːrbən][ˈdiːpoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] [laɪn] .

From	the	car	they	hurried	to	an	inter	-	urban	depot	of	a	steam	line	.
从	这	车	他们	慌忙	到	一个	间	-	城市的	仓库	的	一个	蒸汽	线	.

他们匆匆从车里出来，赶往一条城际蒸汽铁路的车站。

“ [soʊ] [its] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , ” [ˈflɔrəns] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [luːˈsiːl] .

“	So	it's	to	be	out	of	the	city	,	”	Florence	whispered	to	Lucile	.
“	所以	它是	到	是	出去	的	这	城市	,	”	佛罗伦萨	低声说道	到	露西尔	.

“所以，她要离开这座城市，”弗洛伦斯低声对露西尔说。

“ [aɪ] ['hædnt] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðæt] .
“ I hadn't counted on that .
“ 我 之前没有 计数 在 那 .

“我没想到会这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] . ”
It may be more than we bargained for . ”
它 可能 是 更多的 比 我们 讨价还价 为了 . ”

这可能比我们预想的还要复杂。

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , ” ['ʃivəd] [luː'siːl] .
“ I hope not , ” shivered Lucile .
“ 我 希望 不是 , ” 瑟瑟发抖 露西尔 .

“但愿不是，”露西尔颤抖着说。

“ [aɪv] [bɪn] [ɔːl] [wɔːmd] [ʌp] ['oʊvər] [ðɪs] [trɪp] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [θruː] [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [wiː; wi]
“ I've been all warmed up over this trip the whole day through and now when we
“ 我已经 到过 全部 温暖 向上 超过 这 旅行 这 所有的 天 通过 和 现在 什么时候 我们
[ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fiːl] [koʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] [klæm] [ænd; ənd] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kriːpi] [ɔːl] ['oʊvər] .
are actually on the way I feel cold as a clam and sort of creepy all over .
是 实际上 在 这 方式 我 感觉 寒冷的 作为 一个 蛤 和 种类 的 爬行 全部 超过 .

“我一整天都对这次旅行充满期待，但现在我们真的上路了，我却感觉冷得像只蛤蜊，浑身都有些毛骨悚然。”

[duː] — [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] ? ”
Do — do you suppose it will be anything very dreadful ? ”
做 — 做 你 认为 它 将要 是 任何事物 非常 可怕 ? ”

你觉得——你觉得会发生什么非常可怕的事情吗?

“ [waɪ] , [noʊ] ! ” [læft] ['flɔrəns] .
“ Why , no ! ” laughed Florence .
“ 为什么 , 不 ! ” 笑了 佛罗伦萨 .

“当然不！”弗洛伦斯笑着说。

“ [fɑːr] [æz; əz] ['fiːlɪŋz] [goʊ] [maɪn] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [jɔːrz] .
“ Far as feelings go mine have been just the opposite to yours .
“ 远的 作为 情怀 去 矿 有 到过 只是 这 对面的 到 你的 .

“就感情而言，我的感情和你的恰恰相反。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [wei] [ɔːl] [deɪ] ,
I didn't want to go and felt that way all day ,
我 没有 想 到 去 和 毛毡 那 方式 全部 天 ,

我不想去，而且一整天都这么觉得。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'dʌktəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðə; ði]
but now it would take all the conductors in the service to put me off the
[treɪn] . ” [-]
train . ” [145]
火车 . ” [-]

但现在，即使是列车上的所有列车员也得让我下车才行。”[145]

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ['pəːtʃəst] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər]
With all the seriousness of a grown - up , the child purchased tickets for
[ðem; ðəm] [ɔːl] ,
them all ,
他们 全部 ,

孩子像个大人一样一本正经地给他们所有人买了票。

[ænd; ənd] [naʊ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]

and	now	gave	them	to	the	conductor	without	so	much	as	suggesting
和	现在	给予	他们	到	这	导体	没有	所以	很多	作为	建议

[ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] .

their	destination	to	the	girls	.
他们的	目的地	到	这	女孩们	.

然后，他把她们交给了列车长，甚至没有向女孩们透露她们的目的地。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ][bʌt; bət][aɪm][ɑːn][maɪ] [wei] , ” ['wɪspəd] ['flɔrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	I	don't	know	where	I'm	going	but	I'm	on	my	way	,	”	whispered	Florence	with	a
“	我	不	知道	在哪里	我是	去	但	我是	在	我的	方式	,	”	低声说道	佛罗伦萨	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“我不知道我要去哪里，但我正在路上，”弗洛伦斯微笑着低声说道。

“ [siːmz] [streɪndʒ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [luː'siːl] .

“	Seems	strange	,	doesn't	it	?	”	said	Lucile	.
“	似乎	奇怪的	,	不	它	?	”	说	露西尔	.

“这听起来很奇怪，不是吗？”露西尔说道。

“ [ʃ] , ” [wɔːrnd] ['flɔrəns] .

“	Sh	,	”	warned	Florence	.
“	什	,	”	警告	佛罗伦萨	.

“嘘，”弗洛伦斯警告道。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

The	child	had	turned	a	smiling	face	toward	them	.
这	孩子	有	转向	一个	微笑	脸	朝向	他们	.

孩子转过脸来，对他们露出了笑容。

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [biːmd] .

“	I	think	it's	awfully	good	of	you	to	come	,	”	she	beamed	.
“	我	思考	它是	非常	好的	的	你	到	来	,	”	她	光束	.

“我觉得你能来真是太好了，”她笑容满面地说。

“ [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [wiːl] [biː; bi] [leɪt] ['getɪŋ] [hoʊm] ,

“	It's	a	long	way	and	I'm	afraid	we'll	be	late	getting	home	,
“	它是	一个	长的	方式	和	我是	害怕的	出色地	是	晚的	获得	家	,

“路途遥远，恐怕我们回家会晚了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [nɑːt] ['riːəli] , [dʒʌst][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

but	you	won't	have	to	do	anything	,	not	really	,	just	go	along	with	me	.
但	你	惯于	有	到	做	任何事物	,	不是	真的	,	只是	去	沿着	和	我	.

但你不用做什么，真的不用，只要跟着我走就行了。

[its] [ə; eɪ] ['dredfəli] ['loʊnsəm] [pleɪs] .

It's	a	dreadfully	lonesome	place	.
它是	一个	极其糟糕	寂寞	地方	.

这是一个极其孤独的地方。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [krɔsiz] [ə; eɪ]['rɪvər]

There's	a	long	road	you	have	to	go	over	and	the	road	crosses	a	river
有	一个	长的	路	你	有	到	去	超过	和	这	路	十字架	一个	河

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [wʊdz] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

and	there	is	woods	on	both	sides	of	the	river	.
和	那里	是	树林	在	两个都	侧面	的	这	河	.

你要走一条很长的路，这条路要穿过一条河，河的两岸都是树林。

[wʊdz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] ['spuːki] [æt; ət] [naɪt] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Woods	are	awful	sort	of	spooky	at	night	,	don't	you	think	so	?
伍兹	是	可怕	种类	的	幽灵般的	在	夜晚	,	不	你	思考	所以	?

夜晚的树林阴森森的，你不觉得吗？

" ['flɔrəns] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Florence smiled and nodded .
" 佛罗伦萨 微笑 和 点头 .

弗洛伦斯微笑着点了点头。

[luː'siːl] ['ʃivəd] .
Lucile shivered .
露西尔 瑟瑟发抖 .

露西尔打了个寒颤。

" [aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ðɪ]['sɪti] , " [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [went] [ɑːn] , " [nɑːt]['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I don't mind the city , " the child went on , " not any of it .
" 我 不 头脑 这 城市 , " 这 孩子 去 在 , " 不是 任何 的 它 .

"我不介意这座城市,"孩子继续说道，"一点也不介意。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['piːp(ə)l] ['evriwer] [ænd; ənd] [θɪŋz] [kɑːnt][biː; bi] ['spuːki] [ðer; ðər] ,
There are always people everywhere and things can't be spooky there ,
那里 是 总是 人们 到处 和 事物 不能 是 幽灵般的 那里 ,

到处都是人，那里不可能有恐怖的事情发生。

[bʌt; bət] [raɪt] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊdz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd][ɑːn]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] [wer] [ðə; ðɪ]
but right out on the roads and in the woods and on beaches where the
但 正确的 出去 在 这 道路 和 在 这 树林 和 在 海滩 在哪里 这
['wɔːtər] [goʊz] [wɑːʃ] - [wɑːʃ] - [wɑːʃ] [æt; ət] [naɪt] ,
water goes wash - wash - wash at night ,
水 去 洗 - 洗 - 洗 在 夜晚 ,

但是就在公路上、树林里和海滩上，夜里海水拍打着海岸，

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ? " [-]
I don't like that , do you ? " [146]
我 不 喜欢 那 , 做 你 ? " [-]

我不喜欢那样，你呢？[146]

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ][duː] , " [sed] ['flɔrəns] .
" Sometimes I do , " said Florence .
" 有时 我 做 , " 说 佛罗伦萨 .

"有时候我会,"弗洛伦斯说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] - [naɪt] . "
" I think I'm going to like it a lot to - night . "
" 我 思考 我是 去 到 喜欢 它 一个 很多 到 - 夜晚 . "

"我觉得我今晚会很喜欢它。"

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
" Oh , are you ? " exclaimed the child .
" 哦 , 是 你 ? " 惊呼 这 孩子 .

"哦，是吗？"孩子惊呼道。

" [ðen] [aɪm][glæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] . "
" Then I'm glad , because it was awfully nice of you to come . "
" 然后 我是 高兴的 , 因为 它 曾是 非常 好的 的 你 到 来 . "

"那我很高兴，因为你来真是太好了。"

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊd] , [wʊdz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪvər] , " ['flɔrəns] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] - [ɪr] .
" A long road , woods and a river , " Florence repeated in Lucile's ear .
" 一个 长的 路 , 树林 和 一个 河 , " 佛罗伦萨 重复 在 - 耳朵 .

"一条长长的路，一片树林和一条河,"弗洛伦斯在露西尔耳边重复道。

" [wer'evər] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi]['goʊɪŋ] ?
" Wherever can we be going ?
" 无论 能 我们 是 去 ?

"我们究竟要去哪里？"

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wiː; wi] [wʊd] [get] [ɔːf][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] - [ɪn] ['sʌbəːb] . ”

I	supposed	we	would	get	off	at	one	of	the	near	-	in	suburbs	.	”
我	据称	我们	会	得到	离开	在	一	的	这	靠近	-	在	郊区	.	”

我想我们会在附近的某个郊区下车。

“ ['evɪdəntli] , ” [sed] [luːˈsiːl] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Evidently	,	”	said	Lucile	,	forcing	a	smile	,	“	we	are	in	for	a	night	of	it	.
”	显然	,	”	说	露西尔	,	强制	一个	微笑	,	“	我们	是	在	为了	一个	夜晚	的	它	.

“显然，”露西尔强颜欢笑地说，“我们今晚要好好过一夜了。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] ['fɔːrti] [wɪŋks] .

I'm	going	to	catch	forty	winks	.
我是	去	到	抓住	四十	眨眼	.

我要打个盹儿。

[kɔːl] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [krɔsiz] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

Call	me	when	we	get	to	the	road	that	crosses	the	river	in	the	woods	.
称呼	我	什么时候	我们	得到	到	这	路	那	十字架	这	河	在	这	树林	.

到了穿过树林中河流的那条路时给我打电话。

” [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [əˈpɑːn][wʌn][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [fæst] [əˈsliːp] .

”	She	bent	her	head	down	upon	one	hand	and	was	soon	fast	asleep	.
”	她	弯曲	她	头	向下	之上	一	手	和	曾是	很快	快速地	睡着了	.

她低下头，用一只手托着头，很快就睡着了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [frʌm; frəm] ['flɔrəns] .

She	was	awakened	by	a	shake	from	Florence	.
她	曾是	觉醒	经过	一个	摇	从	佛罗伦萨	.

她被弗洛伦斯的摇晃惊醒。

“ [wɪə(r)] [hɪr] .

“	We're	here	.
”	是	这里	.

“我们到了。”

[kʌm] [ɑːn] , [get] [ɔːf] . ” [-]

Come	on	,	get	off	.	”	[	147	]
来	在	,	得到	离开	.	”	[	-	]

快下车吧。”[147]

[wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [ɑːn] [əˈlaɪtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] .

What	they	saw	on	alighting	was	not	reassuring	.
什么	他们	锯	在	下车	曾是	不是	令人安心	.

下飞机后，他们看到的景象令人不安。

[ə; eɪ] [smɔːl] [red] ['diːpoʊ] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] , [ɪ'regjələr] ['plætfɔːrm] ,

A	small	red	depot	,	a	narrow	,	irregular	platform	,
一个	小的	红色的	仓库	,	一个	狭窄的	,	不规律的	平台	,

一个红色的小车站，一个狭窄而不规则的站台，

[ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd]

a	square	of	light	through	which	they	saw	a	young	man	with	a	green	shade
一个	正方形	的	光	通过	哪个	他们	锯	一个	年轻的	男人	和	一个	绿色的	阴影

['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ['bendɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['telɪgræf] ['ɪnstrʊmənts] ;

over	his	eyes	bending	before	a	table	filled	with	telegraph	instruments	;
超过	他的	眼睛	弯曲	前	一个	桌子	已填	和	电报	仪器	;

他们透过一道方形光柱看到一个戴着绿色眼罩的年轻人弯腰站在一张摆满电报仪器的桌子前；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [sɔː] .

this	was	all	they	saw	.
这	曾是	全部	他们	锯	.

这就是他们所看到的一切。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] , [laɪk] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [sʌm; səm] [hjuːdʒ] , ['mædʒɪk(ə)l] [keɪv] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

Beyond	these	,	like	the	entrance	to	some	huge	,	magical	cave	,	the	darkness
超过	这些	,	喜欢	这	入口	到	一些	巨大的	,	神奇	洞穴	,	这	黑暗

[luːmd] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

loomed	at	them	.
迫近	在	他们	.

再往前走，就像通往某个巨大而神奇的洞穴的入口一样，黑暗笼罩着他们。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wei] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

The	child	appeared	to	know	the	way	,	even	in	the	dark	,
这	孩子	出现	到	知道	这	方式	,	甚至	在	这	黑暗的	,

即使在黑暗中，孩子似乎也知道路。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [æt; ət] ['flɔrənsɪz] [sliːv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] :

for	she	pulled	at	Florence's	sleeve	as	she	whispered	:
为了	她	拉	在	佛罗伦萨的	袖子	作为	她	低声说道	:

她一边低声说着，一边拉了拉弗洛伦斯的袖子：

“ [ðɪs] [wei] [pliːz] . [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	This	way	please	.	Keep	close	to	me	.
“	这	方式	请	.	保持	关闭	到	我	.

请这边走。跟紧我。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] - ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [kloʊz] , [fɔːr; fər] ,

”	There	was	not	the	least	danger	of	the	girls	'	failing	to	keep	close	,	for	,
”	那里	曾是	不是	这	至少	危险	的	这	女孩们	-	失败	到	保持	关闭	,	为了	,

“女孩们丝毫不有可能疏远彼此，因为，

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['frendli] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

once	they	had	passed	beyond	sight	of	that	friendly	square	of	light	and	the
一次	他们	有	通过了	超过	视线	的	那	友好的	正方形	的	光	和	这

[griːn] - ['ʃeɪdɪd] ['fɪgjər] ,

green	-	shaded	figure	,
绿色的	-	阴影	数字	,

当他们消失在那片友善的方形光柱和绿色阴影的人影的视线之外时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] [lɔːst] .

they	were	hopelessly	lost	.
他们	是	绝望地	丢失的	.

他们彻底迷路了。

[truː] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ʃeɪdɪd] [ɔːf] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [æz; əz] [ðer; ðər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'kʌstəmd]

True	,	the	darkness	shaded	off	a	trifle	as	their	eyes	became	more	accustomed
真的	,	这	黑暗	阴影	离开	一个	琐事	作为	他们的	眼睛	成为	更多的	习惯

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	it	;
到	它	;

的确，随着他们的眼睛逐渐适应黑暗，光线也稍微减弱了一些；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['bædli] [kept] , ['sændi] [roʊd] ;

they	could	tell	that	they	were	going	down	a	badly	kept	,	sandy	road	;
他们	可以	告诉	那	他们	是	去	向下	一个	糟糕	保留	,	沙	路	;

他们能感觉到自己正沿着一条年久失修的沙路行驶；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [triːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

they	could	see	the	dim	outline	of	trees	on	either	side	;	but	that	was	all	.
他们	可以	看	这	暗淡	大纲	的	树木	在	任何一个	边	;	但	那	曾是	全部	.

他们能看到两侧树木模糊的轮廓，但仅此而已。

[ðə; ði] [triːz] [siːmd] [ə; eɪ] [wɔːl] [wɪtʃ] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

The	trees	seemed	a	wall	which	shut	them	in	on	either	side	.
这	树木	似乎	一个	墙	哪个	关闭	他们	在	在	任何一个	边	.

树木仿佛一堵墙，将他们从两边围了起来。

“ [triːz] [ɑːr; ər] ['spuːki] [æt; ət] [naɪt] ,
“ Trees are spooky at night ,
” 树木 是 幽灵般的 在 夜晚 ,

“树木在夜晚显得阴森恐怖，

” [luː'siːl] ['wɪspəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gript] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɑːrm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['taɪtli] . [-
” Lucile whispered as she gripped her companion's arm a little more tightly . [148
” 露西尔 低声说道 作为 她 紧握 她 同伴的 手臂 一个 小的 更多的 紧紧 . [-
]
]
]

露西尔一边说着，一边更紧地抓住同伴的手臂。[148]

“ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
“ Where are we ?
” 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里?

” ['flɔrəns] ['wɪspəd] .
” Florence whispered .
” 佛罗伦萨 低声说道 .

“弗洛伦斯低声说道。”

“ [aɪ] ['kudnt] [ges] . ”
“ I couldn't guess . ”
” 我 不能 猜测 . ”

“我猜不出来。”

“ ['prɪti] [fɑːr] [aʊt] .
“ Pretty far out .
” 漂亮的 远的 出去 .

“相当远。”

[aɪ] ['kaʊntɪd] [faɪv] ['stɑːps]['æftər][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['dɪsə'pɪrd] . ”
I counted five stops after the lights of the city disappeared . ”
我 计数 五 停止 后 这 灯 的 这 城市 消失 . ”

城市灯光消失后，我数了数，一共停了五站。

“ ['lɪs(ə)n] . ”
“ Listen . ”
” 听 . ”

“听。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What is it ? ”
” 什么 是 它 ? ”

“那是什么？ ”

“ ['wɔːtər] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['sʌmwer] . ”
“ Water rushing along somewhere . ”
” 水 匆忙 沿着 某处 . ”

“某处有水流奔涌。”

“ [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['rɪvər] .
“ Might be the river .
” 可能 是 这 河 .

“可能是那条河。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] . ”
She said there was one . ”
她 说 那里 曾是 一 . ”

她说只有一个。

“ ['rɪvəz] [rʌʃ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [bʌt; bət][nɑ:t] [hɪr] .

“	Rivers	rush	like	that	in	the	mountains	but	not	here	.
”	河流	匆忙	喜欢	那	在	这	山脉	但	不是	这里	.

“山里的河流就是这样奔腾的，但这里不是。”

[mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:r] . ”

Must	be	the	lake	shore	.	”
必须	是	这	湖	支撑	.	”

一定是湖岸。

“ [hɪst] —

“	Hist	—
”	历史	—

“历史——

” [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

”	The	child	was	whispering	back	at	them	.
”	这	孩子	曾是	耳语	后退	在	他们	.

孩子低声回应着他们。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

“	We	are	coming	to	the	bridge	.
”	我们	是	未来	到	这	桥	.

“我们正走向桥边。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['spu:ki] .

It's	a	very	long	bridge	,	and	spooky	.
它是	一个	非常	长的	桥	,	和	幽灵般的	.

这是一座很长的桥，而且有点阴森恐怖。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] ['betər] ['tɪptoʊ] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['mʌsnt] [rʌn] .

I	think	we	better	tiptoe	across	it	,	but	we	mustn't	run	.
我	思考	我们	更好的	脚尖	穿过	它	,	但	我们	不得	跑步	.

我觉得我们最好蹑手蹑脚地过去，但绝对不能跑。

[ðə; ði] ['gælə,pɪn] - - [kʌm] ['æftər][ˌju: 'es] [ɪf] [wi:; wi][du:] ; [bɪ'saɪdz] ,

The	gallopin	'	goblins'll	come	after	us	if	we	do	;	besides	,
这	疾驰	-	-	来	后	我们	如果	我们	做	;	除了	,

如果我们这样做，那些奔跑的小妖精就会追赶我们；此外，

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] ['rʌsti] [saɪn][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [sez] , - [noʊ] [trɔtɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] . -

there's	an	old	rusty	sign	on	the	bridge	that	says	,	'	No	trotting	across	the	bridge	.	'
有	一个	老的	生锈的	符号	在	这	桥	那	说道	,	-	不	小跑	穿过	这	桥	.	-

桥上有一块锈迹斑斑的旧牌子，上面写着：“禁止小跑过桥”。

” [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [felt][ə; eɪ][plæŋk] ['sɜ:rfɪs] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [nu:] [ðeɪ]

”	The	next	moment	they	felt	a	plank	surface	beneath	their	feet	and	knew	they
”	这	下一个	片刻	他们	毛毡	一个	板	表面	下面	他们的	脚	和	知道	他们

[wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] .

were	on	the	bridge	.
是	在	这	桥	.

“下一刻，他们感觉到脚下踩着木板，知道自己已经站在桥上了。”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [brɪdʒ] .

It	must	have	been	a	very	ancient	bridge	.
它	必须	有	到过	一个	非常	古老的	桥	.

那一定是一座非常古老的桥。

[ðɪs] [roʊd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ri:'mɔdld] [tu:; tə][fɪt][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['ɔ:təməbilz] .

This	road	had	never	been	remodelled	to	fit	the	need	of	automobiles	.
这	路	有	绝不	到过	改建	到	合身	这	需要	的	汽车	.

这条路从未进行过改造以适应汽车的需求。

[ðə; ði] [plæŋks] ['rætld] [ænd; ənd] [kri:kt] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] ['mænər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	planks	rattled	and	creaked	in	an	ominous	manner	in	spite	of	their
这	木板	摇晃	和	嘎吱作响	在	一个	不祥的	方式	在	尽管如此	的	他们的

['tɪpˌtəʊɪŋ] . [-]

tiptoeing	.	[	149	]
踮着脚尖	.	[	-	]

尽管他们踮着脚尖，木板还是发出嘎吱嘎吱的响声，显得十分不祥。[149]

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	I	wonder	how	much	more	there	is	of	it	,
"	我	想知道	如何	很多	更多的	那里	是	的	它	,

我想知道还有多少这样的东西，

" ['flɔrəns] [groʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] ['tɪpˌtəʊz] [fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md]

"	Florence	groaned	in	a	whisper	when	they	had	gone	on	tiptoes	for	what	seemed
"	佛罗伦萨	呻吟	在	一个	耳语	什么时候	他们	有	已消失	在	踮起脚尖	为了	什么	似乎

[æn; ən] ['endləs] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

an	endless	space	of	time	.
一个	无尽的	空间	的	时间	.

“当他们踮着脚尖走了似乎永无止境的时间后，弗洛伦斯低声呻吟了一声。”

“ [ɪf] [maɪ] [toʊz] [dəunt] [breɪk] , [aɪm] [ʃʊr] [maɪ] [ʃu:z] [wɪl] .

“	If	my	toes	don't	break	,	I'm	sure	my	shoes	will	.
“	如果	我的	脚趾	不	休息	,	我是	当然	我的	鞋	将要	.

“如果我的脚趾头没断，我敢肯定我的鞋子也会断。”

" [æz; əz][fɔ:r; fər] [lu:'si:l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] .

"	As	for	Lucile	,	she	was	thinking	her	own	thoughts	.
"	作为	为了	露西尔	,	她	曾是	思维	她	自己的	想法	.

至于露西尔，她当时正在想自己的事。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜ:r'self] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['naɪts]

She	was	telling	herself	that	if	it	were	not	for	the	fact	that	this	night's
她	曾是	讲述	她自己	那	如果	它	是	不是	为了	这	事实	那	这	夜晚

[pər'fɔ:rməns] [geɪv] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ]

performance	gave	promise	of	being	a	link	in	the	chain	of	circumstances	which
表现	给予	承诺	的	存在	一个	关联	在	这	链	的	情况	哪个

[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rgɔɪlz] ['si:krət] [frʌm; frəm][ɪts] [ler] ,

were	to	be	used	in	dragging	the	gargoyle's	secret	from	its	lair	,
是	到	是	用过的	在	拖拽	这	石像鬼的	秘密	从	它是	巢穴	,

她告诉自己，如果不是因为今晚的表演有可能成为一系列事件中的一环，而这些事件将被用来揭开石像鬼的秘密，那么

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'mænd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tɜ:rn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [li:d] [ðem; ðəm] [streɪt] [bæk] [tu:; tə]

she	would	demand	that	the	child	turn	about	and	lead	them	straight	back	to
她	会	要求	那	这	孩子	转动	关于	和	带领	他们	直的	后退	到

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

她会命令孩子转身，带领他们径直返回城里。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [feɪθ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:lvd] [ænd; ənd]

Since	she	had	faith	that	somehow	the	mystery	was	to	be	solved	and
自从	她	有	信仰	那	不知何故	这	神秘	曾是	到	是	已解决	和

[hɜ:r; hər] ['meni] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [brɔ:t] [tu:; tə][æn; ən][end] ,

her	many	worries	and	perplexities	brought	to	an	end	,
她	许多	担忧	和	困惑	带来	到	一个	结尾	,

因为她坚信这个谜团终将解开，她的诸多忧虑和困惑也终将结束。

[ʃi:; ʃi] ['tɪpˌtəʊd] ['dɔ:gɪdli] [ɑ:n] .

she	tiptoed	doggedly	on	.
她	踮着脚尖	顽强地	在	.

她踮着脚尖，执拗地继续往前走。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
And **it** **was** **well** **that** **she** **did** **,**
和 它 曾是 出色地 那 她 做过 ,

她这样做是对的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
for **the** **events** **of** **this** **one** **night** **were** **destined** **to** **bring** **about** **strange** **and**
为了 这 活动 的 这 一 夜晚 是 注定 到 带来 关于 奇怪的 和
[ə'staʊndɪŋ] [ˌrevi'leiʃənz] .
astounding **revelations** **.**
惊人 启示 .

因为这一个夜晚发生的事情注定会带来奇异而惊人的启示。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gɑːrgɔɪlz] ['siːkrət] [wʊd]
She **was** **not** **to** **see** **the** **light** **of** **day** **again** **before** **the** **gargoyle's** **secret** **would**
她 曾是 不是 到 看 这 光 的 天 再次 前 这 石像鬼的 秘密 会
[biː; bi] ['fʊli] [rɪ'viːld] ,
be **fully** **revealed** **,**
是 完全 揭晓 ,

在石像鬼的秘密完全揭晓之前，她再也见不到天日了。

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [ʌp][tuː; tə] [ðæt]
but **had** **she** **known** **the** **series** **of** **thrilling** **events** **which** **would** **lead** **up** **to** **that**
但 有 她 已知 这 系列 的 惊险 活动 哪个 会 带领 向上 到 那
[traɪ'ʌmfənt] ['aʊər] ,
triumphant **hour** **,**
凯 小时 ,

但如果她知道那一系列激动人心的事件将如何最终成就那辉煌的时刻，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [bæk] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ɔːl] [ðæt] [weɪ] .
she **would** **have** **shrunk** **back** **and** **whispered** **,** **“** **No** **,** **no** **,** **I** **can't** **go** **all** **that** **way** **.**
她 会 有 缩小 后退 和 低声说道 , “ 不 , 不 , 我 不能 去 全部 那 方式 .
” [-]
” [150]
” [-]

她会畏缩着后退，低声说：“不，不，我不能走那么远。”[150]

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wiː; wi][faɪnd] [ðɪs] [truː] [ɪn] [laɪf] ;
Often **and** **often** **we** **find** **this** **true** **in** **life** **;**
经常 和 经常 我们 寻找 这 真的 在 生活 ;

我们在生活中常常会发现这一点；

[wiː; wi] [feɪs] ['siːmɪŋli] [ʌn'berəb(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] — ['sʌmθɪŋ] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wiː; wi]
we **face** **seemingly** **unbearable** **situations** **—** **something** **is** **to** **happen** **to** **us** **,** **we**
我们 脸 似乎 难以忍受 情况 — 某物 是 到 发生 到 我们 , 我们
[ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] ,
are **to** **go** **somewhere** **,**
是 到 去 某处 ,

我们面临着看似难以忍受的处境——我们身上将会发生某些事，我们将要去往某个地方，

[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] , [duː][sʌm; səm] ['siːmɪŋli] [ˌʌn'duːəbl] [θɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi] [seɪ] , “ [wiː; wi]
be **something** **different** **,** **do** **some** **seemingly** **undoable** **thing** **and** **we** **say** **,** **“** **We**
是 某物 不同的 , 做 一些 似乎 无法完成 事物 和 我们 说 , “ 我们
['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ,
cannot **endure** **it** **,**
不能 忍受 它 ,

做一些与众不同的事，做一些看似不可能的事，然后我们说：“我们无法忍受，

" [jet] [wiː; wi] [pæs] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [fɑːg] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
" **yet** **we** **pass** **through** **it** **as** **through** **a** **fog** **to** **come** **out** **smiling** **on** **the**
" 然而 我们 经过 通过 它 作为 通过 一个 多雾路段 到 来 出去 微笑 在 这
['ʌðər] [saɪd] .
other **side** **.**
其他 边 .

然而，我们却能像穿过迷雾一样穿过它，最终面带微笑地走出迷雾。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] , ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] .
We **are** **better** **,** **happier** **and** **stronger** **for** **the** **experience** **.**
我们 是 更好的 , 更快乐 和 更强 为了 这 经验 .

这段经历让我们变得更好、更快乐、更强大。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ] [luː'siːl] .
It **was** **to** **be** **so** **with** **Lucile** **.**
它 曾是 到 是 所以 和 露西尔 .

露西尔的遭遇也正是如此。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [krɔːst] [æt; ət] [læst] .
The **bridge** **was** **crossed** **at** **last** **.**
这 桥 曾是 交叉 在 最后的 .

终于过桥了。

[mɔːr] [dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] [wʊdz] [keɪm] [tuː; tə][flæŋk][ðer; ðər] [pæθ] .
More **dark** **and** **silent** **woods** **came** **to** **flank** **their** **path** **.**
更多的 黑暗的 和 沉默的 树林 来了 到 侧翼 他们的 小路 .

更多幽暗寂静的树林出现在他们前进的道路两侧。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðer; ðər] [luːmd] [greɪt] [bʌlks] [ʌv; əv]['dɑːrkər] ['mæsɪz] .
Then **out** **of** **the** **distance** **there** **loomed** **great** **bulks** **of** **darker** **masses** **.**
然后 出去 的 这 距离 那里 迫近 伟大的 散装 的 较暗 群众 .

然后，远处隐约出现了一大片深色的物体。

" ['maʊntnz] , [aɪ'd] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , " ['wɪspəd] [luː'siːl] ,
" **Mountains** **,** **I'd** **say** **they** **were** **,** **"** **whispered** **Lucile** **,**
" 山脉 , ID 说 他们 是 , " 低声说道 露西尔 ,

"我觉得它们就像山一样，"露西尔低声说道。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['hʌndrəd]
" **if** **it** **weren't** **for** **the** **fact** **that** **I** **know** **there** **are** **none** **within** **five** **hundred**
" 如果 它 不是 为了 这 事实 那 我 知道 那里 是 没有任何 之内 五 百
[maɪlz] .
miles **.**
英里 .

"如果不是因为我知道方圆五百英里内都没有。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] .
" **For** **a** **time** **they** **trudged** **along** **in** **silence** **.**
" 为了 一个 时间 他们 艰难跋涉 沿着 在 沉默 .

"他们默默地走了好一会儿。"

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['flɔrəns] ['wɪspəd] : [-]
Then **suddenly** **Florence** **whispered** **:** **[** **151** **]**
然后 突然 佛罗伦萨 低声说道 : [-]

然后弗洛伦斯突然低声说道：[151]

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" **Oh** **,** **I** **know** **!**
" 哦 , 我 知道 !

"哦，我知道了！"

[djʊn] !
Dunes **!**
沙丘 !

沙丘!

[sænd] [djʊn] !
Sand **dunes** **!**
沙 沙丘 !

沙丘!

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
Now **I** **know** **where** **we** **are** **.**
现在 我 知道 在哪里 我们 是 .

现在我知道我们身在何处了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] .
We **are** **near** **the** **lake** **shore** **.**
我们 是 靠近 这 湖 支撑 .

我们离湖岸很近。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [hɪr] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [læst] ['sʌmər] .
I **was** **out** **here** **somewhere** **for** **a** **week** **last** **summer** **.**
我 曾是 出去 这里 某处 为了 一个 星期 最后的 夏天 .

去年夏天我在这附近待了一个星期。

[baɪ] [deɪ] [its] ['wʌndərf(ə)l] ;
By **day** **it's** **wonderful** **;**
经过 天 它是 精彩的 ;

白天这里很美;

['regjələr] ['maʊntnz] [ʌv; əv][sænd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [wɑːʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [bloʊn] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]
regular **mountains** **of** **sand** **that** **has** **been** **washed** **up** **and** **blown** **up** **from** **the**
常规的 山脉 的 沙 那 有 到过 洗过 向上 和 吹 向上 从 这
[bed] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
bed **of** **the** **lake** **.**
床 的 这 湖 .

湖底被冲刷或吹起的沙丘，整齐排列。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
Some **of** **them** **are** **hundreds** **of** **feet** **above** **the** **level** **of** **the** **lake** **.**
一些 的 他们 是 数百 的 脚 多于 这 等级 的 这 湖 .

有些山峰高出湖面数百英尺。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [triːz] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . ”
There **are** **trees** **growing** **on** **them** **and** **everything** **.** **”**
那里 是 树木 生长 在 他们 和 一切 . ”

上面长满了树，什么都有。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] ? ”
“ **But** **what** **are** **we** **doing** **out** **here** **?** **”**
“ 但 什么 是 我们 正在做 出去 这里 ? ”

“但我们在这里做什么？”

“ [aɪ] [kɑːnt] [ges] .
“ **I** **can't** **guess** **.**
“ 我 不能 猜测 .

“我无法猜测。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [biːtʃ] ['evriwer] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] . ”
There **is** **a** **wonderful** **beach** **everywhere** **and** **cottages** **here** **and** **there** **.** **”**
那里 是 一个 精彩的 海滩 到处 和 小屋 这里 和 那里 . ”

这里到处都是美丽的沙滩，零星散落着一些度假小屋。

“ [bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmər] [ˈkɔtidʒz] .
“ But it's too late for summer cottages .
” 但 它是 也 晚的 为了 夏天 小屋 .

“但现在买避暑别墅已经太晚了。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [kloʊzd] . ”
They must all be closed . ”
他们 必须 全部 是 关闭 . ”

它们都必须关闭。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [mʌst; məst] .
“ Yes , of course they must .
” 是的 , 的 课程 他们 必须 .

“是的，他们当然必须这样做。”

” [əˈgen] [ðeɪ] [ˈtrʌdʒd] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] .
” Again they trudged on in silence .
” 再次 他们 艰难跋涉 在 在 沉默 .

他们再次默默地向前走去。

[naʊ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [straɪk] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [sɔːft] , [ˈjiːldɪŋ] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Now they left the road to strike away across the soft , yielding surface of the
现在 他们 左边 这 路 到 罢工 离开 穿过 这 柔软的 , 屈服 表面 的 这
[sænd] .
sand .
沙 .

现在他们离开了公路，开始在柔软的沙地上奔跑。

[ðeɪ] [sæŋk][ɪn][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈæŋklz] .
They sank in to their ankles .
他们 沉没 在 到 他们的 脚踝 .

它们陷到了脚踝。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][sænd][gɑːt][ˈɪntuː][ðer; ðər] [ʃuːz] [ænd; ənd][hɜːrt][ðer; ðər] [fiːt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ]
Some of the sand got into their shoes and hurt their feet , but still they
一些 的 这 沙 得到 进入 他们的 鞋 和 伤害 他们的 脚 , 但 仍然 他们
[ˈtrʌdʒd] [ɑːn] .
trudged on .
艰难跋涉 在 .

一些沙子进了他们的鞋子里，磨破了他们的脚，但他们仍然艰难地前行。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [gruː] [ˈlaʊdər] . [-]
The rush of waters on the shore grew louder . [152]
这 匆忙 的 水 在 这 支撑 生长 更大声 . [-]

岸边的水流声越来越大。[152]

“ [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈflɔrəns] [ˈwɪspəd] .
“ I love it , ” Florence whispered .
” 我 爱 它 , ” 佛罗伦萨 低声说道 .

“我喜欢它，”弗洛伦斯轻声说道。

“ [aɪ] [laɪk] [ˈsliːpɪŋ] [wer] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] .
“ I like sleeping where I can hear the rush of water .
” 我 喜欢 睡眠 在哪里 我 能 听到 这 匆忙 的 水 .

“我喜欢睡在能听到流水声的地方。”

[aɪv] [slept] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈɑːrktɪk][ˈoʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈberɪŋ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] .
I've slept beside the Arctic Ocean , the Behring Sea and the Pacific .
我已经 睡着了 旁 这 北极 海洋 , 这 贝林 海 和 这 太平洋 .

我曾在北冰洋、白令海和太平洋边睡过觉。

[aɪv] [slept] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [leɪk] .

I've	slept	by	the	shore	of	this	old	lake	.
我已经	睡着了	经过	这	支撑	的	这	老的	湖	.

我曾在这片古老湖泊的岸边睡过觉。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] [aɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪmbər] - [laɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [slept]

Once	in	the	Rocky	Mountains	I	climbed	to	the	timber	-	line	and	there	slept
一次	在	这	洛基	山脉	我	攀登	到	这	木材	-	线	和	那里	睡着了

[fɔːr; fər] [faɪv] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ] [tent] [wer] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['aɪsi]

for	five	nights	in	a	tent	where	all	night	long	you	could	hear	the	rush	of	icy
为了	五	夜晚	在	一个	帐篷	在哪里	全部	夜晚	长的	你	可以	听到	这	匆忙	的	冰冷的

['wɔːtər] ['oʊvər] ['rɑːks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['stoʊni] ['sterweɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði][bed] [ʌv; əv][ə; eɪ]

water	over	rocks	which	were	more	like	a	stony	stairway	than	the	bed	of	a
水	超过	岩石	哪个	是	更多的	喜欢	一个	石质的	楼梯	比	这	床	的	一个

[striːm] .

stream	.
溪流	.

有一次到了落基山脉，我爬到了林线，在那里睡了五个晚上的帐篷，整夜都能听到冰冷的水流过岩石的呼啸声，这些岩石与其说是溪流的河床，不如说是石阶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][grænd] .

It	was	grand	.
它	曾是	盛大	.

太棒了。

“ [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sliːpɪŋ] [wer] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæf]

“	When	I	am	sleeping	where	I	can	hear	the	rush	of	water	I	sometimes	half
”	什么时候	我	是	睡眠	在哪里	我	能	听到	这	匆忙	的	水	我	有时	一半

[ə'weɪkən][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk][ɔːr]

awaken	at	night	and	imagine	I	am	once	more	on	the	shore	of	the	Arctic	or
觉醒	在	夜晚	和	想象	我	是	一次	更多的	在	这	支撑	的	这	北极	或者

[ɪn][ə; eɪ] [tent] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪmbər] - [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkiz] .

in	a	tent	at	the	timber	-	line	of	the	Rockies	.
在	一个	帐篷	在	这	木材	-	线	的	这	落基山脉	.

“当我在能听到流水声的地方睡觉时，我有时会在夜里半梦半醒，想象自己又回到了北极的海岸，或者在落基山脉林线的帐篷里。

” [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ðɪs] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði][sænd] ['sʌd(ə)nli] ['hɑːrdn] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt]

”	While	she	was	whispering	this	they	felt	the	sand	suddenly	harden	beneath	their	feet
”	尽管	她	曾是	耳语	这	他们	毛毡	这	沙	突然	硬化	下面	他们的	脚

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] .

and	knew	that	they	had	reached	the	beach	.
和	知道	那	他们	有	达到	这	海滩	.

“当她低声说着这些话的时候，他们感到脚下的沙子突然变硬了，他们知道他们已经到达了海滩。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ðə; ði] [tʃaɪld] ['wɪspəd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

“	You	know	,	”	the	child	whispered	suddenly	and	mysteriously	back	at	them	,
”	你	知道	,	”	这	孩子	低声说道	突然	和	神秘地	后退	在	他们	,

“你们知道吗，”孩子突然神秘地低声回应道。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][æt; ət] [naɪt] .

“	I	don't	like	beaches	at	night	.
”	我	不	喜欢	海滩	在	夜晚	.

我不喜欢夜晚的海滩。

[aɪ] [lɪvd] [baɪ][wʌn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

I	lived	by	one	when	I	was	a	very	little	girl	.
我	居住地	经过	一	什么时候	我	曾是	一个	非常	小的	女孩	.

我小时候就住在一个这样的房子旁边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [oʊld] ['wʊmən] [lɪvd] [ðer; ðər] [tuː] .

There	was	a	very	,	very	old	woman	lived	there	too	.
那里	曾是	一个	非常	,	非常	老的	女士	居住地	那里	也	.

那里还住着一位非常非常老的老妇人。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ['meni] ['terəb(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

She	told	me	many	terrible	stories	of	the	sea	.
她	讲述	我	许多	糟糕的	故事	的	这	海	.

她给我讲了很多关于大海的可怕故事。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

And	do	you	know	,
和	做	你	知道	,

你知道吗?

[wʌns] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr]

once	she	told	me	something	that	has	made	me	afraid	to	be	by	the	shore
一次	她	讲述	我	某物	那	有	制成	我	害怕的	到	是	经过	这	支撑

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

她曾经跟我说过一件事，让我晚上不敢去海边。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['spuːki] . ” [-]

It	makes	it	spooky	.	”	[	153	]
它	制作	它	幽灵般的	.	”	[	-	]

这让人感到毛骨悚然。”[153]

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [hɜːrt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

She	suddenly	seized	Lucile's	arm	with	a	grip	that	hurt	while	she	whispered	,
她	突然	查获	-	手臂	和	一个	紧握	那	伤害	尽管	她	低声说道	,

她突然一把抓住露西尔的手臂，力道之大让她感到疼痛，同时低声说道：

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

“	That's	why	I	wanted	you	to	come	.
“	那就是	为什么	我	通缉	你	到	来	.

这就是我希望你来的原因。

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [toʊld][ˌem 'iː] ,

“	She	told	me	,	”	she	went	on	,	“	that	old	woman	told	me	,
“	她	讲述	我	,	”	她	去	在	,	“	那	老的	女士	讲述	我	,

“她告诉我，”她继续说道，“那个老妇人告诉我，

” [luː'siːl] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

”	Lucile	fancied	she	could	see	the	child's	frightened	eyes	gleaming	out	of	the	night	,
”	露西尔	幻想	她	可以	看	这	孩子的	害怕	眼睛	闪闪发光	出去	的	这	夜晚	,

露西尔仿佛看到那孩子惊恐的眼睛在夜色中闪烁。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] [lɔːst] [æt; ət] [siː] ;

“	about	the	men	who	were	lost	at	sea	;
“	关于	这	男人	WHO	是	丢失的	在	海	;

“关于那些在海上失踪的人；

[breɪv] ['siːmən] [huː] [goʊ][ɑːn] [ʃɪps] [ænd; ənd] [breɪv] ['soʊldʒərz] [tuː] .

brave	seamen	who	go	on	ships	and	brave	soldiers	too	.
勇敢的	海员	WHO	去	在	船舶	和	勇敢的	士兵	也	.

勇敢的水手们登上船只，勇敢的士兵们也是如此。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [get] [wɑːʃt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ;

Their	bodies	get	washed	all	about	on	the	bottom	of	the	water	;
他们的	身体	得到	洗过	全部	关于	在	这	底部	的	这	水	;

它们的身体在水底四处漂移；

[ðə; ði] ['fiʃiz] [i:t] [ðem; ðəm][ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [gɔ:n] .

the	**fishes**	**eat**	**them**	**and**	**by**	**and**	**by**	**they**	**are**	**all**	**gone**	**.**
这	鱼	吃	他们	和	经过	和	经过	他们	是	全部	已消失	.

鱼儿吃了它们，过不了多久，它们就全都消失了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [soʊlz] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['i:tn] .

But	**their**	**souls**	**can't**	**be**	**eaten**	**.**
但	他们的	灵魂	不能	是	吃	.

但是他们的灵魂是不能被吃掉的。

[noʊ][sɜ:r] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [i:t] [ðem; ðəm] .

No	**sir**	**,**	**no**	**one**	**can**	**eat**	**them**	**.**
不	先生	,	不	一	能	吃	他们	.

不，先生，没人能吃它们。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] .

The	**old**	**woman**	**told**	**me**	**that**	**.**
这	老的	女士	讲述	我	那	.

那位老妇人告诉我的。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [pɔ:zd] .

"	**The**	**child**	**paused**	**.**
"	这	孩子	暂停	.

孩子停顿了一下。

[hɜ:r; hər] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [kwɪk] .

Her	**breath**	**was**	**coming**	**quick**	**.**
她	气息	曾是	未来	快的	.

她呼吸急促起来。

[hɜ:r; hər][grɪp] ['taɪtnd] [ɑ:n] - [ɑ:rm][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] :

Her	**grip**	**tightened**	**on**	**Lucile's**	**arm**	**as**	**she**	**whispered**	**:**
她	紧握	收紧	在	-	手臂	作为	她	低声说道	:

她紧紧抓住露西尔的手臂，低声说道：

“ [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪm][ə'freɪd][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] [wɪl] [get] [wɑ:ʃt] [raɪt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]

“	**And**	**sometimes**	**I'm**	**afraid**	**one**	**of**	**their**	**souls**	**will**	**get**	**washed**	**right**	**up**	**on**	**the**
"	和	有时	我是	害怕的	一	的	他们的	灵魂	将要	得到	洗过	正确的	向上	在	这

[sænd][æt; ət] [naɪt] .

sand	**at**	**night**	**.**
沙	在	夜晚	.

“有时我担心他们的灵魂会在夜里被冲到沙滩上。”

[ðæts] [wʌt] ['fraitənz] [ˌem 'i:][soʊ] .

That's	**what**	**frightens**	**me**	**so**	**.**
那就是	什么	吓唬	我	所以	.

这就是我如此害怕的原因。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] [laɪk] ?

What	**do**	**you**	**think**	**it**	**would**	**look**	**like**	**?**
什么	做	你	思考	它	会	看	喜欢	?

你觉得它会是什么样子?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] ?

What	**do**	**you**	**?**
什么	做	你	?

你是什么?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl] ['jeloʊ] [ænd; ənd]['faɪəri][laɪk][ə; eɪ] ['gloʊwɜːrm] [ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dʒʌst] [waɪt]

Would	it	be	all	yellow	and	fiery	like	a	glowworm	or	would	it	be	just	white
会	它	是	全部	黄色的	和	火热	喜欢	一个	萤火虫	或者	会	它	是	只是	白色的

,

,

,

它会像萤火虫一样通体金黄、闪闪发光，还是会只是一片白色?

[laɪk][ə; eɪ] [ʃiːt] ? ” [-]

like	a	sheet	?	”	[	154	]
喜欢	一个	床单	?	”	[	-	]

像床单一样？”[154]

“ ['flɔrəns] , ” ['wɪspəd] [luː'siːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] , “ [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

“	Florence	,	”	whispered	Lucile	,	with	a	shiver	,	“	tell	her	to	be	quiet	.
“	佛罗伦萨	,	”	低声说道	露西尔	,	和	一个	颤抖	,	“	告诉	她	到	是	安静的	.

“弗洛伦斯，”露西尔颤抖着低声说，“告诉她安静下来。”

[ʃiːl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] .

She'll	drive	me	mad	.
壳	驾驶	我	疯狂的	.

她会把我逼疯的。

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] .

”	But	there	was	no	need	.
”	但	那里	曾是	不	需要	.

但其实没有必要。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['telɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['siːkrət] [fɪrz] [tuː; tə] ['ʌðər] .

There	is	much	courage	to	be	gained	by	telling	our	secret	fears	to	others	.
那里	是	很多	勇气	到	是	获得	经过	讲述	我们的	秘密	恐惧	到	其他的	.

将自己内心深处的恐惧告诉别人，会让我们获得很大的勇气。

[ðə; ðiˌ][tʃaɪld][hæd; həd] [ə'pærəntli] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːrd(ə)n] ,

The	child	had	apparently	relieved	her	soul	of	a	great	burden	,
这	孩子	有	显然	松了口气	她	灵魂	的	一个	伟大的	负担	,

孩子似乎减轻了她灵魂的一大重担。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [træmp] [ɑːn][wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['saɪləns] .

for	she	tramped	on	once	more	in	silence	.
为了	她	践踏	在	一次	更多的	在	沉默	.

她又默默地走了一步。

['sevrəl] ['moʊmənts][hæd; həd] [pæst] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm][dɑːrk]['ɑːbdʒekt]

Several	moments	had	passed	when	she	suddenly	paused	before	some	dark	object
一些	时刻	有	通过了	什么时候	她	突然	暂停	前	一些	黑暗的	目的

[wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ðiˌ][sænd] .

which	stood	out	above	the	sand	.
哪个	站立	出去	多于	这	沙	.

过了好一会儿，她突然停了下来，目光落在沙滩上一个显眼的黑色物体前。

“ [ə; eɪ] [boʊt] , ” ['wɪspəd] [luː'siːl] .

“	A	boat	,	”	whispered	Lucile	.
“	一个	船	,	”	低声说道	露西尔	.

“一艘船，”露西尔低声说道。

“ [ɪf] [juːl] [dʒʌst][help] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ðiˌ][tʃaɪld] , “ [wiː; wi][kæn; kən] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðiˌ]['wɔːtər] . ”

“	If	you'll	just	help	me	,	”	said	the	child	,	“	we	can	push	it	into	the	water	.	”
“	如果	你会	只是	帮助	我	,	”	说	这	孩子	,	“	我们	能	推	它	进入	这	水	.	”

“如果你能帮我一下，”孩子说，“我们就可以把它推到水里去了。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ?
“ What for ?
” 什么 为了 ?

“做什么的?

” [ˈflɔrəns] [æskt] .
” Florence asked .
” 佛罗伦萨 问 .

“弗洛伦斯问道。”

“ [waɪ] , [tuː; tə][goʊ][ɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Why , to go in , of course .
” 为什么 , 到 去 在 , 的 课程 .

“为什么？当然是为了进去。”

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] .
It's the only way .
它是 这 仅有的 方式 .

这是唯一的办法。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [stʊd] [ðer; ðər] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
” For a moment the two girls stood there undecided .
” 为了 一个 片刻 这 二 女孩们 站立 那里 未决定 .

两个女孩站在那里，犹豫了一会儿。

[ðen] [ˈflɔrəns] ['wɪspəd] :
Then Florence whispered :
然后 佛罗伦萨 低声说道 :

然后弗洛伦斯低声说道:

“ [oʊ] , [kʌm] [ɑːn] .
“ Oh , come on .
” 哦 , 来 在 .

“哦，拜托。”

[its] [nɑːt] [rʌf] .
It's not rough .
它是 不是 粗糙的 .

它并不粗糙。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] . ” [-]
Might as well see it through . ” [155]
可能 作为 出色地 看 它 通过 . ” [-]

还是坚持到底吧。”[155]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[naɪt] ['vɪzɪtər]
NIGHT VISITORS
夜晚 访客

夜访者

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] ['rʌsti] ['ɔːrlɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]

A	moment	later	they	were	listening	to	the	creak	of	rusty	oarlocks	and	the
一个	片刻	之后	他们	是	聆听	到	这	吱嘎声	的	生锈的	桨架	和	这

['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [dɪp] - [dɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [hɜːr'self] [sent] [ðə; ði] [boʊt] [aʊt]

almost	inaudible	dip	-	dip	of	the	oars	as	the	child	herself	sent	the	boat	out
几乎	听不清	蘸	-	蘸	的	这	桨	作为	这	孩子	她自己	发送	这	船	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæf] [ə'baʊt][ænd; ənd][skɜːrt][ðə; ði] [ʃɔːr] .

from	the	beach	to	bring	it	half	about	and	skirt	the	shore	.
从	这	海滩	到	带来	它	一半	关于	和	裙子	这	支撑	.

片刻之后，他们听到了生锈的桨架发出吱嘎声，以及几乎听不见的桨声，那是孩子自己把船从沙滩上划出去，然后掉头绕着海岸线划了一圈。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌsɪks'tiːn] [fiːt] [lɔːŋ] .

The	boat	was	some	sixteen	feet	long	.
这	船	曾是	一些	十六	脚	长的	.

船长约十六英尺。

[ə; eɪ] ['klɪŋkər] - [bɪlt] [krɑːft] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [wɪð; wɪθ]

A	clinker	-	built	craft	,	it	was	light	and	buoyant	,	but	for	all	that	,	with
一个	熟料	-	建造	工艺	,	它	曾是	光	和	浮力	,	但	为了	全部	那	,	和

[θriː] ['pɝːsənz] [ə'bɔːrd] ,

three	persons	aboard	,
三	人	船上	,

这是一艘采用搭接式船体结构的船只，轻便且浮力大，但即便如此，船上载有三个人时，

[ðə; ði] ['roʊɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæks][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['slendər] [ɑːrmz] .

the	rowing	of	it	was	a	tax	on	the	strength	of	the	child's	slender	arms	.
这	划船	的	它	曾是	一个	税	在	这	力量	的	这	孩子的	苗条	武器	.

划船对孩子纤细的手臂来说是一种负担。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['trʌblz] , [ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['rʌbər] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .

To	add	to	her	troubles	,	the	water	began	to	rubber	up	a	bit	.
到	添加	到	她	麻烦	,	这	水	开始	到	橡皮	向上	一个	少量	.

更糟糕的是，水开始变得有点粘稠。

[smɔːl] [weɪvz] [keɪm] [slæp] - ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['boʊts] [saɪd] .

Small	waves	came	slap	-	slapping	the	boat's	side	.
小的	波浪	来了	拍击	-	拍打	这	船的	边	.

小浪拍打着船舷。

[wʌns] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [spreɪ] [broʊk] [ɪn] ['flɔrənsɪz] [feɪs] .

Once	a	bit	of	spray	broke	in	Florence's	face	.
一次	一个	少量	的	喷	打破	在	佛罗伦萨的	脸	.

突然，一小团水花溅到了弗洛伦斯的脸上。

“ [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [its] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	Here	,	”	she	whispered	,	“	it's	too	heavy	for	you	.
“	这里	,	”	她	低声说道	,	“	它是	也	重的	为了	你	.

“给你，”她低声说，“它对你来说太重了。”

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [ðen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] . ” [-]

Let	me	have	the	oars	,	then	you	tell	me	which	way	to	go	.	”	[	156	]
让	我	有	这	桨	,	然后	你	告诉	我	哪个	方式	到	去	.	”	[	-	]

把桨给我，然后你告诉我该往哪个方向走。”[156]

“ [streɪt] [ə'hed] , ['oʊnli][nɑːt] [tuː] [kloʊz] [ɪn] .

“	Straight	ahead	,	only	not	too	close	in	.
“	直的	前方	,	仅有的	不是	也	关闭	在	.

“径直往前走，但不要靠得太近。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔːl] . ”
There's a wall . ”
有 一个 墙 . ”

那里有一堵墙。

“ [ə; eɪ][wɔːl] ?
“ A wall ?
” 一个 墙 ?

“一堵墙？”

” [luːˈsiːl] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
” Lucile thought to herself .
” 露西尔 想法 到 她自己 .

露西尔心想。

“ [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈprɪzn] .
“ Sounds like a prison .
” 声音 喜欢 一个 监狱 .

听起来像个监狱。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pəˈroʊl][kæmp][aʊt] [hɪr] [ˈsʌmwer] .
There's a parole camp out here somewhere .
有 一个 言语 营 出去 这里 某处 .

这附近某处有个假释营。

[ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] !
It can't be !
它 不能 是 !

不可能！

” [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] .
” she shuddered .
” 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
“ No , of course not .
” 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[wʌt] [wʊd] [ðæt] [oʊld][mæn][ænd; ənd] [tʃaɪld] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈprizənz] ?
What would that old man and child have to do with prisons ?
什么 会 那 老的 男人 和 孩子 有 到 做 和 监狱 ?

那位老人和孩子跟监狱有什么关系?

” [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən] [ˈʌgli] [θɔːt] [fɔːrst] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .
” Then , suddenly an ugly thought forced its way into her mind .
” 然后 , 突然 一个 丑陋的 想法 强制 它是 方式 进入 她 头脑 .

“然后，突然一个丑陋的念头涌入她的脑海。”

[pərˈhæps][ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈrɔbəz] .
Perhaps after all these two were members of a gang of robbers .
也许 后 全部 这些 二 是 成员 的 一个 帮派 的 强盗 .

或许这两个人其实是某个劫匪团伙的成员。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs]
Perhaps a member of the gang had been in prison and was at this
[ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [pəˈroʊl] [kæmp] .
moment in the parole camp .
片刻 在 这 言语 营 .

也许团伙中的某个成员曾经入狱，此刻正在假释营里。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒeɪl] - ['breɪkɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ?

What	if	this	turned	out	to	be	a	jail	-	breaking	expedition	?
什么	如果	这	转向	出去	到	是	一个	监狱	-	打破	远征	?

如果这最终变成一次越狱行动呢?

“ [noʊ] , [noʊ] !

“	No	,	no	!
”	不	,	不	!

“不，不！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr'self][tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] .

”	she	whispered	as	she	shook	herself	to	free	her	mind	of	the	thought	.
”	她	低声说道	作为	她	摇晃	她自己	到	自由的	她	头脑	的	这	想法	.

她一边低声说道，一边摇晃着身体，试图将脑海中的思绪驱散。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [wɔːl] , ” ['wɪspəd] ['flɔrəns] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪ] [bʌlk] [luːmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	There's	the	wall	,	”	whispered	Florence	,	as	a	gray	bulk	loomed	up	to	the	right	of	them	.
“	有	这	墙	,	”	低声说道	佛罗伦萨	,	作为	一个	灰色的	大部分	迫近	向上	到	这	正确的	的	他们	.

“墙在那儿，”弗洛伦斯低声说道，只见一个灰色的庞然大物在她们右侧升起。

[ðeɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .

They	passed	it	in	silence	.
他们	通过了	它	在	沉默	.

他们默默地通过了。

[tuː; tə] [luː'siːl] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [mə'riːnz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [blɑː'keɪd] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] . [-]

To	Lucile	they	seemed	like	marines	running	a	blockade	in	time	of	war	.	[	157	]
到	露西尔	他们	似乎	喜欢	海军陆战队	跑步	一个	封锁	在	时间	的	战争	.	[	-	]

在露西尔看来，他们就像战时突破封锁线的海军陆战队员。[157]

[bʌt; bət] ['flɔrəns] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɔːts] .

But	Florence	was	busy	with	other	thoughts	.
但	佛罗伦萨	曾是	忙碌的	和	其他	想法	.

但弗洛伦斯当时正忙于其他事情。

[ðæt] [wɔːl] [siːmd] ['veɪgli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

That	wall	seemed	vaguely	familiar	to	her	.
那	墙	似乎	依稀	熟悉的	到	她	.

那面墙让她觉得有点眼熟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

It	was	as	if	she	had	seen	it	in	a	dream	,
它	曾是	作为	如果	她	有	已见	它	在	一个	梦	,

就好像她在梦里见过一样。

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .

yet	could	not	recall	the	details	of	the	dream	.
然而	可以	不是	记起	这	细节	的	这	梦	.

但他却想不起梦境的细节。

[ə; eɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

A	storm	was	brewing	off	in	the	west	.
一个	风暴	曾是	酿造	离开	在	这	西方	.

西部远处正在酝酿一场风暴。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['wɔːtərz] .

Now	and	then	a	distant	flash	of	lightning	lighted	up	the	surrounding	waters	.
现在	和	然后	一个	遥远	闪光	的	闪电	照明	向上	这	周围	水	.

不时有远处闪电照亮周围的水面。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Of	a	sudden	one	of	these	,	more	brilliant	than	the	rest	,	lighted	up	the	shore	,
的	一个	突然	一	的	这些	,	更多的	杰出的	比	这	休息	,	照明	向上	这	支撑	,

突然，其中一颗比其他星星更明亮的星星照亮了岸边。

[wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['nɪrɪŋ] .

which	,	at	a	word	from	the	child	,	they	were	now	nearing	.
哪个	,	在	一个	单词	从	这	孩子	,	他们	是	现在	临近	.

孩子一句话，他们就快到了。

[wʌt] ['flɔrəns] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ,

What	Florence	saw	was	a	small	,
什么	佛罗伦萨	锯	曾是	一个	小的	,

佛罗伦萨看到的是一小片……

[ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [dredʒd] ['buːi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['boʊthaʊs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

artificially	dredged	buoy	with	a	dock	and	large	boathouse	at	the	back	.
人为地	疏浚	浮标	和	一个	码头	和	大的	船屋	在	这	后退	.

人工疏浚的浮标，后面有码头和大型船屋。

['ɪnstəntli] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ri'ælәti] .

Instantly	what	had	been	a	dream	became	a	reality	.
即刻	什么	有	到过	一个	梦	成为	一个	现实	.

梦想瞬间变成了现实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [wɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['buːi] [ænd; ənd] ['boʊthaʊs] [æz; əz] [wel] .

She	had	seen	that	wall	and	the	little	buoy	and	boathouse	as	well	.
她	有	已见	那	墙	和	这	小的	浮标	和	船屋	作为	出色地	.

她也看到了那堵墙、小浮标和船屋。

['oʊnli][ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [tuː] [naɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrti] [ɑːn][ðə; ði] [djʊn] .

Only	the	summer	before	she	had	spent	two	nights	and	a	day	with	a	party	on	the	dunes	.
仅有的	这	夏天	前	她	有	花费	二	夜晚	和	一个	天	和	一个	派对	在	这	沙丘	.

就在前一个夏天，她还在沙丘上和一群人一起度过了两夜一天。

[ðeɪ] [hæd; həd] [haɪrd] [ə; eɪ]['moʊtər] [boʊt] [ænd; ənd][hæd; həd]['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

They	had	hired	a	motor	boat	and	had	skirted	the	shore	.
他们	有	雇用	一个	发动机	船	和	有	裙摆	这	支撑	.

他们租了一艘机动船，沿着海岸线行驶。

[ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmər] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] . [-]

This	place	had	been	pointed	out	to	her	and	described	as	the	most	elaborate	and	beautiful	summer	cottage	on	the	shore	.	[	158	]
这	地方	有	到过	尖	出去	到	她	和	描述	作为	这	最多	精心制作的	和	美丽的	夏天	小屋	在	这	支撑	.	[	-	]

有人曾向她指出这个地方，并称它是岸边最精致、最美丽的避暑别墅。[158]

“ [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sʌmər] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frend] ,

“	Why	,	”	she	whispered	,	with	a	sigh	of	relief	,	“	this	is	the	summer	cottage	of	your	friend	,
“	为什么	,	”	她	低声说道	,	和	一个	叹	的	宽慰	,	“	这	是	这	夏天	小屋	的	你的	朋友	,

“为什么？”她轻声说道，如释重负，“这是你朋友的避暑别墅。”

[ɑːr] . ['stænli] ['ræmzi] , ['dʒunjɚ] . ,

R	.	Stanley	Ramsey	,	Jr	.	,
拉	.	斯坦利	拉姆齐	,	小	.	,

R·斯坦利·拉姆齐，小

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət] [fræŋk] ['mɔːroʊz] [pleɪs] [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] ['leɪtər][æt; ət]

the	young	man	you	saw	at	Frank	Morrow's	place	and	whom	we	saw	later	at
这	年轻的	男人	你	锯	在	坦率	明天	地方	和	谁	我们	锯	之后	在

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['kɑːtɪdʒ] .

the	mystery	cottage	.
这	神秘	小屋	.

你在弗兰克·莫罗家看到的那个年轻人，后来我们在神秘小屋里也看到了他。

[ðɪs] ['iznt] ['eni] ['brɪgəndɪʃ] ['θiːvɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

This	isn't	any	brigandish	thieving	expedition	.
这	不是	任何	强盗	盗窃	远征	.

这可不是什么匪夷所思的盗窃行动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] .

It	is	merely	a	business	trip	.
它	是	仅仅	一个	商业	旅行	.

这只是一次出差。

['prɑːbəbli] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz][soʊld][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] .

Probably	the	old	man	has	sold	him	one	of	his	books	.
大概	这	老的	男人	有	卖	他	一	的	他的	图书	.

可能是那位老人卖给他一本书。

〞 - [fɜːrst] [ri'ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [nuːz] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] .

〞	Lucile's	first	reaction	to	this	news	was	intense	relief	.
〞	-	第一的	反应	到	这	消息	曾是	激烈的	宽慰	.

露西尔听到这个消息的第一反应是如释重负。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][dʒeɪl] - ['breɪkɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ; [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [wei]

This	was	not	a	jail	-	breaking	expedition	;	in	fact	,	was	not	to	be	in	any	way
这	曾是	不是	一个	监狱	-	打破	远征	;	在	事实	,	曾是	不是	到	是	在	任何	方式

[æn; ən] [əd'ventʃər] .

an	adventure	.
一个	冒险	.

这并非一次越狱探险；事实上，它根本就不是一次冒险。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [daʊt] [keɪm] .

But	the	next	instant	doubt	came	.
但	这	下一个	立即的	怀疑	来了	.

但紧接着，疑虑就出现了。

“ [wʌt] [wʊd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr]

“	What	would	that	young	man	be	doing	in	a	summer	cottage	at	this	time	of	year
“	什么	会	那	年轻的	男人	是	正在做	在	一个	夏天	小屋	在	这	时间	的	年

?

?
?

“这个年轻人会在一年中的这个时候待在避暑别墅里做什么呢？”

〞 [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

〞	she	demanded	.
〞	她	要求	.

“她质问道。”

“ [ɔːl][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kloʊzd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

“	All	the	cottages	must	have	been	closed	for	nearly	a	month	.
“	全部	这	小屋	必须	有	到过	关闭	为了	几乎	一个	月	.

“所有度假小屋肯定都关闭了将近一个月。”

[sə'saɪəti] [flaɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [sep'tembər] .

Society	flies	back	to	the	city	in	September	.
社会	苍蝇	后退	到	这	城市	在	九月	.

社会各界人士将于九月重返这座城市。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [its] [pleɪn] ['bɪznəs] ,
Besides , if it's plain business ,
除了 , 如果 它是 清楚的 商业 ,

此外，如果只是单纯的商业行为，

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['slɪpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ?
why all this slipping in at the lake front instead of passing through the gate ?
为什么全部 这 滑倒 在 在 这 湖 正面 反而 的 通过 通过 这 门 ?

为什么他们都选择从湖边溜进去，而不是从大门进去?

〃 ['flɔrəns] [wʌz; wəz]['saɪlənt][æt; ət] [ðæt] .
〃 Florence was silent at that .
〃 佛罗伦萨 曾是 沉默的 在 那 .

弗洛伦斯对此沉默不语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] .
She had no answer .
她 有 不 回答 .

她无言以对。

“ [dʌz] [siːm] [streɪndʒ] , 〃 [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
“ Does seem strange , 〃 she mused .
“ 做 似乎 奇怪的 , 〃 她 沉思 .

“确实很奇怪，”她沉思道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [fens] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][mʌst; məst]
“ There's a very high fence all about the place , but of course there must
“ 有 一个 非常 高的 栅栏 全部 关于 这 地方 , 但 的 课程 那里 必须
[biː; bi][ə; eɪ] [geɪt] .
be a gate .
是 一个 门 .

“这个地方周围都围着很高的栅栏，但当然肯定会有大门。”

〃 [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [boʊt] ['greɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sændi] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]
〃 The next instant the boat grated on the sandy beach and they were all
〃 这 下一个 立即的 这 船 磨碎的 在 这 沙 海滩 和 他们 是 全部
['klaɪmɪŋ] [aʊt] . [-]
climbing out . [159]
攀登 出去 . [-]

“下一刻，船在沙滩上发出刺耳的摩擦声，他们都爬了出来。[159]

[luː'siːl] ['ʃɪvəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [loʊ] ,
Lucile shivered as she caught sight of a large , low ,
露西尔 瑟瑟发抖 作为 她 捕捉 视线 的 一个 大的 , 低的 ,

露西尔瞥见一个高大低矮的物体，不禁打了个寒颤。

['ræmblɪŋ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [wel] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .
rambling building which lay well up from the shore .
漫无边际 建筑 哪个 躺 出色地 向上 从 这 支撑 .

一座错综复杂的建筑，位于远离海岸的高处。

“ [wʌt] [nekst] ?
“ What next ?
“ 什么 下一个 ?

接下来呢?

〃 [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] .
〃 she whispered to herself .
〃 她 低声说道 到 她自己 .

她低声自语道。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

The	**storm**	**was**	**still**	**rumbling**	**in**	**the**	**west**	**.**
这	风暴	曾是	仍然	隆隆声	在	这	西方	.

西部地区风暴仍在隆隆作响。

[ðə; ði] [skaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] [klɪr] .

The	**sky**	**to**	**the**	**east**	**was**	**clear**	**.**
这	天空	到	这	东方	曾是	清除	.

东方的天空晴朗无云。

[aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] .

Out	**from**	**the**	**black**	**waters**	**of**	**the**	**lake**	**the**	**moon**	**was**	**rolling**	**.**
出去	从	这	黑色的	水	的	这	湖	这	月亮	曾是	滚动	.

月亮从漆黑的湖水中缓缓升起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密印记：女孩的冒险故事(The Secret Mark An Adventure Story for Girls)

第6/8页

[ɪts] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] ['braɪtnd] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

Its	light	suddenly	brightened	up	the	shore	.
它是	光	突然	明亮	向上	这	支撑	.

它的光芒突然照亮了岸边。

[ðə; ði]['gɜːlz][stɛərd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

The	girls	stared	about	them	.
这	女孩们	凝视	关于	他们	.

女孩们环顾四周。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [wɪtʃ] [ri'zembld] [æn; ən] ['ɪndiən]

Up	from	the	beach	a	little	way	was	an	affair	which	resembled	an	Indian
向上	从	这	海滩	一个	小的	方式	曾是	一个	事务	哪个	类似	一个	印度

['tiːpiː] .

tepee	.
圆锥形帐篷	.

从海滩往上走不远，有一个类似印第安帐篷的建筑物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] ['bɔrdz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bɜːrtʃ] [bɑːrk] .

It	was	built	of	boards	and	covered	with	birch	bark	.
它	曾是	建造	的	板	和	涵盖	和	桦木	吠	.

它由木板搭建而成，表面覆盖着桦树皮。

[ɪts] [waɪt] [saɪdz] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

Its	white	sides	glimmered	in	the	moonlight	.
它是	白色的	侧面	闪烁	在	这	月光	.

它白色的侧面在月光下闪闪发光。

[θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [pə'vɪliən]

Through	the	shadows	of	trees	and	shrubbery	they	made	out	a	rustic	pavilion
通过	这	阴影	的	树木	和	灌木	他们	制成	出去	一个	乡村	亭

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] ['rʌstɪk] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [bi'fits] [ə; eɪ]

and	beyond	that	the	cottage	which	was	built	in	rustic	fashion	as	befits	a
和	超过	那	这	小屋	哪个	曾是	建造	在	乡村	时尚	作为	适合	一个

['sʌmər] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ,

summer	residence	of	a	millionaire	,
夏天	住宅	的	一个	百万富翁	,

透过树木和灌木的阴影，他们辨认出一座简朴的凉亭，凉亭后面是一座风格质朴的别墅，很符合百万富翁避暑别墅的气质。

[ɔːl'ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] .

although	little	short	of	a	mansion	.
虽然	小的	短的	的	一个	大厦	.

虽然离豪宅也差不了多少。

“ ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [briːðd] ['flɔrəns] .

“	Wouldn't	you	like	to	see	the	inside	of	it	?	”	breathed	Florence	.
”	不会	你	喜欢	到	看	这	里面	的	它	?	”	呼吸	佛罗伦萨	.

“你不想看看里面是什么样子吗？”弗洛伦斯轻声问道。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wʌndɜd] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] . ”

“	I've	always	wondered	what	such	a	place	was	like	.	”
”	我已经	总是	想知道	什么	这样的	一个	地方	曾是	喜欢	.	”

“我一直很好奇那样的地方是什么样子。”

“ [jes] , ” ['wɪspəd] [luː'siːl] , “ [bʌt; bət][aɪ'd][prɪ'fɜːr] ['deɪlaɪt] . ” [-]
“ Yes , ” whispered Lucile , “ but I'd prefer daylight . ” [160]
“ 是的 , ” 低声说道 露西尔 , “ 但 ID 更喜欢 日光 . ” [-]

“是的，”露西尔低声说，“但我更喜欢白天。”[160]

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] .
They had been following the child .
他们 有 到过 下列的 这 孩子 .

他们一直在跟踪那个孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ]['rʌstɪk]['ɑːrbər] .
She had led them as far as a rustic arbor .
她 有 引领 他们 作为 远的 作为 一个 乡村 乔木 .

她带领他们来到了一处简陋的凉亭前。

[bɪlt] [ʌv; əv]['siːdər] [poʊlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːrk] [left] [ɑːn] ,
Built of cedar poles with the bark left on ,
建造 的 雪松 杆子 和 这 吠 左边 在 ,

用保留树皮的雪松木杆建造而成，

[ðɪs] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][æz; əz][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][rest] .
this presented itself as an inviting place to rest .
这 呈现 本身 作为 一个 邀请 地方 到 休息 .

这里看起来是一个令人向往的休息场所。

“ [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , ” [ðə; ði][tʃaɪld] ['wɪspəd] .
“ You stay here , ” the child whispered .
“ 你 停留 这里 , ” 这 孩子 低声说道 .

“你待在这里，”孩子低声说道。

“ [aɪl] [kʌm] [bæk] .
“ I'll come back .
“ 患病的 来 后退 .

我会回来的。

” [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
” She vanished into the shadows .
” 她 消失了 进入 这 阴影 .

她消失在了阴影中。

“ [wel] ! ” ['wɪspəd] [luː'siːl] .
“ Well ! ” whispered Lucile .
“ 出色地 ! ” 低声说道 露西尔 .

“嗯！”露西尔低声说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What do you make of it ?
“ 什么 做 你 制作 的 它 ?

你对此有何看法?

” ['flɔrəns] [æskt] .
” Florence asked .
” 佛罗伦萨 问 .

“弗洛伦斯问道。”

“ ['nʌθɪŋ] [jet] . ”
“ Nothing yet . ”
“ 没有什么 然而 . ”

“目前还没有消息。”

“ [ɪz] ['sʌmwʌn] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] ? ”
“ Is someone here to meet her or is she entering the place to get something ? ”
“ 是 某人 这里 到 见面 她 或者 是 她 进入 这 地方 到 得到 某物 ? ”

“是有人来接她，还是她进来拿东西？”

“ [dəunt] [noʊ] .
“ Don't know .
“ 不 知道 .

“不知道。”

[aɪ] —
I —
我 —

我-

” [luː'siːl] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
” Lucile stopped short .
” 露西尔 停止 短的 .

露西尔突然停住了。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
“ Did you see that ?
“ 做过 你 看 那 ?

你看到了吗?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['tensli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gript] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɑːrm] .
” she whispered tensely as she gripped her companion's arm .
” 她 低声说道 紧张地 作为 她 紧握 她 同伴的 手臂 .

她紧紧抓住同伴的手臂，紧张地低声说道。

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么? ”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
“ There was a flash of light in the right wing of the building ,
“ 那里 曾是 一个 闪光 的 光 在 这 正确的 翼 的 这 建筑 ,

“大楼右翼闪过一道光，

[laɪk] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mætʃ] . ”
like the flicker of a match . ”
喜欢 这 闪烁 的 一个 匹配 . ”

就像火柴的闪光一样。

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðer; ðər] [jet] . ”
“ She can't have reached there yet . ”
“ 她 不能 有 达到 那里 然而 . ”

“她还没到那里呢。”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːrn] [hɜːr; hər] ?
“ Do you think we should warn her ?
“ 做 你 思考 我们 应该 警告 她 ?

你认为我们应该警告她吗?

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] . ” [-]
I can't help thinking she's going to break into the place . ” [161]
我 不能 帮助 思维 她是 去 到 休息 进入 这 地方 . ” [-]

我总觉得她要闯进那个地方。”[161]

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːt] .
“ If she is , she should be caught .
“ 如果 她 是 , 她 应该 是 捕捉 .

“如果她真是那样的人，就应该把她抓起来。”

[ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [pər'hæps][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] [pə'liːs] . ”

If	we	think	she	is	,	perhaps	we	should	notify	the	police	.	”
如果	我们	思考	她	是	,	也许	我们	应该	通知	这	警察	.	”

如果我们认为她是，或许应该通知警方。

“ [ðə; ði] [pə'liːs] ?

“	The	police	?
”	这	警察	?

“警察？”

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ?

In	such	a	place	?
在	这样的	一个	地方	?

在这样的地方?

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz]

You	forget	that	we	are	many	miles	from	the	city	and	two	or	three	miles
你	忘记	那	我们	是	许多	英里	从	这	城市	和	二	或者	三	英里

[frʌm; frəm]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] .

from	even	a	railroad	station	.
从	甚至	一个	铁路	车站	.

你忘了我们离市区还有好几英里，离火车站甚至还有两三英里。

[ges] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] . ”

Guess	we'll	have	to	see	it	through	.	”
猜测	出色地	有	到	看	它	通过	.	”

看来我们只能坚持到底了。

“ [lets] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

“	Let's	do	it	then	?
”	我们来吧	做	它	然后	?

“那我们就这么做吧？”

” [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [roʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['stelθɪli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

”	The	two	girls	rose	and	began	making	their	way	stealthily	in	the	direction
”	这	二	女孩们	玫瑰	和	开始	制作	他们的	方式	悄悄地	在	这	方向

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['teɪkən] .

the	child	had	taken	.
这	孩子	有	已采取	.

“两个女孩站起身，蹑手蹑脚地朝着孩子离开的方向走去。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Now	and	again	they	paused	to	listen	.
现在	和	再次	他们	暂停	到	听	.

他们时不时停下来倾听。

[wʌns] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] .

Once	they	heard	a	sound	like	the	creaking	of	a	door	.
一次	他们	听到	一个	声音	喜欢	这	嘎吱作响	的	一个	门	.

他们听到了一种类似门吱呀作响的声音。

[luː'siːl] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sekənd] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .

Lucile	caught	a	second	flash	of	light	.
露西尔	捕捉	一个	第二	闪光	的	光	.

露西尔又捕捉到了一道闪光。

[ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'haɪnd] [tuː] [paɪn] [triːz] [nɑːt][ten] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] ['entrəns] .

They	paused	behind	two	pine	trees	not	ten	feet	from	the	side	entrance	.
他们	暂停	在后面	二	松树	树木	不是	十	脚	从	这	边	入口	.

他们停在离侧门不到十英尺的两棵松树后面。

[ðə; ði] [wɪnd] ['rʌsld] [ɪn] [ðə; ði] [paɪn] [triːz] .
The wind rustled in the pine trees .
这 风 沙沙作响 在 这 松树 树木 .

风吹过松树，发出沙沙声。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [broʊk] ['siːsləsli] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
The water broke ceaselessly on the shore .
这 水 打破 不停地 在 这 支撑 .

海水不停地拍打着岸边。

['ʌðərwaɪz] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .
Otherwise all was silence .
否则 全部 曾是 沉默 .

除此之外，四周一片寂静。

“ ['kriːpi] , ” ['wɪspəd] [luː'siːl] .
“ Creepy , ” whispered Lucile .
“ 爬行 , ” 低声说道 露西尔 .

“真诡异，”露西尔低声说道。

“ ['goʊstli] , ” ['flɔrəns] ['ʃɪvəd] .
“ Ghostly , ” Florence shivered .
“ 幽灵般的 , ” 佛罗伦萨 瑟瑟发抖 .

“像鬼魂一样，”弗洛伦斯打了个寒颤。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dɔrz] [ə'dʒɑːr] . ”
“ I believe that door's ajar . ”
“ 我 相信 那 门的 半开 . ”

“我认为那扇门是半开着的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ” [-]
“ It is . ” [162]
“ 它 是 . ” [-]

“是的。”[162]

“ [lets] [kriːp] [ʌp] [kloʊz] .
“ Let's creep up close .
“ 我们来吧 潜行者 向上 关闭 .

“我们悄悄靠近点。”

” [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” The next moment found them flattened against the wall beside the door .
” 这 下一个 片刻 成立 他们 扁平的 反对 这 墙 旁 这 门 .

“下一刻，他们就被压在了门边的墙上。”

[ðɪs] [dɔːr] [stʊd] [hæf] ['oʊpən] .
This door stood half open .
这 门 站立 一半 打开 .

这扇门半开着。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .
Suddenly they caught a flash of light .
突然 他们 捕捉 一个 闪光 的 光 .

突然，他们看到一道闪光。

['liːnɪŋ] [fɑːr] ['oʊvər] [tuː; tə] [pɪr] [wɪ'ðɪn] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bent] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [hjuːdʒ]
Leaning far over to peer within , they saw the child bent over before a huge
倾斜 远的 超过 到 同伴 之内 , 他们 锯 这 孩子 弯曲 超过 前 一个 巨大的
['bʊkkeɪs] .
bookcase .
书柜 .

他们俯身往里看，看到一个孩子弯着腰站在一个巨大的书柜前。

[ðə; ði] [ruːm] , [hæf] [iˈljuːmɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈflæʃlaɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ruːm] .

The	room	,	half	illumined	by	her	flashlight	,	was	a	large	lounging	room	.
这	房间	,	一半	照明	经过	她	手电筒	,	曾是	一个	大的	休闲	房间	.

房间被她的手电筒照亮了一半，那是一个宽敞的休息室。

[ðə; ði] [ˈtrɪmɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈrʌstɪk] [ænd; ənd] [ˈmæsɪv] .

The	trimmings	were	rustic	and	massive	.
这	装饰	是	乡村	和	大量的	.

装饰物质朴而厚重。

[biːmd] [ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhevi] [biːmz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈflæŋkt] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ]

Beamed	ceiling	and	heavy	beams	along	the	walls	were	flanked	by	a	huge
光束	天花板	和	重的	光束	沿着	这	墙壁	是	侧翼	经过	一个	巨大的

[ˈfaɪərpleɪs][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

fireplace	at	the	back	.
壁炉	在	这	后退	.

横梁天花板和沿墙的粗大横梁，两侧是后方巨大的壁炉。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] , [ˈmæsɪv] [ˈmɪʃ(ə)n] [oʊk][wɪð; wɪθ] [ˈleðər] [ˈkuʃənz] [ɑːn] [tʃerz] .

The	furniture	was	in	keeping	,	massive	mission	oak	with	leather	cushions	on	chairs	.
这	家具	曾是	在	保持	,	大量的	使命	橡木	和	皮革	靠垫	在	椅子	.

家具风格与整体风格相符，采用厚重的橡木材质，椅子上配有皮革软垫。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [pleɪs] !

“	What	a	wonderful	place	!
”	什么	一个	精彩的	地方	!

“多么美好的地方啊！”

” [ˈflɔrəns] [ˈwɪspəd] .

”	Florence	whispered	.
”	佛罗伦萨	低声说道	.

“弗洛伦斯低声说道。”

“ [wʌt] [ˈwʊdnt] [wʌn] [gɪv] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈstʌdi] ?

“	What	wouldn't	one	give	to	have	it	for	a	study	?
”	什么	不会	一	给	到	有	它	为了	一个	学习	?

“为了进行研究，人们愿意付出什么代价呢？”

” [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][ˈteɪkən] [θriː] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] .

”	The	child	had	taken	three	books	from	the	shelves	.
”	这	孩子	有	已采取	三	图书	从	这	货架	.

“孩子从书架上拿了三本书。”

[ɔːl] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpleɪst] .

All	these	she	replaced	.
全部	这些	她	替换	.

这些都是她替换的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wen] [luːˈsiːl] [ˈwɪspəd] , “ [ðæts] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

She	was	examining	the	fourth	when	Lucile	whispered	,	“	That's	the	one	she	has
她	曾是	检查	这	第四	什么时候	露西尔	低声说道	,	“	那就是	这	一	她	有

[kʌm] [fɔːr; fər] . ”

come	for	.	”
来	为了	.	”

她正在查看第四个的时候，露西尔低声说：“这就是她要找的那个。”

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
”	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] .

“	The	light	fell	full	upon	the	inside	of	the	cover	.
”	这	光	跌倒	满的	之上	这	里面	的	这	覆盖	.

“光线完全照射到封面的内侧。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] [ðer; ðər] . ” [-]

I	saw	the	gargoyle	there	.	”	[	163	]
我	锯	这	石像鬼	那里	.	”	[	-	]

我在那里看到了石像鬼。”[163]

[ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [pruːvd] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] , [fɔːr; fər] , ['æftər] ['kerfəli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

The	prediction	proved	a	true	one	,	for	,	after	carefully	closing	the	case	,
这	预言	已证实	一个	真的	一	,	为了	,	后	小心	结束	这	案件	,

事实证明，这个预言是正确的，因为在仔细结案之后，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] .

the	child	switched	off	the	light	.
这	孩子	切换	离开	这	光	.

孩子把灯关了。

['skersli] ['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] , [ðə; ði]['gɝːlz] ['liŋgə] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

Scarcely	realizing	what	they	were	doing	,	the	girls	lingered	by	the	door	.
几乎	意识到	什么	他们	是	正在做	,	这	女孩们	徘徊不去	经过	这	门	.

女孩们几乎没有意识到自己在做什么，就一直待在门口。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [luː'siːl] ['riːəlaɪzd] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Then	suddenly	Lucile	realized	their	position	.
然后	突然	露西尔	已实现	他们的	位置	.

突然，露西尔意识到她们所处的境地。

“ [ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	She'll	be	here	in	a	second	,	”	she	whispered	.
”	壳	是	这里	在	一个	第二	,	”	她	低声说道	.

“她马上就到，”她低声说道。

[ðeɪ] [tɜːrnd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,

They	turned	,	but	not	quickly	enough	,
他们	转向	,	但	不是	迅速地	足够的	,

他们转身了，但速度不够快。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'lektrɪk] ['flæʃlaɪt] ['blaɪndɪd]

for	of	a	sudden	a	glare	of	light	from	a	powerful	electric	flashlight	blinded
为了	的	一个	突然	一个	强光	的	光	从	一个	强大的	电的	手电筒	失明

[ðem; ðəm] [waɪl] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['juːθfl] [rɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [di'mɑːndid]

them	while	a	masculine	voice	with	a	distinctly	youthful	ring	to	it	demanded
他们	尽管	一个	男性	嗓音	和	一个	明显地	青春	戒指	到	它	要求

:

:

:

突然，一道强光手电筒刺得他们睁不开眼，一个听起来很年轻的男声问道：

“ [huːz] [ðer; ðər] ?

“	Who's	there	?
”	谁是	那里	?

谁在那儿?

” [tuː; tə][ðer; ðər][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

”	To	their	consternation	,
”	到	他们的	惊愕	,

令他们惊愕的是，

[ðə; ði] ['gɜːlz] [felt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bʌmp] ['ɪntuː][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl]

the	girls	felt	the	child	bump	into	them	as	she	backed	away	and	there	they	all
这	女孩们	毛毡	这	孩子	撞	进入	他们	作为	她	支持的	离开	和	那里	他们	全部

[stʊd] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] .

stood	framed	in	a	circle	of	light	.
站立	框	在	一个	圆圈	的	光	.

女孩们感到孩子后退时撞到了她们，然后她们就都站在一圈光芒之中。

[ðə; ði] ['glerɪŋ] [laɪt] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]

The	glaring	light	with	darkness	behind	it	made	it	impossible	for	them	to
这	刺眼	光	和	黑暗	在后面	它	制成	它	不可能的	为了	他们	到

[siː] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l][bʌt; bət] [luː'siːl] [nuː] ['ɪnstəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

see	the	new	arrival	but	Lucile	knew	instantly	from	the	voice	that	it	was
看	这	新的	到达	但	露西尔	知道	即刻	从	这	嗓音	那	它	曾是

[ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] [sʌn] .

the	millionaire's	son	.
这	百万富翁	儿子	.

刺眼的灯光背后是一片黑暗，让他们无法看清新来的人，但露西尔立刻从声音中听出那是百万富翁的儿子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['moʊmənt][noʊ][wʌn] [spoʊk] .

For	a	full	moment	no	one	spoke	.
为了	一个	满的	片刻	不	一	辐	.

整整一瞬间，没有人说话。

[ðə; ði] [tɪk] - [tɔk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [klɑːk] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['saʊndɪd] [aʊt] [laɪk]

The	tick	-	tock	of	a	prodigious	clock	in	one	corner	of	the	room	sounded	out	like
这	打钩	-	滴答	的	一个	惊人	钟	在	一	角落	的	这	房间	听起来	出去	喜欢

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜːrfjuː] . [-]

the	ringing	of	a	curfew	.	[	164	]
这	铃声	的	一个	宵禁	.	[	-	]

房间一角那座巨大的钟发出滴答滴答的响声，听起来就像宵禁的铃声。[164]

“ [oʊ] ! [aɪ] [siː] , ” [keɪm] [æt; ət] [læst] [ɪn] ['juːθfl] [toʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] ; “ [dʒʌst][sʌm; səm]

“	Oh	!	I	see	,	”	came	at	last	in	youthful	tones	from	the	corner	;	“	just	some
“	哦	!	我	看	,	”	来了	在	最后的	在	青春	音调	从	这	角落	;	“	只是	一些

['gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

“哦！我明白了，”角落里终于传来一个年轻人的声音；“只是一些女孩而已。”

[ænd; ənd] ['prɪti] [wʌnz] , [tuː] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

And	pretty	ones	,	too	,	I'll	be	bound	.
和	漂亮的	一个	,	也	,	患病的	是	边界	.

而且肯定也很漂亮。

[keɪm] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [bʊk] , [dɪd][juː; jʊ] ?

Came	to	borrow	a	book	,	did	you	?
来	到	借	一个	书	,	做过	你	?

你是来借书的吗?

[huː] [let][juː; jʊ][ɪn] , [aɪ] ['wʌndər] .

Who	let	you	in	,	I	wonder	.
WHO	让	你	在	,	我	想知道	.

我想知道是谁放你进来的。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .

But	never	mind	.
但	绝不	头脑	.

不过没关系。

[sə'poʊz] [jʊə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] - [end][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] ['niːdɪd]

Suppose	you're	here	for	a	week	-	end	at	one	of	the	cottages	and	needed
认为	你是	这里	为了	一个	星期	-	结尾	在	一	的	这	小屋	和	需要

[sʌm; səm] ['riːdɪŋ] ['mætər] .

some	reading	matter	.
一些	阅读	事情	.

假设你周末来这里的其中一间小屋度假，需要一些读物。

['ræðər] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

Rather	unconventional	way	of	getting	it	,	but	it's	all	right	.
相当	非传统	方式	的	获得	它	,	但	它是	全部	正确的	.

获取方式虽然不太寻常，但没关系。

[dʒʌst][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][meɪl][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wen] [jʊə(r)] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Just	drop	it	in	the	mail	box	at	the	gate	when	you're	done	with	it	.
只是	降低	它	在	这	邮件	盒子	在	这	门	什么时候	你是	完毕	和	它	.

用完后，直接把它放到大门口的邮箱里就行了。

" [ðə; ði]['gɝːlz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər]

"	The	girls	suddenly	became	conscious	of	the	fact	that	the	child	was	doing	her
"	这	女孩们	突然	成为	有意识的	的	这	事实	那	这	孩子	曾是	正在做	她

[best] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

best	to	push	them	out	of	the	door	.
最好的	到	推	他们	出去	的	这	门	.

“女孩们突然意识到，那个孩子正竭尽全力把她们推出门外。”

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bækwərd] [ʃʌvz] , [ðeɪ] [sæŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ,

Yielding	to	her	backward	shoves	,	they	sank	away	into	the	shadows	and	,
屈服	到	她	落后	推搡	,	他们	沉没	离开	进入	这	阴影	和	,

['skersli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['sensɪz] ,

scarcely	believing	their	senses	,
几乎	相信	他们的	感官	,

在她向后推搡下，他们消失在阴影中，几乎不敢相信自己的感官，

[faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [friː] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [weɪ] .

found	themselves	apparently	quite	free	to	go	their	way	.
成立	他们自己	显然	相当	自由的	到	去	他们的	方式	.

他们发现自己似乎完全可以自由自在地走自己的路。

“ [ðæt] , ” [briːðd] ['flɔrəns] , “ [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ['diːsnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

“	That	,	”	breathed	Florence	,	“	was	awful	decent	of	him	.	”
“	那	,	”	呼吸	佛罗伦萨	,	“	曾是	可怕	体面的	的	他	.	”

“那，”弗洛伦斯轻声说道，“他真是太好了。”

“ ['diːsnt] ?

“	Decent	?
“	体面的	?

“体面的?

" [luː'siːl] [ɪk'sploʊdɪd] .

"	Lucile	exploded	.
"	露西尔	爆炸了	.

露西尔爆发了。

“ [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][grænd] .

“	It	—	it	was	grand	.
“	它	—	它	曾是	盛大	.

“那——那真是太棒了。”

[lʊk] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] [ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] ,

Look	here	,	"	she	turned	almost	savagely	upon	the	child	,
看	这里	,	"	她	转向	几乎	野蛮地	之上	这	孩子	,

“看这里，”她几乎凶狠地转向孩子说道。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [bʊk] [bæk] [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ you didn't intend to give that book back but you're going to do it .
“ 你 没有 打算 到 给 那 书 后退 但 你是 去 到 做 它 .

“你原本没打算还那本书，但你现在打算还了。”

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [meɪl] [bɑːks] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
You're going to put it in that mail box to - night . ”
你是 去 到 放 它 在 那 邮件 盒子 到 - 夜晚 . ”

你今晚要把它放进那个邮箱里。

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪm] [nɑːt] , ” [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] ['tʃɪrfəli] . [-]
“ Oh , no , I'm not , ” the child said cheerfully . [165]
“ 哦 , 不 , 我是 不是 , ” 这 孩子 说 愉快地 . [-]

“哦，不，我不是，”孩子高兴地说。[165]

“ [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [nɑːt] ? ” [luː'siːl] ['stæməd] .
“ You — you're not ? ” Lucile stammered .
“ 你 — 你是 不是 ? ” 露西尔 结结巴巴 .

“你——你不是？”露西尔结结巴巴地说。

“ [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What right have you to keep it ? ”
“ 什么 正确的 有 你 到 保持 它 ? ”

你有什么权利把它留下来?

“ [wʌt] [raɪt] [hæz; həz] [hiː; hi] ?
“ What right has he ?
“ 什么 正确的 有 他 ?

他有什么权利?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
It does not belong to him .
它 做 不是 属于 到 他 .

它不属于他。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [lə] [bɔːn] . ”
It belongs to Monsieur Le Bon . ”
它 属于 到 先生 乐 邦 . ”

它属于勒邦先生。”

“ [waɪ] , [ðæts] ['nɑːnsens] !
“ Why , that's nonsense !
“ 为什么 , 那就是 废话 !

“胡说八道！”

[ðæt] — ” [luː'siːl] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .
That — ” Lucile broke off suddenly .
那 — ” 露西尔 打破 离开 突然 .

“那——”露西尔突然打断了她的话。

“ [lʊk] !
“ Look !
“ 看 !

“看！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ðə; ði] ['boʊts] [gɔːn] !
“ The boat's gone !
“ 这 船的 已消失 !

“船没了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [truː] .
" It was all too true .
" 它 曾是 全部 也 真的 .

"这一切都太真实了。"

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] [weɾ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [boʊt] .
They had reached the beach where they had left the boat .
他们 有 达到 这 海滩 在哪里 他们 有 左边 这 船 .

他们到达了他们停船的海滩。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] .
It had vanished .
它 有 消失了 .

它消失了。

" [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['prizənəz] ['æftər][ɔːl] , " ['flɔrəns] ['wɪspəd] .
" So we are prisoners after all , " Florence whispered .
" 所以 我们 是 囚犯 后 全部 , " 佛罗伦萨 低声说道 .

"所以我们终究还是囚犯，"弗洛伦斯低声说道。

" [ænd; ənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][juː 'es] .
" And , and he was just making fun of us .
" 和 , 和 他 曾是 只是 制作 乐趣 的 我们 .

"而且，他只是在嘲笑我们。"

[hiː; hi] [nuː] [wiː; wi] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] , " [briːðd] [luː'siːl] , ['sɪŋkɪŋ] ['hoʊpləsli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]
He knew we couldn't get away , " breathed Lucile , sinking hopelessly down upon the
[sænd] . [-]
sand . [166]
沙 . [-]

"他知道我们逃不掉，"露西尔叹了口气，绝望地瘫倒在沙滩上。[166]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
A BATTLE IN THE NIGHT
一个 战斗 在 这 夜晚

夜战

" [oʊ] , [breɪs] [ʌp] ! " [ɪk'skleɪmd] ['flɔrəns] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
" Oh , brace up ! " exclaimed Florence , a note of impatience creeping into her
" 哦 , 支撑 向上 ! " 惊呼 佛罗伦萨 , 一个 笔记 的 不耐烦 爬行 进入 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

"哦，振作起来！"弗洛伦斯喊道，语气中带着一丝不耐烦。

" [wiːl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [sʌm; səm] [weɪ] .
" We'll get out of this place some way .
" 出色地 得到 出去 的 这 地方 一些 方式 .

"我们总会想办法离开这里。"

[pər'hæps][ðə; ði][boʊt] ['wɔznt] ['teɪkən] .
Perhaps the boat wasn't taken .
也许 这 船 不是 已采取 .

或许那艘船并没有被拿走。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] —
Perhaps **it** **has** **—**
也许 它 有 —

或许它有——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [ster] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .
" **She** **stopped** **to** **stare** **away** **across** **the** **water** **.**
" 她 停止 到 盯 离开 穿过 这 水 .

她停下来，凝视着水面之外的远方。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [aʊt] [ðer; ðər] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
" **I** **believe** **it's** **out** **there** **away** **down** **the** **beach** **.**
" 我 相信 它是 出去 那里 离开 向下 这 海滩 .

"我相信它就在海滩上很远的地方。"

[lʊk] , [luː'siːl] .
Look **,** **Lucile** **.**
看 , 露西尔 .

瞧，露西尔。

[lʊk] [ʃɑːrp] .
Look **sharp** **.**
看 锋利的 .

精神点。

" [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] [klaʊd] .
" **The** **moon** **had** **gone** **behind** **a** **small** **cloud** **.**
" 这 月亮 有 已消失 在后面 一个 小的 云 .

"月亮躲到了一小片云后面。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['klɪrli] [ðə; ði][dɑːrk] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ['dænsɪŋ] [ɑːn]
As **it** **came** **out** **they** **could** **see** **clearly** **the** **dark** **bulk** **of** **the** **boat** **dancing** **on**
作为 它 来了 出去 他们 可以 看 清楚地 这 黑暗的 大部分 的 这 船 跳舞 在
[ðə; ði]['wɔːtər] ,
the **water** **,**
这 水 ,

当船驶出水面时，他们清楚地看到那艘船庞大的黑色身躯在水面上起伏。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] ['rʌfəniŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [stɔːrm] .
which **was** **by** **now** **roughening** **up** **before** **the** **rising** **storm** **.**
哪个 曾是 经过 现在 粗糙化 向上 前 这 上升 风暴 .

此时，暴风雨来临前，地面已经变得崎岖不平。

" [its] [aʊt] [ðer; ðər] , " [ɪk'skleɪmd] ['flɔrəns] .
" **It's** **out** **there** **,** **"** **exclaimed** **Florence** **.**
" 它是 出去 那里 , " 惊呼 佛罗伦萨 .

"它就在那里，"弗洛伦斯惊呼道。

" [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃɔːr] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .
" **We** **failed** **to** **pull** **it** **ashore** **far** **enough** **.**
" 我们 失败的 到 拉 它 岸上 远的 足够的 .

"我们没能把它拉到足够远的岸边。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][saɪd] [swiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
There **is** **a** **side** **sweep** **to** **the** **waves** **that** **carried** **it** **out** **.**
那里 是 一个 边 扫 到 这 波浪 那 携带 它 出去 .

将它带出去的波浪带有侧向扫掠力。

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ˌaɪ 'tiː] . "
We **must** **get** **it** **.** **"**
我们 必须 得到 它 . "

我们必须得到它。

“ [jes] , [oʊ] , [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst] !
“ Yes , oh , yes , we must !
“ 是的 , 哦 , 是的 , 我们 必须 !

“是的，哦，是的，我们必须！”

” [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪk'skleɪmd] .
” the child exclaimed .
” 这 孩子 惊呼 .

“孩子惊呼道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɔːroʊd] . ” [-]
“ It wasn't mine ; it was borrowed . ” [167]
” 它 不是 矿 ; 它 曾是 借来的 . ” [-]

“这不是我的，是借来的。”[167]

“ [juː; jʊ] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] , ” [ɪk'skleɪmd] ['flɔrəns] .
“ You borrow a lot of things , ” exclaimed Florence .
” 你 借 一个 很多 的 事物 , ” 惊呼 佛罗伦萨 .

“你借了很多东西，”弗洛伦斯惊呼道。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] .
“ Oh , no , indeed .
” 哦 , 不 , 的确 .

“哦，不，确实如此。”

[nɑːt] ['meni] , [nɑːt]['hɑːrdli] ['eni] [æt; ət][ɔːl] . ”
Not many , not hardly any at all . ”
不是 许多 , 不是 几乎 任何 在 全部 . ”

不多，几乎没有。

“ [bʌt; bət] , ['flɔrəns] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get][ˌaɪ 'tiː] ? ” [prəu'testid] [luː'siːl] .
“ But , Florence , how can we get it ? ” protested Lucile .
” 但 , 佛罗伦萨 , 如何 能 我们 得到 它 ? ” 抗议 露西尔 .

“可是，弗洛伦斯，我们怎么才能得到它呢？”露西尔抗议道。

“ [aɪm][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['swɪmər] .
“ I'm a strong swimmer .
” 我是 一个 强的 游泳运动员 .

“我游泳技术很好。”

[aɪ][swæm][ə; eɪ][maɪl] [wʌns] .
I swam a mile once .
我 游泳 一个 英里 一次 .

我曾经游过一英里。

[ðə; ði] ['boʊts] [aʊt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] .
The boat's out only a few hundred yards .
这 船的 出去 仅有的 一个 很少 百 码 .

船离岸边只有几百码远。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] . ”
It will be easy . ”
它 将要 是 简单的 . ”

这很容易。

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːn] .
“ Not with your clothes on .
” 不是 和 你的 衣服 在 .

“不要穿着衣服的时候。”

” ['flɔrəns] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
” Florence did not answer .
” 佛罗伦萨 做过 不是 回答 .

弗洛伦斯没有回答。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌmɪljəˈnɛrz] ['kɑːtɪdʒ] .
She threw a glance toward the millionaire's cottage .
她 扔 一个 瞥一眼 朝向 这 百万富翁 小屋 .

她朝那位百万富翁的别墅瞥了一眼。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ðer; ðər] .
All was dark there .
全部 曾是 黑暗的 那里 .

那里一片漆黑。

“ [hɪr] !
“ Here !
” 这里 !

“这里!

” [luːˈsiːl] [felt] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hændz] , [ðen] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .
” Lucile felt a garment thrust into her hands , then another and another .
” 露西尔 毛毡 一个 服装 推力 进入 她 双手 , 然后 其他 和 其他 .

“露西尔感到一件衣服被塞到她手里，然后又是一件，又一件。”

“ [ˈflɔrəns] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] . ”
“ Florence , you mustn't . ”
” 佛罗伦萨 , 你 不得 . ”

“弗洛伦斯，你不能这样做。”

“ [its] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] .
“ It's the only way .
” 它是 这 仅有的 方式 .

这是唯一的办法。

” [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] ['flɔrənsɪz] [waɪt] ['bɑːdi] [gliːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['reɪst] [əˈweɪ]
” A moment later Florence's white body gleamed in the moonlight as she raced away
” 一个 片刻 之后 佛罗伦萨的 白色的 身体 闪闪发光 在 这 月光 作为 她 比赛 离开
[daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['nɪrəst] [ðə; ði] [boʊt] . [-]
down the beach to gain the point nearest the boat . [168]
向下 这 海滩 到 获得 这 观点 最近的 这 船 . [-]

“片刻之后，弗洛伦斯的白色身躯在月光下闪闪发光，她沿着沙滩飞奔而去，到达离船最近的位置。[168]

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪrz] [ʌv; əv] [luːˈsiːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
To the listening ears of Lucile and the child there came the sound of a
到 这 聆听 耳朵 的 露西尔 和 这 孩子 那里 来了 这 声音 的 一个
[splæʃ] ,
splash ,
溅 ,

露西尔和孩子侧耳倾听，听到了水花四溅的声音。

[ðen] [ðə; ði] [sloʊ] [plæʃ] , [plæʃ] , [plæʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['swɪmərz] [stroʊks] .
then the slow plash , plash , plash of a swimmer's strokes .
然后 这 慢的 水花 , 水花 , 水花 的 一个 游泳运动员的 笔画 .

然后是游泳者划水时缓慢的扑腾、扑腾、扑腾声。

[ˈflɔrəns] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [strɔːŋ] .
Florence was away and swimming strong .
佛罗伦萨 曾是 离开 和 游泳 强的 .

弗洛伦斯不在，而且游得很好。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ]
But the wind from off a point had caught the boat and was carrying
但 这 风 从 离开 一个 观点 有 捕捉 这 船 和 曾是 携带
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,
it out from shore ,
它 出去 从 支撑 ,

但是，来自远处的风吹动了船只，并把它带离了岸边。

['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['fæstər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] .

driving	**it**	**on**	**faster**	**than**	**she**	**knew**	**.**
驾驶	它	在	快点	比	她	知道	.

她以比自己意识到的速度更快的速度驾驶着它。

['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [goʊl] [ɪn][ə; eɪ] [mɪr] [breθ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Confident	**of**	**her**	**ability**	**to**	**reach**	**the**	**goal**	**in**	**a**	**mere**	**breath**	**of**	**time**	**,**
自信的	的	她	能力	到	抵达	这	目标	在	一个	仅仅	气息	的	时间	,

她自信能在极短的时间内达成目标，

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendɪd] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [krɔːl] .

she	**struck**	**out**	**at**	**once**	**with**	**the**	**splendid**	**swing**	**of**	**the**	**Australian**	**crawl**	**.**
她	击	出去	在	一次	和	这	灿烂	摇摆	的	这	澳大利亚	爬行	.

她一上来就以优美的澳大利亚式自由泳挥杆动作出局。

[treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Trained	**to**	**the**	**pink**	**of**	**perfection**	**,**	**her**	**every**	**muscle**	**in**	**condition**	**,**
受过训练	到	这	粉色的	的	完美	,	她	每一个	肌肉	在	状况	,

她训练得炉火纯青，每一块肌肉都状态极佳。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [ðæt] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] ['oʊnli][tuː; tə][drɑːp][hɜːr; hər] [daʊn]

she	**laughed**	**at**	**the**	**wavelets**	**that**	**lifted**	**her**	**up**	**only**	**to**	**drop**	**her**	**down**
她	笑了	在	这	小波	那	抬起	她	向上	仅有的	到	降低	她	向下

[ə'gen] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [dæʃ] [ə; eɪ] ['sɔːsi] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [spreɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

again	**and**	**now**	**and**	**again**	**to**	**dash**	**a**	**saucy**	**handful**	**of**	**spray**	**in**	**her**	**face**	**.**
再次	和	现在	和	再次	到	短跑	一个	风骚的	少数	的	喷	在	她	脸	.

她笑着看着波浪把她托起，又把她放下，时不时地还往她脸上泼上一把调皮的水花。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hʌmd] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [siː] [sɔːŋ] .

She	**laughed**	**and**	**even**	**hummed**	**a**	**snatch**	**of**	**an**	**old**	**sea**	**song**	**.**
她	笑了	和	甚至	哼唱	一个	抢夺	的	一个	老的	海	歌曲	.

她笑了，甚至还哼了一小段古老的海歌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]

She	**was**	**as**	**much**	**at**	**home**	**in**	**the**	**water**	**as**	**in**	**her**	**room**	**at**	**the**
她	曾是	作为	很多	在	家	在	这	水	作为	在	她	房间	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

university	**.**
大学	.

她在水里和在大学宿舍里一样自在。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðə; ði] [weɪvz] [gruː] [ɪn][saɪz][ænd; ənd]

But	**now**	**,**	**as**	**she**	**got**	**farther**	**from**	**the**	**shore**	**,**	**the**	**waves**	**grew**	**in**	**size**	**and**
但	现在	,	作为	她	得到	更远	从	这	支撑	,	这	波浪	生长	在	尺寸	和

[fɔːrs] .

force	**.**
力量	.

但是现在，随着她离海岸越来越远，海浪的规模和威力也越来越大。

[ðeɪ] [im'piːdid] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] .

They	**impeded**	**her**	**progress**	**.**
他们	受阻	她	进步	.

他们阻碍了她的进步。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['rɑːki] [pɔɪnt] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] .

The	**shore**	**was**	**protected**	**by**	**a**	**rocky**	**point**	**farther**	**up**	**the**	**beach**	**.**
这	支撑	曾是	受保护	经过	一个	岩石	观点	更远	向上	这	海滩	.

海岸线由海滩更远处的一处岩石岬角保护着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['liːvɪŋ] [ðæt] [prə'tekʃn] . [-]

She	**was**	**rapidly**	**leaving**	**that**	**protection**	**.**	**[**	**169**	**]**
她	曾是	快速	离开	那	保护	.	[	-	]

她很快就要离开这种保护了。[169]

['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [haɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [boʊt] .

Throwing	herself	high	out	of	the	water	,	she	looked	for	the	boat	.
投掷	她自己	高的	出去	的	这	水	,	她	看起来	为了	这	船	.

她纵身跃出水面，寻找那艘船。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [lɪps] .

A	little	cry	of	consternation	escaped	her	lips	.
一个	小的	哭	的	惊愕	逃脱	她	嘴唇	.

她惊呼一声，带着一丝惊愕。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .

She	had	expected	to	find	it	close	at	hand	.
她	有	预期的	到	寻找	它	关闭	在	手	.

她原本以为会在附近找到它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːrst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	as	far	away	as	when	she	had	first	seen	it	.
它	似乎	作为	远的	离开	作为	什么时候	她	有	第一的	已见	它	.

它似乎和她第一次见到它时一样遥远。

“ [its] [ðə; ði] [wɪnd] [ɔːf] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

“	It's	the	wind	off	the	point	,	”	she	breathed	.
“	它是	这	风	离开	这	观点	,	”	她	呼吸	.

“这是海岬吹来的风，”她轻声说道。

“ [its] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

“	It's	taking	it	out	to	sea	.
“	它是	采取	它	出去	到	海	.

“它正被运到海上。”

[ˌaɪ 'tiː] — [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] , [ə; eɪ] ['riːəl] [skræp] .

It	—	it's	going	to	be	a	battle	,	a	real	scrap	.
它	—	它是	去	到	是	一个	战斗	,	一个	真实的	废料	.

这将是一场恶战，一场真正的较量。

” [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [stroʊk] [wɪtʃ] ['kæriz] [wʌn] [fɑːr] [bʌt; bət] [drɔːz]

”	Once	more	she	struck	out	with	the	powerful	stroke	which	carries	one	far	but	draws
”	一次	更多的	她	击	出去	和	这	强大的	中风	哪个	携带	一	远的	但	平局

['hevɪli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [fʌnd] [ʌv; əv] ['enərdʒi] .

heavily	upon	his	emergency	fund	of	energy	.
重度	之上	他的	紧急情况	基金	的	活力	.

“她再次使出了那记威力十足的一击，这记一击能将人击得很远，但也会大量消耗他的应急能量。”

[fɔːr; fər] [θriː] [fʊl] ['moʊmənts] [ʃiː; ʃi] ['bætld] [ðə; ði] [weɪvz] ; [ðen] , [ɔːl] [bʌt; bət] ['breθləs] ,

For	three	full	moments	she	battled	the	waves	;	then	,	all	but	breathless	,
为了	三	满的	时刻	她	战斗	这	波浪	;	然后	,	全部	但	喘不过气	,

她与海浪搏斗了整整三分钟；然后，几乎喘不过气来，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['oʊvər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [floʊt] .

she	slipped	over	on	her	back	to	do	the	dead	man's	float	.
她	滑倒了	超过	在	她	后退	到	做	这	死的	男人的	漂浮	.

她仰面躺下，摆出了死者漂浮的姿势。

“ [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

“	Just	for	a	few	seconds	.
“	只是	为了	一个	很少	秒	.

“就几秒钟。”

[gɑːt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [streŋθ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [weɪst] [taɪm] .

Got	to	save	my	strength	,	but	I	can't	waste	time	.
得到	到	节省	我的	力量	,	但	我	不能	浪费	时间	.

我得保存体力，但也不能浪费时间。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

"	Now	for	the	first	time	she	realized	that	there	was	a	possibility	that	she	would
"	现在	为了	这	第一的	时间	她	已实现	那	那里	曾是	一个	可能性	那	她	会

[luːz] [ðɪs] [faɪt] .

lose	this	fight	.
失去	这	斗争	.

“现在她第一次意识到，她有可能输掉这场战斗。”

[ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [luːz] ,

The	realization	of	what	it	meant	if	she	did	lose	,
这	实现	的	什么	它	意思是	如果	她	做过	失去	,

她意识到如果输了意味着什么。

[swept] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd][left][hɜːr; hər][koʊld][ænd; ənd] [nʌm] .

swept	over	her	and	left	her	cold	and	numb	.
扫荡	超过	她	和	左边	她	寒冷的	和	麻木的	.

一阵寒意袭来，让她感到冰冷麻木。

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt]

To	go	back	was	impossible	;	the	wind	and	waves	were	too	strong	for	that
到	去	后退	曾是	不可能的	;	这	风	和	波浪	是	也	强的	为了	那

.

:

.

返回是不可能的；风浪太大了。

[tuː; tə] [feɪl] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [ment] [deθ] . [-]

To	fail	to	reach	the	boat	meant	death	.	[	170	]
到	失败	到	抵达	这	船	意思是	死亡	.	[	-	]

未能到达船边就意味着死亡。[170]

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] ['swɪmɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] .

Turning	back	again	into	swimming	position	,	she	struck	out	once	more	.
转弯	后退	再次	进入	游泳	位置	,	她	击	出去	一次	更多的	.

她重新摆好游泳姿势，再次跃出水面。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [krɔːl] .

But	this	time	it	was	not	the	crawl	.
但	这	时间	它	曾是	不是	这	爬行	.

但这次不是爬行。

[ðæt] [kɔːst] [tuː] [mʌtʃ] .

That	cost	too	much	.
那	成本	也	很多	.

成本太高了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] , [hænd] - ['oʊvər] - [hænd] [swɪŋ] [wɪtʃ] ['tækst] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['fɔːrsɪz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr]

With	an	easy	,	hand	-	over	-	hand	swing	which	taxed	the	reserve	forces	little	more
和	一个	简单的	,	手	-	超过	-	手	摇摆	哪个	已征税	这	预订	力量	小的	更多的

[ðæn; ðən] ['floʊtɪŋ] ,

than	floating	,
比	漂浮的	,

只需轻松地挥动手臂，对预备队来说，这几乎只是漂浮而已，并不会让他们感到任何负担。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [tiːθ] [hɑːrd] ,

she	set	her	teeth	hard	,
她	放	她	牙齿	难的	,

她咬紧牙关，

[rɪ'zɑːlvd] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['seɪfti] .

resolved	slowly	but	surely	to	win	her	way	to	the	boat	and	to	safety	.
已解决	缓慢地	但	一定	到	赢	她	方式	到	这	船	和	到	安全	.

她下定决心，一步一个脚印地走到船上，最终安全脱险。

['moʊmənts] [pæst] .

Moments	**passed**	**.**
瞬间	通过了	.

时间流逝。

[lɔːŋ] , ['ægənaɪzɪŋ] ['moʊmənts] .

Long	**,**	**agonizing**	**moments**	**.**
长的	,	痛苦的	时刻	.

漫长而痛苦的时刻。

[luː'siːl] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

Lucile	**on**	**the**	**shore**	**,**	**by**	**the**	**gleam**	**of**	**a**	**flare**	**of**	**lightning**	**,**
露西尔	在	这	支撑	,	经过	这	闪耀	的	一个	耀斑	的	闪电	,

露西尔在岸边，闪电划过一道光芒。

[kɔːt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪmər] .

caught	**now**	**and**	**then**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**swimmer**	**.**
捕捉	现在	和	然后	一个	一瞥	的	这	游泳运动员	.

偶尔能瞥见游泳者的身影。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Little	**by**	**little**	**she**	**became**	**conscious**	**of**	**the**	**real**	**situation**	**.**
小的	经过	小的	她	成为	有意识的	的	这	真实的	情况	.

她渐渐意识到了真实的情况。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] ['flɔrəns] [wʌz; wəz][ɪn]['riːəl]['perəl] ,

When	**it**	**dawned**	**upon**	**her**	**that**	**Florence**	**was**	**in**	**real**	**peril**	**,**
什么时候	它	黎明	之上	她	那	佛罗伦萨	曾是	在	真实的	危险	,

当她意识到佛罗伦萨真的身处险境时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ['eni]

she	**thought**	**of**	**rushing**	**to**	**the**	**cottage**	**and**	**calling**	**to**	**her**	**assistance**	**any**
她	想法	的	匆忙	到	这	小屋	和	呼叫	到	她	协助	任何

[huː] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] .

who	**might**	**be**	**there**	**.**
WHO	可能	是	那里	.

她想冲到小屋，呼唤可能在那里的人来帮助她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [flʌʃt] .

Then	**she**	**looked**	**at**	**the**	**bundle**	**of**	**clothing**	**in**	**her**	**arms**	**and**	**flushed**	**.**
然后	她	看起来	在	这	捆	的	衣服	在	她	武器	和	酡	.

然后她看了看怀里那捆衣服，脸红了。

“ [ʃiːd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	**She'd**	**never**	**forgive**	**me**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**.**
“	棚	绝不	原谅	我	,	”	她	低声说道	.

“她永远不会原谅我的，”她低声说道。

['flɔrəns] , [stɪl] ['bætlɪŋ] , [felt] [ðə; ði] [spreɪ] [breɪk] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [stɪl] [kept] [ɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)n] [swɪŋ] .

Florence	**,**	**still**	**battling**	**,**	**felt**	**the**	**spray**	**break**	**over**	**her**	**,**	**but**	**still**	**kept**	**on**	**the**	**even**	**swing**	**.**
佛罗伦萨	,	仍然	战斗	,	毛毡	这	喷	休息	超过	她	,	但	仍然	保留	在	这	甚至	摇摆	.

弗洛伦斯仍在奋力拼搏，她感到水花溅到身上，但仍然保持着稳定的挥杆。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [boʊt] .

Now	**and**	**again**	**,**	**high**	**on**	**the**	**crest**	**of**	**a**	**wave**	**,**	**she**	**saw**	**the**	**boat**	**.**
现在	和	再次	,	高的	在	这	波峰	的	一个	海浪	,	她	锯	这	船	.

她时不时地会在浪尖上看到那艘船。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [luːm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɑːrdʒər]
She was cheered by the fact that each time it appeared to loom a little larger
她 曾是 欢呼 经过 这 事实 那 每个 时间 它 出现 到 织布机 一个 小的 更大的
.

:

令她感到欣慰的是，它似乎每次都变得更大一些。

“ [ˈgeɪnɪŋ] ， ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
“ Gaining , ” she whispered .
“ 获得 ， ” 她 低声说道 .

“获得，”她低声说道。

“ [ˈfɪfti] [jaːdz] [tuː; tə] [goʊ] ！ ” [-]
“ Fifty yards to go ! ” [171]
“ 五十 码 到 去 ！ ” [-]

“还剩五十码！”[171]

[əˈgen] [ˈmoʊmənts] [pæst] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ， “ [ˈgeɪnɪŋ] .
Again moments passed and again she whispered , “ Gaining .
再次 时刻 通过了 和 再次 她 低声说道 ， “ 获得 .

时间又过去了，她又一次低声说道：“获得。”

[ˈθɜːrti] [jaːdz] .
Thirty yards .
三十 码 .

三十码。

” [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ， “ [ˈtwenti] [jaːdz] .
” A third time she whispered , “ Twenty yards .
” 一个 第三 时间 她 低声说道 ， “ 二十 码 .

她第三次低声说道：“二十码。”

” [ˈæftər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] , [ˈmʌs(ə)l] - [ˈstreɪnɪŋ] , [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] , [ˈsaɪlənt] [ˈbæt(ə)l] ,
” After that it was a quiet , muscle - straining , heart - breaking , silent battle ,
” 后 那 它 曾是 一个 安静的 , 肌肉 - 紧张 , 心 - 打破 , 沉默的 战斗 ,
[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈsensɪz] [tuː; tə] [riːl] .
which caused her very senses to reel .
哪个 导致 她 非常 感官 到 卷轴 .

“在那之后，她经历了一场安静、肌肉紧张、令人心碎、无声的战斗，这场战斗让她所有的感官都发生了翻天覆地的变化。”

[ɪnˈdiːd] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)l] [swɪŋ]
Indeed at times she appeared conscious of only one thing , the mechanical swing
的确 在 时代 她 出现 有意识的 的 仅有的 一 事物 , 这 机械的 摇摆
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
of her arms ,
的 她 武器 ,

事实上，有时她似乎只意识到一件事，那就是她手臂的机械摆动。

[ðə; ði] [kɪk] ， [kɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fiːt] .
the kick , kick of her feet .
这 踢 , 踢 的 她 脚 .

她踢腿，踢腿。

[ðeɪ] [siːmd] [bʌt; bət] [məˈkænɪk(ə)l] [əˈtætʃmənts] [rʌn] [baɪ] [sʌm; səm] [ɪˈlektrɪkl] [ˈpaʊər] .
They seemed but mechanical attachments run by some electrical power .
他们 似乎 但 机械的 附件 跑步 经过 一些 电气 力量 .

它们看起来只不过是由电力驱动的机械附件。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [boʊt] [luːmd] [blæk] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [weɪv] [dʒʌst]

When	at	last	the	boat	loomed	black	and	large	on	the	crest	of	a	wave	just
什么时候	在	最后的	这	船	迫近	黑色的	和	大的	在	这	波峰	的	一个	海浪	只是

[əˈbʌv] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['berli] [ɪˈnʌf] [breɪn] ['enərdʒi] [left] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['ɪntuː]

above	her	she	had	barely	enough	brain	energy	left	to	order	her	arms	into
多于	她	她	有	仅仅	足够的	脑	活力	左边	到	命令	她	武器	进入

[ə; eɪ] [nuː] ['moʊʃ(ə)n] .

a	new	motion	.
一个	新的	运动	.

当那艘船最终在她头顶的浪尖上呈现出又黑又大的轮廓时，她几乎没有剩余的脑力来指挥她的手臂做出新的动作。

['straɪkɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [gript] [ðə; ði] ['kræfts] [saɪd] .

Striking	upward	with	her	right	hand	,	she	gripped	the	craft's	side	.
引人注目	向上	和	她	正确的	手	,	她	紧握	这	工艺	边	.

她右手向上挥动，抓住了飞行器的侧面。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] , [wɪ'ðaʊt] [əuvə'tə:niŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [θruː]

The	next	instant	,	with	a	superhuman	effort	,	without	overturning	it	she	threw
这	下一个	立即的	,	和	一个	超人类	努力	,	没有	推翻	它	她	扔

[hɜːr'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] ,

herself	into	the	boat	,
她自己	进入	这	船	,

下一刻，她以超乎常人的力量，在不翻船的情况下跳进了船里。

[ðer; ðər] [tuː; tə] [fɔːl] ['pæntɪŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [siːt] .

there	to	fall	panting	across	a	seat	.
那里	到	落下	喘息	穿过	一个	座位	.

他气喘吁吁地倒在座位上。

“ [wɑː] — [wʌt] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] !

“	Wha	—	what	a	battle	!
“	世界卫生大会	—	什么	一个	战斗	!

“哇——这真是一场激烈的战斗！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

”	she	gasped	.
”	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wʌn] !

“	But	I	won	!
“	但	我	韩元	!

但我赢了！

[aɪ] [wʌn] ! ” [-]

I	won	!	”	[	172	]
我	韩元	!	”	[	-	]

我赢了！”[172]

[fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] .

For	two	minutes	she	lay	there	motionless	.
为了	二	分钟	她	躺	那里	静止不动	.

她一动不动地躺了两分钟。

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] ['stɪfli] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [tuː; tə]

Then	,	drawing	herself	stiffly	up	to	a	sitting	position	,	she	adjusted	the	oars	to
然后	,	绘画	她自己	僵硬地	向上	到	一个	坐着	位置	,	她	调整	这	桨	到

[ðer; ðər] ['ɔːrlɑːk] [ænd; ənd] ,

their	oarlocks	and	,
他们的	桨架	和	,

然后，她僵硬地坐起身来，调整好船桨，使其与桨架连接起来，

['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
bending forward ,
弯曲 向前 ,

向前弯腰，

[θruː] [ɔːl][hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [streŋθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['bætlɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd]
threw all her magnificent strength into the business of battling the waves and
扔 全部 她 壮丽 力量 进入 这 商业 的 战斗 这 波浪 和
['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][boʊt] ['seɪfli] [ə'ʃɔːr] .
bringing the boat safely ashore .
带来 这 船 安全 岸上 .

她倾尽全力与巨浪搏斗，最终将船安全驶上岸。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [kræfts] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siː] [ðæn; ðən][ɪz][ə; eɪ] ['klɪŋkər] -
There are few crafts more capable of riding a stormy sea than is a clinker -
那里 是 很少 工艺 更多的 有能力的 的 骑术 一个 暴风雨 海 比 是 一个 熟料 -
[bɪlt] ['roʊboʊt] .
built rowboat .
建造 划艇 .

很少有船只比搭接式划艇更能经受住暴风雨的考验。

[laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][kɔːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [raɪdz] [ðə; ði] [weɪvz] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːgʌl] .
Light as a cork , it rides the waves like a seagull .
光 作为 一个 软木 , 它 骑行 这 波浪 喜欢 一个 海鸥 .

它轻如鸿毛，像海鸥一样乘风破浪。

['flɔrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [aʊt] .
Florence was not long in finding this out .
佛罗伦萨 曾是 不是 长的 在 寻找 这 出去 .

弗洛伦斯很快就发现了这一点。

[hɜːr; hər] [trɪp] [ə'ʃɔːr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['traɪʌmf] .
Her trip ashore was one of joyous triumph .
她 旅行 岸上 曾是 一 的 欢乐 胜利 .

她的上岸之旅是一次充满喜悦和胜利的旅程。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ][hɑːrd] ['fɪzɪk(ə)l] ['bæt(ə)l][ænd; ənd] [wʌn] .
She had fought a hard physical battle and won .
她 有 战斗 一个 难的 身体的 战斗 和 韩元 .

她经历了一场艰苦的体能战斗并取得了胜利。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
This was her hour of triumph .
这 曾是 她 小时 的 胜利 .

这是她胜利的时刻。

[hɜːr; hər][lɪps] [θrɪld] [ə; eɪ] “ [haɪ] - [lə] - [haɪ] - [lə] - [haɪ] - [loʊ] ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]
Her lips thrilled a “ Hi - le - hi - le - hi - lo ” which was heard with delight
她 嘴唇 激动不已 一个 “ 你好 - 勒 - 你好 - 勒 - 你好 - 洛 ” 哪个 曾是 听到 和 喜
[baɪ][hɜːr; hər] [frendz] [ɑːn][lænd] .
by her friends on land .
经过 她 朋友们 在 土地 .

她的嘴唇发出“嗨-啦-嗨-啦-嗨-啦”的声音，陆地上的朋友们听到后都高兴极了。

[hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz] [wɜːrkt] [laɪk] [twɪn] ['levərz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['endʒɪn] ,
Her bare arms worked like twin levers to a powerful engine ,
她 裸 武器 工作 喜欢 双 杠杆 到 一个 强大的 引擎 ,

她裸露的双臂如同强大引擎的双杠杆般运作，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði][boʊt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ʃɔːr] .
as she brought the boat around and shot it toward shore .
作为 她 带来 这 船 大约 和 射击 它 朝向 支撑 .

她调转船头，朝岸边驶去。

[ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [tuː] [fɔːr; fər] ['dresɪŋ] ,

A	moment	for	rejoicing	,	two	for	dressing	,
一个	片刻	为了	欢欣鼓舞	,	二	为了	敷料	,

片刻欢庆，两刻穿衣，

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [trɪp] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl]

then	they	all	three	tumbled	into	the	boat	to	make	the	tossing	trip	round	the	wall
然后	他们	全部	三	翻滚	进入	这	船	到	制作	这	抛掷	旅行	圆形的	这	墙

[tuː; tə] [ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . [-]

to	shore	on	the	other	side	.	[	173	]
到	支撑	在	这	其他	边	.	[	-	]

然后他们三个都滚进了船里，被抛来抛去地绕过堤坝到达另一边的岸边。[173]

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [bʊk] ['taɪtli] [prest] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

For	the	moment	the	book	tightly	pressed	under	the	child's	arm	was	forgotten	.
为了	这	片刻	这	书	紧紧	按下	在下面	这	孩子的	手臂	曾是	被遗忘的	.

此刻，孩子腋下紧紧夹着的那本书已被遗忘。

['flɔrəns] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊɪŋ] .

Florence	talked	of	swimming	and	rowing	.
佛罗伦萨	谈话	的	游泳	和	划船	.

弗洛伦斯谈到了游泳和划船。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['sʌmɝz] ['aʊtɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [deɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

She	talked	of	plans	for	a	possible	summer's	outing	which	included	days	upon	the
她	谈话	的	计划	为了	一个	可能的	夏季	外出	哪个	包括	天	之上	这

['wɔːtər][ænd; ənd] [wiːks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [praɪ'miːv(ə)l] .

water	and	weeks	within	the	forest	primeval	.
水	和	周	之内	这	森林	原始	.

她谈到了可能的夏季郊游计划，其中包括在水上度过几天，以及在原始森林中度过几周。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

As	they	left	the	boat	on	the	beach	,
作为	他们	左边	这	船	在	这	海滩	,

当他们把船停在沙滩上时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

they	could	see	that	the	storm	was	passing	to	the	north	of	them	.
他们	可以	看	那	这	风暴	曾是	通过	到	这	北	的	他们	.

他们可以看到风暴正从他们北面经过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [muːn] .

It	had	,	however	,	hidden	the	moon	.
它	有	,	然而	,	隐	这	月亮	.

然而，它却遮住了月亮。

[ðə; ði] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [en'gʌlft] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

The	path	through	the	forest	and	across	the	river	was	engulfed	in	darkness	.
这	小路	通过	这	森林	和	穿过	这	河	曾是	吞噬	在	黑暗	.

穿过森林、跨过河流的小路被黑暗笼罩。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['prætld] [ʌv; əv] [hɔːnts] , [spuːks] , [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] ,

Once	more	the	child	prattled	of	haunts	,	spooks	,	and	goblins	,
一次	更多的	这	孩子	喋喋不休	的	闹鬼的地方	,	幽灵	,	和	哥布林	,

孩子又开始喋喋不休地谈论鬼屋、幽灵和妖精了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌns] - [nəːvs] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] .

but	for	once	Lucile's	nerves	were	not	disturbed	.
但	为了	一次	-	神经	是	不是	不安	.

但这一次，露西尔的神经却丝毫没有受到影响。

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈprɔːbləms] ,

Her	mind	had	gone	back	to	the	old	problems	,
她	头脑	有	已消失	后退	到	这	老的	问题	,

她的思绪又回到了过去的问题上。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrgɔɪl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈnɑːti] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]

the	mystery	of	the	gargoyle	and	all	the	knotty	questions	which	had	come
这	神秘	的	这	石像鬼	和	全部	这	棘手	问题	哪个	有	来

[tuː; tə][biː; bi] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

to	be	associated	with	it	.
到	是	联系	和	它	.

石像鬼之谜以及与之相关的各种棘手问题。

[ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈmɪstəri] [hæd; həd] [θrʌst] [ɪts] [hed] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][æn; ən]

This	night	a	new	mystery	had	thrust	its	head	up	out	of	the	dark	and	an
这	夜晚	一个	新的	神秘	有	推力	它是	头	向上	出去	的	这	黑暗的	和	一个

[oʊld] [ˈθiːəri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsploʊdɪd] .

old	theory	had	been	exploded	.
老的	理论	有	到过	爆炸了	.

今晚，一个新的谜团从黑暗中探出头来，一个旧的理论被推翻了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmɪljəˈnɛrz] [sʌn] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	had	thought	that	the	young	millionaire's	son	might	be	in	league	with	the
她	有	想法	那	这	年轻的	百万富翁	儿子	可能	是	在	联盟	和	这

[oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [ˈkæriɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l]

old	man	and	the	child	in	carrying	away	and	disposing	of	old	and	valuable
老的	男人	和	这	孩子	在	携带	离开	和	处置	的	老的	和	有价值的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

她曾认为，这位年轻百万富翁的儿子可能与老人和孩子合谋，偷走并处理掉那些古老的、珍贵的书籍。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [ðɪs] [ɔːl][bʌt; bət] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət] [naɪt]

but	here	was	the	child	coming	out	to	this	all	but	deserted	cottage	at	night
但	这里	曾是	这	孩子	未来	出去	到	这	全部	但	荒凉的	小屋	在	夜晚

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][ˈlaɪbreri] . [-]

to	take	a	book	from	the	young	man's	library	.	[	174	]
到	拿	一个	书	从	这	年轻的	男人的	图书馆	.	[	-	]

但这个孩子却在夜里来到这间几乎空无一人的小屋，从年轻人的藏书中取了一本书。[174]

“ [hiː; hi] [ˈhæznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] .

“	He	hasn't	a	thing	in	the	world	to	do	with	it	,	”	she	told	herself	.
“	他	还没有	一个	事物	在	这	世界	到	做	和	它	,	”	她	讲述	她自己	.

“这件事跟他一点关系都没有，”她对自己说。

“ [hiː; hi] —

“	He	—
“	他	—

“他-

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] [pərˈpleksɪŋ] [ˈprɑːbləm][tuː; tə][grɪp][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ɑːrm][ænd; ənd]

”	She	paused	in	her	perplexing	problem	to	grip	her	companion's	arm	and
”	她	暂停	在	她	令人费解	问题	到	紧握	她	同伴的	手臂	和

[ˈwɪspər] , “ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

whisper	,	“	What	was	that	?
耳语	,	“	什么	曾是	那	?

她停下思考这个令人困惑的问题，抓住同伴的手臂低声问道：“那是什么？”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][plæŋk] [brɪdʒ] .

”	They	were	nearing	the	plank	bridge	.
”	他们	是	临近	这	板	桥	.

他们快要到达木板桥了。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

She	**felt**	**certain**	**that**	**she**	**heard**	**a**	**footstep**	**upon**	**it**	**.**
她	毛毡	肯定	那	她	听到	一个	脚步	之上	它	.

她确信自己听到了上面有脚步声。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnrʌʃ] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['wɔːtərz] .

But	**now**	**as**	**she**	**listened**	**she**	**heard**	**nothing**	**but**	**the**	**onrush**	**of**	**distant**	**waters**	**.**
但	现在	作为	她	听着	她	听到	没有什么	但	这	匆忙	的	遥远	水	.

但现在她侧耳倾听，却只听到远处水流奔腾的声音。

“ [dʒʌst][jʊr; jər] [nəːvs] ， ” ['ænsər] ['flɔrəns] .

“	**Just**	**your**	**nerves**	**,**	**”**	**answered**	**Florence**	**.**
”	只是	你的	神经	，	”	回答	佛罗伦萨	.

“只是你太紧张了，”弗洛伦斯回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

“	**It**	**was**	**not**	**.**
”	它	曾是	不是	.

并非如此。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fuːlɪʃ] ['tʃætər] .

I	**was**	**not**	**thinking**	**of**	**the**	**child's**	**foolish**	**chatter**	**.**
我	曾是	不是	思维	的	这	孩子的	愚蠢	喋喋不休	.

我当时并没有想到孩子那些愚蠢的胡言乱语。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrgɔɪlz] ['siːkrət] .

I	**was**	**thinking**	**of**	**our**	**problem**	**,**	**of**	**the**	**gargoyle's**	**secret**	**.**
我	曾是	思维	的	我们的	问题	，	的	这	石像鬼的	秘密	.

我当时在想我们的问题，想着石像鬼的秘密。

['sʌmwʌn] [ɪz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

Someone	**is**	**crossing**	**the**	**bridge**	**.**
某人	是	过境	这	桥	.

有人正在过桥。

” ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdeklə'reɪʃn] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt]

”	**Even**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**as**	**if**	**in**	**proof**	**of**	**her**	**declaration**	**,**	**there**	**came**	**a**	**faint**
”	甚至	作为	她	辐	，	作为	如果	在	证明	的	她	宣言	，	那里	来了	一个	头晕的

[pæt] - [pæt] - [pæt] ,

pat	**-**	**pat**	**-**	**pat**	**,**
拍	-	拍	-	拍	，

“就在她说话的时候，仿佛为了证明她的话，传来一阵轻微的拍拍声，

[æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .

as	**of**	**someone**	**moving**	**on**	**the**	**bridge**	**on**	**tiptoe**	**.**
作为	的	某人	移动	在	这	桥	在	脚尖	.

就像有人踮着脚尖在桥上行走一样。

“ ['sʌmwʌn] [ɪz] ['ʃædəuiŋ] [ˌjuː 'es] , ” [luː'siːl] ['wɪspəd] .

“	**Someone**	**is**	**shadowing**	**us**	**,**	**”**	**Lucile**	**whispered**	**.**
”	某人	是	阴影	我们	，	”	露西尔	低声说道	.

“有人在跟踪我们，”露西尔低声说道。

“ [lʊks] [ðæt] [wei] . ”

“	**Looks**	**that**	**way**	**.**	**”**
”	看起来	那	方式	.	”

“看起来是这样。”

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Who**	**is**	**it**	**?**	**”**
”	WHO	是	它	?	”

“是谁？ ”

“ ['sʌmwʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [pər'hæps] .

“	Someone	from	the	cottage	perhaps	.
”	某人	从	这	小屋	也许	.

“或许是小屋里的人。”

['wɑtʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði][tʃaɪld] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] .

Watching	to	see	what	the	child	does	with	the	book	.
观看	到	看	什么	这	孩子	做	和	这	书	.

观察孩子如何使用这本书。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] . ” [-]

She	must	take	it	back	.	”	[	175	]
她	必须	拿	它	后退	.	”	[	-	]

她必须把它拿回去。”[175]

“ [jes] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] . ”

“	Yes	,	she	must	.	”
”	是的	,	她	必须	.	”

“是的，她必须这样做。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , ” [ænd; ənd] [hɪr] ['i:v(ə)n] [staʊt] - ['hɑrtɪd] ['flɔrəns] ['ʃʌdəd] ,

“	It	might	be	,	”	and	here	even	stout	-	hearted	Florence	shuddered	,
”	它	可能	是	,	”	和	这里	甚至	肥硕	-	心地	佛罗伦萨	颤抖	,

“也许是这样，”就连意志坚强的弗洛伦斯也打了个寒颤。

“ [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['ʃædoʊd] [ˌju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] . ”

“	it	might	be	that	someone	had	shadowed	us	all	the	way	from	the	city	.	”
”	它	可能	是	那	某人	有	阴影	我们	全部	这	方式	从	这	城市	.	”

“或许有人从城里一路跟踪我们过来。”

“ [ðə; ði][wʌn] [hu:] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][gɑ:t] [kɔ:t] [ɪn] [ðæt] ['retʃɪd] ['wʊmənz] [haʊs] ,

“	The	one	who	followed	me	the	night	I	got	caught	in	that	wretched	woman's	house	,
”	这	一	WHO	随后	我	这	夜晚	我	得到	捕捉	在	那	可怜	女性的	房子	,

“那天晚上我被困在那个可恶女人家里时，跟踪我的那个人，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [taɪmz] ? ”

and	other	times	?	”
和	其他	时代	?	”

其他时候呢?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] , [nɑ:t][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

“	But	he	couldn't	have	gone	all	the	way	,	not	up	to	the	cottage	.
”	但	他	不能	有	已消失	全部	这	方式	,	不是	向上	到	这	小屋	.

“但他不可能走到尽头，不可能走到小屋那里。”

[hi:; hi] ['kudnt] [get] [θru:] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [boʊt] . ”

He	couldn't	get	through	the	fence	and	there	was	no	other	boat	.	”
他	不能	得到	通过	这	栅栏	和	那里	曾是	不	其他	船	.	”

他过不去栅栏，也没有其他船了。

“ [wel] , ['eniweɪ] , [hu:'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] .

“	Well	,	anyway	,	whoever	it	is	,	we	must	go	on	.
”	出色地	,	反正	,	谁	它	是	,	我们	必须	去	在	.

“好吧，不管是谁，我们都必须继续前进。”

[wəʊnt][du:]['eni] [gʊd] ['stændɪŋ] [hɪr] ['ʃɪvərɪŋ] .

Won't	do	any	good	standing	here	shivering	.
惯于	做	任何	好的	常设	这里	瑟瑟发抖	.

在这里瑟瑟发抖可没用。

" [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [luː'siːl] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər]

"	Once	more	they	pressed	into	the	dark	and	once	more	Lucile	resumed	her
"	一次	更多的	他们	按下	进入	这	黑暗的	和	一次	更多的	露西尔	恢复	她

[ə'tempt] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] ['meni] ['prɔːbləms] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] . [-]

attempt	to	disentangle	the	many	problems	which	lay	before	her	.	[	176	]
试图	到	解开	这	许多	问题	哪个	躺	前	她	.	[	-	]

“他们再次深入黑暗，露西尔再次尝试解决摆在她面前的许多问题。[176]

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[fræŋk] ['mɔːroʊ] [dʒɔɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [hʌnt]

FRANK	MORROW	JOINS	IN	THE	HUNT
坦率	明天	加入	在	这	打猎

弗兰克·莫罗加入追捕行动

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːsɔːrsɪz] , [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] ['riːz(ə)n]

That	she	had	reached	the	limit	of	her	resources	,	her	power	to	reason
那	她	有	达到	这	限制	的	她	资源	,	她	力量	到	原因

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

and	to	endure	,
和	到	忍受	,

她已经耗尽了所有资源，她的理性和忍耐力也已达到极限。

[luː'siːl] [nuː] [raɪt] [wel] .

Lucile	knew	right	well	.
露西尔	知道	正确的	出色地	.

露西尔很清楚这一点。

[tuː; tə][goʊ][ɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

To	go	on	as	she	had	been	day	after	day	,
到	去	在	作为	她	有	到过	天	后	天	,

她日复一日地继续着她的生活，

[iːtʃ] [deɪ] ['ædɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɔːl'redi] [ˌəuvə'bəːdənd] ['ʃəuldəz] ,

each	day	adding	some	new	responsibility	to	her	already	overburdened	shoulders	,
每个	天	添加	一些	新的	责任	到	她	已经	负担过重	肩膀	,

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [dɪ'zæstər] .

was	to	invite	disaster	.
曾是	到	邀请	灾难	.

每天在她已经不堪重负的肩膀上增加新的责任，无异于自取灭亡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [tuː; tə] ['ʌðər] .

It	was	not	fair	to	others	.
它	曾是	不是	公平的	到	其他的	.

这对其他人不公平。

[ðə; ði] [set] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['pɔːrtlənd] [tʃɑːts] ,

The	set	of	Shakespeare	,	the	volume	of	Portland	charts	,
这	放	的	莎士比亚	,	这	体积	的	波特兰	图表	,

莎士比亚全集，波特兰海图集，

[ðə; ði][hænd] - [baʊnd] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪndəri][ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [dʒʌst]['teɪkən][frʌm; frəm]

the	hand	-	bound	volume	from	the	bindery	and	this	book	just	taken	from
这	手	-	边界	体积	从	这	装订厂	和	这	书	只是	已采取	从

[ðə; ði] ['sʌmər] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ,

the	summer	home	of	the	millionaire	,
这	夏天	家	的	这	百万富翁	,

一本是装订厂手工装订的，另一本是从那位百万富翁的避暑别墅里找到的。

[wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .

were	all	for	the	moment	in	the	hands	of	the	old	man	and	the	child	.
是	全部	为了	这	片刻	在	这	双手	的	这	老的	男人	和	这	孩子	.

暂时一切都掌握在老人和孩子手中。

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ?

How	long	would	they	remain	there	?
如何	长的	会	他们	保持	那里	?

他们会在那里待多久?

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [seɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][tʃaɪld] .

No	one	could	tell	save	the	old	man	and	perhaps	the	child	.
不	一	可以	告诉	节省	这	老的	男人	和	也许	这	孩子	.

除了老人和或许还有孩子之外，没有人能说得清。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][pɑːrt] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

That	she	had	had	no	part	whatever	in	the	taking	of	any	of	them	,
那	她	有	有	不	部分	任何	在	这	采取	的	任何	的	他们	,

她与夺取这些物品没有任何关系。

[ən'les] [hɜːr; hər] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn] [ðɪs] [trɪp] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt]

unless	her	accompanying	of	the	child	on	this	trip	might	be	called	taking	a	part
除非	她	随同	的	这	孩子	在	这	旅行	可能	是	称为	采取	一个	部分

,

,

,

除非她陪同孩子进行这次旅行可以被视为参与其中，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] .

she	knew	quite	well	.
她	知道	相当	出色地	.

她很清楚。

[jet] [wʌn][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌn] [noʊz] . [-]

Yet	one	is	responsible	for	what	one	knows	.	[	177	]
然而	一	是	负责任的	为了	什么	一	知道	.	[	-	]

然而，一个人要对自己所知的事情负责。[177]

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

“	I	should	have	told	what	I	knew	about	the	set	of	Shakespeare	in	the	beginning	,
“	我	应该	有	讲述	什么	我	知道	关于	这	放	的	莎士比亚	在	这	开始	,

“我应该一开始就把我所知道的关于莎士比亚戏剧舞台的一切说出来。”

” [ʃiː; ʃi] ['tʃaɪdɪd] [hɜːr'self] .

”	she	chided	herself	.
”	她	责备	她自己	.

她责备自己。

“ [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] ['prɔːbləms] .

“	Then	there	would	have	been	no	other	problems	.
“	然后	那里	会	有	到过	不	其他	问题	.

“那样就不会有其他问题了。”

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [bʊks] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]

All	the	other	books	would	be	at	this	moment	in	their	proper	places	and	the
全部	这	其他	图书	会	是	在	这	片刻	在	他们的	恰当的	地方	和	这

[oʊld][mæn][ænd; ənd][tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] —

old	man	and	child	would	be	—
老的	男人	和	孩子	会	是	—

此刻，其他所有书籍都会摆放在它们应有的位置，而老人和孩子也会——

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [ɪn][dʒeɪl] .

"	She	could	not	say	the	words	,	"	in	jail	.
"	她	可以	不是	说	这	字	,	"	在	监狱	.

"她无法说出'在监狱里'这句话。"

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] !

"	It	was	too	terrible	to	contemplate	!
"	它	曾是	也	糟糕的	到	沉思	!

"简直太可怕了，不敢想象！"

[ðæt] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪn][dʒeɪl] !

That	man	and	that	child	in	jail	!
那	男人	和	那	孩子	在	监狱	!

那个男人和那个孩子被关进监狱了!

[ænd; ənd] , [jet] ,

And	,	yet	,
和	,	然而	,

然而，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [bʊk]

she	suddenly	remembered	the	child's	declaration	that	she	would	not	return	the	book
她	突然	记得	这	孩子的	宣言	那	她	会	不是	返回	这	书

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] ['kɑːtɪdʒ] .

to	the	summer	cottage	.
到	这	夏天	小屋	.

她突然想起孩子曾说过她不会把书还回避暑别墅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

She	had	said	the	book	belonged	to	the	old	man	.
她	有	说	这	书	属于	到	这	老的	男人	.

她说那本书是那位老人的。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

Perhaps	,	after	all	,	it	did	.
也许	,	后	全部	,	它	做过	.

或许，事实的确如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ruːm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

She	had	seen	the	millionaire's	son	in	the	mystery	room	talking	to	the	old	man	.
她	有	已见	这	百万富翁	儿子	在	这	神秘	房间	说	到	这	老的	男人	.

她曾在神秘房间里看到百万富翁的儿子和老人交谈。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [sent]

Perhaps	,	after	all	,	he	had	borrowed	the	book	and	the	child	had	been	sent
也许	,	后	全部	,	他	有	借来的	这	书	和	这	孩子	有	到过	发送

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

或许，这本书终究是他借的，而孩子是被派来取的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [θɔːt] . [-]

There	was	some	consolation	in	that	thought	.	[	178	]
那里	曾是	一些	安慰	在	那	想法	.	[	-	]

想到这一点，心中不禁感到些许安慰。[178]

" [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [sɑːlv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɔːbləms] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , " [ænd; ənd] ,

"	But	that	does	not	solve	any	of	the	other	problems	,	"	she	told	herself	,	"	and	,
"	但	那	做	不是	解决	任何	的	这	其他	问题	,	"	她	讲述	她自己	,	"	和	,

"但这并不能解决其他任何问题，"她对自己说，"而且，

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ,

besides	**,**	**if**	**she**	**has**	**a**	**right**	**to**	**the**	**book**	**,**
除了	,	如果	她	有	一个	正确的	到	这	书	,

此外，如果她有权拥有这本书的话，

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['kriːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ] [naɪt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

why	**all**	**this**	**creeping**	**up**	**to**	**the**	**cottage**	**by**	**night**	**by**	**way**	**of**	**the**	**water**	**.**
为什么	全部	这	爬行	向上	到	这	小屋	经过	夜晚	经过	方式	的	这	水	.

为什么这一切会在夜间顺着水路悄悄接近小屋?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ə'suːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɔːroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	**why**	**did**	**he**	**assume**	**that**	**she**	**was**	**borrowing**	**it**	**?**
和	为什么	做过	他	认为	那	她	曾是	借贷	它	?

他为什么会认为她是在借用呢?

" [ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][ɔːl][hɜːr; hər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][dʒʌst] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

"	**And**	**so**	**,**	**after**	**all**	**her**	**speculation**	**,**	**she**	**found**	**herself**	**just**	**where**	**she**	**had**	**left**
"	和	所以	,	后	全部	她	推测	,	她	成立	她自己	只是	在哪里	她	有	左边

[ɔːf] ;

off	**;**
离开	;

"所以，经过一番猜测之后，她发现自己又回到了原点;

[ðə; ði]['tæŋg(ə)l][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

the	**tangle**	**was**	**no**	**less**	**a**	**tangle**	**than**	**before**	**.**
这	纠纷	曾是	不	较少的	一个	纠纷	比	前	.

纠缠的局面和之前一样，丝毫没有减弱。

" ['kwestʃən] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	**Question**	**is**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**to**	**herself**	**,**
"	问题	是	,	"	她	低声说道	到	她自己	,

"问题是,"她低声自语道,

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ə'θɔːrətiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	**am**	**I**	**going**	**to**	**go**	**to**	**the**	**police**	**or**	**to**	**the**	**university**	**authorities**	**with**	**the**
"	是	我	去	到	去	到	这	警察	或者	到	这	大学	当局	和	这

['stɔːri] [ænd; ənd][hæv; həv] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] ['piːp(ə)l] [ə'restɪd] ,

story	**and**	**have**	**these**	**mysterious**	**people**	**arrested**	**,**
故事	和	有	这些	神秘	人们	被捕	,

"我是该把这件事告诉警察还是学校当局，让他们把这些神秘人逮捕呢？"

[ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?

or	**am**	**I**	**not**	**?**
或者	是	我	不是	?

还是说我不是?

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [læst] [treɪn] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɪn] .

"	**They**	**reached**	**the**	**station**	**just**	**as**	**the**	**last**	**train**	**was**	**pulling**	**in**	**.**
"	他们	达到	这	车站	只是	作为	这	最后的	火车	曾是	拉	在	.

他们到达车站时，最后一班火车正好进站。

['flɔrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [luː'siːl] [hæd; həd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn]

Florence	**and**	**the**	**child**	**had**	**climbed**	**aboard**	**and**	**Lucile**	**had**	**her**	**hand**	**on**
佛罗伦萨	和	这	孩子	有	攀登	船上	和	露西尔	有	她	手	在

[ðə; ði][reɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [skʌlkɪŋ] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	**rail**	**when**	**she**	**saw**	**a**	**skulking**	**figure**	**emerge**	**from**	**the**	**shadows**	**of**	**the**
这	轨	什么时候	她	锯	一个	潜行	数字	出现	从	这	阴影	的	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	**.**
车站	.

弗洛伦斯和孩子已经上了车，露西尔的手扶着栏杆，这时她看到一个鬼鬼祟祟的身影从车站的阴影中出现。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [huːˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

The	person	,	whoever	he	might	be	,
这	人	,	谁	他	可能	是	,

这个人，无论他是谁，

['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [tuː; tə] [klaɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] ['plætfɔːrm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [pʊld]

darted	down	the	track	to	climb	upon	the	back	platform	just	as	the	train	pulled
飞镖	向下	这	追踪	到	爬	之上	这	后退	平台	只是	作为	这	火车	拉

[aʊt] .

out	.
出去	.

他沿着轨道飞奔而下，爬上火车驶出站台的那一刻。

“ [ðæt] , ” [luːˈsiːl] [toʊld][hɜːrˈself] , “ [ɪz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [əˈhed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

“	That	,	”	Lucile	told	herself	,	“	is	the	person	who	crossed	the	bridge	ahead	of	us	.
“	那	,	”	露西尔	讲述	她自己	,	“	是	这	人	WHO	交叉	这	桥	前方	的	我们	.

“那就是，”露西尔对自己说，“走在我们前面过桥的那个人。”

[hiː; hi][ɪz] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

He	is	spying	on	us	.
他	是	间谍活动	在	我们	.

他在监视我们。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] .

I	wonder	who	he	is	and	what	he	knows	.
我	想知道	WHO	他	是	和	什么	他	知道	.

我想知道他是谁，又知道些什么。

” [ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wɪntər] [blæst][hæd; həd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði]

”	A	cold	chill	swept	over	her	as	if	a	winter	blast	had	passed	down	the
”	一个	寒冷的	寒意	扫荡	超过	她	作为	如果	一个	冬天	爆炸	有	通过了	向下	这

[kɑːr] . [-]

car	.	[	179	]
车	.	[	-	]

“一股寒意袭来，仿佛凛冽的寒风吹过车厢。[179]

[wen] ['flɔrəns] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv] [wʌt] [luːˈsiːl] [hæd; həd] [siːn] ,

When	Florence	had	been	told	of	what	Lucile	had	seen	,
什么时候	佛罗伦萨	有	到过	讲述	的	什么	露西尔	有	已见	,

当弗洛伦斯得知露西尔所看到的一切后，

[ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [huː] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] .

she	suggested	that	they	go	back	and	see	who	the	man	was	.
她	建议	那	他们	去	后退	和	看	WHO	这	男人	曾是	.

她建议他们回去看看那个人是谁。

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz] ? ” [sed] [luːˈsiːl] .

“	What's	the	use	?	”	said	Lucile	.
“	是什么	这	使用	?	”	说	露西尔	.

“有什么用呢？”露西尔说。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [pruːv] [ðæt] ['hiːz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] .

“	We	can't	prove	that	he's	following	us	.
“	我们	不能	证明	那	他是	下列的	我们	.

“我们无法证明他跟踪我们。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [get] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [əˈnʌðər] [mes] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [noʊz] [wɪə(r)] [ɪn] [ɪˈnʌf] [naʊ]

It	would	only	get	us	into	another	mess	and	goodness	knows	we're	in	enough	now
它	会	仅有的	得到	我们	进入	其他	混乱	和	善良	知道	是	在	足够的	现在

.

:
.

那样只会让我们陷入更大的麻烦，而我们现在已经够麻烦的了。

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [tʃaɪld] [kɜːrld] [ʌp][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

"	So	,	with	the	mystery	child	curled	up	fast	asleep	in	a	seat	before	them	,
"	所以	,	和	这	神秘	孩子	卷曲	向上	快速地	睡着了	在	一个	座位	前	他们	,

“于是，那个神秘的孩子蜷缩在他们面前的座位上，睡得正香。”

[hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] [bʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɑːl] , [ðeɪ] ['rætld] [bæk]

hugging	the	newly	acquired	book	as	though	it	were	a	doll	,	they	rattled	back
拥抱	这	新	获得	书	作为	尽管	它	是	一个	玩具娃娃	,	他们	摇晃	后退

[tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] .

toward	the	city	.
朝向	这	城市	.

他们像抱着洋娃娃一样抱着新买的书，一路小跑回了城里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['prɔːbləms] [pər'pleksɪŋ] [hɜːr; hər] , [luː'siːl] [suːn] [fel] [ə'sliːp] .

In	spite	of	the	many	problems	perplexing	her	,	Lucile	soon	fell	asleep	.
在	尽管如此	的	这	许多	问题	令人费解	她	,	露西尔	很快	跌倒	睡着了	.

尽管有很多问题困扰着她，露西尔很快就睡着了。

['flɔrəns] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [kiːp] ['vɪdʒɪl]['oʊvər][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði]

Florence	remained	to	keep	vigil	over	her	companion	,	the	child	and	the
佛罗伦萨	剩余	到	保持	守夜	超过	她	伴侣	,	这	孩子	和	这

[sə'poʊzɪdli] ['væljuəb(ə)l] [bʊk] .

supposedly	valuable	book	.
据说	有价值的	书	.

弗洛伦斯留下来守护她的同伴、孩子和那本据说很值钱的书。

[ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn]

They	saw	nothing	more	of	the	mysterious	person	who	had	apparently	been
他们	锯	没有什么	更多的	的	这	神秘	人	WHO	有	显然	到过

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] .

following	them	.
下列的	他们	.

他们再也没有见到那个似乎一直在跟踪他们的神秘人。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ,

Arrived	at	the	city	,
到达的	在	这	城市	,

抵达城市后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	were	confronted	with	the	problem	of	the	immediate	possession	of	the
他们	是	面对	和	这	问题	的	这	即时	拥有	的	这

['leɪtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒli] [ə'kwaɪrd] ['vɑːljəmz] .

latest	of	the	strangely	acquired	volumes	.
最新的	的	这	奇怪的	获得	卷	.

他们面临的问题是，如何立即获得最新一本来路不明的书籍。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kɑːtɪdʒ] [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd]

Should	the	child	be	allowed	to	carry	it	to	the	mysterious	cottage	or	should
应该	这	孩子	是	允许	到	携带	它	到	这	神秘	小屋	或者	应该

[ðeɪ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər] [ruːm] [fɔːr; fər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] ?

they	insist	on	taking	it	to	their	room	for	safe	keeping	?
他们	坚持	在	采取	它	到	他们的	房间	为了	安全的	保持	?

应该允许孩子把它带到神秘的小屋，还是应该坚持把它带回自己的房间妥善保管?

[ðeɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn] ['hwɪspəz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] . [-]

They	talked	the	matter	over	in	whispers	just	before	arriving	at	their	station	.	[	180	]
他们	谈话	这	事情	超过	在	低语	只是	前	抵达	在	他们的	车站	.	[	-	]

在到达车站之前，他们低声商量了这件事。[180]

“ [ɪf] [juː; jʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , ” [ˈflɔrəns] [ˈwɪspəd] , “ [ʃiːl] [meɪk]
“ If you attempt to make her give it up , ” Florence whispered , “ she'll make
“ 如果 你 试图 到 制作 她 给 它 向上 , ” 佛罗伦萨 低声说道 , “ 壳 制作
[ə; eɪ] [siːn] .
a scene .
一个 场景 .

“如果你试图让她放弃，”弗洛伦斯低声说，“她会大吵大闹的。”

[ʃiːz] [dʒʌst] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɪŋks] . ”
She's just that sort of a little minx . ”
她是 只是 那 种类 的 一个 小的 minx . ”

她就是那种小妖精。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , ” [sed] [luːˈsiːl] [ˈwɪrəli] .
“ I suppose so , ” said Lucile wearily .
“ 我 认为 所以 , ” 说 露西尔 疲劳 .

“我想也是，”露西尔疲惫地说。

“ [maɪt] [æz; əz] [wel] [let] [hɜːr; hər] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Might as well let her keep it .
“ 可能 作为 出色地 让 她 保持 它 .

“不如就让她留着吧。”

[its] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðæt] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ˈriːəli] ,
It's as safe as any of the books are at that cottage , and , really ,
它是 作为 安全的 作为 任何 的 这 图书 是 在 那 小屋 , 和 , 真的 ,

它和那间小屋里的任何一本书一样安全，而且，真的。

[its] [nɑːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [juː; jʊ] [kiːp] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
it's not as much our business as you keep thinking it is .
它是 不是 作为 很多 我们的 商业 作为 你 保持 思维 它 是 .

这其实并不像你一直认为的那样与我们息息相关。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] .
We didn't take the book .
我们 没有 拿 这 书 .

我们没拿那本书。

[truː] , [wiː; wi] [went] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ˈeniweɪ] .
True , we went along with her , but she would have gone anyway .
真的 , 我们 去 沿着 和 她 , 但 她 会 有 已消失 反正 .

没错，我们是陪她去的，但就算没有她，她也会去。

[wɪə(r)] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈgɑːdɪənz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmʌsti] [oʊld] [bʊks] [ɪn] [ˈkrɪsndəm] .
We're not the guardians of all the musty old books in Christendom .
是 不是 这 守护者 的 全部 这 发霉的 老的 图书 在 基督教世界 .

我们并不是基督教世界所有古旧书籍的守护者。

[lets] [fərˈget] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wʌn] [ænd; ənd] [let] [ðæt] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [æz; əz] [best]
Let's forget at least this one and let that rich young man get it back as best
我们来吧 忘记 在 至少 这 一 和 让 那 富有的 年轻的 男人 得到 它 后退 作为 最好的
[hiː; hi] [kæn; kən] .
he can .
他 能 .

至少这件事我们还是忘了吧，让那个富有的年轻人尽力把它找回来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃæns] [ɪn] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
He took the chance in allowing her to take it away .
他 采取 这 机会 在 允许 她 到 拿 它 离开 .

他冒险让她把它带走了。

" [luː'siːl] [dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ə'griː] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər]

"	Lucile	did	not	entirely	agree	to	all	this	but	was	too	tired	to	resist	her
"	露西尔	做过	不是	完全	同意	到	全部	这	但	曾是	也	疲劳的	到	抵抗	她

[kəm'pænjənz] ['lɑːdʒɪk] ,

companion's	logic	,
同伴的	逻辑	,

“露西尔虽然并不完全同意这一切，但她太累了，无力反驳同伴的逻辑。”

[soʊ][ðə; ði] [bʊk] [went] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɑːrm] .

so	the	book	went	away	under	the	child's	arm	.
所以	这	书	去	离开	在下面	这	孩子的	手臂	.

于是，那本书被夹在孩子的胳膊底下带走了。

['æftər][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['restləs] [sliːp] ,

After	a	very	few	hours	of	restless	sleep	,
后	一个	非常	很少	小时	的	不安	睡觉	,

经过几个小时辗转反侧的睡眠后，

[luː'siːl] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][wʌn] [rɪ'zɑːlv] ['fɜːrmli] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] :

Lucile	awoke	with	one	resolve	firmly	implanted	in	her	mind	:
露西尔	醒来	和	一	解决	牢牢	植入式	在	她	头脑	:

露西尔醒来时，心中已坚定了一个决心：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [fræŋk] ['mɔːroʊz] [bʊk] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

She	would	take	Frank	Morrow's	book	back	to	him	and	place	it	in	his	hand	,
她	会	拿	坦率	明天	书	后退	到	他	和	地方	它	在	他的	手	,

她会把弗兰克·莫罗的书还给他，放在他手里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɔːl'redi] [noʊ] .

then	she	would	tell	him	the	part	of	the	story	that	he	did	not	already	know	.
然后	她	会	告诉	他	这	部分	的	这	故事	那	他	做过	不是	已经	知道	.

然后她会告诉他故事中他不知道的那部分。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] . [-]

After	that	she	would	attempt	to	follow	his	advice	in	the	matter	.	[	181	]
后	那	她	会	试图	到	跟随	他的	建议	在	这	事情	.	[	-	]

之后，她便尝试按照他的建议处理此事。[181]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglər] ” [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊt] ,

With	the	thin	volume	of	“	The	Compleat	Angler	”	in	the	pocket	of	her	coat	,
和	这	薄的	体积	的	“	这	完成	垂钓者	”	在	这	口袋	的	她	外套	,

她外套口袋里装着那本薄薄的《垂钓大全》，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

she	made	her	way	at	an	early	hour	to	his	shop	.
她	制成	她	方式	在	一个	早期的	小时	到	他的	店铺	.

她一大早就去了他的店里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['berli] ['oʊpənd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

He	had	barely	opened	up	for	the	day	.
他	有	仅仅	打开	向上	为了	这	天	.

他今天几乎没怎么开门。

[noʊ] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər] [jet] [ə'baʊt] .

No	customers	were	yet	about	.
不	顾客	是	然而	关于	.

当时还没有顾客。

['hævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz] [naɪn] [hoʊlz] [ʌv; əv] [gɑːlf] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðem; ðəm]
Having **done** **his** **nine** **holes** **of** **golf** **before** **coming** **down** **and** **having** **done** **them**
拥有 完毕 他的 九 孔 的 高尔夫球 前 未来 向下 和 拥有 完毕 他们
[ɪk'siːdɪŋli] [wel] ,
exceedingly **well** **,**
非常 出色地 ,

他下山前已经打完了九洞高尔夫球，而且打得非常好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] ['hjuːmər] .
he **was** **feeling** **in** **a** **particularly** **good** **humor** **.**
他 曾是 感觉 在 一个 特别 好的 幽默 .

他当时心情特别好。

“ [wel] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [hiː; hi] [smaɪld] , “ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [meɪ] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs]
“ **Well** **,** **my** **young** **friend** **,** **”** **he** **smiled** **,** **“** **what** **is** **it** **I** **may** **do** **for** **you** **this**
“ 出色地 , 我的 年轻的 朋友 , ” 他 微笑 , “ 什么 是 它 我 可能 做 为了 你 这
['mɔːrnɪŋ] ?
morning **?**
早晨 ?

“嗯，我的年轻朋友，”他笑着说，“今天早上我能为你做些什么呢？”

[waɪ] !
Why **!**
为什么 !

为什么!

[waɪ] !
Why **!**
为什么 !

为什么!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , “ [juːv] [bɪn] ['luːzɪŋ]
” **he** **exclaimed** **,** **turning** **her** **suddenly** **about** **to** **the** **light** **,** **“** **you've** **been** **losing**
” 他 惊呼 , 转弯 她 突然 关于 到 这 光 , “ 你已经 到过 输
[sliːp] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
sleep **about** **something** **.**
睡觉 关于 某物 .

“他突然把她转过来面向灯光，惊呼道：“你是不是因为什么事失眠了？”

[tʌt] !
Tut **!**
图坦卡蒙 !

啧!

[tʌt] !
Tut **!**
图坦卡蒙 !

啧!

[ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː] .
That **will** **never** **do** **.**
那 将要 绝不 做 .

那绝对不行。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .
” **She** **smiled** **in** **spite** **of** **herself** **.**
” 她 微笑 在 尽管如此 的 她自己 .

她情不自禁地笑了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] - [oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['truːli][ə; eɪ] [dɪr] .
Here **was** **a** **young** **-** **old** **man** **who** **was** **truly** **a** **dear** **.**
这里 曾是 一个 年轻的 - 老的 男人 WHO 曾是 真的 一个 亲爱的 .

这是一位非常和蔼可亲的年轻老人。

“ [waɪ] [aɪ] [keɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈgen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
“ Why I came , ” she smiled again , as she drew the valuable book from her
“ 为什么 我 来了 , ” 她 微笑 再次 , 作为 她 画 这 有价值的 书 从 她
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

“我为什么来，”她再次微笑着，从口袋里掏出那本珍贵的书。

“ [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [jʊr; jər] [bʊk] [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] . ” [
“ to return your book and to tell you just how I came to have it . ” [
“ 到 返回 你的 书 和 到 告诉 你 只是 如何 我 来了 到 有 它 . ” [
-]
182]
-]

“把你的书还给你，并告诉你我是怎么得到这本书的。”[182]

“ [ðæt] [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] .
“ That sounds interesting .
“ 那 声音 有趣的 .

“听起来很有意思。”

” [frænk] ['mɔːroʊ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [huː] [ɪz] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]
” Frank Morrow , rubbing his hands together as one does who is anticipating a good
” 坦率 明天 , 擦 他的 双手 一起 作为 一 做 WHO 是 预期 一个 好的
[jɑːrn] ,
yarn ,
纱 ,

弗兰克·莫罗搓着手，就像期待着一个精彩的故事一样，

[ðen] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
then led her to a chair .
然后 引领 她 到 一个 椅子 .

然后领她到椅子上坐下。

[ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
Fifteen minutes later , as the story was finished ,
十五 分钟 之后 , 作为 这 故事 曾是 完成的 ,

十五分钟后，故事讲完了，

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['meri] ['tʃʌk(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] ['gɜːgəld] ,
he leaned back in his chair and gave forth a merry chuckle as he gurgled ,
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 给予 前进 一个 欢乐 轻笑 作为 他 咕噜咕噜 ,
“ [faɪn] !
“ Fine !
” 美好的 !

他向后靠在椅子上，一边咕哝着一边发出爽朗的笑声：“好！”

[oʊ] , [faɪn] !
Oh , fine !
哦 , 美好的 !

哦，好吧！

[ðæts] [ðə; ði] [best] ['lɪt(ə)l] ['mɪstəri] ['stɔːri] [aɪv] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
That's the best little mystery story I've heard in a long time .
那就是 这 最好的 小的 神秘 故事 我已经 听到 在 一个 长的 时间 .

这是我很久以来听过的最好的小型悬疑故事。

[its] ['kɔːstɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ə; eɪ] ['peni]
It's costing me two hundred dollars , but I don't begrudge it , not a penny
它是 成本 我 二 百 美元 , 但 我 不 怨恨 它 , 不是 一个 一分钱
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

这花了我两百美元，但我一点也不后悔，一分钱也不后悔。

[ðə; ði] [jɑːrnz] ['riːəli] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
The yarn's really worth it .
这 纱线的 真的 值得 它 .

这毛线真值。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [kuːl] ['hʌndrəd] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] [stɪl] , [wɪtʃ] ['iznt] [soʊ][bæd] . ”
Besides , I shall make a cool hundred on the book still , which isn't so bad . ”
除了 , 我 将 制作 一个 凉爽的 百 在 这 书 仍然 , 哪个 不是 所以 坏的 . ”

此外，我还能从这本书里赚到一百块，这也不错。”

“ [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [luː'siːl] [ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti] .
“ Two hundred dollars ! ” exclaimed Lucile in great perplexity .
“ 二 百 美元 ! ” 惊呼 露西尔 在 伟大的 困惑 .

“两百美元！”露西尔惊呼道，一脸困惑。

“ [jes] , [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
“ Yes , the reward for the return of the book .
“ 是的 , 这 报酬 为了 这 返回 的 这 书 .

“是的，归还这本书的奖励。”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [rɪ'tɜːrnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]
Now that the mystery is closed and the book returned , I shall pay it to you
现在 那 这 神秘 是 关闭 和 这 书 返回 , 我 将 支付 它 到 你
,
,
,

既然谜团已解，书也已归还，我会把钱付给你。

[ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
of course . ”
的 课程 . ”

当然。”

“ [oʊ] , [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
“ Oh , the reward , ” she said slowly .
“ 哦 , 这 报酬 , ” 她 说 缓慢地 .

“哦，奖励啊，”她缓缓说道。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Yes , of course .
“ 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz][nɑːt] ['endɪd] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] . ” [-]
But , really , the mystery is not ended — it has only just begun . ” [183]
但 , 真的 , 这 神秘 是 不是 结束 — 它 有 仅有的 只是 开始 . ” [-]

但实际上，谜团还没有解开，它才刚刚开始。”[183]

“ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [smaɪld] [bæk] .
“ As you like it , ” the shopkeeper smiled back .
“ 作为 你 喜欢 它 , ” 这 店主 微笑 后退 .

“如您所愿，”店主笑着回答。

“ [æz; əz] ['mætərz] [goʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðə; ði] ['mætər] [kloʊzd] .

“	As	matters	go	,	I	should	call	the	matter	closed	.
”	作为	事情	去	,	我	应该	称呼	这	事情	关闭	.

“就目前情况来看，我应该就此结束这件事了。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bʊk] ['stoʊlən] .

I	have	a	book	stolen	.
我	有	一个	书	被盗	.

我的书被偷了。

[juː; jʊ] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː]

You	recover	it	and	are	able	to	tell	me	that	the	persons	who	stole	it
你	恢复	它	和	是	有能力的	到	告诉	我	那	这	人	WHO	偷窃	它

[ɑːr; ər] [æn; ən] [oʊld] [mæn] ,

are	an	old	man	,
是	一个	老的	男人	,

你找回了它，并且能够告诉我偷东西的人是一个老人。

[tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .

too	feeble	to	work	,	and	an	innocent	child	.
也	微弱	到	工作	,	和	一个	清白的	孩子	.

他身体虚弱，无法工作，而且还是个无辜的孩子。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] , - [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði]

You	are	able	to	put	your	finger	on	them	and	to	say	,	'	These	are	the
你	是	有能力的	到	放	你的	手指	在	他们	和	到	说	,	-	这些	是	这

['pɝːsənz] .

persons	.
人	.

你可以指出他们是谁，并说：“就是这些人。”

- [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ə'restɪd] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] .

'	I	can	have	them	arrested	if	I	choose	.
-	我	能	有	他们	被捕	如果	我	选择	.

“如果我愿意，我可以逮捕他们。”

[aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [oʊld] [mæn] ; [nɑːt] [soʊ] [oʊld] [æz; əz] [jʊr; jər] ['frentʃmən] ,

I	too	am	an	old	man	;	not	so	old	as	your	Frenchman	,
我	也	是	一个	老的	男人	;	不是	所以	老的	作为	你的	法国人	,

我也是个老人了，不过没你那位法国人那么老。

[jet] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [fiːl] ,

yet	old	enough	to	know	something	of	what	he	must	feel	,
然而	老的	足够的	到	知道	某物	的	什么	他	必须	感觉	,

但他年纪足够大，应该能体会到自己的感受。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] ['drægɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

with	the	pinch	of	age	and	poverty	dragging	at	the	tail	of	his	coat	.
和	这	捏	的	年龄	和	贫困	拖拽	在	这	尾巴	的	他的	外套	.

衣角拖着岁月和贫困的痕迹。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ]

I	happen	to	love	all	little	children	and	to	feel	their	suffering	quite	as	much
我	发生	到	爱	全部	小的	孩子们	和	到	感觉	他们的	痛苦	相当	作为	很多

[æz; əz] [ðeɪ] [duː] [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['sʌfər] .

as	they	do	when	they	must	suffer	.
作为	他们	做	什么时候	他们	必须	遭受	.

我恰好非常喜爱所有的小孩子，当他们遭受痛苦时，我能感同身受。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðoʊz] [tuː] ['piːp(ə)l] [ə'restɪd] .

I	do	not	choose	to	have	those	two	people	arrested	.
我	做	不是	选择	到	有	那些	二	人们	被捕	.

我不选择逮捕那两个人。

[ðæt] ['ɛndz][ðə; ði] [ə'fer] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

That	ends	the	affair	,	does	it	not	?
那	结束	这	事务	,	做	它	不是	?

这段关系就此结束了，不是吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] ; [aɪ][maɪ] [bʊk] ; [ðeɪ] [goʊ] [friː] ,

You	have	your	reward	;	I	my	book	;	they	go	free	,
你	有	你的	报酬	;	我	我的	书	;	他们	去	自由的	,

你得到了你的奖赏；我得到了我的书；他们获得了自由。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒʌstɪs] [sez] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][sɔːft] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

not	because	justice	says	they	should	but	because	a	soft	heart	of	an	old
不是	因为	正义	说道	他们	应该	但	因为	一个	柔软的	心	的	一个	老的

[mæn] [sez] [ðeɪ] [mʌst; məst] .

man	says	they	must	.
男人	说道	他们	必须	.

不是因为正义要求他们这样做，而是因为一位慈祥老人的心告诉他们，他们必须这样做。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	smiled	and	brushed	his	eyes	with	the	back	of	his	hands	.
"	他	微笑	和	刷过	他的	眼睛	和	这	后退	的	他的	双手	.

他笑了笑，用手背擦了擦眼睛。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [luː'siːl] [sæt][ðer; ðər][ɪn] ['saɪləns] . [-]

Having	nothing	to	say	,	Lucile	sat	there	in	silence	.	[	184	]
拥有	没有什么	到	说	,	露西尔	卫星	那里	在	沉默	.	[	-	]

露西尔一言不发，默默地坐在那里。[184]

['prez(ə)ntli] [fræŋk] ['mɔːroʊ] [bɪ'gæn] ,

Presently	Frank	Morrow	began	,
目前	坦率	明天	开始	,

弗兰克·莫罗随即开始.....

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ʌn'juːʒuəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['kɑːmən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	You	think	this	is	unusual	because	you	do	not	know	how	common	it	is	.
"	你	思考	这	是	异常	因为	你	做	不是	知道	如何	常见的	它	是	.

你觉得这很不寻常，是因为你不知道它有多常见。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [rʌn] [ə; eɪ] ['bʊkstɔːr] .

You	have	never	run	a	bookstore	.
你	有	绝不	跑步	一个	书店	.

你从来没有经营过书店。

[juː; jʊ] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evri]

You	would	perhaps	be	a	little	surprised	to	have	me	tell	you	that	almost	every
你	会	也许	是	一个	小的	惊讶	到	有	我	告诉	你	那	几乎	每一个

[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [sʌm; səm] [bʊk] ,

day	of	the	year	some	book	,
天	的	这	年	一些	书	,

你或许会有点惊讶地发现，几乎一年中的每一天，都会有一本书.....

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['væljuəb(ə)l] , [ɪz]['stoʊlən] , ['iːðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['laɪbreri][ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʊkʃɑːp] .

more	or	less	valuable	,	is	stolen	,	either	from	a	library	or	from	a	bookshop	.
更多的	或者较少的		有价值的	,	是	被盗	,	任何一个	从	一个	图书馆	或者	从	一个	书店	.

有价值或无价值的物品被盗，盗源可能是图书馆或书店。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['veri] ['iːzi] .

It	is	done	,	I	suppose	,	because	it	seems	so	very	easy	.
它	是	完毕	,	我	认为	,	因为	它	似乎	所以	非常	简单的	.

我想，之所以会这样做，是因为它看起来非常容易。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [wɜːrθ] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] , [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Here	**is**	**a**	**little**	**volume**	**worth**	**,**	**we**	**will**	**say**	**,**	**ten**	**dollars**	**.**
这里	是	一个	小的	体积	值得	,	我们	将要	说	,	十	美元	.

这是一本小书，我们姑且说它值十美元吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [slɪp] ['iːzəli] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

It	**will**	**slip**	**easily**	**into**	**your**	**pocket**	**.**
它	将要	滑	容易地	进入	你的	口袋	.

它可以轻松放进口袋。

[wen] [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [ɪz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [slɪp][ɪn] .

When	**the**	**shopkeeper**	**is**	**not**	**looking**	**,**	**it**	**does**	**slip**	**in**	**.**
什么时候	这	店主	是	不是	寻找	,	它	做	滑	在	.

趁店主不注意，它就溜了进去。

[ðen] [ə'gen] , [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['peɪɪŋ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Then	**again**	**,**	**when**	**he**	**is**	**not**	**paying**	**any**	**particular**	**attention**	**to**	**you**	**,**
然后	再次	,	什么时候	他	是	不是	付费	任何	特别的	注意力	到	你	,

但话说回来，当他没有特别注意你的时候，

[juː; jʊ][slɪp] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] .

you	**slip**	**out**	**upon**	**the**	**street**	**.**
你	滑	出去	之上	这	街道	.

你悄悄溜到了街上。

[juː; jʊ] [drɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [breθs] [ʌv; əv] [freʃ] [er] ,

You	**drink**	**in**	**a**	**few**	**breaths**	**of**	**fresh**	**air**	**,**
你	喝	在	一个	很少	呼吸	的	新鲜的	空气	,

你深深吸了几口新鲜空气，

[kæst][ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðen] [wɔːk] [ə'weɪ] .

cast	**a**	**glance**	**to**	**right**	**and**	**left**	**of**	**you**	**,**	**then**	**walk**	**away**	**.**
投掷	一个	瞥一眼	到	正确的	和	左边	的	你	,	然后	走	离开	.

向左右两侧各看一眼，然后走开。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [kloʊzd] .

You	**think**	**the**	**matter**	**is**	**closed**	**.**
你	思考	这	事情	是	关闭	.

你认为这件事已经结束了。

[ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

In	**reality**	**it**	**has**	**just**	**begun**	**.**
在	现实	它	有	只是	开始	.

实际上，一切才刚刚开始。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

“ In	**the**	**first**	**place**	**,**
“ 在	这	第一的	地方	,

“首先，

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər]['laɪbreri] .

you	**probably**	**did**	**not**	**take**	**the**	**book**	**so**	**you**	**might**	**have**	**it**	**for**	**your**	**library**	**.**
你	大概	做过	不是	拿	这	书	所以	你	可能	有	它	为了	你的	图书馆	.

你可能没拿走这本书，所以它可能会成为你图书馆里的藏书。

[kə'lektəz] [ʌv; əv] [rer] [bʊks] [ɑːr; ər] ['seldəm] [θiːvz] .

Collectors	**of**	**rare**	**books**	**are**	**seldom**	**thieves**	**.**
收藏家	的	稀有的	图书	是	很少	窃贼	.

珍稀书籍收藏家很少是窃贼。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][kræŋks] , [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [kræŋks] .

They	**are**	**often**	**cranks**	**,**	**but**	**honest**	**cranks**	**.**
他们	是	经常	曲柄	,	但	诚实的	曲柄	.

他们通常都是怪人，但却是诚实的怪人。

[mɔːr] [bʊks] [ɑːr; ər]['stoʊlən][baɪ] ['stjʊdnts] [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['ʌðər] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

More	books	are	stolen	by	students	than	by	any	other	class	of	people	.
更多的	图书	是	被盗	经过	学生	比	经过	任何	其他	班级	的	人们	.

学生偷书的数量比其他任何群体都多。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [bʊks] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [rʌn] [ʌv; əv][foʊks] ,

They	have	a	better	knowledge	of	the	value	of	books	than	the	average	run	of	folks	,
他们	有	一个	更好的	知识	的	这	价值	的	图书	比	这	平均的	跑步	的	各位	,

他们比一般人更了解书籍的价值。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] . [-]

and	they	more	often	need	the	money	to	be	obtained	from	the	sale	of	such	books	.	[	185	]
和	他们	更多的	经常	需要	这	钱	到	是	获得	从	这	销售	的	这样的	图书	.	[	-	]

他们更需要通过出售这类书籍来获得资金。[185]

“ ['nʌθɪŋ] [siːmz] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][wʌn] [stɔːr] ,

“	Nothing	seems	easier	than	to	take	a	book	from	one	store	,
“	没有什么	似乎	更轻松	比	到	拿	一个	书	从	一	店铺	,

“似乎没有什么比从一家书店拿一本书更容易的了，

[tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [stɔːr] [sɪks][ɔːr] [eɪt] [maɪlz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	carry	it	to	another	store	six	or	eight	miles	away	and	sell	it	,
到	携带	它	到	其他	店铺	六	或者	八	英里	离开	和	卖	它	,

把它运到六到八英里外的另一家店去卖。

[ðen] [tuː; tə] [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

then	to	wash	your	hands	of	the	whole	matter	.
然后	到	洗	你的	双手	的	这	所有的	事情	.

然后就对整件事置之不理。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ri'æləti] [ɪz]['hɑːrdər] .

Nothing	in	reality	is	harder	.
没有什么	在	现实	是	更难	.

实际上没有什么比这更难的了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['bʊkstɔːr] ['kiːpəz] [ʌv; əv] ['evri] [lɑːrdʒ] ['sɪti] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['luːsli] ['ɔːrgənaɪzd] [sə'saɪəti][fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl] [prə'tekʃn] .

All	the	bookstore	keepers	of	every	large	city	are	bound	together	in	a	loosely	organized	society	for	mutual	protection	.
全部	这	书店	守门员	的	每一个	大的	城市	是	边界	一起	在	一个	松散地	组织	社会	为了	相互的	保护	.

每个大城市的所有书店老板都组成了一个松散的互助组织，以求相互保护。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] - [ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪz] - [ɑːr; ər] ['swɪftər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] .

The	workings	of	their	'	underground	railways	'	are	swifter	and	more	certain	than	the	United	States	Secret	Service	.
这	运作	的	他们的	-	地下	铁路	-	是	更迅捷	和	更多的	肯定	比	这	团结的	各州	秘密	服务	.

他们的“地下铁路”运作比美国特勤局更快捷、更可靠。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [ɔːf] ,

The	instant	I	discover	that	one	of	my	books	has	been	carried	off	,
这	立即的	我	发现	那	一	的	我的	图书	有	到过	携带	离开	,

一旦我发现我的书被偷了，

[aɪ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mʌltɪgræf] .

I	sit	down	and	put	the	name	of	it	on	a	multigraph	.
我	坐	向下	和	放	这	姓名	的	它	在	一个	多重图	.

我坐下来，把它的名字写在多功能图表上。

[ðɪs] [prɪnts] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn] [ɪ'nʌf] [poʊst] [kɑːrdz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌsekənd'hænd] ['bʊkʃɑːp]

This	prints	the	name	on	enough	post	cards	to	go	to	all	the	secondhand	bookshops
这	印刷	这	姓名	在	足够的	邮政	牌	到	去	到	全部	这	二手	书店

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

in	the	city	.
在	这	城市	.

这样就能把名字印在足够多的明信片上，送到城里所有的二手书店。

[wen] [ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] [get] [ðiːz] [kɑːrdz] , [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [bʊk]

When	the	shopkeepers	get	these	cards	,	they	read	the	name	and	know	the	book
什么时候	这	店主	得到	这些	牌	,	他们	读	这	姓名	和	知道	这	书

[hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən] .

has	been	stolen	.
有	到过	被盗	.

店主们拿到这些卡片后，看到上面的名字就知道这本书被偷了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	they	have	already	bought	it	,
如果	他们	有	已经	买	它	,

如果他们已经购买了，

[ðeɪ] [stɑːrt] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [soʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

they	start	a	search	for	the	person	who	sold	it	to	them	.
他们	开始	一个	搜索	为了	这	人	WHO	卖	它	到	他们	.

他们开始寻找把东西卖给他们的人。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] ['loʊkeɪt] [hɪm; ɪm] .

They	generally	locate	him	.
他们	一般来说	定位	他	.

他们通常都能找到他。

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

If	the	book	has	not	yet	been	disposed	of	,
如果	这	书	有	不是	然而	到过	处置	的	,

如果这本书还没有被处理掉，

['evri] ['ʃɑːpkiːpər] [ɪz] ['kɑːnstəntli] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [ʌp] .

every	shopkeeper	is	constantly	on	the	lookout	for	it	until	it	turns	up	.
每一个	店主	是	不断地	在	这	瞭望台	为了	它	直到	它	转弯	向上	.

每个店主都会时刻留意它，直到它出现为止。

[soʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] , " [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [stiːl] [bʊks] . [-]

So	,	"	he	smiled	,	"	you	see	how	easy	it	is	to	steal	books	.	[	186	]
所以	,	"	他	微笑	,	"	你	看	如何	简单的	它	是	到	偷	图书	.	[	-	]

"所以，"他笑着说，"你看，偷书是多么容易啊。[186]

" [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɪl] [stiːl] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	And	yet	they	will	steal	them	,	"	he	went	on	.
"	和	然而	他们	将要	偷	他们	,	"	他	去	在	.

"然而他们还是会偷走它们，"他继续说道。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [smaɪld] [ˌremə'nisntli] ,

"	Why	,	"	he	smiled	reminiscently	,
"	为什么	,	"	他	微笑	令人回味	,

"为什么呢？"他回忆地笑了笑。

“ [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] ['stoʊlən] [twaɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] . ”

“	not	so	long	ago	I	had	the	same	book	stolen	twice	within	the	week	.	”
”	不是	所以	长的	前	我	有	这	相同的	书	被盗	两次	之内	这	星期	.	”

“不久前，我一周内同一本书被偷了两次。”

“ [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? ”

“	Did	you	find	out	who	it	was	?	”
”	做过	你	寻找	出去	WHO	它	曾是	?	”

“你查出是谁了吗？”

“ [ɪn] [bəuθ] ['keɪsɪz] , [æt; ət] [wʌns] . ”

“	In	both	cases	,	at	once	.	”
”	在	两个都	案例	,	在	一次	.	”

“两种情况同时发生。”

“ ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] . ”

“	Different	people	.	”
”	不同的	人们	.	”

“不同的人。”

“ [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ; ['nevər] [met] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] .

“	Entirely	different	;	never	met	,	as	far	as	I	know	.
”	完全	不同的	;	绝不	遇见	,	作为	远的	作为	我	知道	.

“完全不同；据我所知，从未见过面。”

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn][wʌz; wəz][æn; ən][aʊt][ænd; ənd][aʊt] ['ræskl] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər]

The	first	one	was	an	out	and	out	rascal	;	he	wanted	the	money	for
这	第一的	一	曾是	一个	出去	和	出去	恶棍	;	他	通缉	这	钱	为了

['niːdləs] ['lʌkʃəriz] .

needless	luxuries	.
不必要	奢侈品	.

第一个是个彻头彻尾的无赖；他想要钱去买不必要的奢侈品。

[wiː; wi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [rʌf] .

We	treated	him	rough	.
我们	治疗	他	粗糙的	.

我们对他很粗暴。

['veri] [rʌf] !

Very	rough	!
非常	粗糙的	!

非常粗糙!

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] ['stuːd(ə)nt] [huː] , [wiː; wi] [faʊnd] ,

The	other	was	a	sick	student	who	,	we	found	,
这	其他	曾是	一个	生病的	学生	WHO	,	我们	成立	,

另一名学生生病了，我们发现他

[hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] ['kɑːrˌfer] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

had	used	the	money	to	pay	carfare	to	his	home	.
有	用过的	这	钱	到	支付	汽车票价	到	他的	家	.

他用这笔钱支付了回家的车费。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] ;

I	did	not	even	trouble	to	find	out	where	his	home	was	;
我	做过	不是	甚至	麻烦	到	寻找	出去	在哪里	他的	家	曾是	;

我甚至懒得去打听他家在哪儿；

[dʒʌst] [peɪd] [ðə; ði] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm]

just	paid	the	ten	dollars	to	the	man	who	had	purchased	the	book	from
只是	有薪酬的	这	十	美元	到	这	男人	WHO	有	购买	这	书	从

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɑːn] [maɪ] [bʊks] .

him	and	charged	it	off	on	my	books	.
他	和	带电	它	离开	在	我的	图书	.

我只是付了十美元给从他那里买书的人，然后把这笔钱记在了我的账上。

[ðæt] , ” [hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] , “ [ðæt] ['dʌznt] [siːm] [laɪk] ['kɑːmən] [sens] — [ɔːr]

That	,	”	he	stroked	his	chin	thoughtfully	,	“	that	doesn't	seem	like	common	sense	—	or
那	,	”	他	抚摸	他的	下巴	深思熟虑	,	“	那	不	似乎	喜欢	常见的	感觉	—	或者

['dʒʌstɪs] , ['iːðər] ,

justice	,	either	,
正义	,	任何一个	,

“那，”他若有所思地摸着下巴，“似乎既不符合常理，也不符合正义。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [men] [duː] ; ['eniweɪ] [ɪts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [duː] .

yet	it	is	the	way	men	do	;	anyway	it's	the	way	I	do	.
然而	它	是	这	方式	男人	做	;	反正	它是	这	方式	我	做	.

但男人就是这样；反正我就是这样。

” [əˈgen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

”	Again	there	was	silence	.
”	再次	那里	曾是	沉默	.

又是一阵沉默。

“ [bʌt; bət] , ” [luːˈsiːl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , “ [ðɪs] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .

“	But	,	”	Lucile	hesitated	,	“	this	case	is	different	.
“	但	,	”	露西尔	犹豫了一下	,	“	这	案件	是	不同的	.

“但是，”露西尔犹豫了一下，“这个案子不一样。”

[ðə; ði] ['mɪstəri] [stɪl] [ɪgˈzɪsts] .

The	mystery	still	exists	.
这	神秘	仍然	存在	.

谜团依然存在。

[waɪ] [dʌz] [məˈsjɜːr] [lə] [bɔːn] [wɑːnt] [ðə; ði] [bʊks] ?

Why	does	Monsieur	Le	Bon	want	the	books	?
为什么	做	先生	乐	邦	想	这	图书	?

勒邦先生为什么想要这些书?

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [soʊld] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['vɑːljəm] .

He	has	not	sold	a	single	volume	.
他	有	不是	卖	一个	单身的	体积	.

他一本书都没卖出去。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , [ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]

Something	must	be	done	about	the	books	from	the	university	,	the	Scientific
某物	必须	是	完毕	关于	这	图书	从	这	大学	,	这	科学

['laɪbreri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['baɪndəri] . ” [-]

Library	and	the	Bindery	.	”	[	187	]
图书馆	和	这	装订厂	.	”	[	-	]

必须对大学、科学图书馆和装订厂的书籍采取一些措施。”[187]

“ [ðæts] [truː] , ” [sed] [fræŋk] ['mɔːroʊ] ['θɔːtfəli] .

“	That's	true	,	”	said	Frank	Morrow	thoughtfully	.
“	那就是	真的	,	”	说	坦率	明天	深思熟虑	.

“没错，”弗兰克·莫罗若有所思地说。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['æŋglz] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] , ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

“	There	are	angles	to	the	case	that	are	interesting	,	very	interesting	.
“	那里	是	角度	到	这	案件	那	是	有趣的	,	非常	有趣的	.

“这个案子有一些很有趣、非常有趣的角度。”

[maɪnd] [ɪf] [aɪ] [smoʊk] ?
Mind **if** **I** **smoke** **?**
头脑 如果 我 抽烟 ?

我可以抽烟吗?

" [luː'siːl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Lucile** **shook** **her** **head** **.**
" 露西尔 摇晃 她 头 .

露西尔摇了摇头。

" [θæŋks] .
" **Thanks** **.**
" 谢谢 .

"谢谢。

" [hiː; hi] [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
" **He** **filled** **and** **lighted** **his** **pipe** **.**
" 他 已填 和 照明 他的 管道 .

他装满烟斗，点燃了它。

" [maɪnd] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ə'gen] ? "
" **Mind** **going** **over** **the** **whole** **story** **again** **?** **"**
" 头脑 去 超过 这 所有的 故事 再次 ? "

"您能再把整个故事讲一遍吗？"

" [noʊ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] .
" **No** **,** **not** **a** **bit** **.**
" 不 , 不是 一个 少量 .

"不，一点也不。"

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .
" **She** **began** **at** **the** **beginning** **and** **told** **her** **story** **.**
" 她 开始 在 这 开始 和 讲述 她 故事 .

她从头开始，讲述了自己的故事。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] [æskt]
This **time** **he** **interrupted** **her** **often** **and** **it** **seemed** **that** **,** **as** **he** **asked**
这 时间 他 中断 她 经常 和 它 似乎 那 , 作为 他 问
['kwestʃən] ['æftər] ['kwestʃən] ,
question **after** **question** **,**
问题 后 问题 ,

这一次他频繁打断她，而且似乎他问了一个又一个问题，

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [gruː] [æz; əz] [ðə; ði] ['stɔːri] ['prəugrest] . [-]
his **interest** **grew** **as** **the** **story** **progressed** **.** **[** **188** **]**
他的 兴趣 生长 作为 这 故事 进展 . [-]

随着故事的展开，他的兴趣越来越浓厚。[188]

" [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ,
" **Now** **I'll** **tell** **you** **what** **to** **do** **,**
" 现在 患病的 告诉 你 什么 到 做 ,

"现在我来告诉你该怎么做，

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [fɔːr; fər] ['emfəsɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] .
" **he** **held** **up** **a** **finger** **for** **emphasis** **as** **she** **concluded** **.**
" 他 握住 向上 一个 手指 为了 强调 作为 她 结束 .

她总结完后，他竖起一根手指以示强调。

[hiː; hi] [liːnd] [fɑːr] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
He **leaned** **far** **forward** **and** **there** **was** **a** **light** **of** **adventure** **in** **his** **eye** **.**
他 倾斜 远的 向前 和 那里 曾是 一个 光 的 冒险 在 他的 眼睛 .

他身体前倾，眼中闪烁着冒险的光芒。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .
“ I'll tell you what you do .
“ 患病的 告诉 你 什么 你 做 .

“我会告诉你你是做什么的。”

[hɪəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
Here's a hundred dollars .
这里是 一个 百 美元 .

给你一百美元。

” [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
” He drew a roll of bills from his pocket .
” 他 画 一个 卷 的 账单 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一卷钞票。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] [ænd; ənd] [bai] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
“ You take this money and buy yourself a ticket to New York .
“ 你 拿 这 钱 和 买 你自己 一个 票 到 新的 约克 .

“你拿着这笔钱给自己买张去纽约的机票。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ðə; ði] [wiːk] - [end][æt; ət] [liːst] .
You can spare the week - end at least .
你 能 空闲的 这 星期 - 结尾 在 至少 .

你至少可以抽出周末时间。

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [goʊ][tuː; tə] - [bʊk] [stɔːr] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] ['rɔdərik] ['vaɪnɪŋ] .
When you get to New York , go to Burtnoe's Book Store and ask for Roderick Vining .
什么时候 你 得到 到 新的 约克 , 去 到 - 书 店铺 和 问 为了 罗德里克 维宁 .

到了纽约之后，去伯特诺书店找罗德里克·维宁。

[hiː; hi][soʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['kɑːpi][ʌv; əv] - [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglər] .
He sold me that copy of ' The Compleat Angler .
他 卖 我 那 复制 的 - 这 完成 垂钓者 .

他把那本《垂钓大全》卖给了我。

- [aɪ] [sent] [aʊt] [ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [huː] [ri'spɔndid] .
' I sent out a bid for such a book when I had a customer for it and he was one of two who responded .
- 我 发送 出去 一个 出价 为了 这样的 一个 书 什么时候 我 有 一个 顾客 为了 它 和 他 曾是 一 的 二 WHO 回应 .

“我当时有个客户想买这样一本书，就发出了报价，他是两个回应者之一。”

[hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
His book was the best of the two , so I took it .
他的 书 曾是 这 最好的 的 这 二 , 所以 我 采取 它 .

他的那本书比另一本好，所以我选了它。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [faɪn] ['baɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] [bʊk] [stɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪti] .
He is in charge of fine binding in the biggest book store in his city .
他 是 在 收费 的 美好的 结合 在 这 最大 书 店铺 在 他的 城市 .

他在他所在城市最大的书店负责精装本的装订工作。

[ðeɪ] [diːl] [ɪn] [nuː] [bʊks] , [nɑːt] [ˌsekənd'hænd] [wʌnz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dæbəlz] [ɪn] [rer] ['vɑːljəmz] [ɑːn] [ðə; ði][saɪd] .
They deal in new books , not secondhand ones , but he dabbles in rare volumes on the side .
他们 交易 在 新的 图书 , 不是 二手 一个 , 但 他 浅尝辄止 在 稀有的 卷 在 这 边 .

他们只卖新书，不卖二手书，但他业余时间也涉猎一些珍稀书籍。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [bʊk] ; [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [əˈlɔːŋ] ,

Tell	**him**	**that**	**I**	**want**	**to**	**know**	**where**	**he**	**got**	**the**	**book**	**;**	**take**	**the**	**book**	**along**	**,**
告诉	他	那	我	想	到	知道	在哪里	他	得到	这	书	;	拿	这	书	沿着	,

告诉他我想知道他从哪里弄到这本书的；把书带走。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] [gʊdz] .

to	**show**	**you**	**are**	**the**	**real**	**goods**	**.**
到	展示	你	是	这	真实的	商品	.

为了证明你们是真材实料。

[wen] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] [wer] ,

When	**he**	**tells**	**you**	**where**	**,**
什么时候	他	讲述	你	在哪里	,

当他告诉你地点时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密印记：女孩的冒险故事(The Secret Mark An Adventure Story for Girls)

[ðen] [faɪnd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .

then	find	that	person	if	you	can	and	ask	him	the	same	question	.
然后	寻找	那	人	如果	你	能	和	问	他	这	相同的	问题	.

然后尽可能找到这个人，问他同样的问题。

[kiːp] ['goʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] .

Keep	going	until	you	discover	something	.
保持	去	直到	你	发现	某物	.

继续寻找，直到有所发现。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n]['fɔːrmər] ['oʊnərz] [bʌt; bət] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][juː; jʊ]

You	may	have	to	hunt	up	a	half	dozen	former	owners	but	sooner	or	later	you
你	可能	有	到	打猎	向上	一个	一半	打	以前的	所有者	但	很快	或者	之后	你

[wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

will	come	to	an	end	,
将要	来	到	一个	结尾	,

你可能需要找到五六个前任房主，但迟早你会找到答案的。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðæt] [bʊk] [krɔːst] [ðə; ði] [siː] .

to	the	place	where	that	book	crossed	the	sea	.
到	这	地方	在哪里	那	书	交叉	这	海	.

到那本书漂洋过海的地方。

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges] , [ðæts] ['maɪti] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

And	unless	I	miss	my	guess	,	that's	mighty	important	.
和	除非	我	错过	我的	猜测	,	那就是	强大的	重要的	.

除非我猜错了，否则这非常重要。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][send] [juː; jʊ] — [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][maɪ'self] ,

“	I	am	sorry	to	have	to	send	you	—	wish	I	could	go	myself	,
“	我	是	对不起	到	有	到	发送	你	—	希望	我	可以	去	我	,

“很抱歉不得不派你去——真希望我能亲自去。”

” [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

”	he	said	after	a	moment's	silence	.
”	他	说	后	一个	瞬间	沉默	.

沉默片刻后，他说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [hʌnt] [ænd; ənd] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['deɪndʒərəs] ,

“	It	will	be	an	interesting	hunt	and	may	even	be	a	trifle	dangerous	,
“	它	将要	是	一个	有趣的	打猎	和	可能	甚至	是	一个	琐事	危险的	,

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] . ” [-]

though	I	think	not	.	”	[	189	]
尽管	我	思考	不是	.	”	[	-	]

“这将是一次有趣的狩猎，甚至可能有点危险，虽然我认为不会。”[189]

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['mʌni] , [ðɪs] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?

“	But	this	money	,	this	hundred	dollars	?
“	但	这	钱	,	这	百	美元	?

“但是这笔钱，这100美元呢？”

” [luː'siːl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [bɪlz] .

”	Lucile	hesitated	,	fingering	the	bills	.
”	露西尔	犹豫了一下	,	指法	这	账单	.

露西尔犹豫了一下，手指摩挲着钞票。

“ [oʊ] , [ðæt] ? ” [hiː; hi] [smaɪld] .
“ Oh , that ? ” he smiled .
“ 哦 , 那 ? ” 他 微笑 .

“哦，那个啊？”他笑着说。

“ [ðæts] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɑːfɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
“ That's the last of my profit on the little book .
“ 那就是 这 最后的 的 我的 利润 在 这 小的 书 .

“这是我从那本小册子上赚到的最后一点利润了。”

[wiːl] [kɔːl] [ðæt] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɔːr] [lɔːst] [bʊks] [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .
We'll call that devoted to the cause of science or lost books or whatever you like .
出色地 称呼 那 奉献 到 这 原因 的 科学 或者丢失的 图书 或者 任何 你 喜欢 .

我们可以称之为致力于科学事业，或者致力于寻找遗失的书籍，或者随便你喜欢什么都行。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
“ But , ” he called after her , as she left the shop ,
“ 但 , ” 他 称为 后 她 , 作为 她 左边 这 店铺 ,

“但是，”她离开商店时，他朝她的背影喊道。

“ [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [taɪt] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
“ be sure to keep your fingers tight closed around the little book .
“ 是 当然 到 保持 你的 手指 紧的 关闭 大约 这 小的 书 .

“一定要用手指紧紧握住这本小册子。”

” [ðɪs] , [luː'siːl] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['iːzəli] [dʌn] . [-]
” This , Lucile was destined to discover , was not so easily done . [190]
” 这 , 露西尔 曾是 注定 到 发现 , 曾是 不是 所以 容易地 完毕 . [-]

“露西尔后来发现，这件事并不容易做到。[190]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[luː'siːl] [sɔlvz] [noʊ] ['mɪstəri]
LUCILE SOLVES NO MYSTERY
露西尔 解决 不 神秘

露西尔没能解开任何谜团

['berid] [diːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ʌv; əv] ['loʊər] [naɪn] , [kɑːr] - , [baʊnd] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] ,
Buried deep beneath the blankets of lower 9 , car 20 , bound for New York ,
埋葬 深的 下面 这 毯子 的 降低 9 , 车 - , 边界 为了 新的 约克 ,

深埋在9层地下通道的毯子下，20号车厢，开往纽约，

[luː'siːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [naɪt] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Lucile for a time that night allowed her thoughts to swing along with the
露西尔 为了 一个 时间 那 夜晚 允许 她 想法 到 摇摆 沿着 和 这
[roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] ['lɪmɪtɪd] .
roll of the Century Limited .
卷 的 这 世纪 有限的 .

那天晚上，露西尔有一段时间任由自己的思绪随着世纪特快列车的车头摇晃。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .
She found herself puzzled at the unexpected turn of events .
她 成立 她自己 困惑 在 这 意外 转动 的 活动 .

她对事态的意外转变感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
She had never visited New York and she welcomed the opportunity .
她 有 绝不 到访 新的 约克 和 她 欢迎 这 机会 .

她从未去过纽约，因此非常珍惜这次机会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , [briːf] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd]

There	was	more	to	be	learned	by	such	a	visit	,	brief	though	it	was	bound
那里	曾是	更多的	到	是	学习	经过	这样的	一个	访问	,	简短的	尽管	它	曾是	边界

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

尽管这次访问注定短暂，但从中可以学到很多东西。

[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [bʊks] .

than	in	a	whole	month	of	poring	over	books	.
比	在	一个	所有的	月	的	泡	超过	图书	.

比花整整一个月埋头读书还要多。

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ] ?

But	why	was	she	going	?
但	为什么	曾是	她	去	?

但她为什么要走呢?

[wʌt] [dɪd] [fræŋk] ['mɔːroʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [pruːv] [baɪ] ['eni] [dis'kʌvəriz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ðɪ]

What	did	Frank	Morrow	hope	to	prove	by	any	discoveries	she	might	make	regarding	the
什么	做过	坦率	明天	希望	到	证明	经过	任何	发现	她	可能	制作	关于	这

['fɔːrmər] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ? [-]

former	ownership	of	the	book	she	carried	in	her	pocket	?	[	191	]
以前的	所有权	的	这	书	她	携带	在	她	口袋	?	[	-	]

弗兰克·莫罗希望通过她可能对她口袋里那本书的原主人所做的任何发现来证明什么？[191]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ][eɪdʒd] ['frentʃmən] [wen] ['bædli][ɪn] [niːd] [ʌv; əv]

She	had	never	doubted	but	that	the	aged	Frenchman	when	badly	in	need	of
她	有	绝不	怀疑	但	那	这	老年人	法国人	什么时候	糟糕	在	需要	的

[fʌndz] [hæd; həd][soʊld][ðə; ðɪ] [bʊk] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'merɪkən] .

funds	had	sold	the	book	to	some	American	.
资金	有	卖	这	书	到	一些	美国人	.

她从未怀疑过，那位年迈的法国人在急需用钱的时候，把这本书卖给了某个美国人。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][træn'zækʃ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd] [wɪʃt] [ðə; ðɪ] [bʊk]

That	he	should	have	repented	of	the	transaction	and	had	wished	the	book
那	他	应该	有	悔改	的	这	交易	和	有	希望	这	书

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

back	in	his	library	,
后退	在	他的	图书馆	,

他本该后悔这笔交易，并希望那本书能回到他的藏书中。

[siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

seemed	natural	enough	.
似乎	自然的	足够的	.

感觉很自然。

['lækɪŋ] [fʌndz] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðər] [wei] .

Lacking	funds	to	purchase	it	back	,	he	had	found	another	way	.
缺乏	资金	到	购买	它	后退	,	他	有	成立	其他	方式	.

由于没有足够的资金将其买回，他找到了另一种方法。

[ðæt] [ðə; ðɪ]['ɛndz]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ðɪ] [miːnz] [luː'siːl] ['veri] [mʌtʃ] ['daʊtɪd] ,

That	the	ends	justified	the	means	Lucile	very	much	doubted	,
那	这	结束	合理的	这	方法	露西尔	非常	很多	怀疑	,

露西尔对“目的可以证明手段正当”这一点深表怀疑。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [oʊld][mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

yet	there	was	something	to	be	said	for	this	old	man	because	of	his
然而	那里	曾是	某物	到	是	说	为了	这	老的	男人	因为	的	他的

[ɪk'stri:m] [eɪdʒ] .

extreme	age	.
极端	年龄	.

然而，这位老人因为年事已高，还是值得我们关注的。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd]

It	might	be	that	he	had	reached	the	period	of	his	second	childhood
它	可能	是	那	他	有	达到	这	时期	的	他的	第二	童年

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	all	things	appeared	to	belong	to	him	.
和	全部	事物	出现	到	属于	到	他	.

或许他已经进入了第二个童年时期，所有事物在他眼中都属于他。

“ [bʌt; bət] [hɪr] ， ” [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] ,

“	But	here	,	”	she	told	herself	,
“	但	这里	,	”	她	讲述	她自己	,

“但是在这里，”她对自己说，

['raɪzɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ster] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['fli:ɪŋ] ['dɑ:rknəs] ,

rising	to	a	sitting	posture	and	trying	to	stare	out	into	the	fleeing	darkness	,
上升	到	一个	坐着	姿势	和	尝试	到	盯	出去	进入	这	逃离	黑暗	,

他起身坐起，努力凝视着渐渐远去的黑暗。

“ [hɪr] [wi:; wi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [keɪm] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .

“	here	we	suddenly	discover	that	the	book	came	from	New	York	.
“	这里	我们	突然	发现	那	这	书	来了	从	新的	约克	.

“我们突然发现这本书来自纽约。”

[wʌt] [ɪz][wʌn][tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	is	one	to	make	of	that	?
什么	是	一	到	制作	的	那	?

这究竟意味着什么?

['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Very	simple	,	in	a	way	,	I	suppose	.
非常	简单的	,	在	一个	方式	,	我	认为	.

从某种意义上说，这很简单。

[ðɪs] [eɪdʒd] ['frentʃmən] ['entərz] [ə'merɪkə] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .

This	aged	Frenchman	enters	America	by	way	of	New	York	.
这	老年人	法国人	进入	美国	经过	方式	的	新的	约克	.

这位年迈的法国人经由纽约进入美国。

[hi:; hi] [ni:dz] [fʌndz] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bʊks] [tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:goʊ]

He	needs	funds	to	pay	his	passage	and	the	freight	on	his	books	to	Chicago
他	需求	资金	到	支付	他的	通道	和	这	货运	在	他的	图书	到	芝加哥

,

,

,

他需要资金支付前往芝加哥的船票和书籍的运费。

[soʊ][hi:; hi] [selz] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [bʊks] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['mʌni] .

so	he	sells	one	or	two	books	to	procure	the	money	.
所以	他	出售	一	或者	二	图书	到	采购	这	钱	.

所以他卖了一两本书来筹钱。

[jet] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [frænk] ['mɔ:roʊz] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm] .

Yet	I	doubt	if	that	would	be	Frank	Morrow's	solution	of	the	problem	.
然而	我	怀疑	如果	那	会	是	坦率	明天	解决方案	的	这	问题	.

但我怀疑这是否会是弗兰克·莫罗解决这个问题的方案。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nuː] [jɔːk]

Surely	he	would	not	sacrifice	a	hundred	dollars	to	send	me	to	New	York
一定	他	会	不是	牺牲	一个	百	美元	到	发送	我	到	新的	约克

['mɪrli] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][oʊld] ['frentʃmən] [hæd; həd][soʊld]

merely	to	find	out	who	the	man	was	to	whom	the	old	Frenchman	had	sold
仅仅	到	寻找	出去	WHO	这	男人	曾是	到	谁	这	老的	法国人	有	卖

[ðə; ði] [bʊk] .

the	book	.
这	书	.

他肯定不会为了查明那个老法国人把书卖给了谁，就牺牲一百美元送我去纽约。

[hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] — [ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] .

He	must	think	there	is	more	to	it	than	that	—	and	perhaps	there	is	.
他	必须	思考	那里	是	更多的	到	它	比	那	—	和	也许	那里	是	.

他肯定认为事情不止如此——也许确实如此。

[hoʊ] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] [said] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['setld] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

Ho	,	well	,	"	she	sighed	,	as	she	settled	back	on	her	pillow	,
何	,	出色地	,	"	她	叹了口气	,	作为	她	定居	后退	在	她	枕头	,

“唉，”她叹了口气，重新躺回枕头上。

“ [let] [ðæt] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

“	let	that	come	when	it	comes	.
“	让	那	来	什么时候	它	来	.

顺其自然吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [nuː] [jɔːk] — [en] - [iː] - ['dʌbljuː][waɪ] - [oʊ] - [ɑːr] - [keɪ] — " [ʃiː; ʃi] [speld] [ˌaɪ 'tiː]

I	am	going	to	see	New	York	—	N	-	e	-	w	Y	-	o	-	r	-	k	—	"	she	spelled	it
我	是	去	到	看	新的	约克	—	N	-	e	-	西	是	-	o	-	r	-	k	—	"	她	拼写	它

[aʊt] ;

out	;
出去	;

“我要去纽约——纽约——”她一字一顿地说道；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['prɪvəlɪdʒ] . " [-]

“	and	that	is	a	grand	and	glorious	privilege	.	"	[	192	]
“	和	那	是	一个	盛大	和	辉煌	特权	.	"	[	-	]

“这是一项伟大而光荣的特权。”[192]

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ['lɪmɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [klɪk] - [klɪkt] ['oʊvər]

The	next	moment	the	swing	of	the	Century	Limited	as	it	click	-	clicked	over
这	下一个	片刻	这	摇摆	的	这	世纪	有限的	作为	它	点击	-	点击	超过

[ðə; ði][reɪlz][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnwərd] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['siːnəri] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	rails	and	the	onward	rush	of	scenery	meant	nothing	to	her	.
这	铁轨	和	这	向前	匆忙	的	风景	意思是	没有什么	到	她	.

下一刻，世纪特快列车在铁轨上咔哒咔哒地行驶时的摇摆以及沿途飞驰的风景对她来说都毫无意义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .

She	was	fast	asleep	.
她	曾是	快速地	睡着了	.

她睡得很沉。

['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] .

Morning	found	her	much	refreshed	.
早晨	成立	她	很多	焕然一新	.

早晨醒来，她感觉神清气爽。

['æftər][ə; eɪ][hæf] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['wɑːʃruːm] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði]['daɪnər] , ['oʊvər] ['kɔːfi] [ænd; ənd]

After	a	half	hour	in	the	washroom	and	another	in	the	diner	,	over	coffee	and
后	一个	一半	小时	在	这	卫生间	和	其他	在	这	餐馆	,	超过	咖啡	和

[toʊst] ,

toast	,
吐司	,

在洗手间待了半小时，又在餐馆里一边喝咖啡吃吐司一边待了半小时后，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [krɔːs] [hɜːr; hər]

she	felt	equal	to	the	facing	of	any	events	which	might	chance	to	cross	her
她	毛毡	平等的	到	这	面向	的	任何	活动	哪个	可能	机会	到	叉	她

[pæθ] [ðæt] [deɪ] .

path	that	day	.
小路	那	天	.

她觉得自己能够应对当天可能遇到的任何情况。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [ɪn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [blæŋks] .

There	are	days	in	all	our	lives	that	are	but	blanks	.
那里	是	天	在	全部	我们的	生活	那	是	但	空白	.

我们每个人的一生中都会有那么几天，一片空白。

[ðeɪ] [pæs] [ænd; ənd][wiː; wi] [fər'get] [ðem; ðəm] [fər'evər] .

They	pass	and	we	forget	them	forever	.
他们	经过	和	我们	忘记	他们	永远	.

他们逝去，我们永远地忘记了他们。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [prest] [fʊl] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['vɪvɪd]

There	are	other	days	that	are	so	pressed	full	and	running	over	with	vivid
那里	是	其他	天	那	是	所以	按下	满的	和	跑步	超过	和	生动

[ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['evri] ['aʊər] ,

experience	that	every	hour	,
经验	那	每一个	小时	,

还有一些日子，行程安排得满满当当，充满了生动的体验，以至于每一小时，

[æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [siːmz] [ə; eɪ] “ ['kraʊdɪd] ['aʊər] .

as	we	look	back	upon	it	,	seems	a	“	crowded	hour	.
作为	我们	看	后退	之上	它	,	似乎	一个	“	挤	小时	.

回首往事，那真是一个“拥挤的时刻”。

” [sʌtʃ] [deɪz] [wiː; wi] ['nevər] [fər'get] ,

”	Such	days	we	never	forget	,
”	这样的	天	我们	绝不	忘记	,

“这样的日子我们永远不会忘记。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [luː'siːl] . [-]

and	this	was	destined	to	be	such	a	day	in	the	life	of	Lucile	.	[	193	]
和	这	曾是	注定	到	是	这样的	一个	天	在	这	生活	的	露西尔	.	[	-	]

而这一天注定要成为露西尔生命中的一天。[193]

[prɪ'saɪsli] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [bʊk] [stɔːr] .

Precisely	at	nine	o'clock	she	was	at	the	door	of	Burtnoe's	Book	Store	.
恰恰	在	九	点钟	她	曾是	在	这	门	的	-	书	店铺	.

九点整，她准时出现在伯特诺书店门口。

[tuː; tə] [seɪv] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['tæksi] .

To	save	time	she	had	taken	a	taxi	.
到	节省	时间	她	有	已采取	一个	出租车	.

为了节省时间，她搭乘了出租车。

[ðə; ði][klɜːrk] [huː] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [dɔːr] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

The	clerk	who	unfastened	the	door	looked	at	her	curiously	.
这	职员	WHO	解开	这	门	看起来	在	她	奇怪的是	.

打开门的店员好奇地看着她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] ['rɔdərik] ['vaɪnɪŋ] ,

When	she	asked	for	Roderick	Vining	,
什么时候	她	问	为了	罗德里克	维宁	,

当她询问罗德里克·维宁时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [baɪ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

she	was	directed	by	a	nod	to	the	back	corner	of	the	room	.
她	曾是	指导	经过	一个	点头	到	这	后退	角落	的	这	房间	.

她根据对方朝房间后角点头的指示走了过去。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skwer] ['ælkoʊv] [wer] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli]

She	made	her	way	into	a	square	alcove	where	an	electric	light	shining	brightly
她	制成	她	方式	进入	一个	正方形	壁龛	在哪里	一个	电的	光	灼灼	明亮地

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['riːəl] [goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]

from	the	ceiling	brought	out	a	gleam	of	real	gold	from	the	backs	of
从	这	天花板	带来	出去	一个	闪耀	的	真实的	金子	从	这	背部	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [bʊks] [dʌn] [ɪn] [faɪn] ['baɪndɪŋz] .

thousands	of	books	done	in	fine	bindings	.
数千	的	图书	完毕	在	美好的	绑定	.

她走进一个方形壁龛，天花板上明亮的电灯照耀着成千上万本装帧精美的书籍，书背上闪耀着真金的光泽。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [desk] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendər] - ['ʃoʊldərd]

Bending	over	a	desk	telephone	was	the	form	of	a	tall	,	slender	-	shouldered
弯曲	超过	一个	桌子	电话	曾是	这	形式	的	一个	高的	,	苗条	-	肩部

[mæn] .

man	.
男人	.

一个身材高挑、肩膀纤细的男人正弯腰坐在办公桌前的电话旁。

“ [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['rɔdərik] ['vaɪnɪŋ] ?

“	Are	—	are	you	Roderick	Vining	?
“	是	—	是	你	罗德里克	维宁	?

“你是——你是罗德里克·维宁吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['drɔːɪŋ] “ [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglər] ” [hæf] [aʊt] [ʌv; əv]

”	she	faltered	,	at	the	same	time	drawing	“	The	Compleat	Angler	”	half	out	of
”	她	犹豫不决	,	在	这	相同的	时间	绘画	“	这	完成	垂钓者	”	一半	出去	的

[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

her	pocket	.
她	口袋	.

她犹豫了一下，同时从口袋里掏出一半的《垂钓大全》。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][ʌp][wʌn] [lɔːŋ] , ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgər][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər]

His	only	answer	was	to	hold	up	one	long	,	tapering	finger	as	a	signal	for
他的	仅有的	回答	曾是	到	抓住	向上	一	长的	,	逐渐变细	手指	作为	一个	信号	为了

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

他唯一的回应是举起一根修长的手指，示意大家安静。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] . [-]

Someone	was	speaking	at	the	other	end	of	the	wire	.	[	194	]
某人	曾是	请讲	在	这	其他	结尾	的	这	金属丝	.	[	-	]

电话线的另一端有人在说话。[194]

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ə'pɑːlədʒi] , [ðə; ði][gɜːrl][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

With	burning	cheeks	and	a	whispered	apology	,	the	girl	sank	back	into	the
和	燃烧	脸颊	和	一个	低声说道	道歉	,	这	女孩	沉没	后退	进入	这

['ʃæˌdoʊz] .

shadows	.
阴影	.

女孩双颊绯红，低声道歉后，便消失在了阴影中。

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['fɔːltəd] .

Her	courage	faltered	.
她	勇气	犹豫不决	.

她的勇气动摇了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [foʊ] ['pɑː][æz; əz]

This	was	her	introduction	to	New	York	;	she	had	made	a	faux	pas	as
这	曾是	她	介绍	到	新的	约克	;	她	有	制成	一个	假的	帕斯	作为

[hɜːr; hər][fɜːrst] [muːv] ;

her	first	move	;
她	第一的	移动	;

这是她初次来到纽约；她的第一步就犯了个错误；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , ['rɔdərik] ['vaɪnɪŋ] , [wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

and	this	man	,	Roderick	Vining	,	was	no	ordinary	person	,	she	could	see	that	.
和	这	男人	,	罗德里克	维宁	,	曾是	不	普通的	人	,	她	可以	看	那	.

她看得出来，这个人，罗德里克·维宁，绝非普通人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

There	was	time	to	study	him	now	.
那里	曾是	时间	到	学习	他	现在	.

现在有时间好好研究他了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] [θɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [haɪ] .

His	face	was	long	,	his	features	thin	,	but	his	forehead	was	high	.
他的	脸	曾是	长的	,	他的	特征	薄的	,	但	他的	前额	曾是	高的	.

他的脸型很长，五官偏瘦，但额头很高。

[hiː; hi] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] , ['siːtɪd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [ɪn]

He	impressed	her	,	seated	though	he	was	,	as	one	who	was	habitually	in
他	印象深刻	她	,	坐着	尽管	他	曾是	,	作为	一	WHO	曾是	习惯性地	在

[ə; eɪ] ['hɜːri] .

a	hurry	.
一个	匆忙	.

他虽然坐着，却给她留下了总是行色匆匆的印象。

['presɪŋ] ['mætərz] [wɜːr; wər] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ['kɑːnstəntli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Pressing	matters	were	,	without	doubt	,	constantly	upon	his	mind	.
紧迫	事情	是	,	没有	怀疑	,	不断地	之上	他的	头脑	.

毫无疑问，他一直心系那些紧迫的事情。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

Now	he	was	speaking	.
现在	他	曾是	请讲	.

现在他开始说话了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ælkoʊv] ,

She	could	not	avoid	hearing	what	he	was	saying	without	leaving	the	alcove	,
她	可以	不是	避免	听力	什么	他	曾是	说	没有	离开	这	壁龛	,

她如果不离开壁龛，就无法避免听到他在说什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ðæt] .

and	he	had	not	requested	her	to	do	that	.
和	他	有	不是	请求	她	到	做	那	.

而且他并没有要求她这样做。

“ [waɪ] , [jes] , ['mɪsɪz] . ['nelsn] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði][set][fɔːr; fər]

“	Why	,	yes	,	Mrs	.	Nelson	,	”	he	was	saying	,	“	we	can	get	the	set	for
”	为什么	,	是的	,	太太	.	纳尔逊	,	”	他	曾是	说	,	“	我们	能	得到	这	放	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“是的，纳尔逊夫人，”他说，“我们可以为您弄到这套设备。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] , [diː][lʌks; lʊks] [ɪ'dɪʃn] ;

Of	**course**	**you**	**understand**	**that**	**is**	**a**	**very**	**special**	**,**	**de**	**luxe**	**edition**	**;**
的	课程	你	理解	那	是	一个	非常	特别的	,	德	奢华	版	;

当然，您明白这是一个非常特别的豪华版；

['oʊnli] [θriː] ['hʌndrəd] [sets] [strʌk] [ɔːf] , [ðen] [ðə; ði] [pleɪts] [dɪ'strɔɪd] .

only	**three**	**hundred**	**sets**	**struck**	**off**	**,**	**then**	**the**	**plates**	**destroyed**	**.**
仅有的	三	百	套	击	离开	,	然后	这	盘子	损毁	.

只印制了三百套，然后这些印版就被销毁了。

[ðə; ði][kɔːst] [wʊd] [biː; bi][kən'sɪdərəb(ə)l] .

The	**cost**	**would**	**be**	**considerable**	**.**
这	成本	会	是	大量	.

成本将相当高昂。

" [ə'gen] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	**Again**	**he**	**pressed**	**the**	**receiver**	**to**	**his**	**ear**	**.**
"	再次	他	按下	这	接收者	到	他的	耳朵	.

他又把听筒贴到耳朵上。

" [waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ; [nɑːt] [les] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	**Why**	**,**	**I**	**should**	**say**	**,**	**three**	**thousand**	**dollars**	**;**	**not**	**less**	**,**	**certainly**	**.**
"	为什么	,	我	应该	说	,	三	千	美元	;	不是	较少的	,	当然	.

“我应该说，三千美元；肯定不会少于这个数。”

[ɔːl] [raɪt] , ['mædəm] , [aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər][ðə; ði][set][æt; ət][wʌns] .

All	**right**	**,**	**madam**	**,**	**I**	**will**	**order**	**the**	**set**	**at**	**once**	**.**
全部	正确的	,	女士	,	我	将要	命令	这	放	在	一次	.

好的，夫人，我马上订购这套产品。

[jʊr; jər] [ə'dres] ?

Your	**address**	**?**
你的	地址	?

您的地址?

[jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	**,**	**certainly**	**,**	**I**	**have**	**it**	**.**
是的	,	当然	,	我	有	它	.

是的，我当然有。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

[gʊd] - [baɪ] . " [-]

Good	**-**	**bye**	**.**	**"**	**[**	**195**	**]**
好的	-	再见	.	"	[	-	]

再见。”[195]

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ɑːn][ɪts] [hʊk] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

He	**placed**	**the**	**receiver**	**on**	**its**	**hook**	**with**	**as**	**little**	**noise**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**
他	放置	这	接收者	在	它是	钩	和	作为	小的	噪音	作为	如果	它	有	到过

[pædɪd] ,

padded	**,**
带衬垫	,

他把接收器轻轻地挂到挂钩上，几乎没有发出任何声音，就像事先垫了东西一样。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [luː'siːl] .

then	**turned**	**to**	**Lucile**	**.**
然后	转向	到	露西尔	.

然后转向露西尔。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

“	**Pardon**	**me**	**;**	**you**	**wanted**	**to**	**see**	**me**	**?**
”	赦免	我	;	你	通缉	到	看	我	?

“打扰一下，您找我？”

['sɑːri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] . ”

Sorry	**to**	**keep**	**you**	**waiting**	**.**	**”**
对不起	到	保持	你	等待	.	”

抱歉让您久等了。

“ [fræŋk] ['mɔːroʊ] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] ['pəːtʃəst] [ðɪs] [bʊk] .

“	**Frank**	**Morrow**	**sent**	**me**	**here**	**to**	**ask**	**you**	**where**	**you**	**purchased**	**this**	**book**	**.**
”	坦率	明天	发送	我	这里	到	问	你	在哪里	你	购买	这	书	.

“弗兰克·莫罗派我来问您这本书是从哪里购买的。”

” [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [θɪn] ['vɑːljəm] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

”	**She**	**held**	**the**	**thin**	**volume**	**out**	**for**	**his**	**inspection**	**.**
”	她	握住	这	薄的	体积	出去	为了	他的	检查	.

她把那本薄薄的书递给他仔细查看。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

He	**did**	**not**	**appear**	**to**	**look**	**at**	**it**	**at**	**all**	**.**
他	做过	不是	出现	到	看	在	它	在	全部	.

他似乎根本没看一眼。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

Instead	**,**	**he**	**looked**	**her**	**squarely**	**in**	**the**	**eye**	**.**
反而	,	他	看起来	她	完全	在	这	眼睛	.

相反，他直视着她的眼睛。

“ [fræŋk] ['mɔːroʊ] [sent] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [æsk][ˌem 'iː] [ðæt]

“	**Frank**	**Morrow**	**sent**	**you**	**all**	**the**	**way**	**from**	**Chicago**	**that**	**you**	**might**	**ask**	**me**	**that**
”	坦率	明天	发送	你	全部	这	方式	从	芝加哥	那	你	可能	问	我	那

['kwestʃən] ?

question	**?**
问题	?

“弗兰克·莫罗大老远从芝加哥派你来，就是为了让你问我这个问题？”

[haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] !

How	**extraordinary**	**!**
如何	非凡的	!

真是太棒了！

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt]['waɪər][ˌem 'iː] ?

Why	**did**	**he**	**not**	**wire**	**me**	**?**
为什么	做过	他	不是	金属丝	我	?

他为什么不给我打电话?

[hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] .

He	**knows**	**I**	**would**	**tell**	**him**	**.**
他	知道	我	会	告诉	他	.

他知道我会告诉他。

” [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

”	**A**	**slight**	**frown**	**appeared**	**on**	**his**	**forehead**	**.**
”	一个	轻微	皱眉	出现	在	他的	前额	.

“他的眉头微微皱了起来。”

“ [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] — ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][ðə; ði][nekst]

“	I	—	I	am	—	”	she	was	about	to	tell	him	that	she	was	to	ask	the	next
”	我	—	我	是	—	”	她	曾是	关于	到	告诉	他	那	她	曾是	到	问	这	下一个

['pɜːrs(ə)n] [wer] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

person	where	he	got	it	,
人	在哪里	他	得到	它	,

“我——我——”她正要告诉他，她要去问下一个人是从哪里弄来的，

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn'sted] , “ [ðæt] [ɪz]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

but	thinking	better	of	it	said	instead	,	“	That	is	only	part	of	my	mission	to
但	思维	更好的	的	它	说	反而	,	“	那	是	仅有的	部分	的	我的	使命	到

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

但转念一想，又说道：“这只是我纽约之行的一部分。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] ?

Won't	you	please	look	at	the	book	and	answer	my	question	?
惯于	你	请	看	在	这	书	和	回答	我的	问题	?

请你看一下这本书，然后回答我的问题好吗?

” [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [sed] ,

”	Still	he	did	not	look	at	the	book	but	to	her	utter	astonishment	said	,
”	仍然	他	做过	不是	看	在	这	书	但	到	她	说出	惊讶	说	,

“但他仍然没有看那本书，而是令她无比惊讶地说：”

[waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] [i'ljuːmind] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

while	a	smile	illumined	his	face	,
尽管	一个	微笑	照明	他的	脸	,

他脸上绽放出笑容。

“ [aɪ] [bɔːt] [ðæt] ['kɑːpi][ʌv; əv] - [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglər] - [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['ælkoʊv] . ” [-]

“	I	bought	that	copy	of	'	The	Compleat	Angler	'	right	here	in	this	alcove	.	”	[	196	]
”	我	买	那	复制	的	-	这	完成	垂钓者	-	正确的	这里	在	这	壁龛	.	”	[	-	]

“我就在这个壁龛里买了那本《钓鱼大全》。”[196]

“ [frʌm; frəm] [huːm] ?

“	From	whom	?
”	从	谁	?

“来自谁？”

” [ʃiː; ʃi] [hæf] ['wɪspəd] .

”	she	half	whispered	.
”	她	一半	低声说道	.

她低声说道。

“ [frʌm; frəm][oʊld][dæn]['wɪtnɝ, 'hwɪtnɝ] , [huː] [kiːps] [ə; eɪ] ['bʊkʃɑːp] [bæk] [ɑːn]['wɔːltən] [pleɪs] . ”

“	From	old	Dan	Whitner	,	who	keeps	a	bookshop	back	on	Walton	place	.	”
”	从	老的	担	惠特纳	,	WHO	保持	一个	书店	后退	在	沃尔顿	地方	.	”

“来自老丹·惠特纳，他在沃尔顿广场经营一家书店。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːrmɝd] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .

“	Thank	you	,	”	she	murmured	,	much	relieved	.
”	感谢	你	,	”	她	低声说道	,	很多	松了口气	.

“谢谢，”她低声说道，如释重负。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['mɪstəri] ; [wʌn] ['bʊkʃɑːp] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

Here	was	no	mystery	;	one	bookshop	selling	a	book	to	another	.
这里	曾是	不	神秘	;	一	书店	销售	一个	书	到	其他	.

这没什么神秘的；一家书店把书卖给了另一家书店。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	more	to	it	.
那里	曾是	更多的	到	它	.

事情还有更深层次的原因。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ɑːn] .

She	must	follow	on	.
她	必须	跟随	在	.

她必须继续前进。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,

“	I	suppose	,	”	he	smiled	,	as	if	reading	her	thoughts	,
“	我	认为	,	”	他	微笑	,	作为	如果	阅读	她	想法	,

“我想也是，”他笑着说，仿佛看穿了她的心思。

“ [ðæt] [juːd] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wer] [dæn][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] .

“	that	you'd	like	me	to	tell	you	where	Dan	got	it	,	but	that	I	cannot	answer	.
“	那	你会	喜欢	我	到	告诉	你	在哪里	担	得到	它	,	但	那	我	不能	回答	.

“你想让我告诉你丹是从哪里得到的，但我不能回答。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm] [jɔːrˈself] .

You	must	ask	him	yourself	.
你	必须	问	他	你自己	.

你必须亲自问他。

[hɪz; ɪz] [əˈdres] [ɪz] - [ˈwɔːltən] [pleɪs] .

His	address	is	45	Walton	place	.
他的	地址	是	-	沃尔顿	地方	.

他的地址是沃尔顿广场45号。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm] [hɪr] ; [θriː] [blɑːks] [tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [liːv]

It	is	ten	minutes	'	walk	from	here	;	three	blocks	to	your	right	as	you	leave
它	是	十	分钟	-	走	从	这里	;	三	积木	到	你的	正确的	作为	你	离开

['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,

our	door	,
我们的	门	,

从这里步行只需十分钟；离开我们家门后向右走三个街区即可到达。

[ðen] [tuː] [tuː; tə][jʊr; jər] [left] ,

then	two	to	your	left	,
然后	二	到	你的	左边	,

然后向左数第二个，

[ə; eɪ] [blɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə][jʊr; jər] [left] [əˈgen] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] .

a	block	and	a	half	to	your	left	again	and	you	are	there	.
一个	堵塞	和	一个	一半	到	你的	左边	再次	和	你	是	那里	.

再往左走一个半街区就到了。

[ðə; ði] ['saɪnz] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] — [dʒʌst] - [dæn]['wɪtnɝ, 'hwɪtnɝ] , [bʊks] .

The	sign's	easy	to	read	—	just	'	Dan	Whitner	,	Books	.
这	标志	简单的	到	读	—	只是	-	担	惠特纳	,	图书	.

招牌上写着“丹·惠特纳，书店”。

- ['dænz][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] .

'	Dan's	a	prince	of	a	chap	.
-	丹的	一个	王子	的	一个	小伙子	.

丹真是个好人。

['hiːl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] ; [wʊd] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

He'll	do	anything	for	a	girl	like	you	;	would	for	anyone	,	for	that	matter	.
地狱	做	任何事物	为了	一个	女孩	喜欢	你	;	会	为了	任何人	,	为了	那	事情	.

他会为像你这样的女孩做任何事；事实上，他会为任何人做任何事。

['evər] [bɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [bɪ'fɔːr] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

Ever	**been**	**to**	**New**	**York**	**before**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**suddenly**	**.**
曾经	到过	到	新的	约克	前	?	”	他	问	突然	.

“你以前去过纽约吗？”他突然问道。

“ [noʊ] . ”

“	**No**	**.**	**”**
”	不	.	”

“不。”

“ [kʌm] [ə'loʊn] ? ”

“	**Come**	**alone**	**?**	**”**
”	来	独自的	?	”

“一个人来吗？”

“ [jes] . ” [-]

“	**Yes**	**.**	**”**	**[**	**197**	**]**
”	是的	.	”	[	-	]

“是的。”[197]

[hiː; hi] ['hwɪsld] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [juː; jʊ] ['westərn] ['gɜːlz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . ”

He	**whistled**	**softly**	**to**	**himself**	**,**	**“**	**You**	**western**	**girls**	**will**	**be**	**the**	**death**	**of**	**us**	**.**	**”**
他	吹口哨	轻轻	到	他自己	,	“	你	西	女孩们	将要	是	这	死亡	的	我们	.	”

他轻轻地吹着口哨自言自语道：“你们这些西方姑娘会害死我们的。”

“ [wen] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [pleɪs] [ðæt] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

“	**When**	**there's**	**some**	**place**	**that**	**needs**	**to**	**be**	**gone**	**to**	**we**	**go**	**to**	**it**	**,**
”	什么时候	有	一些	地方	那	需求	到	是	已消失	到	我们	去	到	它	,

“当有需要去的地方时，我们就去那里。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hæf] [dɪ'faɪəntli] .

”	**she**	**smiled**	**half**	**defiantly**	**.**
”	她	微笑	一半	公然挑衅	.

她半是挑衅地笑了笑。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['terəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , [ɪz][ðer; ðər] ? ”

“	**There's**	**nothing**	**so**	**terrible**	**about**	**that**	**,**	**is**	**there**	**?**	**”**
”	有	没有什么	所以	糟糕的	关于	那	,	是	那里	?	”

“这没什么大不了的，对吧？”

“ [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

“	**No**	**,**	**I**	**suppose**	**not**	**,**	**”**	**he**	**admitted**	**.**
”	不	,	我	认为	不是	,	”	他	承认	.

“不，我想不是，”他承认道。

“ [wel] , [juː; jʊ][goʊ] [siː] [dæn] .

“	**Well**	**,**	**you**	**go**	**see**	**Dan**	**.**
”	出色地	,	你	去	看	担	.

“好吧，你去见丹。”

['hiːl] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [noʊz] .

He'll	**tell**	**you**	**anything**	**he**	**knows**	**.**
地狱	告诉	你	任何事物	他	知道	.

他会把他知道的一切都告诉你。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

”	**With**	**that**	**he**	**turned**	**to**	**his**	**work**	**.**
”	和	那	他	转向	到	他的	工作	.

说完，他便开始工作。

[luː'siːl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .

Lucile	**,**	**however**	**,**	**was**	**not**	**ready**	**to**	**go**	**.**
露西尔	,	然而	,	曾是	不是	准备好	到	去	.

然而，露西尔并不想离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðər] [foʊ] ['pɑː] .

She	had	one	more	question	to	ask	,	even	though	it	might	be	another	faux	pas	.
她	有	一	更多的	问题	到	问	,	甚至	尽管	它	可能	是	其他	假的	帕斯	.

她还有一个问题想问，尽管这可能又会是一个失礼之举。

“ [wʊd] [juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [bʊk] [aɪ][hæd; həd] [wen]

“	Would	you	—	would	you	mind	telling	me	how	you	knew	what	book	I	had	when
”	会	你	—	会	你	头脑	讲述	我	如何	你	知道	什么	书	我	有	什么时候

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

you	did	not	see	it	?
你	做过	不是	看	它	?

“请问，您能否告诉我，您明明没看到我手里的书，是怎么知道我拿的是什么书的？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [ə'mjuːzd] .

“	I	did	see	it	,	”	he	smiled	,	as	if	amused	.
”	我	做过	看	它	,	”	他	微笑	,	作为	如果	觉得好笑	.

“我看到了，”他笑着说，似乎觉得很有趣。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

“	I	didn't	see	it	when	you	expected	me	to	see	it	,	that	was	all	.
”	我	没有	看	它	什么时候	你	预期的	我	到	看	它	,	那	曾是	全部	.

“我没在你期望我看到的时候看到它，仅此而已。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] — [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [foʊn] .

I	saw	it	long	before	—	saw	it	when	I	was	at	the	phone	.
我	锯	它	长的	前	—	锯	它	什么时候	我	曾是	在	这	电话	.

我很久以前就看到了——当时我正在打电话。

[its] [ə; eɪ]['hæbɪt][wiː; wi] [bʊk] [foʊks][hæv; həv][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ænd; ənd]

It's	a	habit	we	book	folks	have	of	doing	one	thing	with	our	ears	and
它是	一个	习惯	我们	书	各位	有	的	正在做	一	事物	和	我们的	耳朵	和

[ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

another	with	our	eyes	.
其他	和	我们的	眼睛	.

我们这些爱读书的人有个习惯，就是用耳朵听一件事，用眼睛看另一件事。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ɔːr] [wiːd] ['nevər] [get] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] .

We	have	to	or	we'd	never	get	through	in	a	day	if	we	didn't	.
我们	有	到	或者	我们会	绝不	得到	通过	在	一个	天	如果	我们	没有	.

我们必须这样做，否则我们一天都过不下去。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bʊk] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

Your	little	book	protruded	from	your	pocket	.
你的	小的	书	突出	从	你的	口袋	.

你的小册子从口袋里露了出来。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [pər'hæps] ['ɔːfər] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	knew	you	were	going	to	say	something	about	it	;	perhaps	offer	to	sell	it	,
我	知道	你	是	去	到	说	某物	关于	它	;	也许	提供	到	卖	它	,

我知道你肯定会说些什么；或许还会提出把它卖掉。

[soʊ][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

so	I	looked	at	it	.
所以	我	看起来	在	它	.

所以我看了看。

['sɪmp(ə)l] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Simple , wasn't it ?
简单的 , 不是 它 ?

很简单，不是吗?

[noʊ] [greɪt] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
No great mystery about it .
不 伟大的 神秘 关于 它 .

这没什么神秘的。

[hoʊp] [jʊr; jər] ['ʌðər] ['mistəriz] [wɪl] [pruːv] [æz; əz]['sɪmp(ə)l] .
Hope your other mysteries will prove as simple .
希望 你的 其他 谜团 将要 证明 作为 简单的 .

希望你遇到的其他谜题也能这么简单。

[gɑːt] ['eni] [frendz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ? ” [-]
Got any friends in New York ? ” [198]
得到 任何 朋友们 在 新的 约克 ? ” [-]

你在纽约有朋友吗? [198]

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['mænər] ,
” He shook his head in a puzzled manner ,
” 他 摇晃 他的 头 在 一个 困惑 方式 ,

他困惑地摇了摇头。

[bʌt; bət] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['kɑːment] . [-]
but allowed her to leave the room without further comment . [199]
但 允许 她 到 离开 这 房间 没有 更远 评论 . [-]

但允许她离开房间，没有再做任何评论。[199]

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn]
“ THAT WAS THE MAN
” 那 曾是 这 男人

“就是他！”

” [dæn]['wɪtnɝ, 'hwɪtnɝ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ʃæbi] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['rɔdərik] ['vaɪnɪŋ] ; [ðæt] [ɪz] ,
” Dan Whitner was a somewhat shabby likeness of Roderick Vining ; that is ,
” 担 惠特纳 曾是 一个 有些 破旧 相似 的 罗德里克 维宁 ; 那 是 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ,
he was a gray - haired ,
他 曾是 一个 灰色的 - 头发 ,

丹·惠特纳长得有点像罗德里克·维宁；也就是说，他头发花白，

[stuːp] - ['ʃoʊldərd] , [jʌŋ] - [oʊld][mæn] [huː] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [bʊks] .
stoop - shouldered , young - old man who knew a great deal about books .
哈腰 - 肩部 , 年轻的 - 老的 男人 WHO 知道 一个 伟大的 交易 关于 图书 .

一位驼背的年轻老人，对书籍非常了解。

[hɪz; ɪz] [ʃelvz] [wɜːr; wər] ['dʌsti] , [soʊ] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊs] - ['kʌlərd] ['dʒækɪt] .
His shelves were dusty , so too was a mouse - colored jacket .
他的 货架 是 尘土飞扬 , 所以 也 曾是 一个 老鼠 - 有色 夹克 .

他的书架上落满了灰尘，一件鼠灰色的外套也一样。

[jes] , [hiː; hi] “ [rɪ'membər] [ðə; ði] [bʊk] [kwaɪt] [wel] .

Yes	,	he	“	remembered	the	book	quite	well	.
是的	,	他	“	记得	这	书	相当	出色地	.

是的，他对这本书“印象很深”。

” [luː'siːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌns] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊk] ['wɪzədz] [set] [aɪz] [ə'pɑːn]

”	Lucile	began	to	get	the	notion	that	once	one	of	these	book	wizards	set	eyes	upon
”	露西尔	开始	到	得到	这	概念	那	一次	一	的	这些	书	巫师	放	眼睛	之上

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['vɑːljəm] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

an	ancient	volume	he	never	forgot	it	.
一个	古老的	体积	他	绝不	忘了	它	.

“露西尔开始觉得，一旦这些书巫师看到一本古籍，他就永远不会忘记它。”

“ [streɪndʒ] [keɪs] , [ðæt] , ” [smaɪld] [dæn] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

“	Strange	case	,	that	,	”	smiled	Dan	as	he	looked	at	her	over	his	glasses	.
“	奇怪的	案件	,	那	,	”	微笑	担	作为	他	看起来	在	她	超过	他的	眼镜	.

“真是个奇怪的案子，”丹透过眼镜看着她，笑着说。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[hɪr] [ɪz] [wer] [aɪ] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['ment(ə)l] ['kɑːment] . [-]

Here	is	where	I	learn	something	of	real	importance	,	”	was	the	girl's	mental	comment	.	[	200	]
这里	是	在哪里	我	学习	某物	的	真实的	重要性	,	”	曾是	这	女孩们	精神的	评论	.	[	200	]

“在这里，我学到了非常重要的东西，”女孩心里想。[200]

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [dæn] [went] [ɑːn] ,

“	You	see	,	”	Dan	went	on	,
“	你	看	,	”	担	去	在	,

“你看，”丹继续说道，

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [frend] [huː] ['ɔːlsoʊ] [lʌvz] [bʊks] — [ðə; ði] ['revərənd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['edwərd] ['edwərdz] .

“	I	sometimes	have	dinner	with	a	very	good	friend	who	also	loves	books	—	the	Reverend	Dr	.	Edward	Edwards	.
“	我	有时	有	晚餐	和	一个	非常	好的	朋友	WHO	还	爱	图书	—	这	牧师	博士	.	爱德华	爱德华兹	.

“我有时会和一位非常要好的朋友共进晚餐，他也是一位爱书之人——爱德华·爱德华兹牧师博士。

['dɪnər] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] , [ɪz] [sɜːrvd] [ɑːn] [ə; eɪ] [tiː] - ['wægən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] ;

Dinner	,	on	such	occasions	,	is	served	on	a	tea	-	wagon	in	his	library	;
晚餐	,	在	这样的	场合	,	是	服务	在	一个	茶	-	车皮	在	他的	图书馆	;

在这种场合，晚餐会在他图书馆里的茶车上供应；

[sɔːrt] [ʌv; əv] [meɪks] [ə; eɪ] ['feloʊ] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

sort	of	makes	a	fellow	feel	at	home	,	don't	you	know	?
种类	的	制作	一个	同伴	感觉	在	家	,	不	你	知道	?

让人感觉像在家一样自在，你不觉得吗?

“ [wel] ,

“	Well	,
”	出色地	,

“出色地，

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [roʊst][ʌv; əv]

one	of	these	evenings	when	the	good	doctor	had	an	exceptional	roast	of
一	的	这些	晚上	什么时候	这	好的	医生	有	一个	非凡的	烤	的

['mʌt(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌbərd] [skwɑːʃ] [dʒʌst][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ʌv; əv]

mutton	and	a	hubbard	squash	just	in	from	the	farm	and	a	wee	bit	of
羊肉	和	一个	哈伯德	壁球	只是	在	从	这	农场	和	一个	哇	少量	的

['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] ,

something	beside	,
某物	旁	,

某个晚上，这位好医生享用了一顿美味的烤羊肉，还有刚从农场运来的哈伯德南瓜，以及一些其他的小吃。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː]['oʊvər] .

he	had	me	over	.
他	有	我	超过	.

他把我叫到他那儿去了。

[waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [aɪ][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['tʃænst]

While	we	waited	to	be	served	I	was	glancing	over	his	books	and	chanced
尽管	我们	等待	到	是	服务	我	曾是	瞥了一眼	超过	他的	图书	和	偶然

[tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][hænd] .

to	note	the	book	you	now	have	in	your	hand	.
到	笔记	这	书	你	现在	有	在	你的	手	.

在我们等待上菜的时候，我翻看着他的书，偶然注意到你现在手里拿着的这本书。

- [aɪ] [siː] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['dʒoʊkɪŋli] , - [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['legəsi] . - "

'	I	see	,	'	I	said	to	him	jokingly	,	'	that	you	have	come	into	a	legacy	.	'	"
-	我	看	,	-	我	说	到	他	开玩笑地	,	-	那	你	有	来	进入	一个	遗产	.	-	"

"我明白了，"我开玩笑地对他说，"你继承了一份遗产。"

- [waɪ] , [noʊ] , - [hiː; hi] [sez] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [sər'praɪzd] .

'	Why	,	no	,	'	he	says	looking	up	surprised	.
-	为什么	,	不	,	-	他	说道	寻找	向上	惊讶	.

"什么？不，"他抬起头，惊讶地说。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? -

'	Why	should	you	think	that	?	'
-	为什么	应该	你	思考	那	?	-

你为什么会这么想?

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['kɑːpi][ʌv; əv] - [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglər] - [ænd; ənd] [sed] ,

"	I	pointed	to	this	little	copy	of	'	The	Compleat	Angler	'	and	said	,
"	我	尖	到	这	小的	复制	的	-	这	完成	垂钓者	-	和	说	,

我指着这本小册子《垂钓大全》说：

- ['oʊnli][ðem; ðəm][æz; əz][ɑːr; ər] ['veri] [rɪtʃ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] . -

'	Only	them	as	are	very	rich	can	afford	to	possess	such	as	this	one	.	'
-	仅有的	他们	作为	是	非常	富有的	能	买得起	到	具有	这样的	作为	这	一	.	-

只有非常富有的人才能拥有这样一件东西。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sər'praɪz] , [ðen] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

"	He	looked	at	me	in	surprise	,	then	smiled	as	he	said	,
"	他	看起来	在	我	在	惊喜	,	然后	微笑	作为	他	说	,

他惊讶地看着我，然后笑着说：

- [aɪ][dɪd] [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪnt] [wʌz; wəz] ['rɑːðər]

'	I	did	pay	a	little	too	much	for	it	,	I	guess	,	but	the	print	was	rather
-	我	做过	支付	一个	小的	也	很多	为了	它	,	我	猜测	,	但	这	打印	曾是	相当

[ʌn'juːʒuəl] ;

unusual	;
异常	;

"我猜我买贵了一点，但这幅画的印刷效果相当独特；

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] .
besides , it's a great book .
除了 , 它是 一个 伟大的 书 .

此外，这本书也很棒。

[aɪ][dəunt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . - “
I don't mind admitting that it cost me fifteen dollars . ' “
我 不 头脑 承认 那 它 成本 我 十五 美元 . - ”

我不介意承认它花了我十五美元。

- [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
' Fifteen dollars !
- 十五 美元 !

“十五美元！”

- [aɪ][ɪk'sploʊdɪd] . [-] “
' I exploded . [201] “
- 我 爆炸了 . [-] ”

“我爆发了。[201]”

- [gɑːt] [trɪmd] , [dɪd][aɪ] ?
' Got trimmed , did I ?
- 得到 修剪过的 , 做过 我 ?

我被修剪过了吗?

- [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] .
' he smiled back .
- 他 微笑 后退 .

他回以微笑。

- [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [noʊ] ['bɪznəs] ['hedz] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
' Well , you know the old saying about the clergy , no business heads on them ,
- 出色地 , 你 知道 这 老的 说 关于 这 牧师 , 不 商业 头部 在 他们 ,

“嗯，你知道那句关于神职人员的老话，他们脑子里没有生意头脑。”

[soʊ] [wiːl] [let] [ˌaɪ 'tiː][stænd][æt; ət] [ðæt] . - “
so we'll let it stand at that . ' “
所以 出色地 让 它 站立 在 那 . - ”

那就到此为止吧。

- [trɪmd] ['nʌθɪŋ] !
' Trimmed nothing !
- 修剪过的 没有什么 !

什么都没修剪!

- [aɪ] ['ferli] [jeld] .
' I fairly yelled .
- 我 相当 大喊 .

我几乎是吼出来的。

- [ðə; ði] ['bʊks] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ɪt'self] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [faindz] .
' The book's a small fortune in itself ; one of those rare finds .
- 这 图书 一个 小的 财富 在 本身 ; 一 的 那些 稀有的 发现 .

“这本书本身就是一笔不小的财富；是那种难得一见的珍品。”

[waɪ] — [aɪ'd] ['ventʃər] [tuː; tə] [rɪsk] [sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]
Why — I'd venture to risk six hundred dollars on it myself without opening the
为什么 — ID 风险投资 到 风险 六 百 美元 在 它 我 没有 开幕 这
['kʌvərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
covers of it .
封面 的 它 .

为什么？我自己都敢冒着损失六百美元的风险去买它，甚至都不用打开它。

[its] [ə; eɪ][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ɔːr][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] ['selər] [æt; ət][ɔːl] . - “
It's a first edition or I'm not a book seller at all . ' “
它是 一个 第一的 版 或者 我是 不是 一个 书 卖方 在 全部 . - ”

“必须是初版，否则我就不卖书。”

- [soʊld] !
' Sold !
- 卖 !

'卖!

- [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [haɪ] [gliː] .
' he cried in high glee .
- 他 哭 在 高的 高兴 .

他欣喜若狂地大叫起来。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['fæməliz] [ɪn][maɪ] ['pærɪʃ] [huː] [ɑːr; ər][ɪn]['daɪər] [niːd] .
' There are three families in my parish who are in dire need .
- 那里 是 三 家庭 在 我的 教区 WHO 是 在 可怕的 需要 .

“我所在的教区有三个家庭急需帮助。”

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] [sent] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] ['taɪdɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] . -
This book was sent , no doubt , to assist me in tiding them over . '
这 书 曾是 发送 , 不 怀疑 , 到 协助 我 在 消息 他们 超过 . -

毫无疑问，这本书是寄来帮我安顿他们的。

“ [soʊ] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
“ So that's how I came into possession of the book .
” 所以 那就是 如何 我 来了 进入 拥有 的 这 书 .

“这就是我得到这本书的经过。”

[aɪ][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['vaɪnɪŋ] [æt; ət] - , [æz; əz][juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [noʊ] . ”
I sold it to Vining at Burtnoe's , as you no doubt know . ”
我 卖 它 到 维宁 在 - , 作为 你 不 怀疑 知道 . ”

正如你肯定知道的那样，我把它卖给了伯特诺百货公司的维宁。

“ [bʌt; bət] , ” [ɪk'skleɪmd] [luː'siːl] ['breθləsli] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sent] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['freʃər] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,
“ But , ” exclaimed Lucile breathlessly , feeling that the scent was growing fresher all the while ,
” 但 , ” 惊呼 露西尔 气喘吁吁 , 感觉 那 这 香味 曾是 生长 更清新 全部 这 尽管 ,

“但是，”露西尔气喘吁吁地惊呼道，她感觉那香味越来越清新了。

“ [frʌm; frəm] [huːm] [dɪd][ðə; ði]['dɑːktər] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ] [praɪs] ? ” [-]
“ from whom did the doctor purchase it at so ridiculous a price ? ” [202]
” 从 谁 做过 这 医生 购买 它 在 所以 荒谬的 一个 价格 ? ” [-]

“医生是从谁那里以如此荒谬的价格买到的？”[202]

“ [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌpstɑːrt] [huː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [bʊks] ;
“ From a fool bookstorekeeper of course ; one of those upstarts who know nothing at all about books ;
” 从 一个 傻子 书店老板 的 课程 ; 一 的 那些 新兴企业 WHO 知道 没有什么 在 全部 关于 图书 ;

“当然是出自一个愚蠢的书店老板之手；那些对书籍一窍不通的暴发户之一；

[huː] ['hænd(ə)l][ðem; ðəm][æz; əz] [pjʊr] ['mɜːrtʃəndaɪs] ,
who handle them as pure merchandise ,
WHO 处理 他们 作为 纯的 商品 ,

将它们当作纯粹的商品来处理的人，

[ˈpəːtʃəst] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][soʊld][fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [ænd; ənd] [faɪv] [pər] [sent] [mɔːr] , [rɪˈgɑːrdləs]

purchased	at	so	much	and	sold	for	forty	and	five	per	cent	more	,	regardless
购买	在	所以	很多	和	卖	为了	四十	和	五	每	中心	更多的	,	不管

[ʌv; əv][ˈæktʃuəl][ˈvæljuː] .

of	actual	value	.
的	实际的	价值	.

以一定价格购入，然后以高出百分之四十五的价格售出，全然不顾实际价值。

[ˈhiːd] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [help] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈɪgnərənt] [ˈfɔːrənər] , [ə; eɪ] [ˈspænjərd] [aɪ] [bɪˈliːv] .

He'd	bought	it	to	help	out	some	ignorant	foreigner	,	a	Spaniard	I	believe	.
他会	买	它	到	帮助	出去	一些	无知	外国人	,	一个	西班牙人	我	相信	.

他买下它是为了帮助某个无知的外国人，我记得好像是个西班牙人。

[ˈhiːd] [peɪd] [ten] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈterəbli] [pliːzd] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] [wen] [hiː; hi]

He'd	paid	ten	dollars	and	had	been	terribly	pleased	within	himself	when	he
他会	有薪酬的	十	美元	和	有	到过	可怕	高兴	之内	他自己	什么时候	他

[meɪd] [faɪv] [ɑːn][ðə; ði] [diːl] . ”

made	five	on	the	deal	.	”
制成	五	在	这	交易	.	”

他花了十美元，赚了五美元，心里非常高兴。

“ [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

“	Who	was	he	?
“	WHO	曾是	他	?

“他是谁？”

” [luːˈsiːl] [æskt] [ˈiːgərli] , “ [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ? ”

”	Lucile	asked	eagerly	,	“	and	where	was	his	shop	?	”
”	露西尔	问	急切地	,	“	和	在哪里	曾是	他的	店铺	?	”

露西尔急切地问道：“他的店铺在哪里？”

“ [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

“	That	I	didn't	trouble	to	find	out	.
“	那	我	没有	麻烦	到	寻找	出去	.

“我懒得去查明。”

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˈhiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [baɪ] [naʊ] .

Very	likely	he's	out	of	business	by	now	.
非常	可能	他是	出去	的	商业	经过	现在	.

他现在很可能已经关门大吉了。

[sʌtʃ] [ʃɑːps] [ɑːr; ər] [laɪk] [græs] [ɪn] [ˈɔːtəm] , [suːn] [daɪ] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ˈkʌvərz] [ðem; ðəm]

Such	shops	are	like	grass	in	autumn	,	soon	die	down	and	the	snow	covers	them
这样的	商店	是	喜欢	草	在	秋天	,	很快	死	向下	和	这	雪	封面	他们

[ʌp] .

up	.
向上	.

这样的店铺就像秋天的草一样，很快就会枯萎，被雪覆盖。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ðoʊ] .

The	doctor	could	tell	you	though	.
这	医生	可以	告诉	你	尽管	.

医生或许能告诉你。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [əˈdres] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] .

I'll	give	you	his	address	and	you	may	go	and	ask	him	.
患病的	给	你	他的	地址	和	你	可能	去	和	问	他	.

我会把他的地址给你，你可以去问他。

" [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [nɪr] [spent] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

"	The	short	afternoon	was	near	spent	and	the	shades	of	night	were	already
"	这	短的	下午	曾是	靠近	花费	和	这	色调	的	夜晚	是	已经

['fɔːlɪŋ] [wen] [æt; ət] [læst] [luː'siːl] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['bʊkselər] [huː]

falling	when	at	last	Lucile	entered	the	shop	of	the	unfortunate	bookseller	who
坠落	什么时候	在	最后的	露西尔	进入	这	店铺	的	这	不幸	书商	WHO

[hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] .

had	not	realized	the	value	of	the	little	book	.
有	不是	已实现	这	价值	的	这	小的	书	.

“短暂的下午即将结束，夜幕已经降临，露西尔终于走进了那位不幸的书商的店铺，这位书商并没有意识到这本小书的价值。

[lʌntʃ] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [hɜːr; hər] ,

Lunch	had	delayed	her	,
午餐	有	延迟	她	,

午餐耽误了她的时间。

[ðen] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['meɪkɪŋ] [kɔːlz] [ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ]

then	the	doctor	had	been	out	making	calls	and	had	kept	her	waiting
然后	这	医生	有	到过	出去	制作	呼叫	和	有	保留	她	等待

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] .

for	two	hours	.
为了	二	小时	.

当时医生出去打电话，让她等了两个小时。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] , [bʌt; bət] [hɪr] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . [-]

The	little	shop	had	been	hard	to	find	,	but	here	at	last	she	was	.	[	203	]
这	小的	店铺	有	到过	难的	到	寻找	,	但	这里	在	最后的	她	曾是	.	[	-	]

这家小店很难找，但她终于找到了。[203]

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

A	pitiful	shop	it	was	,
一个	可怜	店铺	它	曾是	,

那是一家破败不堪的店铺。

[pə'zesɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['vɑːljəmz] [ænd; ənd] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['graɪmi] - ['fɪŋgərd]

possessing	but	a	few	hundred	volumes	and	presided	over	by	a	grimy	-	fingered
拥有	但	一个	很少	百	卷	和	主持	超过	经过	一个	肮脏的	-	用手指

[mæn] [huː] [maɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrbɪdʒ]

man	who	might	but	the	day	before	have	been	promoted	from	the	garbage
男人	WHO	可能	但	这	天	前	有	到过	推广	从	这	垃圾

['wægən][soʊ][fɑːr][æz; əz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

wagon	so	far	as	personal	appearance	was	concerned	.
车皮	所以	远的	作为	个人的	外貌	曾是	担心的	.

馆内藏书仅有几百册，馆长是个满手污垢的人，就其个人形象而言，他前一天可能还只是个垃圾工。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[æz; əz] [luː'siːl] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kreɪzi]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

as	Lucile	looked	over	the	place	she	was	seized	with	the	crazy	notion	that	the
作为	露西尔	看起来	超过	这	地方	她	曾是	查获	和	这	疯狂的	概念	那	这

[hoʊl] [pleɪs] ,

whole	place	,
所有的	地方	,

露西尔环顾四周，突然冒出一个疯狂的想法：整个地方，

[bʊks] , [ʃelvz] [ænd; ənd] [prə'praɪətər] , [hæd; həd] [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

books	,	shelves	and	proprietor	,	had	but	recently	climbed	down	from	the
图书	,	货架	和	业主	,	有	但	最近	攀登	向下	从	这

[dʒʌŋk][kɑːrt] .

junk	cart	.
垃圾	大车	.

书籍、书架和店主，最近才从垃圾车上下来。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ,

“	And	yet	,	”	she	told	herself	,
“	和	然而	,	”	她	讲述	她自己	,

“然而，”她对自己说，

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [hiːp] [ʌv; əv] ['dʌsti] ['peɪpər][ænd; ənd] ['kɑːrdbɔːrd] [ðæt] [ðɪs]

“	it	was	from	this	very	heap	of	dusty	paper	and	cardboard	that	this
“	它	曾是	从	这	非常	堆	的	尘土飞扬	纸	和	纸板	那	这

['preʃəs] [bɪt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

precious	bit	of	literature	which	I	have	in	my	pocket	,
宝贵的	少量	的	文学	哪个	我	有	在	我的	口袋	,

“我口袋里这本珍贵的文献，正是从这堆布满灰尘的纸张和纸板中发现的。”

[wʌz; wəz] ['sælvidʒd] .

was	salvaged	.
曾是	打捞	.

被抢救过来了。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] .

I	must	not	forget	that	.
我	必须	不是	忘记	那	.

我绝不能忘记这一点。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv] [breθ] ,

“	I	believe	,	”	she	told	herself	with	an	excited	intake	of	breath	,
“	我	相信	,	”	她	讲述	她自己	和	一个	兴奋的	摄入量	的	气息	,

“我相信，”她兴奋地吸了口气，对自己说道。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][maɪ] [sɜːrtʃ] .

“	that	I	am	coming	close	to	the	end	of	my	search	.
“	那	我	是	未来	关闭	到	这	结尾	的	我的	搜索	.

“我的寻找之旅即将结束。”

[ɔːl] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'sendɪŋ] [step] [baɪ] [step] ;

All	day	I	have	been	descending	step	by	step	;
全部	天	我	有	到过	下降	步	经过	步	;

我一整天都在一步一步地往下走；

[fɜːrst][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] - [bʊk] [stɔːr] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd][ɪts]['dʒiːniəs]

first	the	wonderful	Burtnoe's	Book	Store	with	all	its	magnificence	and	its	genius
第一的	这	精彩的	-	书	店铺	和	全部	它是	壮丽	和	它是	天才

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkmən] ,

of	a	bookman	,
的	一个	书商	,

首先是美妙绝伦的伯特诺书店，它气势恢宏，店主才华横溢。

[ðen] [dæn]['wɪtnɝ, 'hwɪtnɝ][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , [naʊ] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] ,

then	Dan	Whitner	and	the	doctor	,	now	this	place	,	and	then	perhaps	,
然后	担	惠特纳	和	这	医生	,	现在	这	地方	,	和	然后	也许	,

然后是丹·惠特纳和医生，现在是这个地方，然后也许，

[huːˈevər] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [huː] [soʊld][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkselər]

whoever	the	person	is	who	sold	the	book	to	this	pitiful	specimen	of	a	bookseller
谁	这	人	是	WHO	卖	这	书	到	这	可怜	标本	的	一个	书商

. ” [-]

. ” [204]

. ” [-]

无论是谁把这本书卖给了这个可怜的书商。”[204]

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [skɪpt] [ə; eɪ] [biːt] [æz; əz][ðə; ði] ['bʊkmən] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Her	heart	skipped	a	beat	as	the	bookman	,	having	caught	sight	of	her	,
她	心	跳过	一个	打	作为	这	书商	,	拥有	捕捉	视线	的	她	,

书商一见到她，她的心跳就漏了一拍。

[bɪˈgæn][tuː; tə]['æmb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

began	to	amble	in	her	direction	.
开始	到	缓行	在	她	方向	.

开始朝她的方向蹒跚而去。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

She	made	her	question	short	and	to	the	point	.
她	制成	她	问题	短的	和	到	这	观点	.

她的问题简短明了。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] [bʊk] ? ”

“	Where	did	you	get	this	book	?	”
“	在哪里	做过	你	得到	这	书	?	”

“你从哪里弄到这本书的？”

“ [ðæt] [bʊk] ?

“	That	book	?
“	那	书	?

“那本书？”

” [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

”	he	took	it	and	turned	it	over	in	his	hand	.
”	他	采取	它	和	转向	它	超过	在	他的	手	.

他接过它，在手里翻来覆去地看了看。

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	scratched	his	head	.
他	刮痕	他的	头	.

他挠了挠头。

“ [ðæt] ,

“	That	,
“	那	,

“那，

[waɪ] [ðæt] [bʊk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][aɪ] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][æt; ət][æn; ən] ['ɔːkʃn]

why	that	book	must	have	been	one	I	bought	with	a	lot	at	an	auction
为什么	那	书	必须	有	到过	一	我	买	和	一个	很多	在	一个	拍卖

[seɪl] [læst] [wiːk] .

sale	last	week	.
销售	最后的	星期	.

为什么那本书一定是上周我在拍卖会上买的一批书之一呢?

- [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

Want'a	buy	it	?	”
-	买	它	?	”

你想买吗?

“ [noʊ] . [noʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [luː'siːl] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .

“	No	.	No	!	”	exclaimed	Lucile	,	seizing	the	book	.
”	不	.	不	!	”	惊呼	露西尔	,	抓住	这	书	.

“不，不！”露西尔惊叫一声，一把抢过书。

“ [its] [nɑːt][jʊr; jər] [bʊk] .

“	It's	not	your	book	.
”	它是	不是	你的	书	.

“这不是你的书。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn]

It	is	mine
它	是	矿

这是我的

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][wʌns][ænd; ənd][soʊld][ˌaɪ 'tiː] .

but	you	had	it	once	and	sold	it	.
但	你	有	它	一次	和	卖	它	.

但你曾经拥有过它，后来把它卖掉了。

[wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

What	I	wish	to	know	is	,	where	did	you	get	it	?
什么	我	希望	到	知道	是	,	在哪里	做过	你	得到	它	?

我想知道的是，你是从哪里得到的?

” [θriː] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər] ['θʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊks] .

”	Three	customers	were	thumbing	through	the	books	.
”	三	顾客	是	拇指	通过	这	图书	.

三位顾客正在翻阅书籍。

[wʌn] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

One	seated	at	a	table	turned	and	looked	up	.
一	坐着	在	一个	桌子	转向	和	看起来	向上	.

桌边坐着的一个人转过身，抬起头来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪm'prest] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][wʌns][æz; əz] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['hɔːrəb(ə)l] .

His	face	impressed	the	girl	at	once	as	being	particularly	horrible	.
他的	脸	印象深刻	这	女孩	在	一次	作为	存在	特别	可怕	.

女孩立刻觉得他的脸特别可怕。

[dɑːrk] ['fitʃərd] , [hʊk] - [noʊzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['bɜːrθmɑːrk] ['kʌvərɪŋ] [hæf][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

Dark	featured	,	hook	-	nosed	,	with	a	blue	birthmark	covering	half	his	chin	,
黑暗的	特色	,	钩	-	鼻子	,	和	一个	蓝色的	胎记	覆盖	一半	他的	下巴	,

他五官黝黑，鹰钩鼻，下巴上有一块蓝色的胎记，几乎覆盖了半个下巴。

[hiː; hi][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnkən'troʊləbl] [fɪr] .

he	inspired	her	with	an	almost	uncontrollable	fear	.
他	灵感	她	和	一个	几乎	不可控的	害怕	.

他让她产生了一种几乎无法控制的恐惧。

“ [wiː; wi] — [wiː; wi] — ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] “ — [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][step] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [wer] [juː; jʊ]

“	We	—	we	—	”	she	faltered	“	—	may	we	not	step	back	under	the	light	where	you
”	我们	—	我们	—	”	她	犹豫不决	“	—	可能	我们	不是	步	后退	在下面	这	光	在哪里	你

[kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [bʊk] ['betər] ? ” [-]

can	see	the	book	better	?	”	[	205	]
能	看	这	书	更好的	?	”	[	-	]

“我们——我们——”她结结巴巴地说，“——我们能不能退到灯光下，这样你就能更好地看清这本书了？”[205]

[ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn]['stɑːlɪd]['saɪləns] .

The	shopkeeper	followed	her	in	stolid	silence	.
这	店主	随后	她	在	沉稳	沉默	.

店主默默地跟在她身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs]

It	was	necessary	for	her	to	tell	him	the	whole	story	of	the	purchase
它	曾是	必要的	为了	她	到	告诉	他	这	所有的	故事	的	这	购买

[ænd; ənd] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	sale	of	the	book	before	he	recognized	it	as	having	once	been	on	his
和	销售	的	这	书	前	他	认可	它	作为	拥有	一次	到过	在	他的

[ʃelvz] .

shelves	.
货架	.

她必须把这本书的买卖过程全部告诉他，他才认出这本书曾经摆在他的书架上。

“ [oʊ] ， [jes] ， ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [læst] .

“	Oh	,	yes	,	”	he	exclaimed	at	last	.
“	哦	，	是的	，	”	他	惊呼	在	最后的	.

“哦，是的，”他最后惊呼道。

“ [meɪd] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn][hɜːr; hər] .

“	Made	five	dollars	on	her	.
“	制成	五	美元	在	她	.

“从她身上赚了五美元。”

[θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] ; [nɑːt] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['dɪdnt] .

Thought	I	had	made	a	mistake	,	but	didn't	;	not	that	time	I	didn't	.
想法	我	有	制成	一个	错误	,	但	没有	;	不是	那	时间	我	没有	.

我以为自己犯了错，但并没有；至少这一次我没有犯错。

[hwɛəd] [aɪ][get][hɜːr; hər] ?

Where'd	I	get	her	?
在哪里?	我	得到	她	?

我是从哪儿找到她的?

[lets] [siː] ?

Let's	see	?
我们来吧	看	?

让我们来看看?

” [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] ,

”	As	he	stood	there	attempting	to	recall	the	name	of	the	purchaser	,
”	作为	他	站立	那里	尝试	到	记起	这	姓名	的	这	购买者	,

“他站在那里，努力回忆买家的名字，

- [geɪz] [streɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bʊks] .

Lucile's	gaze	strayed	to	an	opening	between	two	rows	of	books	.
-	目光	迷路了	到	一个	开幕	之间	二	行	的	图书	.

露西尔的目光飘向了两排书之间的一个缝隙。

['ɪnstəntli] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [æz; əz][ə; eɪ]['bɝːdz][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ,

Instantly	her	eyes	were	caught	as	a	bird's	by	a	serpent	,
即刻	她	眼睛	是	捕捉	作为	一个	鸟类	经过	一个	蛇	,

她的目光瞬间被什么东西吸引住了，就像鸟儿被蛇吸引一样。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['kruːəl] , ['kræfti] , ['praɪɪŋ] [aɪz] .

as	she	found	herself	looking	into	a	pair	of	cruel	,	crafty	,	prying	eyes	.
作为	她	成立	她自己	寻找	进入	一个	一对	的	残忍的	,	狡猾	,	窥探	眼睛	.

她发现自己正对着一双残酷、狡猾、窥探的眼睛。

[ðeɪ] ['vænɪʃt] ['ɪnstəntli] [bʌt; bət] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [spaɪn] .

They	vanished	instantly	but	left	her	with	a	cold	chill	running	up	her	spine	.
他们	消失了	即刻	但	左边	她	和	一个	寒冷的	寒意	跑步	向上	她	脊柱	.

他们瞬间消失了，却给她留下了脊背发凉的寒意。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi]

It	was	the	man	who	had	been	seated	at	the	table	,	but	why	had	he
它	曾是	这	男人	WHO	有	到过	坐着	在	这	桌子	,	但	为什么	有	他

[bɪn] ['spaɪɪŋ] ?

been	spying	?
到过	间谍活动	?

是坐在桌旁的那个人，但他为什么要窥探别人的隐私呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][səˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] . [-]

She	had	not	long	to	wait	before	a	possible	solution	was	given	her	.	[	206	]
她	有	不是	长的	到	等待	前	一个	可能的	解决方案	曾是	给定	她	.	[	-	]

她没等多久就得到了一个可能的解决方案。[206]

“ [aɪ] [noʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , “ [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]

“	I	know	!	”	exclaimed	the	shopkeeper	at	this	instant	,	“	I	bought	it	from	a
“	我	知道	!	”	惊呼	这	店主	在	这	立即的	,	“	我	买	它	从	一个

['fɔːrənər] .

foreigner	.
外国人	.

“我知道了！”店主立刻喊道，“我是从外国人那里买的。”

[bɔːt] [tuː] ['ʌðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [tuː] .

Bought	two	others	from	him	,	too	.
买	二	其他的	从	他	,	也	.

我还从他那里买了另外两件。

[meɪd] [gʊd] ['mʌni] [ɑːn] - [ɪm] [ɔːl] , [tuː] .

Made	good	money	on	'	em	all	,	too	.
制成	好的	钱	在	-	呃	全部	,	也	.

而且每项都赚了不少钱。

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么!

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .

”	he	exclaimed	suddenly	,	“	he	was	in	here	when	you	came	.
”	他	惊呼	突然	,	“	他	曾是	在	这里	什么时候	你	来了	.

他突然惊呼道：“你来的时候他就在这里。”

[hæd; həd] [əˈnʌðər] [bʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi][dɪd] ; ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [dʒʌdʒ] .

Had	another	book	under	his	arm	,	he	did	;	wanted	to	sell	it	,	I	judge	.
有	其他	书	在下面	他的	手臂	,	他	做过	;	通缉	到	卖	它	,	我	法官	.

他胳膊下还夹着另一本书；我猜他是想卖掉它。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	was	just	keeping	him	waiting	a	little
我	曾是	只是	保持	他	等待	一个	小的

我只是让他等一会儿而已。

['soʊz] [hiː; hi] ['wʊdnt] [θɪŋk] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [bæd] .

so's	he	wouldn't	think	I	wanted	it	too	bad	.
所以也是	他	不会	思考	我	通缉	它	也	坏的	.

这样他就不会觉得我太想要它了。

[ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɑːnt][ðer; ðər] [bʊks] [bæd] [ðeɪ] [stɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] [praɪs] .

If	they	think	you	want	their	books	bad	they	stick	for	a	big	price	.
如果	他们	思考	你	想	他们的	图书	坏的	他们	戳	为了	一个	大的	价格	.

如果你觉得你很想要他们的书，他们就会漫天要价。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ;

"	His	voice	had	dropped	to	a	whisper	;
"	他的	嗓音	有	掉落	到	一个	耳语	;

他的声音低到了耳语的程度;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['nærəud] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] - ['miːnɪŋ]

his	eyes	had	narrowed	to	what	was	meant	to	be	a	very	wise	-	meaning
他的	眼睛	有	范围缩小	到	什么	曾是	意思是	到	是	一个	非常	明智的	-	意义

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

他眯起眼睛，脸上露出意味深长的表情。

" [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [jet] .

"	May	be	here	yet	.
"	可能	是	这里	然而	.

"或许还会来。"

" [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][stænd][ʌv; əv] [bʊks] .

"	He	darted	around	the	stand	of	books	.
"	他	飞镖	大约	这	站立	的	图书	.

他绕着书架飞快地跑来跑去。

" [ðæts] [hɪm; ɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	That's	him	just	going	out	the	door	.
"	那就是	他	只是	去	出去	这	门	.

"他正要出门呢。"

[heɪ] , [juː; jʊ] !

Hey	,	you	!
嘿	,	你	!

嘿，你!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['æftər][ðə; ði][mæn] .

"	he	shouted	after	the	man	.
"	他	喊叫	后	这	男人	.

"他对着那人喊道。"

['peɪɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [pæst] [aʊt] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm]

Paying	not	the	least	attention	,	the	person	passed	out	,	slamming	the	door	after	him
付费	不是	这	至少	注意力	,	这	人	通过了	出去	,	猛击	这	门	后	他

.

:
.

那人全然不顾周围，昏了过去，然后砰地一声关上了门。

['pæsɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði][prə'praɪətər] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

Passing	rapidly	down	the	room	,	the	proprietor	poked	his	head	out	of	the	door
通过	快速	向下	这	房间	,	这	业主	戳	他的	头	出去	的	这	门

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [twaɪs] .

and	shouted	twice	.
和	喊叫	两次	.

店主迅速穿过房间，从门里探出头来，大声喊了两声。

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

After	listening	for	a	moment	he	backed	into	the	room	and	shut	the	door	.
后	聆听	为了	一个	片刻	他	支持的	进入	这	房间	和	关闭	这	门	.

他听了一会儿，然后退回房间，关上了门。

" [gɔːn] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Gone	,	"	he	muttered	.
"	已消失	,	"	他	低声说道	.

"走了,"他喃喃自语道。

“ [wɜːrs] [lʌk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ Worse luck to me .
“ 更糟 运气 到 我 .

“我运气更差了。”

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [weɪt] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
Sometimes we wait too long and sometimes not long enough .
有时 我们 等待 也 长的 和 有时 不是 长的 足够的 .

有时我们等待的时间太长，有时又不够长。

[naʊ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['lʌki] [dɔːg] [wɪl] [get] [ðæt] [bʊk] . ” [-]
Now some other lucky dog will get that book . ” [207]
现在 一些 其他 幸运的 狗 将要 得到 那 书 . ” [-]

现在，另一只幸运的狗将会得到那本书。”[207]

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [luː'siːl] [hæd; həd] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
In the meantime Lucile had glanced about the shop .
在 这 与此同时 露西尔 有 瞥了一眼 关于 这 店铺 .

与此同时，露西尔环顾了商店四周。

[tuː] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
Two persons were reading beneath a lamp in the corner .
二 人 是 阅读 下面 一个 灯 在 这 角落 .

两个人正在角落里的台灯下看书。

['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrθmɑːrk] .
Neither was the man with the birthmark .
两者都不 曾是 这 男人 和 这 胎记 .

那个脸上长胎记的男人也不是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
It was natural enough to conclude that it was he who had left the
[ruːm] .
room .
房间 .

很自然地，人们就会得出结论：离开房间的是他。

“ [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ]['bɜːrθmɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ðɪs] [mæn][juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm]
“ Did he have a birthmark on his chin , this man you bought the book from
“ 做过 他 有 一个 胎记 在 他的 下巴 , 这 男人 你 买 这 书 从
?
?
?

“你从他那里买书的那个人，他下巴上有胎记吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz][ðə; ði][prə'praɪətər] [rɪ'tɜːrnd] .
” she asked as the proprietor returned .
” 她 问 作为 这 业主 返回 .

“她问道，这时店主回来了。”

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi][dɪd] . ”
“ Yes , ma'am , he did . ”
“ 是的 , 女士 , 他 做过 . ”

“是的，女士，他确实这么做了。”

“ [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .
“ Then I saw him here a moment ago .
“ 然后 我 锯 他 这里 一个 片刻 前 .

“刚才我在这里看到他了。”

[wen] [ɪz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ? ”

When	is	he	likely	to	return	?	”
什么时候	是	他	可能	到	返回	?	”

他大概什么时候会回来?

“ [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] .

“	That	no	one	can	tell	.
”	那	不	一	能	告诉	.

“谁也说不准。”

[pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pər'hæps] ['nevər] .

Perhaps	to	-	morrow	,	perhaps	never	.
也许	到	-	明天	,	也许	绝不	.

或许明天，或许永远不会。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] .

He	has	not	been	here	before	in	three	months	.
他	有	不是	到过	这里	前	在	三	几个月	.

他已经三个月没来过了。

[dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Did	you	wish	to	speak	with	him	?
做过	你	希望	到	说话	和	他	?

你想和他谈谈吗?

” [luː'siːl] ['ʃɪvəd] .

”	Lucile	shivered	.
”	露西尔	瑟瑟发抖	.

露西尔打了个寒颤。

“ [wel] , [pər'hæps][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi][hæf] ['wɪspəd] .

“	Well	,	perhaps	not	,	”	she	half	whispered	.
”	出色地	,	也许	不是	,	”	她	一半	低声说道	.

“嗯，也许不是，”她低声说道。

“ [hʌ] ! ” [grʌntid] [ðə; ði][prə'praɪətər] ['sʌd(ə)nli] , “ [wɒts] [ðɪs] ?

“	Huh	!	”	grunted	the	proprietor	suddenly	,	“	what's	this	?
”	嗯	!	”	哼哼	这	业主	突然	,	”	是什么	这	?

“嗯！”店主突然咕哝了一声，“这是什么？”

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [brɔːt] .

Must	be	the	book	he	brought	.
必须	是	这	书	他	带来	.

一定是他带来的那本书。

['hiːz] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

He's	forgotten	it	.
他是	被遗忘的	它	.

他忘了。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] . ” [-]

Now	he	is	sure	to	be	back	.	”	[	208	]
现在	他	是	当然	到	是	后退	.	”	[	-	]

现在他肯定会回来的。”[208]

[luː'siːl] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [suːn] [rɪ'tɜːrn] .

Lucile	was	rather	of	the	opinion	that	he	would	not	soon	return	.
露西尔	曾是	相当	的	这	观点	那	他	会	不是	很快	返回	.

露西尔倒觉得他不会很快回来。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈtrɪkəri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv] [ðiːz]

She	believed	that	there	had	been	some	trickery	about	the	affair	of	these
她	相信	那	那里	有	到过	一些	诡计	关于	这	事务	的	这些

[ˈvæljuəb(ə)l] [bʊks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [soʊld][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃiːpɪst] [bʊk] [ˈdiːlər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti]

valuable	books	which	were	being	sold	to	the	cheapest	book	dealer	in	the	city
有价值的	图书	哪个	是	存在	卖	到	这	最便宜	书	经销商	在	这	城市

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvæljuː] .

for	a	very	small	part	of	their	value	.
为了	一个	非常	小的	部分	的	他们的	价值	.

她认为这些珍贵的书籍被以远低于其价值的价格卖给了城里最廉价的书商，这其中必有蹊跷。

“ [pərˈhæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈstoʊlən] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] .

“	Perhaps	they	were	stolen	,	”	she	told	herself	.
“	也许	他们	是	被盗	,	”	她	讲述	她自己	.

“或许它们是被偷的，”她对自己说。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

At	once	the	strangeness	of	the	situation	came	to	her	;
在	一次	这	奇怪	的	这	情况	来了	到	她	;

她立刻意识到情况的蹊跷之处；

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ˈriːs(ə)ntli]

here	she	was	with	a	book	in	her	possession	which	had	been	but	recently
这里	她	曾是	和	一个	书	在	她	拥有	哪个	有	到过	但	最近

[ˈstoʊlən][frʌm; frəm] [fræŋk] [ˈmɔːroʊz] [bʊk] [ʃɑːp] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd] [naʊ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [siːmd]

stolen	from	Frank	Morrow's	book	shop	by	a	girl	and	now	circumstances	seemed
被盗	从	坦率	明天	书	店铺	经过	一个	女孩	和	现在	情况	似乎

[tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðɪs] [ˈveri] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstoʊlən][baɪ][sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]

to	indicate	that	this	very	book	had	been	stolen	by	some	person	who	had
到	表明	那	这	非常	书	有	到过	被盗	经过	一些	人	WHO	有

[soʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðɪs] [ˈbʊkˌmʌŋgər] ,

sold	it	to	this	bookmonger	,
卖	它	到	这	书商	,

她手里拿着一本书，这本书不久前被一个女孩从弗兰克·莫罗的书店偷走了，而现在种种迹象表明，这本书正是被某个把它卖给这个书商的人偷走的。

[huː] [hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] [huː] [hæd; həd][soʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][dæn]

who	had	passed	it	on	to	the	doctor	who	had	sold	it	to	Dan
WHO	有	通过了	它	在	到	这	医生	WHO	有	卖	它	到	担

[ˈwɪtnɚ, ˈhwɪtnɚ] ,

Whitner	,
惠特纳	,

他把病菌转交给了医生，医生又把它卖给了丹·惠特纳。

[huː] [hæd; həd][soʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈrɔdərik] [ˈvaɪnɪŋ] , [huː] [hæd; həd][soʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [fræŋk] [ˈmɔːroʊ] .

who	had	sold	it	to	Roderick	Vining	,	who	had	sold	it	to	Frank	Morrow	.
WHO	有	卖	它	到	罗德里克	维宁	,	WHO	有	卖	它	到	坦率	明天	.

他把它卖给了罗德里克·维宁，罗德里克·维宁又把它卖给了弗兰克·莫罗。

“ [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

“	Sounds	like	the	house	that	Jack	built	,	”	she	whispered	to	herself	.
“	声音	喜欢	这	房子	那	杰克	建造	,	”	她	低声说道	到	她自己	.

“听起来像是杰克建造的房子，”她低声自语道。

“ [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [səˈpoʊz] [sʌm; səm][ˈvæljuəb(ə)l] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstoʊlən] [ˈmeni] [taɪmz] .

“	But	then	I	suppose	some	valuable	books	have	been	stolen	many	times	.
“	但	然后	我	认为	一些	有价值的	图书	有	到过	被盗	许多	时代	.

“但我想，一些珍贵的书籍可能已经被盗过很多次了。”

[fræŋk] ['mɔːroʊ] [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] [twaɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [baɪ] ['toʊtəli]
Frank Morrow said one of his had been stolen twice within a week by totally
坦率 明天 说 一 的 他的 有 到过 被盗 两次 之内 一个 星期 经过 完全
['dɪfrənt] ['pɜːsənz] .
different persons .
不同的 人 .

弗兰克·莫罗说，他的一件东西在一周内被完全不同的人偷了两次。

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
" Turning to the shopkeeper , she asked if she might see the book that had been
" 转弯 到 这 店主 , 她 问 如果 她 可能 看 这 书 那 有 到过
[left] [bɪ'haɪnd] . [-]
left behind . [209]
左边 在后面 . [-]

她转向店主，问他是否可以看看她遗落的那本书。[209]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvər] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [lɪps] .
As she turned back the cover a low exclamation escaped her lips .
作为 她 转向 后退 这 覆盖 一个 低的 感叹 逃脱 她 嘴唇 .

她翻开被子时，不禁低声惊呼了一声。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌvər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['siːkrət] [mɑːrk][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ɔːl]
In the corner of that cover was the same secret mark as had been in all
在 这 角落 的 那 覆盖 曾是 这 相同的 秘密 标记 作为 有 到过 在 全部
[ðə; ði] ['mɪstəri] [bʊks] ,
the mystery books ,
这 神秘 图书 ,

封面角落里印着和所有神秘小说里一样的秘密标记。

[ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [el] .
the gargoyle and the letter L .
这 石像鬼 和 这 信 L .

石像鬼和字母 L。

['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]
Hiding her surprise as best she could , she handed the book to the man
隐藏 她 惊喜 作为 最好的 她 可以 , 她 递交 这 书 到 这 男人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] :
with the remark :
和 这 评论 :

她竭力掩饰自己的惊讶，把书递给那人，说道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [sel] [ðə; ði] [bʊk] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] ? "
" Of course you cannot sell the book , since it is not your own ? "
" 的 课程 你 不能 卖 这 书 , 自从 它 是 不是 你的 自己的 ? "

“当然你不能卖这本书，因为它不是你自己写的。”

" [aɪ'd] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I'd chance it . "
" ID 机会 它 . "

“我会冒险一试。”

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" I'll give you ten dollars for it .
" 患病的 给 你 十 美元 为了 它 .

“我给你十美元。”

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [dɪ'mændz] [mɔːr] , [aɪ] [wɪl] ['iːðər] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ɔːr] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [bʊk] .
If he returns and demands more , I will either pay the price or return the book .
如果 他 返回 和 需求 更多的 , 我 将要 任何一个 支付 这 价格 或者 返回 这 书 .

如果他回来索要更多钱，我要么付钱，要么把书还给他。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'dres] . ”
I'll give you my address . ”
患病的 给 你 我的 地址 . ”

我会把地址给你。

“ [dʌn] !
“ Done !
” 完毕 !

“完毕!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] ['evər] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
“ I don't think you'll ever hear from me .
“ 我 不 思考 你会 曾经 听到 从 我 .

“我想你永远不会再听到我的消息了。”

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .
I'll give him seven and he'll be glad enough to get it .
患病的 给 他 七 和 地狱 是 高兴的 足够的 到 得到 它 .

我给他七个，他肯定会很高兴的。

['prɪti] [gʊd] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ['gliːfəli] .
Pretty good , eh ? ” he rubbed his hands together gleefully .
漂亮的 好的 , 嗯 ? ” 他 摩擦 他的 双手 一起 兴高采烈地 .

“不错吧？”他高兴地搓着手。

“ [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [kliːn] ['prɑːfɪt][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][sent] [ɪn'vestɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
“ Three dollars clean profit and not a cent invested any of the time .
” 三 美元 干净的 利润 和 不是 一个 中心 投资 任何 的 这 时间 .

“净赚三美元，而且一分钱都没投入。”

” [laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['vɑːljəm] [ɑːn] ['fɪʃɪŋ] , [ðɪs] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] [bʊk] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn]
” Like the ancient volume on fishing , this newly acquired book was small and thin
” 喜欢 这 古老的 体积 在 钓鱼 , 这 新 获得 书 曾是 小的 和 薄的
,
,
,

“就像那本古代的捕鱼书籍一样，这本新近获得的书又小又薄。”

[soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['pɑːkɪt]
so without examining its contents she thrust it beside the other in the large pocket
所以 没有 检查 它是 内容 她 推力 它 旁 这 其他 在 这 大的 口袋
[ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊt] . [-]
of her coat . [210]
的 她 外套 . [-]

于是，她没有检查里面的东西，就把它塞进外套的大口袋里，和另一个东西放在一起。[210]

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I suppose I oughtn't to have done it ,
” 我 认为 我 不应该 到 有 完毕 它 ,

“我想我不应该那样做，”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ,
” she whispered to herself as she left the shop , “ but if I hadn't ,
” 她 低声说道 到 她自己 作为 她 左边 这 店铺 , “ 但 如果 我 之前没有 ,

“但我如果没有……”她离开商店时低声自语道，“

['hiːd] [hæv; həv][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌstəmər] .

he'd	have	sold	it	to	the	first	customer	.
他会	有	卖	它	到	这	第一的	顾客	.

他本来会把它卖给第一个顾客的。

[its] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['væljuəb(ə)l] .

It's	evidence	in	the	case	and	besides	it	may	be	valuable	.
它是	证据	在	这	案件	和	除了	它	可能	是	有价值的	.

这是案件的证据，而且可能很有价值。

" [ə; eɪ] [fɑːg] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] .

"	A	fog	hung	over	the	city	.
"	一个	多雾路段	悬挂	超过	这	城市	.

城市上空笼罩着一层雾气。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd][dæmp] .

The	streets	were	dark	and	damp	.
这	街道	是	黑暗的	和	潮湿	.

街道阴暗潮湿。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['jeloʊ] [laɪt] ['strʌgld] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['densnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Here	and	there	a	yellow	light	struggled	to	pierce	the	denseness	of	the
这里	和	那里	一个	黄色的	光	挣扎	到	刺穿	这	密度	的	这

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

零星的黄光努力穿透浓重的黑暗。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

As	she	turned	to	the	right	and	walked	down	the	street	,
作为	她	转向	到	这	正确的	和	步行	向下	这	街道	,

她向右转，沿着街道走去，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [kwaɪt] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː] ,

not	knowing	for	the	moment	quite	what	else	to	do	,
不是	会心	为了	这	片刻	相当	什么	别的	到	做	,

一时不知还能做什么，

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [left] .

she	fancied	that	a	shadow	darted	down	the	alley	to	her	left	.
她	幻想	那	一个	阴影	飞镖	向下	这	胡同	到	她	左边	.

她感觉左边的小巷里闪过一个黑影。

“ [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [tel] .

“	Too	dark	to	tell	.
"	也	黑暗的	到	告诉	.

“天太黑，看不清。”

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dɔːg][ɔːr] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

Might	have	been	a	dog	or	anything	,	"	she	murmured	.
可能	有	到过	一个	狗	或者	任何事物	,	"	她	低声说道	.

“可能是条狗什么的，”她喃喃自语道。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [peɪs] .

Yet	she	shivered	and	quickened	her	pace	.
然而	她	瑟瑟发抖	和	加速	她	步伐	.

但她还是打了个寒颤，加快了脚步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , [dɑːrk] ['sɪti] [ə'loʊn]

She	was	in	a	great	,	dark	city	alone
她	曾是	在	一个	伟大的	,	黑暗的	城市	独自的

她独自一人身处一座巨大而黑暗的城市。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] — [wer] ?

and	she	was	going	—	where	?
和	她	曾是	去	一	在哪里	?

她要去哪里?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

That	she	did	not	know	.
那	她	做过	不是	知道	.

她并不知道。

[ðə; ði] ['deɪz] [əd'ventʃəz] [hæd; həd][left][hɜːr; hər] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti]

The	day's	adventures	had	left	her	high	and	dry	on	the	streets	of	a	city
这	天	冒险	有	左边	她	高的	和	干燥	在	这	街道	的	一个	城市

[æz; əz][ə; eɪ][boʊt][ɪz][left][baɪ][ðə; ði][taɪd][ɑːn][ðə; ði][sænd] . [-]

as	a	boat	is	left	by	the	tide	on	the	sand	.	[	211	]
作为	一个	船	是	左边	经过	这	潮	在	这	沙	.	[	-	]

一天的冒险让她像潮水将船搁浅在沙滩上一样，孤零零地站在城市的街道上。[211]

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ə; eɪ] [θeft] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

A	THEFT	IN	THE	NIGHT
一个	盗窃	在	这	夜晚

夜间盗窃

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [soʊ] [kəmˈpliːt] [æz; əz][ðæt] [wɪtʃ] [swiːps] ['oʊvər][wʌn] [huː]

There	is	no	feeling	of	desolation	so	complete	as	that	which	sweeps	over	one	who
那里	是	不	感觉	的	荒凉	所以	完全的	作为	那	哪个	扫荡	超过	一	WHO

[ɪz] ['ʌtərli] [əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti][æt; ət] [naɪt] .

is	utterly	alone	in	a	great	city	at	night	.
是	完全地	独自的	在	一个	伟大的	城市	在	夜晚	.

没有什么比夜晚独自一人身处大城市更令人感到彻底的孤独和寂寞了。

[ðə; ði] ['dezərt] , [ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['wɪldərnəs] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] ['baʊndləs] [siː] ,

The	desert	,	the	Arctic	wilderness	,	the	heart	of	the	forest	,	the	boundless	sea	,
这	沙漠	,	这	北极	荒野	,	这	心	的	这	森林	,	这	无边无际	海	,

沙漠、北极荒野、森林深处、无垠的大海

[ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['tɛrərz] ,

all	these	have	their	terrors	,
全部	这些	有	他们的	恐怖	,

所有这些都有其恐怖之处。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['daʊnraɪt] [ˌdesəˈleɪʃn] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] [æt; ət] [naɪt] .

but	for	downright	desolation	give	me	the	heart	of	a	strange	city	at	night	.
但	为了	彻头彻尾	荒凉	给	我	这	心	的	一个	奇怪的	城市	在	夜晚	.

但若要感受彻头彻尾的荒凉，我宁愿给我一座陌生城市夜晚的心。

['hɑːrdli] [hæd; həd] [luːˈsiːl] ['kʌvərd] [tuː] [blɑːks] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʃɑːp] [wen]

Hardly	had	Lucile	covered	two	blocks	on	her	journey	from	the	book	shop	when
几乎	有	露西尔	涵盖	二	积木	在	她	旅行	从	这	书	店铺	什么时候

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] [enˈgʌlft] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [fɑːg] .

this	feeling	of	utter	loneliness	engulfed	her	like	a	bank	of	fog	.
这	感觉	的	说出	孤独	吞噬	她	喜欢	一个	银行	的	多雾路段	.

露西尔刚从书店走了两个街区，就感到一阵彻骨的孤独像浓雾一样将她吞噬。

[ˈʃudərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

Shuddering	,	she	paused	to	consider	,	and	,	as	she	did	so	,
颤抖	,	她	暂停	到	考虑	,	和	,	作为	她	做过	所以	,

她打了个寒颤，停下来思考，就在这时，

['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

fancied	she	caught	the	bulk	of	a	shadow	disappearing	into	a	doorway	to	the
幻想	她	捕捉	这	大部分	的	一个	阴影	消失	进入	一个	门口	到	这

[raɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . [-]

right	of	her	.	[	212	]
正确的	的	她	.	[	-	]

她觉得她看到一个影子的大部分消失在她右边的门口。[212]

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][ænd; ənd] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ] ?

"	Where	am	I	and	where	am	I	to	go	?
"	在哪里	是	我	和	在哪里	是	我	到	去	?

"我身在何处？我该往何处去？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ə'tempt] [tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr; hər] ['skætərd] ['sensɪz] .

"	she	asked	herself	in	a	wild	attempt	to	gather	her	scattered	senses	.
"	她	问	她自己	在	一个	荒野	试图	到	收集	她	疏散	感官	.

她拼命地问自己，试图理清自己混乱的思绪。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][æt; ət] [ðæt]

In	vain	she	endeavored	to	recall	the	name	of	the	street	she	was	on	at	that
在	徒劳	她	努力	到	记起	这	姓名	的	这	街道	她	曾是	在	在	那

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她徒劳地努力回想自己当时所在的街道名称。

[hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ruːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['getɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwaɪt]

Her	efforts	to	recall	the	route	she	had	taken	in	getting	there	were	quite
她	努力	到	记起	这	路线	她	有	已采取	在	获得	那里	是	相当

[æz; əz]['fjuːt(ə)l] .

as	futile	.
作为	徒劳	.

她努力回忆自己到达那里的路线，但一切都是徒劳。

" [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	Wish	I	were	in	Chicago	,	"	she	breathed	.
"	希望	我	是	在	芝加哥	,	"	她	呼吸	.

"真希望我身在芝加哥，"她轻声说道。

" [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

"	The	very	worst	of	it	is	better	than	this	.
"	这	非常	最差	的	它	是	更好的	比	这	.

"最糟糕的情况也比这好。"

[ðer; ðər][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] [frendz] ['sʌmwer] .

There	at	least	I	have	friends	somewhere	.
那里	在	至少	我	有	朋友们	某处	.

至少我在那里还有朋友。

[hɪr] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] ['eniwer] .

Here	I	have	none	anywhere	.
这里	我	有	没有任何	任何地方	.

我这里一个都没有。

[wɪʃ] ['flɔrəns] [wɜːr; wər] [hɪr] .

Wish	Florence	were	here	.
希望	佛罗伦萨	是	这里	.

真希望弗洛伦斯在这里。

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] [ʌp] ;

"	At	that	she	caught	herself	up	;
"	在	那	她	捕捉	她自己	向上	;

"这时她才回过神来；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

there	was	no	use	in	wishing	for	things	that	could	not	be	.
那里	曾是	不	使用	在	祝	为了	事物	那	可以	不是	是	.

许愿不可能的事情毫无用处。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ?

The	question	was	,	what	did	she	intend	to	do	?
这	问题	曾是	,	什么	做过	她	打算	到	做	?

问题是，她打算怎么做?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ə; eɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] ,

Was	she	to	seek	out	a	hotel	and	spend	the	night	there	,
曾是	她	到	寻找	出去	一个	酒店	和	花费	这	夜晚	那里	,

她是否应该找家旅馆过夜?

[tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] [huː] [hæd; həd][soʊld][ðə; ði]

to	resume	her	search	for	the	first	person	in	America	who	had	sold	the
到	恢复	她	搜索	为了	这	第一的	人	在	美国	WHO	有	卖	这

['eɪnʃənt] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglər] ,

ancient	copy	of	the	Angler	,
古老的	复制	的	这	垂钓者	,

她继续寻找在美国第一个出售过《垂钓者》古籍的人。

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ?

or	was	she	to	take	the	first	train	back	to	Chicago	?
或者	曾是	她	到	拿	这	第一的	火车	后退	到	芝加哥	?

还是她要搭乘第一班火车返回芝加哥?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ænd; ənd] [ðæt] [wiːks]

She	had	a	feeling	that	she	had	seen	the	man	she	sought	and	that	weeks
她	有	一个	感觉	那	她	有	已见	这	男人	她	寻求	和	那	周

[ʌv; əv] [sɜːrtʃ] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'viːl] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

of	search	might	not	reveal	him	again	;
的	搜索	可能	不是	揭示	他	再次	;

她有一种感觉，她已经见过她要找的那个人，而且几周的寻找可能也找不到他了；

[jet] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [fræŋk] ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

yet	she	disliked	going	back	to	Frank	Morrow	with	so	little	to	show	for	his
然而	她	不喜欢	去	后退	到	坦率	明天	和	所以	小的	到	展示	为了	他的

['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn'vestɪd] .

hundred	dollars	invested	.
百	美元	投资	.

然而，她不喜欢回到弗兰克·莫罗那里，因为他投入的100美元却几乎一无所获。

“ ['eniweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , “ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

“	Anyway	,	”	she	said	at	last	with	a	shudder	,	“	I've	got	to	get	out	of	here	.
“	反正	,	”	她	说	在	最后的	和	一个	不寒而栗	,	“	我已经	得到	到	得到	出去	的	这里	.

“总之，”她最后颤抖着说道，“我得离开这里。”

[buː] !

Boo	!
嘘	!

嘘!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] ! ” [-]

it	seems	like	the	very	depths	of	the	slums	!	”	[	213	]
它	似乎	喜欢	这	非常	深度	的	这	贫民窟	!	”	[	-	]

仿佛到了贫民窟的最深处！[213]

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] .

She	started	on	at	a	brisk	pace	.
她	开始	在	在	一个	轻快	步伐	.

她开始加快步伐。

['hævɪŋ] [gɔːn] [ə; eɪ] [hæf] [blɑːk] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ə'baʊt] ['sʌd(ə)nli] ; [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['futsteps]

Having	gone	a	half	block	she	faced	about	suddenly	;	she	fancied	she	heard	footsteps
拥有	已消失	一个	一半	堵塞	她	面对	关于	突然	;	她	幻想	她	听到	脚步声

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

走了半个街区后，她突然转过身；她觉得听到了身后的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [striːt] .

She	saw	nothing	but	an	empty	street	.
她	锯	没有什么	但	一个	空的	街道	.

她看到的只有一条空荡荡的街道。

“ [nəːvs] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .

“	Nerves	,	”	she	told	herself	.
“	神经	,	”	她	讲述	她自己	.

“紧张，”她告诉自己。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [get] ['oʊvər] [ðæt] .

“	I've	got	to	get	over	that	.
“	我已经	得到	到	得到	超过	那	.

我必须克服这件事。

[aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðoʊ] ; [aɪ] ['hævnt] ['iːtn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

I	know	what's	the	matter	with	me	though	;	I	haven't	eaten	for	hours	.
我	知道	是什么	这	事情	和	我	尽管	;	我	还没有	吃	为了	小时	.

我知道自己怎么了；我已经好几个小时没吃东西了。

[aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['restrɑːnt] ['prɪti] [suːn] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

I'll	find	a	restaurant	pretty	soon	and	get	a	cup	of	coffee	.
患病的	寻找	一个	餐厅	漂亮的	很快	和	得到	一个	杯子	的	咖啡	.

我很快就会找到一家餐馆，喝杯咖啡。

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['sɪtiz] ;

”	There	is	a	strange	thing	about	our	great	cities	;
”	那里	是	一个	奇怪的	事物	关于	我们的	伟大的	城市	;

“我们的大城市有一个奇怪的现象；

[ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['sekʃnz] [juː; jʊ] [meɪ] [pæs] [ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] ['kɔːfi] [ʃɑːps] [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [θriː]

in	certain	sections	you	may	pass	a	half	dozen	coffee	shops	and	at	least	three
在	肯定	部分	你	可能	经过	一个	一半	打	咖啡	商店	和	在	至少	三

[pə'liːsmən] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [blɑːk] ;

policemen	in	a	single	block	;
警察	在	一个	单身的	堵塞	;

在某些区域，你可能会在一个街区内看到六家咖啡店和至少三名警察；

[ɪn] ['ʌðər] ['sekʃnz] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][æn; ən][ɪn'taɪər] [maɪl] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['iːðər] .

in	other	sections	you	may	go	an	entire	mile	without	seeing	either	.
在	其他	部分	你	可能	去	一个	全部的	英里	没有	看到	任何一个	.

在其他路段，你可能走一英里都看不到它们。

['evɪdəntli] , ['iːtɪŋ] ['pleɪsɪz] , [laɪk] [pə'liːsmən] , [kreɪv] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd] .

Evidently	,	eating	places	,	like	policemen	,	crave	company	of	their	own	kind	.
显然	,	吃	地方	,	喜欢	警察	,	渴望	公司	的	他们的	自己的	种类	.

显然，餐馆和警察一样，都渴望同类的陪伴。

[luː'siːl] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɒlɪsləs] [ænd; ənd] [iːt] - ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

Lucile	had	happened	upon	a	policeless	and	eat	-	shopless	section	of	New	York	.
露西尔	有	发生	之上	一个	无警察	和	吃	-	无店	部分	的	新的	约克	.

露西尔偶然来到了纽约一个没有警察也没有餐馆的街区。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [træmp] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ,

For	a	full	twenty	minutes	she	tramped	on	through	the	fog	,
为了	一个	满的	二十	分钟	她	践踏	在	通过	这	多雾路段	,

她整整花了二十分钟在雾中跋涉。

['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][æt; ət] ['evri] [step] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [baɪ]

growing	more	and	more	certain	at	every	step	that	she	was	being	followed	by
生长	更多的	和	更多的	肯定	在	每一个	步	那	她	曾是	存在	随后	经过

['sʌmwʌn] ,

someone	,
某人	,

她每走一步都越来越确信自己被人跟踪。

[ænd; ənd][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] [ʃɑːp] [ðæt] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['iːðər] [fuːd] [ɔːr]

and	not	coming	upon	a	single	person	or	shop	that	offered	her	either	food	or
和	不是	未来	之上	一个	单身的	人	或者	店铺	那	提供	她	任何一个	食物	或者

[prə'tekʃn] . [-]

protection	.	[	214	]
保护	.	[	-	]

没有遇到任何人或商店向她提供食物或保护。[214]

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

Suddenly	she	found	herself	in	the	midst	of	a	throng	of	people	.
突然	她	成立	她自己	在	这	中间	的	一个	人群	的	人们	.

她突然发现自己置身于熙熙攘攘的人群之中。

[ə; eɪ] ['muːvi] ['θiːətər] [hæd; həd] [dɪs'gɔːdʒd] [ðɪs] [θrɔːŋ] .

A	movie	theater	had	disgorged	this	throng	.
一个	电影	剧院	有	吐出	这	人群	.

电影院里涌出了这群人。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn] .

Like	a	sudden	flood	of	water	,	they	surrounded	her	and	bore	her	on	.
喜欢	一个	突然	洪水	的	水	,	他们	包围	她	和	钻孔	她	在	.

如同突如其来的洪水，他们包围了她，将她裹挟着向前冲。

[ðeɪ] [pɔːd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp]['ɪntuː] [tuː] ['smɔːlər] [striːmz] ,

They	poured	down	the	street	to	break	up	into	two	smaller	streams	,
他们	倾倒	向下	这	街道	到	休息	向上	进入	二	较小的	溪流	,

它们顺着街道涌下，分成两条较小的水流。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [floʊd] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]

one	of	which	flowed	on	down	the	street	and	the	other	into	a	hole	in	the
一	的	哪个	流动	在	向下	这	街道	和	这	其他	进入	一个	洞	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

其中一条水顺着街道流了下去，另一条水则流入了地上的一个洞里。

['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [striːm] , [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː] ,

Having	been	caught	in	the	latter	stream	,	and	not	knowing	what	else	to	do	,
拥有	到过	捕捉	在	这	后者	溪流	,	和	不是	会心	什么	别的	到	做	,

被卷入后一种情况，又不知所措，

['iːgər] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [wət'evər] [sɔːrt] ,

eager	for	companionship	of	whatever	sort	,
渴望的	为了	友谊	的	任何	种类	,

渴望任何形式的陪伴，

[ðə; ði][gɜːrl] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] .

the	girl	allowed	herself	to	be	borne	along	and	down	into	the	hole	.
这	女孩	允许	她自己	到	是	出生	沿着	和	向下	进入	这	洞	.

女孩任由自己被带入洞中。

[daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hæf] ['kærid] ,

Down	a	steep	flight	of	steps	she	was	half	carried	,
向下	一个	陡	航班	的	步骤	她	曾是	一半	携带	,

她被人半抬着下了陡峭的台阶，

[tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [læst] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['plætfɔːrm] ,

to	be	at	last	deposited	on	a	platform	,
到	是	在	最后的	已存	在	一个	平台	,

最终被放置在平台上，

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [duː] [taɪm] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [kɑːrz] [keɪm] ['rætlɪŋ] [ɪn] .

alongside	of	which	in	due	time	a	train	of	electric	cars	came	rattling	in	.
旁边	的	哪个	在	到期的	时间	一个	火车	的	电的	汽车	来了	嘎嘎作响	在	.

不久之后，一列电动汽车轰隆隆地驶入。

“ [ðə; ði] ['sʌbweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

“	The	subway	,	”	she	breathed	.
“	这	地铁	,	”	她	呼吸	.

“地铁，”她轻声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] ['eniwer] , [prə'vaɪdɪŋ] [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] .

“	It	will	take	me	anywhere	,	providing	I	know	where	I	want	to	go	.
“	它	将要	拿	我	任何地方	,	提供	我	知道	在哪里	我	想	到	去	.

“只要我知道自己想去哪里，它就能带我去任何地方。”

” [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['kɑːntækt]

”	Just	as	she	was	beginning	to	experience	a	sense	of	relief	from	contact
”	只是	作为	她	曾是	开始	到	经验	一个	感觉	的	宽慰	从	接触

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['floʊɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] .

with	this	flowing	mass	of	humanity	she	was	given	a	sudden	shock	.
和	这	流动	大量的	的	人类	她	曾是	给定	一个	突然	震惊	.

“正当她开始从与这熙熙攘攘的人群接触中获得一丝解脱时，却突然受到了惊吓。”

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ]

To	the	right	of	her	,	through	a	narrow	gap	in	the	throng	,	she	recognized	a
到	这	正确的	的	她	,	通过	一个	狭窄的	差距	在	这	人群	,	她	认可	一个

[feɪs] .

face	.
脸	.

在她右侧，透过人群中的一个狭窄缝隙，她认出了一张脸。

[ðə; ði] [gæp] [kloʊzd] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

The	gap	closed	up	at	once	and	the	face	disappeared	,	but	the	image	of	it
这	差距	关闭	向上	在	一次	和	这	脸	消失	,	但	这	图像	的	它

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

缝隙瞬间闭合，那张脸消失了，但它的影像却留了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

It	was	the	face	of	the	man	she	had	seen	in	the	shop	,
它	曾是	这	脸	的	这	男人	她	有	已见	在	这	店铺	,

那是她在商店里看到的那个男人的脸。

[hiː; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrθmɑːrk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] . [-]

he	of	the	birthmark	on	his	chin	.	[	215	]
他	的	这	胎记	在	他的	下巴	.	[	-	]

他下巴上的胎记。[215]

“ [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] .

“	No	doubt	of	it	now	,	”	she	said	half	aloud	.
“	不	怀疑	的	它	现在	,	”	她	说	一半	大声	.

“现在毫无疑问了，”她半自言自语道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌem ˈiː] .

“	He	is	following	me	.
”	他	是	下列的	我	.

“他跟着我。”

” [ðen] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˈhʌntɪd] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ,

”	Then	,	like	some	hunted	creature	of	the	wild	,
”	然后	,	喜欢	一些	猎杀	生物	的	这	荒野	,

“然后，就像一些被猎杀的野生动物一样，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

she	began	looking	about	her	for	a	way	of	escape	.
她	开始	寻找	关于	她	为了	一个	方式	的	逃脱	.

她开始环顾四周，寻找逃跑的办法。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [wɪzd] [ə; eɪ] [treɪn] .

Before	her	there	whizzed	a	train	.
前	她	那里	嗖嗖	一个	火车	.

在她面前呼啸而过的一列火车。

[ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [kɑːrz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

The	moving	cars	came	to	a	halt	.
这	移动	汽车	来了	到	一个	停止	.

行驶中的车辆停了下来。

[ə; eɪ] [dɔːr] [slɪd] [ˈoʊpən] .

A	door	slid	open	.
一个	门	滑行	打开	.

一扇门滑开了。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [wɪˈðɪn] .

She	leaped	within	.
她	跳跃	之内	.

她跃入其中。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [əˈweɪ] .

The	next	instant	the	door	closed	and	she	was	borne	away	.
这	下一个	立即的	这	门	关闭	和	她	曾是	出生	离开	.

下一刻，门关上了，她被带走了。

[tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] ?

To	what	place	?
到	什么	地方	?

去哪里?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

She	could	not	tell	.
她	可以	不是	告诉	.

她分辨不出来。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

All	she	knew	was	that	she	was	on	her	way	.
全部	她	知道	曾是	那	她	曾是	在	她	方式	.

她只知道自己正在路上。

[kwaɪt] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [iˈveidid] [hɜːr; hər][pərˈsuːər] ,

Quite	confident	that	she	had	evaded	her	pursuer	,
相当	自信的	那	她	有	躲避	她	追击者	,

她相当自信已经摆脱了追捕者，

[ʃiː; ʃi] [ˈsetld] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [tuː; tə][fɔːl][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [ˈstuːpər] .

she	settled	back	in	her	seat	to	fall	into	a	drowsy	stupor	.
她	定居	后退	在	她	座位	到	落下	进入	一个	昏昏欲睡	昏迷	.

她靠回椅背，昏昏欲睡。

[haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi] [roʊd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

How	**far**	**she**	**rode**	**she**	**could**	**not**	**tell**	**.**
如何	远的	她	骑	她	可以	不是	告诉	.

她骑了多远，自己也说不清了。

['hævɪŋ] [æt; ət] [læst] [bɪn] [raʊzd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

Having	**at**	**last**	**been**	**roused**	**to**	**action**	**by**	**the**	**pangs**	**of**	**hunger**	**,**
拥有	在	最后的	到过	唤醒	到	行动	经过	这	疼痛	的	饥饿	,

最终，饥饿的煎熬唤醒了他，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][kɑːr] .

she	**rose**	**and**	**left**	**the**	**car**	**.**
她	玫瑰	和	左边	这	车	.

她起身离开了汽车。

“ ['oʊnli] [hoʊp] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [iːt] [nɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [said] .

“	**Only**	**hope**	**there**	**is**	**some**	**place**	**to**	**eat**	**near**	**,**	**”**	**she**	**sighed**	**.**
“	仅有的	希望	那里	是	一些	地方	到	吃	靠近	,	”	她	叹了口气	.

“只希望附近有吃饭的地方，”她叹了口气。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ][dʒæm] ; [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θiətəz] [wɜːr; wər] [dis'gɔːdʒɪŋ]

Again	**she**	**found**	**herself**	**lost**	**in**	**a**	**jam**	**;**	**the**	**legitimate**	**theaters**	**were**	**disgorging**
再次	她	成立	她自己	丢失的	在	一个	果酱	;	这	合法的	剧院	是	呕吐

[ðer; ðər] [kraʊdz] .

their	**crowds**	**.**
他们的	人群	.

她再次陷入困境；正规剧院正在大量涌出观众。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [daʊn] [taʊn] ['dɪstrɪkt] . [

She	**was**	**at**	**this**	**time**	**,**	**though**	**she**	**did**	**not**	**know**	**it**	**,**	**in**	**the**	**down**	**town**	**district**	**.**	**[**
她	曾是	在	这	时间	,	尽管	她	做过	不是	知道	它	,	在	这	向下	镇	区	.	[

-]

216	**]**
-	]

当时她身处市中心，尽管她自己并不知道。[216]

[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ; [ɪn][hɜːr; hər] [left] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðər] [bæg] .

Her	**right**	**hand**	**was**	**disengaged**	**;**	**in**	**her**	**left**	**she**	**carried**	**a**	**small**	**leather**	**bag**	**.**
她	正确的	手	曾是	脱离	;	在	她	左边	她	携带	一个	小的	皮革	包	.

她的右手空着，左手拿着一个小皮包。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər]

As	**she**	**struggled**	**through**	**the**	**throng**	**,**	**she**	**experienced**	**difficulty**	**in**	**retaining**	**her**
作为	她	挣扎	通过	这	人群	,	她	经验丰富的	困难	在	保留	她

[hoʊld][ɑːn] [ðɪs] [bæg] .

hold	**on**	**this**	**bag**	**.**
抓住	在	这	包	.

当她艰难地穿过人群时，她很难抓紧这个包。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['maɪti] [rentʃ] [ɑːn][ɪts]['hænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː]

Of	**a**	**sudden**	**she**	**felt**	**a**	**mighty**	**wrench**	**on**	**its**	**handle**	**and**	**the**	**next**	**instant**	**it**
的	一个	突然	她	毛毡	一个	强大的	扳手	在	它是	处理	和	这	下一个	立即的	它

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	**gone**	**.**
曾是	已消失	.

她突然感到把手被猛地拧了一下，下一刻，它就消失了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [pʊl] .

There	**could**	**be**	**no**	**mistaking**	**that**	**sudden**	**pull**	**.**
那里	可以	是	不	误会	那	突然	拉	.

那股突如其来的拉力绝不会错。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp][baɪ][ə; eɪ] ['vændl] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

It	had	been	torn	from	her	grasp	by	a	vandal	of	some	sort	.
它	有	到过	撕裂	从	她	抓牢	经过	一个	破坏者	的	一些	种类	.

它被某个破坏分子从她手中夺走了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['vænɪʃt] ['ɪnstəntli] ,

As	she	turned	with	a	gasp	,	she	caught	sight	of	a	face	that	vanished	instantly	,
作为	她	转向	和	一个	喘气	,	她	捕捉	视线	的	一个	脸	那	消失了	即刻	,

她倒吸一口凉气，转过身，瞥见一张脸，但那张脸瞬间消失了。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrθmɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

the	face	of	the	man	with	the	birthmark	on	his	chin	.
这	脸	的	这	男人	和	这	胎记	在	他的	下巴	.

下巴上有胎记的男人的脸。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ;

Instantly	the	whole	situation	flashed	through	her	mind	;
即刻	这	所有的	情况	闪光灯	通过	她	头脑	;

整个情况瞬间在她脑海中闪过；

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr][bəuθ][ʌv; əv]

this	man	had	been	following	her	to	regain	possession	of	one	or	both	of
这	男人	有	到过	下列的	她	到	恢复	拥有	的	一	或者	两个都	的

[ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɜːr; hər][koʊt] ['pɑːkɪt] .

the	books	which	at	this	moment	reposed	in	her	coat	pocket	.
这	图书	哪个	在	这	片刻	安息	在	她	外套	口袋	.

这个人一直跟着她，想要夺回她外套口袋里的一本书或两本书。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] [bʊks] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][bæg] .

He	had	made	the	mistake	of	thinking	these	books	were	in	the	bag	.
他	有	制成	这	错误	的	思维	这些	图书	是	在	这	包	.

他犯了个错误，以为这些书都在袋子里。

[hiː; hi] [wʊd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [ðen] —

He	would	search	the	bag	and	then	—
他	会	搜索	这	包	和	然后	—

他会搜查那个包，然后——

[ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [noʊ] ['fɜːrðər] ; [ə; eɪ][kɑːr] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] .

She	reasoned	no	further	;	a	car	door	was	about	to	close	.
她	有理智的	不	更远	;	一个	车	门	曾是	关于	到	关闭	.

她不再深思熟虑；车门即将关上。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ɪmɪnənt] [rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv][ɪts]

She	dashed	through	it	at	imminent	risk	of	being	caught	in	the	crush	of	its
她	虚线	通过	它	在	迫在眉睫	风险	的	存在	捕捉	在	这	压碎	的	它是

[swɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði][kɑːr] [wɜːrl] [ə'weɪ] . [-]

swing	and	the	next	instant	the	car	whirled	away	.	[	217	]
摇摆	和	这	下一个	立即的	这	车	旋转	离开	.	[	-	]

她冒着被秋千挤压的危险冲了过去，下一刻，汽车就飞驰而去。[217]

“ [mɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

“	Missed	him	that	time	,	”	she	breathed	.
”	错过	他	那	时间	,	”	她	呼吸	.

“那次我错过了他，”她轻声说道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][bæg] .

“	He	will	search	the	bag	.
”	他	将要	搜索	这	包	.

他会搜查这个包。

[wen] [hiː; hi] [disˈkʌvəz] [hɪz; ɪz] [misˈteik] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

When	he	discovers	his	mistake	it	will	be	too	late	.
什么时候	他	发现	他的	错误	它	将要	是	也	晚的	.

当他发现自己的错误时，一切都为时已晚。

[ðə; ði][bɜːrd][hæz; həz] [floʊn] .

The	bird	has	flown	.
这	鸟	有	飞行	.

鸟儿已经飞走了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][bæg] , [hiː; hi] [meɪ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .

As	to	the	bag	,	he	may	keep	it	.
作为	到	这	包	,	他	可能	保持	它	.

至于那个包，他可以留着。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ˈoʊnli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪŋk] [ˈgɑːrmənt] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][duː] [wɪˈðaʊt]

It	contains	only	a	bit	of	a	pink	garment	which	I	can	afford	to	do	without
它	包含	仅有的	一个	少量	的	一个	粉色的	服装	哪个	我	能	买得起	到	做	没有

,

,

,

里面只有一小块粉色衣服，没有它我也无所谓。

[ænd; ənd] [tuː] [kliːn] [ˈhæŋkɝtʃəfs, ˈhæŋkɝtʃiːfs] .

and	two	clean	handkerchiefs	.
和	二	干净的	手帕	.

以及两条干净的手帕。

〞 [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][kɑːr][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [mʌtʃ]

〞	Fifteen	minutes	later	when	she	left	the	car	she	found	herself	in	a	very	much
〞	十五	分钟	之后	什么时候	她	左边	这	车	她	成立	她自己	在	一个	非常	很多

[ˈkɑːmɝ, ˈkɑːlmɝ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

calmer	state	of	mind	.
更平静	状态	的	头脑	.

“十五分钟后，当她离开汽车时，她发现自己的心情平静多了。”

[kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [hɜːrˈself] [friː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈʃædoʊ] ,

Convinced	that	she	had	shaken	herself	free	from	her	undesirable	shadow	,
确信	那	她	有	摇晃	她自己	自由的	从	她	不理想的	阴影	,

她确信自己已经摆脱了那令人厌恶的阴影，

[ænd; ənd] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [bɪˈleɪtɪd]

and	fully	convinced	also	that	nothing	now	remained	but	to	eat	a	belated
和	完全	确信	还	那	没有什么	现在	剩余	但	到	吃	一个	迟到的

['sʌpər] [ænd; ənd] [bɔːrd] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊm] ['sɪti] ,

supper	and	board	the	next	train	for	her	home	city	,
晚餐	和	木板	这	下一个	火车	为了	她	家	城市	,

她也完全确信，现在除了吃顿迟来的晚餐，然后登上下一班回家乡的火车之外，别无他事。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ðæt] [nekst] [treɪn] [maɪt] [biː; bi][ænd; ənd]

she	went	about	the	business	of	finding	out	what	that	next	train	might	be	and
她	去	关于	这	商业	的	寻找	出去	什么	那	下一个	火车	可能	是	和

[frʌm; frəm] [wʌt] [ˈdiːpoʊ][ˌaɪ ˈtiː] [left] .

from	what	depot	it	left	.
从	什么	仓库	它	左边	.

她开始着手打听下一班火车是什么车次，以及从哪个车站出发。

[ˈfɔːrtʃənətli] ,

Fortunately	,
幸运的是	,

幸运的是，

[ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ][hoʊ'tel] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['niːdɪd]

a	near	-	by	hotel	office	was	able	to	furnish	her	the	information	needed
一个	靠近	-	经过	酒店	办公室	曾是	有能力的	到	提供	她	这	信息	需要

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['tæksi] .

and	to	call	a	taxi	.
和	到	称呼	一个	出租车	.

附近一家酒店的前台为她提供了所需信息并帮她叫了出租车。

[ə; eɪ][hæf] ['aʊər]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][hɑːt] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði]['diːpoʊ][ænd; ənd][æt; ət]

A	half	hour	later	she	found	herself	enjoying	a	hot	lunch	in	the	depot	and	at
一个	一半	小时	之后	她	成立	她自己	享受	一个	热的	午餐	在	这	仓库	和	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mentəli] ['revə)l] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] “ ['loʊər] ['sɛvən] ” [ʌv; əv][kɑːr] - ,

the	same	time	mentally	reveling	in	the	soft	comfort	of	“	Lower	7	”	of	car	36	,
这	相同的	时间	精神上	狂欢	在	这	柔软的	舒适	的	“	降低	7	”	的	车	-	,

半小时后，她发现自己正在车站享用热腾腾的午餐，同时精神上也沉浸在36号车厢“下层7号”的舒适惬意之中。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] . [-]

which	she	was	soon	to	occupy	.	[	218	]
哪个	她	曾是	很快	到	占据	.	[	-	]

她很快就要入住那里了。[218]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

['meni] ['mistəriz]

MANY	MYSTERIES
许多	谜团

许多谜团

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ,

One	might	have	supposed	that	,
一	可能	有	据称	那	,

人们或许会认为，

[kən'sɪdərɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ]

considering	she	was	now	late	into	the	night	of	the	most	exacting	and	exciting
考虑	她	曾是	现在	晚的	进入	这	夜晚	的	这	最多	严格	和	激动人心

[deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] ,

day	of	her	whole	life	,
天	的	她	所有的	生活	,

考虑到此时已是她一生中最紧张刺激的一天的深夜，

[luː'siːl] , [wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] , [wʊd]

Lucile	,	once	she	was	safely	stowed	away	in	her	berth	on	the	train	,	would
露西尔	,	一次	她	曾是	安全	已存放	离开	在	她	泊位	在	这	火车	,	会

[ɪ'miːdiətli] [fɔːl] [ə'sliːp] .

immediately	fall	asleep	.
立即地	落下	睡着了	.

露西尔一旦安全地躺进火车上的卧铺里，就会立刻睡着。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

This	,	however	,	was	not	the	case	.
这	,	然而	,	曾是	不是	这	案件	.

然而，事实并非如此。

[hɜːr; hər] ['æktɪv] [breɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] , [stɪl] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'tæŋgl] [ðə; ði] ['meni]

Her	active	brain	was	still	at	work	,	still	struggling	to	untangle	the	many
她	积极的	脑	曾是	仍然	在	工作	,	仍然	挣扎	到	解开	这	许多

['mistəriz] [ðæt] ,

mysteries	that	,
谜团	那	,

她活跃的大脑仍在运转，仍在努力解开诸多谜团。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːks] , [hæd; həd]['woʊv(ə)n] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'seprəbl]

during	the	past	weeks	,	had	woven	themselves	into	what	seemed	an	inseparable
期间	这	过去的	周	,	有	编织	他们自己	进入	什么	似乎	一个	形影不离

['tæŋg(ə)l] .

tangle	.
纠纷	.

在过去的几周里，他们之间似乎纠缠成了一个无法分开的纠葛。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [ʌv; əv] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [sliːp] ,

So	,	after	a	half	hour	of	vain	attempt	to	sleep	,
所以	,	后	一个	一半	小时	的	徒劳	试图	到	睡觉	,

所以，在徒劳地尝试入睡半小时后，

[ʃiː; ʃi][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] ,

she	sat	bolt	upright	in	her	berth	and	snapped	on	the	light	,
她	卫星	螺栓	直立	在	她	泊位	和	啪啪	在	这	光	,

她猛地坐直身子，打开了灯。

[prɪ'perd] [ɪf] [niːd] [biː; bi][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ['sætɪsfaɪɪŋ]

prepared	if	need	be	to	spend	the	few	remaining	hours	of	that	night	satisfying
准备	如果	需要	是	到	花费	这	很少	其余的	小时	的	那	夜晚	令人满意

[ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][maɪnd][ʌv; əv][hɜːrz] . [-]

the	demands	of	that	irreconcilable	mind	of	hers	.	[	219	]
这	需求	的	那	不可调和的	头脑	的	她的	.	[	-	]

必要时，她要做好准备，用当晚剩下的几个小时来满足她那不可调和的心智的要求。[219]

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] .

The	train	had	already	started	.
这	火车	有	已经	开始	.

火车已经启动了。

[ðə; ði] ['hevi] [griːn] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] [hɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

The	heavy	green	curtains	which	hid	her	from	the	little	outside	world	about	her
这	重的	绿色的	窗帘	哪个	隐藏	她	从	这	小的	外部	世界	关于	她

[weɪvd] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

waved	gently	to	and	fro	.
挥手	轻轻地	到	和	弗	.

厚重的绿色窗帘将她与周围的小世界隔绝开来，窗帘轻轻地来回晃动。

[hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

Her	white	arms	and	shoulders	gleamed	in	the	light	.
她	白色的	武器	和	肩膀	闪闪发光	在	这	光	.

她白皙的手臂和肩膀在阳光下闪闪发光。

[hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] ['tʌmbld] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Her	hair	hung	tumbled	in	a	mass	about	her	.
她	头发	悬挂	翻滚	在	一个	大量的	关于	她	.

她的头发蓬乱地披散在肩上。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [kɜːrv] ,

As	the	train	took	a	curve	,
作为	这	火车	采取	一个	曲线	,

火车转弯时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hæmək] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hevi] [koʊt] ['restɪd] .

she	was	swung	against	the	hammock	in	which	her	heavy	coat	rested	.
她	曾是	摇摆	反对	这	吊床	在	哪个	她	重的	外套	休息	.

她被甩到吊床上，厚重的外套就放在吊床上。

[hɜːr; hər] [ber] ['ʃoʊldər] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] .

Her	bare	shoulder	touched	something	hard	.
她	裸	肩膀	感动	某物	难的	.

她裸露的肩膀碰到了什么硬物。

“ [ðə; ði] [bʊks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	The	books	,	”	she	said	.
“	这	图书	,	”	她	说	.

“是书，”她说。

“ ['wʌndər] [wʌt] [maɪ] [nuː] [ə'kwaɪrmənt] [ɪz] [laɪk] ?

“	Wonder	what	my	new	acquirement	is	like	?
“	想知道	什么	我的	新的	取得	是	喜欢	?

“不知道我的新收获是什么样的？”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [nuː] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] , ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [aʊt] [ʌv; əv]

”	She	drew	the	new	book	from	her	pocket	and	,	brushing	her	hair	out	of
”	她	画	这	新的	书	从	她	口袋	和	,	刷牙	她	头发	出去	的

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她从口袋里掏出那本新书，一边把头发从眼前拨开，

[skænd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] .

scanned	it	curiously	.
扫描	它	奇怪的是	.

出于好奇扫了一眼。

“ [frentʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	French	,	”	she	whispered	.
“	法语	,	”	她	低声说道	.

“法语，”她低声说道。

“ ['veri] [oʊld] [frentʃ] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [riːd] .

“	Very	old	French	and	hard	to	read	.
“	非常	老的	法语	和	难的	到	读	.

“非常古老的法语，很难读懂。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['θʌmd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [kweɪnt] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd]['ɑːfəsərz] .

”	As	she	thumbed	the	pages	she	saw	quaint	woodcuts	of	soldiers	and	officers	.
”	作为	她	拇指	这	页面	她	锯	古雅	木刻	的	士兵	和	警官	.

她翻阅着书页，看到了士兵和军官的古朴木刻版画。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɑːfɪsər] ['siːtɪd] [ɪm'presɪvli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] ;

Here	was	a	single	officer	seated	impressively	upon	a	horse	;
这里	曾是	一个	单身的	官	坐着	令人印象深刻	之上	一个	马	;

只见一名军官威风凛凛地骑在马上；

[hɪr] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['skænɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

here	a	group	of	soldiers	scanning	the	horizon	;
这里	一个	团体	的	士兵	扫描	这	地平线	;

一群士兵正在眺望地平线；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [hoʊl] [bə'tæliən] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['fildˌpis] .

and	there	a	whole	battalion	charging	a	very	ancient	fieldpiece	.
和	那里	一个	所有的	营	收费	一个	非常	古老的	野战弹	.

那里有一整个营正在向一门非常古老的野战炮发起冲锋。

“ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] .
“ Something about war , ” she told herself .
” 某物 关于 战争 , ” 她 讲述 她自己 .

“跟战争有关，”她告诉自己。

“ [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] .
“ That's about all I can make out .
” 那就是 关于 全部 我 能 制作 出去 .

“我大概只能听懂这些了。”

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [bʊk] [wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [æn; ən]
” She was ready to close the book when her eye was caught by an
” 她 曾是 准备好 到 关闭 这 书 什么时候 她 眼睛 曾是 捕捉 经过 一个
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flai] [liːf] . [-]
inscription written upon the fly leaf . [220]
题词 书面 之上 这 飞 叶子 . [-]

“她正要合上书，却被扉页上的一段题词吸引住了。[220]

“ [lʊks] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ” [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] .
“ Looks sort of distinguished , ” she told herself .
” 看起来 种类 的 杰出的 , ” 她 讲述 她自己 .

“看起来很有格调，”她对自己说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密印记：女孩的冒险故事(The Secret Mark An Adventure Story for Girls)

“ ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wɜːr; wər]['væljuəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [ɪf] [fɔːr; fər]

“ Shouldn't	wonder	if	the	book	were	valuable	because	of	that	writing	if	for
” 不应该	想知道	如果	这	书	是	有价值的	因为	的	那	写作	如果	为了

['nʌθɪŋ] [els] .

nothing	else	.
没有什么	别的	.

即使没有其他原因，这本书的价值也应该归功于它的写作。

” [ɪn] [ðɪs] [sər'maɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [raɪt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] . [-]

” In	this	surmise	she	was	more	right	than	she	knew	.	[	221	]
” 在	这	推测	她	曾是	更多的	正确的	比	她	知道	.	[	-	]

“她的这个推测比她自己意识到的还要正确。[221]

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] ['kerfəli] [ə'weɪ] [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ]

She	put	the	book	carefully	away	but	was	unable	to	banish	the	questions	which
她	放	这	书	小心	离开	但	曾是	无法	到	放逐	这	问题	哪个

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] .

the	sight	of	it	had	brought	up	.
这	视线	的	它	有	带来	向上	.

她小心翼翼地把书收起来，但却无法消除看到这本书后心中涌起的疑问。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hɜːr; hər][maɪnd] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæd; həd][led] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs]

Automatically	her	mind	went	over	the	incidents	which	had	led	up	to	this
自动地	她	头脑	去	超过	这	事件	哪个	有	引领	向上	到	这

[prɪ'saɪs] ['moʊmənt] .

precise	moment	.
精确的	片刻	.

她的思绪不由自主地回想起导致这一刻发生的种种事件。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['laɪbreri] , [sɔː] [hɜːr; hər] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd]

She	saw	the	child	in	the	university	library	,	saw	her	take	down	the	book	and
她	锯	这	孩子	在	这	大学	图书馆	,	锯	她	拿	向下	这	书	和

[fliː] ,

flee	,
逃跑	,

她在大学图书馆里看到了那个孩子，看到她拿下书然后逃走了。

[sɔː] [hɜːr; hər]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn]['tailə] [striːt] .

saw	her	later	in	the	mystery	cottage	on	Tyler	street	.
锯	她	之后	在	这	神秘	小屋	在	泰勒	街道	.

后来在泰勒街那间神秘的小屋里又见到了她。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ə'gen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑrdnd] ['fɑːstər] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd]

She	fought	again	the	battle	with	the	hardened	foster	mother	of	the	child	and
她	战斗	再次	这	战斗	和	这	硬化	促进	母亲	的	这	孩子	和

[ə'gen] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['tɔːtʃərɪŋ] ['moʊmənts][ɪn] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['wʊmənz] [ə'boʊd] .

again	endured	the	torturing	moments	in	that	evil	woman's	abode	.
再次	忍受	这	酷刑	时刻	在	那	邪恶的	女性的	住所	.

她再次与孩子那冷酷无情的养母展开斗争，再次在那个恶毒女人的住所里忍受了折磨。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd]

She	thought	of	the	mysterious	person	who	had	followed	her	and	had
她	想法	的	这	神秘	人	WHO	有	随后	她	和	有

[seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˌʌn'noʊn] ['tɛrərz] [baɪ] ['nəutifaiŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] .

saved	her	from	unknown	terrors	by	notifying	the	police	.
已保存	她	从	未知	恐怖	经过	通知	这	警察	.

她想起了那个一直跟踪她、并通知警方将她从未知的恐惧中解救出来的神秘人。

[hæd; həd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['veri]

Had	that	person	been	the	same	as	he	who	had	followed	her	this	very
有	那	人	到过	这	相同的	作为	他	WHO	有	随后	她	这	非常

[naɪt] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bʊks] ?

night	in	an	attempt	to	regain	possession	of	the	two	books	?
夜晚	在	一个	试图	到	恢复	拥有	的	这	二	图书	?

那个人是不是就是今晚跟踪她试图夺回那两本书的那个人?

[noʊ] , ['ʃʊrli] [nɑːt] .

No	,	surely	not	.
不	,	一定	不是	.

不，肯定不是。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

She	could	not	conceive	of	his	doing	her	an	act	of	kindness	.
她	可以	不是	构想	的	他的	正在做	她	一个	行为	的	仁慈	.

她无法想象他会对她做出任何善意之举。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	thought	of	the	person	who	had	followed	them	to	the	wall	of	the
她	想法	的	这	人	WHO	有	随后	他们	到	这	墙	的	这

['sʌmər] ['kɑːtɪdʒ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [djʊn] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

summer	cottage	out	at	the	dunes	and	wondered	vaguely	if	he	could	have
夏天	小屋	出去	在	这	沙丘	和	想知道	依稀	如果	他	可以	有

[bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ɑːn]['tailə] [striːt] [æt; ət][wʌn] [taɪm]

been	the	same	person	who	had	followed	them	on	Tyler	street	at	one	time
到过	这	相同的	人	WHO	有	随后	他们	在	泰勒	街道	在	一	时间

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ʌðər] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɑːstər]

and	at	that	other	saved	her	from	the	clutches	of	the	child's	foster
和	在	那	其他	已保存	她	从	这	离合器	的	这	孩子的	促进

['perənts] .

parents	.
父母	.

她想起了那个一路尾随他们来到沙丘外避暑别墅墙边的人，隐约觉得他可能就是曾经在泰勒街尾随他们，又曾经把她从孩子的养父母手中救出来的那个人。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [huː] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] .

She	wondered	who	he	could	be	.
她	想知道	WHO	他	可以	是	.

她想知道他会是谁。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [set][tuː; tə][dɔːg][hɜːr; hər] [treɪl] [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]

Was	he	a	detective	who	had	been	set	to	dog	her	trail	or	was	he
曾是	他	一个	侦探	WHO	有	到过	放	到	狗	她	踪迹	或者	曾是	他

[sʌm; səm] [frend] ?

some	friend	?
一些	朋友	?

他是奉命跟踪她的侦探，还是她的朋友?

[ðə; ði] ['lætər] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

The	latter	seemed	impossible	.
这	后者	似乎	不可能的	.

后者似乎不可能。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [trɪp] ?

If	he	was	a	detective	,	how	had	she	escaped	him	on	this	trip	?
如果	他	曾是	一个	侦探	,	如何	有	她	逃脱	他	在	这	旅行	?

如果他真是个侦探，那她这次旅行是怎么躲过他的?

[ɔːr] , ['æftər][ɔːl] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ?

Or	,	after	all	,	had	she	?
或者	,	后	全部	,	有	她	?

或者，她真的做到了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

It	gave	her	a	little	thrill	to	think	that	perhaps	in	the	excitement	of	the	day
它	给予	她	一个	小的	刺激	到	思考	那	也许	在	这	激动	的	这	天

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [nɪr] [hɜːr; hər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [ðɪs]

his	presence	near	her	had	not	been	noticed	and	that	he	might	at	this
他的	在场	靠近	她	有	不是	到过	注意到	和	那	他	可能	在	这

['veri] ['moʊmənt][biː; bi] ['trævlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [kɑːr] .

very	moment	be	traveling	with	her	in	this	car	.
非常	片刻	是	旅行	和	她	在	这	车	.

想到或许在这一天的兴奋之中，他可能没有注意到她身边的存在，而此刻他可能正和她一起坐在这辆车里，她不禁感到一丝兴奋。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [griːn] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['taɪtli]

Involuntarily	she	seized	the	green	curtains	and	tried	to	button	them	more	tightly
不由自主	她	查获	这	绿色的	窗帘	和	尝试	到	按钮	他们	更多的	紧紧

,

,

,

她不由自主地抓住绿色窗帘，试图把它们扣得更紧一些。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɜːr'self] . [-]

then	she	threw	back	her	head	and	laughed	at	herself	.	[	222	]
然后	她	扔	后退	她	头	和	笑了	在	她自己	.	[	-	]

然后她仰头嘲笑自己。[222]

“ [bʌt; bət] [haʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , “ [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['streɪtnd] [aʊt] ?

“	But	how	,	”	she	asked	herself	,	“	is	all	this	tangle	to	be	straightened	out	?
“	但	如何	,	”	她	问	她自己	,	“	是	全部	这	纠纷	到	是	拉直	出去	?

“但是，”她问自己，“这一切乱麻该如何理顺呢？”

[teɪk] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , - [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglər] .

Take	that	one	little	book	,	'	The	Compleat	Angler	.
拿	那	一	小的	书	,	-	这	完成	垂钓者	.

就拿那本小册子来说吧，《垂钓大全》。

- [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'pærəntli] [stoʊl][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [fræŋk] ['mɔːroʊ] ; [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

'	The	child	apparently	stole	it	from	Frank	Morrow	;	I	have	it	from	her
-	这	孩子	显然	偷窃	它	从	坦率	明天	;	我	有	它	从	她

[baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] ;

by	a	mere	accident	;
经过	一个	仅仅	事故	;

“这孩子显然是从弗兰克·莫罗那里偷来的；我纯属偶然地从她那里得到了它；

[fræŋk] ['mɔːroʊ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn] [nuː] [jɔːk] [bʊk] [ʃɑːp] ; [ðæt] [ʃɑːp] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ;

Frank	Morrow	has	it	from	one	New	York	book	shop	;	that	shop	from	another	;
坦率	明天	有	它	从	一	新的	约克	书	店铺	;	那	店铺	从	其他	;

弗兰克·莫罗从纽约的一家书店买到了这本书；那家书店又从另一家书店买到了这本书；

[ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌθiːə'loʊdʒən] ; [hiː; hi][frʌm; frəm][ə; eɪ][θɜːrd] [bʊk] [ʃɑːp] ;

the	other	from	a	theologian	;	he	from	a	third	book	shop	;
这	其他	从	一个	神学家	;	他	从	一个	第三	书	店铺	;

另一个来自一位神学家；他来自第三家书店；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɑːp] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θiːf] ,

and	that	shop	more	than	likely	from	a	thief	,
和	那	店铺	更多的	比	可能	从	一个	贼	,

而且那家店很可能是被小偷开的。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ,

for	if	he	would	attempt	to	steal	it	from	me	to	-	night	,
为了	如果	他	会	试图	到	偷	它	从	我	到	-	夜晚	,

因为如果他今晚胆敢试图从我这里偷走它，

[hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][get]

he	more	than	likely	stole	it	in	the	first	place	and	was	attempting	to	get
他	更多的	比	可能	偷窃	它	在	这	第一的	地方	和	曾是	尝试	到	得到

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

it	from	me	to	destroy	my	evidence	against	him	.
它	从	我	到	破坏	我的	证据	反对	他	.

他极有可能一开始就是偷的，然后试图从我这里得到它，以销毁我指控他的证据。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz]['stoʊlən][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][hæd; həd]

Now	if	the	book	was	stolen	in	the	first	place	and	all	of	us	have	had
现在	如果	这	书	曾是	被盗	在	这	第一的	地方	和	全部	的	我们	有	有

['stoʊlən] ['prɑːpərti] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] ,

stolen	property	in	our	possession	,
被盗	财产	在	我们的	拥有	,

如果这本书本来就是偷来的，而我们每个人都曾拥有过赃物，

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

in	the	form	of	this	book	,
在	这	形式	的	这	书	,

以本书的形式，

[wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['evər][tuː; tə]

what's	going	to	happen	to	the	bunch	of	us	and	how	are	we	ever	to
是什么	去	到	发生	到	这	束	的	我们	和	如何	是	我们	曾经	到

[skwer] [ɑːr'selvz] ?

square	ourselves	?
正方形	我们自己	?

我们这群人将会面临怎样的命运？我们又该如何才能重归于好？

[læst][ʌv; əv][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , “ [wer] [dʌz] ['aʊər; ɑːr] [frend] , [ðə; ði][eɪdʒd] ['frentʃmən] ,

Last	of	all	,	”	she	smiled	,	“	where	does	our	friend	,	the	aged	Frenchman	,
最后的	的	全部	,	”	她	微笑	,	“	在哪里	做	我们的	朋友	,	这	老年人	法国人	,

最后，”她笑着说，“我们那位年迈的法国朋友在哪里呢？”

[ðə; ði] ['gɑːdfɑːðər][ʌv; əv] [ðæt] ['preʃəs] [tʃaɪld] , [kʌm] [ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

the	godfather	of	that	precious	child	,	come	in	on	it	?
这	教父	的	那	宝贵的	孩子	,	来	在	在	它	?

那位宝贝孩子的教父，你愿意参与吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət][mɑːrk] ?

And	what	is	the	meaning	of	the	secret	mark	?
和	什么	是	这	意义	的	这	秘密	标记	?

那么，这个秘密标记的含义是什么?

” [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['prɔːbləms]['steɪtɪd][ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɑːlvd] ,

”	With	all	these	problems	stated	and	none	of	them	solved	,
”	和	全部	这些	问题	声明	和	没有任何	的	他们	已解决	,

“尽管提出了所有这些问题，但没有一个问题得到解决，

[ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [faʊnd] [ə; eɪ] ['draʊzi] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] ,

she	at	last	found	a	drowsy	sensation	about	to	overcome	her	,
她	在	最后的	成立	一个	昏昏欲睡	感觉	关于	到	克服	她	,

她终于感到一阵困倦袭来。

[soʊ] ['setlɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

so	settling	back	upon	her	pillow	and	drawing	the	blankets	about	her	,
所以	安顿	后退	之上	她	枕头	和	绘画	这	毯子	关于	她	,

于是她重新躺回枕头上，拉过毯子盖住自己。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə] [drɪft] [ɔːf] ['ɪntuː] ['slʌmbər] . [-]

she	allowed	herself	to	drift	off	into	slumber	.	[	223	]
她	允许	她自己	到	漂移	离开	进入	睡眠	.	[	-	]

她任由自己沉沉睡去。[223]

[ðə; ði] [treɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['spiːdi] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]

The	train	she	had	taken	was	not	as	speedy	as	the	one	which	had	taken
这	火车	她	有	已采取	曾是	不是	作为	迅速	作为	这	一	哪个	有	已采取

[hɜːr; hər][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

her	to	New	York	.
她	到	新的	约克	.

她乘坐的这趟火车没有她去纽约时乘坐的那趟快。

['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['welkəm]

Darkness	of	another	day	had	fallen	when	at	last	she	recognized	the	welcome
黑暗	的	其他	天	有	倒下	什么时候	在	最后的	她	认可	这	欢迎

[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ['rʌmblɪŋ] ['oʊvər] ['hɑːloʊ] ['speɪsɪz] [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] [nuː]

sound	of	the	train	rumbling	over	hollow	spaces	at	regular	intervals	and	knew
声音	的	这	火车	隆隆声	超过	空洞的	空间	在	常规的	间隔	和	知道

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪti] .

that	she	was	passing	over	the	streets	of	her	own	city	.
那	她	曾是	通过	超过	这	街道	的	她	自己的	城市	.

又一天的夜幕降临，她终于听见了火车隆隆驶过空旷地带的熟悉声响，知道自己正在驶过自己城市的街道。

['flɔrəns] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

Florence	would	be	there	to	meet	her	.
佛罗伦萨	会	是	那里	到	见面	她	.

弗洛伦斯会在那里迎接她。

[luː'siːl] [hæd; həd]['waɪərd][hɜːr; hər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

Lucile	had	wired	her	the	time	of	her	arrival	.
露西尔	有	有线	她	这	时间	的	她	到达	.

露西尔已经用电报告诉她自己到达的时间。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [siːm] [gʊd] [tuː; tə] [miːt] ['sʌmwʌn] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌns] [mɔːr] .

It	certainly	would	seem	good	to	meet	someone	she	knew	once	more	.
它	当然	会	似乎	好的	到	见面	某人	她	知道	一次	更多的	.

能再次见到熟人，想必是一件好事。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [læst] ['rætld] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

As	the	train	at	last	rattled	into	the	heart	of	the	city	,
作为	这	火车	在	最后的	摇晃	进入	这	心	的	这	城市	,

火车终于隆隆驶入市中心。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [red] [gloʊ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

she	caught	an	unusual	red	glow	against	the	sky	.
她	捕捉	一个	异常	红色的	辉光	反对	这	天空	.

她捕捉到天空中一道不寻常的红色光芒。

“ ['faɪər] ['sʌmwer] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [θɔːt] ,

“	Fire	somewhere	,	”	she	told	herself	without	giving	it	much	thought	,
“	火	某处	,	”	她	讲述	她自己	没有	给予	它	很多	想法	,

“找个地方放火，”她没怎么思考就对自己说。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [wʌn] [θɪŋks] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bleɪz] .

for	in	a	city	of	millions	one	thinks	little	of	a	single	blaze	.
为了	在	一个	城市	的	百万	一	思考	小的	的	一个	单身的	火焰	.

因为在一个拥有数百万人口的城市里，人们不会把一场小火灾放在心上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['flɔrəns] [hæd; həd][left][ðə; ði]['diːpoʊ][ðæt][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][ə'gen]

It	was	only	after	she	and	Florence	had	left	the	depot	that	she	noted	again
它	曾是	仅有的	后	她	和	佛罗伦萨	有	左边	这	仓库	那	她	著名的	再次

[ðæt] [red] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

that	red	glow	with	a	start	.
那	红色的	辉光	和	一个	开始	.

直到她和弗洛伦斯离开车站后，她才猛然再次注意到那抹红光。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	first	indication	that	something	unusual	was	happening	in	that	section	of	the
这	第一的	指示	那	某物	异常	曾是	发生	在	那	部分	的	这

['sɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['træfɪk] [wɪtʃ] [pæst] [ðə; ði] [striːt] [kɑːr] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]

city	was	the	large	amount	of	traffic	which	passed	the	street	car	they	had	taken
城市	曾是	这	大的	数量	的	交通	哪个	通过了	这	街道	车	他们	有	已采取

.

:

.

他们乘坐的有轨电车经过时，车流量非常大，这是城市那个区域发生异常情况的第一个迹象。

['ɔːtəməbilz] , [trʌks] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəri] [kɑːrz] ['rætld] ['ræpɪdli] [pæst][ðem; ðəm] . [-]

Automobiles	,	trucks	and	delivery	cars	rattled	rapidly	past	them	.	[	224	]
汽车	,	卡车	和	送货	汽车	摇晃	快速	过去的	他们	.	[	-	]

汽车、卡车和送货车呼啸着从他们身边飞驰而过。[224]

“ [ðæts] [streɪndʒ] !

“	That's	strange	!
“	那就是	奇怪的	!

“真奇怪！”

” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .

”	she	told	herself	.
”	她	讲述	她自己	.

她对自己说。

“ [ðə; ði] [striːt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'zɜːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .

“	The	street	is	usually	deserted	at	this	time	of	night	.
“	这	街道	是	通常	荒凉的	在	这	时间	的	夜晚	.

“夜深人静之时，这条街上通常空无一人。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['faɪər][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊvər] [ðɪs] [weɪ] ;

I	wonder	if	the	fire	could	be	over	this	way	;
我	想知道	如果	这	火	可以	是	超过	这	方式	;

我想知道火势是否已经过去了；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [baɪ] [naʊ] .

but	surely	it	would	be	out	by	now	.
但	一定	它	会	是	出去	经过	现在	.

但现在肯定已经出来了。

” [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['træfɪk] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][kɑːr] ,

”	At	last	the	traffic	became	so	crowded	that	their	car	,
”	在	最后的	这	交通	成为	所以	挤	那	他们的	车	,

“最后，交通变得非常拥挤，以至于他们的车……”

[laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [də'briː] [ɪn] [ə; eɪ] [klɔgd] [striːm] ,

like	a	bit	of	debris	in	a	clogged	stream	,
喜欢	一个	少量	的	碎片	在	一个	堵塞	溪流	,

就像堵塞溪流中的一小块杂物一样，

[wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

was	caught	and	held	in	the	middle	of	it	all	.
曾是	捕捉	和	握住	在	这	中间	的	它	全部	.

他被卷入其中，无法脱身。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
“ What's the trouble ?
” 是什么 这 麻烦 ?

“出了什么问题？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
” she asked the conductor .
” 她 问 这 导体 .

她问列车长。

“ [bæd]['faɪər][ʌp] [ə'hed] , [dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] . ”
“ Bad fire up ahead , just across the river . ”
” 坏的 火 向上 前方 , 只是 穿过 这 河 . ”

“前方河对岸有严重火灾。”

“ [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] ?
“ Across the river ?
” 穿过 这 河 ?

“过河去？”

[waɪ] — [ðæts] [wer] ['tailə] [stri:t] [ɪz] . ”
Why — that's where Tyler street is . ”
为什么 — 那就是 在哪里 泰勒 街道 是 . ”

为什么？因为泰勒街就在那里。”

“ [jɛzm] , [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . ”
“ Yes'm , in that direction . ”
” 是的 , 在 那 方向 . ”

“是的，往那个方向走。”

“ [kʌm] [ɑ:n] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['si:zɪŋ] ['flɔrəns] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ; “ [ðə; ði]['faɪɜ-z] [daʊn] [tɔ:rd] ['tailə] [stri:t] .
“ Come on , ” she said , seizing Florence by the arm ; “ the fire's down toward Tyler street .
” 来 在 , ” 她 说 , 抓住 佛罗伦萨 经过 这 手臂 ; “ 这 火灾的 向下 朝向 泰勒 街道 .

“快点，”她说着，抓住弗洛伦斯的胳膊；“火势已经蔓延到泰勒街那边了。”

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] .
I think we ought to try to get to the cottage if we can .
我 思考 我们 应该 到 尝试 到 得到 到 这 小屋 如果 我们 能 .

我认为我们应该想办法去小屋看看。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['frentʃmən] [du:] [ɪf] [ðə; ði]['faɪər] [ri:tʃt] [ðer; ðər] ['kɑ:tɪdʒ] ?
What could that child and the old Frenchman do if the fire reached their cottage ?
什么 可以 那 孩子 和 这 老的 法国人 做 如果 这 火 达到 他们的 小屋 ?

如果火势蔓延到他们的农舍，那个孩子和那位法国老人该怎么办?

['hi:d] [bɜ:rn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [li:v] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['wʊdnt] [li:v] [hɪm; ɪm] ;
He'd burn rather than leave his books and the child wouldn't leave him ;
他会 烧伤 相当 比 离开 他的 图书 和 这 孩子 不会 离开 他 ;

他宁愿烧掉书也不愿留下，而孩子也不愿离开他；

[bɪ'saɪdz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] ['pɑ:rtli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] .
besides there are the books that belong to other people and that I'm partly responsible for .
除了 那里 是 这 图书 那 属于 到 其他 人们 和 那 我是 部分 负责任的 为了 .

此外，还有一些属于其他人的书籍，我对此负有部分责任。

. ” [-]
C'm'on . ” [225]
来吧 . ” [-]

来吧。”[225]

[fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [ˈstrʌgld] [daʊn] [ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtɪd]
For fifteen minutes they struggled down a street that was thronged with excited
为了 十五 分钟 他们 挣扎 向下 一个 街道 那 曾是 熙熙攘攘 和 兴奋的
[ˈpiːp(ə)l] .
people .
人们 .

他们艰难地沿着一条挤满了兴奋人群的街道走了十五分钟。

“ [wʌn] [ˈwʊdnt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [ðɪs]
“ One wouldn't believe that there could be such a crowd on the streets at this
“ 一 不会 相信 那 那里 可以 是 这样的 一个 人群 在 这 街道 在 这
[ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
hour of the night ,
小时 的 这 夜晚 ,

“很难相信在这个深夜，街上竟然会有这么多人。”

” [pæntid] [ˈflɔrəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈelbəud] [hɜːr; hər] [wei] [ˈfɔːrwərd] .
” panted Florence , as she elbowed her way forward .
” 喘息 佛罗伦萨 , 作为 她 肘击 她 方式 向前 .

“弗洛伦斯气喘吁吁地说着，一边用手肘挤了过去。”

“ [luːˈsiːl] , [juː; jʊ] [hæŋ] [tuː; tə][maɪ] [weɪst] .
“ Lucile , you hang to my waist .
“ 露西尔 , 你 悬挂 到 我的 腰部 .

“露西尔，你挂在我的腰上。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] .
We must not be separated .
我们 必须 不是 是 分开 .

我们绝不能分离。

” [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp][æt; ət][læst] .
” They came to a dead stop at last .
” 他们 来了 到 一个 死的 停止 在 最后的 .

他们最终停了下来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [brɪdʒ] [ə; eɪ][roʊp][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
At the end of the river bridge a rope had been thrown across the street .
在 这 结尾 的 这 河 桥 一个 绳索 有 到过 抛掷 穿过 这 街道 .

在河桥的尽头，有人把一根绳子扔到了街上。

[æt; ət][ˈpeɪsɪz][ʌv; əv][ten] [fiːt] [ðɪs] [roʊp][wʌz; wəz] [ˈgɑːrdɪd] [baɪ] [pəˈliːsmən] .
At paces of ten feet this rope was guarded by policemen .
在 步幅 的 十 脚 这 绳索 曾是 守卫 经过 警察 .

每隔十英尺，就有一名警察守卫着这条绳子。

[nʌn] [kʊd; kəd] [peɪs] [seɪv] [ðə; ði][ˈfaiəmən] .
None could pass save the firemen .
没有任何 可以 经过 节省 这 消防员 .

除了消防员以外，其他人都无法通过。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər][bʌt; bət][sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [red] [gler] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] .
The fire was across the river but sent forth a red glare that was startling .
这 火 曾是 穿过 这 河 但 发送 前进 一个 红色的 强光 那 曾是 令人震惊 .

火光虽然在河对岸，但却发出耀眼的红光，令人触目惊心。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['krɔːlɪŋ] ['flɔrəns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [fɔːr; fər]

By	dint	of	ten	minutes	of	crawling	Florence	succeeded	in	securing	for
经过	凹痕	的	十	分钟	的	爬行	佛罗伦萨	成功了	在	确保	为了

[ðem; ðəm] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [roʊp] .

them	a	position	against	the	rope	.
他们	一个	位置	反对	这	绳索	.

弗洛伦斯爬行了十分钟，终于为他们争取到了靠着绳索的有利位置。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [æt; ət] [naɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [grænd] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['spektək(ə)l] .

A	large	fire	in	a	city	at	night	is	a	grand	and	terrible	spectacle	.
一个	大的	火	在	一个	城市	在	夜晚	是	一个	盛大	和	糟糕的	奇观	.

夜间城市发生大火，场面壮观而可怕。

[ðɪs] ['faɪər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪk'sepʃn] .

This	fire	was	no	exception	.
这	火	曾是	不	例外	.

这场火灾也不例外。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [wɜːrst] ['faɪər] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [mɔːr]

it	was	destined	to	become	the	worst	fire	the	city	had	experienced	in	more
它	曾是	注定	到	变得	这	最差	火	这	城市	有	经验丰富的	在	更多的

[ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['jɪrz] . [-]

than	forty	years	.	[	226	]
比	四十	年	.	[	-	]

这场火灾注定成为该市四十多年来最严重的火灾。[226]

['staːtɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [loʊ] , ['eɪnʃənt] ['strʌktʃər] [ðæt] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

Starting	in	some	low	,	ancient	structures	that	lay	along	the	river	,
开始	在	一些	低的	,	古老的	结构	那	躺	沿着	这	河	,

从沿河分布的一些低矮的古老建筑开始，

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [klaɪmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [brɪk] ['bɪldɪŋz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['gɑːrmənt] ['meɪkɚz] .

it	soon	climbed	to	a	series	of	brick	buildings	occupied	by	garment	makers	.
它	很快	攀登	到	一个	系列	的	砖	建筑物	占领	经过	服装	制造商	.

它很快爬升到一系列由服装制造商占据的砖砌建筑群。

[ðə; ði] [fleɪmz] , [laɪk] [red] ['drægənz] - [tʌŋz] , ['dɑːrtɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] .

The	flames	,	like	red	dragons	'	tongues	,	darted	in	and	out	of	windows	.
这	火焰	,	喜欢	红色的	龙	-	舌头	,	飞镖	在	和	出去	的	视窗	.

火焰如同红色巨龙的舌头，在窗户间窜进窜出。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrst] [ðeɪ] [liːpt] [θruː] [ə; eɪ] [tɑːr] - ['kʌvərd] [ruːf] [tuː; tə] [maʊnt] ['hʌndrədz]

With	a	great	burst	they	leaped	through	a	tar	-	covered	roof	to	mount	hundreds
和	一个	伟大的	爆裂	他们	跳跃	通过	一个	焦油	-	涵盖	屋顶	到	山	数百

[ʌv; əv] [fiːt] [ɪn] [er] .

of	feet	in	air	.
的	脚	在	空气	.

他们猛地一跃，穿过涂满焦油的屋顶，飞升到数百英尺的高空。

['bɜːrnɪŋ] ['frægmənts] , [ɔːl] [ə'bleɪz] , [liːpt] [tuː; tə] [sɔːr] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] ['kɜːənts] [ʌv; əv] [er] .

Burning	fragments	,	all	ablaze	,	leaped	to	soar	away	in	the	hot	currents	of	air	.
燃烧	片段	,	全部	燃烧	,	跳跃	到	翱翔	离开	在	这	热的	电流	的	空气	.

燃烧的碎片，全都燃着火焰，跃起后乘着炽热的气流飞向远方。

[ðə; ði] ['faɪəmən] , [ɔːl] [bʌt; bət] ['paʊərləs] , [fɔːt] ['breɪvli] .

The	firemen	,	all	but	powerless	,	fought	bravely	.
这	消防员	,	全部	但	无力	,	战斗	勇敢地	.

消防员们几乎无力反抗，但他们英勇奋战。

[hɪr] [ə; eɪ]['faɪər] ['taʊər] [riəd] [ɪt'self] [tu:; tə] ['dɪzi] [haɪts] [ɪn] [er] .

Here	**a**	**fire**	**tower**	**reared**	**itself**	**to**	**dizzy**	**heights**	**in**	**air**	**.**
这里	一个	火	塔	饲养	本身	到	晕眩的	高度	在	空气	.

这里，一座瞭望塔高耸入云，直插云霄。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['faɪər] [hoʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [in'twain] ['sɜ:pənts] , [raɪðd] [ænd; ənd]

Here	**and**	**there**	**fire**	**hose**	**,**	**like**	**a**	**thousand**	**entwined**	**serpents**	**,**	**writhed**	**and**
这里	和	那里	火	软管	,	喜欢	一个	千	交织	蛇	,	扭动	和

['twɪstɪd] .

twisted	**.**
扭曲	.

这里那里，消防水带像上千条缠绕在一起的蛇，扭动着，蜿蜒着。

[hɪr] [ə; eɪ] [hoʊl] ['bætəri] [ʌv; əv]['faɪər] ['endʒɪnz] [smoʊkt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tu:] ['paʊərf(ə)l]

Here	**a**	**whole**	**battery**	**of**	**fire**	**engines**	**smoked**	**and**	**there**	**two**	**powerful**
这里	一个	所有的	电池	的	火	发动机	熏制	和	那里	二	强大的

['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] ['drɪvn] ['endʒɪnz] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] ['hevi] [θrɑ:bɪŋ] .

gasoline	**driven**	**engines**	**kept**	**up**	**a**	**constant**	**heavy**	**throbbing**	**.**
汽油	驱动	发动机	保留	向上	一个	持续的	重的	悸动	.

这里一整排消防车冒着浓烟，那里两台大功率汽油发动机持续发出沉重的轰鸣声。

[ru:fs] [ænd; ənd] [wɔ:lz] ['krʌmbld] , ['wɔ:tər] [tæŋks] ['tɔtəd] [ænd; ənd] [fel] ,

Roofs	**and**	**walls**	**crumbled**	**,**	**water**	**tanks**	**tottered**	**and**	**fell**	**,**
屋顶	和	墙壁	崩溃了	,	水	坦克	摇摇晃晃	和	跌倒	,

屋顶和墙壁坍塌，水箱摇摇欲坠，最终倒塌。

[sti:l] [piləs] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [hi:t] , ['tʃimniz] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [ɪn] [hi:ps]

steel	**pillars**	**writhed**	**and**	**twisted**	**in**	**the**	**intense**	**heat**	**,**	**chimneys**	**came**	**crashing**	**in**	**heaps**
钢	柱子	扭动	和	扭曲	在	这	激烈的	热	,	烟囱	来了	崩溃	在	堆积如山

.

:
.

钢柱在高温下扭曲变形，烟囱成堆倒塌。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] [kən'sʊmd] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [fɔ:r] - ['stɔ:ri] ['bɪldɪŋz] .

The	**fire**	**had**	**all**	**but**	**consumed**	**the**	**row**	**of**	**four**	**-**	**story**	**buildings**	**.**
这	火	有	全部	但	消耗	这	排	的	四	-	故事	建筑物	.

大火几乎将那排四层楼房全部烧毁。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [dæʃ] [ʌv; əv] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ˌaɪ 'ti:][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,

Then	**with**	**a**	**fresh**	**dash**	**of**	**air**	**from**	**the**	**lake**	**it**	**burst**	**forth**	**in**	**earnest**	**,**
然后	和	一个	新鲜的	短跑	的	空气	从	这	湖	它	爆裂	前进	在	认真	,

然后，随着湖水吹来的清新空气，它真正地爆发了出来。

[ə; eɪ] ['ri:əl] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] . [-]

a	**real**	**and**	**terrible**	**conflagration**	**.**	**[**	**227**	**]**
一个	真实的	和	糟糕的	大火	.	[	-	]

一场真实而可怕的大火。[227]

[lu:'si:l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [felt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌhɪðər'tu:] [ˌʌnɪks'pɪriənst]

Lucile	**,**	**as**	**she**	**stood**	**there**	**watching**	**it**	**,**	**felt**	**a**	**thousand**	**hitherto**	**unexperienced**
露西尔	,	作为	她	站立	那里	观看	它	,	毛毡	一个	千	迄今为止	雏

[i'məuʃənz] [swi:p] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

emotions	**sweep**	**over**	**her**	**.**
情绪	扫	超过	她	.

露西尔站在那里看着这一切，感到一千种她以前从未体验过的情绪涌上心头。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][rest][wɪð; wɪθ][wʌn]['terəb(ə)l][fækt] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

But	at	last	she	came	to	rest	with	one	terrible	fact	bearing	down	upon	her
但	在	最后的	她	来了	到	休息	和	一	糟糕的	事实	轴承	向下	之上	她

['veri] [soʊl] .

very	soul	.
非常	灵魂	.

但最终，一个可怕的事实深深地压在她的心头，让她不得不面对现实。

['tailə] [striːt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

Tyler	street	was	just	beyond	this	conflagration	.
泰勒	街道	曾是	只是	超过	这	大火	.

泰勒街就在这场大火的另一边。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [wen] [ðə; ði]['faɪər] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['kɑːtɪdʒ]

Who	could	tell	when	the	fire	would	reach	the	mysterious	tumble	-	down	cottage
WHO	可以	告诉	什么时候	这	火	会	抵达	这	神秘	翻滚	-	向下	小屋

[wɪð; wɪθ][ɪts][eɪdʒd] ['ɑːkjəpənt] ?

with	its	aged	occupant	?
和	它是	老年人	居住者	?

谁能预料到大火何时会蔓延到那座神秘的破旧小屋，以及小屋里那位年迈的住户？

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

She	thought	of	something	else	,
她	想法	的	某物	别的	,

她想到了别的事情，

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnərz] [ænd; ənd]

of	the	books	she	might	long	since	have	returned	to	their	rightful	owners	and
的	这	图书	她	可能	长的	自从	有	返回	到	他们的	正当的	所有者	和

[hæd; həd][nɑːt] .

had	not	.
有	不是	.

她本可以把那些书归还给它们的合法主人，但她却没有。

“ [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [bɜːrn][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .

“	Now	they	will	burn	and	I	will	never	be	able	to	explain	,	”	she	told	herself	.
“	现在	他们	将要	烧伤	和	我	将要	绝不	是	有能力的	到	解释	,	”	她	讲述	她自己	.

“现在它们将被烧死，而我永远也无法解释，”她对自己说。

“ ['sʌmhaʊ] [aɪ][mʌst; məst][get] [θruː] !

“	Somehow	I	must	get	through	!
“	不知何故	我	必须	得到	通过	!

“我一定要想办法过去！”

” [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][roʊp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

”	In	her	excitement	she	lifted	the	rope	and	started	forward	.
”	在	她	激动	她	抬起	这	绳索	和	开始	向前	.

她兴奋地举起绳子，向前跑去。

[ə; eɪ] ['hevi] [hænd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [leɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

A	heavy	hand	was	instantly	laid	on	her	shoulders	.
一个	重的	手	曾是	即刻	铺设	在	她	肩膀	.

一只大手立刻按在了她的肩膀上。

“ [waɪ] - [kɑːnt][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər] . ”

“	Y	'	can't	go	over	there	.	”
“	是	-	不能	去	超过	那里	.	”

“你不能去那里。”

“ [aɪ][mʌst; məst] . ”

“	I	must	.	”
“	我	必须	.	”

“我必须这么做。”

“ [waɪ] - [kɑːnt] .
“ Y ' can't .
” 是 - 不能 .

“你不能。”

” [ðə; ði] [pə'liːsmən] [θrʌst] [hɜːr; hər]['dʒentli] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
” The policeman thrust her gently back behind the rope and drew it down
” 这 警察 推力 她 轻轻地 后退 在后面 这 绳索 和 画 它 向下
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .

“警察轻轻地把她推回绳子后面，然后把绳子拉到她面前。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .
“ I must go , ” she told herself .
” 我 必须 去 , ” 她 讲述 她自己 .

“我必须走了，”她对自己说。

“ [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] !
“ Oh , I must !
” 哦 , 我 必须 !

“哦，我必须！”

[aɪ][mʌst; məst] ! ” [-]
I must ! ” [228]
我 必须 ! ” [-]

我必须这样做！”[228]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [laɪnz]
INSIDE THE LINES
里面 这 线条

遵守规则

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [luː'siːl] [sed] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət] ['flɔrənsɪz] [ɑːrm] .
“ Come on , ” Lucile said , pulling at Florence's arm .
” 来 在 , ” 露西尔 说 , 拉 在 佛罗伦萨的 手臂 .

“走吧，”露西尔说着，拉了拉弗洛伦斯的胳膊。

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][ðer; ðər] .
“ We've got to get there .
” 我们已经 得到 到 得到 那里 .

“我们必须到达那里。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
It must be done .
它 必须 是 完毕 .

必须这样做。

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wei] .
For everything that must be done there is always a way .
为了 一切 那 必须 是 完毕 那里 是 总是 一个 方式 .

凡事总有办法。

” [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['aʊərli] ['groʊɪŋ] ['dɛnsɚ] .
” They crowded their way back through the throng which was hourly growing denser .
” 他们 挤 他们的 方式 后退 通过 这 人群 哪个 曾是 每小时 生长 密度更高 .

他们挤过越来越拥挤的人群，艰难地往回走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈstresɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]

It	was	distressing	to	catch	the	fragments	of	conversation	that	came	to
它	曾是	令人痛心	到	抓住	这	片段	的	对话	那	来了	到

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fɔːt] [ðer; ðər] [wei] [bæk] .

them	as	they	fought	their	way	back	.
他们	作为	他们	战斗	他们的	方式	后退	.

听到他们在奋力反抗的过程中断断续续的对话，令人感到难过。

[tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [rɔbd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [miːnz] [ʌv; əv]

Tens	of	thousands	of	people	were	being	robbed	of	their	means	of
十	的	数千	的	人们	是	存在	被抢劫	的	他们的	方法	的

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

making	a	living	.
制作	一个	活的	.

成千上万的人失去了谋生手段。

[iːtʃ] [freʃ] [bleɪz] [tʊk] [ðə; ði] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

Each	fresh	blaze	took	the	bread	from	the	mouths	of	hundreds	of	children	.
每个	新鲜的	火焰	采取	这	面包	从	这	嘴	的	数百	的	孩子们	.

每一场新的大火都让数百名儿童失去了面包。

“ [twɑːznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][aɪ][hæd; həd] ,

“	T'wasn't	much	of	a	job	I	had	,
”	并非如此	很多	的	一个	工作	我	有	,

“我那份工作算不上什么好工作。”

” ['mʌtəd] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

”	muttered	an	Irish	mother	with	a	shawl	over	her	head	,	“	but	it	was
”	低声说道	一个	爱尔兰	母亲	和	一个	披肩	超过	她	头	,	“	但	它	曾是

[bred] !

bread	!
面包	!

“但是那是面包啊！”一位头上披着披肩的爱尔兰母亲嘟囔道。

[bred] ! ”

Bread	!	”
面包	!	”

面包！ ”

“ ['evri] ['peɪpər] , ['evri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] ,

“	Every	paper	,	every	record	of	my	business	for	the	past	ten	years	,
”	每一个	纸	,	每一个	记录	的	我的	商业	为了	这	过去的	十	年	,

“过去十年我所有的商业文件和记录，

[wʌz; wəz][ɪn][maɪ][faɪlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪz] [duːmd] , ” [rɔːrd] [ə; eɪ] [red] - [feɪst] ['bɪznəs] [mæn] .

was	in	my	files	and	the	office	is	doomed	,	”	roared	a	red	-	faced	business	man	.
曾是	在	我的	文件	和	这	办公室	是	注定失败	,	”	咆哮	一个	红色的	-	面对	商业	男人	.

“它就在我的档案里，办公室完蛋了！”一位满脸通红的商人咆哮道。

“ [its] [duːmd] !

“	It's	doomed	!
”	它是	注定失败	!

“它注定要失败！ ”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [θruː] . ” [-]

And	they	won't	let	me	through	.	”	[	229	]
和	他们	惯于	让	我	通过	.	”	[	-	]

他们不让我过去。”[229]

“ [ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [niːdz] [tuː; tə][get] [θruː] [mɔːr] ['bædli][ðæn; ðən][aɪ] ,

“	There's	not	one	of	them	all	that	needs	to	get	through	more	badly	than	I	,
”	有	不是	一	的	他们	全部	那	需求	到	得到	通过	更多的	糟糕	比	我	,

“他们之中没有谁比我更需要挺过来。”

" [sed] [luːˈsiːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
" said Lucile , with a lump in her throat .
" 说 露西尔 , 和 一个 块 在 她 喉 .

“露西尔哽咽着说。”

" ['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] .
" Surely there must be a way .
" 一定 那里 必须 是 一个 方式 .

“肯定有办法的。”

" ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [bæk] , [ðə; ðɪ] [tuː] ['gɝːlz] ['hɜːrɪd] [fɔːr] [blɑːks] [əˈlɔːŋ] [welz] [striːt] ,
" Working their way back , the two girls hurried four blocks along Wells street ,
" 在职的 他们的 方式 后退 , 这 二 女孩们 慌忙 四 积木 沿着 威尔斯 街道 ,

“两个女孩沿着威尔斯街匆匆走了四个街区，往回走去。”

[wɪtʃ] [ræn] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɪvər] ,
which ran parallel to the river ,
哪个 跑 平行线 到 这 河 ,

它与河流平行，

[ðen] [tɜːrnd] [ɑːn] ['mædɪsn] [tuː; tə] [faɪt] [ðer; ðər] [weɪ] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['sekənd] [brɪdʒ] .
then turned on Madison to fight their way toward a second bridge .
然后 转向 在 麦迪逊 到 斗争 他们的 方式 朝向 一个 第二 桥 .

然后转向麦迪逊，向第二座桥进发。

" [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊpən] , " [luːˈsiːl] [toʊld] [ˈflɔrəns] .
" Perhaps it is open , " Lucile told Florence .
" 也许 它 是 打开 , " 露西尔 讲述 佛罗伦萨 .

“也许它还开着，”露西尔告诉弗洛伦斯。

[hɜːr; hər] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .
Her hopes were short - lived .
她 希望 是 短的 - 居住地 .

她的希望转瞬即逝。

[əˈgen] [ðeɪ] [feɪst] [ə; eɪ] [roʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪˈtɜːrmɪnd] - [feɪst] [pəˈliːsmən] .
Again they faced a rope and a line of determined - faced policemen .
再次 他们 面对 一个 绳索 和 一个 线 的 决定 - 面对 警察 .

他们再次面对着绳索和一排表情坚定的警察。

" [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ! " [sed] [luːˈsiːl] , ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [hɑːrd][æz; əz] [ðeɪ] [əˈgen]
" It just must be done ! " said Lucile , setting her teeth hard as they again
" 它 只是 必须 是 完毕 ! " 说 露西尔 , 环境 她 牙齿 难的 作为 他们 再次
[bækt] [əˈweɪ] .
backed away .
支持的 离开 .

“必须这么做！”露西尔咬紧牙关说道，他们再次后退。

[æn; ən] ['æli] ['ɔːfərd] ['friːə(r)] ['pæsɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [striːt] .
An alley offered freer passage than the street .
一个 胡同 提供 更自由 通道 比 这 街道 .

巷子比街道更便于通行。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [daʊn] [ðɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['lædər]
They had passed down this but a short way when they came upon a ladder
他们 有 通过了 向下 这 但 一个 短的 方式 什么时候 他们 来了 之上 一个 梯子
[trʌk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bækt] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] .
truck which had been backed in as a reserve .
卡车 哪个 有 到过 支持的 在 作为 一个 预订 .

他们沿着这条路走了没多远，就遇到了一辆倒车停在路边作为备用的云梯消防车。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['rʌbər] [koʊts] [ænd; ənd] ['hevi] [blæk] [hæts][ʌv; əv][ðə; ði]['faiəmən] . [-]

On	it	hung	the	long	rubber	coats	and	heavy	black	hats	of	the	firemen	.	[	230	]
在	它	悬挂	这	长的	橡皮	外套	和	重的	黑色的	帽子	的	这	消防员	.	[	-	]

上面挂着消防员的长橡胶外套和厚重的黑色帽子。[230]

[ɪn'stɪŋktɪvli] - [hænd] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [koʊt] .

Instinctively	Lucile's	hand	went	out	for	a	coat	.
本能地	-	手	去	出去	为了	一个	外套	.

露西尔下意识地伸手去拿外套。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

She	glanced	to	right	and	left	.
她	瞥了一眼	到	正确的	和	左边	.

她向左右看了看。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ][wʌn] .

She	saw	no	one	.
她	锯	不	一	.

她没看到任何人。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɔnd] [ðæt] [koʊt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][hæt] [daʊn]

The	next	instant	she	had	donned	that	coat	and	was	drawing	a	hat	down
这	下一个	立即的	她	有	穿戴	那	外套	和	曾是	绘画	一个	帽子	向下

['sɑːlɪdli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [her] .

solidly	over	her	hair	.
稳固地	超过	她	头发	.

下一刻，她已经穿上了那件外套，并将帽子紧紧地戴在了头发上。

“ [aɪ] [noʊ] [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

“	I	know	it's	an	awful	thing	to	do	,	”	she	whispered	,
“	我	知道	它是	一个	可怕	事物	到	做	,	”	她	低声说道	,

“我知道这样做很糟糕，”她低声说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] .

“	but	I	am	doing	it	for	them	,	not	for	myself	.
“	但	我	是	正在做	它	为了	他们	,	不是	为了	我	.

“但我这样做是为了他们，而不是为了我自己。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɔːr] [steɪ] .

You	may	come	or	stay	.
你	可能	来	或者	停留	.

你可以来，也可以留下。

[its] ['riːəli] [maɪ]['bæt(ə)l] .

It's	really	my	battle	.
它是	真的	我的	战斗	.

这真的是我自己的战斗。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

I've	got	to	see	it	through	to	the	end	.
我已经	得到	到	看	它	通过	到	这	结尾	.

我必须坚持到底。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [əd'vaɪzd] [ə'genst] ['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] [bʌt; bət][aɪ] ['ventʃərd] .

You	always	advised	against	going	further	but	I	ventured	.
你	总是	建议	反对	去	更远	但	我	冒险	.

你一直劝我不要再往前走了，但我还是冒险尝试了。

[naʊ] [its] [duː][ɔːr][daɪ] .

Now	it's	do	or	die	.
现在	它是	做	或者	死	.

现在是生死攸关的时刻了。

〃 ['flɔrənsɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][tu:; tə][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][tu:; tə][græsp][ə; eɪ] ['faɪrmənz] [koʊt] .

〃	Florence's	answer	was	to	put	out	a	hand	and	to	grasp	a	fireman's	coat	.
〃	佛罗伦萨的	回答	曾是	到	放	出去	一个	手	和	到	抓牢	一个	消防员的	外套	.

弗洛伦斯的回答是伸出手抓住一名消防员的外套。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ɪn] [ðɪs] [nu:] [dɪs'gaɪz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] .

The	next	moment	,	in	this	new	disguise	,	they	were	away	.
这	下一个	片刻	,	在	这	新的	伪装	,	他们	是	离开	.

下一刻，他们就以这身新的伪装消失了。

[hæd; həd][ðə; ði]['gɝ:lz] ['hæpənd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['æli] [ðeɪ] [maɪt]

Had	the	girls	happened	to	look	back	just	before	leaving	the	alley	they	might
有	这	女孩们	发生	到	看	后退	只是	前	离开	这	胡同	他们	可能

[hæv; həv] [sər'praɪzd] [ə; eɪ] [stu:p] - ['ʃoʊldərd] ,

have	surprised	a	stoop	-	shouldered	,
有	惊讶	一个	哈腰	-	肩部	,

如果女孩们在离开小巷前回头看了一眼，她们可能会惊讶地看到一个驼背的.....

['stu:diəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [roʊbɪŋ]

studious	-	looking	man	in	the	act	of	doing	exactly	as	they	had	done	,	robing
好学的	-	寻找	男人	在	这	行为	的	正在做	确切地	作为	他们	有	完毕	,	劫掠

[hɪm'self] [ɪn] ['faɪrmənz] [gɑ:rb] .

himself	in	fireman's	garb	.
他自己	在	消防员的	外衣	.

一个看起来很认真好学的男人正在做着和他们一样的事情，把自己装扮成消防员。

[drest] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [wɜ:r; wər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər]

Dressed	as	they	now	were	,	they	found	the	passing	of	the	line	a	simple	matter
穿着	作为	他们	现在	是	,	他们	成立	这	通过	的	这	线	一个	简单的	事情

.

:

.

他们穿着现在这身衣服，觉得越过警戒线轻而易举。

[skɔ:rz] [ʌv; əv]['faɪər] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['faiəmən][frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]

Scores	of	fire	companies	and	hundreds	of	firemen	from	all	parts	of	the
得分	的	火	公司	和	数百	的	消防员	从	全部	部分	的	这

['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ɪn] [ðɪs] [ɪk'stri:m] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

city	had	been	called	upon	in	this	extreme	emergency	.
城市	有	到过	称为	之上	在	这	极端	紧急情况	.

在这场极端紧急情况下，全市各地数十个消防队和数百名消防员被调集参与救援。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

There	was	much	confusion	.
那里	曾是	很多	困惑	.

现场一片混乱。

[ðæt] [tu:] ['faiəmən][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['pæsɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəniz] [dɪd][nɑ:t] [si:m]

That	two	firemen	should	be	passing	forward	to	join	their	companies	did	not	seem
那	二	消防员	应该	是	通过	向前	到	加入	他们的	公司	做过	不是	似乎

[ʌn'ju:ʒuəl] .

unusual	.
异常	.

两名消防员依次上前加入各自的队伍，这似乎并不奇怪。

[ðə; ði] [koʊts] [ænd; ənd][hæts] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [dɪs'gaɪz] . [-]

The	coats	and	hats	formed	a	complete	disguise	.	[	231	]
这	外套	和	帽子	形成	一个	完全的	伪装	.	[	-	]

外套和帽子构成了完整的伪装。[231]

[ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] .

The	crossing	of	the	bridge	was	accomplished	on	the	run	.
这	过境	的	这	桥	曾是	完成	在	这	跑步	.

他们边跑边过了桥。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ,

They	reached	the	other	side	in	the	nick	of	time	,
他们	达到	这	其他	边	在	这	缺口	的	时间	,

他们及时到达了对岸。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [liːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['kæntiliːvəz] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .

for	just	as	they	leaped	upon	the	approach	the	great	cantilevers	began	to	rise	.
为了	只是	作为	他们	跳跃	之上	这	方法	这	伟大的	悬臂梁	开始	到	上升	.

就在他们跃上台阶的那一刻，巨大的悬臂梁开始升起。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['freɪtər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dis'gɔːdʒɪŋ] [ɪts]['kɑːrgoʊ]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['beismənts]

A	huge	freighter	which	had	been	disgorging	its	cargo	into	one	of	the	basements
一个	巨大的	货轮	哪个	有	到过	呕吐	它是	货物	进入	一	的	这	地下室

[ðæt] [laɪn][ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

that	line	the	river	had	been	endangered	by	the	fire	.
那	线	这	河	有	到过	濒危	经过	这	火	.

一艘巨型货轮正在向河岸边的一个地下室卸货，却不幸被大火烧毁。

['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] , ['ædɪŋ] [ɪts] [bɪt] [ʌv; əv] [smoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [dens] ,

Puffing	and	snarling	,	adding	its	bit	of	smoke	to	the	dense	,
抽气	和	咆哮	,	添加	它是	少量	的	抽烟	到	这	稠密	,

它喷着浓烟，发出嘶嘶声，向浓密的烟雾中喷出一丝烟雾。

['læmp,blæk] [klaʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] ,

lampblack	cloud	which	hung	over	the	city	,
油烟	云	哪个	悬挂	超过	这	城市	,

笼罩在城市上空的漆黑云层

[ə; eɪ] [tʌg] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] ['freɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

a	tug	was	working	the	freighter	to	a	place	of	safety	.
一个	拖船	曾是	在职的	这	货轮	到	一个	地方	的	安全	.

一艘拖船正将货轮拖到安全地点。

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'saɪd] , [naʊ] [wɪə(r)] [hɪr] , ” [pæntid] [luː'siːl] .

“	We'll	have	to	stay	inside	,	now	we're	here	,	”	panted	Lucile	.
“	出色地	有	到	停留	里面	,	现在	是	这里	,	”	喘息	露西尔	.

“既然来了，我们就得待在里面了，”露西尔气喘吁吁地说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][laɪn] [fɔːrmd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'proʊtʃ] .

“	There's	a	line	formed	along	the	other	approach	.
“	有	一个	线	形成	沿着	这	其他	方法	.

“另一条路上已经排起了长队。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [ster] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [træks] .

Here's	a	stair	leading	down	to	the	railway	tracks	.
这里是	一个	楼梯	领导	向下	到	这	铁路	轨道	.

这里有一个通往铁轨的楼梯。

[wiː; wi][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [træks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [blɑːk] , [ðen] [tɜːrn] [west] [ə'gen] .

We	can	follow	the	tracks	for	a	block	,	then	turn	west	again	.
我们	能	跟随	这	轨道	为了	一个	堵塞	,	然后	转动	西方	再次	.

我们可以沿着铁轨走一个街区，然后再向西转弯。

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ][laɪn][ðer; ðər] ; [its] [tuː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] . ”

There'll	be	no	line	there	;	it's	too	close	to	the	fire	.	”
将会	是	不	线	那里	;	它是	也	关闭	到	这	火	.	”

那里不会有警戒线；它离火源太近了。

“ [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] , ” ['flɔrəns] [hʌŋ] [bæk] . [-]
“ Might be dangerous , ” Florence hung back . [232]
“ 可能 是 危险的 , ” 佛罗伦萨 悬挂 后退 . [-]

“可能会很危险，”弗洛伦斯退后一步。[232]

“ [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Can't help it .
“ 不能 帮助 它 .

没办法。

[its] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] .
It's our chance .
它是 我们的 机会 .

这是我们的机会。

” [luː'siːl] [wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .
” Lucile was halfway down the stair .
” 露西尔 曾是 半 向下 这 楼梯 .

露西尔走到楼梯一半的时候。

['flɔrəns] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] [bɪ'saɪd]
Florence followed and the next moment they were racing along a wall beside
佛罗伦萨 随后 和 这 下一个 片刻 他们 是 赛车 沿着 一个 墙 旁
[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [træk] .
the railway track .
这 铁路 追踪 .

弗洛伦斯跟了上去，下一刻，她们就沿着铁路旁的墙壁赛跑起来。

[ə; eɪ] [swɪtʃ] ['endʒɪn] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [bɑːks] [kɑːrz] , [wʌn] [ə'bleɪz] ,
A switch engine racing down the track with a line of box cars , one ablaze ,
一个 转变 引擎 赛车 向下 这 追踪 和 一个 线 的 盒子 汽车 , 一 燃烧 ,

一辆调车机车牵引着一列货车飞驰而下，其中一节车厢着火了。

[fɔːrst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['flæt(ə)n] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
forced them to flatten themselves against the wall .
强制 他们 到 压平 他们自己 反对 这 墙 .

迫使他们紧贴墙壁。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['stuːdiəs] [bɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪrmənz] ['juːnɪfɔːrm] .
There was someone following them , the studious boy in a fireman's uniform .
那里 曾是 某人 下列的 他们 , 这 好学的 男生 在 一个 消防员的 制服 .

有人跟着他们，是个穿着消防员制服的好学男孩。

[hiː; hi] ['berli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [rʌn] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,
He barely escaped being run down by the engine ,
他 仅仅 逃脱 存在 跑步 向下 经过 这 引擎 ,

他险些被引擎撞倒。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd]
but when it had passed and they resumed their course , he followed
但 什么时候 它 有 通过了 和 他们 恢复 他们的 课程 , 他 随后
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但当风暴过去，他们继续前行时，他也跟了上去。

[dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [niːʃ] [tuː; tə] [niːʃ] , [frʌm; frəm] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] , [hiː; hi] [kept] [sʌm; səm]
Darting from niche to niche , from shadow to shadow , he kept some
飞镖 从 小众市场 到 小众市场 , 从 阴影 到 阴影 , 他 保留 一些
['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
distance behind them .
距离 在后面 他们 .

他从一个角落飞速穿梭到另一个角落，从一道阴影飞速躲避，始终与他们保持着一定的距离。

“ [ʌp] [hɪr] , ” [pæntid] [luːˈsiːl] , [ˈreɪsɪŋ] [ˌʌpˈsterz] .
“ Up here , ” panted Lucile , racing upstairs .
“ 向上 这里 , ” 喘息 露西尔 , 赛车 楼上 .

“上来，”露西尔气喘吁吁地说着，飞快地跑上楼。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] .
The heat was increasing .
这 热 曾是 增加 .

气温越来越高。

[ðə; ði] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sterz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [ɪts] [ɪnˈtensəti] .
The climbing of those stairs seemed to double its intensity .
这 攀登 的 那些 楼梯 似乎 到 双倍的 它是 强度 .

爬楼梯似乎让这种感觉加倍了。

[ˈsindəz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
Cinders were falling all about them .
煤渣 是 坠落 全部 关于 他们 .

煤渣四处飘落。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [ˈʃɪftɪd] , ” [ˈflɔrəns] [briːðd] .
“ The wind has shifted , ” Florence breathed .
“ 这 风 有 转移 , ” 佛罗伦萨 呼吸 .

“风向变了，”弗洛伦斯轻声说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] — [its] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːrd] .
“ It — it's going to be hard .
“ 它 — 它是 去 到 是 难的 .

“这——这会很困难。”

” [luːˈsiːl] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈplaɪ] .
” Lucile did not reply .
” 露西尔 做过 不是 回复 .

露西尔没有回答。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] .
Her throat was parched .
她 喉 曾是 干渴 .

她喉咙干渴难耐。

[hɜːr; hər] [feɪs] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ˈfaɪər] .
Her face felt as if it were on fire .
她 脸 毛毡 作为 如果 它 是 在 火 .

她感觉脸像着了火一样。

[ðə; ði] [ˈhevi] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] [wɜːr; wər] [ɪnˈsʌfrəbl] [jet] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [kæst] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] . [-]
The heavy coat and hat were insufferable yet she dared not cast them away . [233]
这 重的 外套 和 帽子 是 令人难以忍受的 然而 她 敢于 不是 投掷 他们 离开 . [-]

厚重的外套和帽子让她难以忍受，但她不敢扔掉它们。[233]

[soʊ] [ðeɪ] [ˈstrʌgld] [ɑːn] .
So they struggled on .
所以 他们 挣扎 在 .

于是他们继续艰难前行。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈʃædoʊ] , [laɪk] [ɔːl] [truː] [ˈʃæˌdoʊz] , [ˈfɑːloʊd] .
And their shadow , like all true shadows , followed .
和 他们的 阴影 , 喜欢 全部 真的 阴影 , 随后 .

他们的影子，如同所有真实的影子一样，紧随其后。

“ [lʊk] !
“ Look !
“ 看 !

“看!

[oʊ] , [lʊk] !
Oh , look !
哦 , 看 !

哦，快看!

” [kraɪd] [ˈflɔrəns] , [ˈriːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [træks] .
” cried Florence , reeling in her tracks .
” 哭 佛罗伦萨 , 卷轴 在 她 轨道 .

“弗洛伦斯惊叫道，踉跄着停住了脚步。”

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði][ˈfaɪər] [swuːp] [əˈgenst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A sudden gust of wind had sent the fire swooping against the side of a
一个 突然 阵风 的 风 有 发送 这 火 俯冲 反对 这 边 的 一个
[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnkriːt] [ænd; ənd] [stiːl] .
magnificent building of concrete and steel .
壮丽 建筑 的 具体的 和 钢 .

一阵突如其来的狂风将火焰吹向一座宏伟的钢筋混凝土建筑的侧面。

[ˈtaʊərɪŋ] [əˈlɔːft] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈstɔːriz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌvərd] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈsɪti] [blɑːk] .
Towering aloft sixteen stories , it covered a full city block .
参天 高空 十六 故事 , 它 涵盖 一个 满的 城市 堵塞 .

这座高达十六层的建筑占据了整个街区。

“ [its] [ˈgoʊɪŋ] ,
“ It's going ,
“ 它是 去 ,

“它正在发生，

” [kraɪd] [luːˈsiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [sɔː] [fleɪmz] [ˈbɜːrstɪŋ]
” cried Lucile as she heard the awful crash of glass and saw flames bursting
” 哭 露西尔 作为 她 听到 这 可怕 碰撞 的 玻璃 和 锯 火焰 爆发
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [hɑːrθ] [ˈfɜːrnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaʊndri] .
from the windows as if from the open hearth furnace of a foundry .
从 这 视窗 作为 如果 从 这 打开 炉 炉 的 一个 铸造厂 .

“露西尔惊叫起来，她听到玻璃破碎的可怕声音，看到火焰从窗户里窜出来，就像铸造厂的敞开式炉膛一样。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
It was true .
它 曾是 真的 .

确实如此。

[ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [məˈhɑːgəni] [desks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [greɪt] , [haɪ] - [ˈsæləɪd] [ɪgˈzekjətɪvz] [sent] [aʊt]
The magnificent mahogany desks from which great , high - salaried executives sent out
这 壮丽 桃花心木 桌子 从 哪个 伟大的 , 高的 - 领薪水 高管 发送 出去
[ˈɔːrdərz][tuː; tə][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈwɪri] [ˈteɪləz] ,
orders to thousands of weary tailors ,
订单 到 数千 的 厌倦 裁缝 ,

那些气派的红木办公桌，曾是高薪高管们向成千上万疲惫的裁缝们下达指令的地方。

[meɪd] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [ˈkɪndlɪŋ] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][dɪd][sʌm; səm] [pʊr] [ˈwɪdoʊz] [ˈwɑːʃbɔːrd] ,
made quite as good kindling that night as did some poor widow's washboard ,
制成 相当 作为 好的 引火物 那 夜晚 作为 做过 一些 贫穷的 寡妇的 搓板 ,

当晚，它和某个穷寡妇的洗衣板一样，都是很好的引火物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðæt] [bæd][ˈmæstər] , [ˈfaɪər] .
and they were given quite as much consideration by that bad master , fire .
和 他们 是 给定 相当 作为 很多 考虑 经过 那 坏的 掌握 , 火 .

而那个邪恶的主人——火——也给予了他们同样的关照。

“ ['hɜːri] !
“ Hurry !
” 匆忙 !

“匆忙!

” - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
” Lucile's voice was hoarse with emotion .
” - 嗓音 曾是 嘶哑 和 情感 .

露西尔的声音因激动而沙哑。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
“ We must get behind it , out of the path of the wind ,
” 我们 必须 得到 在后面 它 , 出去 的 这 小路 的 这 风 ,

我们必须躲到风的后面，避开风向。

[ɔːr][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [bəːnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndər] .
or we will be burned to a cinder .
或者 我们 将要 是 烧伤 到 一个 煤渣 .

否则我们将化为灰烬。

” ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] , ['flɔrəns] [siːzd] - [hænd][ænd; ənd]
” Catching the full force of her meaning , Florence seized Lucile's hand and
” 捕捉 这 满的 力量 的 她 意义 , 佛罗伦萨 查获 - 手 和
[tə'geðər] [ðeɪ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] . [-]
together they rushed forward . [234]
一起 他们 匆忙 向前 . [-]

“弗洛伦斯完全领会了她的意思，抓住露西尔的手，两人一起向前冲去。[234]

['bɜːrnɪŋ] ['sindəz] [reɪnd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][hæf] - [bəːnd] [bɔːrd] [keɪm] [swuːp] [daʊn] [tuː; tə]
Burning cinders rained about them , a half - burned board came swooping down to
燃烧 煤渣 下雨了 关于 他们 , 一个 一半 - 烧伤 木板 来了 俯冲 向下 到
[fɔːl] [ɪn][ðer; ðər] ['veri] [pæθ] .
fall in their very path .
落下 在 他们的 非常 小路 .

燃烧的煤渣如雨般落下，一块烧焦的木板猛地落下，挡在了他们的去路中间。

[twaɪs] [luː'siːl] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] ['flɔrəns] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər]
Twice Lucile stumbled and fell , but each time Florence had her on her
两次 露西尔 踉跄 和 跌倒 , 但 每个 时间 佛罗伦萨 有 她 在 她
[fiːt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
feet in an instant .
脚 在 一个 立即的 .

露西尔两次绊倒在地，但每次弗洛伦斯都立刻把她扶了起来。

“ ['kɜːrɪdʒ] ! ['kɜːrɪdʒ] !
“ Courage ! Courage !
” 勇气 ! 勇气 !

“勇气！勇气！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” she whispered .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tɜːrn] .
“ Only a few feet more and then the turn .
” 仅有的 一个 很少 脚 更多的 和 然后 这 转动 .

“再走几英尺就转弯了。”

”	['æftər]	[wʌt]	[siːmd]	[æn; ən][eɪdʒ]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðæt]	[tɜːrn][ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðəm'selvz]	[ɪn][ə; eɪ]
”	**After**	**what**	**seemed**	**an**	**age**	**they**	**reached**	**that**	**turn**	**and**	**found**	**themselves**	**in**	**a**
”	后	什么	似乎	一个	年龄	他们	达到	那	转动	和	成立	他们自己	在	一个

[pleɪs]	[wer]	[ə; eɪ]	[breθ]	[ʌv; əv]	[naɪt]	[er]	[fænd]	[ðer; ðər]	[tʃiːks]	.
place	**where**	**a**	**breath**	**of**	**night**	**air**	**fanned**	**their**	**cheeks**	**.**
地方	在哪里	一个	气息	的	夜晚	空气	扇形	他们的	脸颊	.

“过了仿佛很久很久，他们才到达那个转弯处，发现自己身处一个夜晚微风拂过脸颊的地方。

['bɪldɪŋz]	[leɪ]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]	[duːmd]	[ɪg'zekjətɪv]	['bɪldɪŋ]	.
Buildings	**lay**	**between**	**them**	**and**	**the**	**doomed**	**executive**	**building**	**.**
建筑物	躺	之间	他们	和	这	注定失败	管理人员	建筑	.

他们和那座注定要被拆除的行政大楼之间隔着其他建筑物。

[ðə; ði]['faiəmən][wɜːr; wər]	[plaɪɪŋ]	[ðiːz]	[wɪð; wɪθ]['wɔːtər]	.
The	**firemen**	**were**	**plying**	**these**	**with**	**water**	**.**
这	消防员	是	合奏	这些	和	水	.

消防员们正在用水扑灭这些水。

[ðə; ði]	[greɪt]	[sɪ'ment]	['strʌktʃər]	[wʊd]	[biː; bi]	[kəm'pliːtli]	['emptid]	[ʌv; əv][ɪts]	['kɑːntents]	[baɪ][ðə; ði]	['faɪər]
The	**great**	**cement**	**structure**	**would**	**be**	**completely**	**emptied**	**of**	**its**	**contents**	**by**	**the**	**fire**
这	伟大的	水泥	结构	会	是	完全地	清空	的	它是	内容	经过	这	火

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[stænd][ðer; ðər]	['empti]	-	[aɪd]	[ænd; ənd]	['sterɪŋ]	[laɪk]	[æn; ən]	[i'dʒɪpʃn]	[sfɪŋks]	.
but	**it**	**would**	**stand**	**there**	**empty**	**-**	**eyed**	**and**	**staring**	**like**	**an**	**Egyptian**	**sphinx**	**.**
但	它	会	站立	那里	空的	-	眼睛	和	凝视	喜欢	一个	埃及人	狮身人面像	.

巨大的水泥建筑会被大火烧得空空如也，但它仍会像埃及狮身人面像一样，空洞地凝视着前方。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[fɔːrm][ə; eɪ]	['faɪər]	-	[wɔːl]	[wɪtʃ]	[wɪl]	[prə'tekt]	[ðɪs]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[nekst]	[striːt]	,	”	[sed]
“	**It**	**may**	**form**	**a**	**fire**	**-**	**wall**	**which**	**will**	**protect**	**this**	**and**	**the**	**next**	**street**	**,**	**”**	**said**
“	它	可能	形式	一个	火	-	墙	哪个	将要	保护	这	和	这	下一个	街道	,	”	说

['flɔrəns]	['hoʊpfəli]	.
Florence	**hopefully**	**.**
佛罗伦萨	希望	.

“它或许能形成一道防火墙，保护这条街和隔壁街，”弗洛伦斯满怀希望地说。

“	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[meɪ]	[biː; bi]['oʊvər]	.	”	[	-	]
“	**The**	**worst**	**may**	**be**	**over**	**.**	**”**	**[**	**235**	**]**
“	这	最差	可能	是	超过	.	”	[	-	]

“最糟糕的情况可能已经过去了。”[235]

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER	**XXIV**
章	二十四

第二十四章

['siːkrɪts]	[rɪ'viːld]
SECRETS	**REVEALED**
秘密	揭晓

秘密揭晓

[ɑːn][ə; eɪ]	[naɪt]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ðɪs]	,	[wʌn]	[dʌz]	[nɑːt][stænd]	[ɑːn]	[fɔːr'mælətiz]	.
On	**a**	**night**	**such**	**as**	**this**	**,**	**one**	**does**	**not**	**stand**	**on**	**formalities**	**.**
在	一个	夜晚	这样的	作为	这	,	一	做	不是	站立	在	手续	.

在这样的夜晚，无需拘泥于形式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[laɪt]	['bɜːrnɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]	['mɪstəri]	['kɑːtɪdʒ]	[ɑːn]['tailə]	[striːt]	.
There	**was**	**a**	**light**	**burning**	**in**	**the**	**mystery**	**cottage**	**on**	**Tyler**	**street**	**.**
那里	曾是	一个	光	燃烧	在	这	神秘	小屋	在	泰勒	街道	.

泰勒街上那间神秘的小屋里亮着灯。

[ðə; ði]['gɜːlz]	['entərd]	[wɪ'ðaʊt]	['nɔkiŋ]	.
The	**girls**	**entered**	**without**	**knocking**	**.**
这	女孩们	进入	没有	敲门	.

女孩们没有敲门就进去了。

[ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [strʌk] [ðer; ðər] [aɪz] [wʌz; wəz][moʊst][drə'mætɪk] .

The	scene	which	struck	their	eyes	was	most	dramatic	.
这	场景	哪个	击	他们的	眼睛	曾是	最多	戏剧性	.

他们眼前所见的景象极其震撼。

[ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [kaʊtʃ] [leɪ] [ðə; ði][eɪdʒd] ['frentʃmən] .

On	a	long	,	low	couch	lay	the	aged	Frenchman	.
在	一个	长的	,	低的	长椅	躺	这	老年人	法国人	.

一位年迈的法国人躺在一张又长又矮的沙发上。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] , [hɜːr; hər] [her] [dɪ'ʃevld] , [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] ['blækənd] [ænd; ənd] [skɔːrtʃt] [baɪ]

Beside	his	bed	,	her	hair	disheveled	,	her	garments	blackened	and	scorched	by
旁	他的	床	,	她	头发	蓬头垢面	,	她	服装	变黑	和	烧焦的	经过

['faɪər] , [nelt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

fire	,	knelt	the	child	.
火	,	跪下	这	孩子	.

孩子跪在床边，头发蓬乱，衣服被火烧得漆黑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪləntlɪ] ['sɔbɪŋ] .

She	was	silently	sobbing	.
她	曾是	默默	啜泣	.

她默默地啜泣着。

[ðə; ði][mæn] , [fɔːr; fər][ɔːl][wʌn][kʊd; kəd] [siː] , [maɪt] [biː; bi] [ded] , [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [dɪd][hiː; hi]

The	man	,	for	all	one	could	see	,	might	be	dead	,	so	white	and	still	did	he
这	男人	,	为了	全部	一	可以	看	,	可能	是	死的	,	所以	白色的	和	仍然	做过	他

[laɪ] .

lie	.
说谎	.

从外表上看，这个人可能已经死了，他脸色苍白，一动不动地躺着。

[jet] [æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz] , [stɪl] [drest] [ɪn] [greɪt] [koʊts] [ænd; ənd] ['rʌbər] [hæts] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]

Yet	as	the	girls	,	still	dressed	in	great	coats	and	rubber	hats	,	stepped	into	the
然而	作为	这	女孩们	,	仍然	穿着	在	伟大的	外套	和	橡皮	帽子	,	步	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

然而，当女孩们仍然穿着大衣，戴着橡胶帽，走进房间时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] ; [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mɜːrmər] : [-]

his	eyes	opened	;	his	lips	moved	and	the	girls	heard	him	murmur	:	[	236	]
他的	眼睛	打开	;	他的	嘴唇	已搬	和	这	女孩们	听到	他	低语	:	[	-	]

他睁开了眼睛；他的嘴唇动了动，女孩们听到他低声说道：[236]

“ [ɑː] , [ðə; ði]['faiəmən] .

“	Ah	,	the	firemen	.
“	啊	,	这	消防员	.

“啊，消防员们。”

[naʊ] [maɪ] [bʊks] [wɪl] [bɜːrn] , [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [goʊ] .

Now	my	books	will	burn	,	the	house	will	go	.
现在	我的	图书	将要	烧伤	,	这	房子	将要	去	.

现在我的书都要烧毁了，房子也要被拆毁了。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɪl] [bɜːrn] .

They	all	will	burn	.
他们	全部	将要	烧伤	.

他们都会被烧死。

[bʌt; bət] [laɪk] [ˌmɑːnt'kɑːm][æt; ət] [kə'bek] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɪ'fiːt] . ”

But	like	Montcalm	at	Quebec	,	I	shall	not	live	to	see	my	defeat	.	”
但	喜欢	蒙卡尔姆	在	魁北克	,	我	将	不是	居住	到	看	我的	击败	.	”

但就像魁北克的蒙卡尔姆一样，我不会活着看到我的失败。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no , no !
“ 不 , 不 , 不 !

“不，不，不！”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
” the child sprang to her feet .
” 这 孩子 弹簧 到 她 脚 .

孩子猛地站了起来。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [bɜːrn] !
“ They must not burn !
“ 他们 必须 不是 烧伤 !

“他们不能被烧死！”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [bɜːrn] ! ”
They shall not burn ! ”
他们 将 不是 烧伤 ! ”

他们必不被烧死!

“ [kɑːm] [jɔːr'self] , ” [sed] [luː'siːl] , [əd'vænsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [koʊt]
“ Calm yourself , ” said Lucile , advancing into the room and removing her coat
“ 冷静的 你自己 , ” 说 露西尔 , 前进 进入 这 房间 和 移除 她 外套
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] .
as she did so .
作为 她 做过 所以 .

“冷静下来，”露西尔说着，走进房间，同时脱掉了外套。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [aɪ] , [jʊr; jər] [frend] , [luː'siːl] .
“ It is only I , your friend , Lucile .
“ 它 是 仅有的 我 , 你的 朋友 , 露西尔 .

“只有我，你的朋友，露西尔。”

[ðə; ði] ['faɪər] [ɪz] [tuː] [blɑːks] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['tailə]
The fire is two blocks away and there is reason to hope that this part of Tyler
这 火 是 二 积木 离开 和 那里 是 原因 到 希望 那 这 部分 的 泰勒
[striːt] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] .
street will be saved .
街道 将要 是 已保存 .

火灾地点距离这里只有两个街区，我们有理由相信泰勒街的这一部分能够幸免于难。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] ['kɑːnkriːt] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [bʌt; bət] [ɪz] ['stændɪŋ] ['rʌgɪd] [æz; əz]
The huge concrete building is burning out from within but is standing rugged as
这 巨大的 具体的 建筑 是 燃烧 出去 从 之内 但 是 常设 崎岖 作为
[ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] .
a great rock .
一个 伟大的 岩石 .

这座巨大的混凝土建筑内部燃起了熊熊大火，但它仍然像一块巨大的岩石一样坚固屹立不倒。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [prə'tekʃn] . ”
It is your protection . ”
它 是 你的 保护 . ”

这是为了保护你。

“ [ɑː] , [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] ['hæpi] , ” [briːðd] [ðə; ði] [mæn] .
“ Ah , then I shall die happy , ” breathed the man .
“ 啊 , 然后 我 将 死 快乐的 , ” 呼吸 这 男人 .

“啊，那我死而无憾了。”男人轻声说道。

“ [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] ! ” ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ No ! No ! No ! ” almost screamed the child .
“ 不 ! 不 ! 不 ! ” 几乎 尖叫 这 孩子 .

“不！不！不！”孩子几乎是尖叫着说。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] . ”

“	**You**	**shall**	**not**	**die**	**.**	**”**
”	你	将	不是	死	.	”

“你不会死。”

“ [hʌʃ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði][mæn] .

“	**Hush**	**,**	**my**	**little**	**one**	**,**	**”**	**whispered**	**the**	**man**	**.**
”	嘘	,	我的	小的	一	,	”	低声说道	这	男人	.

“嘘，我的小宝贝，”男人轻声说道。

“ [duː][nɑːt] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

“	**Do**	**not**	**question**	**the**	**wisdom**	**of**	**the**	**Almighty**	**.**
”	做	不是	问题	这	智慧	的	这	全能者	.

不要质疑全能者的智慧。

[maɪ]['aʊər] [hæz; həz] [kʌm] .

My	**hour**	**has**	**come**	**.**
我的	小时	有	来	.

我的时刻到了。

[suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ][saɪəz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['grænsʌn] ;

Soon	**I**	**shall**	**be**	**with**	**my**	**sires**	**and**	**with**	**my**	**sons**	**and**	**grandsons**	**;**
很快	我	将	是	和	我的	种公牛	和	和	我的	儿子们	和	孙子们	;

不久我将与我的先祖、儿子和孙子们团聚；

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [breɪv] [wʌnz] [huː] [hæv; həv][soʊ]['noʊbli] [dɪ'fendɪd] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [fræns] . [-]

with	**all**	**the**	**brave**	**ones**	**who**	**have**	**so**	**nobly**	**defended**	**our**	**beloved**	**France**	**.**	**[**	**237**	**]**
和	全部	这	勇敢的	一个	WHO	有	所以	高贵地	辩护	我们的	心爱	法国	.	[	-	]

向所有英勇捍卫我们挚爱的法国的勇士们致敬。[237]

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] [tuː] [frendz] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [bʊks] .

“	**And**	**as**	**for**	**you**	**,**	**my**	**little**	**one**	**,**	**you**	**have**	**here**	**two**	**friends**	**and**	**all**	**my**	**books**	**.**
”	和	作为	为了	你	,	我的	小的	一	,	你	有	这里	二	朋友们	和	全部	我的	图书	.

“至于你，我的小宝贝，你这里有两个朋友和我所有的书。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][tɪn][bɑːks][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊks] , [maɪ] [wɪl] .

It	**is**	**in**	**the**	**tin**	**box**	**behind**	**the**	**books**	**,**	**my**	**will**	**.**
它	是	在	这	锡	盒子	在后面	这	图书	,	我的	将要	.

我的遗嘱就在书后面的铁盒里。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['lɪvɪŋ] [kɪn] .

I	**have**	**no**	**living**	**kin**	**.**
我	有	不	活的	亲属	.

我没有在世的亲人。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ] [er] .

I	**have**	**made**	**you**	**my**	**heir**	**.**
我	有	制成	你	我的	继承人	.

我已经立你为我的继承人。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

The	**books**	**are**	**worth**	**much**	**money**	**.**
这	图书	是	值得	很多	钱	.

这些书价值连城。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

You	**are**	**well**	**provided**	**for**	**.**
你	是	出色地	假如	为了	.

你的生活安排很周全。

[jʊr; jər] [frendz] [hɪr] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['stoʊlən][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

Your	**friends**	**here**	**will**	**see**	**that**	**they**	**are**	**not**	**stolen**	**from**	**you**	**,**	**will**	**you**	**not**	**?**
你的	朋友们	这里	将要	看	那	他们	是	不是	被盗	从	你	,	将要	你	不是	?

你的朋友会发现这些东西不是从你那里偷来的，对吧?

" ['flɔrəns] [ænd; ənd] [luː'siːl] , [tuː] [tʌtʃt] [tuː; tə] [trʌst] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [spiːk] , [boʊd] [ðer; ðər]

"	**Florence**	**and**	**Lucile**	**,**	**too**	**touched**	**to**	**trust**	**themselves**	**to**	**speak**	**,**	**bowed**	**their**
"	佛罗伦萨	和	露西尔	,	也	感动	到	相信	他们自己	到	说话	,	鞠躬	他们的

['hedz] .

heads	**.**
头部	.

弗洛伦斯和露西尔感动得说不出话来，低下了头。

" [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , " [ðə; ði][mæn] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] , " [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]

"	**As**	**for**	**myself**	**,**	**"**	**the**	**man**	**went**	**on**	**in**	**a**	**hoarse**	**whisper**	**,**	**"**	**I**	**have**	**but**	**one**
"	作为	为了	我	,	"	这	男人	去	在	在	一个	嘶哑	耳语	,	"	我	有	但	一

[rɪ'gret] .

regret	**.**
后悔	.

"至于我自己，"那人用沙哑的低语继续说道，"我只有一个遗憾。"

" [kʌm] [kloʊz] , " [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] [luː'siːl] .

"	**Come**	**close**	**,**	**"**	**he**	**beckoned**	**to**	**Lucile**	**.**
"	来	关闭	,	"	他	招手	到	露西尔	.

"过来，"他向露西尔招手。

" [kʌm] ['veri] [kloʊz] .

"	**Come**	**very**	**close**	**.**
"	来	非常	关闭	.

"靠近些。"

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	**have**	**something**	**more**	**to**	**tell**	**you**	**.**
我	有	某物	更多的	到	告诉	你	.

我还有一些话要告诉你。

" [luː'siːl] [muːvd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['sʌmθɪŋ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	**Lucille**	**moved**	**close**	**to**	**him**	**,**	**something**	**seeming**	**to**	**say**	**to**	**her**	**,**
"	露西尔	已搬	关闭	到	他	,	某物	似乎	到	说	到	她	,

露西尔靠近他，似乎在对她说什么。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['gɑːrgɔɪlz] ['siːkrət] . "

"	**Now**	**you**	**are**	**to**	**hear**	**the**	**gargoyle's**	**secret**	**.**	**"**
"	现在	你	是	到	听到	这	石像鬼的	秘密	.	"

"现在轮到你来听听石像鬼的秘密了。"

" [nɑːt] ['meni] [deɪz] [ə'goʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl]

"	**Not**	**many**	**days**	**ago**	**,**	**"**	**he**	**began**	**,**	**"**	**I**	**told**	**you**	**some**	**of**	**my**	**life**	**,**	**but**	**not**	**all**
"	不是	许多	天	前	,	"	他	开始	,	"	我	讲述	你	一些	的	我的	生活	,	但	不是	全部

.

:
.

"就在几天前，"他开口说道，"我跟你讲了我人生中的一些事，但不是全部。"

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

I	**could**	**not**	**.**
我	可以	不是	.

我做不到。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [sɔːr] .

My	**heart**	**was**	**too**	**sore**	**.**
我的	心	曾是	也	疼	.

我心痛得厉害。

[naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] .

Now	I	wish	to	tell	you	all	.
现在	我	希望	到	告诉	你	全部	.

现在我想把所有事情都告诉你们。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [sed] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [bʊks] [tuː; tə] ['pærɪs] .

You	remember	that	I	said	I	took	my	books	to	Paris	.
你	记住	那	我	说	我	采取	我的	图书	到	巴黎	.

你还记得我说过我把书带到巴黎了吗?

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [truː] .

That	is	not	quite	true	.
那	是	不是	相当	真的	.

这并不完全正确。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [nɑːt] [ɔːl] [ə'raɪvd] .

I	started	with	all	of	them	but	not	all	arrived	.
我	开始	和	全部	的	他们	但	不是	全部	到达的	.

我一开始都订购了，但并非所有都送到了。

[wʌn] [bɑːks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

One	box	of	them	,	the	most	precious	of	all	,
一	盒子	的	他们	,	这	最多	宝贵的	的	全部	,

其中有一盒，最为珍贵。

[wʌz; wəz] ['stoʊlən] [waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [bʊks]

was	stolen	while	on	the	way	and	a	box	of	cheap	and	worthless	books
曾是	被盗	尽管	在	这	方式	和	一个	盒子	的	便宜的	和	毫无价值	图书

[pʊt] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] . [-]

put	in	its	place	.	[	238	]
放	在	它是	地方	.	[	-	]

途中被盗，取而代之的是一箱廉价无用的书籍。[238]

“ ['hɑːrtbroʊkən] [æt; ət] [ðɪs] [lɔːs] ,

“	Heartbroken	at	this	loss	,
“	肠断	在	这	损失	,

“对这一损失感到心碎，

[aɪ] [treɪst] [ðə; ði] ['rɔbəz] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd]

I	traced	the	robbers	as	best	I	could	at	last	to	find	that	the	books	had
我	追踪	这	强盗	作为	最好的	我	可以	在	最后的	到	寻找	那	这	图书	有

[bɪn] ['kærid] [ˌoʊvər'siːz] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

been	carried	overseas	to	America	.
到过	携带	海外	到	美国	.

我尽我所能追踪到了劫匪的下落，最终发现这些书已被运往海外的美国。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

“	I	came	to	America	.
“	我	来了	到	美国	.

我来到了美国。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] , ['skætərd] [ə'brɔːd] .

They	had	been	sold	,	scattered	abroad	.
他们	有	到过	卖	,	疏散	国外	.

它们已被出售，散落各地。

[ðə; ði] [θiːf] [ɪ'luːdid] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] .

The	thief	eluded	me	,	but	the	books	I	could	trace	.
这	贼	躲避	我	,	但	这	图书	我	可以	痕迹	.

小偷逃脱了我的追捕，但我找到了那些书。

[baɪ][ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['diːlɝz] [ɪn] [rer] [bʊks] ,

By	the	gargoyle	in	the	corner	and	by	the	descriptions	of	dealers	in	rare	books	,
经过	这	石像鬼	在	这	角落	和	经过	这	描述	的	经销商	在	稀有的	图书	,

从角落里的石像鬼和珍本书商的描述来看，

[aɪ]['loʊkeɪtɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	located	many	of	them	.
我	位于	许多	的	他们	.

我找到了其中很多。

“ [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðem; ðəm][hæd; həd] [peɪd] ['hænsəmli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

“	Those	who	had	them	had	paid	handsomely	for	them	.
”	那些	WHO	有	他们	有	有薪酬的	英俊地	为了	他们	.

“那些拥有它们的人都为此付出了高昂的代价。”

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [æn; ən][oʊld]['mænz] ['stɔːri] .

They	would	not	believe	an	old	man's	story	.
他们	会	不是	相信	一个	老的	男人的	故事	.

他们不相信一个老人的故事。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] .

They	would	not	give	them	up	.
他们	会	不是	给	他们	向上	.

他们不会放弃他们。

“ [aɪ] [brɔːt] [suːt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] .

“	I	brought	suit	in	the	courts	.
”	我	带来	套装	在	这	法院	.

我已向法院提起诉讼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

It	was	no	use	.
它	曾是	不	使用	.

毫无用处。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . [-]

No	one	would	believe	me	.	[	239	]
不	一	会	相信	我	.	[	-	]

没有人会相信我。[239]

“ [jʌŋ] ['leɪdi] ,

“	Young	lady	,
”	年轻的	女士	,

“小姐，

” [ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] [ɔːl][bʌt; bət][daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]

”	the	old	man's	voice	all	but	died	away	as	his	feeble	fingers	clutched	at	the
”	这	老的	男人的	嗓音	全部	但	死亡	离开	作为	他的	微弱	手指	紧握	在	这

['kʌvərz] ,

covers	,
封面	,

老人的声音渐渐消失，他虚弱的手指紧紧地抓着被子。

“ [jʌŋ] ['leɪdi] , ['evri] [mæn][hæz; həz][sʌm; səm] [wɪʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] .

“	young	lady	,	every	man	has	some	wish	which	he	hopes	to	fulfill	.
”	年轻的	女士	,	每一个	男人	有	一些	希望	哪个	他	希望	到	实现	.

“小姑娘，每个男人都有一些他希望实现的愿望。”

[hiː; hi] [meɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['paʊər] , [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] ,

He	may	desire	to	become	rich	,	to	secure	power	,	to	write	a	book	,
他	可能	欲望	到	变得	富有的	,	到	安全的	力量	,	到	写	一个	书	,

他可能渴望致富、获得权力、写一本书，

[tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] .

to	paint	a	great	picture	.
到	画	一个	伟大的	图片	.

描绘一幅美好的画面。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] .

There	is	always	something	.
那里	是	总是	某物	.

总会有事发生。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪʃt] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] : [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As	for	me	,	I	wished	but	one	thing	,	a	very	little	thing	:	to	die	with	the
作为	为了	我	,	我	希望	但	一	事物	,	一个	非常	小的	事物	:	到	死	和	这

[bʊks] ,

books	,
图书	,

至于我，我只希望一件事，一件很小的事：能与这些书一起死去。

[ðoʊz] ['preʃəs] ['vɑːljəmz] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] .

those	precious	volumes	I	had	inherited	.
那些	宝贵的	卷	我	有	遗传	.

我继承的那些珍贵书籍。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [oʊld][mæn] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [wɪʃ] .

The	foolish	wish	of	a	childish	old	man	,	perhaps	,	but	that	was	my	wish	.
这	愚蠢	希望	的	一个	幼稚	老的	男人	,	也许	,	但	那	曾是	我的	希望	.

也许这是一个幼稚老人的愚蠢愿望，但这确实是我的愿望。

[ðə; ði][wɔːr][hæz; həz]['teɪkən][maɪ]['fæməli] .

The	war	has	taken	my	family	.
这	战争	有	已采取	我的	家庭	.

战争夺走了我的家人。

[ðeɪ] ['kænɑːt] ['gæðər] [baɪ][maɪ] ['bedsaɪd] ; [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][maɪ] [bʊks] .

They	cannot	gather	by	my	bedside	;	I	have	only	my	books	.
他们	不能	收集	经过	我的	床头	;	我	有	仅有的	我的	图书	.

它们无法聚集在我的床边；我只有我的书。

[ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz]

And	,	thanks	to	this	child	,	"	he	attempted	to	place	his	hand	on	the	child's
和	,	谢谢	到	这	孩子	,	"	他	尝试过	到	地方	他的	手	在	这	孩子的

[boʊd] [hed] ,

bowed	head	,
鞠躬	头	,

“多亏了这个孩子，”他试图把手放在孩子低垂的头上，“

“ [θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] ['mɪsɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði][læst]['moʊmənt] .

“	thanks	to	her	,	there	are	but	few	missing	at	this	,	the	last	moment	.
“	谢谢	到	她	,	那里	是	但	很少	丢失的	在	这	,	这	最后的	片刻	.

“多亏了她，在最后一刻，失踪的人已经寥寥无几了。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [ðə; ði] ['wɪspər] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

"	For	a	little	there	was	silence	in	the	room	,	then	the	whisper	began	again	,
"	为了	一个	小的	那里	曾是	沉默	在	这	房间	,	然后	这	耳语	开始	再次	,

房间里短暂地安静了一会儿，然后低语声又响了起来。

[ðɪs] [taɪm] [mɔːr] [feɪnt] :

this	time	more	faint	:
这	时间	更多的	头晕的	:

这次更微弱了：

“ [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ðə; ði] [wei] [aɪ] [tɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][get][ðə; ði] [bʊks] .

“	Perhaps	it	was	wrong	,	the	way	I	taught	the	child	to	get	the	books	.
”	也许	它	曾是	错误的	,	这	方式	我	教授	这	孩子	到	得到	这	图书	.

“也许我教孩子找书的方式是错误的。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [maɪ] [oʊn] .

But	they	were	really	my	own	.
但	他们	是	真的	我的	自己的	.

但它们其实都是我自己的。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][soʊld][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	had	not	sold	one	of	them	.
我	有	不是	卖	一	的	他们	.

我一个都没卖出去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][maɪ] [oʊn] .

They	were	all	my	own	.
他们	是	全部	我的	自己的	.

它们都是我自己的。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

She	knows	where	they	came	from	.
她	知道	在哪里	他们	来了	从	.

她知道它们来自哪里。

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [gɔːn] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] , [ðeɪ] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] .

When	I	am	gone	,	if	that	is	the	way	of	America	,	they	may	all	be	returned	.
什么时候	我	是	已消失	,	如果	那	是	这	方式	的	美国	,	他们	可能	全部	是	返回	.

我死后，如果这就是美国的行事方式，它们或许都会被送回来。

” [luːˈsiːl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

”	Lucile	hesitated	for	a	moment	,	then	bent	over	the	dying	man	.
”	露西尔	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	然后	弯曲	超过	这	垂死	男人	.

露西尔犹豫了一会儿，然后俯身靠近垂死的男人。

“ [ðə; ði] [bʊks] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	The	books	,	”	she	whispered	.
”	这	图书	,	”	她	低声说道	.

“是那些书，”她低声说道。

“ [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [smɔːl] [wʌnz] ? ” [-]

“	Were	two	of	them	very	small	ones	?	”	[	240	]
”	是	二	的	他们	非常	小的	一个	?	”	[	-	]

“其中两个是很小的吗？”[240]

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [feɪs] [gruː] ['iːgər] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , “ [jes] , [jes] ,

The	expression	on	the	dying	man's	face	grew	eager	as	he	answered	,	“	Yes	,	yes	,
这	表达	在	这	垂死	男人的	脸	生长	渴望的	作为	他	回答	,	“	是的	,	是的	,

垂死之人脸上的表情变得急切起来，他回答道：“是的，是的，

['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [rer] .

very	small	and	very	rare	.
非常	小的	和	非常	稀有的	.

非常小，非常罕见。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [əˈbaʊt] [ˈfɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ɑː] , [ðæt] [wʌn] ! — [ðæt] [wʌz; wəz]

One	was	a	book	about	fishing	and	the	other	—	ah	,	that	one	!	—	that	was
一	曾是	一个	书	关于	钓鱼	和	这	其他	—	啊	,	那	一	!	—	那	曾是

[ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv][ɔːl] .

the	rarest	of	all	.
这	最稀有	的	全部	.

其中一本是关于钓鱼的书，另一本——啊，那本书！——是最稀有的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [baɪ]

It	**had**	**been**	**written**	**in**	**by**	**the**	**great**	**Napoleon**	**and**	**had**	**been**	**presented**	**by**
它	有	到过	书面	在	经过	这	伟大的	拿破仑	和	有	到过	呈现	经过

[hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːʃəlz] ,

him	**to**	**one**	**of**	**his**	**marshals**	**,**
他	到	一	的	他的	元帅	,

这份文件是伟大的拿破仑亲笔所写，并由他赠予了他的一位元帅。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

my	**uncle**	**.**
我的	叔叔	.

我的叔叔。

" - [hænd] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .

"	**Lucile's**	**hand**	**came**	**out**	**from**	**behind**	**her**	**back**	**.**
"	-	手	来了	出去	从	在后面	她	后退	.

露西尔的手从背后伸了出来。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [bʊks] .

In	**it**	**were**	**two**	**books**	**.**
在	它	是	二	图书	.

里面有两本书。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði][wʌnz] ?

"	**Are**	**these**	**the**	**ones**	**?**
"	是	这些	这	一个	?

是这些吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [briːðd] ['hɔːrsli] .

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**he**	**breathed**	**hoarsely**	**.**
"	是的	,	是的	,	"	他	呼吸	沙哑地	.

“是的，是的，”他沙哑地喘息着。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [moʊst] ['preʃəs] [wʌnz] .

"	**Those**	**are**	**the**	**very**	**most**	**precious**	**ones**	**.**
"	那些	是	这	非常	最多	宝贵的	一个	.

“那些是最珍贵的。”

[aɪ][daɪ] — [aɪ][daɪ] ['hæpi] .

I	**die**	**—**	**I**	**die**	**happy**	**.**
我	死	—	我	死	快乐的	.

我死——我死得很幸福。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] ['glæsi] [aɪz] [stɛərd] ,

"	**For**	**a**	**second**	**the**	**glassy**	**eyes**	**stared**	**,**
"	为了	一个	第二	这	玻璃状	眼睛	凝视	,

“那双呆滞的眼睛愣愣地看了一眼，

[ðen] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

then	**lighted**	**up**	**with**	**a**	**smile**	**that**	**was**	**beautiful**	**to**	**behold**	**.**
然后	照明	向上	和	一个	微笑	那	曾是	美丽的	到	看哪	.

然后，他脸上绽放出灿烂的笑容，那笑容美得令人心醉。

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊!

" [hiː; hi] [briːðd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [naʊ] ,
" he breathed , " I am happy now ,
" 他 呼吸 , " 我 是 快乐的 现在 ,

他轻声说道："我现在很开心。"

['hæpi] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [pleɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['greɪpvaɪn] [ɪn][maɪ][oʊn] [bɪ'lʌvɪd] [fræns] .
happy as when a child I played beneath the grapevines in my own beloved France .
快乐的 作为 什么时候 一个 孩子 我 玩 下面 这 葡萄藤 在 我的 自己的 心爱 法国 .

像小时候在自己挚爱的法国葡萄藤下玩耍时那样快乐。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] .
" Those were his last words .
" 那些 是 他的 最后的 字 .

"那是他的遗言。"

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [luː'siːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['saɪləntli] ['wiːpɪŋ] [tʃaɪld]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] .
A moment later , Lucile turned to lead the silently weeping child into another room .
一个 片刻 之后 , 露西尔 转向 到 带领 这 默默 哭泣 孩子 进入 其他 房间 .

片刻之后，露西尔转身领着默默哭泣的孩子走进了另一个房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] .
As she did so , she encountered a figure standing with bowed head .
作为 她 做过 所以 , 她 遭遇 一个 数字 常设 和 鞠躬 头 .

这时，她看到一个低着头的人影站在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stuːdiəs] ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [dɔnd] [ðə; ði] ['faɪrmənz] [koʊt][ænd; ənd]
It was the studious looking boy who had donned the fireman's coat and
['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] . [-]
followed them . [241]
随后 他们 . [-]

是那个看起来很用功的男孩穿上了消防员的外套，跟在他们身后。[241]

" ['hæri] [brɑːk] !
" Harry Brock !
" 哈里 布洛克 !

"哈里·布洛克!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? "
" How did you come here ? "
" 如何 做过 你 来 这里 ? "

你是怎么来到这里的?

" [aɪ] [keɪm] [ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I came in very much the same manner that you came , " he said quietly .
" 我 来了 在 非常 很多 这 相同的 方式 那 你 来了 , " 他 说 悄悄 .

"我来的方式和你来的方式非常相似，"他平静地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [taɪmz] [ʌv; əv] [leɪt] .
" I have been where you have been many times of late .
" 我 有 到过 在哪里 你 有 到过 许多 时代 的 晚的 .

"最近我多次去过你去过的地方。"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
I did not understand ,
我 做过 不是 理解 ,

我没听懂。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][ðə; ði]

but	I	thought	you	needed	protection	and	since	I	thought	of	myself	as	the
但	我	想法	你	需要	保护	和	自从	我	想法	的	我	作为	这

[best] [frend] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

best	friend	you	had	among	the	men	at	the	university	,
最好的	朋友	你	有	之中	这	男人	在	这	大学	,

但我认为你需要保护，而且因为我一直认为自己是你在大学男生中最好的朋友，

[aɪ] [tʊk] [ðæt] [tæsk][ə'pɑːn][maɪ'self] .

I	took	that	task	upon	myself	.
我	采取	那	任务	之上	我	.

我主动承担了这项任务。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ˌʌn'noʊtɪst] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

I	have	been	in	this	room	,	unnoticed	,	for	some	time	.
我	有	到过	在	这	房间	,	未被察觉	,	为了	一些	时间	.

我已经在这个房间里待了一段时间了，一直没有被人注意到。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

I	heard	what	he	said	and	now	I	think	I	understand	.
我	听到	什么	他	说	和	现在	我	思考	我	理解	.

我听到了他说的话，现在我想我明白了。

[pliːz] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] — [ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

Please	allow	me	to	congratulate	you	and	—	and	to	thank	you	.
请	允许	我	到	祝贺	你	和	—	和	到	感谢	你	.

请允许我向你表示祝贺，并向你表示感谢。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['streŋθnd] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] — [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

You	have	strengthened	my	faith	in	—	in	all	that	is	good	and	beautiful	.
你	有	加强	我的	信仰	在	—	在	全部	那	是	好的	和	美丽的	.

你增强了我对一切美好事物的信念。

" [hiː; hi] [stept] ['ɔːkwərdli] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] . [-]

"	He	stepped	awkwardly	aside	and	allowed	her	to	pass	.	[	242	]
"	他	步	尴尬地	旁边	和	允许	她	到	经过	.	[	-	]

"他尴尬地侧身让开，让她过去了。[242]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

['betər] [deɪz]

BETTER	DAYS
更好的	天

美好的日子

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ðæt] [naɪt] .

There	was	no	time	for	explanations	that	night	.
那里	曾是	不	时间	为了	解释	那	夜晚	.

当晚根本没有时间解释。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] ; [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rer] [bʊks] [wɜːr; wər] [seɪf] ,

The	fire	had	been	checked	;	the	cottage	and	the	rare	books	were	safe	,
这	火	有	到过	已检查	;	这	小屋	和	这	稀有的	图书	是	安全的	,

火势已被控制住；小屋和珍本书都安全无恙。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] .

but	there	were	many	other	things	to	be	attended	to	.
但	那里	是	许多	其他	事物	到	是	参加	到	.

但还有许多其他事情需要处理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [luː'siːl] [met] ['hæri] [brɑːk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]

It	was	several	days	before	Lucile	met	Harry	Brock	again	and	then	it	was	by
它	曾是	一些	天	前	露西尔	遇见	哈里	布洛克	再次	和	然后	它	曾是	经过

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

露西尔过了好几天才再次见到哈里·布洛克，而且这次是预约见面。

[ɪn][ðə; ði]['koʊzi]['kɔːrnər] [tiː] [ruːm] .

in	the	Cozy	Corner	Tea	Room	.
在	这	舒适	角落	茶	房间	.

在温馨角落茶室。

[hɜːr; hər] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [deɪz] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'ferz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]

Her	time	during	the	intervening	days	was	taken	up	with	affairs	relating	to
她	时间	期间	这	介入	天	曾是	已采取	向上	和	事务	相关	到

[hɜːr; hər] [nuː] [tʃɑːrdʒ] ,

her	new	charge	,
她	新的	收费	,

在接下来的几天里，她一直忙于处理与新职责相关的事宜。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌrefju'dʒiː] , [mə'riː] .

the	child	refugee	,	Marie	.
这	孩子	难民	,	玛丽	.

儿童难民玛丽。

[ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [fræŋk] ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] .

She	went	at	once	to	Frank	Morrow	for	advice	.
她	去	在	一次	到	坦率	明天	为了	建议	.

她立即去找弗兰克·莫罗寻求建议。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [greɪt] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːrn] [ɪ'vents] [hæd; həd]['teɪkən] [bʌt; bət] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt]

He	expressed	great	surprise	at	the	turn	events	had	taken	but	told	her	that
他	表达	伟大的	惊喜	在	这	转动	活动	有	已采取	但	讲述	她	那

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]

he	had	suspected	from	the	day	she	had	told	the	story	to	him	that
他	有	怀疑	从	这	天	她	有	讲述	这	故事	到	他	那

[ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] [lə] [bɔːn] . [-]

the	books	had	been	stolen	from	Monsieur	Le	Bon	.	[	243	]
这	图书	有	到过	被盗	从	先生	乐	邦	.	[	-	]

他对事情的发展感到非常惊讶，但告诉她，自从她把这个故事告诉他那天起，他就怀疑这些书是从勒邦先生那里偷来的。[243]

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [θiːf] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['mʌni] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk]

“	And	now	we	will	catch	the	thief	and	if	he	has	money	we	will	make
“	和	现在	我们	将要	抓住	这	贼	和	如果	他	有	钱	我们	将要	制作

[hɪm; ɪm] [peɪ] ,

him	pay	,
他	支付	,

“现在我们要抓住小偷，如果他有钱，我们就让他付出代价。”

” [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['staʊtli] .

”	he	declared	stoutly	.
”	他	声明	坚定地	.

他斩钉截铁地宣称。

[hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdekləˈreɪʃn] .

He	made	good	his	declaration	.
他	制成	好的	他的	宣言	.

他兑现了自己的承诺。

[θruː] [ðə; ði] ['luːsli] [dʒɔɪnd] [bʌt; bət] ['paʊərf(ə)l] [liːg] [ʌv; əv] [bʊk] ['selər] [hiː; hi] [trækt] [daʊn]

Through	the	loosely	joined	but	powerful	league	of	book	sellers	he	tracked	down
通过	这	松散地	加入	但	强大的	联盟	的	书	卖家	他	已追踪	向下

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɜːrθmɑːrk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði]

the	man	with	the	birthmark	on	his	chin	and	forced	him	to	admit	the
这	男人	和	这	胎记	在	他的	下巴	和	强制	他	到	承认	这

[θeft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['væljuəb(ə)l] [bʊks] .

theft	of	the	case	of	valuable	books	.
盗窃	的	这	案件	的	有价值的	图书	.

他通过松散但强大的书商联盟追踪到了下巴上有胎记的男人，并迫使他承认偷走了那箱珍贵的书籍。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] , [laɪk] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [hiː; hi]

As	for	money	with	which	to	make	restitution	,	like	most	of	his	kind	he
作为	为了	钱	和	哪个	到	制作	归还	,	喜欢	最多	的	他的	种类	他

[hæd; həd] [nʌn] .

had	none	.
有	没有任何	.

至于用来赔偿的钱，他和大多数同类一样，一分钱也没有。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [tuːmz] ” [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'toʊnmənt] .

He	could	only	be	turned	over	to	the	“	Tombs	”	to	work	out	his	atonement	.
他	可以	仅有的	是	转向	超过	到	这	“	陵墓	”	到	工作	出去	他的	赎罪	.

他只能被送到“陵墓”去赎罪。

[ðə; ði] [bʊks] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [juːnɪ'vɜːrsəti] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [bæk] [tuː; tə]

The	books	taken	from	the	university	and	elsewhere	were	offered	back	to
这	图书	已采取	从	这	大学	和	别处	是	提供	后退	到

[ðə; ði] [læst] [pəː'tʃeizəz] .

the	last	purchasers	.
这	最后的	购买者	.

从大学和其他地方缴获的书籍被归还给了之前的购买者。

[ɪn] [moʊst] ['keɪsɪz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['raɪtf(ə)l] [pə'zeʃn] ,

In	most	cases	they	returned	them	as	the	child's	rightful	possession	,
在	最多	案例	他们	返回	他们	作为	这	孩子的	正当的	拥有	,

大多数情况下，他们将这些物品归还给了孩子，因为那是孩子的合法财产。

[tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] [rer] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə]

to	be	sold	together	with	the	many	other	rare	books	which	had	been	left	to
到	是	卖	一起	和	这	许多	其他	稀有的	图书	哪个	有	到过	左边	到

[mə'riː] [baɪ] [mə'sjɜːr] [lə] [bɔːn] .

Marie	by	Monsieur	Le	Bon	.
玛丽	经过	先生	乐	邦	.

将与勒邦先生留给玛丽的许多其他珍稀书籍一起出售。

[ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['taɪdi] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] ['riːəlaɪzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪl] .

In	all	there	was	quite	a	tidy	sum	of	money	realized	from	the	sale	.
在	全部	那里	曾是	相当	一个	整齐的	和	的	钱	已实现	从	这	销售	.

总的来说，这次出售活动获得了一笔相当可观的收入。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər] [mə'riː] , [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər]

This	was	put	in	trust	for	Marie	,	the	income	from	it	to	be	used	for
这	曾是	放	在	相信	为了	玛丽	,	这	收入	从	它	到	是	用过的	为了

[hɜːr; hər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . [-]

her	education	.	[	244	]
她	教育	.	[	-	]

这笔钱被存入信托基金，供玛丽使用，其收益用于她的教育。[244]

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [luː'siːl] [ænd; ənd] ['hæri] [ɪn] [ðə; ði] [tiː] [ruːm] ,

As	for	that	meeting	of	Lucile	and	Harry	in	the	tea	room	,
作为	为了	那	会议	的	露西尔	和	哈里	在	这	茶	房间	,

至于露西尔和哈利在茶室的那次会面，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ɔːr]

it	was	little	more	than	a	series	of	exclamations	on	the	part	of	one	or
它	曾是	小的	更多的	比	一个	系列	的	感叹词	在	这	部分	的	一	或者

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðer; ðər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['drɑːmə] .

the	other	of	them	as	they	related	their	part	in	the	mysterious	drama	.
这	其他	的	他们	作为	他们	有关的	他们的	部分	在	这	神秘	戏剧	.

在讲述自己在这桩神秘事件中所扮演的角色时，他们之间就只有一连串的惊叹声。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] [raɪt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

“	And	you	followed	us	right	out	into	the	country	that	night	we	went	to	the
“	和	你	随后	我们	正确的	出去	进入	这	国家	那	夜晚	我们	去	到	这

['ræmzi] ['kɑːtɪdʒ] ?

Ramsey	cottage	?
拉姆齐	小屋	?

“那天晚上我们去拉姆齐家的小屋时，你一路跟着我们到了乡下？”

” [luː'siːl] [ɪk'skleɪmd] .

”	Lucile	exclaimed	.
”	露西尔	惊呼	.

“露西尔惊呼道。”

“ [jes] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , ” ['hæri] [əd'mɪtɪd] .

“	Yes	,	up	to	the	wall	,	”	Harry	admitted	.
“	是的	,	向上	到	这	墙	,	”	哈里	承认	.

“是的，一直到墙边，”哈利承认道。

“ [ðə; ði]['wɔːtər] [stɑːpt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] . ”

“	The	water	stopped	me	there	.	”
“	这	水	停止	我	那里	.	”

“水把我挡住了。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [toʊld][ðə; ði] [pə'liːs] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] [wen] [ðæt] ['terəb(ə)l]

“	And	it	was	you	who	told	the	police	I	was	in	danger	when	that	terrible
“	和	它	曾是	你	WHO	讲述	这	警察	我	曾是	在	危险	什么时候	那	糟糕的

[mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [lɔkt] [ˌem 'iː][ɪn] ?

man	and	woman	locked	me	in	?
男人	和	女士	已锁定	我	在	?

“是你告诉警察我当时有危险，因为那对可怕的男人和女人把我锁在里面？”

” ['hæri] [boʊd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .

”	Harry	bowed	his	assent	.
”	哈里	鞠躬	他的	同意	.

哈利鞠躬表示同意。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðer; ðər] [streɪndʒ] ['wɑːndərɪŋz] ,

He	related	how	night	after	night	,	without	understanding	their	strange	wanderings	,
他	有关的	如何	夜晚	后	夜晚	,	没有	理解	他们的	奇怪的	漫游	,

他讲述了他们夜复一夜地在不理解自己奇怪游荡的原因的情况下，

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɑːdigɑːrd] .

he	had	followed	the	two	girls	about	as	a	sort	of	bodyguard	.
他	有	随后	这	二	女孩们	关于	作为	一个	种类	的	保镖	.

他像保镖一样一路跟着那两个女孩。

[wen] [luː'siːl] [θɔːt] [haʊ] ['meni] ['sliːpləs] [naɪts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] ,

When	Lucile	thought	how	many	sleepless	nights	it	had	cost	him	,
什么时候	露西尔	想法	如何	许多	失眠	夜晚	它	有	成本	他	,

露西尔想到他为此失眠了多少个夜晚，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

her	heart	was	too	full	for	words	.
她	心	曾是	也	满的	为了	字	.

她心中充满了难以言表的感动。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

She	tried	to	thank	him	.
她	尝试	到	感谢	他	.

她试图向他道谢。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wʊd] [nɑːt] [fɔːrm] [wɜːrdz] .

Her	lips	would	not	form	words	.
她	嘴唇	会	不是	形式	字	.

她嘴唇翕动，说不出话来。

“ [bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [smaɪld] ;

“	But	don't	you	see	,	”	he	smiled	;
“	但	不	你	看	,	”	他	微笑	;

“可是你难道看不出来吗？”他笑着说；

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] ['sʌmwʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz]

“	you	were	trying	to	help	someone	out	of	her	difficulties	and	I	was
“	你	是	尝试	到	帮助	某人	出去	的	她	困难	和	我	曾是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

trying	to	help	you	.
尝试	到	帮助	你	.

“你当时想帮助别人摆脱困境，而我当时想帮助你。”

[ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [niːdz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [ges] ,

That's	the	way	the	whole	world	needs	to	live	,	I	guess	,
那就是	这	方式	这	所有的	世界	需求	到	居住	,	我	猜测	,

我想，这大概就是全世界都应该过的生活方式吧。

[ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] . ” [-]

if	we	are	all	to	be	happy	.	”	[	245	]
如果	我们	是	全部	到	是	快乐的	.	”	[	-	]

如果我们都能幸福的话。”[245]

[luː'siːl] [smaɪld] [ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [kə'rektli] ,

Lucile	smiled	and	agreed	that	he	had	expressed	it	quite	correctly	,
露西尔	微笑	和	同意	那	他	有	表达	它	相当	正确	,

露西尔微笑着同意他的说法，认为他表达得非常正确。

[bʌt; bət] [daʊn] [diːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fiːl] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [seɪm]

but	down	deep	in	her	heart	she	knew	that	she	would	never	feel	quite	the	same
但	向下	深的	在	她	心	她	知道	那	她	会	绝不	感觉	相当	这	相同的

[tɔːrd] ['eni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['feloʊ] ['stjʊdnts] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðæt]

toward	any	of	her	other	fellow	students	as	she	did	toward	him	at	that
朝向	任何	的	她	其他	同伴	学生	作为	她	做过	朝向	他	在	那

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

但她内心深处知道，她对其他同学的感情，永远不会像那一刻对他的感情那样强烈。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðer; ðər] [tiː] - ['pɑːrti] ['endɪd] .

And	so	their	tea	-	party	ended	.
和	所以	他们的	茶	-	派对	结束	.

他们的茶话会就此结束。

[fræŋk] ['mɔːroʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['gɜːlz] - [ək'septɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] - ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [rɪ'wɔːrd] .

Frank	Morrow	insisted	on	the	girls	'	accepting	the	two	-	hundred	-	dollar	reward	.
坦率	明天	坚持	在	这	女孩们	-	接受	这	二	-	百	-	美元	报酬	.

弗兰克·莫罗坚持让女孩们接受200美元的赏金。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] [rɪ'wɔːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

There	were	two	other	rewards	which	had	been	offered	for	the	return	of
那里	是	二	其他	奖励	哪个	有	到过	提供	为了	这	返回	的

['mɪsɪŋ] [bʊks] ,

missing	books	,
丢失的	图书	,

还有另外两项悬赏是为找回丢失的书籍而设立的。

[soʊ][ɪn][ðə; ði][end] [luː'siːl] [ænd; ənd] ['flɔrəns] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['betər] [faɪ'nænʃ(ə)l]

so	in	the	end	Lucile	and	Florence	found	themselves	in	a	rather	better	financial
所以	在	这	结尾	露西尔	和	佛罗伦萨	成立	他们自己	在	一个	相当	更好的	金融的

[steɪt] .

state	.
状态	.

最终，露西尔和弗洛伦斯的经济状况都好转了很多。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mə'riː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['præktɪs] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

As	for	Marie	,	she	was	taken	into	the	practice	school	of	the	university	.
作为	为了	玛丽	,	她	曾是	已采取	进入	这	实践	学校	的	这	大学	.

至于玛丽，她被送进了大学的实习学校。

[baɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dɔːrmətɔːri] .

By	special	arrangement	she	was	given	a	room	in	the	ladies	'	dormitory	.
经过	特别的	安排	她	曾是	给定	一个	房间	在	这	女士们	-	宿舍	.

经过特别安排，她被安排在女生宿舍里住一间房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [frendz] , [luː'siːl] [ænd; ənd] ['flɔrəns] , [soʊ][ʃiː; ʃi]

It	was	close	to	that	of	her	good	friends	,	Lucile	and	Florence	,	so	she
它	曾是	关闭	到	那	的	她	好的	朋友们	,	露西尔	和	佛罗伦萨	,	所以	她

[wʌz; wəz] ['nevər] ['loʊnli] ,

was	never	lonely	,
曾是	绝不	孤独	,

她家离她好朋友露西尔和弗洛伦斯的家很近，所以她从不感到孤独。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ʃiː; ʃi]

and	in	this	atmosphere	which	was	the	world	she	was	meant	to	live	in	she
和	在	这	气氛	哪个	曾是	这	世界	她	曾是	意思是	到	居住	在	她

['blɔsəmd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

blossomed	out	like	a	flower	in	the	spring	sunshine	.
盛开	出去	喜欢	一个	花	在	这	春天	阳光	.

在这种她注定要生活的世界氛围中，她像春日阳光下的花朵一样绽放。

[ðə; ði] [rɔi] [dʒeɪ] . [snel] [bʊks]

The	Roy	J	.	Snell	Books
这	罗伊	J	.	斯内尔	图书

罗伊·J·斯内尔系列丛书

['mɪstər] . [snel] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrsət(ə)l] ['raɪtər] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] ['stɔːriz] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [bɔɪz]

Mr	.	Snell	is	a	versatile	writer	who	knows	how	to	write	stories	that	will	please	boys
先生	.	斯内尔	是	一个	多才多艺的	作家	WHO	知道	如何	到	写	故事	那	将要	请	男孩们

[ænd; ənd]['gɜːlz] .

and	girls	.
和	女孩们	.

斯内尔先生是一位多才多艺的作家，他知道如何创作既能吸引男孩又能吸引女孩的故事。

[hiː; hi][hæz; həz] ['trævld] ['waɪdli] , ['vɪzɪtɪd] ['meni] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

He	has	traveled	widely	,	visited	many	out	-	of	-	the	-	way	corners	of	the	earth
他	有	旅行	广泛	,	到访	许多	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	的	这	地球

,

,
,

他游历广泛，到访过地球上许多偏远角落。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] [hæz; həz] [faʊnd] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] ['meni] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːriz] .

and	being	a	keen	observer	has	found	material	for	many	thrilling	stories	.
和	存在	一个	敏锐的	观察员	有	成立	材料	为了	许多	惊险	故事	.

他敏锐的观察力为他发现了许多精彩故事的素材。

[hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ,

His	stories	are	full	of	adventure	and	mystery	,
他的	故事	是	满的	的	冒险	和	神秘	,

他的故事充满了冒险和神秘，

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [θredz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [hʌŋ]

yet	in	the	weaving	of	the	story	there	are	little	threads	upon	which	are	hung
然而	在	这	编织	的	这	故事	那里	是	小的	线程	之上	哪个	是	悬挂

['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['lɔɪəlti] ,

lessons	in	loyalty	,
课程	在	忠诚	,

然而，在故事的编织过程中，却穿插着关于忠诚的种种教训。

['ɑːnəsti] , ['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [raɪt] ['lɪvɪŋ] .

honesty	,	patriotism	and	right	living	.
诚实	,	爱国主义	和	正确的	活的	.

诚实、爱国和正直的生活方式。

['mɪstər] . [snel] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['ɔːdiəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

Mr	.	Snell	has	created	a	wide	audience	among	the	younger	readers	of	America	.
先生	.	斯内尔	有	创建	一个	宽的	观众	之中	这	年轻	读者	的	美国	.

斯内尔先生在美国年轻读者中拥有广泛的读者群。

[bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [snel] [bʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] .

Boy	or	girl	,	you	are	sure	to	find	a	Snell	book	to	your	liking	.
男生	或者	女孩	,	你	是	当然	到	寻找	一个	斯内尔	书	到	你的	喜欢	.

无论男孩女孩，你肯定能找到一本你喜欢的斯内尔作品。

[hɪz; ɪz] [wɜːrks] ['kʌvər] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [skoʊp] .

His	works	cover	a	wide	and	interesting	scope	.
他的	作品	覆盖	一个	宽的	和	有趣的	范围	.

他的作品涵盖范围广泛，引人入胜。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [snel] [bʊks] :

Here	are	the	titles	of	the	Snell	Books	:
这里	是	这	标题	的	这	斯内尔	图书	:

以下是斯内尔系列丛书的书名：

['mɪstəri] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] Boys1 .

Mystery	Stories	for	Boys1	.
神秘	故事	为了	Boys1	.

男孩的神秘故事1.

['trɪp(ə)l] Spies2 .

Triple	Spies2	.
三倍	Spies2	.

三重间谍2。

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] Air3 .

Lost	in	the	Air3	.
丢失的	在	这	Air3	.

迷失在空中3。

['pænθər] Eye4 .

Panther	Eye4	.
豹	Eye4	.

黑豹之眼4。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] Flash5 .

The	Crimson	Flash5	.
这	赤红	Flash5	.

绯红闪电5。

[waɪt] Fire6 .

White	Fire6	.
白色的	Fire6	.

白色火焰6。

[ðə; ði] [blæk] Schooner7 .

The	Black	Schooner7	.
这	黑色的	Schooner7	.

黑帆船7.

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] Trail8 .

The	Hidden	Trail8	.
这	隐	Trail8	.

隐藏小径8.

[ðə; ði] Firebug9 .

The	Firebug9	.
这	Firebug9	.

Firebug9。

[ðə; ði] [red] Lure10 .

The	Red	Lure10	.
这	红色的	Lure10	.

红色诱饵10。

[fər'bɪdn] Cargoes11 .

Forbidden	Cargoes11	.
禁止	Cargoes11	.

禁运货物11.

['dʒɑːni] Longbow12 .

Johnny	Longbow12	.
约翰尼	Longbow12	.

约翰尼·朗博12。

[ðə; ði] [roʊp] [ʌv; əv] Gold13 .

The	Rope	of	Gold13	.
这	绳索	的	Gold13	.

金绳13.

[ðə; ði] ['æroʊ] [ʌv; əv] Fire14 .

The	Arrow	of	Fire14	.
这	箭	的	Fire14	.

火焰之箭14。

[ðə; ði] [greɪ] Shadow15 .

The	Gray	Shadow15	.
这	灰色的	Shadow15	.

灰色阴影15。

['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] Storm16 .

Riddle	of	the	Storm16	.
谜语	的	这	Storm16	.

风暴之谜16。

[ðə; ði] ['gæləpɪŋ] Ghost17 .

The	Galloping	Ghost17	.
这	疾驰	Ghost17	.

疾驰的幽灵17。

['hwispəz] [æt; ət] [dɑ:n] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] Eye18 .

Whispers	**at**	**Dawn**	**;**	**or**	**,**	**The**	**Eye18**	**.**
低语	在	黎明	; 或者		,	这	Eye18	.

黎明低语；或，眼睛18。

['mɪstəri] Wings19 .

Mystery	**Wings19**	**.**
神秘	Wings19	.

神秘之翼19。

[red] Dynamite20 .

Red	**Dynamite20**	**.**
红色的	Dynamite20	.

红色炸药20。

[ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] Secrecy21 .

The	**Seal**	**of**	**Secrecy21**	**.**
这	海豹	的	Secrecy21	.

保密印章21。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] Passes22 .

The	**Shadow**	**Passes22**	**.**
这	阴影	Passes22	.

阴影经过22。

[saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gri:n] ['æroʊ]

Sign	**of**	**the**	**Green**	**Arrow**
符号	的	这	绿色的	箭

绿箭标志

[ðə; ði] ['reɪdioʊ] - [foʊn] [bɔɪz] - Series1 .

The	**Radio**	**-**	**Phone**	**Boys**	**'**	**Series1**	**.**
这	收音机	-	电话	男孩们	-	Series1	.

无线电电话男孩系列1.

- ['kɑ:rsn] ['lisnz] In2 .

Curlie	**Carson**	**Listens**	**In2**	**.**
-	卡森	听着	In2	.

Curlie Carson 正在收听 In2。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ju:kɑ:n] Trail3 .

On	**the**	**Yukon**	**Trail3**	**.**
在	这	育空地区	Trail3	.

在育空步道3上。

[ðə; ði] ['dezərt] Patrol4 .

The	**Desert**	**Patrol4**	**.**
这	沙漠	Patrol4	.

沙漠巡逻队4。

[ðə; ði] ['si:goʊɪŋ] Tank5 .

The	**Seagoing**	**Tank5**	**.**
这	远洋	Tank5	.

远洋储罐5。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] Sub6 .

The	**Flying**	**Sub6**	**.**
这	飞行	Sub6	.

飞行Sub6。

[dɑ:rk] Treasure7 .

Dark	**Treasure7**	**.**
黑暗的	Treasure7	.

黑暗宝藏7。

['wɪspərɪŋ] Isles8 .
Whispering **Isles8** **.**
耳语 Isles8 .

低语群岛8。

[ɪnvaɪzəbəl] [wɔːl]
Invisable **Wall**
隐形 墙

隐形墙

[əd'ventʃər] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] Girls1 .
Adventure **Stories** **for** **Girls1** **.**
冒险 故事 为了 Girls1 .

女孩冒险故事集1.

[ðə; ði] [bluː] Envelope2 .
The **Blue** **Envelope2** **.**
这 蓝色的 Envelope2 .

蓝色信封2.

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
The **Cruise** **of** **the** **O'Moo3** **.**
这 巡航 的 这 - .

O'Moo3号游轮之旅。

[ðə; ði] ['siːkrət] Mark4 .
The **Secret** **Mark4** **.**
这 秘密 Mark4 .

秘密标记4。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] Flame5 .
The **Purple** **Flame5** **.**
这 紫色的 Flame5 .

紫色火焰5.

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] Thread6 .
The **Crimson** **Thread6** **.**
这 赤红 Thread6 .

深红线6。

[ðə; ði]['saɪlənt] Alarm7 .
The **Silent** **Alarm7** **.**
这 沉默的 Alarm7 .

无声警报7。

[ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] Ring8 .
The **Thirteenth** **Ring8** **.**
这 第十三 Ring8 .

第十三环8.

['wɪtʃɪz] Cove9 .
Witches **Cove9** **.**
女巫 Cove9 .

女巫湾9。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] Shawl10 .
The **Gypsy** **Shawl10** **.**
这 吉普赛人 Shawl10 .

吉普赛披肩10。

[griːn] Eyes11 .
Green **Eyes11** **.**
绿色的 Eyes11 .

绿眼睛11。

[ðə; ði]['goʊldən] Circle12 .

The	Golden	Circle12	.
这	金的	Circle12	.

黄金圈12.

[ðə; ði]['mædʒɪk] Curtain13 .

The	Magic	Curtain13	.
这	魔法	Curtain13	.

魔法帷幕13.

['aʊər] [ʌv; əv] Enchantment14 .

Hour	of	Enchantment14	.
小时	的	Enchantment14	.

魔法时刻14。

[ðə; ði] ['fæntəm] Violin15 .

The	Phantom	Violin15	.
这	幻影	Violin15	.

幻影小提琴15。

['dʒɪpsi] Flight16 .

Gypsy	Flight16	.
吉普赛人	Flight16	.

吉普赛航班16。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] Ball17 .

The	Crystal	Ball17	.
这	水晶	Ball17	.

水晶球17。

[ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] Adventure18 .

A	Ticket	to	Adventure18	.
一个	票	到	Adventure18	.

一张通往冒险的门票18。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['wɔːrnɪŋ]

The	Third	Warning
这	第三	警告

第三次警告

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɪntɪd] [tekst] — [ðɪs] [iː] - [tekst] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði]

Copyright	notice	provided	as	in	the	original	printed	text	—	this	e	-	text	is	in	the
版权	注意	假如	作为	在	这	原来的	打印	文本	—	这	e	-	文本	是	在	这

['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

public	domain	in	the	country	of	publication	.
民众	领域	在	这	国家	的	发布	.

版权声明与原印刷文本相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

Obvious	typographical	errors	were	corrected	without	comment	.
明显的	印刷	错误	是	已更正	没有	评论	.

明显的拼写错误已在未作任何评论的情况下予以更正。

['daɪəlekt] [ænd; ənd] [nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

Dialect	and	non	-	standard	spellings	were	not	changed	.
方言	和	非	-	标准	拼写	是	不是	已更改	.

方言和非标准拼写没有改变。

[prəˈmoʊʃən(ə)l] [məˈtɪriəl] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

Promotional	**material**	**was**	**moved**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**book**	**,**
促销	材料	曾是	已搬	到	这	结尾	的	这	书	,

宣传材料被移到了书的末尾。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['sɪriːz] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [baɪ]['juːzɪŋ] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz]

and	**the**	**list**	**of**	**books**	**in**	**the**	**three**	**series**	**was**	**completed**	**by**	**using**	**other**	**sources**
和	这	列表	的	图书	在	这	三	系列	曾是	完全的	经过	使用	其他	来源

.

:

.

通过参考其他资料，最终完成了这三个系列的书籍清单。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神